叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000001

2. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000002

3. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000003

4. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000004

5. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000005

6. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000006

7. 多洛罗萨修女，以及身后名声(sister Dolorosa, And Posthumous Fame) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə]
SISTER **DOLOROSA**
姐姐 痛苦

多洛罗莎修女

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pɑːstʃəməs] [feɪm]
POSTHUMOUS **FAME**
死后 名声

死后名声

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
JAMES **LANE** **ALLEN**
詹姆斯 车道 艾伦

詹姆斯·莱恩·艾伦

['kɑːpiraɪt] [ɪ'dɪʃn]
Copyright **Edition**
版权 版

版权所有版

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['deɪvɪd] ['dʌgləs] , ['kæs(ə)l] STREET1892
DAVID **DOUGLAS** **,** **CASTLE** **STREET1892**
大卫 道格拉斯 , 城堡 STREET1892

大卫·道格拉斯，城堡街1892

['edɪnbərə] :
Edinburgh **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] [fɔːr; fər]
Printed **by** **T** **.** **and** **A** **.** **Constable** **for**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 为了

由 T. 和 A. Constable 印刷

['deɪvɪd] ['dʌgləs]
David **Douglas**
大卫 道格拉斯

大卫·道格拉斯

['lʌndən] : ['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

London	:	Simpkin	,	Marshall	and	Co	.
伦敦	:	辛普金	,	马歇尔	和	合作	.

伦敦：辛普金、马歇尔公司

[tuː; tə][hɜːr; hər]

TO	HER
到	她

对她

[frʌm; frəm] [huːz] [freɪl] ['bɑːdi] [hiː; hi] [druː] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

FROM	WHOSE	FRAIL	BODY	HE	DREW	LIFE	IN	THE
从	谁	脆弱	身体	他	画	生活	在	这

他从那虚弱的身体中汲取了生命。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [frʌm; frəm] [huːz] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [hiː; hi]

BEGINNING	,	FROM	WHOSE	STRONG	SPIRIT	HE
开始	,	从	谁	强的	精神	他

开始，源于他那强大的精神

[wɪl] [drɔː] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] , [ðiːz]

WILL	DRAW	LIFE	UNTIL	THE	CLOSE	,	THESE
将要	画	生活	直到	这	关闭	,	这些

这些将把生命延续到终结。

[teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ʌðər] ['hæpli] [ˌhɪr'æftər]

TALES	,	WITH	ALL	OTHERS	HAPLY	HEREAFTER
故事	,	和	全部	其他的	或许	此后

故事，与所有人幸福地从此以后

[tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd]

TO	BE	WRITTEN	,	ARE	DEDICATED
到	是	书面	,	是	投入的

待书写，谨以此献给

[æz; əz][ə; eɪ] ['perɪʃəb(ə)l] ['mɑːnjumənt]

AS	A	PERISHABLE	MONUMENT
作为	一个	易腐烂的	纪念碑

作为一座易腐烂的纪念碑

[ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l]

OF	INEFFABLE
的	难以言喻的

难以言喻的

[rɪ'membrəns]

REMEMBRANCE
纪念

纪念

['prefəs] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ɪ'dɪʃn] .

PREFACE	TO	BRITISH	EDITION	.
前言	到	英国的	版	.

英国版序言。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tʌki] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz]

The	Author	is	glad	to	know	that	a	British	Edition	of	his	Kentucky	Tales	is
这	作者	是	高兴的	到	知道	那	一个	英国	版	的	他的	肯塔基州	故事	是

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['dʌgləs] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

to	be	brought	out	by	Mr	.	David	Douglas	of	Edinburgh	.
到	是	带来	出去	经过	先生	.	大卫	道格拉斯	的	爱丁堡	.

作者很高兴得知爱丁堡的戴维·道格拉斯先生将出版他的《肯塔基故事集》的英国版。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] ;

Generations	ago	his	mother's	ancestors	came	from	Scotland	and	Ireland	;
几代人	前	他的	母亲的	祖先	来了	从	苏格兰	和	爱尔兰	;

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

generations	ago	his	father's	came	from	England	.
几代人	前	他的	父亲的	来了	从	英格兰	.

他母亲的祖先来自苏格兰和爱尔兰；他父亲的祖先来自英格兰。

[tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] ['kʌntriz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['fɑːndli] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ;

Toward	the	three	countries	his	attention	was	fondly	turned	in	early	life	;
朝向	这	三	国家	他的	注意力	曾是	深情地	转向	在	早期的	生活	;

他早年生活中就对这三个国家充满喜爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðen] [bɪ'gɑːtn] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] ['fɔstəd] [sɪns] .

and	the	interest	then	begotten	has	been	but	fostered	since	.
和	这	兴趣	然后	所生的	有	到过	但	寄养	自从	.

此后，这种兴趣不仅没有减弱，反而得到了进一步的培养。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] , ['ðerfɔːr] ,

It	is	with	peculiar	pleasure	,	therefore	,
它	是	和	奇特	乐趣	,	所以	,

因此，我怀着一种特殊的喜悦，

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ə'veɪls] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː]

that	he	now	avails	himself	of	the	chance	to	ride	hither	and	thither	through
那	他	现在	可用性	他自己	的	这	机会	到	骑	这里	和	那里	通过

[ðiːz] [lændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'veɪəns] — [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

these	lands	in	his	own	conveyance	—	albeit	the	vehicle	,
这些	土地	在	他的	自己的	输送	—	尽管	这	车辆	,

现在他可以利用这个机会，驾驶自己的交通工具——尽管是车辆——在这些土地上四处游荡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [sloʊ] [koʊtʃ] .

a	little	book	,	may	turn	out	a	slow	coach	.
一个	小的	书	,	可能	转动	出去	一个	慢的	教练	.

一本小册子，或许会变成一位慢教练。

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən] .

James	Lane	Allen	.
詹姆斯	车道	艾伦	.

詹姆斯·莱恩·艾伦。

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

圣诞节前夕，

['leksɪŋtən] , [kən'tʌki] , - .

Lexington	,	Kentucky	,	1891	.
列克星敦	,	肯塔基州	,	-	.

肯塔基州列克星顿，1891年。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ɪk'spændɪd] ['kɑːntents] ['dʒenəreɪtɪd][fɔːr; fər][ˌeɪtʃ tiː em 'el] .

Expanded	Contents	generated	for	HTML	.
扩展	内容	生成的	为了	HTML	.

为 HTML 生成的扩展内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] , -
Sister **Dolorosa** **,** **13**
姐姐 痛苦 , -

多洛罗萨修女，13岁

[aɪ] . [iː] .
I **.** **II** **.**
我 . 二 .

一、二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] . ['vaɪ, 'viː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
V **.** **VI** **.** **VII** **.**
V . 六年级 . 七 .

五、六、七。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
X **.** **XI** **.** **XII** **.**
X . 十一 . 十二 .

十、十一、十二

['pɑːstʃəməs] [feɪm] ; [ɔːr][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , -
Posthumous **Fame** **;** **or** **A** **Legend** **of** **the** **Beautiful** **,** **163**
死后 名声 ; 或者 一个 传奇 的 这 美丽的 , -

死后名声；或美丽传奇，163

[aɪ] . [iː] .
I **.** **II** **.**
我 . 二 .

一、二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] .

SISTER	DOLOROSA	.
姐姐	痛苦	.

多洛罗莎修女。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wen] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]

When	Sister	Dolorosa	had	reached	the	summit	of	a	low	hill	on	her	way	to
什么时候	姐姐	痛苦	有	达到	这	首脑	的	一个	低的	爬坡道	在	她	方式	到

[ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

多洛罗萨修女在前往修道院的路上，爬到一座小山顶时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] .

she	turned	and	stood	for	a	while	looking	backward	.
她	转向	和	站立	为了	一个	尽管	寻找	落后	.

她转过身，站了一会儿，回头望着过去。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːd] , [,ʌn'lʌvli] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [greɪ] [fiːldz] ,

The	landscape	stretched	away	in	a	rude	,	unlovely	expanse	of	grey	fields	,
这	景观	拉伸	离开	在	一个	粗鲁的	,	不可爱	广阔	的	灰色的	字段	,

眼前是一片荒凉、乏味的灰色田野，绵延不绝。

['ʃeɪdɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [baɪ] [braʊn] ['stʌbl] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['laɪtnd] [baɪ] [peɪl] ,

shaded	in	places	by	brown	stubble	,	and	in	others	lightened	by	pale	,
阴影	在	地方	经过	棕色的	茬	,	和	在	其他的	轻度	经过	苍白	,

有的地方被棕色的茬子遮蔽，有的地方则被浅色的树叶照亮。

[θɪn] [kɔːrn] — [ðə; ði] ['stʌntɪd] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [nə'sesɪtəs] ['hʌzbəndri] .

thin	corn	—	the	stunted	reward	of	necessitous	husbandry	.
薄的	玉米	—	这	发育不良	报酬	的	必需的	畜牧业	.

玉米长得细弱——这是艰苦耕作的必然结果。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ræn] ['weɪvərɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [loʊ] [fensiz] , [sʌm; səm] [wɜːrm] - ['iːtn] ,

This	way	and	that	ran	wavering	lines	of	low	fences	,	some	worm	-	eaten	,
这	方式	和	那	跑	摇摆不定	线条	的	低的	栅栏	,	一些	蠕虫	-	吃	,

低矮的栅栏蜿蜒曲折地排列着，有些已被虫蛀。

['ʌðər] ['rɔtiŋ] [bɪ'niːθ] ['oʊvər] - ['klæmbərɪŋ] [waɪld] - [roʊz] [ænd; ənd] ['blækberi] .

others	rotting	beneath	over	-	clambering	wild	-	rose	and	blackberry	.
其他的	腐烂	下面	超过	-	攀爬	荒野	-	玫瑰	和	黑莓	.

另一些则在过度攀爬的野玫瑰和黑莓下腐烂。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dens] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wʊdz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːmbər] [fairz]

About	the	horizon	masses	of	dense	and	rugged	woods	burned	with	sombre	fires
关于	这	地平线	群众	的	稠密	和	崎岖	树林	烧伤	和	阴沉	火灾

[æz; əz] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [smoʊt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['ʌndərbrʌʃ] .

as	the	westering	sun	smote	them	from	top	to	underbrush	.
作为	这	西行	太阳	猛击	他们	从	顶部	到	草丛	.

地平线附近，大片茂密崎岖的树林在西沉的太阳炙烤下，从树梢到灌木丛燃起阴沉的火焰。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] - [hɔːrnd] ['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] ['hedz] ,

Forth	from	the	edge	of	one	a	few	long	-	horned	cattle	,	with	lowered	heads	,
第四	从	这	边缘	的	一	一个	很少	长的	-	有角的	牛	,	和	降低	头部	,

从一处边缘走出来几头长角牛，它们低着头。

[wuːnd] ['miːkli] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði][skænt] ['mɪlkɪŋ] .

wound	meekly	homeward	to	the	scant	milking	.
伤口	温顺地	回家	到	这	稀少	挤奶	.

温顺地蜿蜒回家，去挤那点可怜的奶。

[ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

The	path	they	followed	led	towards	the	middle	background	of	the	picture	,
这	小路	他们	随后	引领	向	这	中间	背景	的	这	图片	,

他们沿着这条路走，最终到达了画面的中后方。

[wer] [ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

where	the	weather	-	stained	and	sagging	roof	of	a	farmhouse	rose	above	the
在哪里	这	天气	-	染色	和	下垂	屋顶	的	一个	农家	玫瑰	多于	这

[tɑːps][ʌv; əv][eɪdʒd] ['siːdəz] .

tops	of	aged	cedars	.
最高额	的	老年人	雪松	.

农舍风化的屋顶摇摇欲坠，高耸于古老的雪松树梢之上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [ʌv; əv] ['wɪntɝz] ,

Some	of	the	branches	,	broken	by	the	sleet	and	snow	of	winters	,
一些	的	这	分支	,	破碎的	经过	这	霰	和	雪	的	冬天	,

有些树枝被冬季的雨夹雪和积雪折断了，

[treɪld] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪnd] [ænd; ənd] ['desəlitid] [krests] — [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

trailed	their	burdens	from	the	thinned	and	desolated	crests	—	as	sometimes
拖着	他们的	负担	从	这	变薄	和	荒凉的	冠状物	—	作为	有时

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

the	highest	hopes	of	the	mind	,
这	最高	希望	的	这	头脑	,

他们拖着沉重的负担从稀疏荒凉的山脊上下来——就像有时人们心中最高的希望一样。

['æftər] ['biːɪŋ] ['biːtn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

after	being	beaten	down	by	the	tempests	of	the	world	,
后	存在	被打败	向下	经过	这	暴风雨	的	这	世界	,

在经历了世间风暴的摧残之后，

[druːp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['meməriz] [ʌv; əv] [wʌns] [træn'sendənt] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

droop	around	it	as	memories	of	once	transcendent	aspirations	.
下垂	大约	它	作为	回忆	的	一次	超凡脱俗	抱负	.

周围垂落着对曾经崇高理想的回忆。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['ɔːtəm] [fiːldz] [fjuː] [saʊndz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'veɪsɪv] [hʌʃ]

Where	she	stood	in	the	dead	autumn	fields	few	sounds	broke	in	upon	the	pervasive	hush
在哪里	她	站立	在	这	死的	秋天	字段	很少	声音	打破	在	之上	这	普遍的	嘘

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

of	the	declining	day	.
的	这	下降	天	.

她站在死寂的秋日田野里，周围一片寂静，只有零星的声音打破了暮色降临的沉寂。

['oʊnli][ə; eɪ] ['krɪkɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði][wɔːrm][klɑːd] [nɪr] [baɪ] , [ʃrɪld] ['stɜːrdɪli] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l]

Only	a	cricket	,	under	the	warm	clod	near	by	,	shrilled	sturdily	with	cheerful
仅有的	一个	蟋蟀	,	在下面	这	温暖的	泥块	靠近	经过	,	尖锐的	坚固地	和	快乐

['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] ['draʊzi] ['hɑːrθˌstoʊn] ;

forethought	of	drowsy	hearthstones	;
深思熟虑	的	昏昏欲睡	炉石传说	;

只有一只蟋蟀，在附近温暖的泥土下，发出清脆而有力的鸣叫，仿佛在为昏昏欲睡的炉火祈祷；

['oʊnli][ə; eɪ] [læm] , ['tɪmɪd][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊld] ,

only	a	lamb	,	timid	of	separation	from	the	fold	,
仅有的	一个	羊肉	,	胆小	的	分离	从	这	折叠	,

只是一只小羊羔，害怕离开羊圈。

[kɔːld] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] ;

called	anxiously	in	the	valley	beyond	the	crest	of	the	opposite	hill	;
称为	焦虑地	在	这	谷	超过	这	波峰	的	这	对面的	爬坡道	;

从对面山脊外的山谷里焦急地呼喊；

['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] [keɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

only	the	summoning	whistle	of	a	quail	came	sweet	and	clear	from	the
仅有的	这	召唤	哨	的	一个	鹌鹑	来了	甜的	和	清除	从	这

[depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] .

depths	of	a	neighbouring	thicket	.
深度	的	一个	邻接	灌木丛	.

只有鹌鹑的鸣叫声从邻近灌木丛深处传来，清脆悦耳。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [er] ['floʊtɪd] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][væst] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [æt; ət] ['siːznz] [siːmz] [tuː; tə]

Through	all	the	air	floated	that	spirit	of	vast	loneliness	which	at	seasons	seems	to
通过	全部	这	空气	漂浮	那	精神	的	广阔的	孤独	哪个	在	季节	似乎	到

[stiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] [muːd] ['oʊvər][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

steal	like	a	human	mood	over	the	breast	of	the	great	earth	and	leave	her
偷	喜欢	一个	人类	情绪	超过	这	胸部	的	这	伟大的	地球	和	离开	她

[ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['trænzətɔːri] ['tʃɪldrən] .

estranged	from	her	transitory	children	.
疏远的	从	她	短暂的	孩子们	.

空气中弥漫着一种巨大的孤独感，这种孤独感似乎在某些季节像人类的情绪一样悄然降临到大地胸膛上，使大地与她短暂的孩子们疏远。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [hɑːrt] [teɪks] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ɪf] ['eni] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ;

At	such	an	hour	the	heart	takes	wing	for	home	,	if	any	home	it	have	;
在	这样的	一个	小时	这	心	需要	翼	为了	家	,	如果	任何	家	它	有	;

在这样的时刻，心会飞向家乡，如果它有家的话；

[ɔːr] [wen] , [ɪf] ['hoʊmləs] ,

or	when	,	if	homeless	,
或者	什么时候	,	如果	无家可归者	,

或者，如果无家可归的话，

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] [kwɪk] [stɜːr][ʌv; əv] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf] -

it	feels	the	quick	stir	of	that	yearning	for	the	evening	fireside	with	its	half	-
它	感觉	这	快的	搅拌	的	那	渴望	为了	这	晚上	炉边	和	它是	一半	-

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['trʌstɪd] ['feɪsɪz] ,

circle	of	trusted	faces	,
圆圈	的	可信	面孔	,

它感受到了那种对夜晚炉火旁，与半圈熟悉的面孔相伴的渴望，

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][ɪts][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [ðoʊz] ['diːpəst] ,

young	and	old	,	and	its	bonds	of	love	and	marriage	,	those	deepest	,
年轻的	和	老的	,	和	它是	债券	的	爱	和	婚姻	,	那些	最深处	,

无论老幼，以及爱情和婚姻的纽带，那些最深沉的，

[moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ri'ælitiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

most	enchanting	realities	to	the	earthly	imagination	.
最多	妖娆	现实	到	这	尘世的	想像力	.

最能激发尘世想象力的迷人现实。

[ðə; ði] ['veri] ['lændskeɪp] , ['bærən] [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	very	landscape	,	barren	and	dead	,	but	framing	the	simple	picture	of	a
这	非常	景观	,	荒芜	和	死的	,	但	框架	这	简单的	图片	的	一个

[hoʊm] ,

home	,
家	,

荒凉死寂的景色，却衬托出一幅简朴的家的画面。

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪˈhoʊldər][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈpoʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

spoke	to	the	beholder	the	everlasting	poetry	of	the	race	.
辐	到	这	旁观者	这	永恒	诗	的	这	种族	.

它向观者诉说着这个种族永恒的诗篇。

[bʌt; bət] [ˈsɪstər] [doʊləˈoʊsə] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wens] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪktʃər]

But	Sister	Dolorosa	,	standing	on	the	brow	of	the	hill	whence	the	whole	picture
但	姐姐	痛苦	,	常设	在	这	眉头	的	这	爬坡道	何处	这	所有的	图片

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

could	be	seen	,
可以	是	已见	,

但是，多洛罗萨修女站在山顶上，从那里可以看到整个景象，

[jet] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

yet	saw	nothing	of	it	.
然而	锯	没有什么	的	它	.

然而，我却什么也没看到。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][ðer; ðər] [ˈstriːmd] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈmeni] -

Out	of	the	western	sky	there	streamed	an	indescribable	splendour	of	many	-
出去	的	这	西	天空	那里	流媒体	一个	无法形容	辉煌	的	许多	-

[hjʊd] [laɪt] ,

hued	light	,
有色	光	,

西方的天空中倾泻而下，一道绚丽多彩的光芒令人叹为观止。

[ænd; ənd][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈsplendər] [hɜːr; hər] [ˈstedfæst] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	far	into	the	depths	of	this	celestial	splendour	her	steadfast	eyes	were
和	远的	进入	这	深度	的	这	天体	辉煌	她	坚定不移	眼睛	是

[geɪzɪŋ] .

gazing	.
凝视	.

她目光坚定地凝视着这壮丽天象的深处。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɔːgəst] [haɪt] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

She	seemed	caught	up	to	some	august	height	of	holy	meditation	.
她	似乎	捕捉	向上	到	一些	八月	高度	的	圣	冥想	.

她似乎沉浸在某种崇高的神圣冥想之中。

[hɜːr; hər] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlaɪtli] [pɔɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Her	motionless	figure	was	so	lightly	poised	that	her	feet	,
她	静止不动	数字	曾是	所以	轻轻	准备	那	她	脚	,

她静止的身姿轻盈得仿佛她的双脚，

[dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhevi] [blæk] [dres] ,

just	visible	beneath	the	hem	of	her	heavy	black	dress	,
只是	可见的	下面	这	她们	的	她	重的	黑色的	裙子	,

隐约可见她厚重黑色连衣裙的下摆，

[əˈpɪrd] [ɔːl][bʌt; bət][ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ; [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]

appeared	all	but	rising	from	the	dust	of	the	pathway	;	her	pure	and
出现	全部	但	上升	从	这	灰尘	的	这	路径	;	她	纯的	和

[ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈtɜːrnd] ,

gentle	face	was	upturned	,
温和的	脸	曾是	翻转	,

她仿佛从路边的尘土中浮现出来一般；她纯洁温柔的脸庞仰了起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][veɪl] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ; [hɜːr; hər][lɪps]

so	that	the	dark	veil	fell	away	from	her	neck	and	shoulders	;	her	lips
所以	那	这	黑暗的	面纱	跌倒	离开	从	她	脖子	和	肩膀	;	她	嘴唇

[wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] ;

were	slightly	parted	;
是	轻微地	分手了	;

于是，黑色的面纱从她的脖子和肩膀上滑落；她的嘴唇微微张开；

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [soʊ] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə]

her	breath	came	and	went	so	imperceptibly	that	her	hands	did	not	appear	to
她	气息	来了	和	去	所以	不易察觉地	那	她	双手	做过	不是	出现	到

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [klɑːspt] [ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

rise	and	fall	as	they	clasped	the	cross	to	her	bosom	.
上升	和	落下	作为	他们	紧握	这	叉	到	她	怀	.

她的呼吸如此微弱，以至于当她将十字架紧紧抱在胸前时，她的双手似乎都没有起伏。

[ɪkˈskwɪzɪt] [hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] — [ˈgliːmɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈliliz] [əˈgenst]

Exquisite	hands	they	were	—	most	exquisite	—	gleaming	as	white	as	lilies	against
精美的	双手	他们	是	—	最多	精美的	—	闪闪发光	作为	白色的	作为	百合花	反对

[ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

the	raven	blackness	of	her	dress	;
这	乌鸦	黑	的	她	裙子	;

那双手真是精致极了——极其精致——在乌黑的长裙映衬下，洁白如百合花般闪耀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːstʃər] ,

and	with	startling	fitness	of	posture	,
和	和	令人震惊	健康	的	姿势	,

而且体态非常健美，

[ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ˈpɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][ˈɪndeks] [streɪt] [tɔːrdz]

the	longest	finger	of	the	right	hand	pointed	like	a	marble	index	straight	towards
这	最长	手指	的	这	正确的	手	尖	喜欢	一个	大理石	指数	直的	向

[ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] - [im'brɔidəd] [ˈsɪmb(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [left] [brest] — [ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	richly	-	embroidered	symbol	over	her	left	breast	—	the	mournful	symbol	of	a
一个	丰富	-	绣花	象征	超过	她	左边	胸部	—	这	悲哀	象征	的	一个

[ˈkrɪmz(ə)n] [hɑːrt] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [spɪr] .

crimson	heart	pierced	by	a	crimson	spear	.
赤红	心	穿孔	经过	一个	赤红	矛	.

她右手最长的食指像大理石食指一样直指她左胸上绣着的精美图案——一颗被猩红色长矛刺穿的猩红色心脏，象征着悲伤。

[ˈweðər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪli] - [waɪt] [hændz][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [red] [ˈsɪmb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,

Whether	attracted	by	the	lily	-	white	hands	or	by	the	red	symbol	,	a	butterfly	,
无论	吸引	经过	这	百合	-	白色的	双手	或者	经过	这	红色的	象征	,	一个	蝴蝶	,

无论是被洁白的手吸引，还是被红色的符号——一只蝴蝶——吸引，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflɪtɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	been	flitting	hither	and	thither	in	search	of	the	gay	races	of	the
哪个	有	到过	飞掠	这里	和	那里	在	搜索	的	这	同性恋	种族	的	这

[ˈsʌmər] [gɔːn] ,

summer	gone	,
夏天	已消失	,

它曾四处奔波，寻找着逝去夏日里那些欢快的赛马比赛。

[naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈhʌvər] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈlaɪtɪd] [ˌʌnˈsiːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [spɑːt] .

now	began	to	hover	nearer	,	and	finally	lighted	unseen	upon	the	glowing	spot	.
现在	开始	到	徘徊	更近	,	和	最后	照明	看不见	之上	这	发光	点	.

现在它开始盘旋靠近，最后悄无声息地落在了发光点上。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [roʊz] ,

Then	,	as	if	disappointed	not	to	find	it	the	bosom	of	some	rose	,
然后	,	作为	如果	失望的	不是	到	寻找	它	这	怀	的	一些	玫瑰	,

然后，仿佛失望地发现它并非某朵玫瑰的胸怀，

[ɔːr] ['lækɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kwest] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

or	lacking	hope	and	strength	for	further	quest	—	there	it	rested	,
或者	缺乏	希望	和	力量	为了	更远	寻求	—	那里	它	休息	,

或者说，它缺乏继续探索的希望和力量——它就此停歇。

['sloʊli] ['fænɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'sper] .

slowly	fanning	with	its	white	wings	the	tortured	emblem	of	the	divine	despair	.
缓慢地	扇形	和	它是	白色的	翅膀	这	受折磨	徽	的	这	神圣的	绝望	.

它缓缓展开白色的翅膀，扇动着象征着神圣绝望的痛苦象征。

['loʊər] [sæŋk][ðə; ði] [sʌn] , [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪd] - [spred] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Lower	sank	the	sun	,	deeper	and	more	wide	-	spread	the	splendour	of	the	sky	,
降低	沉没	这	太阳	,	更深	和	更多的	宽的	-	传播	这	辉煌	的	这	天空	,

太阳西沉，天空更加璀璨夺目。

[mɔːr] [ræpt] [ænd; ənd]['reɪdiənt][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

more	rapt	and	radiant	the	expression	of	her	face	.
更多的	欣喜若狂	和	辐射状	这	表达	的	她	脸	.

她脸上的表情更加专注、容光焕发。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [skuːl] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðʌs] ,

A	painter	of	the	angelic	school	,	seeing	her	standing	thus	,
一个	画家	的	这	天使般的	学校	,	看到	她	常设	因此	,

一位天使画派的画家，看到她这样站着，

[maɪt] [hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['wʊmənhʊd] .

might	have	named	the	scene	the	transfiguration	of	angelic	womanhood	.
可能	有	命名	这	场景	这	变形	的	天使般的	女性	.

或许可以将这一场景命名为“天使般女性的蜕变”。

[wʌt] [bʌt; bət] ['hev(ə)nli] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [geɪzɪŋ] [ɑːn] ;

What	but	heavenly	images	should	she	be	gazing	on	;
什么	但	天上	图片	应该	她	是	凝视	在	;

她除了欣赏天上的景象，还能凝视什么呢?

[ɔːr] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['spɪrɪt][bʌt; bət] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['ɔːtəm] [fiːldz] [ænd; ənd]

or	where	was	she	in	spirit	but	flown	out	of	the	earthly	autumn	fields	and
或者	在哪里	曾是	她	在	精神	但	飞行	出去	的	这	尘世的	秋天	字段	和

[gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['seɪntɪd] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] - [bɪlt] [relm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæntəsiz] ?

gone	away	to	sainted	vespers	in	the	cloud	-	built	realm	of	her	own	fantasies	?
已消失	离开	到	圣徒	晚祷	在	这	云	-	建造	领域	的	她	自己的	幻想	?

或者，她的灵魂去了哪里？她飞离了尘世的秋日田野，前往她自己幻想的云端王国，参加圣洁的晚祷?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] [jɑːn][væst] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,

Perhaps	she	was	now	entering	yon	vast	cathedral	of	the	skies	,
也许	她	曾是	现在	进入	远	广阔的	大教堂	的	这	天空	,

或许她此刻正步入那浩瀚的天空大教堂。

[huːz] [waɪt] [spaɪəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bluː] [ɪ'tɜːrnəti] ; [ɔːr] ['tɔɪlɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ʌp] [jɑːn] [greɪ] [maʊnt] [ʌv; əv]

whose	white	spires	touched	the	blue	eternity	;	or	toiling	devoutly	up	yon	grey	mount	of
谁	白色的	尖塔	感动	这	蓝色的	永恒	;	或者	辛勤劳作	虔诚地	向上	远	灰色的	山	的

['kælvəri] ,

Calvary	,
加略山	,

其白色尖顶触及蔚蓝的永恒；或虔诚地攀登那座灰色的髑髅地山，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['blækənd] ['kruːsəfɪks] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

with	its	blackened	crucifix	falling	from	the	summit	.
和	它是	变黑	十字架	坠落	从	这	首脑	.

顶端焦黑的十字架坠落下来。

['stændɪŋ] [ðʌs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Standing	thus	towards	the	close	of	the	day	,
常设	因此	向	这	关闭	的	这	天	,

就这样，临近傍晚，

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [klɪr] [waɪt]

Sister	Dolorosa	had	not	yet	passed	out	of	that	ideal	time	which	is	the	clear	white
姐姐	痛苦	有	不是	然而	通过了	出去	的	那	理想的	时间	哪个	是	这	清除	白色的

[dɑːn] [ʌv; əv] [laɪf] .

dawn	of	life	.
黎明	的	生活	.

多洛罗萨修女还没有离开那段理想的时光，那就是生命中澄澈洁白的黎明。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [hæf] - [ə'weɪkənd] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [huːz]

She	was	still	within	the	dim	,	half	-	awakened	region	of	womanhood	,	whose
她	曾是	仍然	之内	这	暗淡	,	一半	-	觉醒	地区	的	女性	,	谁

['tʃeɪndʒɪŋ] [mɪsts] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒnz] ,

changing	mists	are	beautiful	illusions	,
变化	薄雾	是	美丽的	幻觉	,

她仍处于女性朦胧半梦半醒的阶段，那里变幻莫测的迷雾是美丽的幻象。

[huːz] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] ,

whose	shadows	about	the	horizon	are	the	mysteries	of	poetic	feeling	,
谁	阴影	关于	这	地平线	是	这	谜团	的	诗意的	感觉	,

天际的阴影是诗意情感的奥秘，

[huːz] ['pəːpliŋ] [iːst] [ɪz][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

whose	purpling	east	is	the	palette	of	the	imagination	,
谁	紫化	东方	是	这	调色板	的	这	想像力	,

东方的紫色是想象力的调色板，

[ænd; ənd] [huːz] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] ['skaɪlɑːrk][ɪz] [blaɪð] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [felt] [ðə; ði]

and	whose	up	-	springing	skylark	is	blithe	aspiration	that	has	not	yet	felt	the
和	谁	向上	-	弹簧	云雀	是	快乐的	抱负	那	有	不是	然而	毛毡	这

[weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɑːd][ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [wɪ'ðɪn] .

weight	of	the	clod	it	soars	within	.
重量	的	这	泥块	它	翱翔	之内	.

而它那轻盈的云雀，是尚未感受到它翱翔其中的泥土重量的无忧无虑的憧憬。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	her	still	was	the	full	morning	of	reality	and	the	burden	of	the
前	她	仍然	曾是	这	满的	早晨	的	现实	和	这	负担	的	这

[mɪd] - [deɪ] ['aʊərz] .

mid	-	day	hours	.
中	-	天	小时	.

摆在她面前的仍然是整个上午的现实，以及中午时分的种种压力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [soʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [noʊn] ,

But	if	the	history	of	any	human	soul	could	be	perfectly	known	,
但	如果	这	历史	的	任何	人类	灵魂	可以	是	完美	已知	,

但是，如果能够完全了解任何人类灵魂的历史，

[huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl][tuː; tə][ðə; ði]

who	would	wish	to	describe	this	passage	from	the	dawn	of	the	ideal	to	the
WHO	会	希望	到	描述	这	通道	从	这	黎明	的	这	理想的	到	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] — [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [θruː] [hoʊps]

morning	of	the	real	—	this	transition	from	life	as	it	is	imagined	through	hopes
早晨	的	这	真实的	—	这	过渡	从	生活	作为	它	是	想象	通过	希望

[ænd; ənd] [driːmz] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [θruː] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ?

and	dreams	to	life	as	it	is	known	through	action	and	submission	?
和	梦境	到	生活	作为	它	是	已知	通过	行动	和	提交	?

谁愿意描述从理想黎明到现实黎明的这段过渡时期——从通过希望和梦想想象的生活到通过行动和服从所知的生活的转变?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ə'kɜːr] [ɪ'vents] [tuː] [væst] , ['meləŋkɑːli] ,

It	is	then	that	within	the	country	of	the	soul	occur	events	too	vast	,	melancholy	,
它	是	然后	那	之内	这	国家	的	这	灵魂	发生	活动	也	广阔的	,	忧郁	,

正是在那时，在灵魂的国度里，发生了过于巨大、忧郁的事件。

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]

and	irreversible	to	be	compared	to	anything	less	than	the	downfall	of
和	不可逆转	到	是	比较的	到	任何事物	较少的	比	这	倒台	的

['splendɪd] ['dainəstiz] ,

splendid	dynasties	,
灿烂	王朝	,

其破坏力之大，无可比拟，堪比辉煌王朝的覆灭。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [rɪ'lɪdʒən] .

or	the	decay	of	an	august	religion	.
或者	这	衰变	的	一个	八月	宗教	.

或者说，是一个崇高宗教的衰落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [liːv] [juː 'es][fɔːr; fər]['evər] [braɪt] , ['eriəl] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] ,

It	is	then	that	there	leave	us	for	ever	bright	,	aerial	spirits	of	the	fancy	,
它	是	然后	那	那里	离开	我们	为了	曾经	明亮的	,	天线	烈酒	的	这	想要	,

那时，那些充满奇思妙想、闪耀着光芒的空中精灵便永远地离开了我们。

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz] [laɪk] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

separation	from	whom	is	like	grief	for	the	death	of	the	beloved	.
分离	从	谁	是	喜欢	悲伤	为了	这	死亡	的	这	心爱	.

与他分离就像失去挚爱一样悲痛。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['sɪstər][doʊlə'oʊsə] ,

The	moment	of	this	transition	had	come	in	the	life	of	Sister	Dolorosa	,
这	片刻	的	这	过渡	有	来	在	这	生活	的	姐姐	痛苦	,

多洛罗萨修女的人生迎来了这一转变的时刻。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['westərn]

and	unconsciously	she	was	taking	her	last	look	at	the	gorgeous	western
和	不知不觉	她	曾是	采取	她	最后的	看	在	这	华丽的	西

[klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪst] [laɪf][ʌv; əv] [driːmz] .

clouds	from	the	hill	-	tops	of	her	chaste	life	of	dreams	.
云	从	这	爬坡道	-	最高额	的	她	贞洁	生活	的	梦境	.

她不知不觉地从她纯洁的梦想生活的山顶上，最后一次凝望西方的绚丽云彩。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [dʌvz; doʊvz][sped] ['hɜːrtl] [loʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

A	flock	of	frightened	doves	sped	hurtling	low	over	her	head	,
一个	群	的	害怕	鸽子	加速	疾驰	低的	超过	她	头	,

一群受惊的鸽子在她头顶低空掠过，

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] ['revəri] .

and	put	an	end	to	her	reverie	.
和	放	一个	结尾	到	她	遐想	.

结束她的遐想。

['presɪŋ] [ðə; ði]['roʊzəri][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Pressing	the	rosary	to	her	lips	,	she	turned	and	walked	on	towards	the
紧迫	这	念珠	到	她	嘴唇	,	她	转向	和	步行	在	向	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

convent	,	not	far	away	.
修道院	,	不是	远的	离开	.

她将念珠贴在嘴唇上，转身朝不远处的修道院走去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz] [wel] ['trɑːdn] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

The	little	footpath	across	the	fields	was	well	trodden	and	familiar	,
这	小的	人行道	穿过	这	字段	曾是	出色地	践踏	和	熟悉的	,

穿过田野的小路已被踩踏得十分频繁，令人倍感熟悉。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

running	as	it	did	between	the	convent	and	the	farmhouse	behind	her
跑步	作为	它	做过	之间	这	修道院	和	这	农家	在后面	她

,

,

,

它像在她身后的修道院和农舍之间奔跑一样，

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] [oʊld]['ezrə][ænd; ənd] ['mɑːrθə] [krɔːs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['waɪndɪŋ] ,

in	which	lived	old	Ezra	and	Martha	Cross	;	and	as	she	followed	its	windings	,
在	哪个	居住地	老的	以斯拉	和	玛莎	叉	;	和	作为	她	随后	它是	绕组	,

[hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

老埃兹拉和玛莎·克罗斯就住在那里；当她沿着蜿蜒的小路走去时，她的思绪，

[æz; əz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [nʌnz] ,

as	is	likely	to	be	true	of	the	thoughts	of	nuns	,
作为	是	可能	到	是	真的	的	这	想法	的	修女	,

这很可能也是修女们的想法。

[keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

came	home	from	the	clouds	to	the	humblest	concerns	of	the	earth	,
来了	家	从	这	云	到	这	最谦逊的	担忧	的	这	地球	,

从云端归来，回归尘世最平凡的牵绊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	began	to	recall	certain	incidents	of	the	visit	from	which	she	was
和	她	开始	到	记起	肯定	事件	的	这	访问	从	哪个	她	曾是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

于是她开始回忆起她即将结束的那次访问中的一些事情。

[ðə; ði][eɪdʒd] [per] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] .

The	aged	pair	were	well	known	to	the	Sisters	.
这	老年人	一对	是	出色地	已知	到	这	姐妹	.

这对老夫妇与修女们都很熟。

[ðer; ðər] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ]

Their	daughters	had	been	educated	at	the	convent	;	and	,	although
他们的	女儿们	有	到过	受过教育	在	这	修道院	;	和	,	虽然

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] ['skætərd] [naʊ] ,

these	were	married	and	scattered	now	,
这些	是	已婚	和	疏散	现在	,

她们的女儿们都曾在修道院接受教育；虽然现在她们都已结婚，各奔东西，

[ðə; ði] [taɪ] [ðen] [fɔːrmd] [hæd; həd] [sɪns] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [kloʊz] [θruː] [ðer; ðər] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

the	tie	then	formed	had	since	become	more	close	through	their	age	and
这	领带	然后	形成	有	自从	变得	更多的	关闭	通过	他们的	年龄	和

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

当时建立的联系，随着年龄增长和孤独感的加剧，变得更加紧密。

[ʌv; əv] [leɪt] [wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [suːˈpɪriər] [ðæt] [oʊld] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli]

Of	late	word	had	come	to	the	Mother	Superior	that	old	Martha	was	especially
的	晚的	单词	有	来	到	这	母亲	优越的	那	老的	玛莎	曾是	尤其

['eɪlɪŋ] ,

ailing	,
生病	,

近日，院长修女接到消息，说老玛莎身体特别不好。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [doʊləˈoʊsə] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [sent] [ɑːn] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	Sister	Dolorosa	had	several	times	been	sent	on	visits	of	sympathy	.
和	姐姐	痛苦	有	一些	时代	到过	发送	在	访问	的	同情	.

多洛罗萨修女曾多次被派去慰问。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['leɪtər] [ɑːn] ,

For	reasons	better	to	be	understood	later	on	,
为了	原因	更好的	到	是	理解	之后	在	,

至于原因，稍后会详细解释，

[ðiːz] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [hæd; həd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl] ['ʃaʊər] [ɑːn] [ə; eɪ]

these	visits	had	had	upon	her	the	effect	of	an	April	shower	on	a
这些	访问	有	有	之上	她	这	影响	的	一个	四月	淋浴	在	一个

[θəːstɪŋ] [roʊz] .

thirsting	rose	.
口渴	玫瑰	.

这些探访对她来说，就像四月的一场雨滋润了一朵干渴的玫瑰。

[hɜːr; hər] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ['oʊvər] ,

Her	missions	of	mercy	to	the	aged	couple	over	,
她	任务	的	怜悯	到	这	老年人	夫妻	超过	,

她对这对老年夫妇的仁慈之举结束了，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['teɪpər] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlweɪz] [bəːnd]

for	a	while	the	white	taper	of	ideal	consecration	to	the	Church	always	burned
为了	一个	尽管	这	白色的	锥形	的	理想的	祝圣	到	这	教会	总是	烧伤

[ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] ['klɪrər] ,

in	her	bosom	with	clearer	,
在	她	怀	和	更清晰	,

一段时间里，她胸中那根象征着对教会理想奉献的白色蜡烛，总是燃烧得更加明亮。

['stediə] ['lʌstər] , [æz; əz] [ðoʊ] [lɪt] [əˈfreʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] .

steadier	lustre	,	as	though	lit	afresh	from	the	Light	eternal	.
更稳定	光泽	,	作为	尽管	点燃	重新	从	这	光	永恒	.

光泽更加稳定，仿佛被永恒之光重新点亮。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ]

But	to	-	day	she	could	not	escape	the	conviction	that	these	visits	were	becoming
但	到	-	天	她	可以	不是	逃脱	这	定罪	那	这些	访问	是	成为

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪsˈkwaɪəˌtuːd] ;

a	source	of	disquietude	;
一个	来源	的	不安	;

但今天她却无法摆脱这样一种想法：这些探访正逐渐成为她不安的根源；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [vaʊz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

for	the	old	couple	,	forgetting	the	restrictions	which	her	vows	put	upon	her
为了	这	老的	夫妻	,	遗忘	这	限制	哪个	她	誓言	放	之上	她

['veri] [θɔːts] ,

very	thoughts	,
非常	想法	,

对于这对老夫妇来说，她忘记了誓言对她思想的种种限制。

[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] — [lʌv] -

had	spoken	of	things	which	it	was	trying	for	her	to	hear	—	love	-
有	说	的	事物	哪个	它	曾是	尝试	为了	她	到	听到	—	爱	-

['meɪkɪŋ] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

making	,	marriage	,	and	children	.
制作	,	婚姻	,	和	孩子们	.

谈论了一些她难以接受的事情——恋爱、婚姻和孩子。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfəd] [ʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'rent(ə)l]

In	vain	had	she	tried	to	turn	away	from	the	proffered	share	in	such	parental
在	徒劳	有	她	尝试	到	转动	离开	从	这	提供的	分享	在	这样的	父母

['kɔnfidənsiz] .

confidences	.
秘密	.

她曾试图拒绝分享父母的秘密，但徒劳无功。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːd] [ə'laʊd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,

The	old	mother	had	even	read	aloud	a	letter	from	her	eldest	son	,
这	老的	母亲	有	甚至	读	大声	一个	信	从	她	长子	儿子	,

老母亲甚至还朗读了她大儿子的一封信。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]

telling	them	of	his	approaching	marriage	,	and	detailing	the	hope	and
讲述	他们	的	他的	接近	婚姻	,	和	详细说明	这	希望	和

[dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuː] .

despair	of	his	wooing	.
绝望	的	他的	求爱	.

告诉他们他即将结婚的消息，并详细描述了他求婚时的希望和绝望。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə][hæd; həd] ['lisnd] [tɪl] [ðə; ði]

With	burning	cheeks	and	downcast	eyes	Sister	Dolorosa	had	listened	till	the
和	燃烧	脸颊	和	沮丧	眼睛	姐姐	痛苦	有	听着	直到	这

[kloʊz] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

close	and	then	risen	and	quickly	left	the	house	.
关闭	和	然后	升起	和	迅速地	左边	这	房子	.

多洛罗萨修女双颊发烫，低垂着眼睛，一直听到最后，然后起身匆匆离开了房子。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ]

The	recollection	of	this	returned	to	her	now	as	she	pursued	her	way	along
这	回忆	的	这	返回	到	她	现在	作为	她	追击	她	方式	沿着

[ðə; ði] ['fʊtpæθ] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ;

the	footpath	which	descended	into	the	valley	;
这	人行道	哪个	下降	进入	这	谷	;

这时，她沿着通往山谷的小路继续前行，脑海中又浮现出这段记忆；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wens] [ɔːr] [waɪ] ,

and	there	came	to	her	,	she	knew	not	whence	or	why	,
和	那里	来了	到	她	,	她	知道	不是	何处	或者	为什么	,

她来到这里，却不知道是从哪里来的，也不知道为什么。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .

a	piercing	sense	of	her	own	separation	from	all	but	the	Divine	love	.
一个	冲孔	感觉	的	她	自己的	分离	从	全部	但	这	神圣的	爱	.

她强烈地感受到自己与万物隔绝，唯有神圣的爱与她相连。

[ðə; ði][koʊld] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌʌn'fɔːlən] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːgəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	cold	beauty	of	unfallen	spirituality	which	had	made	her	august	as	she
这	寒冷的	美丽	的	未堕落者	灵性	哪个	有	制成	她	八月	作为	她

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp][daɪd] [ə'weɪ] ,

stood	on	the	hill	-	top	died	away	,
站立	在	这	爬坡道	-	顶部	死亡	离开	,

她站在山顶时，身上那种未受世俗玷污的冷峻之美，曾经令她显得庄严无比，如今却已消逝殆尽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['tendərər] , [mɔːr] [ə'piːlɪŋ] ['lʌvlinəs] , [æz; əz][ðer; ðər] [krept]

and	her	face	assumed	a	tenderer	,	more	appealing	loveliness	,	as	there	crept
和	她	脸	假定	一个	投标人	,	更多的	上诉	可爱	,	作为	那里	悄悄地爬

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

随着某种东西爬上她的脸庞，她的脸庞变得更加温柔、更加迷人。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [snoʊ] ,

like	a	shadow	over	snow	,
喜欢	一个	阴影	超过	雪	,

就像雪上的影子一样，

[ðæt] [ʃaɪ] ['meləŋkɑːli] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [dwel] [huː] [hæv; həv] [ri'naunst] [ðə; ði] [greɪt]

that	shy	melancholy	under	which	those	women	dwell	who	have	renounced	the	great
那	害羞的	忧郁	在下面	哪个	那些	女性	住	WHO	有	放弃	这	伟大的

['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

drama	of	the	heart	.
戏剧	的	这	心	.

那是那些放弃了爱情戏剧的女子心中萦绕的羞涩忧郁。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	resolved	to	lay	her	trouble	before	the	Mother	Superior	to	-	night	,
她	已解决	到	躺	她	麻烦	前	这	母亲	优越的	到	-	夜晚	,

她决定今晚向院长修女倾诉自己的困境。

[ænd; ənd][æsk] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪstər] [biː; bi] [sent] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

and	ask	that	some	other	Sister	be	sent	hereafter	in	her	stead	.
和	问	那	一些	其他	姐姐	是	发送	此后	在	她	坚定	.

并要求今后派遣其他修女代替她。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [piːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]

And	yet	this	resolution	gave	her	no	peace	,	but	a	throb	of	painful
和	然而	这	解决	给予	她	不	和平	,	但	一个	搏动	的	痛苦

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

renunciation	;
放弃	;

然而，这一决定并没有给她带来平静，反而让她感到痛苦的放弃之痛；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	since	she	was	used	to	the	most	scrupulous	examination	of	her
和	自从	她	曾是	用过的	到	这	最多	一丝不苟的	考试	的	她

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

由于她习惯了最严格的良心审视，

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

to	detect	the	least	presence	of	evil	,
到	探测	这	至少	在场	的	邪恶的	,

为了察觉哪怕最微弱的邪恶存在，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

she	grew	so	disturbed	by	this	state	of	her	heart	that	she	quite	forgot	the	windings
她	生长	所以	不安	经过	这	状态	的	她	心	那	她	相当	忘了	这	绕组

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

of	the	pathway	along	the	edge	of	a	field	of	corn	,
的	这	路径	沿着	这	边缘	的	一个	场地	的	玉米	,

她因这种内心状态而心神不宁，完全忘记了沿着玉米地边缘蜿蜒的小路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['stɑːrtld] [wen] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] ,

and	was	painfully	startled	when	a	wounded	bird	,
和	曾是	痛苦地	惊慌	什么时候	一个	受伤	鸟	,

一只受伤的鸟突然出现，吓了他一跳。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

lying	on	the	ground	a	few	feet	in	front	of	her	,
说谎	在	这	地面	一个	很少	脚	在	正面	的	她	,

躺在她前方几英尺远的地上，

[flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][raɪz] .

flapped	its	wings	in	a	struggle	to	rise	.
拍打	它是	翅膀	在	一个	斗争	到	上升	.

它拍打着翅膀，挣扎着想要飞起来。

[lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɜːr; wər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

Love	and	sympathy	were	the	strongest	principles	of	her	nature	,
爱	和	同情	是	这	最强	原则	的	她	自然	,

爱与同情是她性格中最强烈的原则。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtkraɪ][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

and	with	a	little	outcry	she	bent	over	and	took	it	up	;
和	和	一个	小的	强烈抗议	她	弯曲	超过	和	采取	它	向上	;

她轻呼一声，弯下腰把它捡了起来；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn]

but	scarce	had	she	done	so	,	when	,	with	a	final	struggle	,	it	died	in
但	稀少	有	她	完毕	所以	,	什么时候	,	和	一个	最终的	斗争	,	它	死亡	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

但她刚一这么做，它就在她手中挣扎了最后一刻，最终死去。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [uːzd] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ɪts] ['bɜːrnɪʃt] [brest] .

A	single	drop	of	blood	oozed	out	and	stood	on	its	burnished	breast	.
一个	单身的	降低	的	血	渗出	出去	和	站立	在	它是	抛光	胸部	.

一滴鲜血渗出，凝固在它光亮的胸膛上。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] — ['delɪkət] [θroʊt] , ['sɪlkən] [wɪŋz] , ['wuːndɪd] ['bʊzəm] — [ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [weɪ]

She	studied	it	—	delicate	throat	,	silken	wings	,	wounded	bosom	—	in	the	helpless	way
她	研究	它	—	精美的	喉	,	丝	翅膀	,	受伤	怀	—	在	这	无助	方式

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

她像一个无助的女人那样，仔细端详着它——纤细的喉咙，丝滑的翅膀，受伤的胸膛。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [mɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

unwilling	to	put	it	down	and	leave	it	,	yet	more	unwilling	to	take	it	away
不情愿	到	放	它	向下	和	离开	它	,	然而	更多的	不情愿	到	拿	它	离开

.

:

.

既不舍得放下它，也不舍得把它带走。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [pər'hæps] ,

Many	a	time	,	perhaps	,
许多	一个	时间	,	也许	,

很多时候，或许

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðɪs] ['veri] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði]

she	had	watched	this	very	one	flying	to	and	fro	among	its	fellows	in	the
她	有	观看	这	非常	一	飞行	到	和	弗	之中	它是	伙伴们	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['ɛlmz] .

convent	elms	.
修道院	榆树	.

她曾亲眼目睹这只鸟在修道院的榆树上与其他鸟儿一起飞来飞去。

[streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ði:z] [fi:ldz] ,

Strange	that	any	one	should	be	hunting	in	these	fields	,
奇怪的	那	任何	一	应该	是	打猎	在	这些	字段	,

真奇怪，居然会有人在这些田野里打猎。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	she	looked	quickly	this	way	and	that	.
和	她	看起来	迅速地	这	方式	和	那	.

她迅速地四处张望。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [drɑ:p] [ðə; ði] [bɜ:rd]

with	a	surprised	movement	of	the	hands	that	caused	her	to	drop	the	bird
和	一个	惊讶	移动	的	这	双手	那	导致	她	到	降低	这	鸟

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

她双手一抖，吓了一跳，结果手上的鸟掉在了脚边。

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] [dɪ'skʌvərd] ,

Sister	Dolorosa	discovered	,
姐姐	痛苦	发现	,

多洛罗萨修女发现，

['stændɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [kɔ:rn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'hed] ,

standing	half	hidden	in	the	edge	of	the	pale	yellow	corn	a	few	yards	ahead	,
常设	一半	隐	在	这	边缘	的	这	苍白	黄色的	玉米	一个	很少	码	前方	,

他半隐在前方几码远的淡黄色玉米地边缘，

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

wearing	a	hunting	-	dress	,	and	leaning	on	the	muzzle	of	his	gun	,
穿着	一个	打猎	-	裙子	,	和	倾斜	在	这	枪口	的	他的	枪	,

他身穿猎装，倚靠在枪口上，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stedfæstli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] .

a	young	man	who	was	steadfastly	regarding	her	.
一个	年轻的	男人	WHO	曾是	坚定不移	关于	她	.

一个年轻男子一直专注地注视着她。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [i:tʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

For	an	instant	they	stood	looking	each	into	the	other's	face	,
为了	一个	立即的	他们	站立	寻找	每个	进入	这	其他的	脸	,

他们愣愣地对视了一会儿。

['teɪkən][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

taken	so	unprepared	as	to	lose	all	sense	of	convention	.
已采取	所以	毫无准备	作为	到	失去	全部	感觉	的	习俗	.

毫无准备地被带走，以至于丧失了所有礼仪观念。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnfɔːr'siːn] [æz; əz] [ə'nʌðər] [fɑːr] [ˌoʊvər'hed] , [wer] [tuː] [waɪt]

Their	meeting	was	as	unforeseen	as	another	far	overhead	,	where	two	white
他们的	会议	曾是	作为	意外	作为	其他	远的	开销	,	在哪里	二	白色的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

他们的相遇就像头顶上另一朵远处飘过的白云一样出乎意料，两朵白云，

[lɔːŋ] ['ʃepəd] ['eɪmləsli] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndləs]

long	shepherded	aimlessly	and	from	opposite	directions	across	the	boundless
长的	牧羊人	漫无目的地	和	从	对面的	方向	穿过	这	无边无际

['pɑːstʃəz] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['waɪndz] ,

pastures	by	the	unreasoning	winds	,
牧场	经过	这	不讲道理	风	,

长久以来，牧羊犬们被无理取闹的风从四面八方漫无目的地驱赶着，横穿无垠的牧场。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][wʌn] .

touched	and	melted	into	one	.
感动	和	融化	进入	一	.

触碰之后，融为一体。

[ðen] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [self] - [pə'zeʃn] , ['gæðərd] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl]

Then	Sister	Dolorosa	,	the	first	to	regain	self	-	possession	,	gathered	her	black	veil
然后	姐姐	痛苦	,	这	第一的	到	恢复	自己	-	拥有	,	聚集	她	黑色的	面纱

['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

closely	about	her	face	,
密切	关于	她	脸	,

然后，最先恢复镇定的多洛罗萨修女，将黑色面纱紧紧地遮住了脸。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] , ['ræpɪd] [step] , [boʊd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [æz; əz]

and	advancing	with	an	easy	,	rapid	step	,	bowed	low	with	downcast	eyes	as
和	前进	和	一个	简单的	,	迅速的	步	,	鞠躬	低的	和	沮丧	眼睛	作为

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

she	passed	him	,
她	通过了	他	,

她迈着轻松快捷的步伐向前走去，经过他身边时，低着头深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

and	hurried	on	towards	the	convent	.
和	慌忙	在	向	这	修道院	.

然后匆匆向修道院走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [tuː; tə]

She	had	not	gone	far	before	she	resolved	to	say	nothing	about	the	gossip	to
她	有	不是	已消失	远的	前	她	已解决	到	说	没有什么	关于	这	闲话	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] .

which	she	had	listened	.
哪个	她	有	听着	.

她没走多远就决定对听到的那些闲言碎语保持沉默。

[ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [siːmd] [wɔːrn][wɪð; wɪθ]['siːkrət] [ker] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

Of	late	the	Mother	Superior	had	seemed	worn	with	secret	care	and	touched
的	晚的	这	母亲	优越的	有	似乎	磨损	和	秘密	关心	和	感动

[wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	solicitude	regarding	her	.
和	关怀	关于	她	.

近来，修女院长似乎对她充满了隐秘的关怀和体贴。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['greɪtər] [baɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Would	it	be	kind	to	make	this	greater	by	complaining	like	a	weak	child	of	a
会	它	是	种类	到	制作	这	更大的	经过	抱怨	喜欢	一个	虚弱的	孩子	的	一个

['trɪviəl] [ə'nɔɪəns] ?

trivial	annoyance	?
琐碎的	烦恼	?

如果像个软弱的孩子一样，因为一点小事就抱怨，岂不是会加剧这种不满吗?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['praʊdli] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

She	took	her	conscience	proudly	to	task	for	ever	having	been	disturbed	by
她	采取	她	良心	自豪地	到	任务	为了	曾经	拥有	到过	不安	经过

['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] .

anything	so	unworthy	.
任何事物	所以	不配	.

她为自己竟然会被如此不值得的事情所困扰而感到愧疚，并为此感到自豪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

And	as	for	this	meeting	in	the	field	,
和	作为	为了	这	会议	在	这	场地	,

至于这次实地会面，

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː]

even	to	mention	that	would	be	to	give	it	a	certain	significance	,	whereas	it
甚至	到	提到	那	会	是	到	给	它	一个	肯定	意义	,	然而	它

[hæd; həd] [nʌn] [wət'evər] .

had	none	whatever	.
有	没有任何	任何	.

甚至提及此事都会赋予它某种意义，而它实际上根本没有任何意义。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['mɪrli] [krɔːst] [hɜːr; hər] [pæθ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [hɪz; ɪz]

A	stranger	had	merely	crossed	her	path	a	moment	and	then	gone	his
一个	陌生人	有	仅仅	交叉	她	小路	一个	片刻	和	然后	已消失	他的

[weɪ] .

way	.
方式	.

一个陌生人只是在她面前短暂地擦肩而过，然后就离开了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [hɜːr'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]

She	would	forget	the	occurrence	herself	as	soon	as	she	could	recover	from
她	会	忘记	这	发生	她自己	作为	很快	作为	她	可以	恢复	从

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	physical	agitation	.
她	身体的	搅动	.

等她从身体上的惊恐中恢复过来，她就会把这件事忘得一干二净。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːrt] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ʌv; əv] [kən'tʌki]

The	Convent	of	the	Stricken	Heart	is	situated	in	that	region	of	Kentucky
这	修道院	的	这	受打击的	心	是	位于	在	那	地区	的	肯塔基州

[wɪtʃ] ['ɜːrli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

which	early	became	the	great	field	of	Catholic	immigration	.
哪个	早期的	成为	这	伟大的	场地	的	天主教	移民	.

圣心修道院位于肯塔基州，该地区早期就成为了天主教移民的大本营。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [wen] [maɪld]

It	was	established	in	the	first	years	of	the	present	century	,	when	mild
它	曾是	已确立的	在	这	第一的	年	的	这	展示	世纪	,	什么时候	温和的

[doʊˈmɪnɪkənz] , ['stɑːrvɪŋ] ['træpɪst] ,

Dominicans	,	starving	Trappists	,
多米尼加人	,	饥饿	特拉普派	,

它成立于本世纪初，当时温和的多米尼加人，以及饥饿的特拉普派修士，

[ænd; ənd]['faɪəri]['dʒɛʒuːɪts] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	fiery	Jesuits	hastened	into	the	green	wildernesses	of	the	West	with	the
和	火热	耶稣会士	加快	进入	这	绿色的	荒野	的	这	西方	和	这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɪnjədz] .

hope	of	turning	them	into	religious	vineyards	.
希望	的	转弯	他们	进入	宗教	葡萄园	.

充满热情的耶稣会士们匆匆赶往西部绿色的荒野，希望将它们变成宗教的沃土。

[ðen] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sɔːrsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['ɪtəli]

Then	,	accordingly	,	derived	from	such	sources	as	the	impassioned	fervour	of	Italy
然后	,	因此	,	衍生的	从	这样的	来源	作为	这	热情洋溢	热情	的	意大利

, [ðə; ði][koʊld] ,

,	the	cold	,
,	这	寒冷的	,

因此，由此衍生出诸如意大利的热情奔放、寒冷等元素，

[məˈnɑːtənəs] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv] ['flændərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [fræns]

monotonous	endurance	of	Flanders	,	and	the	dying	sorrows	of	ecclesiastical	France
单调	耐力	的	弗兰德斯	,	和	这	垂死	悲伤	的	教会的	法国

,

,
,

弗兰德斯单调乏味的忍耐，以及法国教会垂死的悲痛，

[ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ðɪs] [nuː] ['flaʊər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ˌʌnˈlaɪk] ['eni] [ðæt] ['evər] [bluːmd] [ɪn] ['paɪəs]

there	sprang	up	this	new	flower	of	faith	,	unlike	any	that	ever	bloomed	in	pious
那里	弹簧	向上	这	新的	花	的	信仰	,	与此不同	任何	那	曾经	盛开	在	虔诚的

['krɪsndəm] .

Christendom	.
基督教世界	.

一朵崭新的信仰之花就此绽放，与虔诚的基督教世界中以往盛开的任何花朵都截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['ɔːrdər][hæz; həz] ['sloʊli] [groʊn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

From	the	meagrest	beginning	,	the	order	has	slowly	grown	rich	and	powerful	,
从	这	贫瘠的	开始	,	这	命令	有	缓慢地	生长	富有的	和	强大的	,

该组织从最初极其简陋的规模，逐渐发展壮大，变得富有而强大。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæz; həz] ['bræntʃɪz] [ɪn] ['meni] [steɪts] ,

so	that	it	now	has	branches	in	many	States	,
所以	那	它	现在	有	分支	在	许多	各州	,

所以现在它在许多州都设有分公司。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] .

as	far	as	the	shores	of	the	Pacific	Ocean	.
作为	远的	作为	这	海岸	的	这	太平洋	海洋	.

远至太平洋沿岸。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['riːdʒən][ʌv; əv] ['kʌntri] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['eni]

The	convent	is	situated	in	a	retired	region	of	country	,	remote	from	any
这	修道院	是	位于	在	一个	退休	地区	的	国家	,	偏僻的	从	任何

['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['rʊrəl] ['haɪweɪ] .

village	or	rural	highway	.
村庄	或者	乡村的	公路	.

修道院位于一个偏僻的乡村地区，远离任何村庄或乡村公路。

[ðə; ði] ['veri] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	very	peace	of	the	blue	skies	seems	to	descend	upon	it	.
这	非常	和平	的	这	蓝色的	天空	似乎	到	下降	之上	它	.

湛蓝的天空仿佛也带来了宁静祥和。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [greɪt] ['ɛlmz] [stænd] [laɪk] ['træŋkwɪl] ['sentənəlz] ,

Around	the	walls	great	elms	stand	like	tranquil	sentinels	,
大约	这	墙壁	伟大的	榆树	站立	喜欢	宁静	哨兵	,

墙边高大的榆树像宁静的哨兵一样屹立着。

[ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [drɑːp][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	at	a	greater	distance	drop	their	shadows	on	the	velvet	verdure	of	the
或者	在	一个	更大的	距离	降低	他们的	阴影	在	这	天鹅绒	绿意盎然	的	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɔːnz] .

artificial	lawns	.
人造的	草坪	.

或者，在更远的距离，它们的影子会投射在人造草坪柔软的绿色地面上。

[hɪr] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑːt] , [sʌm; səm] [waɪt] - [veɪld] ['nɑːvɪs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['peɪsɪŋ] [sɔːft] -

Here	,	when	the	sun	is	hot	,	some	white	-	veiled	novice	may	be	seen	pacing	soft	-
这里	,	什么时候	这	太阳	是	热的	,	一些	白色的	-	含蓄	新手	可能	是	已见	踱步	柔软的	-

['fʊtɪd] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

footed	and	slow	,
有脚的	和	慢的	,

在这里，当阳光炙烤时，可以看到一些身披白面纱的初学者轻盈而缓慢地踱步。

[waɪl] [ʃiː; ʃi]['fɪksɪz][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [ə'pɑːn] ['pɪktʃərz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

while	she	fixes	her	sad	eyes	upon	pictures	drawn	from	the	literature
尽管	她	修复	她	伤心	眼睛	之上	图片	绘制	从	这	文学

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ,

of	the	Dark	Ages	,
的	这	黑暗的	年龄	,

她忧伤地凝视着从中世纪文学作品中汲取灵感的图画，

[ɔːr] [faɪts] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

or	fights	the	first	battle	with	her	young	heart	,
或者	战斗	这	第一的	战斗	和	她	年轻的	心	,

或者用她年轻的心去打第一场仗，

[wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ] [mɔːr] ['dʒɑːkənd] ['pɑːθweiz] .

which	would	beguile	her	to	heaven	by	more	jocund	pathways	.
哪个	会	欺骗	她	到	天堂	经过	更多的	欢乐	路径	.

这将以更加欢乐的方式引诱她升入天堂。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'triːt] — [ɪts] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['duːz] — [ɔːl]

Drawn	by	the	tranquillity	of	this	retreat	—	its	trees	and	flowers	and	dews	—	all
绘制	经过	这	宁静	的	这	撤退	—	它是	树木	和	花朵	和	露水	—	全部

['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [bruːd] .

singing	-	birds	of	the	region	come	here	to	build	and	brood	.
歌唱	-	鸟类	的	这	地区	来	这里	到	建造	和	幼虫	.

被这片静谧之地的宁静——树木、鲜花和露水——所吸引，该地区所有的鸣禽都来到这里筑巢和繁衍后代。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [pjʊr] ['keɪdənsi] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [e'kəʊles] [er] [ɪk'sept] [ðə; ði]

No	other	sounds	than	their	pure	cadencies	disturb	the	echoless	air	except	the
不	其他	声音	比	他们的	纯的	节奏	打扰	这	无回声	空气	除了	这

['sɪmp(ə)l] [hɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

simple	hymns	around	the	altar	,
简单的	赞美诗	大约	这	坛	,

除了他们纯净的歌声，没有其他声音扰乱这寂静的空气，只有祭坛周围传来的简单赞美诗。

[ðə; ði] ['vespər] [bel] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ðə; ði] [diːp] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

the	vesper	bell	,	the	roll	of	the	organ	,	the	deep	chords	of	the	piano	,
这	黄昏	钟	,	这	卷	的	这	器官	,	这	深的	和弦	的	这	钢琴	,

晚祷钟声、管风琴的滚奏、钢琴深沉的和弦，

[ɔːr][ðə; ði] [θrʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] .

or	the	thrum	of	the	harp	.
或者	这	嗡嗡声	的	这	竖琴	.

或者竖琴的嗡鸣声。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['hæpən] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

It	may	happen	,	indeed	,	that	some	one	of	the	Sisters	,
它	可能	发生	,	的确	,	那	一些	一	的	这	姐妹	,

确实有可能出现这种情况：姐妹中的某一位，

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [tuː; tə][skæn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'kluːdɪd] [wɜːrld] ,

climbing	to	the	observatory	to	scan	the	horizon	of	her	secluded	world	,
攀登	到	这	天文台	到	扫描	这	地平线	的	她	僻	世界	,

她爬上天文台，眺望她那与世隔绝的世界的地平线。

[wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['plaʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] ['lʌstɪli] ['sɪŋɪŋ]

will	catch	the	faint	echoes	of	a	young	ploughman	in	a	distant	field	lustily	singing
将要	抓住	这	头晕的	回声	的	一个	年轻的	耕夫	在	一个	遥远	场地	热情地	歌唱

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	the	honest	passion	in	his	heart	,
的	这	诚实的	热情	在	他的	心	,

将会捕捉到远处田野里一位年轻农夫热情洋溢地歌唱着心中真挚的激情的微弱回响。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hæpi] ['hɑːrvɪstər] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪnz] .

or	hear	the	shouts	of	happy	harvesters	as	they	move	across	the	yellow	plains	.
或者	听到	这	喊叫	的	快乐的	收割机	作为	他们	移动	穿过	这	黄色的	平原	.

或者听听快乐的收割者们穿过金黄色的平原时的欢呼声。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][doʊ'meɪn][ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	population	scattered	around	the	convent	domain	are	largely	of	the
这	人口	疏散	大约	这	修道院	领域	是	很大程度上	的	这

['kæθlɪk] [feɪθ] ,

Catholic	faith	,
天主教	信仰	,

修道院周围居住的居民大多信奉天主教。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['θredɪd] [baɪ] ['fʊtˌpæθs] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	from	all	directions	the	country	is	threaded	by	footpaths	that	lead	to	the
和	从	全部	方向	这	国家	是	螺纹	经过	人行道	那	带领	到	这

[tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʃraɪn] .

church	as	a	common	shrine	.
教会	作为	一个	常见的	神社	.

从四面八方，遍布着通往教堂的小径，教堂是共同的圣地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

It	was	along	one	of	these	that	Sister	Dolorosa	,	as	has	been	said	,
它	曾是	沿着	一	的	这些	那	姐姐	痛苦	,	作为	有	到过	说	,

正如之前所说，多洛罗萨修女就是沿着其中一条路走来的。

['heɪsnd] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

hastened	homeward	through	the	falling	twilight	.
加快	回家	通过	这	坠落	暮	.

在暮色渐浓之际，他们加快脚步回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

When	she	reached	the	convent	,
什么时候	她	达到	这	修道院	,

当她到达修道院时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [frʌm; frəm][oʊld]
instead **of** **seeking** **the** **Mother** **Superior** **as** **heretofore** **with** **news** **from** **old**
反而 的 寻求 这 母亲 优越的 作为 此前 和 消息 从 老的
['mɑːrθə] ,
Martha **,**
玛莎 ,

没有像以往那样带着老玛莎的消息去找修女院长，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [nelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['wɜːrdləs] [prer]
she **stole** **into** **the** **shadowy** **church** **and** **knelt** **for** **a** **long** **time** **in** **wordless** **prayer**
她 偷窃 进入 这 阴暗的 教会 和 跪下 为了 一个 长的 时间 在 无言 祷告
— ['wɜːrdləs] ,
— **wordless** **,**
— 无言 ,

她悄悄溜进昏暗的教堂，跪了很久，默默地祈祷——一言不发。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə'pɪrd] [ˌɪn'bɔːrn][ænd; ənd] ['kwaɪətɪŋ] .
because **no** **petition** **that** **she** **could** **frame** **appeared** **inborn** **and** **quieting** **.**
因为 不 请愿 那 她 可以 框架 出现 先天 和 安静 .

因为没有任何一份请愿书是她能够提出的，而且似乎既自然又令人平静。

[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] [naːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
An **unaccountable** **remorse** **gnawed** **the** **heart** **out** **of** **language** **.**
一个 无法解释 悔恨 被啃咬 这 心 出去 的 语言 .

一种难以言喻的悔恨啃噬着语言的灵魂。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [siːmd] [pɑːrtʃt] , [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz] ['dedənd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .
Her **spirit** **seemed** **parched** **,** **her** **will** **was** **deadened** **as** **by** **a** **blow** **.**
她 精神 似乎 干渴 , 她 将要 曾是 麻木 作为 经过 一个 吹 .

她的精神仿佛枯竭了，意志如同遭受重击般麻木了。

[treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəs] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,
Trained **to** **the** **most** **rigorous** **introspection** **,**
受过训练 到 这 最多 严格的 内省 ,

接受过最严格的内省训练，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she **entered** **within** **herself** **and** **penetrated** **to** **the** **deepest** **recesses** **of** **her**
她 进入 之内 她自己 和 渗透 到 这 最深处 凹陷处 的 她
[maɪnd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .
mind **to** **ascertain** **the** **cause** **.**
头脑 到 探明 这 原因 .

她进入自己的内心世界，深入到自己思想的最深处，以找出原因。

[ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **bright** **flame** **of** **her** **conscience** **thus** **employed** **was** **like** **the** **turning** **of** **a**
这 明亮的 火焰 的 她 良心 因此 受雇 曾是 喜欢 这 转弯 的 一个
['sʌnbiːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [greɪn]
sunbeam **into** **a** **darkened** **chamber** **to** **reveal** **the** **presence** **of** **a** **floating** **grain**
阳光 进入 一个 变暗 房间 到 揭示 这 在场 的 一个 漂浮的 粮食
[ʌv; əv] [dʌst] .
of **dust** **.**
的 灰尘 .

她良心的光芒如此闪耀，就像一束阳光照射进黑暗的房间，揭示出一粒漂浮的尘埃。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
But **nothing** **could** **be** **discovered** **.**
但 没有什么 可以 是 发现 .

但是什么也没发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ðæt] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ri'bjuːks] [ˌjuː 'es][ɔːl] —

It	was	the	undiscovered	that	rebuked	her	as	it	often	rebukes	us	all	—
它	曾是	这	未被发现的	那	责备	她	作为	它	经常	责备	我们	全部	—

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['iːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [lɪŋkt] [ɪt'self][tuː; tə] ['kɑːnʃəs] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn]

the	undiscovered	evil	that	has	not	yet	linked	itself	to	conscious	transgression
这	未被发现的	邪恶的	那	有	不是	然而	链接	本身	到	有意识的	越轨行为

.

:

.

正是那未被发现的邪恶斥责了她，就像它经常斥责我们所有人一样——那尚未与有意识的罪行联系起来的未被发现的邪恶。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] , [dɪ'dʒektɪd] , [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

At	last	she	rose	with	a	sigh	,	and	,	dejected	,	left	the	church	.
在	最后的	她	玫瑰	和	一个	叹	,	和	,	垂头丧气	,	左边	这	教会	.

她终于叹了口气，起身离开了教堂，神情沮丧。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , ['nɔɪzləsli] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

Later	,	the	Mother	Superior	,	noiselessly	entering	her	room	,	found	her	sitting	at
之后	,	这	母亲	优越的	,	无声	进入	她	房间	,	成立	她	坐着	在

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

the	open	window	,
这	打开	窗户	,

后来，修女院长悄无声息地走进她的房间，发现她正坐在敞开的窗边。

[hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] ['aʊtwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

her	hands	crossed	on	the	sill	,	her	eyes	turned	outward	into	the	darkness	.
她	双手	交叉	在	这	窗台	,	她	眼睛	转向	向外	进入	这	黑暗	.

她双手交叉放在窗台上，目光投向远处的黑暗。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [haʊ] [ʌn'iːzi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] !

"	Child	,	child	,	"	she	said	hurriedly	,	"	how	uneasy	you	have	made	me	!
"	孩子	,	孩子	,	"	她	说	匆匆	,	"	如何	不安	你	有	制成	我	!

“孩子，孩子，”她急忙说道，“你让我多么不安啊！”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ? "

Why	are	you	so	late	returning	?	"
为什么	是	你	所以	晚的	返回	?	"

你为什么这么晚才回来?

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] ,

"	I	went	to	the	church	when	I	came	back	,	Mother	,	"	replied	Sister	Dolorosa	,
"	我	去	到	这	教会	什么时候	我	来了	后退	,	母亲	,	"	回复	姐姐	痛苦	,

“我回来后去了教堂，母亲，”多洛罗萨修女回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋgjələrli] [loʊ] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

in	a	voice	singularly	low	and	composed	.
在	一个	嗓音	单独地	低的	和	由	.

声音异常低沉而沉着。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "

"	I	must	have	returned	nearly	an	hour	ago	.	"
"	我	必须	有	返回	几乎	一个	小时	前	.	"

我大概一个小时前就回来了。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] . "

"	But	even	then	it	was	late	.	"
"	但	甚至	然后	它	曾是	晚的	.	"

但即便如此，也已经太晚了。

" [jes] , ['mʌðər] ; [aɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

"	Yes	,	Mother	;	I	stopped	on	the	way	back	to	look	at	the	sunset	.
"	是的	,	母亲	;	我	停止	在	这	方式	后退	到	看	在	这	日落	.

“是的，母亲；我回来的路上停下来看了日落。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [lʊkt] [laɪk] [kə'θiːdrəlz] .

The	clouds	looked	like	cathedrals	.
这	云	看起来	喜欢	大教堂	.

云朵看起来像一座座大教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] ['mɑːrθə] [kept] [ˌem 'iː] .

And	then	old	Martha	kept	me	.
和	然后	老的	玛莎	保留	我	.

然后老玛莎就留下了我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][oʊld] ['mɑːrθə] .

You	know	it	is	difficult	to	get	away	from	old	Martha	.
你	知道	它	是	难的	到	得到	离开	从	老的	玛莎	.

你知道摆脱老玛莎有多难。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [læft] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [bɪn]

"	The	Mother	Superior	laughed	slightly	,	as	though	her	anxiety	had	been
"	这	母亲	优越的	笑了	轻微地	,	作为	尽管	她	焦虑	有	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

修女院长轻笑了一声，仿佛焦虑烟消云散。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

She	was	a	woman	of	commanding	presence	,	with	a	face	full	of	dignity
她	曾是	一个	女士	的	指挥	在场	,	和	一个	脸	满的	的	尊严

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

and	sweetness	,
和	甜味	,

她气场强大，脸上既有尊严又有温柔的笑容。

[bʌt; bət] ['fɜːroʊd] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	furrowed	by	lines	of	difficult	resignation	.
但	沟壑	经过	线条	的	难的	辞职	.

但其中也布满了难以释怀的无奈痕迹。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	;	I	know	,	"	she	answered	.
"	是的	;	我	知道	,	"	她	回答	.

“是的，我知道，”她回答道。

" [oʊld] ['mɑːrθəz] [tʌŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [gloʊb] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] [mæpt] [aʊt] [ɑːn]

"	Old	Martha's	tongue	is	like	a	terrestrial	globe	;	the	whole	world	is	mapped	out	on
"	老的	玛莎的	舌头	是	喜欢	一个	陆地	地球	;	这	所有的	世界	是	已映射	出去	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“老玛莎的舌头就像一个地球仪，整个世界都描绘在她的舌头上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] .

and	a	little	movement	of	it	will	show	you	a	continent	.
和	一个	小的	移动	的	它	将要	展示	你	一个	大陆	.

稍微移动一下，就能看到一个大陆。

[haʊ] [ɪz][hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] ? "

How	is	her	rheumatism	?	"
如何	是	她	风湿病	?	"

她的风湿病怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] , " [rɪˈplaɪd] ['sɪstər] [doʊlɜˈoʊsə] ['æbsəntli] .
" She said it was no worse , " replied Sister Dolorosa absently .
" 她 说 它 曾是 不 更糟 , " 回复 姐姐 痛苦 心不在焉地 .

“她说情况并没有更糟，”多洛罗萨修女心不在焉地回答道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [læft] [ə'gen] .
The Mother Superior laughed again .
这 母亲 优越的 笑了 再次 .

修女院长又笑了。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['betər] .
" Then it must be better .
" 然后 它 必须 是 更好的 .

“那肯定更好。”

['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] . "
Rheumatism is always either better or worse . "
风湿病 是 总是 任何一个 更好的 或者 更糟 . "

风湿病的病情总是要么好转，要么恶化。

" [jes] , ['mʌðər] .
" Yes , Mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [toʊn] [kɔːt] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'piːriːɝz] [ɪr] .
" This time the tone caught the Mother Superior's ear .
" 这 时间 这 语气 捕捉 这 母亲 上级的 耳朵 .

“这一次，院长修女注意到了她的语气。”

" [juː; jʊ] [siːm] ['taɪərd] .
" You seem tired .
" 你 似乎 疲劳的 .

你看起来很累。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːk] [tuː] [lɔːŋ] ? "
Was the walk too long ? "
曾是 这 走 也 长的 ? "

走路的路程是不是太长了？

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] , ['mʌðər] .
" I enjoyed the walk , Mother .
" 我 享受 这 走 , 母亲 .

“妈妈，我很喜欢这次散步。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['taɪərd] .
I do not feel tired .
我 做 不是 感觉 疲劳的 .

我不觉得累。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" They had been sitting on opposite sides of the room .
" 他们 有 到过 坐着 在 对面的 侧面 的 这 房间 .

他们当时分别坐在房间的两侧。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [naʊ] [krɔːst] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn] ['sɪstər] -
The Mother Superior now crossed , and , laying her hand softly on Sister Dolorosa's -
这 母亲 优越的 现在 交叉 , 和 , 躺下 她 手 轻轻 在 姐姐 -
[hed] ,
head ,
头 ,

修女院长走到床边，轻轻地把手放在多洛罗萨修女的头上，

[prest] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑːndli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] .

pressed	it	backward	and	looked	fondly	down	into	the	upturned	eyes	.
按下	它	落后	和	看起来	深情地	向下	进入	这	翻转	眼睛	.

向后按压，深情地凝视着那双向上翘起的眼睛。

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌblz] [juː; jʊ] .

"	Something	troubles	you	.
"	某物	麻烦	你	.

你有什么烦心事吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [goʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	There	is	a	tone	that	goes	straight	to	the	heart	of	women	in	trouble	.
"	那里	是	一个	语气	那	去	直的	到	这	心	的	女性	在	麻烦	.

“这种语气直击身处困境的女性的内心。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] ['hɪd(ə)n] , [ðeɪ] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

If	there	are	tears	hidden	,	they	gather	in	the	eyes	.
如果	那里	是	眼泪	隐	,	他们	收集	在	这	眼睛	.

如果心中藏着泪水，它们就会聚集在眼眶里。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [ðen] .

If	there	is	any	confidence	to	give	,	it	is	given	then	.
如果	那里	是	任何	信心	到	给	,	它	是	给定	然后	.

如果还有信心可以给予，那么那时就会给予。

[ə; eɪ] ['tremər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spent] [ˌes oʊ 'biː] , [pæst] [ə'krɔːs] ['sɪstər]

A	tremor	,	like	that	of	a	child	with	an	unspent	sob	,	passed	across	Sister
一个	震颤	,	喜欢	那	的	一个	孩子	和	一个	未使用的	哭泣	,	通过了	穿过	姐姐

- [lɪps] ,

Dolorosa's	lips	,
-	嘴唇	,

多洛罗萨修女的嘴唇微微颤抖了一下，就像孩子哭不出来一样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪrlɪs] .

but	her	eyes	were	tearless	.
但	她	眼睛	是	无泪	.

但她的眼中没有泪水。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mʌðər] .

"	Nothing	has	happened	,	Mother	.
"	没有什么	有	发生	,	母亲	.

“什么事都没发生，妈妈。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

I	do	not	know	why	,	but	I	feel	disturbed	and	unhappy	.
我	做	不是	知道	为什么	,	但	我	感觉	不安	和	不开心	.

我不知道为什么，但我感到心神不宁，很不开心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

"	This	was	the	only	confidence	that	she	had	to	give	.
"	这	曾是	这	仅有的	信心	那	她	有	到	给	.

这是她唯一能给予的信任。

[ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [braʊ] , [waɪt] [ænd; ənd] [smu:ð]

The	Mother	Superior	passed	her	hand	slowly	across	the	brow	,	white	and	smooth
这	母亲	优越的	通过了	她	手	缓慢地	穿过	这	眉头	,	白色的	和	光滑的

[laɪk] ['sætn] .

like	satin	.
喜欢	缎	.

修女院长缓缓地用手抚过额头，额头白皙光滑，如同缎子一般。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ,

Then	she	sat	down	,
然后	她	卫星	向下	,

然后她坐了下来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɪstər] [doʊlɘ'oʊsə] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	as	Sister	Dolorosa	slipped	to	the	floor	beside	her	she	drew	the	young
和	作为	姐姐	痛苦	滑倒了	到	这	地面	旁	她	她	画	这	年轻的

[hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][eɪdʒd][hændz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

head	to	her	lap	and	folded	her	aged	hands	upon	it	.
头	到	她	膝	和	折叠	她	老年人	双手	之上	它	.

当多洛罗萨修女滑倒在她身旁的地板上时，她把那颗年轻的头颅抱在膝上，用她苍老的双手把它合拢在上面。

[wʌt] ['pæʃənət] , ['bærən] [lʌvz] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['kɔnvənts] !

What	passionate	,	barren	loves	haunt	the	hearts	of	women	in	convents	!
什么	热情的	,	荒芜	爱	出没	这	心	的	女性	在	修道院	!

修道院里的女人们心中萦绕着多么炽热而又无果的爱情啊！

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv]

Between	these	two	there	existed	a	tenderness	more	touching	than	the	natural	love
之间	这些	二	那里	存在	一个	压痛	更多的	接触	比	这	自然的	爱

[ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

of	mother	and	child	.
的	母亲	和	孩子	.

两人之间存在着一种比母子之间自然之爱更加感人的温柔。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

"	You	must	not	expect	to	know	at	all	times	,	"	she	said	,	with	grave
"	你	必须	不是	预计	到	知道	在	全部	时代	,	"	她	说	,	和	严重

['dʒent(ə)lnəs] .

gentleness	.
温柔	.

“你不能总是想着知道所有事情，”她语气严肃而温柔地说。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔ:z] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

"	To	be	troubled	without	any	visible	cause	is	one	of	the	mysteries	of	our
"	到	是	麻烦	没有	任何	可见的	原因	是	一	的	这	谜团	的	我们的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

“无缘无故地感到烦恼，是我们天性中的一大谜团。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['betər] .

As	you	grow	older	you	will	understand	this	better	.
作为	你	生长	老	你	将要	理解	这	更好的	.

随着年龄增长，你会更好地理解这一点。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑ:nʃəs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fækltiz] , [ɔ:l] ['fi:lɪŋz] ,

We	are	forced	to	live	in	conscious	possession	of	all	faculties	,	all	feelings	,
我们	是	强制	到	居住	在	有意识的	拥有	的	全部	学院	,	全部	情怀	,

我们被迫生活在对所有能力、所有情感的清醒掌控之中。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊtwərd] [ɪ'vents] [tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] .

whether	or	not	there	are	outward	events	to	match	them	.
无论	或者	不是	那里	是	向外	活动	到	匹配	他们	.

无论是否有与之相符的外在事件。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æŋ'zaɪəti] [wɪ'ðɪn] [wen] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] ['riːəli] [æt; ət]

Therefore	you	must	expect	to	have	anxiety	within	when	your	life	is	really	at
所以	你	必须	预计	到	有	焦虑	之内	什么时候	你的	生活	是	真的	在

[piːs] [wɪ'ðaʊt] ;

peace	without	;
和平	没有	;

因此，即使你的外部生活非常平静，你也应该预料到内心会有焦虑；

[tuː; tə][hæv; həv]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [wen] [noʊ] ['feɪljər] ['θretənz] ;

to	have	moments	of	despair	when	no	failure	threatens	;
到	有	时刻	的	绝望	什么时候	不	失败	威胁	;

即使没有失败的威胁，也会有绝望的时刻；

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [wen] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪz] [naɪ] ;

to	have	your	heart	wrung	with	sympathy	when	no	object	of	sorrow	is	nigh	;
到	有	你的	心	拧干	和	同情	什么时候	不	目的	的	悲哀	是	夜	;

明明身边没有悲伤的对象，却因同情而心痛不已；

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] [θɪŋ] [tuː; tə]

to	be	spent	with	the	need	of	loving	when	there	is	no	earthly	thing	to
到	是	花费	和	这	需要	的	爱	什么时候	那里	是	不	尘世的	事物	到

[rɪ'siːv] [jʊr; jər] [lʌv] .

receive	your	love	.
收到	你的	爱	.

渴望爱，却发现世间没有任何事物可以接受你的爱。

[ðɪs] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] ['wʊmənz] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] , [laɪk][juː; jʊ] ,

This	is	part	of	woman's	life	,	and	of	all	women	,	especially	those	who	,	like	you	,
这	是	部分	的	女性的	生活	,	和	的	全部	女性	,	尤其	那些	WHO	,	喜欢	你	,

这是女性生活的一部分，也是所有女性的生活的一部分，尤其是像你这样的女性。

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [nɑːt][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] ['tendər] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

must	live	,	not	to	stifle	the	tender	,	beautiful	forces	of	nature	,
必须	居住	,	不是	到	窒息	这	投标	,	美丽的	力量	的	自然	,

必须生存，而不是扼杀自然界温柔而美丽的自然力量。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd][ju'naɪt][ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn] [dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] .

but	to	ennoble	and	unite	them	into	one	divine	passion	.
但	到	使高贵	和	团结	他们	进入	一	神圣的	热情	.

但是为了将它们升华并融合为一种神圣的激情。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hevinəs] [ænd; ənd][peɪn] .

Do	not	think	,	therefore	,	to	escape	these	hours	of	heaviness	and	pain	.
做	不是	思考	,	所以	,	到	逃脱	这些	小时	的	沉重	和	疼痛	.

因此，不要妄想逃避这些沉重和痛苦的时刻。

[noʊ] [seɪnt] ['evər] [wɔːkt] [ðɪs] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

No	saint	ever	walked	this	earth	without	them	.
不	圣	曾经	步行	这	地球	没有	他们	.

没有哪个圣人行走于世间时没有它们。

[pər'hæps][ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

Perhaps	the	lesson	to	be	gained	is	this	:	that	we	may	feel	things	before	they
也许	这	课	到	是	获得	是	这	:	那	我们	可能	感觉	事物	前	他们

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

或许我们应该从中吸取这样的教训：我们可能在事情发生之前就有所预感。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ['hæpən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .

so	that	if	they	do	happen	we	shall	be	disciplined	to	bear	them	.
所以	那	如果	他们	做	发生	我们	将	是	纪律严明的	到	熊	他们	.

所以，如果这些事情真的发生，我们将有纪律去承受。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [loʊ] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ; [ænd; ənd] ,

"	The	voice	of	the	Mother	Superior	had	become	low	and	meditative	;	and	,
"	这	嗓音	的	这	母亲	优越的	有	变得	低的	和	冥想	;	和	,

修女院长的声音变得低沉而沉思；

[ðoʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊd] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ɑːn] [ɪ'vents] [lɔːŋ] [pæst] .

though	resting	on	the	bowed	head	,	her	eyes	seemed	fixed	on	events	long	past	.
尽管	休息	在	这	鞠躬	头	,	她	眼睛	似乎	固定的	在	活动	长的	过去的	.

虽然她低着头，但她的目光似乎仍然停留在很久以前的事情上。

['æftər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [braitə] [toʊn] —

After	the	silence	of	a	few	moments	she	continued	in	a	brighter	tone	—
后	这	沉默	的	一个	很少	时刻	她	持续	在	一个	更亮	语气	—

沉默片刻后，她用更明快的语气继续说道——

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] .

"	But	,	my	child	,	I	know	the	reason	of	your	unhappiness	.
"	但	,	我的	孩子	,	我	知道	这	原因	的	你的	不快乐	.

“但是，我的孩子，我知道你不快乐的原因。”

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪk'sesɪv] ['ɑːrdər] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd]

I	have	warned	you	that	excessive	ardour	would	leave	you	overwrought	and
我	有	警告	你	那	过多的	热情	会	离开	你	雕饰	和

['nɜːrvəs] ;

nervous	;
紧张的	;

我曾警告过你，过分热情会让你变得焦躁不安；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː] [fɑːr][baɪ][jʊr; jər] [aɪ'diːlz] .

that	you	were	being	carried	too	far	by	your	ideals	.
那	你	是	存在	携带	也	远的	经过	你的	理想	.

你被理想冲昏了头脑。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	live	too	much	in	your	sympathies	and	your	imagination	.
你	居住	也	很多	在	你的	同情	和	你的	想像力	.

你太沉溺于同情和想象之中了。

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [tə'riːsə] !

Patience	,	my	little	St	.	Theresa	!
耐心	,	我的	小的	英石	.	特蕾莎	!

耐心点，我的小圣女特蕾莎！

[noʊ] [seɪnt] [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

No	saint	was	ever	made	in	a	day	,
不	圣	曾是	曾经	制成	在	一个	天	,

没有哪个圣人是一天之内造就的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪts] ['mɑːtəz] .

and	it	has	taken	all	the	centuries	of	the	Church	to	produce	its	martyrs	.
和	它	有	已采取	全部	这	几个世纪	的	这	教会	到	生产	它是	殉道者	.

教会历经数个世纪才涌现出这么多殉道者。

['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [bɪ'gʌn] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

Only	think	that	your	life	is	but	begun	;	there	will	be	time	enough	to	accomplish
仅有的	思考	那	你的	生活	是	但	开始	;	那里	将要	是	时间	足够的	到	完成

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

你要明白，你的人生才刚刚开始；时间足够你完成所有的事情。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] .

I	have	been	watching	,	and	I	know	.
我	有	到过	观看	,	和	我	知道	.

我一直在关注，我知道。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [oʊld] ['mɑːrθə] .

This	is	why	I	send	you	to	old	Martha	.
这	是	为什么	我	发送	你	到	老的	玛莎	.

这就是我派你去找老玛莎的原因。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] .

I	want	you	to	have	the	rest	,	the	exercise	,	the	air	of	the	fields	.
我	想	你	到	有	这	休息	,	这	锻炼	,	这	空气	的	这	字段	.

我希望你们能好好休息，锻炼身体，呼吸田野里的空气。

[goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] .

Go	again	to	-	morrow	,	and	take	her	the	ointment	.
去	再次	到	-	明天	,	和	拿	她	这	软膏	.

明天再去一次，把药膏给她送去。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	found	it	while	you	were	gone	to	-	day	.
我	成立	它	尽管	你	是	已消失	到	-	天	.

你今天不在的时候我找到了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

It	has	been	in	the	Church	for	centuries	,
它	有	到过	在	这	教会	为了	几个世纪	,

它已经在教会中流传了几个世纪。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['blesɪd; blest] [lɔ'rɛtoʊ] [ɪn] ['ɪtəli] .

and	you	know	this	bottle	came	from	blessed	Loretto	in	Italy	.
和	你	知道	这	瓶子	来了	从	蒙福	洛雷托	在	意大利	.

你知道这瓶酒产自意大利圣地洛雷托吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [gʊd] .

It	may	do	her	some	good	.
它	可能	做	她	一些	好的	.

这或许对她有好处。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] , [les] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] . "

And	,	for	the	next	few	days	,	less	reading	and	study	.	"
和	,	为了	这	下一个	很少	天	,	较少的	阅读	和	学习	.	"

接下来的几天，少读书少学习。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲!

" ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

"	Sister	Dolorosa	spoke	as	though	she	had	not	been	listening	.
"	姐姐	痛苦	辐	作为	尽管	她	有	不是	到过	聆听	.

多洛罗萨修女说话的语气好像她根本没在听。

" [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] — [ɪf] ['eni] ['iːv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ?

" What would become of me if I should ever — if any evil should ever befall me ?

" 什么 会 变得 的 我 如果 我 应该 曾经 — 如果 任何 邪恶的 应该 曾经 降临 我 ?

“如果我遭遇不幸，我会怎么样呢？”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪrɪər] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz]

" The Mother Superior stretched her hands out over the head on her knees as

" 这 母亲 优越的 拉伸 她 双手 出去 超过 这 头 在 她 膝盖 作为

[sʌm; səm] [greɪt] ,

some great ,

一些 伟大的 ,

“修女院长双手举过头顶，跪在地上，仿佛在做一件伟大的事，

[fɪrs] , [oʊld] , [greɪ] ['iːg(ə)l] , ['skaːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf] ,

fierce , old , grey eagle , scarred and strong with the storms of life ,

凶猛的 , 老的 , 灰色的 鹰 , 疤痕 和 强的 和 这 暴风雨 的 生活 ,

凶猛、年迈、灰白的雄鹰，饱经风霜，伤痕累累，坚强无比。

[maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ɪts] [ɪmpe'rəld] [jʌŋ] .

might make a movement to shield its imperilled young .

可能 制作 一个 移动 到 盾 它是 危及 年轻的 .

可能会发起一场运动来保护其濒危的幼崽。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərd]

The tone in which Sister Dolorosa had spoken startled her as the discovered

这 语气 在 哪个 姐姐 痛苦 有 说 惊慌 她 作为 这 发现

[edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

edge of a precipice .

边缘 的 一个 悬崖 .

多洛罗萨修女说话的语气让她感到震惊，就像发现了悬崖边缘一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] , [soʊ] [ə'brʌpt] , [soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv]

It was so quiet , so abrupt , so terrifying with its suggestion of

它 曾是 所以 安静的 , 所以 突然 , 所以 恐怖 和 它是 建议 的

[æn; ən] [ə'bɪs] .

an abyss .

一个 深渊 .

它如此安静，如此突兀，如此恐怖，仿佛暗示着深渊。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] .

For a moment she prayed silently and intensely .

为了 一个 片刻 她 祈祷 默默 和 强烈地 .

她默默地、虔诚地祈祷了一会儿。

" ['hev(ə)n] ['mɜːrsɪfəli] [ʃiːld] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [hɑːrm] !

" Heaven mercifully shield you from harm !

" 天堂 仁慈地 盾 你 从 伤害 !

愿上天怜悯你，保佑你免受伤害！

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːstrɪkən] ['wɪspər] .

" she then said , in an awestricken whisper .

" 她 然后 说 , 在 一个 敬畏 耳语 .

然后，她用一种敬畏的低语说道。

" [bʌt; bət] , ['tɪmɪd] [læm] , [wʌt] [hɑːrm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

" But , timid lamb , what harm can come to you ?

" 但 , 胆小 羊肉 , 什么 伤害 能 来 到 你 ?

“但是，胆小的羔羊，你能受到什么伤害呢？”

" ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪrɪər] .

" Sister Dolorosa suddenly rose and stood before the Mother Superior .

" 姐姐 痛苦 突然 玫瑰 和 站立 前 这 母亲 优越的 .

多洛罗萨修女突然站了起来，站在院长修女面前。

" [aɪ] [miːn] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ，
" I mean , " she said ,
" 我 意思是 ， " 她 说 ，

“我的意思是，”她说，“

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] — " [aɪ] [miːn] — [ɪf]
with her eyes on the floor and her voice scarcely audible — " I mean — if
和 她 眼睛 在 这 地面 和 她 嗓音 几乎 可听见的 — " 我 意思是 — 如果
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [feɪl] ，
I should ever fail ,
我 应该 曾经 失败 ，

她目光垂在地板上，声音几乎听不见——“我的意思是——如果我失败了，

[wʊd] [juː; jʊ][kæst][ˌem ˈiː] [aʊt] ？ "
would you cast me out ? "
会 你 投掷 我 出去 ？ "

你会把我赶出去吗?

" [maɪ] [tʃaɪld] ！ — ['sɪstər] ！ — ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] ！ — [kæst] [juː; jʊ] [aʊt] ！
" My child ! — Sister ! — Sister Dolorosa ! — Cast you out !
" 我的 孩子 ！ — 姐姐 ！ — 姐姐 痛苦 ！ — 投掷 你 出去 ！

“我的孩子！——姐姐！——多洛罗萨姐姐！——把你赶出去！”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [slaɪt] [dɑːrk] ['fɪgjər]
" The Mother Superior started up and folded her arms about the slight dark figure
" 这 母亲 优越的 开始 向上 和 折叠 她 武器 关于 这 轻微 黑暗的 数字
，
，
，

修女院长猛地站起身，双臂环抱住那个瘦弱的黑影。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'luːf] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['loʊnlinəs] .
which at once seemed to be standing aloof with infinite loneliness .
哪个 在 一次 似乎 到 是 常设 超然 和 无限 孤独 .

它仿佛立刻就显得孤寂而遥远。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] , ['sɪŋgjələr] [muːd] .
For some time she sought to overcome this difficult , singular mood .
为了 一些 时间 她 寻求 到 克服 这 难的 ， 单数 情绪 .

她曾努力克服这种艰难而独特的情绪状态一段时间。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ， " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [læst] , " [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get]
" And now , my daughter , " she murmured at last , " go to sleep and forget
" 和 现在 ， 我的 女儿 ， " 她 低声说道 在 最后的 ， " 去 到 睡觉 和 忘记
[ðiːz] ['fuːlɪʃ] [fɪrz] .
these foolish fears .
这些 愚蠢 恐惧 .

“现在，我的女儿，”她最后低声说道，“去睡觉吧，忘记这些愚蠢的恐惧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] !
I am near you !
我 是 靠近 你 !

我就在你附近!

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ðiːz]
" There seemed to be a fortress of sacred protection and defiance in these
" 那里 似乎 到 是 一个 堡垒 的 神圣 保护 和 蔑视 在 这些
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

“这些话语中似乎蕴含着神圣的保护和反抗的堡垒；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɜːr; hər][hed][wʌz; wəz][boʊd], [hɜːr; hər]['ʌpwərd] - ['pɔɪntɪŋ]['fɪŋgər]

but	the	next	instant	her	head	was	bowed	,	her	upward	-	pointing	finger
但	这	下一个	立即的	她	头	曾是	鞠躬	,	她	向上	-	指向	手指

[reɪzd][ɪn][ðə; ði][er],

raised	in	the	air	,
提高	在	这	空气	,

但下一刻，她低下了头，向上指的手指高高举起。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][self] - [kə'rekʃn] [ʃiː; ʃi]['ædɪd] : " [neɪ], [nɑːt][aɪ] ; [ðə; ði]

and	in	a	tone	of	humble	self	-	correction	she	added	:	"	Nay	,	not	I	;	the
和	在	一个	语气	的	谦逊的	自己	-	更正	她	额外	:	"	不	,	不是	我	;	这

['sliːpləs][gɑːrdz][juː; jʊ] !

Sleepless	guards	you	!
失眠	守卫	你	!

她谦卑地自我纠正道："不，不是我；是失眠者守护着你！"

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['sɪstər][doʊlɚ'oʊsə]['lɪftɪd][hɜːr; hər][hed][frʌm; frəm][ðə; ði][strɔːŋ] ['ʃoʊldər][ænd; ənd][tɜːrnd][hɜːr; hər]

"	Sister	Dolorosa	lifted	her	head	from	the	strong	shoulder	and	turned	her
"	姐姐	痛苦	抬起	她	头	从	这	强的	肩膀	和	转向	她

[aɪz], [naʊ]['luːmɪnəs],

eyes	,	now	luminous	,
眼睛	,	现在	发光的	,

"多洛罗萨修女从那强壮的肩膀上抬起头，转过头来，她的眼睛现在闪闪发光。"

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] .

upon	the	troubled	face	.
之上	这	麻烦	脸	.

在忧虑的脸上。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː], ['mʌðər] !

"	Forgive	me	,	Mother	!
"	原谅	我	,	母亲	!

"妈妈，请原谅我！"

" [ʃiː; ʃi] [sed], [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	she	said	,	in	a	voice	of	scornful	resolution	.
"	她	说	,	在	一个	嗓音	的	轻蔑的	解决	.

她用一种轻蔑而坚定的语气说道。

" ['nevər] — ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]

"	Never	—	never	again	will	I	disturb	you	with	such	weakness	as	I	have	shown
"	绝不	—	绝不	再次	将要	我	打扰	你	和	这样的	弱点	作为	我	有	所示

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

"我绝不会再像今晚这样软弱地打扰你们了。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt][noʊ]['iːv(ə)l][kæn; kən][bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] !

I	know	that	no	evil	can	befall	me	!
我	知道	那	不	邪恶的	能	降临	我	!

我知道任何邪恶都不会降临到我身上！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː], ['mʌðər] .

Forgive	me	,	Mother	.
原谅	我	,	母亲	.

母亲，请原谅我。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːps] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" While she sleeps learn her history .
" 尽管 她 睡觉 学习 她 历史 .

“趁她睡觉的时候，学习她的历史。”

['pɔːlin] ['kæmbrən] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪksti] ['kæθlɪk] ['fæməliz] [ʌv; əv]
Pauline Cambron was descended from one of those sixty Catholic families of
宝琳 卡姆布伦 曾是 下降 从 一 的 那些 六十 天主教 家庭 的
['merilənd] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [liːg] [ɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ] [tuː; tə]
Maryland that formed a league in 1785 for the purpose of emigrating to
马里兰州 那 形成 一个 联盟 在 - 为了 这 目的 的 移民 到
[kən'tʌki] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][taɪz][ɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
Kentucky without the rending of social ties or separation from the rites of
肯塔基州 没有 这 渲染 的 社会的 领带 或者 分离 从 这 仪式 的
[ðer; ðər] [æn'sestrəl] [feɪθ] .
their ancestral faith .
他们的 祖先的 信仰 .

保琳·坎布伦是马里兰州六十个天主教家庭的后裔，这些家庭于 1785 年组成联盟，目的是在不破坏社会关系或脱离祖先信仰仪式的情况下移民到肯塔基州。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [kən'tʌki] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['frendli]
Since then the Kentucky branch of the Cambrons has always maintained friendly
自从 然后 这 肯塔基州 分支 的 这 坎布隆斯 有 总是 维持 友好的
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meriləndˈ] [brænʧ] ,
relations with the Maryland branch ,
关系 和 这 马里兰州 分支 ,

从那时起，坎布伦家族肯塔基分部一直与马里兰分部保持着友好关系。

[wɪʧ] [ɪz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fæməliz] [ʌv; əv]
which is now represented by one of the wealthy and cultivated families of
哪个 是 现在 代表 经过 一 的 这 富裕 和 栽培 家庭 的
['bɔːltɪmɔːr] .
Baltimore .
巴尔的摩 .

现在，它由巴尔的摩一个富裕而有教养的家族代表。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪz] [frentʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi]
On one side the descent is French ; and , as far back as this can be
在 一 边 这 下降 是 法语 ; 和 , 作为 远的 后退 作为 这 能 是
[treɪst] ,
traced ,
追踪 ,

一方面是法国血统；而且，据目前所能追溯，

[ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm]
there runs a tradition that some of the most beautiful of its women became
那里 跑步 一个 传统 那 一些 的 这 最多 美丽的 的 它是 女性 成为
['berfʊt] ['kɑːrməˌlaɪt] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv] [fræns] [ɔːr][ɑːn][sʌm; səm][stɔːrm] -
barefoot Carmelite nuns in the various monasteries of France or on some storm -
赤脚 加尔默罗会 修女 在 这 各种各样的 修道院 的 法国 或者 在 一些 风暴 -
[swept] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .
swept island of the Mediterranean Sea .
扫荡 岛 的 这 地中海 海 .

当地流传着这样一个说法：一些最美丽的女子成为了赤脚的加尔默罗会修女，她们分别在法国的各个修道院或地中海某个饱受风暴侵袭的岛屿上修行。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] ['setld] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	first	of	the	Kentucky	Cambrons	settled	in	that	part	of	the	State	in	which	,
这	第一的	的	这	肯塔基州	坎布隆斯	定居	在	那	部分	的	这	状态	在	哪个	,

肯塔基州坎布伦家族的第一批成员定居在该州的某个地区，

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [lɪvd] [ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['perənts]

nearly	a	hundred	years	later	,	lived	the	last	generation	of	them	—	the	parents
几乎	一个	百	年	之后	,	居住地	这	最后的	一代	的	他们	—	这	父母

[ʌv; əv] ['pɔːlin] .

of	Pauline	.
的	宝琳	.

将近一百年后，他们的最后一代——宝琳的父母——来到了这个世界。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Of	these	she	was	the	only	child	,
的	这些	她	曾是	这	仅有的	孩子	,

她是家中唯一的孩子。

[soʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tʌki] ['fæməli] .

so	that	upon	her	marriage	depended	the	perpetuation	of	the	Kentucky	family	.
所以	那	之上	她	婚姻	取决于	这	延续	的	这	肯塔基州	家庭	.

因此，她的婚姻关系到肯塔基家族的延续。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [maɪnd][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	gives	to	the	Protestant	mind	a	startling	insight	into	the	possibilities	of	a
它	给予	到	这	新教	头脑	一个	令人震惊	洞察力	进入	这	可能性	的	一个

['wʊmənz] [laɪf][ænd; ənd] ['destəni] [ɪn] [kən'tʌki] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

woman's	life	and	destiny	in	Kentucky	to	learn	the	nature	of	the
女性的	生活	和	命运	在	肯塔基州	到	学习	这	自然	的	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

literature	by	which	her	sensitive	and	imaginative	character	was
文学	经过	哪个	她	敏感的	和	富有想象力的	特点	曾是

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'prest] .

from	the	first	impressed	.
从	这	第一的	印象深刻	.

了解肯塔基州女性从小受到的文学影响，以及这种影响如何塑造了她们敏感而富有想象力的性格，这让新教徒对肯塔基州女性的生活和命运的可能性有了惊人的认识。

[ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [fiːld] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stuːd(ə)nt]

This	literature	covers	a	field	wholly	unknown	to	the	ordinary	student
这	文学	封面	一个	场地	完全	未知	到	这	普通的	学生

[ʌv; əv] [kən'tʌki] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	Kentucky	history	.
的	肯塔基州	历史	.

这部文献涵盖了肯塔基州历史普通学生完全不了解的领域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [wel] - [noʊn] [wɜːrks] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['letərz] , [remɪ'nɪsnsɪz] ,

It	is	not	to	be	found	in	well	-	known	works	,	but	in	the	letters	,	reminiscences	,
它	是	不是	到	是	成立	在	出色地	-	已知	作品	,	但	在	这	信件	,	回忆录	,

它并非出现在知名作品中，而是在信件、回忆录中。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['fɔːrən] [priːsts] ,

and	lives	of	foreign	priests	,
和	生活	的	外国的	神父	,

以及外国神父的生活，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['kæθlɪk]

and	in	the	kindling	and	heroic	accounts	of	the	establishment	of	Catholic
和	在	这	引火物	和	英勇	账户	的	这	建立	的	天主教

['mɪʃənz] .

missions	.
任务	.

以及天主教传教团建立之初的激动人心和英勇事迹。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊndz] [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['fraɪər] ['feɪtəli] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	abounds	in	such	stories	as	those	of	a	black	friar	fatally	thrown	from	a
它	很多	在	这样的	故事	作为	那些	的	一个	黑色的	修士	致命的	抛掷	从	一个

[waɪld] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['pæθlɪs] ['wɪldərnəs] ;

wild	horse	in	the	pathless	wilderness	;
荒野	马	在	这	无路	荒野	;

它充满了这样的故事：一位黑衣修士在荒无人烟的荒野中从野马上摔下来，不幸身亡；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['fraɪər][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] ;

of	a	grey	friar	torn	to	pieces	by	a	saw	-	mill	;
的	一个	灰色的	修士	撕裂	到	件	经过	一个	锯	-	磨	;

一位灰衣修士被锯木厂撕成了碎片；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [waɪt] ['fraɪər] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] ['kænəpi] [ʌv; əv][æn; ən]

of	a	starving	white	friar	stretched	out	to	die	under	the	green	canopy	of	an
的	一个	饥饿	白色的	修士	拉伸	出去	到	死	在下面	这	绿色的	树冠	的	一个

[oʊk] ;

oak	;
橡木	;

一位饥饿的白人修士躺在橡树绿荫下，奄奄一息；

[ʌv; əv] [priːsts] ['swɪmɪŋ] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] ;

of	priests	swimming	half	-	frozen	rivers	with	the	sacred	vestments	in	their	teeth	;
的	神父	游泳	一半	-	冷冻	河流	和	这	神圣	圣职	在	他们的	牙齿	;

神父们嘴里叼着圣袍，游过半冰冻的河流；

[ʌv; əv] [priːsts] [hjuːɪŋ] [lɔːgz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [mæs] ;

of	priests	hewing	logs	for	a	hut	in	which	to	celebrate	the	mass	;
的	神父	砍伐	日志	为了	一个	小屋	在	哪个	到	庆祝	这	大量的	;

神父们正在砍伐木材，准备搭建一间小屋，用来举行弥撒；

[ʌv; əv] [priːsts] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] ['ɪtəli] [ænd; ənd]

of	priests	crossing	and	recrossing	the	Atlantic	and	traversing	Italy	and
的	神父	过境	和	重新穿越	这	大西洋	和	穿越	意大利	和

['beldʒəm] [ænd; ənd] [fræns] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] ;

Belgium	and	France	for	money	and	pictures	and	books	;
比利时	和	法国	为了	钱	和	图片	和	图书	;

神父们为了金钱、画作和书籍，一次又一次地穿越大西洋，跋涉意大利、比利时和法国；

[ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['wɪmɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['kɔnvənts] [ɪn] [hæf] - ['ruːɪnd] [lɔːg] -

of	devoted	women	laying	the	foundation	of	powerful	convents	in	half	-	ruined	log	-
的	奉献	女性	躺下	这	基础	的	强大的	修道院	在	一半	-	毁坏	日志	-

['kæbinz] ,

cabins	,
小木屋	,

一群虔诚的女性在半毁的木屋里奠定了强大修道院的基础，

['ʃɪvərɪŋ] [ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [strɔː] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

shivering	on	beds	of	straw	sprinkled	on	the	ground	,
瑟瑟发抖	在	床	的	稻草	撒上	在	这	地面	,

他们瑟瑟发抖地躺在铺在地上的稻草床上，

['drɪvn] [baɪ] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [fɔːr; fər] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv]

driven	by	poverty	to	search	in	the	wild	woods	for	dyes	with	which	to	give
驱动	经过	贫困	到	搜索	在	这	荒野	树林	为了	染料	和	哪个	到	给

[tuː; tə][ðer; ðər] ['mɑːtli] ['wɜːrldli] [ə'pærəl] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] ,

to	their	motley	worldly	apparel	the	hue	of	the	cloister	,
到	他们的	杂乱无章	世俗	服饰	这	色调	的	这	修道院	,

由于贫困，他们不得不到荒野森林里寻找染料，以便将自己五颜六色的世俗衣物染成修道院般的颜色。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [læst] , [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['pɪtiləs] ['beriəl] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfɪn] [ɔːr] [ʃraʊd] .

and	dying	at	last	,	to	be	laid	away	in	pitiless	burial	without	coffin	or	shroud	.
和	垂死	在	最后的	,	到	是	铺设	离开	在	无情	葬礼	没有	棺材	或者	裹尸布	.

最终死去，将被无情地埋葬，没有棺材，也没有裹尸布。

[sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [sɪns] ['hæpənɪŋ] [ɪn][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

Such	incidents	were	to	her	the	more	impressive	since	happening	in	part	in	the
这样的	事件	是	到	她	这	更多的	感人的	自从	发生	在	部分	在	这

['riːdʒən] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['kæmbrən] [ɪ'steɪt] ;

region	where	lay	the	Cambron	estate	;
地区	在哪里	躺	这	卡姆布伦	财产	;

这类事件对她来说更令人印象深刻，因为部分事件就发生在坎布伦庄园所在的地区；

[ænd; ənd] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [rɪ'piːtɪdli] ['teɪkən][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

and	while	very	young	she	was	herself	repeatedly	taken	to	visit	the	scenes	of
和	尽管	非常	年轻的	她	曾是	她自己	反复	已采取	到	访问	这	场景	的

['ɜːrli] [rɪ'lɪdʒəs] ['trædʒədi] .

early	religious	tragedies	.
早期的	宗教	悲剧	.

她很小的时候就多次被带去参观早期宗教悲剧的发生地。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] ,

Often	,	too	,
经常	,	也	,

也经常如此

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [praʊd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][laɪf][ʌv; əv][oʊld]

around	the	fireside	there	was	proud	reference	to	the	convent	life	of	old
大约	这	炉边	那里	曾是	自豪的	参考	到	这	修道院	生活	的	老的

[fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntli] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrmə,laɪt] ;

France	and	to	the	saintly	zeal	of	the	Carmelites	;
法国	和	到	这	圣洁的	热情	的	这	加尔默罗会	;

围坐在炉火旁，人们自豪地谈起旧法国的修道院生活和加尔默罗会的圣洁热忱；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði]

and	once	she	went	with	her	parents	to	Baltimore	and	witnessed	the
和	一次	她	去	和	她	父母	到	巴尔的摩	和	目击者	这

['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] — [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] ['æftərwərdz] [bəːnd] [bɪ'fɔːr]

taking	of	the	veil	by	a	cousin	of	hers	—	a	scene	that	afterwards	burned	before
采取	的	这	面纱	经过	一个	表哥	的	她的	—	一个	场景	那	然后	烧伤	前

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

her	conscience	as	a	lamp	before	a	shrine	.
她	良心	作为	一个	灯	前	一个	神社	.

她曾随父母去巴尔的摩，亲眼目睹了她的一位表亲揭开面纱——这一幕后来如同神龛前的明灯般在她心中燃烧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['influənsiz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [fjuː]

Is	it	strange	if	under	such	influences	,	living	in	a	country	place	with	few
是	它	奇怪的	如果	在下面	这样的	影响	,	活的	在	一个	国家	地方	和	很少

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

associates	,
同事	,

在这样的影响下，居住在乡下，朋友不多，这难道不奇怪吗？

['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['ledʒəndz]

reading	in	her	father's	library	books	that	were	to	be	had	on	the	legends
阅读	在	她	父亲的	图书馆	图书	那	是	到	是	有	在	这	传说

[ʌv; əv][ðə; ði][məˈnæstɪk]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ɪf] [tuː; tə]

of	the	monastic	orders	and	the	lives	of	the	saints	—	is	it	strange	if	to
的	这	修道院	订单	和	这	生活	的	这	圣徒	—	是	它	奇怪的	如果	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɔːlin] ['kæmbrən] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

the	young	Pauline	Cambron	this	world	before	long	seemed	little	else	than	the	battle	-
这	年轻的	宝琳	卡姆布伦	这	世界	前	长的	似乎	小的	别的	比	这	战斗	-

[fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

field	of	the	Church	,
场地	的	这	教会	,

在她父亲的藏书中阅读有关修道院传说和圣徒生平的书籍——对于年轻的宝琳·坎布隆来说，这个世界很快就变成了教会的战场，这难道不奇怪吗?

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ðə; ði][aɪˈdiːəl] ['wʊmən] [ə; eɪ] [nʌn] ,

the	ideal	man	in	it	a	monk	,	the	ideal	woman	a	nun	,
这	理想的	男人	在	它	一个	僧	,	这	理想的	女士	一个	尼姑	,

书中理想的男性形象是僧侣，理想的女性形象是尼姑。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf][ə; eɪ][væst] ,

the	human	heart	a	solemn	sacrifice	to	Heaven	,	and	human	life	a	vast	,
这	人类	心	一个	庄严	牺牲	到	天堂	,	和	人类	生活	一个	广阔的	,

人心是献给上天的庄严祭品，人的生命是浩瀚无垠的。

[sæd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ?

sad	pilgrimage	to	the	shrine	eternal	?
伤心	朝圣	到	这	神社	永恒	?

前往永恒圣地的悲伤朝圣之旅?

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn]

Among	the	places	which	had	always	appealed	to	her	imagination	as	one
之中	这	地方	哪个	有	总是	上诉	到	她	想像力	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk][saɪts][ʌv; əv] [kənˈtʌki] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	heroic	sites	of	Kentucky	history	was	the	Convent	of	the
的	这	英勇	网站	的	肯塔基州	历史	曾是	这	修道院	的	这

['strɪkən] [hɑːrt] ,

Stricken	Heart	,
受打击的	心	,

在她心中，肯塔基州历史上众多英雄之地中，圣心修道院一直备受推崇。

[nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .

not	far	away	.
不是	远的	离开	.

不远。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hɪðər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tredɪŋ] [ɑːn]['seɪkrɪd] [graʊnd] .

Whenever	she	came	hither	she	seemed	to	be	treading	on	sacred	ground	.
每当	她	来了	这里	她	似乎	到	是	踩踏	在	神圣	地面	.

她每次来到这里，都像是踏入了圣地。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ,

Happening	to	visit	it	one	summer	day	before	her	education	was	completed	,
发生	到	访问	它	一	夏天	天	前	她	教育	曾是	完全的	,

在她完成学业前的一个夏日，她碰巧去参观了那里。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] .

she	asked	to	be	sent	hither	for	the	years	that	remained	.
她	问	到	是	发送	这里	为了	这	年	那	剩余	.

她请求被送到这里度过余生。

[wen] [ðiːz] [wɜːr; wər][pæst] , [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ,

When	these	were	past	,	here	,	with	the	difficult	consent	of	her	parents	,
什么时候	这些	是	过去的	,	这里	,	和	这	难的	同意	的	她	父母	,

当这些事情过去之后，在她父母艰难的同意下，她在这里.....

[huː] [sɔː] [ðʌs] ['perɪʃ] [ðə; ði][læst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

who	saw	thus	perish	the	last	hope	of	the	perpetuation	of	the	family	,
WHO	锯	因此	沦	这	最后的	希望	的	这	延续	的	这	家庭	,

眼睁睁看着家族延续的最后希望就此破灭，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [veɪl] .

she	took	the	white	veil	.
她	采取	这	白色的	面纱	.

她拿起了白色面纱。

[hɪr] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] .

Here	at	last	she	hid	herself	beneath	the	black	.
这里	在	最后的	她	隐藏	她自己	下面	这	黑色的	.

她终于把自己藏在了黑暗之中。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'foʊldɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]

Her	whole	character	at	this	stage	of	its	unfolding	may	be	understood	from
她	所有的	特点	在	这	阶段	的	它是	展开	可能	是	理解	从

[ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] — ['sɪstər] [doʊlɘ'oʊsə] .

the	name	she	assumed	—	Sister	Dolorosa	.
这	姓名	她	假定	—	姐姐	痛苦	.

从她所取的名字——多洛罗萨修女——可以了解她在这个阶段的性格。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] ['wɜːrldli] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

With	this	name	she	wished	not	merely	to	extinguish	her	worldly	personality	,
和	这	姓名	她	希望	不是	仅仅	到	熄灭	她	世俗	性格	,

她希望通过这个名字，不仅是为了抹去她世俗的个性，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

but	to	clothe	herself	with	a	lifelong	expression	of	her	sympathy	with
但	到	衣服	她自己	和	一个	终身	表达	的	她	同情	和

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	sorrows	of	the	world	.
这	悲伤	的	这	世界	.

但她却用一生来表达对世间苦难的同情。

[baɪ] [ðɪs] [ækt][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt]

By	this	act	she	believed	that	she	would	attain	a	change	of	nature	so	complete	that
经过	这	行为	她	相信	那	她	会	达到	一个	改变	的	自然	所以	完全的	那

[ðə; ði] [blæk] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɪstər] [doʊlɘ'oʊsə] [wʊd] ['kʌvər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɜːrn][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪtʃ]

the	black	veil	of	Sister	Dolorosa	would	cover	as	in	a	funeral	urn	the	ashes	which
这	黑色的	面纱	的	姐姐	痛苦	会	覆盖	作为	在	一个	葬礼	瓮	这	灰烬	哪个

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pɔːlin] ['kæmbrən] .

had	once	been	the	heart	of	Pauline	Cambron	.
有	一次	到过	这	心	的	宝琳	卡姆布伦	.

她相信，通过这一举动，她将获得一种彻底的改变，以至于多洛罗萨修女的黑色面纱将像葬礼骨灰瓮一样覆盖保琳·坎布隆曾经的心脏骨灰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər][kən'ventjuəl][laɪf] [bɪ'gæn] .

And	thus	her	conventual	life	began	.
和	因此	她	会议	生活	开始	.

于是，她的修道院生活开始了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][spæn][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] - ['iːvnɪŋ] [klaʊd] [ɪz][æz; əz]

But	for	those	beings	to	whom	the	span	on	the	summer	-	evening	cloud	is	as
但	为了	那些	生物	到	谁	这	跨度	在	这	夏天	-	晚上	云	是	作为

['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɑːnd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

nothing	compared	with	that	fond	arch	of	beauty	which	it	is	a	necessity	of
没有什么	比较的	和	那	喜爱	拱	的	美丽	哪个	它	是	一个	必要性	的

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [hæŋ] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ə'bʌv] ['evri] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊp] —

their	nature	to	hang	as	a	bow	of	promise	above	every	beloved	hope	—
他们的	自然	到	悬挂	作为	一个	弓	的	承诺	多于	每一个	心爱	希望	—

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['driːməz] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][laɪf] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

for	such	dreamers	the	sadness	of	life	lies	in	the	dissipation	of	mystery	and
为了	这样的	梦想家	这	悲伤	的	生活	谎言	在	这	耗散	的	神秘	和

[ðə; ði][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] .

the	disillusion	of	truth	.
这	幻灭	的	真相	.

但对于那些视夏日傍晚云朵的跨度与那道他们天性中必须悬挂在每一个挚爱希望之上的、充满希望的、深情的弧光相比，简直微不足道的人来说——对于这样的梦想家来说，生活的悲伤在于神秘的消逝和真理的幻灭。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]

When	she	had	been	a	member	of	the	order	long	enough	to	see	things	as
什么时候	她	有	到过	一个	成员	的	这	命令	长的	足够的	到	看	事物	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

当她加入教团的时间足够长，能够看清事情的真相时，

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [pleɪn] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [brɪk]

Sister	Dolorosa	found	herself	living	in	a	large	,	plain	,	comfortable	brick
姐姐	痛苦	成立	她自己	活的	在	一个	大的	,	清楚的	,	舒服的	砖

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

多洛罗萨修女发现自己住在一座宽敞、朴素、舒适的砖砌修道院里。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][ænd; ənd] ['hoʊmli] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['sʌðərn] [kən'tʌki] .

situated	in	a	retired	and	homely	region	of	Southern	Kentucky	.
位于	在	一个	退休	和	家常的	地区	的	南方	肯塔基州	.

位于肯塔基州南部一个宁静祥和的退休社区。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [pleɪn] [nʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌkɑːntrə'raɪəti][ʌv; əv] ['femənɪn]

Around	her	were	plain	nuns	with	the	invincible	contrariety	of	feminine
大约	她	是	清楚的	修女	和	这	无敌	相反性	的	女性

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

她周围是一群朴素的修女，她们有着女性特有的坚韧不拔的性格。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [pleɪn] ['duːtiz] .

Before	her	were	plain	duties	.
前	她	是	清楚的	职责	.

她面前只有一些普通的任务。

[bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [pleɪn] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

Built	up	around	her	were	plain	restrictions	.
建造	向上	大约	她	是	清楚的	限制	.

她周围充满了各种限制。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [poʊ'etɪk] ['mistəriz] , [ænd; ənd] [klɑːspt]

She	had	rushed	with	outstretched	arms	towards	poetic	mysteries	,	and	clasped
她	有	匆忙	和	伸展	武器	向	诗意的	谜团	,	和	紧握

[proʊ'zeɪɪk] [ri'ælәti] .

prosaic	reality	.
平淡无奇	现实	.

她曾张开双臂奔向诗意的神秘，却紧紧抓住平凡的现实。

[æz; әz] [suːn] [æz; әz][ðə; ði] ['læmbәnt] [fleɪm] [ʌv; әv][hɜːr; hәr]['spɪrɪt][hæd; hәd] [bəːnd] ['oʊvәr] [ðɪs] [nuː] [laɪf] ,

As	soon	as	the	lambent	flame	of	her	spirit	had	burned	over	this	new	life	,
作为	很快	作为	这	光亮	火焰	的	她	精神	有	烧伤	超过	这	新的	生活	,

当她心中那团炽热的火焰在新生命中燃烧殆尽时，

[æz; әz][ə; eɪ]['faɪәr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['rʌʃɪz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][pleɪn] ,

as	a	fire	before	a	strong	wind	rushes	across	a	plain	,
作为	一个	火	前	一个	强的	风	冲刺	穿过	一个	清楚的	,

如同强风吹过平原前的篝火，

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; әv] [ri'ælәti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪts][ðə; ði]

she	one	day	surveyed	it	with	that	sense	of	reality	which	sometimes	visits	the
她	一	天	调查	它	和	那	感觉	的	现实	哪个	有时	访问	这

[ɪ'mædʒɪnәtɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɪvɪdnәs] .

imaginative	with	such	appalling	vividness	.
富有想象力的	和	这样的	令人震惊	生动性	.

有一天，她用那种有时会以惊人的生动性降临到富有想象力的人身上的现实感来审视它。

[wʌz; wәz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðɪs] ['drɪri] [weɪst] [ðæt] [hɜːr; hәr] [soʊl] [wʌz; wәz][tuː; tә] [pleɪ] [aʊt] [ɪts]['drɑːmә][ʌv; әv]

Was	it	upon	this	dreary	waste	that	her	soul	was	to	play	out	its	drama	of
曾是	它	之上	这	凄凉	浪费	那	她	灵魂	曾是	到	玩	出去	它是	戏剧	的

[aɪ'diːәl] ['wʊmәnhʊd] ?

ideal	womanhood	?
理想的	女性	?

难道她的灵魂注定要在这片荒凉的废墟上演她理想女性的戏剧吗?

[ʃiː; ʃi] ['ænsәr] [ðə; ði] ['kwestʃәn] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['pɑːsәb(ə)l][tuː; tә] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃәr] [æz; әz][hɜːrz] .

She	answered	the	question	in	the	only	way	possible	to	such	a	nature	as	hers	.
她	回答	这	问题	在	这	仅有的	方式	可能的	到	这样的	一个	自然	作为	她的	.

她以她这种性格唯一可能的方式回答了这个问题。

[ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hәr][laɪf][ɪn] [tweɪn] .

She	divided	her	life	in	twain	.
她	分割	她	生活	在	马克·吐温	.

她将自己的人生一分为二。

[hæf] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['lɔɪәlti] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt][tuː; tә]['duːti] ; [ðə; ði] ['ʌðәr] , [wɪð; wɪθ]['iːkwәl] ['lɔɪәlti] ,

Half	,	with	perfect	loyalty	,	she	gave	out	to	duty	;	the	other	,	with	equal	loyalty	,
一半	,	和	完美的	忠诚	,	她	给予	出去	到	责任	;	这	其他	,	和	平等的	忠诚	,

[ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] .

she	stifled	within	.
她	窒息	之内	.

她一半的感情，出于绝对的忠诚，奉献给了职责；另一半的感情，出于同样的忠诚，却被她压抑在心底。

[bʌt; bәt][pәr'hæps] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmәn] [lɑːt] — [ðɪs] [ʌn'meɪtɪŋ] [ʌv; әv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; әv][ðə; ði][maɪnd]

But	perhaps	this	is	no	uncommon	lot	—	this	unmating	of	the	forces	of	the	mind
但	也许	这	是	不	罕见	很多	—	这	未交配	的	这	力量	的	这	头脑

,

,

,

但或许这并非罕见之事——这种心灵力量的分离，

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'liːst] [tuː; tə][flai] [fɔːrθ] ['ʌndər][ðə; ði]

as	though	one	of	two	singing	-	birds	should	be	released	to	fly	forth	under	the
作为	尽管	一	的	二	歌唱	-	鸟类	应该	是	发布	到	飞	前进	在下面	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

就好像两只鸣禽中应该放出一只飞向天空一样，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði]['noʊblɚ] ['sɪŋər] — [ɪz] [kept] ['vɔɪsləs] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] .

while	the	other	—	the	nobler	singer	—	is	kept	voiceless	in	a	darkened	chamber	.
尽管	这	其他	—	这	更高贵	歌手	—	是	保留	无声	在	一个	变暗	房间	.

而另一位——更高贵的歌手——却被囚禁在黑暗的房间里，无法发声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːrt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['klɔɪstərd] [nʌnz] .

But	the	Sisters	of	the	Stricken	Heart	are	not	cloistered	nuns	.
但	这	姐妹	的	这	受打击的	心	是	不是	隐修	修女	.

但圣心修女会并非隐居的修女。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [vaʊ] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tiːtʃ] .

Their	chief	vow	is	to	go	forth	into	the	world	to	teach	.
他们的	首席	发誓	是	到	去	前进	进入	这	世界	到	教	.

他们最重要的誓言是走向世界去教书育人。

['skersli] [hæd; həd] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Scarcely	had	Sister	Dolorosa	been	intrusted	with	work	of	this	kind	before	she
几乎	有	姐姐	痛苦	到过	受托人	和	工作	的	这	种类	前	她

[kən'siːvd] [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]

conceived	an	aspiration	to	become	a	great	teacher	of	history	or
构思	一个	抱负	到	变得	一个	伟大的	老师	的	历史	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

多洛罗萨修女刚开始从事这类工作不久，就萌生了成为一位伟大的历史或文学教师的愿望。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] ['ekstrə] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['laɪbreri][ɑːn][ə; eɪ]

and	obtained	permission	to	spend	extra	hours	in	the	convent	library	on	a
和	获得	允许	到	花费	额外的	小时	在	这	修道院	图书馆	在	一个

['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['riːdɪŋ] .

wider	range	of	sacred	reading	.
更广泛	范围	的	神圣	阅读	.

并获准在修道院图书馆多待几个小时，阅读更广泛的宗教书籍。

[hɪr] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['sekənd] ['ɪrə][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Here	began	a	second	era	in	her	life	.
这里	开始	一个	第二	时代	在	她	生活	.

她的人生由此开启了第二个篇章。

[bʊks] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['ɪntuː][æn; ən]

Books	became	the	avenues	along	which	she	escaped	from	her	present	into	an
图书	成为	这	途径	沿着	哪个	她	逃脱	从	她	展示	进入	一个

[i'limitəbl] [wɜːrld] .

illimitable	world	.
无限的	世界	.

书籍成了她逃离现实、进入无限世界的途径。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][paɪn] , [naʊ] [tʊk] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	imagination	,	beginning	to	pine	,	now	took	wing	and	soared	back	to	the
她	想像力	,	开始	到	松树	,	现在	采取	翼	和	飙升	后退	到	这

[rɪ'moʊt] , [ðə; ði] ['splendɪd] ,

remote	,	the	splendid	,
偏僻的	,	这	灿烂	,

她的想象力开始变得单调乏味，现在却又振翅高飞，回到了遥远而壮丽的.....

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] , [ðə; ði] ['ɔːgəst] .

the	imperial	,	the	august	.
这	帝国	,	这	八月	.

帝王的，尊贵的。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] ,

Her	sympathies	,	finding	nothing	around	her	to	fix	upon	,
她	同情	,	寻找	没有什么	大约	她	到	使固定	之上	,

她的同情心，却发现周围没有什么可以寄托的，

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'fɑːr] [laɪk] [wɪŋd] [siːd] [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

were	borne	afar	like	winged	seed	and	rooted	on	the	colossal	ruins	of	the
是	出生	远方	喜欢	有翅膀的	种子	和	根	在	这	庞大	废墟	的	这

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

它们像带翅膀的种子一样被带到远方，并在几个世纪的巨大废墟上扎根。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [fed] [ɑːn]['hoʊli][ɑːrt] .

Her	passion	for	beauty	fed	on	holy	art	.
她	热情	为了	美丽	美联储	在	圣	艺术	.

她对美的热爱源于神圣的艺术。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] .

She	lived	at	the	full	flood	of	life	again	.
她	居住地	在	这	满的	洪水	的	生活	再次	.

她再次体验到了生命的美好。

[ɪf] [ɪn] [taɪm] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ɪk'skwɪzɪt] ,

If	in	time	revulsion	came	,	she	would	live	a	shy	,	exquisite	,
如果	在	时间	厌恶	来了	,	她	会	居住	一个	害羞的	,	精美的	,

如果终有一天她感到厌恶，她会过着羞涩、精致的生活。

['hɪd(ə)n] [laɪf] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pleɪd] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [roʊlz] .

hidden	life	of	poetry	in	which	she	herself	played	the	historic	rôles	.
隐	生活	的	诗	在	哪个	她	她自己	玩	这	历史性	角色	.

诗歌中隐藏着她的人生，而她本人则在其中扮演了历史角色。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['æbəs] [ʌv; əv][oʊld] ,

Now	she	would	become	a	powerful	abbess	of	old	,
现在	她	会	变得	一个	强大的	女修道院长	的	老的	,

如今她将成为古代一位权势滔天的女修道院长。

['ruːlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nʌnz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['klɔɪstər] .

ruling	over	a	hundred	nuns	in	an	impregnable	cloister	.
裁决	超过	一个	百	修女	在	一个	坚不可摧	修道院	.

统治着一座固若金汤的修道院里的一百名修女。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] , ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] ,

To	the	gates	,	stretched	on	a	litter	,	wounded	to	death	,
到	这	大门	,	拉伸	在	一个	垃圾	,	受伤	到	死亡	,

被抬到城门前，躺在担架上，身负重伤，奄奄一息。

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

they	bore	a	young	knight	of	the	Cross	.
他们	钻孔	一个	年轻的	骑士	的	这	叉	.

他们生下了一位年轻的十字军骑士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] .

She	had	the	gates	opened	.
她	有	这	大门	打开	.

她把大门打开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mesɪdʒ] ;

She	went	forth	and	bent	over	him	;	heard	his	dying	message	;
她	去	前进	和	弯曲	超过	他	;	听到	他的	垂死	信息	;

她走上前去，俯身在他身边；听到了他临终的遗言；

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [druː] [ðə; ði] [p'laɪtɪd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lænd] .

at	his	request	drew	the	plighted	ring	from	his	finger	to	send	to	another	land	.
在	他的	要求	画	这	陷入困境	戒指	从	他的	手指	到	发送	到	其他	土地	.

应他的要求，他从手指上取下那枚许愿戒指，送往他国。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

How	beautiful	he	was	!
如何	美丽的	他	曾是	!

他真是太帅了！

[haʊ] ['meni] ['mæsɪz] — [haʊ] ['meni] , ['meni] ['mæsɪz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

How	many	masses	—	how	many	,	many	masses	—	she	had	celebrated	for	the	peace	of	his	soul	!
如何	许多	群众	—	如何	许多	,	许多	群众	—	她	有	著名	为了	这	和平	的	他的	灵魂	!

她为他的灵魂安息主持了多少弥撒——多少很多弥撒啊！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [proʊ'kɑːnsl] ;

Now	she	was	St	.	Agatha	,	tortured	by	the	proconsul	;
现在	她	曾是	英石	.	阿加莎	,	受折磨	经过	这	总督	;

如今她成了圣阿加莎，遭受总督的酷刑；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [koʊld] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [sel] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈtɔməs] - ['kempis] ,

now	she	lay	faint	and	cold	in	an	underground	cell	,	and	was	visited	by	Thomas	à	Kempis	,
现在	她	躺	头晕的	和	寒冷的	在	一个	地下	细胞	,	和	曾是	到访	经过	托马斯	-	肯皮斯	,

现在她虚弱冰冷地躺在地下牢房里，托马斯·阿·坎皮斯来看望过她。

[huː] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

who	read	to	her	long	passages	from	the	Imitation	.
WHO	读	到	她	长的	段落	从	这	模仿	.

谁给她朗读了《模仿》中的长篇段落。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [æn; ən] ['æktər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] ,

Or	she	would	tire	of	the	past	,	and	making	herself	an	actor	in	her	own	future	,
或者	她	会	胎	的	这	过去的	,	和	制作	她自己	一个	演员	在	她	自己的	未来	,

或者她会厌倦过去，转而成为自己未来的主宰。

[ɪn] [ə; eɪ] [briːf] ['aʊər] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['fænsɪd] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kraʊdɪd] ['jɪrz] .

in	a	brief	hour	live	out	the	fancied	drama	of	all	her	crowded	years	.
在	一个	简短的	小时	居住	出去	这	幻想	戏剧	的	全部	她	挤	年	.

在短短一小时内，她将自己所有精彩人生中想象的戏剧性故事演绎了一遍。

[bʌt; bət] [wət'evər] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [driːm] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] - [pleɪ] [ʌv; əv]

But	whatever	part	she	took	in	this	dream	existence	and	beautiful	passion	-	play	of
但	任何	部分	她	采取	在	这	梦	存在	和	美丽的	热情	-	玩	的

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

但无论她在这场梦幻般的存在和美丽的灵魂激情游戏中扮演了什么角色，

['nʌθɪŋ] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] .

nothing	attracted	her	but	the	perfect	.
没有什么	吸引	她	但	这	完美的	.

除了完美，没有什么能吸引她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [skɔːrn] .

For	the	commonplace	she	felt	a	guileless	scorn	.
为了	这	平凡	她	毛毡	一个	朴实	轻蔑	.

她对平凡的事物抱有一种天真的鄙夷。

[ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðiːz] [ʌn'meɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] [went] [ɑːn] — [ðə; ði] [fɪkst] ['aʊtwərd] [laɪf] [ʌv; əv]

Thus	for	some	time	these	unmated	lives	went	on	—	the	fixed	outward	life	of
因此	为了	一些	时间	这些	未婚	生活	去	在	—	这	固定的	向外	生活	的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

就这样，这些单身生活持续了一段时间——固定的、外在的责任生活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['wɑːndərɪŋ] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	the	ever	-	wandering	inner	life	of	love	.
和	这	曾经	-	漫游	内	生活	的	爱	.

以及爱情那永无止境的内心世界。

[ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːldz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

In	mid	-	winter	,	walking	across	the	shining	fields	,	you	have	come	to	some	little
在	中	-	冬天	,	步行	穿过	这	灼灼	字段	,	你	有	来	到	一些	小的

[frɔːst] - [lɔkt] [striːm] .

frost	-	locked	stream	.
霜	-	已锁定	溪流	.

隆冬时节，漫步在阳光普照的田野上，你来到了一条被冰雪封住的小溪边。

[haʊ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] !

How	mute	and	motionless	!
如何	沉默的	和	静止不动	!

多么寂静无声！

[juː; jʊ] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][aɪs][ɪz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

You	set	foot	upon	it	,	the	ice	is	broken	,	and	beneath	is	musical	running	water	.
你	放	脚	之上	它	,	这	冰	是	破碎的	,	和	下面	是	音乐	跑步	水	.

你踏上冰面，冰层破裂，下面是悦耳动听的流水。

[ðʌs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['rɪdʒɪd] ['nʌmnəs] [ʌv; əv]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Thus	under	the	chaste	rigid	numbness	of	convent	existence	the	heart	of
因此	在下面	这	贞洁	死板的	麻木	的	修道院	存在	这	心	的

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] ['mɝːmɝd] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [pleɪnz] [meɪd] [wɔːrm]

Sister	Dolorosa	murmured	unheard	and	hurried	away	unseen	to	plains	made	warm
姐姐	痛苦	低声说道	闻所未闻	和	慌忙	离开	看不见	到	平原	制成	温暖的

[ænd; ənd] [griːn] [baɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	green	by	her	imagination	.
和	绿色的	经过	她	想像力	.

因此，在修道院纯洁僵硬的麻木生活中，多洛罗萨修女的心默默地低语，无人察觉地奔向她想象中温暖而绿色的平原。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [meɪ] [sər'vaɪv] [ə'pɑːn] ['meməriz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['kænɑːt] [θraɪv] [ə'pɑːn][hoʊp] .

But	the	old	may	survive	upon	memories	;	the	young	cannot	thrive	upon	hope	.
但	这	老的	可能	存活	之上	回忆	;	这	年轻的	不能	蓬勃发展	之上	希望	.

但老年人可以靠回忆活下去；年轻人却无法靠希望茁壮成长。

[lʌv] , [lɔːŋ] [riːtʃɪŋ] ['aʊtwərd] [ɪn][veɪn] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][self] - ['pɪti] .

Love	,	long	reaching	outward	in	vain	,	returns	to	the	heart	as	self	-	pity	.
爱	,	长的	到达	向外	在	徒劳	,	返回	到	这	心	作为	自己	-	遗憾	.

爱，长久以来徒劳地向外伸出，最终化作自怜回到心中。

['sɪmpəθiːz] , [ɪf] [nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][kloʊz] [ri'ælitiz] ,

Sympathies	,	if	not	supported	by	close	realities	,
同情	,	如果	不是	有	经过	关闭	现实	,

同情心，即便没有切身的现实依据，

[fɔːl][ɪn][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [laɪk][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] .

fall	in	upon	themselves	like	the	walls	of	a	ruined	house	.
落下	在	之上	他们自己	喜欢	这	墙壁	的	一个	毁坏	房子	.

它们像废墟的墙壁一样向内坍塌。

[æt; ət][læst] , ['ðerfɔːr] ,

At	last	,	therefore	,
在	最后的	,	所以	,

因此，最终

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [laɪf][ʌv; əv]['sɪstər][doʊlɚ'oʊsə] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst]

even	the	hidden	life	of	Sister	Dolorosa	grew	weary	of	the	future	and	the	past
甚至	这	隐	生活	的	姐姐	痛苦	生长	厌倦	的	这	未来	和	这	过去的

,

,

,

就连隐居的苦修女也对未来和过去感到厌倦了。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	came	home	to	the	present	.
和	来了	家	到	这	展示	.

然后回到了现实。

[ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] [kəm'baɪnd] —

The	ardour	of	her	studies	and	the	rigour	of	her	duties	combined	—
这	热情	的	她	研究	和	这	严格	的	她	职责	合并	—

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðæt] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] ['restləs] [maɪnd] —

but	more	than	either	that	wearing	away	of	the	body	by	a	restless	mind	—
但	更多的	比	任何一个	那	穿着	离开	的	这	身体	经过	一个	不安	头脑	—

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [helθ] .

had	begun	to	affect	her	health	.
有	开始	到	影响	她	健康	.

她学习的热情和她职责的严苛，再加上她躁动不安的头脑对身体的损耗，已经开始影响她的健康。

[bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'lækst] ,

Both	were	relaxed	,
两个都	是	轻松	,

两人都很放松。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	she	was	required	to	spend	as	much	time	as	possible	in	the	garden
和	她	曾是	必需的	到	花费	作为	很多	时间	作为	可能的	在	这	花园

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

of	the	convent	.
的	这	修道院	.

她被要求尽可能多地待在修道院的花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz]

It	was	like	lifting	a	child	that	has	become	worn	out	with	artificial	playthings
它	曾是	喜欢	举重	一个	孩子	那	有	变得	磨损	出去	和	人造的	玩具

[tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

to	an	open	window	to	see	the	flowers	.
到	一个	打开	窗户	到	看	这	花朵	.

这就像把一个玩腻了人造玩具的孩子抱到敞开的窗户前去看花一样。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌmiːdi'iːvəl] [bʊks] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd]

With	inexpressible	relief	she	turned	from	mediæval	books	to	living	nature	;	and
和	难以言喻的	宽慰	她	转向	从	中世纪	图书	到	活的	自然	;	和

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	beautiful	imagination	,
她	美丽的	想像力	,

她如释重负地从中世纪书籍中转身，转向鲜活的自然；她那美好的想象力，

[ðæt] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fækltiz] [tuː; tə] [feɪl] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [lɑːt] ,

that	last	of	all	faculties	to	fail	a	human	being	in	an	unhappy	lot	,
那	最后的	的	全部	学院	到	失败	一个	人类	存在	在	一个	不开心	很多	,

在所有能力中，最不可能让一个人在不幸的命运中丧失的能力，

[naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [baɪnd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['feləʊʃɪps] [wɪtʃ] ['kwaɪətɪd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

now	began	to	bind	nature	to	her	with	fellowships	which	quieted	the	need	of
现在	开始	到	绑定	自然	到	她	和	奖学金	哪个	安静	这	需要	的

['hjuːmən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

human	association	.
人类	协会	.

现在，她开始通过各种关系将自然与她联系起来，从而满足了她对人类交往的需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [feɪn] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	long	been	used	to	feign	correspondences	with	the	fathers	of	the
她	有	长的	到过	用过的	到	假装	通信	和	这	父亲们	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

她长期以来一直被利用来假装与教会的教父们通信；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

she	now	established	intimacies	with	dumb	companions	,	and	poured	out	her	heart
她	现在	已确立的	亲密关系	和	哑的	同伴	,	和	倾倒	出去	她	心

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

to	them	in	confidence	.
到	他们	在	信心	.

她现在与一些愚笨的同伴建立了亲密关系，并向他们倾诉衷肠。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊdz] ['sloʊli] ['kloʊðɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [griːn] ; [ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

The	distant	woods	slowly	clothing	themselves	in	green	;	the	faint	perfume	of	the	wild
这	遥远	树林	缓慢地	衣服	他们自己	在	绿色的	;	这	头晕的	香水	的	这	荒野

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

远处的树林缓缓披上了绿色的外衣；野玫瑰的淡淡香气，

['rʌnɪŋ] ['raɪət]['oʊvər][sʌm; səm] ['rɔtiŋ] [fens] ; [ðə; ði] [mə'dʒestikl] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌnset] ;

running	riot	over	some	rotting	fence	;	the	majestical	clouds	about	the	sunset	;
跑步	暴动	超过	一些	腐烂	栅栏	;	这	雄伟的	云	关于	这	日落	;

翻越腐朽的栅栏；落日时分，壮丽的云彩笼罩着大地；

[ðə; ði] [muːn] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəl] [skaɪz] ;

the	moon	dying	in	the	spectral	skies	;
这	月亮	垂死	在	这	光谱	天空	;

月亮在幽暗的夜空中渐渐消逝；

[ðə; ði] ['sɪlkən] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] - [wɪŋz] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l]['ɛlmz]

the	silken	rustling	of	doves	'	wings	parting	the	soft	foliage	of	the	sentinel	elms
这	丝	沙沙声	的	鸽子	-	翅膀	离别	这	柔软的	叶子	的	这	哨兵	榆树

;

;

;

鸽子翅膀轻柔的沙沙声拨开榆树柔软的枝叶；

['lændskeips] [ʌv; əv][frɔːst][ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ; [krʌmz] [ɪn] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

landscapes	of	frost	on	her	window	-	pane	;	crumbs	in	winter	for	the
风景	的	霜	在	她	窗户	-	窗格	;	面包屑	在	冬天	为了	这

['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ;

sparrows	on	the	sill	;
麻雀	在	这	窗台	;

窗玻璃上结满了霜花；冬天，窗台上摆着面包屑，供麻雀啄食；

['vaiəlits] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] ['gɑːrdn] ;

violets	under	the	leaves	in	the	convent	garden	;
紫罗兰	在下面	这	树叶	在	这	修道院	花园	;

修道院花园树叶下的紫罗兰；

['mɜːrtl] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] — [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][æz; əz] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

myrtle	on	the	graves	of	the	nuns	—	such	objects	as	these	became	the
桃金娘	在	这	坟墓	的	这	修女	—	这样的	对象	作为	这些	成为	这

[miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd] [laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

means	by	which	her	imprisoned	life	was	released	.
方法	经过	哪个	她	被监禁	生活	曾是	发布	.

修女墓上的桃金娘——诸如此类的物品，成了她被囚禁的生活得以解脱的途径。

[ɑːn][ðə; ði] ['senʃuəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['rævɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

On	the	sensuous	beauty	of	the	world	she	spent	the	chaste	ravishments	of	her
在	这	感性的	美丽	的	这	世界	她	花费	这	贞洁	强奸	的	她

['vɜːrdʒɪnl] [hɑːrt] .

virginal	heart	.
处女	心	.

她将纯洁的心灵倾注于世间感官的愉悦之中。

[hɜːr; hər] [lʌv] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [duː] [fɪlz] [ænd; ənd] [bendz] [daʊn]

Her	love	descended	on	all	things	as	in	the	night	the	dew	fills	and	bends	down
她	爱	下降	在	全部	事物	作为	在	这	夜晚	这	露	填充	和	弯曲	向下

[ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	cups	of	the	flowers	.
这	杯子	的	这	花朵	.

她的爱降临万物，如同夜里的露水浸润花朵，使其弯曲。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔnfidənsiz] — ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

A	few	of	these	confidences	—	written	on	slips	of	paper	,
一个	很少	的	这些	秘密	—	书面	在	滑倒	的	纸	,

其中一些秘密——写在纸条上，

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən][kæst][ə'saɪd] — [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [hɪr] .

and	no	sooner	written	than	cast	aside	—	are	given	here	.
和	不	很快	书面	比	投掷	旁边	—	是	给定	这里	.

写完不久就被弃置一事，在此列出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'drest] ['sevrəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['vaɪələt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

They	are	addressed	severally	to	a	white	violet	,	an	English	sparrow	,	and	a
他们	是	已解决	分别	到	一个	白色的	紫色	,	一个	英语	麻雀	,	和	一个

['bʌtərflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

它们分别献给一朵白紫罗兰、一只英国麻雀和一只蝴蝶。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [weə] [ðə; ði] [waɪt] ,
" I have taken the black veil , but thou wearest the white ,
" 我 有 已采取 这 黑色的 面纱 , 但 你 最 这 白色的 ,

“我戴上了黑面纱，而你却戴着白面纱。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ɪn][dɪm] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] — [ɪn][ðə; ði] [doʊmd] [ænd; ənd] ['meni] -
and thou dwellest in dim cloisters of green leaves — in the domed and many -
和 你 居住地 在 暗淡 修道院 的 绿色的 树叶 — 在 这 圆顶 和 许多 -
['pɪlərd] ['lɪt(ə)l] [ʃrainz] [ðæt] [laɪn] [ðə; ði] ['dʌsti] ['roʊdsaɪd] ,
pillared little shrines that line the dusty roadside ,
柱状 小的 神社 那 线 这 尘土飞扬 路边 ,

你居住在绿叶掩映的幽暗回廊中——在尘土飞扬的路边，那些圆顶多柱的小神龛里，

[ɔːr] [siːm] [mɔːr] [fɪtli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['hoʊli] ['wʊdləndz] .
or seem more fitly built in the depths of holy woodlands .
或者 似乎 更多的 合适地 建造 在 这 深度 的 圣 林地 .

或者似乎更适合在神圣森林的深处建造。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [drɔːn] [nɪr] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]
How often have I drawn near with timid steps , and , opening the doors of
如何 经常 有 我 绘制 靠近 和 胆小 步骤 , 和 , 开幕 这 门 的
[ðaɪ] ['taɪni] ['ɔːrəˌtɔːriːz] ,
thy tiny oratories ,
你的 微小的 祈祷室 ,

我曾多少次蹑手蹑脚地走近，推开你那小小的祈祷室的大门，

[faʊnd] [ðiː] ['bendɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] ['saɪlənt] [prerz] — ['bendɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðaɪ] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði]
found thee bending at thy silent prayers — bending so low that thy lips touched the
成立 你 弯曲 在 你的 沉默的 祈祷 — 弯曲 所以 低的 那 你的 嘴唇 感动 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

我发现你弯腰默默祈祷——弯腰如此之低，以至于你的嘴唇触碰到了地面。

[waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [wɪnd] [ræŋ] [ðaɪn] ['ændʒələs] !
while the slow wind rang thine Angelus !
尽管 这 慢的 风 响铃 你的 安吉勒斯 !

当微风吹拂，你的天使报喜歌响起!

[wɑːst] [ðaʊ] ['bluːmɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn]
Wast thou blooming anywhere near when He came into the wood of the thorn
浪费 你 盛开 任何地方 靠近 什么时候 他 来了 进入 这 木头 的 这 刺
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ?
and the olive ?
和 这 橄榄 ?

当祂来到荆棘橄榄树林时，你是否在祂附近盛开?

[dɪdst] [ðaʊ] [pres] [ðaɪ] [kuːl] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [fiːt] ?
Didst thou press thy cool face against His bruised feet ?
迪斯特 你 按 你的 凉爽的 脸 反对 他的 瘀伤 脚 ?

你曾用你冰冷的脸贴着他伤痕累累的脚吗?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðaʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bluːmd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
Had I been thou , I would have bloomed at the foot of the Cross ,
有 我 到过 你 , 我 会 有 盛开 在 这 脚 的 这 叉 ,

如果我是你，我会在十字架下绽放。

[ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [læst] [breθ] .
and fed His failing lungs with my last breath .
和 美联储 他的 失败 肺 和 我的 最后的 气息 .

用我的最后一口气，滋养了他衰竭的肺。

[taɪm] ['nevər] [dɪs'trɔɪz] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ɔːr] [steɪnz] [ðaɪ] ['waɪtnəs] ;

Time	**never**	**destroys**	**thee**	**,**	**little**	**sister**	**,**	**or**	**stains**	**thy**	**whiteness**	**;**
时间	绝不	摧毁	你	,	小的	姐姐	,	或者	污渍	你的	白人	;

时间永远无法摧毁你，我的小妹妹，也无法玷污你的纯洁；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['bendɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [prerz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [greɪvz; grɑːvz] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**thou**	**wilt**	**be**	**bending**	**at**	**thy**	**prayers**	**among**	**the**	**green**	**graves**	**on**	**the**
和	你	枯萎	是	弯曲	在	你的	祈祷	之中	这	绿色的	坟墓	在	这

['twaɪlaɪt] ['hɪlsaɪd] ['eɪdʒɪz] ['æftər] [aɪ] [huː] [laɪ] [bɪ'loʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪn] .

twilight	**hillside**	**ages**	**after**	**I**	**who**	**lie**	**below**	**have**	**finished**	**mine**	**.**
暮	山坡	年龄	后	我	WHO	说谎	以下	有	完成的	矿	.

而你，将在暮色笼罩的山坡上，在绿色的坟墓间，俯身祈祷，而我，长眠于此，早已走完了我的路。

[preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðen] , [preɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] ['sɪstər] , [ðaʊ] [pjʊr] - [soʊld] ['vaɪələt] ! "

Pray	**for**	**me**	**then**	**,**	**pray**	**for**	**thine**	**erring**	**sister**	**,**	**thou**	**pure**	**-**	**souled**	**violet**	**!**	**"**
祈祷	为了	我	然后	,	祈祷	为了	你的	犯错	姐姐	,	你	纯的	-	有灵魂的	紫色	!	"

那么，请为我祈祷吧，请为你们那误入歧途的妹妹祈祷吧，纯洁无瑕的紫罗兰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

" [haʊ] [koʊld] [ðaʊ] [ɑːrt] !
" How cold thou art !
" 如何 寒冷的 你 艺术 !

你真冷酷!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðiː] [ɪn][ænd; ənd][wɔːrm] [ðiː] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] ?
Shall I take thee in and warm thee on my bosom ?
将 我 拿 你 在 和 温暖的 你 在 我的 怀 ?

我能否收留你，让你依偎在我的怀里取暖?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] !
For I know who thou art !
为了 我 知道 WHO 你 艺术 !

因为我知道你是谁!

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mendɪkənt] ['fraɪər] , ['bɛgɪŋ] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Not a bird , but a little brown mendicant friar , begging barefoot in the snow .
不是 一个 鸟 , 但 一个 小的 棕色的 乞丐 修士 , 乞讨 赤脚 在 这 雪 .

不是鸟，而是一个棕色皮肤的小乞丐修士，赤着脚在雪地里乞讨。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['laɪvɪst][ɪn][ə; eɪ] [sel] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [iːvz] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
And thou livest in a cell under the convent eaves opposite my window .
和 你 活的 在 一个 细胞 在下面 这 修道院 檐 对面的 我的 窗户 .

而你却住在修道院屋檐下的牢房里，就在我窗户的对面。

[wʌt] ['ʌgli] [fiːt] [ðaʊ] [hæst] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] !
What ugly feet thou hast , little Father !
什么 丑陋的 脚 你 哈斯特 , 小的 父亲 !

小爸爸，你的脚真丑!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrnz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðaɪ] [toʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðaɪ] [braʊ] .
And the thorns are on thy toes instead of about thy brow .
和 这 荆棘 是 在 你的 脚趾 反而 的 关于 你的 眉头 .

荆棘长在你的脚趾上，而不是你的额头上。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪnt] .
That is a bad sign for a saint .
那 是 一个 坏的 符号 为了 一个 圣 .

这对圣人来说可不是什么好兆头。

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mendɪkənt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɔːrdər] ,
I saw thee in a brawl the other day with a mendicant brother of thine order ,
我 锯 你 在 一个 争吵 这 其他 天 和 一个 乞丐 兄弟 的 你的 命令 ,

前几天我看到你和你教团的一位托钵僧修士打了起来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [drəuv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['aɪsi] [twɪg] [tuː; tə] [twɪg] ,
and thou drovest him from roof to roof and from icy twig to twig ,
和 你 驱赶 他 从 屋顶 到 屋顶 和 从 冰冷的 枝条 到 枝条 ,

你驱赶他从一个屋顶到另一个屋顶，从一根冰冷的树枝到另一根树枝，

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

screaming	**and**	**wrangling**	**in**	**a**	**way**	**to**	**bring**	**reproach**	**upon**	**the**	**Church**	**.**
尖叫	和	争吵	在	一个	方式	到	带来	责备	之上	这	教会	.

他们大声争吵，以致给教会带来耻辱。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [mɔːr] ['dʒentli] .

Thou	**shouldst**	**learn**	**to**	**defend**	**a**	**thesis**	**more**	**gently**	**.**
你	应该	学习	到	保卫	一个	论文	更多的	轻轻地	.

你应该学会更温和地捍卫自己的论点。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['vɪzɪts] [ðaɪ] [sel] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

Who	**is**	**it**	**that**	**visits**	**thy**	**cell**	**so**	**often**	**?**
WHO	是	它	那	访问	你的	细胞	所以	经常	?

是谁经常来探望你的牢房?

[ə; eɪ] ['penɪtənt] [tuː; tə] [kən'fes] ?

A	**penitent**	**to**	**confess**	**?**
一个	忏悔者	到	承认	?

忏悔者要忏悔吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [ʃraɪv] [hɜːr; hər] ['friːli] ?

And	**dost**	**thou**	**shrive**	**her**	**freely**	**?**
和	朋友	你	萎靡不振	她	自由	?

你竟如此轻易地让她忏悔?

[aɪ'd] ['nevər] [kən'fes] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [krɔːs] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] !

I'd	**never**	**confess**	**to**	**thee**	**,**	**thou**	**cross**	**little**	**Father**	**!**
ID	绝不	承认	到	你	,	你	叉	小的	父亲	!

我绝不会向你坦白，你这无礼的小神父!

[hæv; həv][noʊ] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sind] , [æz; əz][sɪn][aɪ][mʌst; məst] [sɪns] ['hjuːmən][aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Thou'dst	**have**	**no**	**mercy**	**on**	**me**	**if**	**I**	**sinned**	**,**	**as**	**sin**	**I**	**must**	**since**	**human**	**I**	**am**	**.**
你	有	不	怜悯	在	我	如果	我	罪过	,	作为	罪	我	必须	自从	人类	我	是	.

如果我犯了罪，你必不怜悯我，因为我是人，必然会犯罪。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ðiː] [frʌm; frəm] ['sɪnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] .

The	**good**	**God**	**is**	**very**	**good**	**to**	**thee**	**that**	**He**	**keeps**	**thee**	**from**	**sinning**	**while**	**He**	**leaves**	**me**	**to**	**do**	**wrong**	**.**
这	好的	上帝	是	非常	好的	到	你	那	他	保持	你	从	犯罪	尽管	他	树叶	我	到	做	错误的	.

仁慈的上帝对你真好，祂使你不犯罪，却任由我作恶。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] !

Ah	**,**	**if**	**it**	**were**	**but**	**natural**	**for**	**me**	**to**	**be**	**perfect**	**!**
啊	,	如果	它	是	但	自然的	为了	我	到	是	完美的	!

啊，如果我天生完美该多好啊!

[bʌt; bət] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , [ɪz][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

But	**that**	**,**	**little**	**Father**	**,**	**is**	**my**	**idea**	**of**	**heaven**	**.**
但	那	,	小的	父亲	,	是	我的	主意	的	天堂	.

但小神父，这就是我心目中的天堂。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

In	**heaven**	**it**	**will**	**be**	**natural**	**for**	**me**	**to**	**be**	**perfect**	**.**
在	天堂	它	将要	是	自然的	为了	我	到	是	完美的	.

在天堂里，我自然而然就会完美无瑕。

[aɪl] [fiːd] [ðiː] [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɪntər] ['læsts] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðaʊlt] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk]

I'll	feed	thee	no	longer	than	the	winter	lasts	,	for	then	thou'lt	be	a	monk
患病的	喂养	你	不	更长	比	这	冬天	持续时间	,	为了	然后	你将	是	一个	僧

[noʊ][lɔːŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

我不会再供养你，直到冬天结束，因为到那时你就不再是和尚了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] [ə'gen] .

but	a	bird	again	.
但	一个	鸟	再次	.

但又是一只鸟。

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?

And	canst	thou	tell	me	why	?
和	罐	你	告诉	我	为什么	?

你能告诉我为什么吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] [gɔːn] , [ðaʊlt] [faɪnd][ə; eɪ] [meɪt] ,

Because	,	when	the	winter	is	gone	,	thou'lt	find	a	mate	,
因为	,	什么时候	这	冬天	是	已消失	,	你将	寻找	一个	伴侣	,

因为，当冬天过去，你就会找到伴侣。

[ænd; ənd][wɜːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [hæv; həv] [nʌn] .

and	wert	thou	a	monk	thou'dst	have	none	.
和	沃特	你	一个	僧	你	有	没有任何	.

如果你是一名僧侣，你就什么也没有。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , [ðæt] [mʌŋks] [duː][nɑːt][wed] . "

For	thou	knowest	perfectly	well	,	little	Father	,	that	monks	do	not	wed	.	"
为了	你	最了解	完美	出色地	,	小的	父亲	,	那	僧侣	做	不是	结婚	.	"

小神父，你明明知道，修士是不结婚的。

" [noʊ] ['fɪtɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['frædʒ(ə)l] ['saɪki] ,

"	No	fitting	emblem	of	my	soul	art	thou	,	fragile	Psyche	,
"	不	配件	徽	的	我的	灵魂	艺术	你	,	脆弱的	精神	,

“脆弱的普赛克，你并非我灵魂的合适象征。”

[mjuːt] [ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ɜːrθ] .

mute	and	perishable	lover	of	the	gorgeous	earth	.
沉默的	和	易腐烂的	情人	的	这	华丽的	地球	.

沉默而易逝的，热爱这片美丽地球的爱人。

[fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [hæz; həz][noʊ] ['sʌmər] ,

For	my	soul	has	no	summer	,
为了	我的	灵魂	有	不	夏天	,

我的灵魂没有夏天，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [flai][tuː; tə][ænd; ənd] [rest]

and	there	is	no	earthly	object	of	beauty	that	it	may	fly	to	and	rest
和	那里	是	不	尘世的	目的	的	美丽	那	它	可能	飞	到	和	休息

[ə'pɑːn][æz; əz] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bekəniŋ] [bʌdz] .

upon	as	thou	upon	the	beckoning	buds	.
之上	作为	你	之上	这	招手	花蕾	.

世间没有任何美丽的物体能像你一样，让它飞翔并停留在诱人的花蕾上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

It	is	winter	where	I	live	.
它	是	冬天	在哪里	我	居住	.

我居住的地方现在是冬天。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl] [flaɪz] ['oʊnli] [ə'bʌv] [freʃ] [fiːldz] [ʌv; əv]

All	things	are	cold	and	white	,	and	my	soul	flies	only	above	fresh	fields	of
全部	事物	是	寒冷的	和	白色的	,	和	我的	灵魂	苍蝇	仅有的	多于	新鲜的	字段	的

['flaʊərlɪs] [snoʊ] .

flowerless	snow	.
无花	雪	.

万物冰冷洁白，我的灵魂只飞翔在洁白无花的雪原之上。

[bʌt; bət][noʊ][blæst][kæn; kən] [tʃɪl] [ɪts] [wɪŋz] , [noʊ]['maɪər] [bɪ'drægl] , [ɔːr] [ruːd] [tʌtʃ] [freɪ] .

But	no	blast	can	chill	its	wings	,	no	mire	bedraggle	,	or	rude	touch	fray	.
但	不	爆炸	能	寒意	它是	翅膀	,	不	沼泽	邋遢	,	或者	粗鲁的	触碰	磨损	.

但任何狂风都无法阻挡它的翅膀，任何泥泞的凌乱或粗鲁的触碰都无法使它破败。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] [mjuːt] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['meləˌdiz] .

I	often	wonder	whether	thou	art	mute	,	or	the	divine	framework	of	winged	melodies	.
我	经常	想知道	无论	你	艺术	沉默的	,	或者	这	神圣的	框架	的	有翅膀的	旋律	.

我常常想知道，你是哑巴，还是神圣的、有翼旋律的框架。

[ðaɪ] ['veri] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [ʃeɪpt] [laɪk] [hɑːps] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['waɪndz][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] .

Thy	very	wings	are	shaped	like	harps	for	the	winds	to	play	upon	.
你的	非常	翅膀	是	形状	喜欢	竖琴	为了	这	风	到	玩	之上	.

你的双翼宛如竖琴，任凭风儿在其上弹奏。

[soʊ] , [tuː] , [maɪ] [soʊl] [ɪz]['saɪlənt] ['nevər] , [ðoʊ] [nʌn] [kæn; kən] [hɪr] [ɪts]['mjuːzɪk] .

So	,	too	,	my	soul	is	silent	never	,	though	none	can	hear	its	music	.
所以	,	也	,	我的	灵魂	是	沉默的	绝不	,	尽管	没有任何	能	听到	它是	音乐	.

同样，我的灵魂也从未沉默，尽管无人能听见它的乐章。

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [ɪn]['eksaɪl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ɪn'hæbɪt] ?

Dost	thou	know	that	I	am	held	in	exile	in	this	world	that	I	inhabit	?
多斯特	你	知道	那	我	是	握住	在	流亡	在	这	世界	那	我	居住	?

你知道我被流放于我所居住的这个世界吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ðæt] [aɪ][flaɪ]['evər] [tɔːrdz] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [riːtʃ] ?

And	dost	thou	know	the	flower	that	I	fly	ever	towards	and	cannot	reach	?
和	朋友	你	知道	这	花	那	我	飞	曾经	向	和	不能	抵达	?

你知道我一直追寻却永远无法触及的那朵花吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [bluːmz] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

It	is	the	white	flower	of	eternal	perfection	that	blooms	and	waits	for	the
它	是	这	白色的	花	的	永恒	完美	那	花朵	和	等待	为了	这

[soʊl] [ɪn]['pærədaɪs] .

soul	in	Paradise	.
灵魂	在	天堂	.

它是永恒完美的白色花朵，在天堂盛开，等待着灵魂的到来。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['flaʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [rest] [maɪ] [wɪŋz] [æz; əz] [ðaʊ] [fəuld] [ðaɪn] [ɑːn][ə; eɪ]

Upon	that	flower	I	shall	some	day	rest	my	wings	as	thou	foldest	thine	on	a
之上	那	花	我	将	一些	天	休息	我的	翅膀	作为	你	折叠	你的	在	一个

['fɔːltləs] [roʊz] .

faultless	rose	.
完美无瑕	玫瑰	.

有朝一日，我将像你把翅膀搭在完美无瑕的玫瑰上一样，把翅膀搭在那朵花上。

" ['hɑːrməˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ]

"	Harmonising	with	this	growing	passion	for	the	beauty	of	the	world	—	a
"	和谐	和	这	生长	热情	为了	这	美丽	的	这	世界	—	一个

['pæʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [raipə] ['wʊmənhʊd] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

passion	that	marked	her	approach	to	riper	womanhood	—	was	the	care	she	took
热情	那	标记	她	方法	到	更成熟	女性	—	曾是	这	关心	她	采取

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

of	her	person	.
的	她	人	.

与她对世界之美日益增长的热情相协调的是——这种热情标志着她走向成熟女性之路——她对自己的保养也十分重视。

[ðə; ði] [kɔːrs] ,

The	coarse	,
这	粗	,

粗糙的，

['floʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði]

flowing	habit	of	the	order	gave	no	hint	of	the	curves	and	symmetry	of	the
流动	习惯	的	这	命令	给予	不	暗示	的	这	曲线	和	对称	的	这

[snoʊ] - [waɪt] ['fɪgjər] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [laɪf] [wɪ'ðɪn] ;

snow	-	white	figure	throbbing	with	eager	life	within	;
雪	-	白色的	数字	悸动	和	渴望的	生活	之内	;

这种飘逸的服饰丝毫没有透露出雪白的身躯中涌动着旺盛生命力的曲线和对称之美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	could	not	conceal	an	air	of	refinement	and	movements	of	the
但	它	可以	不是	隐藏	一个	空气	的	精炼	和	移动	的	这

[moʊst] ['delɪkət] [greɪs] .

most	delicate	grace	.
最多	精美的	优雅	.

但它却掩饰不住优雅的气质和极其轻盈的举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]

There	was	likewise	a	suggestion	of	artistic	study	in	the	arrangement
那里	曾是	同样地	一个	建议	的	艺术	学习	在	这	安排

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] ,

of	her	veil	,
的	她	面纱	,

她的面纱造型也体现出一种艺术考究的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]

and	the	sacred	symbol	on	her	bosom	was	embroidered	with	touches	of
和	这	神圣	象征	在	她	怀	曾是	绣花	和	触摸	的

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

elaboration	.
详细说明	.

她胸前的神圣符号绣得十分精致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]['drɑːmə][ʌv; əv]

It	was	when	she	had	grown	weary	of	books	,	of	the	imaginary	drama	of
它	曾是	什么时候	她	有	生长	厌倦	的	图书	,	的	这	假想	戏剧	的

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

当她厌倦了书籍，厌倦了她虚构的人生戏剧时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	the	loveliness	of	Nature	,
和	这	可爱	的	自然	,

以及大自然的美丽，

[ðæt] ['sɪstər] [doʊlɝ'oʊsə] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ɑ:n] [ðoʊz] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

that	Sister	Dolorosa	was	sent	by	the	Mother	Superior	on	those	visits	of	sympathy
那	姐姐	痛苦	曾是	发送	经过	这	母亲	优越的	在	那些	访问	的	同情

[tu:; tə] [oʊld] ['mɑ:rθə] [krɔ:s] ;

to	old	Martha	Cross	;
到	老的	玛莎	叉	;

多洛罗萨修女是院长派去探望老玛莎·克罗斯的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'fel]

and	it	was	during	her	return	from	one	of	them	that	there	befell
和	它	曾是	期间	她	返回	从	一	的	他们	那	那里	发生

[hɜ:r; hər] [ðæt] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [di:md] [tu:] [slaɪt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

her	that	adventure	which	she	had	deemed	too	slight	to	mention	.
她	那	冒险	哪个	她	有	被认为	也	轻微	到	提到	.

正是在她从其中一次旅行返回途中，发生了一件她认为微不足道而不值得一提的奇事。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hɜ:r; hər] ['aʊtwərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] ['gɔ:rdn] [helm] [baɪ] [oʊld]

Her	outward	history	was	that	night	made	known	to	Gordon	Helm	by	old
她	向外	历史	曾是	那	夜晚	制成	已知	到	戈登	舵	经过	老的

['mɑ:rθə] [krɔ:s] .

Martha	Cross	.
玛莎	叉	.

当晚，老玛莎·克罗斯将她的过往经历告诉了戈登·赫尔姆。

[wen] ['sɪstər] [doʊlɝ'oʊsə] [pæst] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]

When	Sister	Dolorosa	passed	him	he	followed	her	at	a	distance	until	she
什么时候	姐姐	痛苦	通过了	他	他	随后	她	在	一个	距离	直到	她

['entərd] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [geɪts] .

entered	the	convent	gates	.
进入	这	修道院	大门	.

当多洛罗萨修女经过他身边时，他远远地跟着她，直到她走进修道院大门。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['sʌt(ə)l] [peɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hɑ:rm] [maɪt] [bi:; bi] ['lə:kiŋ] [tu:; tə] [ɪn'sner]

It	caused	him	subtle	pain	to	think	what	harm	might	be	lurking	to	ensnare
它	导致	他	微妙的	疼痛	到	思考	什么	伤害	可能	是	潜伏	到	诱捕

[hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] .

her	innocence	.
她	无辜	.

想到可能潜伏着某种危险，要夺走她的纯真，他就感到一阵隐隐的痛苦。

[bʌt; bət] ['sʌtələr] [peɪn] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [haust]

But	subtler	pain	shot	through	him	as	he	turned	away	,	leaving	her	housed
但	更微妙	疼痛	射击	通过	他	作为	他	转向	离开	,	离开	她	房屋

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [foʊld] .

within	that	inaccessible	fold	.
之内	那	无法进入	折叠	.

但当他转身离开，将她留在那难以触及的褶皱之中时，一种更微妙的痛苦涌上心头。

[hu:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər]

Who	was	she	,	and	from	what	mission	returning	alone	at	such	an	hour
WHO	曾是	她	,	和	从	什么	使命	返回	独自的	在	这样的	一个	小时

[ə'krɔ:s] [ðoʊz] ['dɑ:rkənɪŋ] [fi:ldz] ?

across	those	darkening	fields	?
穿过	那些	变暗	字段	?

她是谁？她独自一人在这样的时刻穿越昏暗的田野，执行着怎样的任务？

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ʌp]

He	had	just	come	to	the	edge	of	the	corn	and	started	to	follow	up
他	有	只是	来	到	这	边缘	的	这	玉米	和	开始	到	跟随	向上

[ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

the	path	in	quest	of	shelter	for	the	night	,
这	小路	在	寻求	的	庇护所	为了	这	夜晚	,

他刚走到玉米地边缘，就沿着小路寻找过夜的地方。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [hɪl] - [tɑːp] ,

when	he	had	caught	sight	of	her	on	the	near	hill	-	top	,
什么时候	他	有	捕捉	视线	的	她	在	这	靠近	爬坡道	-	顶部	,

当他瞥见她站在附近的山顶上时，

['autlaind] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒæspər][skaɪ][ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ]

outlined	with	startling	distinctness	against	the	jasper	sky	and	bathed	in	a
概述	和	令人震惊	明显	反对	这	碧玉	天空	和	洗澡	在	一个

['tremjələs] [siː] [ʌv; əv] ['lʌvli] [laɪt] .

tremulous	sea	of	lovely	light	.
颤抖的	海	的	迷人的	光	.

在碧蓝的天空映衬下，轮廓清晰得令人惊叹，沐浴在波光粼粼的迷人光海之中。

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	had	held	his	breath	as	she	advanced	towards	him	.
他	有	握住	他的	气息	作为	她	先进的	向	他	.

她向他走来时，他屏住了呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][i'məuʃənz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː]

He	had	watched	the	play	of	emotions	in	her	face	as	she	paused	a	few
他	有	观看	这	玩	的	情绪	在	她	脸	作为	她	暂停	一个	很少

[jaːdz] [ɔːf] ,

yards	off	,
码	离开	,

他观察着她停在几码开外时脸上的情绪变化，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['tɪmɪd][stɑːrt] ; [ðə; ði]

and	her	surprise	at	the	discovery	of	him	—	the	timid	start	;	the
和	她	惊喜	在	这	发现	的	他	—	这	胆小	开始	;	这

['raʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] - [laɪk] [aɪz] ;

rounding	of	the	fawn	-	like	eyes	;
四舍五入	的	这	讨好	-	喜欢	眼睛	;

她发现他时的惊讶——胆怯的起身；圆圆的、像小鹿一样的眼睛；

[ðə; ði] ['vɜːrmɪl] [tɪnt] ['əuvə'spredɪŋ] [ðə; ði][træns'pærənt]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] :

the	vermeil	tint	overspreading	the	transparent	purity	of	her	skin	:
这	镀金	着色	过度传播	这	透明的	纯度	的	她	皮肤	:

一层淡淡的金箔覆盖在她清澈透明的肌肤上：

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [dɪ'stɜːrbd] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - ['ʃeɪkən] [ə'neməni] .

her	whole	nature	disturbed	like	a	wind	-	shaken	anemone	.
她	所有的	自然	不安	喜欢	一个	风	-	摇晃	海葵	.

她的整个性情都像被风吹动的海葵一样受到了扰乱。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] .

All	this	he	now	remembered	as	he	returned	along	the	footpath	.
全部	这	他	现在	记得	作为	他	返回	沿着	这	人行道	.

他沿着小路返回时，想起了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə]

It	brought	him	to	the	door	of	the	farm	-	house	,	where	he	arranged	to
它	带来	他	到	这	门	的	这	农场	-	房子	,	在哪里	他	安排	到

[pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

pass	the	night	.
经过	这	夜晚	.

这让他来到了农舍门口，他打算在那里过夜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	You	are	a	stranger	in	this	part	of	the	country	,
"	你	是	一个	陌生人	在	这	部分	的	这	国家	,

“你是这片土地上的陌生人，

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊswaɪf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

"	said	the	old	housewife	an	hour	later	.
"	说	这	老的	家庭主妇	一个	小时	之后	.

“一个小时后，老妇人说道。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪkˈskjuːzd][hɜːrˈself][frʌm; frəm]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ]

When	he	came	in	she	had	excused	herself	from	rising	from	her	chair	by
什么时候	他	来了	在	她	有	已原谅	她自己	从	上升	从	她	椅子	经过

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd] ;

the	chimney	-	side	;
这	烟囱	-	边	;

他进来时，她不好意思地从壁炉旁的椅子上站起来；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	from	that	moment	her	eyes	had	followed	him	—	those	eyes	of	the
但	从	那	片刻	她	眼睛	有	随后	他	—	那些	眼睛	的	这

[oʊld] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈsperɪŋ] ['memərɪz] .

old	which	follow	the	forms	of	the	young	with	such	despairing	memories	.
老的	哪个	跟随	这	表格	的	这	年轻的	和	这样的	绝望	回忆	.

但从那一刻起，她的目光就一直追随着他——那双饱含绝望回忆、追随着年轻人身影的眼睛。

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd][sæt][oʊld]['ezrə] , ['paʊərf(ə)l] , ['stuːpɪd] , ['taɪərd] , ['saɪləntli] ['smoʊkɪŋ] ,

By	the	chimney	-	side	sat	old	Ezra	,	powerful	,	stupid	,	tired	,	silently	smoking	,
经过	这	烟囱	-	边	卫星	老的	以斯拉	,	强大的	,	愚蠢的	,	疲劳的	,	默默	吸烟	,

老埃兹拉坐在壁炉旁，他力大无穷，却又愚钝疲惫，默默地抽着烟。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	taking	little	notice	of	the	others	.
和	采取	小的	注意	的	这	其他的	.

而对其他人则漠不关心。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Hardly	a	chill	was	in	the	air	,
几乎	一个	寒意	曾是	在	这	空气	,

空气中几乎没有一丝寒意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə; eɪ][lɔːg] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] ['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [θruː] [ɪts]

but	for	her	sake	a	log	blazed	in	the	cavernous	fireplace	and	threw	its
但	为了	她	清酒	一个	日志	燃烧的	在	这	洞穴状的	壁炉	和	扔	它是

['flɪkərɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [gest] [huː] [sæt][ɪn] [frʌnt] .

flickering	light	over	the	guest	who	sat	in	front	.
闪烁	光	超过	这	客人	WHO	卫星	在	正面	.

但为了她，巨大的壁炉里燃起了一根柴火，摇曳的火光照耀着坐在前面的客人。

[hiː; hi] [pə'zest] [ʌn'juːʒuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] — [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][men]

He	possessed	unusual	physical	beauty	—	of	the	type	sometimes	found	in	the	men
他	拥有	异常	身体的	美丽	—	的	这	类型	有时	成立	在	这	男人

[ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'tʌki] ['fæməliz] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [əd'mɪkstʃər] [frʌm; frəm]

of	those	Kentucky	families	that	have	descended	with	little	admixture	from
的	那些	肯塔基州	家庭	那	有	下降	和	小的	混合物	从

['ɪŋglɪʃ] [stɑːk] ;

English	stock	;
英语	库存	;

他拥有非同寻常的俊美外貌——这种类型有时会在肯塔基州那些几乎没有英国血统的家族男性身上发现；

['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [les] [ðæn; ðən] [æθ'letɪk] , [bʌt; bət] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪmətri]

body	and	limbs	less	than	athletic	,	but	formed	for	strength	and	symmetry
身体	和	四肢	较少的	比	运动	,	但	形成	为了	力量	和	对称

; [her] [braʊn] , [θɪk] ,

;	hair	brown	,	thick	,
;	头发	棕色的	,	厚的	,

体格和四肢虽不具备运动天赋，但体型匀称有力；头发棕色，浓密。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪrz] ; [kəm'plekʃ(ə)n][blɑːnd] ,

and	slightly	curling	over	the	forehead	and	above	the	ears	;	complexion	blond	,
和	轻微地	冰壶	超过	这	前额	和	多于	这	耳朵	;	肤色	金发	,

头发略微卷曲于额头和耳朵上方；肤色呈金黄色。

[bʌt; bət] ['meləud] ['ɪntuː] [rɪtʃ] [tɪnts] [frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd]['oʊpən] [er] ; [aɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [greɪ] - [bluː]

but	mellowed	into	rich	tints	from	sun	and	open	air	;	eyes	of	dark	grey	-	blue
但	温和的	进入	富有的	色调	从	太阳	和	打开	空气	;	眼睛	的	黑暗的	灰色的	-	蓝色的

,

,

,

但经阳光和空气的照射，肤色变得柔和而富有光泽；眼睛呈深灰蓝色。

[bɪ'niːθ] [braʊz] [loʊ] [ænd; ənd][fɜːrm] ; [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['goʊldən] - [braʊn] , [θɪk] , [ænd; ənd]

beneath	brows	low	and	firm	;	a	moustache	golden	-	brown	,	thick	,	and
下面	眉毛	低的	和	公司	;	一个	胡子	金的	-	棕色的	,	厚的	,	和

['kɜːrlɪŋ] [ə'bʌv] [lɪps] [red] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ;

curling	above	lips	red	and	sensuous	;
冰壶	多于	嘴唇	红色的	和	感性的	;

眉毛低垂而坚挺；金棕色的浓密卷曲胡须，红润而性感的嘴唇；

[ə; eɪ] [nek] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ] [hed] [wel] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] .

a	neck	round	and	full	,	and	bearing	aloft	a	head	well	poised	and	moulded	.
一个	脖子	圆形的	和	满的	,	和	轴承	高空	一个	头	出色地	准备	和	模制	.

脖颈圆润饱满，头颅高高昂起，姿态端正，轮廓分明。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

The	irresistible	effect	of	his	appearance	was	an	impression	of	simple
这	无法抗拒	影响	的	他的	外貌	曾是	一个	印象	的	简单的

['dʒɔiəsnis] [ɪn][laɪf] .

joyousness	in	life	.
喜悦	在	生活	.

他那令人无法抗拒的外表给人留下了简单快乐的生活印象。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	seemed	to	be	stored	up	in	him	the	warmth	of	the	sunshine	of	his
那里	似乎	到	是	存储	向上	在	他	这	温暖	的	这	阳光	的	他的

[lænd] ;

land	;
土地	;

他身上似乎蕴藏着故乡阳光的温暖；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ɪts] [fiːldz] ; [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ɪts] ['lændskeips] .

the	gentleness	of	its	fields	;	the	kindness	of	its	landscapes	.
这	温柔	的	它是	字段	;	这	仁慈	的	它是	风景	.

田野的柔美；风景的祥和。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [soʊ] [jʌŋ] !

And	he	was	young	—	so	young	!
和	他	曾是	年轻的	—	所以	年轻的	!

而且他当时还很年轻——非常年轻！

[tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][raɪp][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['hiːdləs]

To	study	him	was	to	see	that	he	was	ripe	to	throw	himself	heedless
到	学习	他	曾是	到	看	那	他	曾是	成熟	到	扔	他自己	鲁莽

['ɪntuː]['trædʒədi] ;

into	tragedy	;
进入	悲剧	;

研究他就会发现，他已经做好了毫不犹豫地投身悲剧的准备；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət] ['naɪtli] ,

and	that	for	him	,	not	once	,	but	nightly	,
和	那	为了	他	,	不是	一次	,	但	每晚	,

对他来说，这并非一次，而是每晚如此。

[en'dɪmiən] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ] [ɪn'sɜːrkl] [lʌv] .

Endymion	fell	asleep	to	be	kissed	in	his	dreams	by	encircling	love	.
恩底弥翁	跌倒	睡着了	到	是	亲吻	在	他的	梦境	经过	包围	爱	.

恩底弥翁在梦中被环绕的爱亲吻着入睡。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['haʊswaɪf] ,

"	You	are	a	stranger	in	this	part	of	the	country	,	"	said	the	old	housewife	,
"	你	是	一个	陌生人	在	这	部分	的	这	国家	,	"	说	这	老的	家庭主妇	,

“你是这地方的陌生人，”老妇人说。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [haɪ]

observing	the	elegance	of	his	hunting	-	dress	and	his	manner	of	high
观察	这	优雅	的	他的	打猎	-	裙子	和	他的	方式	的	高的

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

注意到他优雅的猎装和高贵的举止。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [kən'tʌki] [bɪ'fɔːr] .

"	Yes	;	I	have	never	been	in	this	part	of	Kentucky	before	.
"	是的	;	我	有	绝不	到过	在	这	部分	的	肯塔基州	前	.

“是的，我以前从未到过肯塔基州的这个地方。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['weɪtɪd]

"	He	paused	;	but	seeing	that	some	account	of	himself	was	silently	waited
"	他	暂停	;	但	看到	那	一些	帐户	的	他自己	曾是	默默	等待

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他停顿了一下；但见众人都在默默地等着他解释一番，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

and	as	though	wishing	at	once	to	despatch	the	subject	,	he	added	:
和	作为	尽管	祝	在	一次	到	调度	这	主题	,	他	额外	:

仿佛想立刻结束这个话题，他又补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [græs] ['riːdʒən] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv] [hɪr]

"	I	am	from	the	blue	-	grass	region	,	about	a	hundred	miles	northward	of	here
"	我	是	从	这	蓝色的	-	草	地区	,	关于	一个	百	英里	向北	的	这里

.

:

.

“我来自蓝草地区，在离这里大约一百英里的北边。”

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ['fɜːrðər] [saʊθ] [tuː; tə] [hʌnt] .

A	party	of	us	were	on	our	way	further	south	to	hunt	.
一个	派对	的	我们	是	在	我们的	方式	更远	南	到	打猎	.

我们一行人正前往更南边的地区打猎。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər]

On	the	train	we	fell	in	with	a	gentleman	who	told	us	he	thought	there
在	这	火车	我们	跌倒	在	和	一个	绅士	WHO	讲述	我们	他	想法	那里

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bɜːrdz] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

were	a	good	many	birds	around	here	,
是	一个	好的	许多	鸟类	大约	这里	,

在火车上，我们遇到一位先生，他告诉我们他认为这附近有很多鸟类。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][stɑːp]['oʊvər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

and	I	was	chosen	to	stop	over	to	ascertain	.
和	我	曾是	选定	到	停止	超过	到	探明	.

于是我被选中停下来查明情况。

[wiː; wi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ,

We	might	like	to	try	this	neighbourhood	as	we	return	,
我们	可能	喜欢	到	尝试	这	邻里	作为	我们	返回	,

我们下次回来的时候或许会想去这个街区看看。

[soʊ][aɪ] [left] [maɪ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

so	I	left	my	things	at	the	station	and	struck	out	across	the	country	this	afternoon	.
所以	我	左边	我的	事物	在	这	车站	和	击	出去	穿过	这	国家	这	下午	.

于是我把东西留在车站，今天下午就出发横穿全国了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɜːrdz][ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][dɔːg] .

I	have	heard	birds	in	several	directions	,	but	had	no	dog	.
我	有	听到	鸟类	在	一些	方向	,	但	有	不	狗	.

我听到四面八方都有鸟鸣声，但我没有带狗。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [hoʊvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] . "

However	,	I	shot	a	few	hoves	in	a	cornfield	.	"
然而	,	我	射击	一个	很少	霍夫斯	在	一个	玉米地	.	"

不过，我在玉米地里打死了几只马。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][bɜːrdz][kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

"	There	are	plenty	of	birds	close	around	here	,
"	那里	是	很多	的	鸟类	关闭	大约	这里	,

“这附近有很多鸟类，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] ,

but	most	of	them	stay	on	the	land	that	is	owned	by	the	Sisters	,
但	最多	的	他们	停留	在	这	土地	那	是	拥有	经过	这	姐妹	,

但他们中的大多数人仍然住在修女们拥有的土地上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hʌntɪd] ['oʊvər] .

and	they	don't	like	to	have	it	hunted	over	.
和	他们	不	喜欢	到	有	它	猎杀	超过	.

他们不喜欢这片土地被人追捕。

[ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

All	the	land	between	here	and	the	convent	belongs	to	them	except	the
全部	这	土地	之间	这里	和	这	修道院	属于	到	他们	除了	这

['lɪt(ə)l] [ðæts] [maɪn] .

little	that's	mine	.
小的	那就是	矿	.

从这里到修道院之间的所有土地都属于他们，除了我拥有的那一点点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['sʌmwʌt] ['draɪli] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	This	was	said	somewhat	dryly	by	the	old	man	,
"	这	曾是	说	有些	干巴巴地	经过	这	老的	男人	,

老人语气有些冷淡地说出这句话。

[huː] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

who	knocked	the	ashes	off	his	pipe	without	looking	up	.
WHO	敲门	这	灰烬	离开	他的	管道	没有	寻找	向上	.

他头也不抬地把烟斗上的灰烬抖落下来。

" [aɪ] [,eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] ['trɛspəst] ;

"	I	am	sorry	to	have	trespassed	;
"	我	是	对不起	到	有	擅闯	;

“很抱歉擅闯民宅；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	I	was	not	expecting	to	find	a	convent	out	in	the	country	,
但	我	曾是	不是	期待	到	寻找	一个	修道院	出去	在	这	国家	,

但我没想到会在乡下找到一座修道院。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['æbi] [ʌv; əv] ['træpɪst] [mʌŋks]

although	I	believe	I	have	heard	that	there	is	an	abbey	of	Trappist	monks
虽然	我	相信	我	有	听到	那	那里	是	一个	修道院	的	特拉普派	僧侣

['sʌmwer] [daʊn] [hɪr] . "

somewhere	down	here	.	"
某处	向下	这里	.	"

虽然我好像听说这附近有一座特拉普派修道院。

" [jes] ; [ðə; ði] ['æbi] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

"	Yes	;	the	abbey	is	not	far	from	here	.	"
"	是的	;	这	修道院	是	不是	远的	从	这里	.	"

“是的，修道院离这里不远。”

" [,aɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [,em 'iː] .

"	It	seems	strange	to	me	.
"	它	似乎	奇怪的	到	我	.

我觉得很奇怪。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ] [,eɪ 'em] [ɪn] [kən'tʌki] , " [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] ,

I	can	hardly	believe	I	am	in	Kentucky	,	"	he	said	musingly	,
我	能	几乎	相信	我	是	在	肯塔基州	,	"	他	说	若有所思地	,

“我简直不敢相信自己身在肯塔基州，”他若有所思地说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	a	solemn	look	came	over	his	face	as	his	thoughts	went	back	to	the
和	一个	庄严	看	来了	超过	他的	脸	作为	他的	想法	去	后退	到	这

['sʌnset] [siːn] .

sunset	scene	.
日落	场景	.

他的脸上浮现出严肃的神情，思绪又回到了日落的景象。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊs,waɪfs] [kiːn] [aɪz] [pɪrst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [muːd] .

The	old	housewife's	keen	eyes	pierced	to	his	secret	mood	.
这	老的	家庭主妇的	敏锐的	眼睛	穿孔	到	他的	秘密	情绪	.

老妇人敏锐的目光看穿了他的内心情绪。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "

"	You	ought	to	go	there	.	"
"	你	应该	到	去	那里	.	"

你应该去那里。

" [duː] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ?

"	Do	they	receive	visitors	at	the	convent	?
"	做	他们	收到	访客	在	这	修道院	?

“修道院会接待访客吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][st'reɪndʒəz] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] .

"	Certainly	;	the	Sisters	are	very	glad	to	have	strangers	visit	the	place	.
"	当然	;	这	姐妹	是	非常	高兴的	到	有	陌生人	访问	这	地方	.

“当然，修女们非常欢迎陌生人来访。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] ['suːnər] .

It's	a	pity	you	hadn't	come	sooner	.
它是	一个	遗憾	你	之前没有	来	很快	.

真可惜你来得不够早。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən]

One	of	the	Sisters	was	here	this	afternoon	,	and	you	might	have	spoken
一	的	这	姐妹	曾是	这里	这	下午	,	和	你	可能	有	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	her	about	it	.
到	她	关于	它	.

今天下午有一位修女来过这里，你可能跟她谈过这件事。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

"	This	intelligence	threw	him	into	silence	,
"	这	智力	扔	他	进入	沉默	,

这条情报让他沉默不语。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['faɪər,lɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnə'pizəbl] ['hʌŋgər] .

and	again	her	eyes	fed	upon	his	firelit	face	with	inappeasable	hunger	.
和	再次	她	眼睛	美联储	之上	他的	篝火	脸	和	无法平息的	饥饿	.

她的目光再次贪婪地盯着他火红的脸庞，充满了无法抑制的渴望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər][ænd; ənd][ɪn]

She	was	one	of	those	women	,	to	be	met	with	the	world	over	and	in
她	曾是	一	的	那些	女性	,	到	是	遇见	和	这	世界	超过	和	在

['eni] ['steɪʃ(ə)n] ,

any	station	,
任何	车站	,

她就是那种无论走到哪里、在哪个车站都能遇到的女性之一。

[huː] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [eɪdʒ] , ['sɪknəs]

who	are	remarkable	for	a	love	of	youth	and	the	world	,	which	age	,	sickness
WHO	是	卓越	为了	一个	爱	的	青年	和	这	世界	,	哪个	年龄	,	疾病

,

,

,

他们热爱青春和世界，却不畏惧年龄和疾病。

[ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [bʌt; bət] ['diːpən] ['rædər] [ðæn; ðən] [səb'duː] ;

and	isolation	but	deepen	rather	than	subdue	;
和	隔离	但	深化	相当	比	征服	;

孤立，但加深而非消除；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l] .

and	his	sudden	presence	at	her	fireside	was	more	than	grateful	.
和	他的	突然	在场	在	她	炉边	曾是	更多的	比	感激的	.

他突然出现在她身边，让她感激不尽。

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][tɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] -

Not	satisfied	with	what	he	had	told	,	she	led	the	talk	back	to	the	blue	-
不是	使满意	和	什么	他	有	讲述	,	她	引领	这	讲话	后退	到	这	蓝色的	-

[græs] ['kʌntri] ,

grass	country	,
草	国家	,

她对他的讲述并不满意，于是把话题又引回到了蓝草乡村。

[ænd; ənd][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʌðər] [fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	got	from	him	other	facts	of	his	life	,
和	得到	从	他	其他	事实	的	他的	生活	,

并从他那里了解到了他生平的其他一些情况。

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd]

asking	questions	in	regard	to	the	features	of	that	more	fertile	and	beautiful	land
问	问题	在	看待	到	这	特征	的	那	更多的	沃	和	美丽的	土地

.

:

.

询问有关那片更加肥沃美丽的土地的特点的问题。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ɪts]

In	return	she	sketched	the	history	of	her	own	region	,	and	dwelt	upon	its
在	返回	她	草图	这	历史	的	她	自己的	地区	,	和	居住	之上	它是

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][sɔɪl] ,

differences	of	soil	,
差异	的	土壤	,

作为回报，她概述了自己家乡的历史，并着重描述了当地土壤的差异。

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] — ['tʃiːfli] [ðə; ði][læst] .

people	,	and	religion	—	chiefly	the	last	.
人们	,	和	宗教	—	主要	这	最后的	.

人民，以及宗教——主要是宗教。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]

It	was	while	she	spoke	of	the	Order	of	the	Stricken	Heart	that	he	asked	a
它	曾是	尽管	她	辐	的	这	命令	的	这	受打击的	心	那	他	问	一个

['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪ'zɜːrvd] .

question	he	had	long	reserved	.
问题	他	有	长的	预订的	.

当她谈到"受难之心修会"时，他问出了一个他一直想问的问题。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪstər] ? "

"	Do	you	know	the	history	of	any	of	these	Sisters	?	"
"	做	你	知道	这	历史	的	任何	的	这些	姐妹	?	"

"你知道这些修女们的过往经历吗？"

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [kən'tʌki] .

"	I	know	the	history	of	all	of	them	who	are	from	Kentucky	.
"	我	知道	这	历史	的	全部	的	他们	WHO	是	从	肯塔基州	.

"我知道所有来自肯塔基州的人的历史。"

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['sɪstər][doʊlə'oʊsə] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

I	have	known	Sister	Dolorosa	since	she	was	a	child	.	"
我	有	已知	姐姐	痛苦	自从	她	曾是	一个	孩子	.	"

我从小就认识多洛罗萨修女。

" ['sɪstər] [doʊlɜ'oʊsə] !
" Sister Dolorosa !
" 姐姐 痛苦 !

“多洛罗萨修女！”

" [ðə; ði] [neɪm] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] .
" The name pierced him like a spear .
" 这 姓名 穿孔 他 喜欢 一个 矛 .

这个名字像长矛一样刺穿了他。

" [ðə; ði] [nʌn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [kɔːld] ['sɪstər] [doʊlɜ'oʊsə] .
" The nun who was here to - day is called Sister Dolorosa .
" 这 尼姑 WHO 曾是 这里 到 - 天 是 称为 姐姐 痛苦 .

“今天在这里的修女名叫多洛罗萨修女。”

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pɔːlin] ['kæmbrən] .
Her real name was Pauline Cambron .
她 真实的 姓名 曾是 宝琳 卡姆布伦 .

她的真名叫宝琳·卡姆布伦。

" [ðə; ði] ['faɪər] [daɪd] [ə'weɪ] .
" The fire died away .
" 这 火 死亡 离开 .

火势渐渐熄灭了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [sʌm; səm] ['priːtekst] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
The old man left the room on some pretext and did not return .
这 老的 男人 左边 这 房间 在 一些 借口 和 做过 不是 返回 .

老人以某种借口离开了房间，之后再也没有回来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [toʊld] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['diːteɪlz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɪr] — [treɪst] [ʌp]
The story that followed was told with many details not given here — traced up
这 故事 那 随后 曾是 讲述 和 许多 细节 不是 给定 这里 — 追踪 向上
[frʌm; frəm] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd]
from parentage and childhood with that fine tracery of the feminine mind
从 亲子关系 和 童年 和 那 美好的 花饰 的 这 女性 头脑
[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] ['ɪntrɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] ,
which is like intricate embroidery ,
哪个 是 喜欢 错综复杂 刺绣 ,

接下来的故事讲述得非常详细，这里没有一一赘述——从父母到童年，用女性细腻的笔触，如同精美的刺绣般娓娓道来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['stɔːri] [rɔːt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
and which leaves the finished story wrought out on the mind like a complete
和 哪个 树叶 这 完成的 故事 锻 出去 在 这 头脑 喜欢 一个 完全的
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

最终，整个故事就像一幅完整的设计图一样，在脑海中逐渐成形。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pɔɪnt] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] .
with every point fastened to the sympathies .
和 每一个 观点 系紧 到 这 同情 .

每一点都与同情心息息相关。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi]
As soon as she had finished he rose quickly from a desire to be
作为 很快 作为 她 有 完成的 他 玫瑰 迅速地 从 一个 欲望 到 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

她话音刚落，他就迫不及待地起身，想要独处一会儿。

[soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri] [bɪn] [nɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

So	well	had	the	story	been	knit	to	his	mind	that	he	felt	it	an	irritation	,
所以	出色地	有	这	故事	到过	针织	到	他的	头脑	那	他	毛毡	它	一个	刺激	,

这个故事已经深深印在他的脑海里，以至于他觉得它令人厌烦。

[ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [peɪn] .

a	binding	pain	.
一个	结合	疼痛	.

剧烈的疼痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	bidding	her	good	-	night	when	she	caught	his	hand	.
他	曾是	投标	她	好的	-	夜晚	什么时候	她	捕捉	他的	手	.

他正要向她道晚安时，她却抓住了他的手。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪr] ['temprəmənt] [druː] ['wɪmɪn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Something	in	his	mere	temperament	drew	women	towards	him	.
某物	在	他的	仅仅	气质	画	女性	向	他	.

他与生俱来的某种气质吸引着女性。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?

"	Are	you	married	?
"	是	你	已婚	?

“你结婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['mærid] ['sʌmtaɪmz]

looking	into	his	eyes	in	the	way	with	which	those	who	are	married	sometimes
寻找	进入	他的	眼睛	在	这	方式	和	哪个	那些	WHO	是	已婚	有时

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɔnfɪdənsiz] .

exchange	confidences	.
交换	秘密	.

他凝视着他的眼睛，就像已婚人士有时交换秘密那样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrsli] .

He	looked	quickly	away	,	and	his	face	flushed	a	little	fiercely	.
他	看起来	迅速地	离开	,	和	他的	脸	酡	一个	小的	激烈地	.

他迅速移开视线，脸颊微微泛红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	am	not	married	,	"	he	replied	,	withdrawing	his	hand	.
"	我	是	不是	已婚	,	"	他	回复	,	撤退	他的	手	.

“我还没结婚，”他回答道，同时收回了手。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [mɑːk] , [pliːzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

She	threw	it	from	her	with	a	gesture	of	mock	,	pleased	impatience	;
她	扔	它	从	她	和	一个	手势	的	嘲笑	,	高兴	不耐烦	;

她带着一种戏谑而得意的急躁姿态把它扔了出去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] .

and	when	he	had	left	the	room	,	she	sat	for	a	while	over	the	ashes	.
和	什么时候	他	有	左边	这	房间	,	她	卫星	为了	一个	尽管	超过	这	灰烬	.

他离开房间后，她独自在骨灰旁坐了一会儿。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [nʌn] — — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [weɪ]

"	If	she	were	not	a	nun	—	—	"	then	she	laughed	and	made	her	difficult	way
"	如果	她	是	不是	一个	尼姑	—	—	"	然后	她	笑了	和	制成	她	难的	方式

[tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

to	her	bed	.
到	她	床	.

“如果她不是修女——”然后她笑了笑，艰难地走向自己的床铺。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

But	in	the	room	above	he	sat	down	to	think	.
但	在	这	房间	多于	他	卫星	向下	到	思考	.

但他却在楼上的房间里坐下来思考。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [nɑːt]['roʊmæns] , [bʌt; bət][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] ?

Was	this	,	then	,	not	romance	,	but	life	in	his	own	State	?
曾是	这	,	然后	,	不是	浪漫	,	但	生活	在	他的	自己的	状态	?

那么，这难道不是浪漫爱情，而是他自己国家的真实生活吗?

['veɪgli] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ɪn] [kən'tʌki] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['elɪmənt]

Vaguely	he	had	always	known	that	further	south	in	Kentucky	a	different	element
依稀	他	有	总是	已知	那	更远	南	在	肯塔基州	一个	不同的	元素

[ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['setld] ,

of	population	had	settled	,
的	人口	有	定居	,

他一直隐约知道，在肯塔基州更南边的地方，定居着另一类人群。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] ['maɪti] [kɔːrd][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

and	extended	into	the	New	World	that	mighty	cord	of	ecclesiastical	influence	which
和	扩展	进入	这	新的	世界	那	强大的	绳索	的	教会的	影响	哪个

[ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] ['breɪdɪd] ['evri] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən]['aɪərn] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [feɪθ] .

of	old	had	braided	every	European	civilisation	into	an	iron	tissue	of	faith	.
的	老的	有	编织	每一个	欧洲的	文明	进入	一个	铁	组织	的	信仰	.

并将那条曾经将欧洲所有文明编织成信仰钢铁般纽带的强大教会影响力延伸到了新大陆。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	this	knowledge	had	never	touched	his	imagination	.
但	这	知识	有	绝不	感动	他的	想像力	.

但他从未想过这些知识会触动他的想象力。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['rʊrəl] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] , [mʌtʃ] [les] ['kɔnvənts] ,

In	his	own	land	there	were	no	rural	Catholic	churches	,	much	less	convents	,
在	他的	自己的	土地	那里	是	不	乡村的	天主教	教堂	,	很多	较少的	修道院	,

在他的家乡，没有乡村天主教教堂，更不用说修道院了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [hiː; hi]

and	even	among	the	Catholic	congregations	of	the	neighbouring	towns	he
和	甚至	之中	这	天主教	会众	的	这	邻接	城镇	他

[hæd; həd][nɑːt] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [fjuːər] [frendz] .

had	not	many	acquaintances	and	fewer	friends	.
有	不是	许多	熟人	和	更少	朋友们	.

即使在邻近城镇的天主教教友中，他也没有多少熟人，朋友就更少了。

[tuː; tə] [dɪ'send] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn] [ðiːz] [sɪ'kluːdɪd] , ['sɑːmbər]

To	descend	as	a	gay	bird	of	passage	,	therefore	,	upon	these	secluded	,	sombre
到	下降	作为	一个	同性恋	鸟	的	通道	,	所以	,	之上	这些	僻	,	阴沉

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

因此，它像一只欢快的候鸟，降临在这片僻静、阴郁的田野上。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɔːrdər] — [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

and	find	himself	in	the	neighbourhood	of	a	powerful	Order	—	to	learn	that
和	寻找	他自己	在	这	邻里	的	一个	强大的	命令	—	到	学习	那

[ə; eɪ][gɜːrl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

a	girl	,	beautiful	,
一个	女孩	,	美丽的	,

他发现自己身处一个强大的教团附近——得知一个美丽的女孩，

[ə'kɑːmplɪʃt] , [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

accomplished	,	of	wealth	and	high	social	position	,
完成	,	的	财富	和	高的	社会的	位置	,

有成就、有财富、社会地位高

[hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] ['berid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] — [geɪv] [hɪm; ɪm]

had	of	her	own	choice	buried	herself	for	life	within	its	bosom	—	gave	him
有	的	她	自己的	选择	埋葬	她自己	为了	生活	之内	它是	怀	—	给予	他

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [kən'tʌki] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm]

a	startling	insight	into	Kentucky	history	as	it	was	forming	in	his	own	time
一个	令人震惊	洞察力	进入	肯塔基州	历史	作为	它	曾是	成型	在	他的	自己的	时间

.

:

.

她自愿将自己埋葬在它的怀抱中，终生如此——这让他对肯塔基州在他所处的时代形成的历史有了惊人的认识。

[mɔːr'oʊvər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪnsaɪt]

Moreover	—	and	this	touched	him	especially	—	it	gave	him	a	deeper	insight
而且	—	和	这	感动	他	尤其	—	它	给予	他	一个	更深	洞察力

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ;

into	the	possibilities	of	woman's	nature	;
进入	这	可能性	的	女性的	自然	;

此外——这一点尤其令他感动——这让他对女性天性的可能性有了更深刻的认识；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [vjuː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

for	a	certain	narrowness	of	view	regarding	the	true	mission	of	woman	in	the
为了	一个	肯定	狭窄	的	看法	关于	这	真的	使命	的	女士	在	这

[wɜːrld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

world	belonged	to	him	as	a	result	of	education	.
世界	属于	到	他	作为	一个	结果	的	教育	.

由于受过教育，他对女性在世界上的真正使命持有某种狭隘的看法。

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [kən'tʌki] [sə'saɪəti][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['məʊldɪd] [ðə; ði]

In	the	conservative	Kentucky	society	by	which	he	had	been	largely	moulded	the
在	这	保守的	肯塔基州	社会	经过	哪个	他	有	到过	很大程度上	模制	这

[ə'pɪnjən] [pri'veild] [ðæt] ['wʊmən] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['destəni] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [wel] [ænd; ənd]

opinion	prevailed	that	woman	fulfilled	her	destiny	when	she	married	well	and
观点	最终获胜	那	女士	已完成	她	命运	什么时候	她	已婚	出色地	和

[ə'dɔrnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

adorned	a	home	.
装饰	一个	家	.

在他成长的保守的肯塔基社会中，普遍认为女人嫁个好人家，把家装扮得漂漂亮亮，就实现了自己的命运。

[ɔːl] ['bjuːti] , [ɔːl] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ɔːl] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['greɪsɪz] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] [miːnz] [fɔːr; fər]

All	beauty	,	all	accomplishments	,	all	virtues	and	graces	,	were	but	means	for
全部	美丽	,	全部	成就	,	全部	美德	和	恩典	,	是	但	方法	为了

[ə'teinɪŋ] [ðɪs] [end] .

attaining	this	end	.
达到	这	结尾	.

一切美貌、一切成就、一切美德和优雅，都只是达到这个目的的手段。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [wɪtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

As	for	himself	,	he	came	of	a	stock	which	throughout	the	generations	of
作为	为了	他自己	,	他	来了	的	一个	库存	哪个	自始至终	这	几代人	的

[kən'tʌki] [laɪf] ,

Kentucky	life	,
肯塔基州	生活	,

至于他本人，他的家族世代以来都在肯塔基州扎根。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestri] , [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] ;

and	back	of	these	along	the	English	ancestry	,	had	stood	for	the	home	;
和	后退	的	这些	沿着	这	英语	祖先	,	有	站立	为了	这	家	;

而沿着英国血统，这些祖先曾代表着家园；

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [treɪts] : [swiːt] - ['tempərd] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [breɪv] ;

a	race	of	men	with	the	fireside	traits	:	sweet	-	tempered	,	patient	,	and	brave	;
一个	种族	的	男人	和	这	炉边	特征	:	甜的	-	淬火	,	病人	,	和	勇敢的	;

[wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ;

well	-	formed	and	handsome	;
出色地	-	形成	和	英俊的	;

一群具有炉边特质的男性：性情温和、耐心、勇敢；体格健壮、相貌英俊；

['tʃeriʃɪŋ] [tɔːrdz] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] [ænd; ənd]

cherishing	towards	women	a	sense	of	chivalry	;	protecting	them	fiercely	and
珍惜	向	女性	一个	感觉	的	骑士精神	;	保护	他们	激烈地	和

['tendərli] ;

tenderly	;
温柔地	;

对女性怀有骑士精神；既勇敢又温柔地保护她们；

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; ['mæriŋ] ['ɜːrli] ,

loving	them	romantically	and	quickly	for	the	sake	of	beauty	;	marrying	early	,
爱	他们	浪漫地	和	迅速地	为了	这	清酒	的	美丽	;	结婚	早期的	,

为了美貌而迅速坠入爱河；早早结婚。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [liːst] ['hoʊldɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [waɪvz] [sʌtʃ] [feɪθ] ,

and	sometimes	at	least	holding	towards	their	wives	such	faith	,
和	有时	在	至少	保持	向	他们的	妻子们	这样的	信仰	,

至少有时他们对妻子也抱有这样的信念。

[ðæt] [ðiːz] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]

that	these	had	no	more	to	fear	from	all	other	women	in	the	world	than
那	这些	有	不	更多的	到	害怕	从	全部	其他	女性	在	这	世界	比

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [men] .

from	all	other	men	.
从	全部	其他	男人	.

她们不必比害怕世界上其他男人更害怕世界上其他女人。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][aɪ'diːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Descended	from	such	a	stock	and	moulded	by	the	social	ideals	of	his
下降	从	这样的	一个	库存	和	模制	经过	这	社会的	理想	的	他的

['riːdʒən] ,

region	,
地区	,

他出身于这样的家庭，并深受其所在地区的社会理想的影响，

[helm] ['nætʃ(ə)rəli] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [hɪm'self] .

Helm	naturally	stood	for	the	home	himself	.
舵	自然	站立	为了	这	家	他自己	.

赫尔姆自然而然地代表了家本身。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

And	yet	there	was	a	difference	.
和	然而	那里	曾是	一个	不同之处	.

然而，两者之间还是存在差异。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kən'tʌki] .

In	a	sense	he	was	a	product	of	the	new	Kentucky	.
在	一个	感觉	他	曾是	一个	产品	的	这	新的	肯塔基州	.

从某种意义上说，他是新肯塔基州的产物。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [ɑːn][ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ;

His	infancy	had	been	rocked	on	the	chasm	of	the	Civil	War	;
他的	婴儿期	有	到过	摇滚	在	这	深渊	的	这	民用	战争	;

他的童年时期饱受内战的冲击；

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [spent] [ə'mɪd][ɪts]['ruːɪnz] ; [hɪz; ɪz] [juːθ] [ruːld] [baɪ] [tuː] [kən'tendɪŋ] ['spɪrɪts] — ['dɪskɔːrd]

his	childhood	spent	amid	its	ruins	;	his	youth	ruled	by	two	contending	spirits	—	discord
他的	童年	花费	之中	它是	废墟	;	他的	青年	裁决	经过	二	争吵	烈酒	—	Discord

[ænd; ənd] [piːs] :

and	peace	:
和	和平	:

他的童年是在废墟中度过的；他的青年时代则被两种相互竞争的精神——纷争与和平——所主宰：

[ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] ['mænhʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

and	earliest	manhood	had	come	to	him	only	in	the	morning	of	the	new
和	最早	男子气概	有	来	到	他	仅有的	在	这	早晨	的	这	新的

['ɪrə] .

era	.
时代	.

他的成年礼是在新时代的清晨才到来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ðʌs] [rʌn] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd]

It	was	because	the	path	of	his	life	had	thus	run	between	light	and
它	曾是	因为	这	小路	的	他的	生活	有	因此	跑步	之间	光	和

[ʃeɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [greɪv] ;

shade	that	his	nature	was	joyous	and	grave	;
阴影	那	他的	自然	曾是	欢乐	和	严重	;

正因为他的人生道路在光明与阴影之间游走，所以他的性格既快乐又严肃；

['oʊnli][dʒɔɪ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [jet] ,

only	joy	claimed	him	entirely	as	yet	,
仅有的	喜悦	声称	他	完全	作为	然而	,

目前为止，只有喜悦完全占据了他。

[waɪl] ['grævəti] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

while	gravity	asserted	itself	merely	in	the	form	of	sympathy	with	anything	that
尽管	重力	断言	本身	仅仅	在	这	形式	的	同情	和	任何事物	那

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

而重力仅仅以同情一切受苦之物的形式展现出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəsnəs] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [laɪf] .

and	a	certain	seriousness	touching	his	own	responsibility	in	life	.
和	一个	肯定	严肃	接触	他的	自己的	责任	在	生活	.

以及他对自身人生责任的严肃态度。

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [jet] ['fɔːmiŋ] ,

Reflecting	on	this	responsibility	while	his	manhood	was	yet	forming	,
反思	在	这	责任	尽管	他的	男子气概	曾是	然而	成型	,

在他尚处于青春期时，他就开始反思这份责任。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] , ['brɔːdər] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] , ['mætʃɪŋ]

he	felt	the	need	of	his	becoming	a	better	,	broader	type	of	man	,	matching
他	毛毡	这	需要	的	他的	成为	一个	更好的	,	更广泛	类型	的	男人	,	匹配

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

他感到自己需要成为一个更好、更开阔的人，以匹配更好的人。

['brɔːdər] [eɪdʒ] .

broader	age	.
更广泛	年龄	.

年龄范围更广。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

His	father	was	about	his	model	of	a	gentleman	;
他的	父亲	曾是	关于	他的	模型	的	一个	绅士	;

他的父亲是他心目中绅士的典范；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər][hiː; hi]

but	he	should	be	false	to	the	admitted	progress	of	the	times	were	he
但	他	应该	是	错误的	到	这	承认	进步	的	这	时代	是	他

[nɑːt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

not	an	improvement	on	his	father	.
不是	一个	改进	在	他的	父亲	.

但如果他没有比他父亲更优秀，那就违背了时代公认的进步。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər]

And	since	his	father	had	,	as	judged	by	the	ideals	of	the	old	social	order
和	自从	他的	父亲	有	,	作为	评判	经过	这	理想	的	这	老的	社会的	命令

,

,

,

而由于他的父亲，按照旧社会秩序的理想来看，

[bɪn] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl] [bluː] - [græs] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][fɑːrm] , ['speɪʃəs]

been	a	blameless	gentleman	of	the	rural	blue	-	grass	kind	,	with	farm	,	spacious
到过	一个	无责	绅士	的	这	乡村的	蓝色的	-	草	种类	,	和	农场	,	宽敞

['hoʊmsted] , [sleɪvz] , ['liːʒər] ,

homestead	,	slaves	,	leisure	,
家园	,	奴隶	,	闲暇	,

他是一位典型的蓝草乡村绅士，无可指摘，拥有农场、宽敞的宅邸、奴隶和闲暇时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri] , — [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sleɪvz] ,

and	a	library	,	—	to	all	of	which	,	except	the	slaves	,
和	一个	图书馆	,	—	到	全部	的	哪个	,	除了	这	奴隶	,

还有一座图书馆，——除了奴隶之外，所有人都享有这些权利。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [sək'siːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] — [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv]['duːti] [tʊk] [ðə; ði]

he	would	himself	succeed	upon	his	father's	death	—	his	dream	of	duty	took	the
他	会	他自己	成功	之上	他的	父亲的	死亡	—	他的	梦	的	责任	采取	这

[fɔːrm][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [bluː] - [græs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [taɪp] ,

form	of	becoming	a	rural	blue	-	grass	gentleman	of	the	newer	type	,
形式	的	成为	一个	乡村的	蓝色的	-	草	绅士	的	这	较新的	类型	,

父亲去世后，他将继承家业——他肩负的责任梦想以成为新型乡村蓝草绅士的形式展现出来。

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

reviving	the	best	traditions	of	the	past	,
复苏	这	最好的	传统	的	这	过去的	,

复兴过去最优秀的传统，

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æn; ən] ['ædɪd] [sens] [ʌv; əv]

but	putting	into	his	relations	with	his	fellow	-	creatures	an	added	sense	of
但	推杆	进入	他的	关系	和	他的	同伴	-	生物	一个	额外	感觉	的

['helpflnəs] ,

helpfulness	,
乐于助人	,

但他却在与同类相处时，增添了一份乐于助人的精神。

[ə; eɪ] ['brɔːdər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

a	broader	sense	of	justice	,
一个	更广泛	感觉	的	正义	,

更广义的正义感

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['enərdʒi][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pjʊrɚ] ,

and	a	certain	energy	of	leadership	in	all	things	that	made	for	a	purer	,
和	一个	肯定	活力	的	领导	在	全部	事物	那	制成	为了	一个	更纯净	,

['haɪər] ['hjuːmən][laɪf] .

higher	human	life	.
更高	人类	生活	.

以及在各方面所展现出的某种领导才能，使人类生活更加纯粹、更高尚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['sɪriəsli] [nɑːt]['oʊnli] [hɪm'self] ,

It	will	thus	be	seen	that	he	took	seriously	not	only	himself	,
它	将要	因此	是	已见	那	他	采取	严重地	不是	仅有的	他自己	,

由此可见，他不仅认真对待自己，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][lænd] ,

but	the	reputation	of	his	State	;	for	he	loved	it	,	people	and	land	,
但	这	名声	的	他的	状态	;	为了	他	喜爱	它	,	人们	和	土地	,

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] ,

with	broad	,
和	广阔	,

但他深爱着他国家的声誉；因为他热爱他的国家、人民和土地，以及广阔的……

['sensətɪv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔːt] [ɔːr] [plænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

sensitive	tenderness	,	and	never	sought	or	planned	for	his	future	apart	from
敏感的	压痛	,	和	绝不	寻求	或者	计划	为了	他的	未来	除	从

['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['ɛndz] .

civil	and	social	ends	.
民用	和	社会的	结束	.

他心地善良，温柔体贴，从未为自己的未来寻求或规划过任何与世俗和社会目标无关的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt]

It	was	perhaps	a	characteristic	of	him	as	a	product	of	the	period	that
它	曾是	也许	一个	特征	的	他	作为	一个	产品	的	这	时期	那

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf] ['sʌmwʌt] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd]

he	had	a	mind	for	looking	at	his	life	somewhat	abstractedly	and
他	有	一个	头脑	为了	寻找	在	他的	生活	有些	抽象地	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɔːt] - [aʊt][plæn] ;

with	a	certain	thought	-	out	plan	;
和	一个	肯定	想法	-	出去	计划	;

他或许是那个时代的产物，具有一种看待人生时略显抽象且深思熟虑的计划的倾向；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn; ən]['ɪrə] [wen] [sə'saɪəti][ɪz]

for	this	disposition	of	mind	naturally	belongs	to	an	era	when	society	is
为了	这	处置	的	头脑	自然	属于	到	一个	时代	什么时候	社会	是

['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [nuː] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː]

trembling	upon	the	brink	of	new	activities	and	forced	to	the	discovery	of	new
发抖	之上	这	边缘	的	新的	活动	和	强制	到	这	发现	的	新的

[aɪ'diːlz] .

ideals	.
理想	.

这种心态自然属于一个社会正处于新活动的边缘，被迫去发现新理想的时代。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld]

But	he	cherished	no	religious	passion	,	being	committed	by	inheritance	to	a	mild
但	他	珍爱	不	宗教	热情	,	存在	坚定的	经过	遗产	到	一个	温和的

, [ʌn'kwestʃənɪŋ] , [ʌn'dɪvɪˌetɪŋ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] .

,	unquestioning	,	undeviating	Protestantism	.
,	不加质疑	,	毫不偏离	新教	.

但他对宗教并无热情，因为他继承了温和、不加质疑、一成不变的新教信仰。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] ,

His	religion	was	more	in	his	conduct	than	in	his	prayers	,
他的	宗教	曾是	更多的	在	他的	执行	比	在	他的	祈祷	,

他的宗教信仰更多地体现在他的行为上，而不是他的祈祷上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪts] ['priːˌsɛpts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

and	he	tried	to	live	its	precepts	instead	of	following	them	from	afar	.
和	他	尝试	到	居住	它是	戒律	反而	的	下列的	他们	从	远方	.

他努力践行其教义，而不是仅仅在远处遵循。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [meɪk] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hə'roʊɪk] .

Still	,	his	make	was	far	from	heroic	.
仍然	,	他的	制作	曾是	远的	从	英勇	.

然而，他的行为远称不上英雄。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] ;

He	had	many	faults	;
他	有	许多	故障	;

他有很多缺点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

but	it	is	less	important	to	learn	what	these	were	than	to	know	that	,
但	它	是	较少的	重要的	到	学习	什么	这些	是	比	到	知道	那	,

但了解这些具体内容远不如知道这一点重要：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

as	far	as	he	was	aware	of	their	existence	,	he	was	ashamed	of
作为	远的	作为	他	曾是	意识到的	的	他们的	存在	,	他	曾是	羞愧	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就他所知，他为他们的出现感到羞耻。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	tried	to	overcome	them	.
和	尝试	到	克服	他们	.

并试图克服它们。

[sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] , [wɜːr; wər] ['pɔːlin] ['kæmbrən] [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [helm] : ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['seprət]
Such , in brief , were Pauline Cambron and Gordon Helm : coming from separate
这样的 , 在 简短的 , 是 宝琳 卡姆布伦 和 戈登 舵 : 未来 从 分离
['riːdʒənz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ,
regions of Kentucky ,
地区 的 肯塔基州 ,

简而言之，保琳·坎布伦和戈登·赫尔姆就是这样两个人：他们来自肯塔基州的不同地区，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'laɪk] ['pɑːsts] , ['məʊldɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['influənsiz] , ['straɪvɪŋ] [tɔːrdz] ['ɛndz] [ɪn]
descended from unlike pasts , moulded by different influences , striving towards ends in
下降 从 与此不同 过去 , 模制 经过 不同的 影响 , 努力 向 结束 在
[laɪf] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] ['hɑːst(ə)l] .
life far apart and hostile .
生活 远的 除 和 敌对的 .

出身不同，受不同影响，在截然不同且充满敌意的人生道路上奋斗。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] , [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] .
And being thus , at last they slept that night .
和 存在 因此 , 在 最后的 他们 睡着了 那 夜晚 .

就这样，他们终于在那晚睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [bed]
When she had been left alone , and had begun to prepare herself for bed
什么时候 她 有 到过 左边 独自的 , 和 有 开始 到 准备 她自己 为了 床
,
,
,

当她独自一人待着，开始准备就寝时，

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maɪnd] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ,
across her mind passed and repassed certain words of the Mother Superior ,
穿过 她 头脑 通过了 和 重新通过 肯定 字 的 这 母亲 优越的 ,

修女院长的一些话语在她脑海中反复浮现，

['stɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ʌv; əv] [piːs] :
stilling her spirit like the waving of a wand of peace :
静止 她 精神 喜欢 这 挥手 的 一个 魔杖 的 和平 :

如同挥动和平魔杖一般，抚平了她的心灵：

" [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
" To be troubled without any visible cause is one of the mysteries of our
" 到 是 麻烦 没有 任何 可见的 原因 是 一 的 这 谜团 的 我们的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

“无缘无故地感到烦恼，是我们天性中的一大谜团。”

" [truː] ,
" True ,
" 真的 ,

“真的，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ðer; ðər] [roʊz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
before she fell asleep there rose all at once a singularly clear recollection of that
前 她 跌倒 睡着了 那里 玫瑰 全部 在 一次 一个 单独地 清除 回忆 的 那
['saɪlənt] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ;
silent meeting in the fields ;
沉默的 会议 在 这 字段 ;

在她睡着之前，突然间，她清晰地回忆起在田野里那次无声的相遇；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [prerz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

but	her	prayers	fell	thick	and	fast	upon	it	like	flakes	of	snow	,
但	她	祈祷	跌倒	厚的	和	快速地	之上	它	喜欢	薄片	的	雪	,

但她的祈祷却像雪花般密集而迅速地落在它上面。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃeɪstli] ['berid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

until	it	was	chastely	buried	from	the	eye	of	conscience	;	and	when	she
直到	它	曾是	贞洁的	埋葬	从	这	眼睛	的	良心	;	和	什么时候	她

[slept] , [tuː] [terz] ,

slept	,	two	tears	,
睡着了	,	二	眼泪	,

直到它被纯洁地埋葬，从良心的视线中消失；当她睡着时，两滴眼泪，

['sloʊli] ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'pentənt] [driːm] ,

slowly	loosened	from	her	brain	by	some	repentant	dream	,
缓慢地	松动	从	她	脑	经过	一些	悔改的	梦	,

某个忏悔的梦境，慢慢地将她脑海中的某些东西释放出来。

[kʊd; kəd] [ə'loʊn] [hæv; həv][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [aɪz] .

could	alone	have	told	that	there	had	been	trouble	behind	her	peaceful	eyes	.
可以	独自的	有	讲述	那	那里	有	到过	麻烦	在后面	她	和平	眼睛	.

只有她才能看出，在她平静的眼神背后，隐藏着怎样的烦恼。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][oʊld] ['mɑːrθə] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Sister	Dolorosa	was	returning	from	her	visit	to	old	Martha	on	the	following
姐姐	痛苦	曾是	返回	从	她	访问	到	老的	玛莎	在	这	下列的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

第二天下午，多洛罗萨修女从探望老玛莎那里回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

When	she	awoke	that	morning	she	resolutely	put	away	all	thought	of	what	had
什么时候	她	醒来	那	早晨	她	坚决地	放	离开	全部	想法	的	什么	有

['hæpənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

happened	the	evening	before	.
发生	这	晚上	前	.

那天早上醒来后，她下定决心要把前一天晚上发生的事情全部抛到脑后。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] .

She	prayed	oftener	than	usual	that	day	.
她	祈祷	更频繁	比	通常	那	天	.

那天她祈祷的次数比平时要多。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ɔːl] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['fɜːrvər] .

She	went	about	all	duties	with	unwonted	fervour	.
她	去	关于	全部	职责	和	不寻常的	热情	.

她以异乎寻常的热情投入到所有工作中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

When	she	set	out	in	the	afternoon	,
什么时候	她	放	出去	在	这	下午	,

她下午出发时，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

and	reached	the	spot	in	the	fields	where	the	meeting	had	taken	place	,
和	达到	这	点	在	这	字段	在哪里	这	会议	有	已采取	地方	,

他们到达了田野里举行会议的地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [laɪk] [hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	was	inevitable	that	a	nature	sensitive	and	secluded	like	hers	should	be
它	曾是	不可避免的	那	一个	自然	敏感的	和	僻	喜欢	她的	应该	是

['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['kwestʃən] ['tʌtʃɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

visited	by	some	question	touching	who	he	was	and	whither	he	had	gone
到访	经过	一些	问题	接触	WHO	他	曾是	和	往哪里去	他	有	已消失

;

;

;

像她这样敏感而孤僻的性格，难免会被问到他是谁，他去了哪里；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] [ə'gen]

for	it	did	not	even	occur	to	her	that	he	would	ever	cross	her	path	again
为了	它	做过	不是	甚至	发生	到	她	那	他	会	曾经	叉	她	小路	再次

.

:

.

因为她根本没想到两人还会再次相遇。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [oʊld] ['mɑːrθəz] ;

Soon	she	reached	old	Martha's	;
很快	她	达到	老的	玛莎的	;

她很快就到了老玛莎家；

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['krɪpld] [toʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʌŋ] [hæd; həd] [skwɔtid] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	then	—	a	crippled	toad	with	a	subtle	tongue	had	squatted	for	an
和	然后	—	一个	残疾的	蟾蜍	和	一个	微妙的	舌头	有	蹲着	为了	一个

['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [iːv] ,

hour	at	the	ear	of	Eve	,
小时	在	这	耳朵	的	前夕	,

然后——一只舌头灵巧的跛脚蟾蜍蹲在夏娃的耳边长达一个小时，

[ænd; ənd] [iːv] , [bɪ'gaɪld] , [hæd; həd] ['lisnd] .

and	Eve	,	beguiled	,	had	listened	.
和	前夕	,	被迷惑	,	有	听着	.

夏娃被诱惑，听信了这些话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ['hoʊmwərd] .

And	now	she	was	again	returning	across	the	fields	homeward	.
和	现在	她	曾是	再次	返回	穿过	这	字段	回家	.

现在她又穿过田野，往家走去。

['hoʊmwərd] ?

Homeward	?
回家	?

回家?

['ɜːrli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [helm] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

Early	that	afternoon	Helm	had	walked	across	the	country	to	the	station	,	some
早期的	那	下午	舵	有	步行	穿过	这	国家	到	这	车站	,	一些

[tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,

two	miles	off	,
二	英里	离开	,

那天下午早些时候，赫尔姆步行穿过乡村，到达了大约两英里外的车站。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ðə; ði][nekst]

to	change	his	dress	,	with	the	view	of	going	to	the	convent	the	next
到	改变	他的	裙子	,	和	这	看法	的	去	到	这	修道院	这	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

他要换身衣服，以便第二天去修道院。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

As	he	came	back	he	followed	the	course	which	he	had	taken	the	day	before
作为	他	来了	后退	他	随后	这	课程	哪个	他	有	已采取	这	天	前

，

，

，

他返回时沿着前一天走过的路线行进。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtpæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	this	brought	him	into	the	same	footpath	across	the	fields	.
和	这	带来	他	进入	这	相同的	人行道	穿过	这	字段	.

于是，他沿着田野间的同一条小路走了下去。

[ðʌs] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

Thus	they	met	the	second	time	.
因此	他们	遇见	这	第二	时间	.

于是他们第二次相遇了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

When	she	saw	him	,	had	she	been	a	bird	,
什么时候	她	锯	他	,	有	她	到过	一个	鸟	,

当她看到他时，如果她是一只鸟的话……

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði] [er] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

with	one	sudden	bound	she	would	have	beaten	the	air	down	beneath	her
和	一	突然	边界	她	会	有	被打败	这	空气	向下	下面	她

['fraɪt(ə)nd] [wɪŋz] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

frightened	wings	and	darted	high	over	his	head	straight	to	the	convent	.
害怕	翅膀	和	飞镖	高的	超过	他的	头	直的	到	这	修道院	.

她只需猛地一跃，就能拍打下惊恐的翅膀下的空气，飞过他的头顶，直奔修道院而去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪk'spektənt] .

But	his	step	grew	slower	and	his	look	expectant	.
但	他的	步	生长	慢点	和	他的	看	怀孕	.

但他的步伐渐渐慢了下来，眼神中充满了期待。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'pɑːrt][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] ,

When	they	were	a	few	yards	apart	he	stepped	out	of	the	path	into	the	low	,
什么时候	他们	是	一个	很少	码	除	他	步	出去	的	这	小路	进入	这	低的	,

当他们相距几码远时，他从路上走开，走进了低洼地带。

[greɪ] [wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [pɔːz] ;

grey	weeds	of	the	field	,	and	seemed	ready	to	pause	;
灰色的	杂草	的	这	场地	,	和	似乎	准备好	到	暂停	;

田野里灰色的杂草，似乎随时准备停下来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɔːn] [hɜːr; hər][veɪl] [kloʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .

but	she	had	instinctively	drawn	her	veil	close	,	and	was	passing	on	.
但	她	有	本能地	绘制	她	面纱	关闭	,	和	曾是	通过	在	.

但她本能地拉紧了面纱，然后就去世了。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] .

Then	he	spoke	quickly	.
然后	他	辐	迅速地	.

然后他语速很快地说了起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ?

"	I	beg	your	pardon	,	but	are	strangers	allowed	to	visit	the	convent	?
"	我	求	你的	赦免	,	但	是	陌生人	允许	到	访问	这	修道院	?

“请问，陌生人可以参观修道院吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊn] .

"	There	was	no	mistaking	the	courtesy	of	the	tone	.
"	那里	曾是	不	误会	这	礼貌	的	这	语气	.

“语气中的礼貌毋庸置疑。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

But	she	did	not	lift	her	face	towards	him	.
但	她	做过	不是	举起	她	脸	向	他	.

但她始终没有抬头看向他。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [pɔːzd] , [ðoʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] .

She	merely	paused	,	though	seeming	to	shrink	away	.
她	仅仅	暂停	,	尽管	似乎	到	收缩	离开	.

她只是停顿了一下，但似乎想要躲开。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [leɪs] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [krɔːs] .

He	saw	the	fingers	of	one	hand	lace	themselves	around	the	cross	.
他	锯	这	手指	的	一	手	蕾丝	他们自己	大约	这	叉	.

他看到一只手的五指紧紧地缠绕在十字架上。

[ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

Then	a	moment	later	,	in	a	voice	very	low	and	gentle	,	she	replied	,
然后	一个	片刻	之后	,	在	一个	嗓音	非常	低的	和	温和的	,	她	回复	,

片刻之后，她用非常低沉温柔的声音回答道：

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ɪz][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , " [ænd; ənd] ,

"	The	Mother	Superior	is	glad	to	receive	visitors	at	the	convent	,	"	and	,
"	这	母亲	优越的	是	高兴的	到	收到	访客	在	这	修道院	,	"	和	,

['bəuiŋ] , [muːvd] [ə'weɪ] .

bowing	,	moved	away	.
鞠躬	,	已搬	离开	.

“院长很高兴接待来访者，”说完，她鞠了一躬，然后离开了。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	stood	watching	her	with	a	quick	flush	of	disappointment	.
他	站立	观看	她	和	一个	快的	冲洗	的	失望	.

他站在那里看着她，脸上迅速闪过一丝失望。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][gɑːrb] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [weɪvd] [ɔːf] [ə'proʊtʃ] .

Her	voice	,	even	more	than	her	garb	,	had	at	once	waved	off	approach	.
她	嗓音	,	甚至	更多的	比	她	外衣	,	有	在	一次	挥手	离开	方法	.

她的声音，甚至比她的穿着更能立刻让人打消靠近的念头。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n]

In	his	mind	he	had	crossed	the	distance	from	himself	to	her	so	often
在	他的	头脑	他	有	交叉	这	距离	从	他自己	到	她	所以	经常

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [ˌsepə'reɪʃn] .

that	he	had	forgotten	the	actual	abyss	of	sacred	separation	.
那	他	有	被遗忘的	这	实际的	深渊	的	神圣	分离	.

在他的想象中，他已经无数次跨越了自己与她之间的距离，以至于忘记了真正神圣分离的深渊。

['veri] ['θɔːtfəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] .

Very	thoughtfully	he	turned	at	last	and	took	his	way	along	the	footpath	.
非常	深思熟虑	他	转向	在	最后的	和	采取	他的	方式	沿着	这	人行道	.

他沉思片刻后，终于转身沿着小路走去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ðə; ði][nekst][deɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

As	he	was	leaving	the	farm	-	house	the	next	day	to	go	to	the
作为	他	曾是	离开	这	农场	-	房子	这	下一个	天	到	去	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['ezrə][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

convent	,	Ezra	joined	him	,
修道院	,	以斯拉	加入	他	,

第二天，当他离开农舍前往修道院时，以斯拉与他同行。

['mɪrli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

merely	saying	that	he	was	going	also	.
仅仅	说	那	他	曾是	去	还	.

只是说他也要去。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [fjuː] [θɔːts] ;

The	old	man	had	few	thoughts	;
这	老的	男人	有	很少	想法	;

老人脑子里一片空白；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃruːd] ['siːkrətɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [maɪnd] [hiː; hi]

but	with	that	shrewd	secretiveness	which	is	sometimes	found	in	the	dull	mind	he
但	和	那	精明	秘密	哪个	是	有时	成立	在	这	乏味的	头脑	他

[kept] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

kept	his	counsels	to	himself	.
保留	他的	律师	到	他自己	.

但他却像愚钝之人那样，带着一种狡猾的保密性，将自己的秘密藏在心底。

[ðer; ðər] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

Their	walk	was	finished	in	silence	,	and	soon	the	convent	stood	before
他们的	走	曾是	完成的	在	沉默	,	和	很快	这	修道院	站立	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们默默地走完了全程，很快，修道院就出现在他们面前。

[θruː] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] [ðə; ði] [wɑːn] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz] [ðoʊ] [sent]

Through	a	clear	sky	the	wan	light	fell	upon	it	as	lifeless	as	though	sent
通过	一个	清除	天空	这	万	光	跌倒	之上	它	作为	无生命	作为	尽管	发送

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ded] [sʌn] .

from	a	dead	sun	.
从	一个	死的	太阳	.

透过晴朗的天空，微弱的光线落在它身上，如同来自一颗死去的太阳，毫无生气。

[ðə; ði] [er] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] .

The	air	hung	motionless	.
这	空气	悬挂	静止不动	.

空气静止不动。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	birds	were	gone	.
这	鸟类	是	已消失	.

鸟儿们不见了。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [streɪnd] [ɪr] .

Not	a	sound	fell	upon	the	strained	ear	.
不是	一个	声音	跌倒	之上	这	紧张	耳朵	.

竖起耳朵，却听不到任何声音。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [aɪ] .

Not	a	living	thing	relieved	the	eye	.
不是	一个	活的	事物	松了口气	这	眼睛	.

没有一个活物能让我的眼睛感到舒适。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [wʌt] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [kən'flɪkts] , [wʌt] ['wuːndz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ʌv; əv]

And	yet	within	what	tragedies	and	conflicts	,	what	wounds	and	thorns	of
和	然而	之内	什么	悲剧	和	冲突	,	什么	伤口	和	荆棘	的

['wʊmənhʊd] !

womanhood	!
女性	!

然而，在女性身上又蕴藏着多少悲剧和冲突，多少伤痛和荆棘！

[hɪr] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [sɔːd] .

Here	,	then	,	she	lived	and	struggled	and	soared	.
这里	,	然后	,	她	居住地	和	挣扎	和	飙升	.

她在这里生活、奋斗、翱翔。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['kwaɪətuːd] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv]

An	unearthly	quietude	came	over	him	as	he	walked	up	the	long	avenue	of
一个	超凡脱俗的	寂静	来了	超过	他	作为	他	步行	向上	这	长的	大街	的

['ɛlmz] ,

elms	,
榆树	,

当他沿着长长的榆树大道走去时，一种超乎寻常的宁静笼罩着他。

['peɪnfəli] ['dʒɑːrd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ɛzrəz] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] .

painfully	jarred	on	by	the	noise	of	Ezra's	shuffling	feet	among	the	dry	leaves	.
痛苦地	罐装	在	经过	这	噪音	的	埃兹拉的	洗牌	脚	之中	这	干燥	树叶	.

埃兹拉在枯叶间拖拽脚步的声音，让他感到一阵刺痛。

['dʒɔɪəs] [laɪf][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [rɪ'moʊtnəs] ; [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Joyous	life	had	retired	to	infinite	remoteness	;	and	over	him	,
欢乐	生活	有	退休	到	无限	偏远	;	和	超过	他	,

快乐的生活已隐退至无尽的遥远之处；而他之上，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['sʌnlaɪt] , [krept] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] [ɪn] [laɪf] .

like	a	preternatural	chill	in	the	faint	sunlight	,	crept	the	horror	of	this	death	in	life	.
喜欢	一个	超自然	寒意	在	这	头晕的	阳光	,	悄悄地爬	这	恐怖	的	这	死亡	在	生活	.

如同微弱阳光下潜藏的异样寒意，生不如死的恐怖悄然袭来。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Strangely	enough	he	felt	at	one	and	the	same	time	a	repugnance	to	his
奇怪的	足够的	他	毛毡	在	一	和	这	相同的	时间	一个	厌恶	到	他的

[oʊn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [helθ]

own	nature	of	flesh	and	a	triumphant	delight	in	the	possession	of	bodily	health
自己的	自然	的	肉	和	一个	凯	喜	在	这	拥有	的	身体上的	健康

,

,
,

奇怪的是，他同时对自己的肉体本性感到厌恶，又为拥有健康的身体而感到无比欣喜。

['lɪbərti] — [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'fetərd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

liberty	—	the	liberty	of	the	world	—	and	a	mind	unfettered	by	tradition	.
自由	—	这	自由	的	这	世界	—	和	一个	头脑	不受约束的	经过	传统	.

自由——世界的自由——以及不受传统束缚的思想。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [æn; ən][eɪdʒd] [nʌn] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

A	few	feet	from	the	entrance	an	aged	nun	stepped	from	behind	a
一个	很少	脚	从	这	入口	一个	老年人	尼姑	步	从	在后面	一个

['hedʒroʊ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

hedgerow	of	shrubbery	and	confronted	them	.
树篱	的	灌木	和	面对	他们	.

离入口几英尺远的地方，一位年长的修女从灌木丛后走出来，迎面与他们对峙。

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?

"	Will	you	state	your	business	?
"	将要	你	状态	你的	商业	?

请说明一下您的业务是什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [helm] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]['ezrə] ,

"	she	said	coldly	,	glancing	at	Helm	and	fixing	her	eyes	on	Ezra	,
"	她	说	冷冷地	,	瞥了一眼	在	舵	和	定影	她	眼睛	在	以斯拉	,

她冷冷地说着，瞥了赫尔姆一眼，目光又落在了埃兹拉身上。

[huː] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [helm] .

who	for	reply	merely	nodded	to	Helm	.
WHO	为了	回复	仅仅	点头	到	舵	.

他只是向赫尔姆点了点头作为回应。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

"	I	am	a	stranger	in	this	part	of	the	country	,
"	我	是	一个	陌生人	在	这	部分	的	这	国家	,

“我在这片土地上是个陌生人，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] . "

and	heard	that	I	would	be	allowed	to	visit	the	convent	.	"
和	听到	那	我	会	是	允许	到	访问	这	修道院	.	"

我听说我可以去参观修道院。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

"	Are	you	a	Catholic	?	"
"	是	你	一个	天主教	?	"

你是天主教徒吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] . "

"	No	;	I	am	a	Protestant	.	"
"	不	;	我	是	一个	新教	.	"

“不，我是新教徒。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ? "

"	Are	you	acquainted	with	any	of	the	young	ladies	in	the	convent	?	"
"	是	你	熟人	和	任何	的	这	年轻的	女士们	在	这	修道院	?	"

你认识修道院里的任何一位年轻女士吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	I	am	not	.
"	我	是	不是	.

我不是。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

"	She	looked	him	through	and	through	.
"	她	看起来	他	通过	和	通过	.

她把他从里到外都看了一遍。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['skruːtəni] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

He	met	her	scrutiny	with	frank	unconsciousness	.
他	遇见	她	审查	和	坦率	无意识	.

他面对她的审视，表现得茫然无措。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Will	you	come	in	?
"	将要	你	来	在	?

你进来吗?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

I	will	take	your	name	to	the	Mother	Superior	.
我	将要	拿	你的	姓名	到	这	母亲	优越的	.

我会把你的名字告诉修女院长。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

"	They	followed	her	into	a	small	reception	-	room	,	and	sat	for	a	long	time
"	他们	随后	她	进入	一个	小的	接待	-	房间	,	和	卫星	为了	一个	长的	时间

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他们跟着她走进一间小接待室，坐了很久才等到。

[ðen] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [eɪdʒd] [nʌn] , [swiːt] - [feɪst] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

Then	an	inner	door	opened	,	and	another	aged	nun	,	sweet	-	faced	and	gentle	,
然后	一个	内	门	打开	,	和	其他	老年人	尼姑	,	甜的	-	面对	和	温和的	,

['entərd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['plezntli] ,

entered	and	greeted	them	pleasantly	,
进入	和	问候	他们	愉快	,

这时，一扇内门开了，另一位面容慈祥、性情温和的老修女走了进来，亲切地向她们问好。

['rekəgnaɪz] ['ezrə][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

recognising	Ezra	as	an	acquaintance	.
识别	以斯拉	作为	一个	熟人	.

认出埃兹拉是熟人。

" [ə'nʌðər] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

"	Another	Sister	will	be	sent	to	accompany	us	,	"	she	said	,	and	sat	down	to
"	其他	姐姐	将要	是	发送	到	陪伴	我们	,	"	她	说	,	和	卫星	向下	到

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

“还会派另一位修女陪同我们，”她说，然后坐下来等候。

['tɔːkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

talking	naturally	the	while	to	the	old	man	.
说	自然	这	尽管	到	这	老的	男人	.

一边和老人自然地交谈。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [helm] [biːt] ['vaɪələntli] ;

Then	the	door	opened	again	,	and	the	heart	of	Helm	beat	violently	;
然后	这	门	打开	再次	,	和	这	心	的	舵	打	暴力	;

然后门再次打开，赫尔姆的心脏剧烈跳动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm] , [ðə; ði] [greɪs] .

there	was	no	mistaking	the	form	,	the	grace	.
那里	曾是	不	误会	这	形式	,	这	优雅	.

那身姿，那风度，绝对错不了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

She	crossed	to	the	Sister	,	and	spoke	in	an	undertone	.
她	交叉	到	这	姐姐	,	和	辐	在	一个	底色	.

她走到修女面前，低声说道。

" ['sɪstər] [dʒɛnɝ-os] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

"	Sister	Generose	is	engaged	.
"	姐姐	杰内罗斯	是	已订婚的	.

“珍妮罗斯修女订婚了。”

['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['sɪstər] .

Mother	sent	me	in	her	place	,	Sister	.
母亲	发送	我	在	她	地方	,	姐姐	.

姐姐，母亲派我代替她。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['ezrə][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] [helm] , ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	Then	she	greeted	Ezra	and	bowed	to	Helm	,	lifting	to	him	an	instant	,
"	然后	她	问候	以斯拉	和	鞠躬	到	舵	,	举重	到	他	一个	立即的	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

but	without	recognition	,
但	没有	认出	,

然后她向以斯拉问好，并向赫尔姆鞠躬，举手示意他一会儿，但没有认出他来。

[hɜːr; hər] ['tremjələs] [aɪz] .

her	tremulous	eyes	.
她	颤抖的	眼睛	.

她颤抖的眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]['æləbæstər] .

Her	face	had	the	whiteness	of	alabaster	.
她	脸	有	这	白人	的	雪花石膏	.

她的脸白得像雪花石膏一样。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] , [ə'dresɪŋ] [helm] ,

"	We	will	go	to	the	church	first	,	"	said	the	Sister	,	addressing	Helm	,
"	我们	将要	去	到	这	教会	第一的	,	"	说	这	姐姐	,	解决	舵	,

“我们先去教堂，”修女对赫尔姆说。

[huː] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] .

who	placed	himself	beside	her	,	the	others	following	.
WHO	放置	他自己	旁	她	,	这	其他的	下列的	.

他走到她身边，其他人也跟着走了过去。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

When	they	entered	the	church	he	moved	slowly	around	the	walls	,
什么时候	他们	进入	这	教会	他	已搬	缓慢地	大约	这	墙壁	,

他们进入教堂后，他沿着墙壁缓缓移动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

trying	to	listen	to	his	guide	and	to	fix	his	thoughts	upon	the	pictures
尝试	到	听	到	他的	指导	和	到	使固定	他的	想法	之上	这	图片

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] .

and	the	architecture	.
和	这	建筑学	.

他努力听导游讲解，并将注意力集中在图片和建筑上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['ezrə][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

Presently	he	became	aware	that	Ezra	had	joined	them	,
目前	他	成为	意识到的	那	以斯拉	有	加入	他们	,

这时他才知道以斯拉也加入了他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['priːtekst] ['ɔːfərd] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

and	as	soon	as	pretext	offered	he	looked	back	.
和	作为	很快	作为	借口	提供	他	看起来	后退	.

借口一摆出来，他就回头看了看。

[ɪn][ə; eɪ] [pjuː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði]

In	a	pew	near	the	door	through	which	they	had	entered	he	could	just	see	the
在	一个	座位	靠近	这	门	通过	哪个	他们	有	进入	他	可以	只是	看	这

['niːlɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd] [boʊd] [hed] [ʌv; əv] ['sɪstər] [doʊlɝ'oʊsə] .

kneeling	form	and	bowed	head	of	Sister	Dolorosa	.
跪着	形式	和	鞠躬	头	的	姐姐	痛苦	.

在他们进入教堂的门附近的一排长椅上，他隐约看到多洛罗萨修女跪着的身影和低垂的头。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	she	remained	while	they	made	the	circuit	of	the	building	,
那里	她	剩余	尽管	他们	制成	这	电路	的	这	建筑	,

她一直待在那里，而他们则绕着大楼走了一圈。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ʃiː; ʃi] [raɪz] [ænd; ənd] [ə'gen] [pleɪs] [hɜːr'self][baɪ]

and	not	until	they	were	quitting	it	did	she	rise	and	again	place	herself	by
和	不是	直到	他们	是	辞职	它	做过	她	上升	和	再次	地方	她自己	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['ezrə] .

the	side	of	Ezra	.
这	边	的	以斯拉	.

直到他们放弃的时候，她才起身再次回到以斯拉身边。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [læst] [prer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Was	it	her	last	prayer	before	her	temptation	?
曾是	它	她	最后的	祷告	前	她	诱惑	?

这是她在受到诱惑前的最后一次祈祷吗?

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [graʊndz] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	walked	across	the	grounds	towards	the	old	-	fashioned	flower	-	garden	of	the
他们	步行	穿过	这	理由	向	这	老的	-	造型	花	-	花园	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

他们穿过庭院，走向修道院那古色古香的花园。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætɪst] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] [ɪn] .

The	Sister	opened	the	little	latticed	gate	,	and	the	others	passed	in	.
这	姐姐	打开	这	小的	晶格状	门	,	和	这	其他的	通过了	在	.

修女打开了那扇小小的格子门，其他人走了进去。

[ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [lʌv] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

The	temptation	was	to	begin	in	the	very	spot	where	Love	had	long	been
这	诱惑	曾是	到	开始	在	这	非常	点	在哪里	爱	有	长的	到过

['wɑːndərɪŋ] [əˈmɪd] [dʌm] [kəmˈpænjənz] .

wandering	amid	dumb	companions	.
漫游	之中	哑的	同伴	.

诱惑就在于从爱情长久以来在愚钝的同伴中徘徊的地方开始。

" ['ezrə] ! " [kɔːld] [ðə; ði][eɪdʒd] ['sɪstər] ,

"	Ezra	!	"	called	the	aged	Sister	,
"	以斯拉	!	"	称为	这	老年人	姐姐	,

“以斯拉！”年迈的姐姐喊道。

['pɔːzɪŋ] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm]['riːs(ə)ntli] [dʌg] [bʌlbz] ,

pausing	just	inside	the	gate	and	looking	down	at	some	recently	dug	bulbs	,
暂停	只是	里面	这	门	和	寻找	向下	在	一些	最近	挖	灯泡	,

他停在大门内，低头看着一些新挖出的球茎植物。

" [hæz; həz] ['mɑːrθə] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tendər] [bʌlbz] ?

"	has	Martha	taken	up	her	tender	bulbs	?
"	有	玛莎	已采取	向上	她	投标	灯泡	?

玛莎把她娇嫩的球茎收起来了吗?

[ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] .

The	frost	will	soon	be	falling	.
这	霜	将要	很快	是	坠落	.

霜冻很快就要来了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌmtaɪmz] [helpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] ['gɑːrdn] [wɜːrk] .

"	The	old	man	sometimes	helped	at	the	convent	in	garden	work	.
"	这	老的	男人	有时	帮助	在	这	修道院	在	花园	工作	.

“这位老人有时会在修道院帮忙做园艺工作。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

"	Who	is	this	young	man	?
"	WHO	是	这	年轻的	男人	?

“这位年轻人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['kerləsli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .

"	she	inquired	carelessly	a	few	moments	later	.
"	她	询问	粗心大意	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，她漫不经心地问道。

[bʌt; bət]['ezrə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt]

But	Ezra	was	one	of	those	persons	who	cherish	a	faint	dislike	of	all	present
但	以斯拉	曾是	一	的	那些	人	WHO	珍惜	一个	头晕的	不喜欢	的	全部	展示

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但以斯拉是那种对在场的所有人都怀有淡淡厌恶之情的人之一。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstɚz] [lʌv] [ʌv; əv] [nuːz] .

Moreover	**,**	**he**	**knew**	**the**	**good**	**Sister's**	**love**	**of**	**news**	**.**
而且	,	他	知道	这	好的	姐妹	爱	的	消息	.

此外，他还知道这位善良的修女喜欢听新闻。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst]

So	**he**	**began**	**to**	**resist**	**her**	**with**	**the**	**more**	**pleasure**	**that**	**he**	**could**	**at**	**least**
所以	他	开始	到	抵抗	她	和	这	更多的	乐趣	那	他	可以	在	至少

[ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

evade	**her**	**questions**	**.**
逃避	她	问题	.

于是他开始反抗她，至少可以回避她的问题，这让他更加感到愉悦。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**mysterious**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	回复	,	和	一个	神秘	摇	的	这	头	.

“我不知道，”他神秘地摇了摇头，回答道。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [bɪ'gaɪlɪŋli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɔːk] , " [ænd; ənd] [lʊk]

"	**Come**	**this**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**beguilingly**	**,**	**turning**	**aside**	**into**	**another**	**walk**	**,**	**"**	**and**	**look**
"	来	这	方式	,	"	她	说	迷人地	,	转弯	旁边	进入	其他	走	,	"	和	看

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kri'sænθəməmz] .

at	**the**	**chrysanthemums**	**.**
在	这	菊花	.

“来这边看看，”她妩媚地说着，转身走向另一条小路，“看看菊花。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

How	**did**	**you**	**happen**	**to**	**meet**	**him**	**?**
如何	做过	你	发生	到	见面	他	?

你是怎么认识他的?

" [wen] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə][ænd; ənd] [helm] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn]

"	**When**	**Sister**	**Dolorosa**	**and**	**Helm**	**found**	**themselves**	**walking**	**slowly**	**side**	**by**	**side**	**down**
"	什么时候	姐姐	痛苦	和	舵	成立	他们自己	步行	缓慢地	边	经过	边	向下

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [pæθ] — [ðɪs] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][moʊst][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][moʊst]

the	**garden**	**-**	**path**	**—**	**this**	**being**	**what**	**he**	**most**	**had**	**hoped**	**for**	**and**	**she**	**most**
这	花园	-	小路	—	这	存在	什么	他	最多	有	希望	为了	和	她	最多

[hæd; həd] [fɪrd] — [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

had	**feared**	**—**	**there**	**fell**	**upon**	**each**	**a**	**momentary**	**silence**	**of**	**preparation**	**.**
有	害怕	—	那里	跌倒	之上	每个	一个	瞬间	沉默	的	准备	.

“当多洛罗萨修女和赫尔姆发现自己并肩沿着花园小路缓缓走着时——这是他最希望的，也是她最害怕的——两人都陷入了片刻的沉默，准备着。

[spiːk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ; [ɪf] ['oʊnli][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [er] .

Speak	**she**	**must**	**;**	**if**	**only**	**in**	**speaking**	**she**	**might**	**not**	**err**	**.**
说话	她	必须	;	如果	仅有的	在	请讲	她	可能	不是	犯错	.

她必须开口；只希望说话时不要出错。

[spiːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ɪf] ['oʊnli][ɪn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ]

Speak	**he**	**could**	**;**	**if**	**only**	**in**	**speaking**	**he**	**might**	**draw**	**from**	**her**	**more**	**knowledge**
说话	他	可以	;	如果	仅有的	在	请讲	他	可能	画	从	她	更多的	知识

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	**her**	**life**	**,**
的	她	生活	,

他可以开口说话；如果能通过交谈，他或许可以从她那里了解更多关于她生活的信息。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [bɪ'kʌmɪŋ] [weɪ] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**in**	**some**	**becoming**	**way**	**cause**	**her**	**to**	**perceive**	**his**	**interest**	**in**	**it**	**.**
和	在	一些	成为	方式	原因	她	到	感知	他的	兴趣	在	它	.

并以某种恰当的方式让她察觉到他对这件事的兴趣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['flaʊərz]

Then	she	,	as	his	guide	,	keeping	her	face	turned	towards	the	border	of	flowers
然后	她	,	作为	他的	指导	,	保持	她	脸	转向	向	这	边界	的	花朵

,

,

,

然后，她作为他的向导，始终面向花丛边缘，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	sometimes	lifting	it	shyly	to	his	,	began	with	great	sweetness	and	a
但	有时	举重	它	害羞地	到	他的	,	开始	和	伟大的	甜味	和	一个

['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] ,

little	hurriedly	,
小的	匆匆	,

但有时他会害羞地把它举到他面前，开始时语气非常温柔，但又有些急促。

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [pɔːz] —

as	if	fearing	to	pause	—
作为	如果	害怕	到	暂停	—

仿佛害怕停下来——

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][nɑːt] ['prɪti] [naʊ] .

"	The	garden	is	not	pretty	now	.
"	这	花园	是	不是	漂亮的	现在	.

“花园现在并不漂亮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] .

It	is	full	of	flowers	,	but	only	a	few	are	blooming	.
它	是	满的	的	花朵	,	但	仅有的	一个	很少	是	盛开	.

花丛中开满了鲜花，但只有少数几朵盛开。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['dæfədɪlz] .

These	are	daffodils	.
这些	是	水仙花	.

这些是水仙花。

[ðeɪ] [bluːmd] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

They	bloomed	in	March	,	long	ago	.
他们	盛开	在	行进	,	长的	前	.

它们很久以前就在三月盛开了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] [sprɪŋ] ['bjuːtiːz] .

And	here	were	spring	beauties	.
和	这里	是	春天	美女	.

这里是春日美景。

[ðeɪ] [groʊ] [waɪld] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

They	grow	wild	,	and	do	not	last	long	.
他们	生长	荒野	,	和	做	不是	最后的	长的	.

它们野生生长，但寿命不长。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [wɪʃt] [sʌm; səm] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	Mother	Superior	wished	some	cultivated	in	the	garden	,
这	母亲	优越的	希望	一些	栽培	在	这	花园	,

修女院长希望花园里能种植一些。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ɪf] [let] [ə'loʊn] [tuː; tə] [groʊ] [waɪld] .

but	they	are	better	if	let	alone	to	grow	wild	.
但	他们	是	更好的	如果	让	独自的	到	生长	荒野	.

但如果任其自然生长，它们会更好。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['vaiəlits] , [wɪtʃ] [kʌm] [ɪn] ['eɪprəl] .

And	here	are	violets	,	which	come	in	April	.
和	这里	是	紫罗兰	,	哪个	来	在	四月	.

这是紫罗兰，它们在四月盛开。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] , [ænd; ənd] [t'juːlɪps] .

And	here	is	Adam	and	Eve	,	and	tulips	.
和	这里	是	亚当	和	前夕	,	和	郁金香	.

这里是亚当和夏娃，还有郁金香。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [bluːm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

They	are	gay	flowers	,	and	bloom	together	for	company	.
他们	是	同性恋	花朵	,	和	盛开	一起	为了	公司	.

它们是欢快的花朵，一起绽放，彼此陪伴。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['betər] [æt; ət] [ə; eɪ]

You	can	see	Adam	and	Eve	a	long	way	off	,	and	they	look	better	at	a
你	能	看	亚当	和	前夕	一个	长的	方式	离开	,	和	他们	看	更好的	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远远地就能看到亚当和夏娃，而且远看更好看。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [waɪt] ['liliz] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [daɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]

These	were	the	white	lilies	,	but	one	of	the	Sisters	died	,	and	we	made	a
这些	是	这	白色的	百合花	,	但	一	的	这	姐妹	死亡	,	和	我们	制成	一个

[krɔːs] .

cross	.
叉	.

这些原本是白色的百合花，但其中一位修女去世了，我们就做了一个十字架。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒuːn] .

That	was	in	June	.
那	曾是	在	六月	.

那是六月份的事。

[dʒʌmp] - [ʌp] - ['dʒɔniz] [wɜːr; wər] [plaːntid] [ɪn] [ðɪs] [bed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [wel] .

Jump	-	up	-	Johnnies	were	planted	in	this	bed	,	but	they	did	not	do	well	.
跳	-	向上	-	约翰尼	是	已种植	在	这	床	,	但	他们	做过	不是	做	出色地	.

这块地里种了跳跃约翰尼草，但它们长得不好。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [jɪr] .

It	has	been	a	bad	year	.
它	有	到过	一个	坏的	年	.

今年真是糟糕的一年。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [bluː] [ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kæŋkər] - [wəːmz, vɔːrms] [ɪn]

A	storm	blew	the	hollyhocks	down	,	and	there	were	canker	-	worms	in
一个	风暴	吹	这	蜀葵	向下	,	和	那里	是	溃疡	-	蠕虫	在

[ðə; ði] ['roʊziz] .

the	roses	.
这	玫瑰	.

暴风雨吹倒了蜀葵，玫瑰花上长了尺蠖。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] : [ðeɪ] [feɪl] [wʌn] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːd] [ðə; ði] [nekst]

That	is	the	way	with	the	flowers	:	they	fail	one	year	,	and	they	succeed	the	next
那	是	这	方式	和	这	花朵	:	他们	失败	一	年	,	和	他们	成功	这	下一个

.

:
.

花儿就是这样：今年凋零，明年盛开。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [feɪl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [let] [ə'loʊn] .

They	would	never	fail	if	they	were	let	alone	.
他们	会	绝不	失败	如果	他们	是	让	独自的	.

只要不让他们自行其是，他们就永远不会失败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['staːtiŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wei] .

It	is	pleasant	to	see	them	starting	out	in	the	Spring	to	be	perfect	each	in	its	own	way	.
它	是	令人愉快的	到	看	他们	开始	出去	在	这	春天	到	是	完美的	每个	在	它是	自己的	方式	.

很高兴看到它们在春天开始生长，各自以自己的方式变得完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːtər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] .

It	is	pleasant	to	water	them	and	to	help	.
它	是	令人愉快的	到	水	他们	和	到	帮助	.

给它们浇水和帮助它们是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːltər] [ðæt] .

But	some	will	be	perfect	,	and	some	will	be	imperfect	,	and	no	one	can	alter	that	.
但	一些	将要	是	完美的	,	和	一些	将要	是	不完善	,	和	不	一	能	改变	那	.

但有些会是完美的，有些会是不完美的，这是任何人都无法改变的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ;

They	are	like	the	children	in	the	school	;
他们	是	喜欢	这	孩子们	在	这	学校	;

他们就像学校里的孩子一样；

['oʊnli] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wei] ,

only	the	flowers	would	all	be	perfect	if	they	had	their	way	,
仅有的	这	花朵	会	全部	是	完美的	如果	他们	有	他们的	方式	,

如果一切都如它们所愿，所有的花朵都会完美无瑕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðerz] — [ðə; ði] [pʊr] , [gʊd] ['tʃɪldrən] !

and	the	children	would	all	be	wrong	if	they	had	theirs	—	the	poor	,	good	children	!
和	这	孩子们	会	全部	是	错误的	如果	他们	有	他们的	—	这	贫穷的	,	好的	孩子们	!

如果可怜的、善良的孩子们拥有自己的权利，那他们就都错了！

[ðɪs] [ɪz] [tʌtʃ] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

This	is	touch	-	me	-	not	.
这	是	触碰	-	我	-	不是	.

这是禁忌。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['flaʊər] .

Perhaps	you	have	never	heard	of	any	such	flower	.
也许	你	有	绝不	听到	的	任何	这样的	花	.

或许你从未听说过这种花。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [lʌv] - [laɪz] - ['bliːdɪŋ] .

And	there	,	next	to	it	,	is	love	-	lies	-	bleeding	.
和	那里	,	下一个	到	它	,	是	爱	-	谎言	-	出血	.

而就在它旁边，是爱的谎言在流血。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ; ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [plænt] .

We	have	not	much	of	that	;	only	this	one	little	plant	.
我们	有	不是	很多	的	那	;	仅有的	这	一	小的	植物	.

我们家这种植物不多，只有这一棵小苗。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	bent	over	and	stroked	it	.
"	和	她	弯曲	超过	和	抚摸	它	.

她弯下腰，抚摸着它。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [meltid] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .

His	whole	heart	melted	under	the	white	radiance	of	her	innocence	.
他的	所有的	心	融化	在下面	这	白色的	辐射	的	她	无辜	.

她纯洁无瑕的光芒融化了他的整颗心。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər]['oʊldər] ;

He	had	thought	her	older	;
他	有	想法	她	老	;

他原以为她年纪更大；

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃaɪld] ['neɪtʃər]

now	his	feeling	took	the	form	of	the	purest	delight	in	some	exquisite	child	nature
现在	他的	感觉	采取	这	形式	的	这	最纯净的	喜	在	一些	精美的	孩子	自然

.

:

.

现在，他的感情化作了对孩童天性中美好品质的纯粹喜悦。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['fiːlɪŋ] [ðʌs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [ded] ['gɑːrdn]

And	therefore	,	feeling	thus	towards	her	,	and	seeing	the	poor	,	dead	garden
和	所以	,	感觉	因此	向	她	,	和	看到	这	贫穷的	,	死的	花园

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['kɑːmən] ['flaʊərz] ,

with	only	common	flowers	,
和	仅有的	常见的	花朵	,

因此，他对她怀有这样的感情，看到那座贫瘠、死气沉沉的花园，里面只有一些普通的花朵，

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['seprətli] [lʌvd] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmənnəs] , [hiː; hi] [sed]

which	nevertheless	she	separately	loved	,	oblivious	of	their	commonness	,	he	said
哪个	尽管如此	她	分别地	喜爱	,	浑然不觉	的	他们的	普通	,	他	说

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] ,

with	sudden	warmth	,
和	突然	温暖	,

然而，她却依然深爱着他们，全然不顾他们的平凡，他突然热情地说。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] —

holding	her	eyes	with	his	—
保持	她	眼睛	和	他的	—

他凝视着她的双眼——

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['mʌðɚz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [bluːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wish	you	could	see	my	mother's	garden	and	the	flowers	that	bloom	in	it	.
"	我	希望	你	可以	看	我的	母亲的	花园	和	这	花朵	那	盛开	在	它	.

“我希望你能看看我母亲的花园和里面盛开的花朵。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	And	as	he	spoke	there	came	to	him	a	vision	of	her	as	she
"	和	作为	他	辐	那里	来了	到	他	一个	想象	的	她	作为	她

[maɪt] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

might	look	in	a	certain	secluded	corner	of	it	,
可能	看	在	一个	肯定	僻	角落	的	它	,

“当他说话的时候，他脑海中浮现出她的身影，她可能正身处某个僻静的角落里。”

[wer] [ræn][ə; eɪ] ['trelɪs] [wɔːk] ; ['oʊvər] - ['klæmbərɪŋ] ['roʊziz] , [peɪl] ['goʊldən] , [fʊl] [bloʊn] [ɔːr]

where	ran	a	trellised	walk	;	over	-	clambering	roses	,	pale	golden	,	full	blown	or
在哪里	跑	一个	棚架式	走	;	超过	-	攀爬	玫瑰	,	苍白	金的	,	满的	吹	或者

['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ] [duː] ;

budding	,	and	bent	with	dew	;
萌芽	,	和	弯曲	和	露	;

那里有一条架起的步道；攀援的玫瑰，淡金色，盛开的或含苞待放的，沾满了露水；

[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ɪn]

the	May	sun	golden	in	the	heavens	;	far	and	near	birds	singing	and	soaring	in
这	可能	太阳	金的	在	这	天	;	远的	和	靠近	鸟类	歌唱	和	翱翔	在

['ekstəsi] ;

ecstasy	;
狂喜	;

五月的太阳在天空中闪耀着金色的光芒；远近的鸟儿欢快地歌唱、翱翔；

[ðə; ði] [er] ['lʌlɪŋ] [ðə; ði] [sens] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] , ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['freʃnəs] ;

the	air	lulling	the	sense	with	perfume	,	quickening	the	blood	with	freshness	;
这	空气	催眠	这	感觉	和	香水	,	加速	这	血	和	新鲜	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

空气中弥漫着芬芳，令人心旷神怡，清新的气息使血液沸腾；就在那里，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv]['roʊziz] , [hɜːr; hər] [hed] [ber] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

within	that	frame	of	roses	,	her	head	bare	and	shining	,
之内	那	框架	的	玫瑰	,	她	头	裸	和	灼灼	,

在那片玫瑰花海中，她光着头，闪闪发光。

[hɜːr; hər] [fju'nɪriəl] [gɑːrb][fɔːr; fər]['evər] [leɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [hjuː][ʌv; əv]

her	funereal	garb	for	ever	laid	aside	for	one	that	matched	the	loveliest	hue	of
她	葬礼	外衣	为了	曾经	铺设	旁边	为了	一	那	匹配	这	最可爱的	色调	的

['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] ,

living	nature	around	,
活的	自然	大约	,

她那件寿衣被永远地弃置一旁，换上了一件与周围最美丽的自然色彩相匹配的衣服。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['sædnəs] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

a	flower	at	her	throat	,	flowers	in	her	hand	,	sadness	gone	from	her
一个	花	在	她	喉	,	花朵	在	她	手	,	悲伤	已消失	从	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她颈间别着一朵花，手中也拿着鲜花，脸上的悲伤消失了。

[ðer; ðər][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['hæpi] [wɜːrld] , [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt]

there	the	pure	and	radiant	incarnation	of	a	too	-	happy	world	,	this	exquisite
那里	这	纯的	和	辐射状	化身	的	一个	也	-	快乐的	世界	,	这	精美的

[tʃaɪld] - ['neɪtʃər] ,

child	-	nature	,
孩子	-	自然	,

那里是过于幸福的世界的纯真光辉的化身，是精致的孩童天性。

['ədvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

advancing	towards	him	with	eyes	of	love	.
前进	向	他	和	眼睛	的	爱	.

她满怀爱意地向他走去。

['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['æftərwərdz] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Having	formed	this	picture	,	he	could	not	afterwards	destroy	it	;
拥有	形成	这	图片	,	他	可以	不是	然后	破坏	它	;

既然他已经形成了这幅画面，就无法再将其摧毁；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [wɔ:k] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['veri] ['sɪmpli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]

and	as	they	resumed	their	walk	he	began	very	simply	to	describe	his
和	作为	他们	恢复	他们的	走	他	开始	非常	简单地	到	描述	他的

['mʌðɝz] ['gɑ:rdn] ,

mother's	garden	,
母亲的	花园	,

他们继续散步，他便开始用非常简单的语言描述他母亲的花园。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnɪŋ] ['kloʊsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

she	listening	closely	because	of	her	love	for	flowers	,	which	had	become
她	聆听	密切	因为	的	她	爱	为了	花朵	,	哪个	有	变得

[kəm'pænjənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

companions	to	her	,
同伴	到	她	,

她认真地听着，因为她热爱花朵，花朵早已成为她的伙伴。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['seɪɪŋ] ['dri:mɪli] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdɪd] ['kɜ:rtəsi] [hæf]

and	merely	saying	dreamily	,	half	to	herself	and	with	guarded	courtesy	half
和	仅仅	说	梦幻般地	,	一半	到	她自己	和	和	守卫	礼貌	一半

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

她只是梦呓般地说道，一半是自言自语，一半是带着戒备的礼貌对他说：

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] . "

"	It	must	be	beautiful	.	"
"	它	必须	是	美丽的	.	"

“那里一定很美。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [in'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['lɑ:rdʒər][nekst] [jɪr] ,

"	The	Mother	Superior	intends	to	make	the	garden	larger	next	year	,
"	这	母亲	优越的	意图	到	制作	这	花园	更大的	下一个	年	,

“院长打算明年扩大花园的面积。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [faɪn] ['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ezrə] .

and	to	have	fine	flowers	in	it	,	Ezra	.
和	到	有	美好的	花朵	在	它	,	以斯拉	.

还要放些漂亮的花朵，以斯拉。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['mʌni]

It	has	been	a	prosperous	year	in	the	school	,	and	there	will	be	money
它	有	到过	一个	繁荣	年	在	这	学校	,	和	那里	将要	是	钱

[tu:; tə] [sper] .

to	spare	.
到	空闲的	.

学校今年发展顺利，将会有盈余资金。

[ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌg] [ʌp] ,

This	row	of	lilacs	is	to	be	dug	up	,
这	排	的	丁香	是	到	是	挖	向上	,

这排丁香树要被挖掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [set] [bæk] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌnjən] [pætʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

and	the	fence	set	back	so	as	to	take	in	the	onion	patch	over	there	.
和	这	栅栏	放	后退	所以	作为	到	拿	在	这	洋葱	修补	超过	那里	.

栅栏向后移，以便将那边的洋葱地也纳入其中。

[wen] [dʌz] [hi:; hi][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ?

When	does	he	expect	to	go	away	?
什么时候	做	他	预计	到	去	离开	?

他预计什么时候离开?

" [ðə; ði][eɪdʒd]['sɪstər][hæd; həd][nɑːt][meɪd]['ræpɪd]['prɑːgres] .

"	The	aged	Sister	had	not	made	rapid	progress	.
"	这	老年人	姐姐	有	不是	制成	迅速的	进步	.

“这位年迈的修女病情进展缓慢。”

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	haven't	heard	him	say	,	"	replied	the	old	man	.
"	我	还没有	听到	他	说	,	"	回复	这	老的	男人	.

“我没听他说过，”老人回答道。

" [pər'hæps] ['mɑːrθə] [hæz; həz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	Perhaps	Martha	has	heard	him	say	.
"	也许	玛莎	有	听到	他	说	.

“或许玛莎听见他说过这句话。”

" ['ezrə]['oʊnli] [strʌk] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] [buːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːf] .

"	Ezra	only	struck	the	toe	of	his	stout	boot	with	his	staff	.
"	以斯拉	仅有的	击	这	脚趾	的	他的	肥硕	启动	和	他的	职员	.

“以斯拉只用杖敲了一下他那只结实靴子的鞋尖。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] , ['ezrə] .

"	The	Mother	Superior	will	want	you	to	dig	up	the	lilacs	,	Ezra	.
"	这	母亲	优越的	将要	想	你	到	挖	向上	这	丁香	,	以斯拉	.

“修女院长会要你把丁香花挖出来，埃兹拉。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] .

You	can	do	it	better	than	any	one	else	.
你	能	做	它	更好的	比	任何	一	别的	.

你比任何人都做得更好。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['θretnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	The	old	man	shook	his	head	threateningly	at	the	bushes	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	威胁地	在	这	灌木丛	.

老人威胁地朝灌木丛摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	settle	them	,	"	he	said	.
"	我	能	定居	他们	,	"	他	说	.

“我可以解决他们，”他说。

" ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] .

"	Better	than	any	one	else	.
"	更好的	比	任何	一	别的	.

比其他任何人都强。

[hæz; həz]['mɑːrθə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ə'weɪ] ? "

Has	Martha	heard	him	say	when	he	is	going	away	?	"
有	玛莎	听到	他	说	什么时候	他	是	去	离开	?	"

玛莎有没有听见他说他什么时候要走?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [kən'siːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

"	To	-	morrow	,	"	he	replied	,	conceding	something	in	return	for	the	lilacs	.
"	到	-	明天	,	"	他	回复	,	让步	某物	在	返回	为了	这	丁香	.

“明天，”他回答道，算是对丁香花的一种交换。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] .

"	These	are	the	chrysanthemums	.
"	这些	是	这	菊花	.

这些是菊花。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːr; ər]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [juː; jʊ] [siː] .

They	are	white	,	but	some	are	perfect	and	some	are	imperfect	,	you	see	.
他们	是	白色的	,	但	一些	是	完美的	和	一些	是	不完善	,	你	看	.

你看，它们都是白色的，但有些完美无瑕，有些则不完美。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] ,

Those	that	are	perfect	are	the	ones	to	feel	proud	of	,
那些	那	是	完美的	是	这	一个	到	感觉	自豪的	的	,

那些完美无缺的人才值得骄傲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [lʌv] . "

but	the	others	are	the	ones	to	love	.	"
但	这	其他的	是	这	一个	到	爱	.	"

但其他人才是真正值得喜爱的人。

" [ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʌv] [ðem; ðəm] ?

"	If	all	were	perfect	would	you	no	longer	love	them	?
"	如果	全部	是	完美的	会	你	不	更长	爱	他们	?

“如果一切都完美无缺，你还会爱他们吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	he	said	gently	,	thinking	how	perfect	she	was	and	how	easy	it	would	be
"	他	说	轻轻地	,	思维	如何	完美的	她	曾是	和	如何	简单的	它	会	是

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

to	love	her	.
到	爱	她	.

“他温柔地说，心里想着她是多么完美，爱上她是多么容易。”

" [ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ɔːl] [ə'laɪk] ,

"	If	all	were	perfect	,	I	could	love	all	alike	,
"	如果	全部	是	完美的	,	我	可以	爱	全部	同样	,

“如果一切都完美无缺，我就可以爱所有人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] . "

because	none	would	need	to	be	loved	more	than	others	.	"
因为	没有任何	会	需要	到	是	喜爱	更多的	比	其他的	.	"

因为没有人需要比其他人更受爱戴。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər] [ded] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [tuː; tə] [lʌv]

"	And	when	the	flowers	in	the	garden	are	dead	,	what	do	you	find	to	love
"	和	什么时候	这	花朵	在	这	花园	是	死的	,	什么	做	你	寻找	到	爱

[ðen] ?

then	?
然后	?

“当花园里的花朵凋零时，你还能爱什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [muːd] .

"	he	asked	,	laughing	a	little	and	trying	to	follow	her	mood	.
"	他	问	,	笑	一个	小的	和	尝试	到	跟随	她	情绪	.

“他笑着问道，试图跟上她的情绪。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

"	It	would	not	be	fair	to	forget	them	because	they	are	dead	.
"	它	会	不是	是	公平的	到	忘记	他们	因为	他们	是	死的	.

“因为他们已经去世了，就忘记他们是不公平的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] ; [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

But	they	are	not	dead	;	they	go	away	for	a	season	,
但	他们	是	不是	死的	;	他们	去	离开	为了	一个	季节	,

但他们并没有死；他们只是暂时离开。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and	it	would	not	be	fair	to	forget	them	because	they	have	gone	away	.
和	它	会	不是	是	公平的	到	忘记	他们	因为	他们	有	已消失	离开	.

因为他们离开了，就忘记他们是不公平的。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ]

"	This	she	said	simply	and	seriously	as	though	her	conscience	were	dealing
"	这	她	说	简单地	和	严重地	作为	尽管	她	良心	是	处理

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['duːtiz] .

with	human	virtues	and	duties	.
和	人类	美德	和	职责	.

“她说这话时语气平淡而严肃，仿佛她的良心在思考人类的美德和责任。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [lʌv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['prez(ə)nt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	And	are	you	satisfied	to	love	things	that	are	not	present	?	"	he	asked	,
"	和	是	你	使满意	到	爱	事物	那	是	不是	展示	?	"	他	问	,

“难道你甘愿爱上那些并不存在的东西吗？”他问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] .

looking	at	her	with	sudden	earnestness	.
寻找	在	她	和	突然	认真	.

突然，他用一种认真的眼神看着她。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [wɪl] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	The	Mother	Superior	will	wish	him	to	take	away	a	favourable	impression	of
"	这	母亲	优越的	将要	希望	他	到	拿	离开	一个	有利	印象	的

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

“修道院院长希望他对修道院留下良好的印象。”

" [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

"	said	the	Sister	.
"	说	这	姐姐	.

“修女说道。”

" [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [sent] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] ['riːdʒən] .

"	Young	ladies	are	sometimes	sent	to	us	from	that	region	.
"	年轻的	女士们	是	有时	发送	到	我们	从	那	地区	.

“我们有时会收到来自那个地区的年轻女士的来访。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['gɑːtn] [frʌm; frəm]['ezrə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	And	now	,	having	gotten	from	Ezra	the	information	she	desired	and	turned
"	和	现在	,	拥有	获得	从	以斯拉	这	信息	她	想要的	和	转向

[ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

their	steps	towards	the	others	,
他们的	步骤	向	这	其他的	,

“现在，她从以斯拉那里得到了她想要的信息，然后转身向其他人走去。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [helm] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪntrəst] .

she	looked	at	Helm	with	greater	interest	.
她	看起来	在	舵	和	更大的	兴趣	.

她饶有兴趣地打量着赫尔姆。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ?

"	Should	you	like	to	go	upon	the	observatory	?
"	应该	你	喜欢	到	去	之上	这	天文台	?

你想去天文台看看吗?

" [ʃiː; ʃi] ['miːkli] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] .

"	she	meekly	asked	,	pointing	to	the	top	of	the	adjacent	building	.
"	她	温顺地	问	,	指向	到	这	顶部	的	这	邻近的	建筑	.

她怯怯地问道，指着旁边建筑物的顶部。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][lændz][ɪk'stend] .

"	From	there	you	can	see	how	far	the	convent	lands	extend	.
"	从	那里	你	能	看	如何	远的	这	修道院	土地	延长	.

从那里你可以看到修道院的土地延伸有多远。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .

Besides	,	it	is	the	only	point	that	commands	a	view	of	the	whole	country	.
除了	,	它	是	这	仅有的	观点	那	命令	一个	看法	的	这	所有的	国家	.

此外，它是唯一可以俯瞰全国的地点。

" [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]

"	The	scene	of	the	temptation	was	to	be	transferred	to	the	pinnacle	of
"	这	场景	的	这	诱惑	曾是	到	是	转移	到	这	巅峰	的

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

“试探的场景将被移至圣殿的顶端。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [klaɪm] [soʊ][fɑːr][fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] ? "

"	It	is	not	asking	too	much	of	you	to	climb	so	far	for	my	pleasure	?	"
"	它	是	不是	问	也	很多	的	你	到	爬	所以	远的	为了	我的	乐趣	?	"

“为了取悦我，你爬这么远，这要求过分吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [klaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ]

"	It	is	our	mission	to	climb	,	"	she	replied	wearily	;	"	and	if	our	strength
"	它	是	我们的	使命	到	爬	,	"	她	回复	疲劳	;	"	和	如果	我们的	力量

[feɪlz] ,

fails	,
失败	,

“我们的使命是攀登，”她疲惫地回答道；“如果我们力不从心，

[wiː; wi] [rest] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

we	rest	by	the	way	.
我们	休息	经过	这	方式	.

我们顺便休息一下。

" [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪtərəli] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['stɔːri] [ʌv; əv]

"	Of	herself	she	spoke	literally	;	for	when	they	came	to	the	topmost	story	of
"	的	她自己	她	辐	字面上地	;	为了	什么时候	他们	来了	到	这	最顶层	故事	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

“她对自己的描述完全属实；因为当她们到达大楼顶层时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

from	which	the	observatory	was	reached	by	a	short	flight	of	steps	,
从	哪个	这	天文台	曾是	达到	经过	一个	短的	航班	的	步骤	,

从那里沿着一小段台阶即可到达天文台。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [pleɪst] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

she	sank	into	a	seat	placed	near	as	a	resting	-	place	.
她	沉没	进入	一个	座位	放置	靠近	作为	一个	休息	-	地方	.

她瘫坐在附近一张用作休息的椅子上。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'bʌv] , ['sɪstər] ?

"	Will	you	go	above	,	Sister	?
"	将要	你	去	多于	,	姐姐	?

“姐姐，你愿意升天吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] .

"	she	said	feebly	.
"	她	说	虚弱地	.

她虚弱地说。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .

"	I	will	wait	here	.
"	我	将要	等待	这里	.

我会在这里等。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] , ['ɔːlsoʊ] ,

"	On	the	way	up	,	also	,
"	在	这	方式	向上	,	还	,

“在上升的过程中，也……”

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd]

the	old	man	had	been	shaking	his	head	with	a	stupid	look	of	alarm	and
这	老的	男人	有	到过	摇晃	他的	头	和	一个	愚蠢的	看	的	警报	和

['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] .

muttering	his	disapproval	.
喃喃自语	他的	不赞成	.

老人一脸惊恐地摇着头，咕哝着表示不满。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['reɪlɪŋ] , ['ezrə] , " [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] .

"	There	is	a	high	railing	,	Ezra	,	"	she	now	said	to	him	,	"	You	could	not	fall	.
"	那里	是	一个	高的	栏杆	,	以斯拉	,	"	她	现在	说	到	他	,	"	你	可以	不是	落下	.

“以斯拉，这里有很高的栏杆，”她对他说，“你不会掉下去的。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] ; [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['vɜːrtɪgoʊ] .

"	But	he	refused	to	go	further	;	he	suffered	from	vertigo	.
"	但	他	拒绝	到	去	更远	;	他	遭受	从	眩晕	.

但他拒绝继续前进；他患有眩晕症。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [went] [ʌp] [ə'loʊn] .

The	young	pair	went	up	alone	.
这	年轻的	一对	去	向上	独自的	.

这对年轻人独自上去了。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [leɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl]

For	miles	in	all	directions	the	landscape	lay	shimmering	in	the	autumnal
为了	英里	在	全部	方向	这	景观	躺	闪闪发光	在	这	秋季

['sʌnlaɪt] — [ə; eɪ] [pʊr] , [rʌf] ,

sunlight	—	a	poor	,	rough	,
阳光	—	一个	贫穷的	,	粗糙的	,

方圆数英里内，大地在秋日的阳光下闪烁——一片贫瘠、粗糙的景象。

['hoʊmli] [lænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd] .

homely	land	,	with	a	few	farmhouses	of	the	plainest	kind	.
家常的	土地	,	和	一个	很少	农舍	的	这	最朴素的	种类	.

这是一片宁静的土地，上面散落着几座最简朴的农舍。

['briːfli] [ʃiː; ʃi] [treɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][doʊ'meɪn] .

Briefly	she	traced	for	him	the	boundary	of	the	convent	domain	.
简要地	她	追踪	为了	他	这	边界	的	这	修道院	领域	.

她简要地向他描述了修道院的边界。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] ['praʊdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːdʒən] ,

And	then	he	,	thinking	proudly	of	his	own	region	,
和	然后	他	,	思维	自豪地	的	他的	自己的	地区	,

然后，他自豪地想到了自己的家乡，

[naʊ] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ɪn] ['verid] [ɔː'tʌmnəl] ['raɪpnəs] [ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['ænɪm(ə)l][laɪf] ;

now	lying	heavy	in	varied	autumnal	ripeness	and	teeming	with	noble	,	gentle	animal	life	;
现在	说谎	重的	在	多种多样	秋季	成熟度	和	繁盛	和	高贵	,	温和的	动物	生活	;

现在，这里遍地都是秋季成熟的果实，到处都是高贵温顺的动物；

[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ['pɑːstʃəz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [meɪ] ['ʌndər] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld]

with	rolling	pastures	as	green	as	May	under	great	trees	of	crimson	and	gold
和	滚动	牧场	作为	绿色的	作为	可能	在下面	伟大的	树木	的	赤红	和	金子

;

;

;

连绵起伏的牧场绿意盎然，宛如五月，上方是枝繁叶茂、金黄灿烂的大树；

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd]['plæsɪd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [greɪt] [sɪ'kluːdɪd]

with	flashing	streams	and	placid	sheets	of	water	,	and	great	secluded
和	闪烁	溪流	和	平静	纸张	的	水	,	和	伟大的	僻

['həʊmˌstedz] — [hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ;

homesteads	—	he	,	in	turn	,	briefly	described	it	;
家园	—	他	,	在	转动	,	简要地	描述	它	;

他接着简要地描述了那里的景象：有闪闪发光的溪流和平静的水面，还有僻静的大宅邸；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['senʃuəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['lisnd] [mɔːr] ['driːmɪli] ,

and	she	,	loving	the	sensuous	beauty	of	the	world	,	listened	more	dreamily	,
和	她	,	爱	这	感性的	美丽	的	这	世界	,	听着	更多的	梦幻般地	,

['mɪrli] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

merely	repeating	over	and	over	,
仅仅	重复	超过	和	超过	,

而她，沉醉于这世间的感官之美，更加迷离地聆听着，只是反复重复着：

[hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['gɑːrdɪd] ['kɜːrtəsi] [hæf][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː]

half	to	herself	,	and	with	more	guarded	courtesy	half	to	him	,	"	It
一半	到	她自己	,	和	和	更多的	守卫	礼貌	一半	到	他	,	"	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

must	be	very	beautiful	.
必须	是	非常	美丽的	.

她一半自言自语，一半带着谨慎的礼貌对他说："那一定很美。"

" [bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	But	whether	she	suddenly	felt	that	she	had	yielded	herself	too	far	to	the
"	但	无论	她	突然	毛毡	那	她	有	产生	她自己	也	远的	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] ,

influence	of	his	words	and	wished	to	counteract	this	,
影响	的	他的	字	和	希望	到	抵消	这	,

"但她是否突然觉得自己太容易受到他话语的影响，并想要扭转这种局面，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] ['ɔːfset] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ˌʌn'laɪk]

or	whether	she	was	aroused	to	offset	his	description	by	another	of	unlike
或者	无论	她	曾是	被唤醒	到	抵消	他的	描述	经过	其他	的	与此不同

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

或者她是否因为对另一件事感兴趣而受到启发，从而抵消了他的描述？

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd]

scarcely	had	he	finished	when	she	pointed	towards	a	long	stretch	of	woodland
几乎	有	他	完成的	什么时候	她	尖	向	一个	长的	拉紧	的	林地

[ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] ['weɪvərɪŋ] [bænd][ʌv; əv] [braʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

that	lay	like	a	mere	wavering	band	of	brown	upon	the	western	horizon	.
那	躺	喜欢	一个	仅仅	摇摆不定	乐队	的	棕色的	之上	这	西	地平线	.

他话音未落，她就指着西方地平线上绵延的一片树林，那树林就像一条摇曳的棕色带子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðoʊz] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] ,

"	It	was	through	those	woods	,	"	she	said	,	her	voice	trembling	slightly	,
"	它	曾是	通过	那些	树林	,	"	她	说	,	她	嗓音	发抖	轻微地	,

"就是穿过那片树林，"她说，声音微微颤抖。

" [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['træpɪst] ['mɑːtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɔːs] [wen] [ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [ðɪs]

"	that	the	procession	of	Trappists	marched	behind	the	cross	when	they	fled	to	this
"	那	这	游行	的	特拉普派	行军	在后面	这	叉	什么时候	他们	逃亡	到	这

['kʌntri] [frʌm; frəm] [fræns] .

country	from	France	.
国家	从	法国	.

“特拉普派修道士从法国逃到这个国家时，他们的队伍就跟在十字架后面行进。”

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['brʌðərhʊd] .

Beyond	that	range	of	hills	is	the	home	of	the	Silent	Brotherhood	.
超过	那	范围	的	丘陵	是	这	家	的	这	沉默的	兄弟情	.

越过那片山脉，便是沉默兄弟会的所在地。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] ['saʊθwərd] ,

In	this	direction	,	"	she	continued	,	pointing	southward	,
在	这	方向	,	"	她	持续	,	指向	向南	,

“朝着这个方向，”她继续说道，同时指向南方。

" [ɪz][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [diːp] [ɪn] ['wɪntər] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][tuː; tə]

"	is	the	creek	which	used	to	be	so	deep	in	winter	that	the	priests	had	to
"	是	这	溪	哪个	用过的	到	是	所以	深的	在	冬天	那	这	神父	有	到

[swɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][wʌn] ['dɪstənt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

swim	it	as	they	walked	from	one	distant	mission	to	another	in	the	wilderness
游泳	它	作为	他们	步行	从	一	遥远	使命	到	其他	在	这	荒野

,

,

,

“这条小溪冬天的时候水很深，以至于神父们在荒野中从一个遥远的传教站走到另一个传教站时，不得不游过去。”

['hoʊldɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

holding	above	the	waves	the	crucifix	and	the	sacrament	.
保持	多于	这	波浪	这	十字架	和	这	圣餐	.

在波涛之上高举十字架和圣餐。

['ʌndər] [ðæt] [triː] [daʊn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]

Under	that	tree	down	there	the	Father	who	founded	this	convent	built	with
在下面	那	树	向下	那里	这	父亲	WHO	创立	这	修道院	建造	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] ,

his	own	hands	the	cabin	that	was	the	first	church	,
他的	自己的	双手	这	舱	那	曾是	这	第一的	教会	,

在那棵树下，创建这座修道院的神父亲手建造了那间小屋，那就是第一座教堂。

[ænd; ənd] [hjuːd] [aʊt] [ʌv; əv][lɔːgz][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːltər] .

and	hewed	out	of	logs	the	first	altar	.
和	砍伐	出去	的	日志	这	第一的	坛	.

他用原木凿出了第一座祭坛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [triːz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [nʌnz] [gɑːt][ðə; ði] [daɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

It	was	from	those	trees	that	the	first	nuns	got	the	dyes	for	their
它	曾是	从	那些	树木	那	这	第一的	修女	得到	这	染料	为了	他们的

['vɛstmɛnts] .

vestments	.
圣职	.

第一批修女就是从这些树上获取染料来制作她们的法衣。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæbɪn] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [slept] [ɪn][mɪd] - ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər]

On	the	floor	of	that	cabin	they	sometimes	slept	in	mid	-	winter	with	no	other
在	这	地面	的	那	舱	他们	有时	睡着了	在	中	-	冬天	和	不	其他

['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [strɔː] .

covering	than	an	armful	of	straw	.
覆盖	比	一个	满满的	的	稻草	.

即使在寒冬腊月，他们有时也会睡在那间小屋的地板上，身上只盖着一把稻草。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][həˈroʊɪk] [deɪz] .

Those	**were**	**heroic**	**days**	**.**
那些	是	英勇	天	.

那真是英雄的时代。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [felt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [niːd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] [baɪ] [riˈsaitɪŋ] [ðə; ði]

"	**If**	**she**	**had**	**indeed**	**felt**	**some**	**secret**	**need**	**to**	**recover**	**herself**	**by**	**reciting**	**the**
"	如果	她	有	的确	毛毡	一些	秘密	需要	到	恢复	她自己	经过	背诵	这

[ˈheroʊɪzəm] [ʌv; əv] [ˈloʊk(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

heroisms	**of**	**local**	**history**	**,**
英雄事迹	的	当地的	历史	,

“如果她真的感到某种隐秘的需要，想要通过讲述当地历史上的英雄事迹来恢复自己，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

she	**seemed**	**to**	**have**	**succeeded**	**.**
她	似乎	到	有	成功了	.

她似乎成功了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;

Her	**face**	**kindled**	**with**	**emotion**	**;**
她	脸	点燃	和	情感	;

她脸上浮现出激动的神情；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [fərˈgɑːt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [kriːd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**as**	**he**	**watched**	**it**	**he**	**forgot**	**even**	**her**	**creed**	**in**	**this**	**revelation**	**of**
和	作为	他	观看	它	他	忘了	甚至	她	信条	在	这	启示	的

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] ,

her	**nature**	**,**
她	自然	,

当他看到这一切时，他甚至忘记了她的信条，因为她的本性已经完全展现在他眼前。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːltɪd] .

which	**touched**	**in**	**him**	**also**	**something**	**serious**	**and**	**exalted**	**.**
哪个	感动	在	他	还	某物	严肃的	和	崇高	.

这件事也触动了他内心深处严肃而崇高的东西。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] —

But	**as**	**she**	**ceased**	**he**	**asked**	**,**	**with**	**peculiar**	**interest**	**—**
但	作为	她	停止	他	问	,	和	奇特	兴趣	—

但她停下脚步后，他却带着一种特别浓厚的兴趣问道——

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈeni] [ken'tʌkiən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtræpɪst] [ˈfɑːðəz] ? "

"	**Are**	**there**	**any**	**Kentuckians**	**among**	**the**	**Trappist**	**Fathers**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	肯塔基人	之中	这	特拉普派	父亲们	?	"

“特拉普派修道士中有肯塔基人吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈloʊɝd] [tuː; tə]

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**after**	**a**	**momentary**	**silence**	**,**	**and**	**in**	**a**	**voice**	**lowered**	**to**
"	不	,	"	她	回复	,	后	一个	瞬间	沉默	,	和	在	一个	嗓音	降低	到

[greɪt] [ˈsædnəs] .

great	**sadness**	**.**
伟大的	悲伤	.

“不，”她沉默片刻后，用一种低沉而悲伤的声音回答道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

"	**There**	**was**	**one**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**.**
"	那里	曾是	一	一个	很少	年	前	.

几年前有过一次。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] .

His	**death**	**was**	**a**	**great**	**blow**	**to**	**the**	**Fathers**	**.**
他的	死亡	曾是	一个	伟大的	吹	到	这	父亲们	.

他的去世对教父们来说是一个巨大的打击。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪn]

They	had	hoped	that	he	might	some	day	become	the	head	of	the	order	in
他们	有	希望	那	他	可能	一些	天	变得	这	头	的	这	命令	在

[kən'tʌki] .

Kentucky	.
肯塔基州	.

他们曾希望他有朝一日能成为肯塔基州该组织的领导人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɑːðər] [peɪlmən] .

He	was	called	Father	Palemon	.
他	曾是	称为	父亲	帕勒蒙	.

他被称为帕勒蒙神父。

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] .

"	For	another	moment	nothing	was	said	.
"	为了	其他	片刻	没有什么	曾是	说	.

又过了一会儿，两人沉默不语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

They	were	standing	side	by	side	,
他们	是	常设	边	经过	边	,

他们并肩站着，

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði]

looking	towards	that	quarter	of	the	horizon	which	she	had	pointed	out	as	the
寻找	向	那	四分之一	的	这	地平线	哪个	她	有	尖	出去	作为	这

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] .

site	of	the	abbey	.
地点	的	这	修道院	.

目光投向地平线的那四分之一处，她指出那里是修道院的所在地。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['meditətivli] ,

Then	he	spoke	meditatively	,
然后	他	辐	冥想地	,

然后他沉思着说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ˌʌnə'werz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]

as	though	his	mind	had	gone	back	unawares	to	some	idea	that	was	very
作为	尽管	他的	头脑	有	已消失	后退	不知情	到	一些	主意	那	曾是	非常

[dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —

dear	to	him	—
亲爱的	到	他	—

仿佛他的思绪不知不觉地回到了某个对他来说非常珍贵的想法上——

" [noʊ] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [laɪk] [kən'tʌki] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,

"	No	,	this	does	not	seem	much	like	Kentucky	;	but	,	after	all	,
"	不	,	这	做	不是	似乎	很多	喜欢	肯塔基州	;	但	,	后	全部	,

“不，这里看起来不太像肯塔基州；但是，毕竟，

['evri] ['lændskeɪp] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hoʊmz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

every	landscape	is	essentially	the	same	to	me	if	there	are	homes	on	it	.
每一个	景观	是	本质上	这	相同的	到	我	如果	那里	是	房屋	在	它	.

在我看来，只要有房屋，任何景观本质上都是一样的。

[pʊr] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hjuːmən] [laɪf] .

Poor	as	this	country	is	,	still	it	is	history	;	it	is	human	life	.
贫穷的	作为	这	国家	是	,	仍然	它	是	历史	;	它	是	人类	生活	.

尽管这个国家贫穷，但它仍然是历史，仍然是人类生活。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

Here	are	the	eternal	ties	and	relations	.
这里	是	这	永恒	领带	和	关系	.

这就是永恒的纽带和关系。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [niːdz] [ænd; ənd] [ˈduːtiz] ;

Here	**are**	**the**	**eternal**	**needs**	**and**	**duties**	**;**
这里	是	这	永恒	需求	和	职责	;

以下是永恒的需求和责任;

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [wɜːrld] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [piːs] .

everything	**that**	**keeps**	**the**	**world**	**young**	**and**	**the**	**heart**	**at**	**peace**	**.**
一切	那	保持	这	世界	年轻的	和	这	心	在	和平	.

一切让世界保持年轻、让内心保持平静的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['destəni] , [æz; əz] ['kriːtʃərz] [huː]
Here is the unchanging expression of our common destiny , as creatures who
这里 是 这 不变 表达 的 我们的 常见的 命运 , 作为 生物 WHO
[mʌst; məst] [ʃer] [ɔːl] [θɪŋz] ,
must share all things ,
必须 分享 全部 事物 ,

这就是我们共同命运的永恒表达，作为必须共享一切的生物，我们注定要在一起。

[ænd; ənd] [ber] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
and bear all things , and be bound together in life and death . "
和 熊 全部 事物 , 和 是 边界 一起 在 生活 和 死亡 . "

彼此承担一切，生死与共。

" ['sɪstər] ! " [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][nʌn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] , " [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] ?
" Sister ! " called up the nun waiting below , " is not the wind blowing ?
" 姐姐 ! " 称为 向上 这 尼姑 等待 以下 , " 是 不是 这 风 吹 ?

“姐姐！”楼下等候的修女喊道，“风是不是在吹？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [koʊld] ? "
Will you not take cold ? "
将要 你 不是 拿 寒冷的 ? "

你不怕冷吗?

" [ðə; ði][wɪnd][ɪz][nɑːt] ['bloʊɪŋ] , ['sɪstər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
" The wind is not blowing , Sister , but I am coming .
" 这 风 是 不是 吹 , 姐姐 , 但 我 是 未来 .

“姐姐，风不吹，但我来了。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌns] [mɔːr] .
" They turned their faces outward upon the landscape once more .
" 他们 转向 他们的 面孔 向外 之上 这 景观 一次 更多的 .

他们再次将脸转向外面的景色。

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Across it wound the little footpath towards the farm - house in the distance .
穿过 它 伤口 这 小的 人行道 向 这 农场 - 房子 在 这 距离 .

一条蜿蜒的小路穿过这里，通往远处的农舍。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
By a common impulse their eyes rested upon the place of their first meeting .
经过 一个 常见的 冲动 他们的 眼睛 休息 之上 这 地方 的 他们的 第一的 会议 .

他们的目光不约而同地落在了他们初次相遇的地方。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He pointed to it .
他 尖 到 它 .

他指着它。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [spɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I shall never forget that spot , " he said impulsively .
" 我 将 绝不 忘记 那 点 , " 他 说 冲动地 .

“我永远不会忘记那个地方，”他脱口而出。

" [nɔːr][aɪ] !
" Nor I !
" 也不 我 !

“我也不是！”

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['spoʊkən] .

"	Her	words	were	not	spoken	.
"	她	字	是	不是	说	.

她没有说出口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ʌtəd] [wɪ'ðɪn] .

They	were	not	uttered	within	.
他们	是	不是	说出	之内	.

它们并未在内部被说出。

[æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [prə'faʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns]

As	unexpectedly	and	silently	as	in	the	remotest	profound	of	the	heavens
作为	不料	和	默默	作为	在	这	最远	深刻的	的	这	天

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [sʌm; səm] ['peɪləst] ['lɪt(ə)l] [stɑːr] [ɪz] ['luːsnd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɔːrbɪt] ,

at	midnight	some	palest	little	star	is	loosened	from	its	orbit	,
在	午夜	一些	最浅色	小的	星星	是	松动	从	它是	轨道	,

就像午夜时分，在遥远深邃的夜空中，一颗最黯淡的小星星突然悄无声息地脱离了轨道一样，

[ʃuːts] [ə; eɪ] [briːf] [spæn] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] ,

shoots	a	brief	span	,	and	disappears	,
芽	一个	简短的	跨度	,	和	消失	,

镜头短暂地扫过，然后消失。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz] [treɪst] [ɪts] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːkrət]

this	confession	of	hers	traced	its	course	across	the	depths	of	her	secret
这	忏悔	的	她的	追踪	它是	课程	穿过	这	深度	的	她	秘密

['kɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət] ,

consciousness	;	but	,
意识	;	但	,

她的这番忏悔，在她隐秘的意识深处缓缓流淌；但是，

['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [veɪld] ,

having	made	it	to	herself	,	she	kept	her	eyes	veiled	,
拥有	制成	它	到	她自己	,	她	保留	她	眼睛	含蓄	,

她独自一人待着，便用面纱遮住了双眼。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

and	did	not	look	at	him	again	that	day	.
和	做过	不是	看	在	他	再次	那	天	.

那天她再也没看过他一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [siːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] ,

"	I	think	you	have	now	seen	everything	that	could	be	of	any	interest	,
"	我	思考	你	有	现在	已见	一切	那	可以	是	的	任何	兴趣	,

我想你现在已经看到了所有可能引起你兴趣的东西了。

" [ðə; ði] [eɪdʒd] ['sɪstər] [sed] ['daʊtfəli] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [bɪ'loʊ] .

"	the	aged	Sister	said	doubtfully	,	when	they	stood	in	the	yard	below	.
"	这	老年人	姐姐	说	怀疑地	,	什么时候	他们	站立	在	这	院子	以下	.

“当他们站在下面的院子里时，年迈的修女疑惑地说道。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	The	place	is	very	interesting	to	me	,	"	he	answered	,
"	这	地方	是	非常	有趣的	到	我	,	"	他	回答	,

“我对这个地方很感兴趣，”他回答说。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

looking	around	that	he	might	discover	some	way	of	prolonging	his	visit	.
寻找	大约	那	他	可能	发现	一些	方式	的	延长	他的	访问	.

他环顾四周，希望能找到延长逗留时间的方法。

" [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , ['sɪstər] .

"	The	graveyard	,	Sister	.
"	这	墓地	,	姐姐	.

“墓地，姐姐。”

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər] .

We	might	go	there	.
我们	可能	去	那里	.

我们或许会去那里。

" [ðə; ði] ['berli] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪstər] - .

"	The	barely	audible	words	were	Sister	Dolorosa's	.
"	这	仅仅	可听见的	字	是	姐姐	-	.

“那些几乎听不见的话语是多洛罗萨修女的。”

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [træns'fəːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .

The	scene	of	the	temptation	was	to	be	transferred	for	the	third	time	.
这	场景	的	这	诱惑	曾是	到	是	转移	为了	这	第三	时间	.

诱惑的场景将第三次被转移。

[ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [stept] ['sɔːftli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

They	walked	some	distance	down	a	sloping	hillside	,	and	stepped	softly	within	the
他们	步行	一些	距离	向下	一个	倾斜的	山坡	,	和	步	轻轻	之内	这

['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊʒər] .

sacred	enclosure	.
神圣	外壳	.

他们沿着倾斜的山坡走了一段路，然后轻手轻脚地走进了神圣的围场。

[ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv] [nʌnz] !

A	graveyard	of	nuns	!
一个	墓地	的	修女	!

修女墓地!

[oʊ] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [ɔːl] - ['berɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] !

O	Mother	Earth	,	all	-	bearing	,	passion	-	hearted	mother	!
哦	母亲	地球	,	全部	-	轴承	,	热情	-	心地	母亲	!

哦，大地母亲，孕育万物、充满激情的母亲!

[ðaʊ] [ðæt] [sɛndɪst] [lʌv] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

Thou	that	sendest	love	one	for	another	into	thy	children	,	from	the	least	to	the
你	那	最	爱	一	为了	其他	进入	你的	孩子们	,	从	这	至少	到	这

['gretɪst] ,

greatest	,
最	,

你将爱传递给你的儿女，无论最小的还是最大的，

[æz; əz] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [laɪf] !

as	thou	givest	them	life	!
作为	你	给予	他们	生活	!

你赐予他们生命!

[ðaʊ] [ðæt] ['laɪvɪst] [baɪ] [ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪriəd] [plaɪtɪŋz] [ʌv; əv] [trɑːθ] [ænd; ənd]

Thou	that	livest	by	their	loves	and	their	myriad	plightings	of	troth	and
你	那	活的	经过	他们的	爱	和	他们的	无数	困境	的	誓言	和

['mɪriəd] ['mærɪdʒz] !

myriad	marriages	!
无数	婚姻	!

你靠他们的爱情、无数的誓言和无数的婚姻而活!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ['sɑːroʊ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [bæk] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ðə; ði] [tʃeɪst]

With	what	inconsolable	sorrow	must	thou	receive	back	upon	thy	bosom	,	the	chaste
和	什么	无法安慰	悲哀	必须	你	收到	后退	之上	你的	怀	,	这	贞洁

[dʌst] [ʌv; əv][lɔːrn]['vəːdʒinz] ,

dust	of	lorn	virgins	,
灰尘	的	孤独	处女	,

你将怀着何等无法排解的悲痛，将失落少女的贞洁尘埃重新拥入怀中?

[huːz] ['buzəmz] [ðaʊ] [dɪdst] [moʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪbz] ['slʌmbəz] !

whose	bosoms	thou	didst	mould	for	a	lover's	arms	and	a	babe's	slumbers	!
谁	胸部	你	迪斯特	模具	为了	一个	恋人的	武器	和	一个	宝贝的	睡眠	!

你曾将她的胸膛塑造成爱人的怀抱和婴儿的安眠之所!

[æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ['vestəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] , ['berid] [ænd; ənd] [lɔːst] , [ðeɪ] [laɪ] ,

As	marble	vestals	of	the	ancient	world	,	buried	and	lost	,	they	lie	,
作为	大理石	贞女	的	这	古老的	世界	,	埋葬	和	丢失的	,	他们	说谎	,

她们如同古代世界的大理石圣女，被埋葬，湮没无闻，静静地躺在那里。

['tʃɪzld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪkst] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sentʃəriz] .

chiselled	into	a	fixed	attitude	of	prayer	through	the	silent	centuries	.
凿刻的	进入	一个	固定的	态度	的	祷告	通过	这	沉默的	几个世纪	.

几个世纪的沉默，将祈祷的姿态雕琢成一种固定的姿态。

[ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :

The	aspect	and	spirit	of	the	place	:
这	方面	和	精神	的	这	地方	:

这个地方的风貌和氛围:

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][greɪvz; grɑːvz] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [pʊr] ,

the	simple	graves	placed	side	by	side	like	those	of	the	nameless	poor	,
这	简单的	坟墓	放置	边	经过	边	喜欢	那些	的	这	无名	贫穷的	,

简陋的坟墓并排摆放，就像无名穷人的坟墓一样。

[ɔːr][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['fɔːlən] [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] [lænd] : [ðə; ði] [ruːd] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

or	of	soldiers	fallen	in	an	unfriendly	land	:	the	rude	wooden	cross	at	the	head
或者	的	士兵	倒下	在	一个	不友好	土地	:	这	粗鲁的	木制的	叉	在	这	头

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

或者指阵亡在敌国的士兵：每个人头顶上都立着一个简陋的木制十字架。

['berɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [dʌst] [bɪ'loʊ] ;

bearing	the	sacred	name	of	her	who	was	dust	below	;
轴承	这	神圣	姓名	的	她	WHO	曾是	灰尘	以下	;

承载着她化为尘土的神圣名字;

[ðə; ði] [wʌns] ['tʃɪrəpɪŋ] [nests] [ʌv; əv][bɜːrdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	once	chirruping	nests	of	birds	here	and	there	in	the	grass	above	the
这	一次	啁啾声	巢穴	的	鸟类	这里	和	那里	在	这	草	多于	这

['sɑːŋlɪs] [lɪps] ;

songless	lips	;
无歌	嘴唇	;

曾经鸟儿啁啾鸣叫的巢穴，如今在寂静无声的嘴唇上方的草丛中零星散落;

[ðə; ði][sæd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] [end] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['ni:dɪd] [tu:; tə]

the	sad	desolation	of	this	unfinished	end	—	all	were	the	last	thing	needed	to
这	伤心	荒凉	的	这	未完成	结尾	—	全部	是	这	最后的	事物	需要	到

[rɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [helm] [wɪð; wɪθ] [dʌm] ['pɪti] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

wring	the	heart	of	Helm	with	dumb	pity	and	an	ungovernable	anguish	of
拧	这	心	的	舵	和	哑的	遗憾	和	一个	无法治理的	痛苦	的

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

这场未竟之战的悲惨结局——这一切都让赫尔姆心中充满了无声的怜悯和无法抑制的反抗之痛。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] .

This	,	then	,	was	to	be	her	portion	.
这	,	然后	,	曾是	到	是	她	部分	.

这就是她应得的那一份。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [kraɪd] [ə'laʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

His	whole	nature	cried	aloud	against	it	.
他的	所有的	自然	哭	大声	反对	它	.

他整个人都在强烈反对这种做法。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [steɪt] , [roʊz] [ʌp]

His	ideas	of	human	life	,	civilisation	,	his	age	,	his	country	,	his	State	,	rose	up
他的	想法	的	人类	生活	,	文明	,	他的	年龄	,	他的	国家	,	他的	状态	,	玫瑰	向上

[ɪn]['proʊtest] .

in	protest	.
在	反对	.

他对人类生活、文明、他所处的时代、他的国家、他的政权的看法，都以抗议的形式爆发了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	heed	the	words	of	the	Sister	beside	him	.
他	做过	不是	注意	这	字	的	这	姐姐	旁	他	.

他没有听从身边修女的话。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['sɪstər][doʊlə'oʊsə] ,

His	thoughts	were	with	Sister	Dolorosa	,
他的	想法	是	和	姐姐	痛苦	,

他心系多洛罗萨修女。

[hu:] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ]['ezrə][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌns]['broʊkən] [sɪns]

who	followed	with	Ezra	in	a	silence	which	she	had	but	once	broken	since
WHO	随后	和	以斯拉	在	一个	沉默	哪个	她	有	但	一次	破碎的	自从

[hɜ:r; hər][læst][wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

her	last	words	to	him	.
她	最后的	字	到	他	.

她默默地跟在以斯拉身后，自从她上次对他说完话后，这沉默只被打破过一次。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]

He	could	have	caught	her	up	and	escaped	back	with	her	into	the
他	可以	有	捕捉	她	向上	和	逃脱	后退	和	她	进入	这

['lɪbərti] [ʌv; əv][laɪf] ,

liberty	of	life	,
自由	的	生活	,

他本可以追上她，和她一起逃回自由的生活。

['ɪntu:][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

into	the	happiness	of	the	world	.
进入	这	幸福	的	这	世界	.

为世界带来幸福。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pleɪs] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [hɪm'self] [led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

Unable	to	endure	the	place	longer	,	he	himself	led	the	way	out	.
无法	到	忍受	这	地方	更长	,	他	他自己	引领	这	方式	出去	.

他再也无法忍受这个地方，于是亲自带头离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['sɪstər] [fel] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['ezrə] .

At	the	gate	the	Sister	fell	behind	with	Ezra	.
在	这	门	这	姐姐	跌倒	在后面	和	以斯拉	.

在门口，妹妹和以斯拉落在了后面。

" [hiː; hi] [siːmz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

"	He	seems	deeply	impressed	by	his	visit	,	"	she	said	in	an	undertone	,
"	他	似乎	深	印象深刻	经过	他的	访问	,	"	她	说	在	一个	底色	,

“他似乎对这次访问印象深刻，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

"	and	should	bear	with	him	a	good	account	of	the	convent	.
"	和	应该	熊	和	他	一个	好的	帐户	的	这	修道院	.

“并且应该向他详细汇报修道院的情况。”

[noʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ['ezrə] .

Note	what	he	says	,	Ezra	.
笔记	什么	他	说道	,	以斯拉	.

埃兹拉，注意他说了什么。

[ðə; ði]['ɔːrdər] ['wɒnts] [frendz] [ɪn] [kən'tʌki] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][hæz; həz] ['flʌrɪʃt] ;

The	order	wants	friends	in	Kentucky	,	where	it	was	born	and	has	flourished	;
这	命令	想要	朋友们	在	肯塔基州	,	在哪里	它	曾是	出生	和	有	繁荣	;

该组织希望在肯塔基州结交朋友，因为它是在那里诞生并发展壮大的；

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə][ænd; ənd] [helm] , [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] ,

"	and	looking	at	Sister	Dolorosa	and	Helm	,	who	were	a	short	distance	in	front	,
"	和	寻找	在	姐姐	痛苦	和	舵	,	WHO	是	一个	短的	距离	在	正面	,

“然后看向前方不远处的多洛罗萨修女和赫尔姆，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] —

she	added	to	herself	—
她	额外	到	她自己	—

她对自己补充道——

" [ɪn][hɜːr; hər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	In	her	,	more	than	in	any	other	one	of	us	,
"	在	她	,	更多的	比	在	任何	其他	一	的	我们	,

“在她身上，比在我们任何人身上都更甚，

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪtʃuəl] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

he	will	behold	the	perfect	spiritual	type	of	the	convent	.
他	将要	看哪	这	完美的	精神	类型	的	这	修道院	.

他将亲眼目睹修道院完美的精神典范。

[baɪ][hɜːr; hər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] ['wɪmɪn] ,

By	her	he	will	be	made	to	feel	the	power	of	the	order	to	consecrate	women	,
经过	她	他	将要	是	制成	到	感觉	这	力量	的	这	命令	到	供奉	女性	,

通过她，他将感受到修会赋予女性的圣职权力。

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [ɪn] [kənˈtʌki] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .

in	America	,	in	Kentucky	,	to	the	service	of	the	everlasting	Church	.
在	美国	,	在	肯塔基州	,	到	这	服务	的	这	永恒	教会	.

在美国，在肯塔基州，为永恒的教会服务。

" [ˈmiːntaɪm] , [ˈsɪstər] [doʊlɝˈoʊsə][ænd; ənd] [helm] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [breɪk] .

"	Meantime	,	Sister	Dolorosa	and	Helm	walked	side	by	side	in	a	silence	that	neither	could	break	.
"	与此同时	,	姐姐	痛苦	和	舵	步行	边	经过	边	在	一个	沉默	那	两者都不	可以	休息	.

“与此同时，多洛罗萨修女和赫尔姆并肩而行，两人都沉默不语，无法打破这沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	was	thinking	of	her	as	a	woman	of	Kentucky	—	of	his	own
他	曾是	思维	的	她	作为	一个	女士	的	肯塔基州	—	的	他的	自己的

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] .

generation	—	and	trying	to	understand	the	motive	that	had	led	her	to	consecrate	herself	to	such	a	life	.
一代	—	和	尝试	到	理解	这	动机	那	有	引领	她	到	供奉	她自己	到	这样的	一个	生活	.

他将她视为一位来自肯塔基州的女性——与他同龄——并试图理解是什么动机促使她将自己奉献给这样的生活。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] .

His	own	ideal	of	duty	was	so	different	.
他的	自己的	理想的	的	责任	曾是	所以	不同的	.

他对职责的理解截然不同。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	have	never	thought	,	"	he	said	at	length	,
"	我	有	绝不	想法	,	"	他	说	在	长度	,

“我从未想过，”他长篇大论地说，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['loʊɝd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪr] [əˈloʊn] — " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

in	a	voice	lowered	so	as	to	reach	her	ear	alone	—	"	I	have	never	thought	that	my	life	would	not	be	full	of	happiness	.
在	一个	嗓音	降低	所以	作为	到	抵达	她	耳朵	独自的	—	"	我	有	绝不	想法	那	我的	生活	会	不是	是	满的	的	幸福	.

她压低声音，只对着她的耳朵说：“我从未想过我的生活不会充满幸福。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ][kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] .

I	have	never	supposed	I	could	help	being	happy	if	I	did	my	duty	.
我	有	绝不	据称	我	可以	帮助	存在	快乐的	如果	我	做过	我的	责任	.

我从未想过，只要尽到自己的责任，我就无法不感到快乐。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði]

"	She	made	no	reply	,	and	again	they	walked	on	in	silence	and	drew	near	the	convent	building	.
"	她	制成	不	回复	,	和	再次	他们	步行	在	在	沉默	和	画	靠近	这	修道院	建筑	.

['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ['bɪldɪŋ] .

她没有回答，他们又默默地走着，来到了修道院附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	was	so	much	that	he	wished	to	say	,
那里	曾是	所以	很多	那	他	希望	到	说	,

他有很多话想说，

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [derd] ['ʌtər] .

but	scarcely	one	of	his	thoughts	that	he	dared	utter	.
但	几乎	一	的	他的	想法	那	他	敢于	说出	.

但他几乎没有一个想法敢说出口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] —

At	length	he	said	,	with	irrepressible	feeling	—
在	长度	他	说	,	和	不可抑制的	感觉	—

最后，他带着无法抑制的激动说道——

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [laɪf] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][sæd] .

"	I	wish	your	life	did	not	seem	to	me	so	sad	.
"	我	希望	你的	生活	做过	不是	似乎	到	我	所以	伤心	.

“我希望你的生活在我看来不要那么悲伤。”

[aɪ] [wɪʃ] , [wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] ,

I	wish	,	when	I	go	away	to	-	morrow	,	that	I	could	carry	away	,
我	希望	,	什么时候	我	去	离开	到	-	明天	,	那	我	可以	携带	离开	,

我希望，明天离开的时候，我能带走.....

[wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .

with	my	thoughts	of	this	place	,	the	thought	that	you	are	happy	.
和	我的	想法	的	这	地方	,	这	想法	那	你	是	快乐的	.

想到这个地方，就想到你很幸福。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] ['hæpi] . "

As	long	as	I	remember	it	I	wish	I	could	remember	you	as	being	happy	.	"
作为	长的	作为	我	记住	它	我	希望	我	可以	记住	你	作为	存在	快乐的	.	"

只要我还记得，我就希望我能记住你快乐的模样。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	You	have	no	right	to	remember	me	at	all	,	"	she	said	quickly	,
"	你	有	不	正确的	到	记住	我	在	全部	,	"	她	说	迅速地	,

“你根本没有权利记得我，”她迅速说道。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nʌn] [ænd; ənd] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

speaking	for	the	nun	and	betraying	the	woman	.
请讲	为了	这	尼姑	和	背叛	这	女士	.

替修女说话，却背叛了那位女士。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	cannot	help	it	,	"	he	said	.
"	但	我	不能	帮助	它	,	"	他	说	.

“但我无能为力，”他说。

" [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ðen] , [nɑːt][æz; əz] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə]

"	Remember	me	,	then	,	not	as	desiring	to	be	happy	,	but	as	living	to
"	记住	我	,	然后	,	不是	作为	渴望	到	是	快乐的	,	但	作为	活的	到

[bɪ'kʌm] ['blesɪd; blest] .

become	blessed	.
变得	蒙福	.

所以，请记住我，不要以为我渴望快乐，而要以为我活着是为了获得祝福。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] ['iːgər]

"	This	she	said	,	breaking	the	long	silence	which	had	followed	upon	his	too	eager
"	这	她	说	,	打破	这	长的	沉默	哪个	有	随后	之上	他的	也	渴望的

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

“她说道，打破了他急切的惊呼之后出现的漫长沉默。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hʌʃt] ['ɪntuː]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [miːk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]

Her	voice	had	become	hushed	into	unison	with	her	meek	and	patient
她	嗓音	有	变得	静静地	进入	齐声	和	她	温顺	和	病人

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她的声音变得轻柔，与她温顺而耐心的话语融为一体。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪstər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

And	then	she	paused	,	and	,	turning	,	waited	for	the	Sister	to	come	up
和	然后	她	暂停	,	和	,	转弯	,	等待	为了	这	姐姐	到	来	向上

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

beside	them	.
旁	他们	.

然后她停顿了一下，转身等待修女走到她们身边。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['mɪrli] ['bəuiŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

Nor	did	she	even	speak	to	him	again	,	merely	bowing	without	lifting	her	eyes
也不	做过	她	甚至	说话	到	他	再次	,	仅仅	鞠躬	没有	举重	她	眼睛

[wen] ,

when	,
什么时候	,

她甚至再也没有跟他说话，只是低头鞠了一躬，眼睛都没抬一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

a	little	later	,	he	thanked	them	and	took	his	leave	.
一个	小的	之后	,	他	谢谢	他们	和	采取	他的	离开	.

过了一会儿，他向他们道谢后告辞了。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

In	silence	he	and	the	old	man	returned	to	the	farm	-	house	,	for	his
在	沉默	他	和	这	老的	男人	返回	到	这	农场	-	房子	,	为了	他的

[θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

thoughts	were	with	her	.
想法	是	和	她	.

他和老人默默地回到了农舍，因为他的思绪都集中在她身上。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

In	the	garden	she	had	seemed	to	him	almost	as	a	child	,
在	这	花园	她	有	似乎	到	他	几乎	作为	一个	孩子	,

在花园里，她在他眼里几乎就像个孩子。

['tɔːkɪŋ] ['aːtlɪsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [taɪz] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] ['pleɪˌθɪŋz] ;

talking	artlessly	of	her	sympathies	and	ties	with	mute	playthings	;
说	不经意地	的	她	同情	和	领带	和	沉默的	玩具	;

她毫不掩饰地谈论着她对哑巴玩物的同情和情感；

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl]

then	on	the	heights	she	had	suddenly	revealed	herself	as	the	youthful
然后	在	这	高度	她	有	突然	揭晓	她自己	作为	这	青春

[træn'sendənt] [ˌdevə'tiː] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

transcendent	devotee	;	and	finally	,
超凡脱俗	信徒	;	和	最后	,

然后，在山顶上，她突然显露出年轻超然的虔诚信仰；最后，

[ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [deθ] ,

amid	the	scenes	of	death	,
之中	这	场景	的	死亡	,

在死亡的场景中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː] [ˈkwɪkli] [eɪdʒd][ænd; ənd] [tuː] [ˈɜːrli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

she	had	appeared	a	woman	too	quickly	aged	and	too	early	touched	with
她	有	出现	一个	女士	也	迅速地	老年人	和	也	早期的	感动	和

[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

她看起来像个过早衰老、过早流露出无奈的女人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈkɑːnvent̬ˌkɑːnvənt][laɪf][ɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfækltiz]

He	did	not	know	that	the	effect	of	convent	life	is	to	force	certain	faculties
他	做过	不是	知道	那	这	影响	的	修道院	生活	是	到	力量	肯定	学院

[ˈɪntuː] [məˈtʃʊrəti] [waɪl] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [rɪˈprest] [ˈɪntuː][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˌʌnˈraɪpnəs] ;

into	maturity	while	others	are	repressed	into	unalterable	unripeness	;
进入	到期	尽管	其他的	是	压抑	进入	不可更改的	未成熟	;

他并不知道修道院生活的作用是迫使某些能力成熟，而另一些能力则被压制到无法改变的不成熟状态；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsiz] [æz; əz] [ˈsɪstər] - [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [rɪˈzemblz] [sʌm; səm] [lɔːŋ]

so	that	in	such	instances	as	Sister	Dolorosa's	the	whole	nature	resembles	some	long
所以	那	在	这样的	实例	作为	姐姐	-	这	所有的	自然	类似	一些	长的

, [ˈsloʊpɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

,	sloping	mountain	-	side	,
,	倾斜的	山	-	边	,

因此，在像多洛罗萨修女所处的情况下，整个自然环境就像一条绵延的、倾斜的山坡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpər] [zoʊn][ʌv; əv][ˈevər] - [ˈlɪŋgərɪŋ] [snoʊ] [fɔːr; fər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bɪˈloʊ] [ðɪs] [ə; eɪ] [griːn]

with	an	upper	zone	of	ever	-	lingering	snow	for	childhood	,	below	this	a	green
和	一个	上	区	的	曾经	-	挥之不去的	雪	为了	童年	,	以下	这	一个	绿色的

[ˈvɜːrn(ə)l] [belt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪdn̬ˌhʊd] ,

vernal	belt	for	maidenhood	,
春季	腰带	为了	少女时代	,

上层是终年积雪的童年之地，下层是绿意盎然的少女时代。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [fɪrs] [ˈsʌmər] [hiːts] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [ˈstɔrmz] [fɔːr; fər] [ˈwʊmənhʊd] .

and	near	the	foot	fierce	summer	heats	and	summer	storms	for	womanhood	.
和	靠近	这	脚	凶猛的	夏天	加热	和	夏天	暴风雨	为了	女性	.

而对于女性来说，脚下则是酷热的夏季和暴雨。

[ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈweɪvəd] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt]

Gradually	his	plan	of	joining	his	friends	the	next	day	wavered	for	reasons	that
逐步地	他的	计划	的	加入	他的	朋友们	这	下一个	天	犹豫不决	为了	原因	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [neɪmd] .

he	could	hardly	have	named	.
他	可以	几乎	有	命名	.

渐渐地，他第二天与朋友们会合的计划开始动摇，而他自己也说不清原因。

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [doʊləˈoʊsə] — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ?

And	Sister	Dolorosa	—	what	of	her	when	the	day	was	over	?
和	姐姐	痛苦	—	什么	的	她	什么时候	这	天	曾是	超过	?

那么，多洛罗萨修女——一天结束后，她又会怎样呢?

[ˈstændɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhwaɪt̬ˌwɔʃt] , [sel] - [laɪk] [ruːm] ,

Standing	that	night	in	a	whitewashed	,	cell	-	like	room	,
常设	那	夜晚	在	一个	粉刷过的	,	细胞	-	喜欢	房间	,

那天晚上，我站在一间粉刷成白色的、像牢房一样的房间里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhevi] [blæk] [veɪl][ænd; ənd] [hʊd] [wɪtʃ] [ˈʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ɔːl]

she	took	off	the	heavy	black	veil	and	hood	which	shrouded	her	head	from	all
她	采取	离开	这	重的	黑色的	面纱	和	兜帽	哪个	被遮蔽的	她	头	从	全部

[ˈhjuːmən][ˈvɪʒ(ə)n] ,

human	vision	,
人类	想象	,

她摘下了遮住她头部、使人无法看见的厚重黑色面纱和兜帽。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'fæsənɪŋ] [æt; ət] [weɪst] [ænd; ənd] [θroʊt] [ðə; ðɪ]['hevɪərðən'er] [blæk] ['vestmənt] [ʌv; əv]

and	then	unfastening	at	waist	and	throat	the	heavier	black	vestment	of
和	然后	解开	在	腰部	和	喉	这	较重	黑色的	法衣	的

[ðə; ðɪ]['ɔːrdər] ,

the	order	,
这	命令	,

然后解开腰间和喉部的厚重黑色圣袍，

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][slɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʌndər] - ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

allowed	it	to	slip	to	the	floor	,	revealing	a	white	under	-	habit	of	the
允许	它	到	滑	到	这	地面	,	揭示	一个	白色的	在下面	-	习惯	的	这

['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .

utmost	simplicity	of	design	.
极致	简单	的	设计	.

任其滑落到地板上，露出一件设计极其简洁的白色内衬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] - ['ʃraʊdɪd] ['wʊmən] [bæk]

It	was	like	the	magical	transformation	of	a	sorrow	-	shrouded	woman	back
它	曾是	喜欢	这	神奇	转型	的	一个	悲哀	-	被遮蔽的	女士	后退

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrliɪst] ['meɪdnˌhʊd] .

into	the	shape	of	her	own	earliest	maidenhood	.
进入	这	形状	的	她	自己的	最早	少女时代	.

这就像一个被悲伤笼罩的女人神奇地变回了她少女时代的模样。

[hɜːr; hər] [her] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪləst][goʊld] , [wʊd] , [ɪf] [ˌʌn'ʃɔːn] , [hæv; həv] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn]

Her	hair	,	of	the	palest	gold	,	would	,	if	unshorn	,	have	covered	her	figure	in
她	头发	,	的	这	最浅色	金子	,	会	,	如果	未剪毛	,	有	涵盖	她	数字	在

[ə; eɪ][sɔːft] ,

a	soft	,
一个	柔软的	,

她那浅金色的头发，如果不剪的话，会像一层柔软的薄纱般覆盖在她身上。

[θɪk] ['goʊldən] [klaʊd] ; [bʌt; bət] [ʃɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn][lɑːrdʒ] ,

thick	golden	cloud	;	but	shorn	,	it	lay	about	her	neck	and	ears	in	large	,
厚的	金的	云	;	但	剪	,	它	躺	关于	她	脖子	和	耳朵	在	大的	,

浓密的金云；但剪掉后，它大片地垂在她的脖子和耳朵周围，

['lʌstrəs] [weɪvz] [ðæt] [left] [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

lustrous	waves	that	left	defined	the	contour	of	her	beautiful	head	,
光泽的	波浪	那	左边	定义	这	轮廓	的	她	美丽的	头	,

一头亮泽的波浪卷发勾勒出她美丽头型的轮廓，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['eriəl] [tʃɑːrm] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	gave	to	it	the	aerial	charm	that	belongs	to	the	joyousness	of	youth	.
和	给予	到	它	这	天线	魅力	那	属于	到	这	喜悦	的	青年	.

并赋予它属于青春快乐的轻盈魅力。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] ['slaɪtli] ['druːpɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] ,

Her	whole	figure	was	relaxed	into	a	posture	slightly	drooping	;	her	bare	arms	,
她	所有的	数字	曾是	轻松	进入	一个	姿势	轻微地	下垂	;	她	裸	武器	,

她整个身子放松地垂着，姿态略显颓丧；她裸露的双臂，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [neks] [ʌv; əv] [swɔnz] , [hʌŋ] [ɪn] [fər'gɑːtn] [greɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] ; [hɜːr; hər]

white	as	the	necks	of	swans	,	hung	in	forgotten	grace	at	her	sides	;	her
白色的	作为	这	脖子	的	天鹅	,	悬挂	在	被遗忘的	优雅	在	她	侧面	;	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她双眸洁白如天鹅颈项，优雅地垂落在她身侧，仿佛被人遗忘；她的眼睛，

[lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [poʊˈetɪk] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [wɜːr; wər] [bent] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

large	,	dark	,	poetic	,	and	spiritual	,	were	bent	upon	the	floor	,
大的	,	黑暗的	,	诗意的	,	和	精神	,	是	弯曲	之上	这	地面	,

巨大、深沉、充满诗意和灵性的物体，弯曲地倒在地板上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [left] [ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] ,

so	that	the	lashes	left	their	shadows	on	her	cheeks	,	while	the	delicate	,
所以	那	这	睫毛	左边	他们的	阴影	在	她	脸颊	,	尽管	这	精美的	,

于是睫毛在她脸颊上留下了影子，而娇嫩的，

- [braʊz] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeləŋkɑːli] .

overcircling	brows	were	arched	high	with	melancholy	.
-	眉毛	是	拱形	高的	和	忧郁	.

眉毛高高挑起，带着一丝忧郁。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈnʌnz] [fjuˈnɪriəl] [roʊbz] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [hɜːr; hər]

As	the	nun's	funereal	robes	had	slipped	from	her	person	had	her
作为	这	修女的	葬礼	长袍	有	滑倒了	从	她	人	有	她

[maɪnd] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pæst] ,

mind	slipped	back	into	the	past	,
头脑	滑倒了	后退	进入	这	过去的	,

当修女的寿衣从身上滑落时，她的思绪也随之回到了过去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] ,

that	she	stood	thus	,
那	她	站立	因此	,

她就这样站着，

[ɔːl] [ðə; ði] [pjʊr] [ˈoʊv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [feɪs] [ˈstɪld] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ]

all	the	pure	oval	of	her	sensitive	face	stilled	to	an	expression	of	brooding
全部	这	纯的	椭圆形	的	她	敏感的	脸	静止	到	一个	表达	的	沉思

['pɛnsɪvˌnɛs] ?

pensiveness	?
沉思	?

她那张清澈柔美的脸庞，原本纯净的椭圆形轮廓，此刻却凝固成一种沉思的神情?

[ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrn] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [ˈhæpi]

On	the	urn	which	held	the	ashes	of	her	heart	had	some	legend	of	happy
在	这	瓮	哪个	握住	这	灰烬	的	她	心	有	一些	传奇	的	快乐的

[ʃeɪps] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?

shapes	summoned	her	fondly	to	return	?
形状	被召唤	她	深情地	到	返回	?

盛放她心骨灰的骨灰瓮上，是否刻着一些寓意美好的图案，召唤她归来?

— [sʌm; səm] ['gɑːrdn] ?

—	some	garden	?
—	一些	花园	?

—有花园吗?

[sʌm; səm] ['reɪdiənt] [pleɪ] - ['feloʊ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['sʌmərz] , [ɔːl'redi] [dɪm] [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [groʊ]

some	radiant	play	-	fellow	of	childhood	summers	,	already	dim	but	never	to	grow
一些	辐射状	玩	-	同伴	的	童年	夏天	,	已经	暗淡	但	绝不	到	生长

['dɪmər] ?

dimmer	?
调光器	?

童年夏日里某个光芒四射的玩伴，虽然已略显黯淡，但永远不会再黯淡下去?

['saɪɪŋ] ['diːpli] ,

Sighing	deeply	,
叹息	深	,

深深叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]

she	stepped	across	the	dark	circle	on	the	floor	which	was	the	boundary	of
她	步	穿过	这	黑暗的	圆圈	在	这	地面	哪个	曾是	这	边界	的

[hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd] .

her	womanhood	.
她	女性	.

她跨过地板上的黑色圆圈，那是她女性身份的边界。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wer] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪt]

As	she	did	so	her	eyes	rested	on	a	small	table	where	lay	a	rich	veil	of	white
作为	她	做过	所以	她	眼睛	休息	在	一个	小的	桌子	在哪里	躺	一个	富有的	面纱	的	白色的

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪmˈbrɔɪdəːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

that	she	had	long	been	embroidering	for	a	shrine	of	the	Virgin	.
那	她	有	长的	到过	刺绣	为了	一个	神社	的	这	处女	.

她这样做的时候，目光落在一张小桌子上，桌子上放着一块华丽的白色面纱，那是她为圣母神龛绣制已久的。

['sloʊli] , [stɪl] ['æbsəntli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

Slowly	,	still	absently	,	she	walked	to	it	,	and	,	taking	it	up	,	threw	it	over
缓慢地	,	仍然	心不在焉地	,	她	步行	到	它	,	和	,	采取	它	向上	,	扔	它	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她缓缓地、心不在焉地走到它跟前，拿起它，扔过头顶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːft] ['fæbrɪk] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['mɪsti] [foʊldz]

so	that	the	soft	fabric	enveloped	her	head	and	neck	and	fell	in	misty	folds
所以	那	这	柔软的	织物	被包裹	她	头	和	脖子	和	跌倒	在	蒙蒙	折叠

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;

about	her	person	;
关于	她	人	;

柔软的布料包裹着她的头颈，如薄雾般垂落在她身上；

[ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn]

she	thinking	the	while	only	of	the	shrine	;	she	looking	down	on	this	side	and	on
她	思维	这	尽管	仅有的	的	这	神社	;	她	寻找	向下	在	这	边	和	在

[ðæt] ,

that	,
那	,

她此刻满脑子想的都是神龛；她低头看看这边，看看那边。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [wel] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪn] , ['peɪʃntli]

and	wishing	only	to	judge	how	well	this	design	and	that	design	,	patiently
和	祝	仅有的	到	法官	如何	出色地	这	设计	和	那	设计	,	耐心

[ænd; ənd] ['prɛrfəli] [rɔːt] [aʊt] ,

and	prayerfully	wrought	out	,
和	虔诚地祈祷	锻	出去	,

只想评判一下这些经过耐心和虔诚精心构思的设计作品究竟如何，

[maɪt] [əˈdɔːrn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

might	adorn	the	image	of	the	Divine	Mother	in	the	church	of	the	convent	.
可能	装饰	这	图像	的	这	神圣的	母亲	在	这	教会	的	这	修道院	.

可能会用来装饰修道院教堂里的圣母像。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

But	happening	to	be	standing	quite	close	to	the	white	wall	of	the	room
但	发生	到	是	常设	相当	关闭	到	这	白色的	墙	的	这	房间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

with	the	lamp	behind	her	,
和	这	灯	在后面	她	,

但她恰好站在离房间白墙很近的地方，灯就在她身后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,

when	she	raised	her	eyes	she	caught	sight	of	her	shadow	,
什么时候	她	提高	她	眼睛	她	捕捉	视线	的	她	阴影	,

她抬起头时，看到了自己的影子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	with	a	low	cry	clasped	her	hands	,	and	for	an	instant	,
和	和	一个	低的	哭	紧握	她	双手	,	和	为了	一个	立即的	,

['breθləs] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

breathless	,	surveyed	it	.
喘不过气	,	调查	它	.

她低声惊呼一声，双手合十，屏住呼吸，环顾四周。

[noʊ] ['mɪrɚz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

No	mirrors	are	allowed	in	the	convent	.
不	镜子	是	允许	在	这	修道院	.

修道院内不允许使用镜子。

[sɪns] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɪstər][doʊlɚ'oʊsə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Since	entering	it	Sister	Dolorosa	had	not	seen	a	reflection	of	herself	,
自从	进入	它	姐姐	痛苦	有	不是	已见	一个	反射	的	她自己	,

自从进入这间屋子后，多洛罗萨修女就再也没有看到过自己的倒影。

[ɪk'sept] [pər'hæps][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

except	perhaps	her	shadow	in	the	sun	or	her	face	in	a	troubled	basin	of
除了	也许	她	阴影	在	这	太阳	或者	她	脸	在	一个	麻烦	盆地	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

或许只有她在阳光下的影子，或是她在波光粼粼的水盆中的脸庞。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd]

Now	,	with	one	overwhelming	flood	of	womanly	self	-	consciousness	,	she	bent	forward
现在	,	和	一	压倒	洪水	的	女性	自己	-	意识	,	她	弯曲	向前

,

,
,

此刻，一股强烈的女性羞怯感涌上心头，她向前倾身。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kʌvərd] [hed] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɛrd] [nek] [ænd; ənd]

noting	the	outline	of	her	uncovered	head	,	of	her	bared	neck	and
注意到	这	大纲	的	她	裸露	头	,	的	她	裸露	脖子	和

['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

shoulders	and	arms	.
肩膀	和	武器	.

注意到她未戴头巾的头部轮廓，以及裸露的脖子、肩膀和手臂。

[dɪd] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] [ə'dɔrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] ,

Did	this	accidental	adorning	of	herself	in	the	veil	of	a	bride	,
做过	这	偶然	装饰	的	她自己	在	这	面纱	的	一个	新娘	,

她无意间用新娘面纱装点了自己，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['tɪpɪfaɪ][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [rɪ'læps]

after	she	had	laid	aside	the	veil	of	the	Church	,	typify	her	complete	relapse
后	她	有	铺设	旁边	这	面纱	的	这	教会	,	类型化	她	完全的	复发

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

of	nature	?
的	自然	?

她脱下教会的面纱后，是否象征着她彻底回归了本性?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['loʊnli] ['mærɪdʒ] - ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'treɪd] [hɑːrt] ?

And	was	this	the	lonely	marriage	-	moment	of	her	betrayed	heart	?
和	曾是	这	这	孤独	婚姻	-	片刻	的	她	背叛	心	?

这是她被背叛的心灵在婚姻中孤独挣扎的时刻吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tremblɪŋ] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

For	a	moment	,	trembling	,	not	before	the	image	on	the	wall	,
为了	一个	片刻	,	发抖	,	不是	前	这	图像	在	这	墙	,

那一刻，我颤抖着，并非面对墙上的影像。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['vɪvɪd] ['mɪrər] [wɪtʃ] ['meməri] [ænd; ənd]['fænsi] [set] [bɪ'fɔːr] ['evri] ['wʊmən] [wen]

but	before	that	vivid	mirror	which	memory	and	fancy	set	before	every	woman	when
但	前	那	生动	镜子	哪个	记忆	和	想要	放	前	每一个	女士	什么时候

[noʊ]['riːəl] ['mɪrər] [ɪz] [naɪ] ,

no	real	mirror	is	nigh	,
不	真实的	镜子	是	夜	,

但是，当身边没有真正的镜子时，记忆和想象会在每个女人面前映照出一面生动的镜子。

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər][self] - [sə'rendər] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [feɪs] [ænd; ənd]

she	indulged	her	self	-	surrender	to	thoughts	that	covered	her	,	on	face	and
她	沉溺其中	她	自己	-	投降	到	想法	那	涵盖	她	,	在	脸	和

[nek] ,

neck	,
脖子	,

她沉溺于思绪之中，思绪覆盖了她的脸庞和脖颈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [klaʊd] [mɔːr] ['meɪdənli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] .

with	a	rosy	cloud	more	maidenly	than	the	white	mist	of	the	veil	.
和	一个	红润	云	更多的	少女	比	这	白色的	薄雾	的	这	面纱	.

一朵玫瑰色的云朵，比面纱的白色薄雾更显少女的柔美。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [riˈkɔːld] [baɪ][sʌm; səm] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

Then	,	as	if	recalled	by	some	lightning	stroke	of	conscience	,
然后	,	作为	如果	召回	经过	一些	闪电	中风	的	良心	,

然后，仿佛被良心的闪电击中，

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [veɪl] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ,

with	fearful	fingers	she	lifted	off	the	veil	,	extinguished	the	lamp	,	and	,
和	可怕	手指	她	抬起	离开	这	面纱	,	熄灭	这	灯	,	和	,

她颤抖着揭开面纱，熄灭了灯，然后

['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'freɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn]

groping	her	way	on	tiptoe	to	the	bedside	,	stood	beside	it	,	afraid	to	lie	down
摸索	她	方式	在	脚尖	到	这	床头	,	站立	旁	它	,	害怕的	到	说谎	向下

,

,
,

她踮着脚尖摸索到床边，站在床边，不敢躺下。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

afraid	to	pray	,	her	eyes	wide	open	in	the	darkness	.
害怕的	到	祈祷	,	她	眼睛	宽的	打开	在	这	黑暗	.

她不敢祈祷，在黑暗中睁大了眼睛。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[sliːp] ['gæðərz] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːft] [θredz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [spʌn] [baɪ] [juː 'es] ['dʊrɪŋ]
Sleep **gathers** **up** **the** **soft** **threads** **of** **passion** **that** **have** **been** **spun** **by** **us** **during**
睡觉 聚集 向上 这 柔软的 线程 的 热情 那 有 到过 旋转 经过 我们 期间
[ðə; ði] [deɪ] ,
the **day** **,**
这 天 ,

睡眠将我们白天编织的柔和激情之线收集起来。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [driːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]
and **weaves** **them** **into** **a** **tapestry** **of** **dreams** **on** **which** **we** **see** **the**
和 编织 他们 进入 一个 挂毯 的 梦境 在 哪个 我们 看 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktərz] .
history **of** **our** **own** **characters** **.**
历史 的 我们的 自己的 人物 .

并将它们编织成一幅梦境的挂毯，从中我们可以看到我们自身性格的历史。

[wiː; wi] [ə'weɪk] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [mɔːr] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] [ʌv; əv]
We **awake** **to** **find** **our** **wills** **more** **inextricably** **caught** **in** **the** **tissues** **of**
我们 醒 到 寻找 我们的 遗嘱 更多的 密不可分地 捕捉 在 这 组织 的
[ðer; ðər] [oʊn] [pæst] ;
their **own** **past** **;**
他们的 自己的 过去的 ;

我们醒来后发现自己的意志与自身的过去更加密不可分地纠缠在一起；

[wiː; wi] [stɜːr] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɛrz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ded] [selvz] [ʌv; əv]
we **stir** **,** **and** **discover** **that** **we** **are** **the** **heirs** **to** **our** **dead** **selves** **of**
我们 搅拌 , 和 发现 那 我们 是 这 继承人 到 我们的 死的 自我 的
['jestərdeɪ] ,
yesterday **,**
昨天 ,

我们醒来，发现自己竟是昨日死去的自己的继承者。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪd] ['pɜːrpəs] .
with **a** **larger** **inheritance** **of** **transmitted** **purpose** **.**
和 一个 更大的 遗产 的 传输 目的 .

继承了更宏大的使命感。

[wen] ['gɔːrdn] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
When **Gordon** **awoke** **the** **next** **morning** **,**
什么时候 戈登 醒来 这 下一个 早晨 ,

第二天早上戈登醒来时，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt]
among **his** **first** **thoughts** **was** **the** **idea** **of** **going** **on** **to** **join** **his** **friends** **that**
之中 他的 第一的 想法 曾是 这 主意 的 去 在 到 加入 他的 朋友们 那
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

他最先想到的就是当天要和朋友们会合。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [naʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] .
and **this** **thought** **now** **caused** **him** **unexpected** **depression** **.**
和 这 想法 现在 导致 他 意外 沮丧 .

而这个想法却让他陷入了意想不到的抑郁之中。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['oʊldər] ,
Had **he** **been** **older** **,**
有 他 到过 老 ,

如果他年纪更大一些的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðɪs] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)n]

he	might	have	accepted	this	unwillingness	to	go	away	as	the	best	reason
他	可能	有	公认	这	不情愿	到	去	离开	作为	这	最好的	原因

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ;

for	leaving	;
为了	离开	;

他或许会把这种不愿离开的态度视为离开的最佳理由；

[bʌt; bət] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	,	young	,	and	habitually	self	-	indulgent	towards	his	desires	when	they	were
但	,	年轻的	,	和	习惯性地	自己	-	放纵的	向	他的	欲望	什么时候	他们	是

[nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] ,

not	connected	with	vice	,
不是	连接	和	副	,

但是，他年轻气盛，而且习惯性地放纵自己的欲望，只要这些欲望与恶习无关。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

he	did	not	trouble	himself	with	any	forecast	of	consequences	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	和	任何	预报	的	结果	.

他没有费心去预测后果。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ðə; ði][oʊld] ['haʊswaɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

"	You	ought	not	to	go	away	to	-	day	,	"	the	old	housewife	said	to	him	in
"	你	应该	不是	到	去	离开	到	-	天	,	"	这	老的	家庭主妇	说	到	他	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

“你今天不应该走，”老妇人早上对他说。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

wishing	to	detain	him	through	love	of	his	company	.
祝	到	扣留	他	通过	爱	的	他的	公司	.

希望通过喜爱与他相处来留住他。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['vespərz] [ænd; ənd]

"	To	-	morrow	will	be	Sunday	,	and	you	ought	to	go	to	vespers	and
"	到	-	明天	将要	是	星期日	,	和	你	应该	到	去	到	晚祷	和

[hɪr] ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] [sɪŋ] .

hear	Sister	Dolorosa	sing	.
听到	姐姐	痛苦	唱歌	.

“明天是星期天，你应该去参加晚祷，听多洛罗萨修女唱歌。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn] ['eni] ['kɑːnvent,kɑːnvənt][ɪn] [kən'tʌki] . "

There	is	not	such	another	voice	in	any	convent	in	Kentucky	.	"
那里	是	不是	这样的	其他	嗓音	在	任何	修道院	在	肯塔基州	.	"

在肯塔基州的任何修道院里，都没有这样的声音。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ;

"	I	will	stay	,	"	he	replied	quickly	;
"	我	将要	停留	,	"	他	回复	迅速地	;

“我会留下来，”他迅速回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt]

and	the	next	afternoon	he	was	seated	in	the	rear	of	the	convent
和	这	下一个	下午	他	曾是	坐着	在	这	后部	的	这	修道院

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

第二天下午，他坐在修道院教堂的后排。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rʊrəl] ['kæθlɪk] ['wɜːʃɪpə] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

surrounded	by	rural	Catholic	worshippers	who	had	assembled	from	the
包围	经过	乡村的	天主教	信徒	WHO	有	组装	从	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

周围是聚集在附近的乡村天主教信徒。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] - [veɪld]

The	entire	front	of	the	nave	on	one	side	was	filled	with	the	black	-	veiled
这	全部的	正面	的	这	中殿	在	一	边	曾是	已填	和	这	黑色的	-	含蓄

['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ;

Sisters	of	the	order	;
姐妹	的	这	命令	;

教堂中殿一侧的整个正面都挤满了身披黑纱的修女会修女；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [veɪld] ['nɔvɪsiz] — [tuː] [fɑːr] - ['dʒɜːrniɪŋ] ['kʌmpəniz]

that	on	the	other	with	the	white	-	veiled	novices	—	two	far	-	journeying	companies
那	在	这	其他	和	这	白色的	-	含蓄	新手	—	二	远的	-	旅程	公司

[ʌv; əv]['kənsə,kreitid] [soʊlz] [huː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['saːləm] [wei] [haʊ] [rɪ'moʊt] ,

of	consecrated	souls	who	reminded	him	in	the	most	solemn	way	how	remote	,
的	已祝圣的	灵魂	WHO	提醒	他	在	这	最多	庄严	方式	如何	偏僻的	,

另一方面，还有那些身披白纱的修士——两支远行的奉献灵魂队伍，他们以最庄严的方式提醒他，遥远的地方究竟在哪里。

[haʊ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

how	inaccessible	,
如何	无法进入	,

多么难以接近，

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [huːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [hiː; hi]

was	that	young	pilgrim	among	them	of	whom	for	a	long	time	now	he
曾是	那	年轻的	朝圣	之中	他们	的	谁	为了	一个	长的	时间	现在	他

[hæd; həd] [bɪn] ['soʊlli] ['θɪŋkɪŋ] .

had	been	solely	thinking	.
有	到过	仅	思维	.

他一直想着的，就是他们之中的那个年轻的朝圣者。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [soʊlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]

With	these	two	companies	of	sacrificial	souls	before	him	he	understood	her
和	这些	二	公司	的	献祭	灵魂	前	他	他	理解	她

['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

character	in	a	new	light	.
特点	在	一个	新的	光	.

面对眼前这两群甘愿牺牲的灵魂，他对她的性格有了新的认识。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , [huː] , ['sʌd(ə)nli] ['weɪvɪŋ]

He	beheld	her	much	as	a	brave	,	beautiful	boy	volunteer	,	who	,	suddenly	waving
他	观看	她	很多	作为	一个	勇敢的	,	美丽的	男生	志愿者	,	WHO	,	突然	挥手

[ə; eɪ] [braɪt] ,

a	bright	,
一个	明亮的	,

在他眼里，她就像一个勇敢美丽的男志愿者，突然挥舞着明亮的.....

[læst] [ə'duː] [tuː; tə] [geɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][sʌm; səm] [geɪ] - ['striːtid] [taʊn] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]

last	adieu	to	gay	companions	in	some	gay	-	streeted	town	,	from	motives	of
最后的	再见	到	同性恋	同伴	在	一些	同性恋	-	街头	镇	,	从	动机	的

[ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['heroʊɪzəm] ,

the	loftiest	heroism	,
这	最高	英雄主义	,

在某个同性恋聚集的小镇，出于最崇高的英雄主义动机，向同性恋伙伴们作最后的告别。

[teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['soʊldʒəri] , [maːtʃiŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [deθ] : [huː]
takes **his** **place** **in** **the** **rear** **of** **passing** **soldiery** **,** **marching** **to** **misguided** **death** **:** **who**
需要 他的 地方 在 这 后部 的 通过 士兵 , 行军 到 错误的 死亡 : WHO
, [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,
, **from** **the** **rear** **,**
, 从 这 后部 ,

他站在行进的士兵队伍的后方，走向一场误入歧途的死亡：而从后方，

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪm'petʃuəs] ['ɑːrdər] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk]['evər]
glowing **with** **too** **impetuous** **ardour** **,** **makes** **his** **way** **from** **rank** **to** **rank** **ever**
发光 和 也 浮躁 热情 , 制作 他的 方式 从 秩 到 秩 曾经
[tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] ;
towards **the** **front** **;**
向 这 正面 ;

他满怀着过于冲动的热情，从一排排士兵一路向前，不断向前冲锋陷阵；

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][læst] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [steɪnd]
and **who** **,** **at** **last** **,** **bearing** **the** **heavy** **arms** **and** **wearing** **the** **battle** **-** **stained**
和 WHO , 在 最后的 , 轴承 这 重的 武器 和 穿着 这 战斗 - 染色
['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] ,
uniform **of** **a** **veteran** **,**
制服 的 一个 老将 ,

最后，他肩负重担，身穿饱经战火洗礼的老兵制服，

[steps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][væn][æt; ət][ðə; ði] [kə'mændɝz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [freʃ] ,
steps **forward** **to** **the** **van** **at** **the** **commander's** **side** **,** **and** **sets** **his** **fresh** **,**
步骤 向前 到 这 货车 在 这 指挥官的 边 , 和 套 他的 新鲜的 ,

他走到指挥官身边的货车旁，放下手中的新鲜物品。

[pjʊr] [feɪs] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tɔːrdz] [dɪ'strʌkʃn] .
pure **face** **undaunted** **towards** **destruction** **.**
纯的 脸 无所畏惧 向 破坏 .

纯洁的面容无惧毁灭。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] ,
As **he** **thought** **of** **her** **thus** **,**
作为 他 想法 的 她 因此 ,

他这样想着她，

[diːpər] ['fɔːrsɪz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ]['eni] ['ʌðər]
deeper **forces** **stirred** **within** **his** **nature** **than** **had** **ever** **been** **aroused** **by** **any** **other**
更深 力量 搅拌 之内 他的 自然 比 有 曾经 到过 被唤醒 经过 任何 其他
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

他内心深处涌动着一种前所未有的力量，这种力量是任何其他女人都无法唤起的。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
In **comparison** **every** **one** **that** **he** **had** **known** **became** **for** **the** **moment**
在 比较 每一个 一 那 他 有 已知 成为 为了 这 片刻
['kɑːmənpleɪs] ,
commonplace **,**
平凡 ,

相比之下，他认识的每个人都显得平淡无奇了。

['hjuːmən][laɪf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][groʊs][ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] ,
human **life** **as** **he** **was** **used** **to** **it** **gross** **and** **uninspiring** **,**
人类 生活 作为 他 曾是 用过的 到 它 总的 和 平淡无奇 ,

他所习惯的人类生活是粗俗乏味的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['duːti][ə; eɪ] ['dwɔːfiʃ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs]

and	his	own	ideal	of	duty	a	dwarfish	mixture	of	selfishness	and	luxurious
和	他的	自己的	理想的	的	责任	一个	矬	混合物	的	自私	和	豪华

[ˌtrɪvi'æləti] .

triviality	.
琐碎	.

而他自己对责任的理想，则是自私和奢靡琐碎的狭隘混合体。

[ɪm'pʌlsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wer'evər] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Impulsive	in	his	recognition	of	nobleness	of	nature	wherever	he	perceived	it	,
冲动	在	他的	认出	的	高贵	的	自然	无论	他	感知	它	,

他总是能敏锐地察觉到自然界中任何高贵的事物，并迅速做出反应。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]

for	this	devotedness	of	purpose	he	began	to	feel	the	emotion	which	of	all
为了	这	奉献	的	目的	他	开始	到	感觉	这	情感	哪个	的	全部

[ðæt] ['evər] ['vɪzɪt][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] ['hʌmbliŋ] ,

that	ever	visit	the	human	heart	is	at	once	the	most	humbling	,
那	曾经	访问	这	人类	心	是	在	一次	这	最多	令人谦卑	,

正是这份对目标的执着，让他开始感受到人类心灵所能体验到的最令人谦卑的情感。

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌp'lɪftɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'θrɔːlɪŋ] — [ðə; ði]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ]

the	most	uplifting	,	and	the	most	enthralling	—	the	hero	-	worship	of	a	strong
这	最多	令人振奋	,	和	这	最多	引人入胜	—	这	英雄	-	崇拜	的	一个	强的

[mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] ['wʊmən] .

man	for	a	fragile	woman	.
男人	为了	一个	脆弱的	女士	.

最令人振奋、最引人入胜的——是坚强的男人对脆弱女人的英雄崇拜。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] .

The	service	began	.
这	服务	开始	.

仪式开始了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

As	it	went	on	he	noticed	here	and	there	among	those	near	him	such
作为	它	去	在	他	注意到	这里	和	那里	之中	那些	靠近	他	这样的

['evidənsiz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [æz; əz] [bɪ'treɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːtɪd] [θrɔːŋ] [haɪ] - [rɔːt] [ɪk'spektənsi]

evidences	of	restlessness	as	betray	in	a	seated	throng	high	-	wrought	expectancy
证据	的	躁动不安	作为	背叛	在	一个	坐着	人群	高的	-	锻	预期

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['pleʒər] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] .

of	some	pleasure	too	long	deferred	.
的	一些	乐趣	也	长的	延期	.

随着时间的流逝，他注意到身边的人中不时流露出躁动不安的迹象，就像一群坐着的人对迟迟未至的快乐充满期待一样。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðiːz] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] , [æz; əz] , [frʌm; frəm]

But	at	last	these	were	succeeded	by	a	breathless	hush	,	as	,	from
但	在	最后的	这些	是	成功了	经过	一个	喘不过气	嘘	,	作为	,	从

[ðə; ði] [kən'siːld] ['ɔːrgən] - [lɔft] [ə'bʌv] ,

the	concealed	organ	-	loft	above	,
这	暗	器官	-	阁楼	多于	,

但最终，这一切都被一阵令人窒息的寂静所取代，因为从上方隐蔽的管风琴台上，

[ə; eɪ] [loʊ] , ['maɪnər] ['preljuːd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

a	low	,	minor	prelude	was	heard	,	groping	and	striving	nearer	and	nearer
一个	低的	,	次要的	序幕	曾是	听到	,	摸索	和	努力	更近	和	更近

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kən'siːld] ['moʊtɪv] ,

towards	the	concealed	motive	,
向	这	暗	动机	,

一阵低沉的、细微的前奏响起，它摸索着、努力地越来越接近那隐藏的动机。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [kriːps] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʃɔːr] .

as	a	little	wave	creeps	further	and	further	along	a	melancholy	shore	.
作为	一个	小的	海浪	令人毛骨悚然	更远	和	更远	沿着	一个	忧郁	支撑	.

就像一缕细小的波浪，沿着忧郁的海岸缓缓移动。

['sʌd(ə)nli] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [klɪr] , [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən] [lʌv] , [mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən]

Suddenly	,	beautiful	and	clear	,	more	tender	than	love	,	more	sorrowful	than
突然	,	美丽的	和	清除	,	更多的	投标	比	爱	,	更多的	悲伤	比

[deθ] ,

death	,
死亡	,

突然间，美丽而清晰，比爱情更温柔，比死亡更悲伤。

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl]

there	floated	out	upon	the	still	air	of	the	church	the	cry	of	a	woman's	soul
那里	漂浮	出去	之上	这	仍然	空气	的	这	教会	这	哭	的	一个	女性的	灵魂

[ðæt] [hæz; həz] [ə'fendɪd] ,

that	has	offended	,
那	有	被冒犯了	,

教堂里寂静的空气中飘荡着一个女人灵魂的哭喊声，她似乎触怒了什么人。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [prer] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [pɔːz] [fɔːrθ] [ɪts] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

and	that	,	shrinking	from	every	prayer	of	speech	,	pours	forth	its	more	intense	,
和	那	,	收缩	从	每一个	祷告	的	演讲	,	倾倒	前进	它是	更多的	激烈的	,

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

inarticulate	,
不善言辞	,

而且，它畏缩于每一次言语的祈祷，倾泻出更加强烈、难以言喻的……

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [niːd] [θruː] [ðə; ði][də'vaɪnər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

and	suffering	need	through	the	diviner	faculty	of	song	.
和	痛苦	需要	通过	这	占卜师	学院	的	歌曲	.

通过歌声这种更神圣的能力来表达痛苦的需求。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['evri] [ɪr] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

At	the	sound	every	ear	was	strained	to	listen	.
在	这	声音	每一个	耳朵	曾是	紧张	到	听	.

听到声音，所有人都竖起耳朵仔细聆听。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði][wɔːnt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [ber] [ə'lɔːft][ðə; ði] ['kɑːmən] [pə'tɪʃ(ə)n]

Hitherto	the	wont	had	been	to	hear	that	voice	bear	aloft	the	common	petition
迄今为止	这	惯于	有	到过	到	听到	那	嗓音	熊	高空	这	常见的	请愿

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsens] [roʊz][pæst][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ;

as	calmly	as	the	incense	rose	past	the	altar	to	the	roof	;
作为	平静地	作为	这	香	玫瑰	过去的	这	坛	到	这	屋顶	;

此前人们常常听到那声音平静地将共同的请愿词传遍四方，就像香烟袅袅升起，越过祭坛直达屋顶一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['oʊvər] ['trʌbld] [depθs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

but	now	it	quivered	over	troubled	depths	of	feeling	,	it	rose	freighted	with
但	现在	它	颤抖	超过	麻烦	深度	的	感觉	,	它	玫瑰	货运	和

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][self] - [ə'kjʊzl] .

the	burden	of	self	-	accusal	.
这	负担	的	自己	-	指控	.

但现在它在不安的情感深处颤抖，它背负着自我谴责的重担升起。

[stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [bɔːrn] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌpwərd] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]

Still	higher	and	higher	it	rose	,	borne	triumphantly	upward	by	love	and
仍然	更高	和	更高	它	玫瑰	,	出生	凯旋而归	向上	经过	爱	和

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

aspiration	,
抱负	,

它越升越高，在爱与抱负的鼓舞下，凯旋而上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɝz] [freɪm] [si:md] ['spendɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] [ˌsu:pər'hju:mən]

until	the	powers	of	the	singer's	frame	seemed	spending	themselves	in	one	superhuman
直到	这	权力	的	这	歌手的	框架	似乎	开支	他们自己	在	一	超人类

['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [prer] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] .

effort	of	the	soul	to	make	its	prayer	understood	to	the	divine	forgiveness	.
努力	的	这	灵魂	到	制作	它是	祷告	理解	到	这	神圣的	饶恕	.

直到歌手的身体仿佛耗尽了所有力量，灵魂以超人般的努力，向神灵祈祷，祈求宽恕。

[ðen] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [noʊt] ,

Then	,	all	at	once	,	at	the	highest	note	,
然后	,	全部	在	一次	,	在	这	最高	笔记	,

然后，突然间，音调达到了最高点，

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [sɔ:rɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ɪts] [wɪŋz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm]

as	a	bird	soaring	towards	the	sun	has	its	wings	broken	by	a	shot	from
作为	一个	鸟	翱翔	向	这	太阳	有	它是	翅膀	破碎的	经过	一个	射击	从

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

就像一只翱翔向太阳的鸟儿，翅膀被下方射来的子弹打断了一样，

[ˌaɪ 'ti:] [tu:] [broʊk] , ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

it	too	broke	,	faltered	,	and	there	was	a	silence	.
它	也	打破	,	犹豫不决	,	和	那里	曾是	一个	沉默	.

它也崩溃了，摇摇欲坠，然后一片寂静。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] : [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [pʊr] [ænd; ənd] [koʊld] , ['prɑ:mptli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

But	only	for	a	moment	:	another	voice	,	poor	and	cold	,	promptly	finished	the
但	仅有的	为了	一个	片刻	:	其他	嗓音	,	贫穷的	和	寒冷的	,	及时	完成的	这

[sɔ:ŋ] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['endɪd] ;

song	;	the	service	ended	;
歌曲	;	这	服务	结束	;

但只是片刻：另一个声音，苍白而冰冷，迅速唱完了这首歌；仪式结束了；

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	people	poured	out	of	the	church	.
这	人们	倾倒	出去	的	这	教会	.

人们涌出教堂。

[wen] ['gɔ:rdn] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] [gru:ps] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] ;

When	Gordon	came	out	there	were	a	few	groups	standing	near	the	door	talking	;
什么时候	戈登	来了	出去	那里	是	一个	很少	团体	常设	靠近	这	门	说	;

戈登出来的时候，有好几拨人站在门口附近聊天；

['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] ['hoʊmwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊndz] .

others	were	already	moving	homeward	across	the	grounds	.
其他的	是	已经	移动	回家	穿过	这	理由	.

其他人已经穿过场地往家走去了。

[nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['kʌntrimən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['wɪnɪŋ] [feɪs] ,

Not	far	off	he	observed	a	lusty	young	countryman	,	with	a	frank	,	winning	face	,
不是	远的	离开	他	观察到	一个	好色的	年轻的	同胞	,	和	一个	坦率	,	获胜	脸	,

不远处，他看到一个精力充沛的年轻乡下人，长着一张坦率而迷人的脸。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] ,

who	appeared	to	be	waiting	,
WHO	出现	到	是	等待	,

看起来像是在等候的人，

[waɪl] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [braɪt] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tænd] , [æθ'letɪk] [nek] .

while	he	held	a	child	that	had	laid	its	bright	head	against	his	tanned	,	athletic	neck	.
尽管	他	握住	一个	孩子	那	有	铺设	它是	明亮的	头	反对	他的	晒黑的	,	运动	脖子	.

他怀里抱着一个孩子，孩子把明亮的脑袋靠在他黝黑健壮的脖子上。

['gɔːrdn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] —

Gordon	approached	him	,	and	said	with	forced	calmness	—
戈登	接近	他	,	和	说	和	强制	平静	—

戈登走近他，强装镇定地说——

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Do	you	know	what	was	the	matter	in	the	church	?	"
"	做	你	知道	什么	曾是	这	事情	在	这	教会	?	"

你知道教会里发生了什么事吗?

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['wɔːrmli] .

"	My	wife	has	gone	to	see	,	"	he	replied	warmly	.
"	我的	妻子	有	已消失	到	看	,	"	他	回复	热情地	.

“我妻子去看望她了，”他热情地回答道。

" [weɪt] ; [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	;	she'll	be	here	in	a	minute	.
"	等待	;	壳	是	这里	在	一个	分钟	.

“等等，她马上就到。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] .

Here	she	is	now	.
这里	她	是	现在	.

她现在在这里。

" [ðə; ði] ['kʌmli] , ['sʌndeɪ] - [drest] [jʌŋ] [waɪf] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [held] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] ,

"	The	comely	,	Sunday	-	dressed	young	wife	came	up	and	took	the	child	,	who	held	out	its	arms	,
"	这	漂亮	,	星期日	-	穿着	年轻的	妻子	来了	向上	和	采取	这	孩子	,	WHO	握住	出去	它是	武器	,

“那位穿着周日盛装、容貌姣好的年轻妻子走上前去，抱起伸出双臂的孩子，

['fɑːndli] ['smaɪlɪŋ] .

fondly	smiling	.
深情地	微笑	.

脸上带着宠溺的微笑。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

"	She	hadn't	been	well	,	and	they	didn't	want	her	to	sing	to	-	day	;	but	she	begged	to	sing	,
"	她	之前没有	到过	出色地	,	和	他们	没有	想	她	到	唱歌	到	-	天	;	但	她	乞求	到	唱歌	,

“她身体不太好，他们不想让她今天唱歌；但她苦苦哀求，想唱。”

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] .

and	broke	down	.
和	打破	向下	.

然后崩溃了。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

"	Saying	this	,	the	young	mother	kissed	her	child	,
"	说	这	,	这	年轻的	母亲	亲吻	她	孩子	,

说着，这位年轻的母亲亲吻了她的孩子。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [kloʊzd]

and	slipping	one	hand	into	the	great	brown	hand	of	her	husband	,	which	closed
和	滑倒	一	手	进入	这	伟大的	棕色的	手	的	她	丈夫	,	哪个	关闭

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

她将一只手伸进丈夫那只棕色大手里，丈夫的手随即握住了她的手。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ['hoʊmwərd] .

turned	away	with	them	across	the	lawn	homeward	.
转向	离开	和	他们	穿过	这	草地	回家	.

转身和他们一起穿过草坪，朝家的方向走去。

[wen] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] , [huː] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] , ['preəlɪs] [naɪt] ,

When	Sister	Dolorosa	,	who	had	passed	a	sleepless	,	prayerless	night	,
什么时候	姐姐	痛苦	,	WHO	有	通过了	一个	失眠	,	无祷告者	夜晚	,

多洛罗萨修女度过了一个不眠不休、没有祈祷的夜晚，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

stood	in	the	organ	-	loft	and	looked	across	the	church	at	the	scene	of	the
站立	在	这	器官	-	阁楼	和	看起来	穿过	这	教会	在	这	场景	的	这

['pæʃ(ə)n] ,

Passion	,
热情	,

他站在管风琴台上，眺望着教堂对面耶稣受难的场景。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

at	the	shrine	of	the	Virgin	,
在	这	神社	的	这	处女	,

在圣母圣殿，

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['nɔvɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

at	the	white	throng	of	novices	and	the	dark	throng	of	the	Sisters	,
在	这	白色的	人群	的	新手	和	这	黑暗的	人群	的	这	姐妹	,

在白衣修女和黑衣修女之间，

[ðə; ði] ['kɑːmən] [prer] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ['ʌpwərd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

the	common	prayer	of	whom	was	to	be	borne	upward	by	her	voice	,
这	常见的	祷告	的	谁	曾是	到	是	出生	向上	经过	她	嗓音	,

她的声音将他们共同的祈祷带向天际。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['berɪɪŋ] [weɪv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi]

there	came	upon	her	like	a	burying	wave	a	consciousness	of	how	changed	she
那里	来了	之上	她	喜欢	一个	埋葬	海浪	一个	意识	的	如何	已更改	她

[wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][læst] .

was	since	she	had	stood	there	last	.
曾是	自从	她	有	站立	那里	最后的	.

她突然意识到，自从上次站在那里以来，她已经发生了多么大的变化，这种意识如同埋葬的巨浪般袭来。

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['gɔːrdn] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] , ['revərəntli] [set][hɜːr; hər][fɑːr] [ə'bʌv]

Thus	at	the	moment	when	Gordon	,	sitting	below	,	reverently	set	her	far	above
因此	在	这	片刻	什么时候	戈登	,	坐着	以下	,	虔诚地	放	她	远的	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，当坐在下面的戈登恭敬地将她高高举起时，

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃuː] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

as	one	looks	up	to	a	statue	whose	feet	are	above	the	level	of	his	head	,
作为	一	看起来	向上	到	一个	雕像	谁	脚	是	多于	这	等级	的	他的	头	,

就像仰望一座雕像，发现它的脚比它的头还高一样，

[ʃiː; ʃi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ,

she	,	thinking	of	what	she	had	been	and	had	now	become	,
她	,	思维	的	什么	她	有	到过	和	有	现在	变得	,

她回想起自己曾经的模样和如今的模样，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['pedɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['maɪri] [ɜːrθ]

seemed	to	herself	as	though	fallen	from	a	white	pedestal	to	the	miry	earth
似乎	到	她自己	作为	尽管	倒下	从	一个	白色的	座	到	这	溷	地球

.

:

.

她觉得自己仿佛从洁白的基座上跌落到泥泞的土地上。

[bʌt; bət] [wen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɜːrz] ,

But	when	,	to	a	nature	like	hers	,
但	什么时候	,	到	一个	自然	喜欢	她的	,

但是，对于像她这样天性的人来说，

['æbsəluːt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnlɪs] ['stændərd][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

absolute	loyalty	to	a	sinless	standard	of	character	is	the	only	law	of	happiness
绝对	忠诚	到	一个	无罪	标准	的	特点	是	这	仅有的	法律	的	幸福

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

绝对忠于无罪的品格标准是幸福的唯一法则。

['evri] [læps] ['ɪntuː][trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [self] -

every	lapse	into	transgression	is	followed	by	an	act	of	passionate	self	-
每一个	失效	进入	越轨行为	是	随后	经过	一个	行为	的	热情的	自己	-

[tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋd]

chastisement	and	by	a	more	passionate	outburst	of	love	for	the	wronged
惩罚	和	经过	一个	更多的	热情的	爆发	的	爱	为了	这	冤枉

[aɪ'diːəl] ;

ideal	;
理想的	;

每一次越轨行为之后，都会伴随着强烈的自我惩罚，以及对被辜负的理想更加热烈的爱；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	therefore	scarce	had	she	begun	to	sing	,
和	所以	稀少	有	她	开始	到	唱歌	,

因此，她才开始唱歌。

[ænd; ənd][ɪn]['mjuːzɪk][tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self][ɪn][wɜːrdz] ,

and	in	music	to	lift	up	the	prayer	she	had	denied	herself	in	words	,
和	在	音乐	到	举起	向上	这	祷告	她	有	否认	她自己	在	字	,

她用音乐来表达她用言语未能表达的祈祷。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [sə'kʌmd] ,

before	the	powers	of	her	body	succumbed	,
前	这	权力	的	她	身体	屈服了	,

在她身体机能完全衰竭之前，

[æz; əz][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [snæp] ['ʌndər] [tuː] ['strenjuəs] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	strings	of	an	instrument	snap	under	too	strenuous	a	touch	of	the
作为	这	字符串	的	一个	乐器	折断	在下面	也	费力的	一个	触碰	的	这

[mju'zɪʃ(ə)n] .

musician	.
音乐家	.

就像乐器的琴弦在演奏者用力过猛的情况下断裂一样。

['gɔːrdn] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

Gordon	walked	out	of	the	grounds	beside	the	rustic	young	husband	and	wife	,
戈登	步行	出去	的	这	理由	旁	这	乡村	年轻的	丈夫	和	妻子	,

戈登和那对质朴的年轻夫妇一起走出了庄园。

[huː] ['pleɪnli] [wɜːr; wər] ['lʌvəz] [stɪl] .

who	plainly	were	lovers	still	.
WHO	显然	是	恋人	仍然	.

他们显然还是恋人。

" [ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [sæŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Sister	who	sang	has	a	beautiful	voice	,	"	he	said	.
"	这	姐姐	WHO	唱	有	一个	美丽的	嗓音	,	"	他	说	.

“唱歌的那位姐姐嗓音很美，”他说。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [sɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	None	of	them	can	sing	like	her	,	"	replied	the	wife	.
"	没有任何	的	他们	能	唱歌	喜欢	她	,	"	回复	这	妻子	.

“她们中没有一个人能像她那样唱歌，”妻子回答说。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	I	love	her	better	than	any	of	the	others	.	"
"	我	爱	她	更好的	比	任何	的	这	其他的	.	"

“我爱她胜过爱其他任何人。”

" [aɪ] [tɪn] [sɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɔːrdn] [rɪ'zentfəli] ,

"	I	tin	sing	!	"	cried	the	little	girl	,	looking	at	Gordon	resentfully	,
"	我	锡	唱歌	!	"	哭	这	小的	女孩	,	寻找	在	戈登	怨恨地	,

“我会唱歌！”小女孩喊道，愤恨地看着戈登。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

as	though	he	had	denied	her	that	accomplishment	.
作为	尽管	他	有	否认	她	那	成就	.

仿佛他否认了她取得的这项成就。

" [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] , ['mɪsi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['snætʃɪŋ]
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	But	you'll	never	sing	in	a	convent	,	missy	,	"	cried	the	father	,	snatching
"	但	你会	绝不	唱歌	在	一个	修道院	,	米西	,	"	哭	这	父亲	,	抢夺

her	from	her	mother	.
她	从	她	母亲	.

“可是你永远也别想在修道院里唱歌，小姑娘，”父亲喊道，一把将她从母亲手中抢走。

" [juːl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mæn] [tɪl] [hiː; hi] ['mæriz] [juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd][¸em 'iː] .

"	You'll	sing	for	some	man	till	he	marries	you	as	your	mother	did	me	.
"	你会	唱歌	为了	一些	男人	直到	他	结婚	你	作为	你的	母亲	做过	我	.

“你会为某个男人唱歌，直到他娶你，就像你母亲娶我一样。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['træpɪst] [mʌŋks] ,

I	was	going	to	join	the	Trappist	monks	,
我	曾是	去	到	加入	这	特拉普派	僧侣	,

我原本打算加入特拉普派修道士。

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [tuː; tə] [spɔɪl] ,

but	my	wife	said	I	was	too	good	a	sweetheart	to	spoil	,
但	我的	妻子	说	我	曾是	也	好的	一个	亲爱的	到	剧透	,

但我妻子说我心地善良，不忍心宠坏她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][¸em 'iː][hɜːr'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	she	had	made	up	her	mind	to	have	me	herself	,	"	he	added	,
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	有	我	她自己	,	"	他	额外	,

“她已经下定决心要得到我，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

turning	to	Gordon	with	a	laugh	.
转弯	到	戈登	和	一个	笑	.

他笑着转向戈登。

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪstər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

"	I'd	have	been	a	Sister	long	ago	if	you	hadn't	begged	and	begged	me	not	,
"	ID	有	到过	一个	姐姐	长的	前	如果	你	之前没有	乞求	和	乞求	我	不是	,

“如果不是你苦苦哀求，我早就成为修女了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [tɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [hed] .

"	was	the	reply	,	with	the	coquettish	toss	of	a	pretty	head	.
"	曾是	这	回复	,	和	这	娇媚	折腾	的	一个	漂亮的	头	.

“”她回答道，同时俏皮地甩了甩头。

" [aɪ]['dɔɪɪn] - [biː; bi][tæp] [mʌŋk] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɔːrdn] [stɪl] [mɔːr]

"	I	doin	'	be	Tap	monk	,	"	cried	the	little	girl	,	looking	at	Gordon	still	more
"	我	做	-	是	轻敲	僧	,	"	哭	这	小的	女孩	,	寻找	在	戈登	仍然	更多的

[ə'sɜːrtɪvli] ,

assertively	,
自信地	,

“我可不是在当踢踏舞僧侣！”小女孩喊道，更加坚定地看着戈登。

[bʌt; bət]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]

but	joining	in	the	laugh	that	followed	with	a	scream	of	delight	at	the
但	加入	在	这	笑	那	随后	和	一个	尖叫	的	喜	在	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

wisdom	of	her	decision	.
智慧	的	她	决定	.

但随后她也加入了笑声，并对她的决定感到欣喜若狂。

[ðer; ðər] [pæðz] [hɪr] [dɪ'vɜːdʒd] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] [ə'loʊn] ,

Their	paths	here	diverged	,	and	Gordon	walked	slowly	on	alone	,
他们的	路径	这里	分歧	,	和	戈登	步行	缓慢地	在	独自的	,

他们的道路从此分岔，戈登独自一人缓缓前行。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] ,

but	not	without	turning	to	watch	the	retreating	figures	,
但	不是	没有	转弯	到	手表	这	撤退	数据	,

但他还是忍不住回头看了看离去的身影。

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [fɔːrmd] [æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði]

his	meeting	with	whom	at	such	a	moment	formed	an	episode	in	the
他的	会议	和	谁	在	这样的	一个	片刻	形成	一个	插曲	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli]

history	of	that	passion	under	the	influence	of	which	he	was	now	rapidly
历史	的	那	热情	在下面	这	影响	的	哪个	他	曾是	现在	快速

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

在那一刻，他与某人的相遇，成为了他正迅速沉浸其中的那段激情历史中的一个插曲。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒenərəs]

For	as	he	had	sat	in	the	church	his	nature	,	which	was	always	generous
为了	作为	他	有	卫星	在	这	教会	他的	自然	,	哪个	曾是	总是	慷慨的

[ɪn][ɪts] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] ,

in	its	responsiveness	,
在	它是	响应能力	,

因为当他坐在教堂里时，他那总是慷慨大方、乐于助人的本性，

[hæd; həd] [lent] [ɪt'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

had	lent	itself	wholly	to	the	solicitations	of	the	service	;	and	for	a
有	借出的	本身	完全	到	这	征集	的	这	服务	;	和	为了	一个

[taɪm] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

time	the	stillness	,
时间	这	寂静	,

完全顺应了服务的召唤；一段时间里，一片寂静，

[ðə; ði] ['peintiŋz] [pɔː'treiŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪmləs] ['wɪmɪn] ,

the	paintings	portraying	the	divine	sorrow	,	the	slow	procession	of	nameless	women	,
这	绘画	描绘	这	神圣的	悲哀	,	这	慢的	游行	的	无名	女性	,

[ðə; ði]['teɪpərz] , [ðə; ði] ['ɪnsens] ,

the	tapers	,	the	incense	,
这	锥形	,	这	香	,

描绘神圣悲伤的画作、无名妇女的缓慢游行队伍、蜡烛、香炉

[ðə; ði] ['hɔːri] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] , [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [noʊn]

the	hoary	antiquity	of	the	ceremonial	,	had	carried	him	into	a	little	-	known
这	苍老	古代	的	这	仪式	,	有	携带	他	进入	一个	小的	-	已知

['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

region	of	his	religious	feeling	.
地区	的	他的	宗教	感觉	.

古老的仪式将他带入了他宗教情感中一个鲜为人知的领域。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːrpli] [ri'kɔːld] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

But	from	this	he	had	been	sharply	recalled	by	the	suggestion	of
但	从	这	他	有	到过	尖锐地	召回	经过	这	建议	的

[ə; eɪ] [veɪld] ['pɜːrsən(ə)l]['trædʒədi] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌn'fɪnɪʃt] [sɔːŋ] .

a	veiled	personal	tragedy	close	at	hand	in	that	unfinished	song	.
一个	含蓄	个人的	悲剧	关闭	在	手	在	那	未完成	歌曲	.

但那首未完成的歌曲中暗示着一场即将发生的、隐晦的个人悲剧，这让他猛然回想起往事。

[hɪz; ɪz] [muːd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][væst] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

His	mood	again	became	one	of	vast	pity	for	her	;
他的	情绪	再次	成为	一	的	广阔的	遗憾	为了	她	;

他的情绪再次变得对她充满怜悯；

[ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] ['veri] ['entrəns]

and	issuing	from	the	church	with	this	feeling	,	there	,	near	the	very	entrance
和	发行	从	这	教会	和	这	感觉	,	那里	,	靠近	这	非常	入口

,

,

,

带着这种感觉，我从教堂里走出来，就在教堂入口附近，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] , [waɪf] , [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

he	had	come	upon	a	rustic	picture	of	husband	,	wife	,	and	child	,
他	有	来	之上	一个	乡村	图片	的	丈夫	,	妻子	,	和	孩子	,

他偶然发现了一幅乡村风格的画，画上是丈夫、妻子和孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

with	a	sharpness	of	transition	that	had	seemed	the	return	of	his	spirit
和	一个	锐利度	的	过渡	那	有	似乎	这	返回	的	他的	精神

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [wɜːrld][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

to	its	own	world	of	flesh	and	blood	.
到	它是	自己的	世界	的	肉	和	血	.

转变之迅猛，仿佛他的灵魂重返血肉之躯的世界。

[ðer; ðər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [lɪŋkt] [hændz]

There	to	him	was	the	poetry	and	the	religion	of	life	—	the	linked	hands
那里	到	他	曾是	这	诗	和	这	宗教	的	生活	—	这	链接	双手

[ʌv; əv] ['lʌvəz] ;

of	lovers	;
的	恋人	;

对他而言，那里有生活的诗意和宗教意义——恋人牵着的手；

[ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [helθ] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] ;

the	twining	arms	of	childhood	;	health	and	joyousness	;
这	缠绕	武器	的	童年	;	健康	和	喜悦	;

童年时紧紧相拥的臂膀；健康和快乐；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [wɔːk] ['oʊvər] [fə'mɪliər] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

and	a	quiet	walk	over	familiar	fields	in	the	evening	air	from	peaceful	church
和	一个	安静的	走	超过	熟悉的	字段	在	这	晚上	空气	从	和平	教会

[tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] .

to	peaceful	home	.
到	和平	家	.

傍晚时分，从宁静的教堂漫步在熟悉的田野上，回到宁静的家。

[ænd; ənd][soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

And	so	,	thinking	of	this	as	he	walked	on	alone	,	and	thinking	also	of
和	所以	,	思维	的	这	作为	他	步行	在	独自的	,	和	思维	还	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是，他一边想着这些，一边独自继续往前走，同时也想着她。

[ðə; ði] [tuː] [θɔːts] ['blendɪd] ,

the	two	thoughts	blended	,
这	二	想法	混合	,

这两个念头融合在一起。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]['fjuːtʃər] .

and	her	image	stood	always	before	him	in	the	pathway	of	his	ideal	future	.
和	她	图像	站立	总是	前	他	在	这	路径	的	他的	理想的	未来	.

她的身影始终出现在他通往理想未来的道路上。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [deɪz] [meɪ] [suːn] [biː; bi][toʊld] .

The	history	of	the	next	several	days	may	soon	be	told	.
这	历史	的	这	下一个	一些	天	可能	很快	是	讲述	.

接下来几天的历史或许很快就会被书写下来。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

He	wrote	to	his	friends	,	stating	that	there	was	no	game	in	the	neighbourhood
他	写道	到	他的	朋友们	,	声明	那	那里	曾是	不	游戏	在	这	邻里

,

,

,

他写信给朋友们说，附近没有比赛可打。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

and	that	he	had	given	up	the	idea	of	joining	them	and	would	return
和	那	他	有	给定	向上	这	主意	的	加入	他们	和	会	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

他放弃了加入他们的想法，准备回家。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [pæs]

He	took	the	letter	to	the	station	,	and	waited	for	the	train	to	pass
他	采取	这	信	到	这	车站	,	和	等待	为了	这	火车	到	经过

['saʊθwərd] ,

southward	,
向南	,

他带着信去了车站，等着火车南下。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pleʒər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

watching	it	rush	away	with	a	subtle	pleasure	at	being	left	on	the	platform	,
观看	它	匆忙	离开	和	一个	微妙的	乐趣	在	存在	左边	在	这	平台	,

看着它匆匆离去，心中涌起一丝被留在站台上的微妙快感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bəːnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

as	though	the	bridges	were	now	burned	behind	him	.
作为	尽管	这	桥梁	是	现在	烧伤	在后面	他	.

仿佛他身后的桥梁已被烧毁。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

Then	he	returned	to	the	farm	-	house	,
然后	他	返回	到	这	农场	-	房子	,

然后他返回了农舍。

[wer] ['ezrə] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['stuːpɪd][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

where	Ezra	met	him	with	that	look	of	stupid	alarm	which	was	natural	to
在哪里	以斯拉	遇见	他	和	那	看	的	愚蠢的	警报	哪个	曾是	自然的	到

[hɪm; ɪm] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [fjuː] [θɔːts] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] .

him	whenever	his	few	thoughts	were	agitated	by	a	new	situation	of	affairs	.
他	每当	他的	很少	想法	是	激动	经过	一个	新的	情况	的	事务	.

埃兹拉见到他时，脸上带着那种傻乎乎的惊恐表情，每当他的思绪被新的情况搅乱时，这种表情对他来说总是很自然。

[wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər][tuː; tə]

Word	had	come	from	the	convent	that	he	was	wanted	there	to
单词	有	来	从	这	修道院	那	他	曾是	通缉	那里	到

[muːv] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

move	a	fence	and	make	changes	in	the	garden	,
移动	一个	栅栏	和	制作	变化	在	这	花园	,

修道院那边传来消息，说需要他去那里移动围栏并改造花园。

[ænd; ənd] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ;

and	,	proud	of	the	charge	,	he	wished	to	go	;
和	,	自豪的	的	这	收费	,	他	希望	到	去	;

他为自己的行动感到自豪，并希望前往；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ɔː'tʌmnəl] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

but	certain	autumnal	work	in	his	own	orchard	and	garden	claimed	his	time	,
但	肯定	秋季	工作	在	他的	自己的	果园	和	花园	声称	他的	时间	,

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	hence	the	trouble	.
和	因此	这	麻烦	.

但是，他自己的果园和花园里的一些秋季工作占用了他的时间，因此才有了这些麻烦。

[bʌt; bət] ['gɔːrdn] , [huː] [ˌhens'fɔːrθ] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tæriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l]

But	Gordon	,	who	henceforth	had	no	reason	for	tarrying	with	the	old	couple
但	戈登	,	WHO	今后	有	不	原因	为了	逗留	和	这	老的	夫妻

,

,
,

但戈登从此没有理由再和这对老夫妇待在一起了。

[θruː] [hɪm'self] ['iːgərli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn]

threw	himself	eagerly	upon	this	opportunity	to	do	so	,	and	offered	his	aid	in
扔	他自己	急切地	之上	这	机会	到	做	所以	,	和	提供	他的	援助	在

[dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði]['tæsks] .

despatching	the	tasks	.
派遣	这	任务	.

他欣然接受了这个机会，并主动提出协助完成这些任务。

[soʊ] [ðæt] [ðʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] ,

So	that	thus	a	few	days	passed	,
所以	那	因此	一个	很少	天	通过了	,

就这样，几天过去了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['evər] [dʌn]

during	which	he	unconsciously	made	his	way	as	far	as	any	one	had	ever	done
期间	哪个	他	不知不觉	制成	他的	方式	作为	远的	作为	任何	一	有	曾经	完毕

['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

into	the	tortuous	nature	of	the	old	man	,
进入	这	曲折	自然	的	这	老的	男人	,

在此期间，他不知不觉地深入了解了这位老人的复杂内心世界，其程度之深，无人能及。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][blaɪnd] ['trʌstfəlnis] .

who	began	to	regard	him	with	blind	trustfulness	.
WHO	开始	到	看待	他	和	瞎的	信赖	.

人们开始盲目地信任他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restləs] , ['sɪriəs] [deɪz] .

But	they	were	restless	,	serious	days	.
但	他们	是	不安	,	严肃的	天	.

但那段日子令人不安，也充满挑战。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪstər] [doʊlɝ'oʊsə] .

One	after	another	passed	,	and	he	heard	nothing	of	Sister	Dolorosa	.
一	后	其他	通过了	,	和	他	听到	没有什么	的	姐姐	痛苦	.

一个接一个地过去了，他再也没有听到多洛罗萨修女的消息。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] ,

He	asked	himself	whether	she	were	ill	,
他	问	他自己	无论	她	是	患病的	,

他问自己她是不是生病了，

['weðər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][oʊld] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [siːs] ;

whether	her	visits	to	old	Martha	had	been	made	to	cease	;
无论	她	访问	到	老的	玛莎	有	到过	制成	到	停止	;

她是否已经停止探望老玛莎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

and	he	shrank	from	the	thought	of	bearing	away	into	his	life	the	haunting
和	他	缩小	从	这	想法	的	轴承	离开	进入	他的	生活	这	令人难忘

[peɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

pain	of	such	uncertainty	.
疼痛	的	这样的	不确定	.

他一想到要将这种不确定性带来的挥之不去的痛苦带入自己的生活中，就感到畏缩不前。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnər] [tʃeɪndʒ] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] .

But	some	inner	change	constrained	him	no	longer	to	call	her	name	.
但	一些	内	改变	受限	他	不	更长	到	称呼	她	姓名	.

但某种内在的变化让他不再能呼唤她的名字。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [tɔːks]

As	he	sat	with	the	old	couple	at	night	the	housewife	renewed	her	talks
作为	他	卫星	和	这	老的	夫妻	在	夜晚	这	家庭主妇	更新	她	会谈

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

晚上，当他和那对老夫妇坐在一起时，女主人又和他聊了起来。

['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] ,

speaking	sometimes	of	the	convent	and	of	Sister	Dolorosa	,
请讲	有时	的	这	修道院	和	的	姐姐	痛苦	,

有时谈到修道院和多洛罗萨修女，

[ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [huːz] ['vɪzɪts] ['pleɪnli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [kən'sɜːrn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd]

the	cessation	of	whose	visits	plainly	gave	her	secret	concern	;	but	he	listened
这	停止	的	谁	访问	显然	给予	她	秘密	忧虑	;	但	他	听着

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

他的不再来访显然令她暗自担忧；但他只是默默地听着。

[pri'fəːiŋ] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

preferring	the	privacy	of	his	own	thoughts	.
偏好	这	隐私	的	他的	自己的	想法	.

他更喜欢独处，沉浸在自己的思绪中。

['sʌmtaɪmz] , ['ʌndər] [feɪnt] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ,

Sometimes	,	under	feint	of	hunting	,
有时	,	在下面	佯攻	的	打猎	,

有时，在佯装狩猎的情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][stroʊl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ;

he	would	take	his	gun	in	the	afternoon	and	stroll	out	over	the	country	;
他	会	拿	他的	枪	在	这	下午	和	漫步	出去	超过	这	国家	;

他会在下午带着枪，在乡间漫步；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp]

but	always	the	presence	of	the	convent	made	itself	felt	over	the	landscape
但	总是	这	在场	的	这	修道院	制成	本身	毛毡	超过	这	景观

, ['dɔmineitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	dominating	it	,
,	占据主导地位	它	,

但修道院的存在始终笼罩着这片土地，占据着主导地位。

['sɑːlətəri][ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

solitary	and	impregnable	,	like	a	fortress	.
孤	和	坚不可摧	,	喜欢	一个	堡垒	.

孤寂而坚不可摧，如同堡垒一般。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	began	to	draw	his	eyes	with	a	species	of	fascination	.
它	开始	到	画	他的	眼睛	和	一个	物种	的	魅力	.

它开始吸引他的目光，让他产生了一种莫名的着迷。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [ə'genst] [ɪts] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæriərz] ,

He	chafed	against	its	assertion	of	barriers	,
他	擦伤	反对	它是	断言	的	障碍	,

他对其所宣称的障碍感到不满。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

and	could	have	wished	that	his	own	will	might	be	brought	into	conflict	with
和	可以	有	希望	那	他的	自己的	将要	可能	是	带来	进入	冲突	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他或许希望自己的意志能与此发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] ;

It	appeared	to	watch	him	;	to	have	an	eye	at	every	window	;
它	出现	到	手表	他	;	到	有	一个	眼睛	在	每一个	窗户	;

它似乎在监视他；仿佛对每个窗户都睁着眼睛；

[tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['deɪndʒər] .

to	see	in	him	a	lurking	danger	.
到	看	在	他	一个	潜伏	危险	.

在他身上看到潜伏的危险。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [fiːldz] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [swiːt]

At	other	times	,	borne	to	him	across	the	darkening	fields	would	come	the	sweet
在	其他	时代	,	出生	到	他	穿过	这	变暗	字段	会	来	这	甜的

['vespər] [bel] ,

vesper	bell	,
黄昏	钟	,

有时，在暮色渐浓的田野间，会传来甜美的晚祷钟声。

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	in	imagination	he	would	see	her	entering	the	church	amid	the	long
和	在	想像力	他	会	看	她	进入	这	教会	之中	这	长的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔvɪsiz] [ænd; ənd] [nʌnz] ,

procession	of	novices	and	nuns	,
游行	的	新手	和	修女	,

在想象中，他会看到她置身于长长的修女和见习修女队伍中，走进教堂。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] ,

her	hands	folded	across	her	breast	,
她	双手	折叠	穿过	她	胸部	,

她双手交叉抱在胸前，

[hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

her	face	full	of	the	soft	glories	of	the	lights	that	streamed	in	through	the
她	脸	满的	的	这	柔软的	荣耀	的	这	灯	那	流媒体	在	通过	这

['piktʃəd] ['wɪndoʊz] .

pictured	windows	.
如图所示	视窗	.

透过落地窗洒进来的柔和光线映照着她的脸庞。

['oʊvər][ðə; ði] ['fænsɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɑːndli] [hiː; hi] ['liŋgə] .

Over	the	fancied	details	of	her	life	more	and	more	fondly	he	lingered	.
超过	这	幻想	细节	的	她	生活	更多的	和	更多的	深情地	他	徘徊不去	.

他越来越沉醉于对她生活中那些美好细节的遐想之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊlli] [ə'pɑːn]

And	thus	,	although	at	first	he	had	been	interested	in	her	wholly	upon
和	因此	,	虽然	在	第一的	他	有	到过	感兴趣的	在	她	完全	之上

['dʒen(ə)rəl] [graʊndz] ,

general	grounds	,
一般的	理由	,

因此，尽管他起初对她的兴趣完全是出于一般原因，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ʌn'hæpi] , [ðʌs] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

believing	**her**	**secretly**	**unhappy**	**,**	**thus**	**by**	**thinking**	**always**	**of**	**her**	**,**	**and**	**watching**
相信	她	偷偷	不开心	,	因此	经过	思维	总是	的	她	,	和	观看

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

他认为她内心深处并不快乐，因此总是想着她，留意着她。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

and	**walking**	**often**	**beside**	**her**	**in**	**his**	**dreams**	**,**	**with**	**the**	**folly**	**of**	**the**	**young**	**,**
和	步行	经常	旁	她	在	他的	梦境	,	和	这	蠢事	的	这	年轻的	,

他常常在梦中与她同行，带着年轻人的傻气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

with	**the**	**romantic**	**ardour**	**of**	**his**	**race**	**,**
和	这	浪漫的	热情	的	他的	种族	,

带着他民族特有的浪漫热情，

[ænd; ənd][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [blaɪnd]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**as**	**part**	**of**	**the**	**never**	**-**	**ending**	**blind**	**tragedy**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	作为	部分	的	这	绝不	-	结束	瞎的	悲剧	的	这	世界	,

而作为这个世界永无止境的盲目悲剧的一部分，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

he	**came**	**at**	**last**	**to**	**feel**	**for**	**her**	**,**	**among**	**women**	**,**
他	来了	在	最后的	到	感觉	为了	她	,	之中	女性	,

在众多女性中，他最终对她产生了好感。

[ðæt] ['pæʃənət] [peɪn] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [lʌv] .

that	**passionate**	**pain**	**of**	**yearning**	**to**	**know**	**which**	**is**	**to**	**know**	**the**	**sadness**	**of**	**love**	**.**
那	热情的	疼痛	的	渴望	到	知道	哪个	是	到	知道	这	悲伤	的	爱	.

那种渴望了解的强烈痛苦，就是了解爱情的悲伤。

['sliːpləs] [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

Sleepless	**one**	**night**	**,**	**he**	**left**	**the**	**house**	**after**	**the**	**old**	**couple**	**were**	**asleep**	**.**
失眠	一	夜晚	,	他	左边	这	房子	后	这	老的	夫妻	是	睡着了	.

一天晚上他辗转难眠，趁着老夫妇睡着后离开了家。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts]

The	**moon**	**was**	**shining**	**,**	**and**	**unconsciously**	**following**	**the**	**bent**	**of**	**his**	**thoughts**
这	月亮	曾是	灼灼	,	和	不知不觉	下列的	这	弯曲	的	他的	想法

,

,

,

月光皎洁，他不自觉地顺着思绪飘向远方。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ðæt] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

he	**took**	**the**	**footpath**	**that**	**led**	**across**	**the**	**fields**	**.**
他	采取	这	人行道	那	引领	穿过	这	字段	.

他沿着穿过田野的小路走去。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn]

He	**passed**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**first**	**met**	**her**	**,**	**and**	**,**	**absorbed**	**in**
他	通过了	这	点	在哪里	他	有	第一的	遇见	她	,	和	,	吸收	在

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

recollection	**of**	**the**	**scene**	**,**
回忆	的	这	场景	,

他经过了他们初次相遇的地方，沉浸在对当时场景的回忆中，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['taʊərd] [haɪ] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd]

he	walked	on	until	before	him	the	convent	towered	high	in	light	and
他	步行	在	直到	前	他	这	修道院	高耸	高的	在	光	和

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

他继续往前走，直到眼前的修道院在光影交错中高耸入云。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] .

He	had	reached	the	entrance	to	the	long	avenue	of	elms	.
他	有	达到	这	入口	到	这	长的	大街	的	榆树	.

他已经到达了通往那条长长的榆树大道的入口。

[hiː; hi] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni]

He	traversed	it	,	turned	aside	into	the	garden	,	and	,	following	with	many
他	穿越	它	,	转向	旁边	进入	这	花园	,	和	,	下列的	和	许多

['pɔːzɪz] [ə'raʊnd] [ɪts] ['bɔːrdərz] ,

pauses	around	its	borders	,
停顿	大约	它是	边界	,

他穿过马路，拐进花园，然后沿着花园的边界走了一圈，期间多次停下来。

[lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

lived	over	again	the	day	when	she	had	led	him	through	it	.
居住地	超过	再次	这	天	什么时候	她	有	引领	他	通过	它	.

她带领他走过那段路的那一天仿佛又重现了一遍。

[ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'θrɔːld] [hɪm; ɪm] .

The	mere	sense	of	his	greater	physical	nearness	to	her	enthralled	him	.
这	仅仅	感觉	的	他的	更大的	身体的	接近	到	她	着迷	他	.

仅仅是感受到与她更近的身体距离，就让他欣喜若狂。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] : " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['dæfədɪlz] .

All	her	words	came	back	:	"	These	are	daffodils	.
全部	她	字	来了	后退	:	"	这些	是	水仙花	.

她所有的话语都回到了原点：“这些是水仙花。”

[ðeɪ] [bluːmd] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . .

They	bloomed	in	March	,	long	ago	.	.	.	.
他们	盛开	在	行进	,	长的	前	.	.	.	.

它们很久以前就在三月盛开了.....

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['vaɪəlɪts] , [wɪtʃ] [kʌm] [ɪn]['eɪprəl] .

And	here	are	violets	,	which	come	in	April	.
和	这里	是	紫罗兰	,	哪个	来	在	四月	.

这是紫罗兰，它们在四月盛开。

" ['æftər] [ə'waɪl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	After	awhile	,	leaving	the	garden	,
"	后	一会儿	,	离开	这	花园	,

过了一会儿，离开花园，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

he	walked	across	the	lawn	to	the	church	and	sat	upon	the	steps	,
他	步行	穿过	这	草地	到	这	教会	和	卫星	之上	这	步骤	,

他穿过草坪走到教堂，坐在台阶上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑːmli] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

trying	to	look	calmly	at	this	whole	episode	in	his	life	,
尝试	到	看	平静地	在	这	所有的	插曲	在	他的	生活	,

他试图冷静地看待自己人生中的这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] .

and	to	summon	resolution	to	bring	it	to	an	end	.
和	到	召唤	解决	到	带来	它	到	一个	结尾	.

并下定决心结束这一切。

[hiː; hi] [dwelt] [pər'tɪkjələrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;

He	dwelt	particularly	upon	the	hopelessness	of	his	passion	;
他	居住	特别	之上	这	绝望	的	他的	热情	;

他尤其着重描写了自己激情的绝望;

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪl]

he	made	himself	believe	that	if	he	could	but	learn	that	she	were	not	ill
他	制成	他自己	相信	那	如果	他	可以	但	学习	那	她	是	不是	患病的

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

and	suffering	—	if	he	could	but	see	her	once	more	,
和	痛苦	—	如果	他	可以	但	看	她	一次	更多的	,

他让自己相信，如果他能得知她没有生病受苦——如果他能再见她一面，

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] — [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['evri] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['ɜːdʒd] .

and	be	very	sure	—	he	would	go	away	,	as	every	dictate	of	reason	urged	.
和	是	非常	当然	—	他	会	去	离开	,	作为	每一个	听写	的	原因	敦促	.

请放心，他会离开的，因为一切理智都表明他会这样做。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['bɪldɪŋ] .

Across	the	lawn	stood	the	convent	building	.
穿过	这	草地	站立	这	修道院	建筑	.

草坪对面矗立着修道院建筑。

[ðer; ðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd]

There	caught	his	eye	the	faint	glimmer	of	a	light	through	a	half	-	opened
那里	捕捉	他的	眼睛	这	头晕的	微光	的	一个	光	通过	一个	一半	-	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他注意到半开的窗户里透出一丝微弱的光亮。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] .

and	while	he	looked	he	saw	two	of	the	nuns	moving	about	within	.
和	尽管	他	看起来	他	锯	二	的	这	修女	移动	关于	之内	.

他环顾四周，看到两个修女在里面走动。

[wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['daɪɪŋ] ?

Was	some	one	dying	?
曾是	一些	一	垂死	?

有人快要死了吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði]['teɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

Was	this	light	the	taper	of	the	dead	?
曾是	这	光	这	锥形	的	这	死的	?

这光芒是亡者的烛光吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪt] [ʌv; əv] ['gluːmi] [ˌæprɪ'henʃn] ,

He	tried	to	throw	off	a	sudden	weight	of	gloomy	apprehension	,
他	尝试	到	扔	离开	一个	突然	重量	的	阴沉	忧虑	,

他试图摆脱突然涌上心头的沉重忧虑，

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

and	resolutely	got	up	and	walked	away	;
和	坚决地	得到	向上	和	步行	离开	;

然后他果断起身，走开了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

but	his	purpose	was	formed	not	to	leave	until	he	had	intelligence	of
但	他的	目的	曾是	形成	不是	到	离开	直到	他	有	智力	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他决心在得到她的消息之前绝不离开。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

One	afternoon	,	a	few	days	later	,	happening	to	come	to	an	elevated	point	of
一	下午	,	一个	很少	天	之后	,	发生	到	来	到	一个	升高	观点	的

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

几天后的一个下午，我碰巧来到一处地势较高的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

he	saw	her	figure	moving	across	the	fields	in	the	distance	below	him	.
他	锯	她	数字	移动	穿过	这	字段	在	这	距离	以下	他	.

他看到她的身影在远处下方的田野上移动。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ðer; ðər]

Between	the	convent	and	the	farm	-	house	,	in	one	of	the	fields	,	there
之间	这	修道院	和	这	农场	-	房子	,	在	一	的	这	字段	,	那里

[ɪz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ,

is	a	circular	,
是	一个	圆	,

在修道院和农舍之间的一片田野里，有一个圆形的.....

['beɪs(ə)n] - [laɪk] [dɪ'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

basin	-	like	depression	;	and	it	was	here	,	hidden	from	distant	observation	,
盆地	-	喜欢	沮丧	;	和	它	曾是	这里	,	隐	从	遥远	观察	,

盆状洼地；而它就隐藏在这里，从远处无法观测到。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs]

with	only	the	azure	of	the	heavens	above	them	,	that	their	meeting	took	place
和	仅有的	这	蔚蓝	的	这	天	多于	他们	,	那	他们的	会议	采取	地方

.

:
.

他们相遇时，头顶只有蔚蓝的天空。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

On	the	day	when	she	had	been	his	guide	he	had	told	her	that	he
在	这	天	什么时候	她	有	到过	他的	指导	他	有	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

was	going	away	on	the	morrow	,
曾是	去	离开	在	这	明天	,

在她做他向导的那天，他告诉她他第二天就要走了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self]

and	as	she	walked	along	now	it	might	have	been	seen	that	she	thought	herself
和	作为	她	步行	沿着	现在	它	可能	有	到过	已见	那	她	想法	她自己

[seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .

safe	from	intrusion	.
安全的	从	入侵	.

而当她继续前行时，人们或许会看出她认为自己不会受到侵扰。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæθweɪ] .

Her	eyes	were	bent	on	the	dust	of	the	pathway	.
她	眼睛	是	弯曲	在	这	灰尘	的	这	路径	.

她的目光落在小路上的尘土上。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [biːd] [baɪ] [biːd] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['roʊzəri] .

One	hand	was	passing	bead	by	bead	upward	along	her	rosary	.
一	手	曾是	通过	珠子	经过	珠子	向上	沿着	她	念珠	.

一只手正沿着念珠一颗一颗地向上拨动。

[hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] ,

Her	veil	was	pushed	back	,
她	面纱	曾是	推动	后退	,

她的面纱被推到了后面，

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [blæk] ['bɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

so	that	between	its	black	border	and	the	glistening	whiteness	of	her	forehead
所以	那	之间	它是	黑色的	边界	和	这	闪闪发光	白人	的	她	前额

[ðer; ðər][ræn] ,

there	ran	,
那里	跑	,

于是，在她黑色的额头和闪亮的白色之间，就有了这样一条线：

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [bænd][ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

like	a	rippling	band	of	gold	,	the	exposed	edges	of	her	shining	hair	.
喜欢	一个	涟漪	乐队	的	金子	,	这	裸露	边缘	的	她	灼灼	头发	.

她闪亮的秀发露出的发梢，宛如一道波光粼粼的金带。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] ,

In	the	other	hand	she	bore	a	large	cluster	of	chrysanthemums	,
在	这	其他	手	她	钻孔	一个	大的	簇	的	菊花	,

另一方面，她手里拿着一大束菊花。

[huːz] [snoʊ] - [waɪt] [petlz] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

whose	snow	-	white	petals	and	green	leaves	formed	a	strong	contrast	with	the
谁	雪	-	白色的	花瓣	和	绿色的	树叶	形成	一个	强的	对比	和	这

['krɪmz(ə)n]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːrtli] [freɪmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['seɪbl] ['bʊzəm] .

crimson	symbol	that	they	partly	framed	against	her	sable	bosom	.
赤红	象征	那	他们	部分	框	反对	她	黑貂	怀	.

雪白的花瓣和绿色的叶子与深红色的符号形成了强烈的对比，它们部分地衬托着她黝黑的胸脯。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [druː] [hɜːr; hər]

He	had	come	up	close	before	the	noise	of	his	feet	in	the	stubble	drew	her
他	有	来	向上	关闭	前	这	噪音	的	他的	脚	在	这	茬	画	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他走近她时，脚步踩在茬地上的声音才引起了她的注意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Then	she	turned	and	saw	him	.
然后	她	转向	和	锯	他	.

然后她转过身，看到了他。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ækt][ɪn] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]

But	certain	instincts	of	self	-	preservation	act	in	women	with	lightning
但	肯定	本能	的	自己	-	保存	行为	在	女性	和	闪电

['kwɪknəs] .

quickness	.
速度	.

但女性的某些自我保护本能却能以闪电般的速度发挥作用。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

She	did	not	recognise	him	,	or	give	him	time	to	recognise	her	.
她	做过	不是	认出	他	,	或者	给	他	时间	到	认出	她	.

她没有认出他，也没有给他时间认出她。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːnwərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] .

She	merely	turned	again	and	walked	onward	at	the	same	pace	.
她	仅仅	转向	再次	和	步行	向前	在	这	相同的	步伐	.

她只是转身，继续以同样的速度向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kri'sænθəməmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	the	chrysanthemums	were	trembling	with	the	beating	of	her	heart	,
但	这	菊花	是	发抖	和	这	殴打	的	她	心	,

但菊花随着她的心跳而颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'weits] [ðə; ði]

and	her	eyes	had	in	them	that	listening	look	with	which	one	awaits	the
和	她	眼睛	有	在	他们	那	聆听	看	和	哪个	一	等待	这

[ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

on	-	coming	of	danger	from	behind	.
在	-	未来	的	危险	从	在后面	.

她的眼神中带着一种警觉，仿佛在等待危险从背后袭来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] .

But	he	had	stopped	.
但	他	有	停止	.

但他停了下来。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstfl] ,

His	nature	was	simple	and	trustful	,
他的	自然	曾是	简单的	和	值得信赖的	,

他性格单纯，值得信赖。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntənsʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]

and	he	had	expected	to	renew	his	acquaintanceship	at	the	point	where
和	他	有	预期的	到	更新	他的	熟人关系	在	这	观点	在哪里

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] .

it	had	ceased	.
它	有	停止	.

他原本希望能够从断交的地方重新建立联系。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ðæt] [ðer; ðər]

When	,	therefore	,	she	thus	reminded	him	,	as	indeed	she	must	,	that	there
什么时候	,	所以	,	她	因此	提醒	他	,	作为	的确	她	必须	,	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

was	no	acquaintanceship	between	them	,
曾是	不	熟人关系	之间	他们	,

因此，她不得不提醒他，他们之间素不相识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['noʊwer] [ɪn]

and	that	she	regarded	herself	as	much	alone	as	though	he	were	nowhere	in
和	那	她	认为	她自己	作为	很多	独自的	作为	尽管	他	是	无处	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

她觉得自己就像他根本不在身边一样孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] .

his	feelings	were	arrested	as	if	frozen	by	her	coldness	.
他的	情怀	是	被捕	作为	如果	冷冻	经过	她	寒冷	.

她的冷漠让他的感情仿佛被冻结了一般，停滞不前。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] .

Still	,	it	was	for	this	chance	that	he	had	waited	all	these	days	.
仍然	,	它	曾是	为了	这	机会	那	他	有	等待	全部	这些	天	.

然而，他这些天来一直等待的就是这个机会。

[ə'nʌðər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mʌst; məst]

Another	would	not	come	;	and	whatever	he	wished	to	say	to	her	must
其他	会	不是	来	;	和	任何	他	希望	到	说	到	她	必须

[biː; bi] [sed] [naʊ] .

be	said	now	.
是	说	现在	.

不会再有其他人来了；他想对她说的话，现在必须说了。

[ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] ['hoʊlli] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

A	sensitiveness	wholly	novel	to	his	nature	held	him	back	,
一个	敏感性	完全	小说	到	他的	自然	握住	他	后退	,

一种与他性格截然不同的敏感让他止步不前。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

but	a	moment	more	and	he	was	walking	beside	her	.
但	一个	片刻	更多的	和	他	曾是	步行	旁	她	.

又过了一会儿，他就走到她身边了。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'truːd] [soʊ] ['veri] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] ,

"	I	hope	I	do	not	intrude	so	very	far	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	apology	,
"	我	希望	我	做	不是	侵入	所以	非常	远的	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	道歉	,

“我希望我没有打扰到你们，”他带着歉意的语气说道。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [self] - [rɪ'spekt] .

but	also	of	wounded	self	-	respect	.
但	还	的	受伤	自己	-	尊重	.

但也伤了自尊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃɔɪs] [ðʌs] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

It	was	a	difficult	choice	thus	left	to	her	.
它	曾是	一个	难的	选择	因此	左边	到	她	.

因此，艰难的选择权就留给了她。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] " [jes] " [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ʌn'pɑːrdənəbli] [ruːd] ;

She	could	not	say	"	Yes	"	without	seeming	unpardonably	rude	;
她	可以	不是	说	"	是的	"	没有	似乎	不可饶恕的	粗鲁的	;

她如果说“是”，就会显得非常无礼；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] " [noʊ] " [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

she	could	not	say	"	No	"	without	seeming	to	invite	his	presence	.
她	可以	不是	说	"	不	"	没有	似乎	到	邀请	他的	在场	.

她不能说“不”，否则就好像是在邀请他来一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔːzɪŋ] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	walked	on	for	a	moment	,	and	then	,	pausing	,	turned	towards	him	.
她	步行	在	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	暂停	,	转向	向	他	.

她往前走了一会儿，然后停下脚步，转身面向他。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ?

"	Is	there	anything	that	you	wished	to	ask	me	in	regard	to	the	convent	?
"	是	那里	任何事物	那	你	希望	到	问	我	在	看待	到	这	修道院	?

“关于修道院，你有什么想问我的吗？”

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [swiːtəst] [toʊn] [ʌv; əv] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['kɜːrtəsi] ,

"	This	she	said	in	the	sweetest	tone	of	apologetic	courtesy	,
"	这	她	说	在	这	最甜美的	语气	的	道歉的	礼貌	,

她用最温柔、最礼貌的语气说道：“

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['hævɪŋ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [sʌm; səm]

as	though	in	having	thought	only	of	herself	at	first	she	had	neglected	some
作为	尽管	在	拥有	想法	仅有的	的	她自己	在	第一的	她	有	被忽视的	一些

['lɑːrdʒər]['duːti] .

larger	duty	.
更大的	责任	.

仿佛她一开始只想着自己，而忽略了更重要的责任。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

If	he	had	feared	that	he	would	see	traces	of	physical	suffering	on	her	face	,
如果	他	有	害怕	那	他	会	看	痕迹	的	身体的	痛苦	在	她	脸	,

如果他担心会在她脸上看到身体痛苦的痕迹，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

he	was	mistaken	.
他	曾是	错误	.

他弄错了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [veɪl] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ɪts]

She	had	forgotten	to	draw	her	veil	close	,	and	the	sunlight	fell	upon	its
她	有	被遗忘的	到	画	她	面纱	关闭	,	和	这	阳光	跌倒	之上	它是

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

她忘记拉上面纱，阳光洒在她美丽的脸庞上。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Never	had	she	been	to	him	half	so	beautiful	.
绝不	有	她	到过	到	他	一半	所以	美丽的	.

她从未在他面前如此美丽过。

[wət'evər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][wɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

Whatever	the	expression	her	eyes	had	worn	before	he	had	come	up	,
任何	这	表达	她	眼睛	有	磨损	前	他	有	来	向上	,

无论在他上前之前她的眼神是什么表情，

[ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ['restɪd] ['oʊnli][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kɑːmnəs] .

in	them	now	rested	only	inscrutable	calmness	.
在	他们	现在	休息	仅有的	难以捉摸	平静	.

如今，他们心中只有一种难以捉摸的平静。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ,

"	There	is	one	thing	I	have	wished	very	much	to	know	,	"	he	answered	slowly	,
"	那里	是	一	事物	我	有	希望	非常	很多	到	知道	,	"	他	回答	缓慢地	,

“有一件事我一直很想知道，”他缓缓回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːrz] .

his	eyes	resting	on	hers	.
他的	眼睛	休息	在	她的	.

他的目光落在了她的脸上。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][læst] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ]

"	I	was	at	the	church	of	the	convent	last	Sunday	and	heard	you
"	我	曾是	在	这	教会	的	这	修道院	最后的	星期日	和	听到	你

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

“上周日我在修道院教堂，听到你唱歌了。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] .

They	said	you	were	not	well	.
他们	说	你	是	不是	出色地	.

他们说你身体不舒服。

[aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] .

I	have	hoped	every	day	to	hear	that	you	were	better	.
我	有	希望	每一个	天	到	听到	那	你	是	更好的	.

我每天都盼望着听到你康复的消息。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [ðɪs] .

I	have	not	cared	to	go	away	until	I	knew	this	.
我	有	不是	关心	到	去	离开	直到	我	知道	这	.

直到知道这件事，我才愿意离开。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [wen] [ə; eɪ] [flʌʃ] [daɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] ,

"	Scarcely	had	he	begun	when	a	flush	dyed	her	face	,	her	eyes	fell	,
"	几乎	有	他	开始	什么时候	一个	冲洗	染色	她	脸	,	她	眼睛	跌倒	,

“他刚开口，她脸上就泛起了红晕，目光垂了下来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts]

and	she	stood	betrayed	by	the	self	-	consciousness	of	what	her	own	thoughts
和	她	站立	背叛	经过	这	自己	-	意识	的	什么	她	自己的	想法

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] .

had	that	day	been	.
有	那	天	到过	.

她被自己当天的想法所出卖，感到羞愧难当。

[wʌn] [hænd] ['æbsəntli] [tɔːr] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ðɪ] [bluːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kri'sænθəməmz] ,

One	hand	absently	tore	to	pieces	the	blooms	of	the	chrysanthemums	,
一	手	心不在焉地	撕裂	到	件	这	花朵	的	这	菊花	,

一只手漫不经心地撕碎了菊花。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [petlz] [fel] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk]['hæbɪt] [laɪk] ['snəufleiks] .

so	that	the	petals	fell	down	over	her	dark	habit	like	snowflakes	.
所以	那	这	花瓣	跌倒	向下	超过	她	黑暗的	习惯	喜欢	雪花	.

于是花瓣像雪花一样飘落在她深色的长袍上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

But	when	he	finished	,	she	lifted	her	eyes	again	.
但	什么时候	他	完成的	,	她	抬起	她	眼睛	再次	.

但当他讲完后，她又抬起了眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	well	now	,	thank	you	,	"	she	said	;
"	我	是	出色地	现在	,	感谢	你	,	"	她	说	;

“我现在没事了，谢谢。”她说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə]

and	the	first	smile	that	he	had	ever	seen	came	forth	from	her	soul	to
和	这	第一的	微笑	那	他	有	曾经	已见	来了	前进	从	她	灵魂	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她脸上绽放出他见过的第一个笑容，那是发自内心的微笑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] !

But	what	a	smile	!
但	什么	一个	微笑	!

多么灿烂的笑容啊！

[ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

It	wrung	his	heart	more	than	the	sight	of	her	tears	could	have	done	.
它	拧干	他的	心	更多的	比	这	视线	的	她	眼泪	可以	有	完毕	.

比起看到她流泪，这件事更让他心痛。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,
" Then I shall hope to hear you sing again to - morrow , " he said quickly ,
" 然后 我 将 希望 到 听到 你 唱歌 再次 到 - 明天 , " 他 说 迅速地 ,

“那么我希望明天还能再听到你唱歌，”他赶紧说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
for she seemed on the point of moving away .
为了 她 似乎 在 这 观点 的 移动 离开 .

因为她似乎正准备搬走。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] ,
" I shall not sing to - morrow , " she replied a little hurriedly , with averted face ,
" 我 将 不是 唱歌 到 - 明天 , " 她 回复 一个 小的 匆匆 , 和 避免了 脸 ,

“我明天不唱歌了，”她有些匆忙地回答道，脸色别开了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] .
and again she started on .
和 再次 她 开始 在 .

她又开始了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
But he walked beside her .
但 他 步行 旁 她 .

但他走在她身边。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .
" In that case I have still to thank you for the pleasure I have had .
" 在 那 案件 我 有 仍然 到 感谢 你 为了 这 乐趣 我 有 有 .

“既然如此，我还是要感谢你带给我的快乐。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [duː] [rɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi]
I imagine that one would never do wrong if he could hear you sing whenever he
我 想象 那 一 会 绝不 做 错误的 如果 他 可以 听到 你 唱歌 每当 他
[ɪz] ['temptɪd] ,
is tempted ,
是 受诱惑 ,

我想，如果一个人在受到诱惑时能听到你的歌声，他应该就不会做错事了。

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [saɪd,waɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['tentətɪv] [smaɪl] .
" he said , looking sidewise at her with a quiet , tentative smile .
" 他 说 , 寻找 横向 在 她 和 一个 安静的 , 暂定的 微笑 .

“他侧过头，带着一丝平静而试探的微笑看着她说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] .
" It is not my voice , " she replied more hurriedly .
" 它 是 不是 我的 嗓音 , " 她 回复 更多的 匆匆 .

“这不是我的声音，”她急忙回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
" It is the music of the service .
" 它 是 这 音乐 的 这 服务 .

这是礼拜仪式的音乐。

[duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
Do not thank me .
做 不是 感谢 我 .

不用谢我。

[θæŋk] [gɑːd] . "
Thank God . "
感谢 上帝 . "

感谢上帝。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] .
" I have heard the service before .
" 我 有 听到 这 服务 前 .

我以前听过这个礼拜仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
It was your voice that touched me .
它 曾是 你的 嗓音 那 感动 我 .

你的声音深深打动了我。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
" She drew her veil about her face , and walked on in silence .
" 她 画 她 面纱 关于 她 脸 , 和 步行 在 在 沉默 .

她拉起面纱遮住脸，默默地继续往前走。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" But I have no wish to say anything against your religion , " he continued ,
" 但 我 有 不 希望 到 说 任何事物 反对 你的 宗教 , " 他 持续 ,

“但我无意说任何不利于你们宗教的话，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
his voice deepening and trembling .
他的 嗓音 加深 和 发抖 .

他的声音变得低沉颤抖。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
" If it has such power over the natures of women ,
" 如果 它 有 这样的 力量 超过 这 自然 的 女性 ,

“如果它对女性的本性有如此大的影响，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv]['duːti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [di'veləps] [ɪn][ðem; ðəm] [sʌtʃ]
if it lifts them to such ideals of duty , if it develops in them such
如果 它 电梯 他们 到 这样的 理想 的 责任 , 如果 它 发展 在 他们 这样的
['kærəktərz] ,
characters ,
人物 ,

如果它能提升他们的责任理想，如果它能培养他们的品格，

[ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]
that merely to look into their faces , to be near them , to hear their
那 仅仅 到 看 进入 他们的 面孔 , 到 是 靠近 他们 , 到 听到 他们的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

仅仅是看看他们的脸，靠近他们，听听他们的声音，

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,
is to make a man think of a better world ,
是 到 制作 一个 男人 思考 的 一个 更好的 世界 ,

目的是使人思考一个更美好的世界。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not know why I should say anything against it .
我 做 不是 知道 为什么 我 应该 说 任何事物 反对 它 .

我不知道我为什么要反对它。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ærəus]['ɪntuː]
" How often , without meaning it , our words are like a flight of arrows into
" 如何 经常 , 没有 意义 它 , 我们的 字 是 喜欢 一个 航班 的 箭头 进入
[ə'nʌðɚz] [hɑːrt] .
another's heart .
另一个的 心 .

“很多时候，我们无意间的话语就像箭矢一样射入他人的心脏。”

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈfeɪθflnəs] .

What	he	said	but	reminded	her	of	her	unfaithfulness	.
什么	他	说	但	提醒	她	的	她	不忠	.

他说的话却让她想起了自己的不忠。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈvɔlvd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm]

And	therefore	while	she	revolved	how	with	perfect	gentleness	she	might	ask	him
和	所以	尽管	她	旋转	如何	和	完美的	温柔	她	可能	问	他

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [weɪ] [əˈloʊn] ,

to	allow	her	to	continue	her	way	alone	,
到	允许	她	到	继续	她	方式	独自的	,

因此，当她反复思索该如何以最温柔的方式请求他允许她独自继续前行时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] : [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈrevərəntli] , [ðoʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈɔːdəbli] , [ɪn] [bɪˈhæf]

she	did	what	she	could	:	she	spoke	reverently	,	though	all	but	inaudibly	,	in	behalf
她	做过	什么	她	可以	:	她	辐	虔诚地	,	尽管	全部	但	听不见	,	在	代表

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrdər] .

of	her	order	.
的	她	命令	.

她尽其所能：她虔诚地代表她的教团发言，尽管声音几乎听不见。

" [ˈaʊər; ɑːr] [vaʊz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] .

"	Our	vows	are	perfect	and	divine	.
"	我们的	誓言	是	完美的	和	神圣的	.

“我们的誓言是完美而神圣的。”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [siːm] [les] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [dɪsˈɑːnər] [ðem; ðəm] .

If	they	ever	seem	less	,	it	is	the	fault	of	those	of	us	who	dishonour	them	.
如果	他们	曾经	似乎	较少的	,	它	是	这	过错	的	那些	的	我们	WHO	羞辱	他们	.

如果它们的地位有所下降，那是因为我们这些不尊重它们的人的错。

" [ðə; ði] [əˈkjuːt] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [muːd] .

"	The	acute	self	-	reproach	in	her	tone	at	once	changed	his	mood	.
"	这	急性	自己	-	责备	在	她	语气	在	一次	已更改	他的	情绪	.

她语气中强烈的自责立刻改变了他的心情。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [æskt] [maɪˈself] [ðɪs] ['kwestʃən] :

"	On	the	other	hand	,	I	have	also	asked	myself	this	question	:
"	在	这	其他	手	,	我	有	还	问	我	这	问题	:

另一方面，我也问过自己这个问题：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Is	it	the	creed	that	makes	the	natures	of	you	women	so	beautiful	,
是	它	这	信条	那	制作	这	自然	的	你	女性	所以	美丽的	,

是你们的信仰造就了你们女性如此美丽的天性吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] ?

or	is	it	the	nature	of	woman	that	gives	the	beauty	to	the	creed	?
或者	是	它	这	自然	的	女士	那	给予	这	美丽	到	这	信条	?

或者说，是女性的天性赋予了这种信仰以美感?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [aɪˈdiːə] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɪˈspaʊz] ?

Is	it	not	so	with	any	other	idea	that	women	espouse	?
是	它	不是	所以	和	任何	其他	主意	那	女性	支持	?

难道女性所支持的其他任何观点不也是如此吗?

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'teɪk] ?

with	any	other	cause	that	they	undertake	?
和	任何	其他	原因	那	他们	承担	?

他们还会从事其他什么事业吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] , [tɔɪl] [fɔːr; fər] ,

Is	**it**	**not**	**so**	**with**	**anything**	**that**	**they**	**spend**	**their**	**hearts**	**upon**	**,**	**toil**	**for**	**,**
是	它	不是	所以	和	任何事物	那	他们	花费	他们的	心	之上	,	辛劳	为了	,

难道他们倾注心血、辛勤劳作的任何事情，不都是如此吗?

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ?

and	**sacrifice**	**themselves**	**for**	**?**
和	牺牲	他们自己	为了	?

他们为何而牺牲?

[duː][aɪ] [siː] ['eni] ['bjuːti] [ɪn][jʊr; jər] [vaʊz] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [laɪf] ['gɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Do	**I**	**see**	**any**	**beauty**	**in**	**your**	**vows**	**except**	**such**	**as**	**your**	**life**	**gives**	**to**	**them**	**?**
做	我	看	任何	美丽	在	你的	誓言	除了	这样的	作为	你的	生活	给予	到	他们	?

除了你们的生活赋予誓言的美之外，我还能从你们的誓言中看到什么美呢?

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**believe**	**it**	**.**
我	能	相信	它	.

我相信。

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ðoʊz] [vaʊz] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

I	**can**	**believe**	**that**	**if**	**you**	**had**	**never**	**taken**	**those**	**vows**	**your**	**life**	**would**	**still**	**be**
我	能	相信	那	如果	你	有	绝不	已采取	那些	誓言	你的	生活	会	仍然	是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

我相信，即使你从未许下那些誓言，你的生活依然会很美好。

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self]

I	**can**	**believe**	**that**	**you**	**could**	**change**	**them**	**for**	**others**	**and**	**find**	**yourself**
我	能	相信	那	你	可以	改变	他们	为了	其他的	和	寻找	你自己

[mɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

more	**nearly**	**the**	**woman**	**that**	**you**	**strive**	**to**	**be**	**—**	**that**	**you**	**were**	**meant**	**to**	**be**
更多的	几乎	这	女士	那	你	努力	到	是	—	那	你	是	意思是	到	是

!

!
!

我相信你可以改变自己，让自己更接近你努力成为的那种女人——你命中注定要成为的那种女人!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt]

"	**He**	**spoke**	**in**	**the**	**subdued**	**voice**	**with**	**which**	**one**	**takes**	**leave**	**of**	**some**	**hope**	**that**
"	他	辐	在	这	低沉的	嗓音	和	哪个	一	需要	离开	的	一些	希望	那

['braɪtnz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] .

brightens	**while**	**it**	**disappears**	**.**
亮	尽管	它	消失	.

“他用一种低沉的声音说道，就像是在告别某种正在燃起却又即将消逝的希望。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**must**	**ask**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	必须	问	你	,	"	她	说	,

“我必须问你，”她说。

['pɔːzɪŋ] — " [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [wɔːk] [ə'loʊn] , "

pausing	**—**	**"**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**allow**	**me**	**to**	**continue**	**my**	**walk**	**alone**	**,**	**"**
暂停	—	"	我	必须	问	你	到	允许	我	到	继续	我的	走	独自的	,	"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] .

and	**her**	**voice**	**quivered**	**.**
和	她	嗓音	颤抖	.

她停顿了一下，说道：“我必须请求您允许我独自继续散步。”她的声音颤抖着。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [tuː] ,

He	paused	,	too	,
他	暂停	,	也	,

他也停顿了一下。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	stood	looking	into	her	eyes	in	silence	with	the	thought	that	he	should
和	站立	寻找	进入	她	眼睛	在	沉默	和	这	想法	那	他	应该

['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

never	see	her	again	.
绝不	看	她	再次	.

他站在那里，默默地凝视着她的眼睛，心中想着他再也见不到她了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	colour	had	died	out	of	his	face	.
这	颜色	有	死亡	出去	的	他的	脸	.

他脸色苍白。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [vaʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	never	forgive	your	vows	,	"	he	said	,
"	我	能	绝不	原谅	你的	誓言	,	"	他	说	,

“我永远无法原谅你的誓言，”他说。

['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌn'muːvd] .

speaking	very	slowly	and	making	an	effort	to	appear	unmoved	.
请讲	非常	缓慢地	和	制作	一个	努力	到	出现	不动	.

说话很慢，努力装出一副无动于衷的样子。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [vaʊz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk]

"	I	can	never	forgive	your	vows	that	they	make	it	a	sin	for	me	to	speak
"	我	能	绝不	原谅	你的	誓言	那	他们	制作	它	一个	罪	为了	我	到	说话

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“我永远无法原谅你的誓言，因为这些誓言让我与你交谈都成了一种罪过。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʌlf] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [pæs] .

I	can	never	forgive	them	that	they	put	between	us	a	gulf	that	I	cannot	pass	.
我	能	绝不	原谅	他们	那	他们	放	之间	我们	一个	海湾	那	我	不能	经过	.

我永远无法原谅他们，他们在我们之间筑起了一道我无法跨越的鸿沟。

[rɪ'membər] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Remember	,	I	owe	you	a	great	deal	.
记住	,	我	欠	你	一个	伟大的	交易	.

记住，我欠你很多。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['haɪər] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

I	owe	you	higher	ideas	of	a	woman's	nature	and	clearer	resolutions	regarding
我	欠	你	更高	想法	的	一个	女性的	自然	和	更清晰	决议	关于

[maɪ] [oʊn] [laɪf] .

my	own	life	.
我的	自己的	生活	.

我欠你更高的关于女性本质的观念，以及更清晰的关于我自身人生的决心。

[jʊr; jər] [vaʊz] [pər'hæps] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Your	vows	perhaps	make	it	even	a	sin	that	I	should	tell	you	this	.
你的	誓言	也许	制作	它	甚至	一个	罪	那	我	应该	告诉	你	这	.

或许你的誓言甚至让我告诉你这件事都成了一种罪过。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [raɪt] ?

But	by	what	right	?
但	经过	什么	正确的	?

但他凭什么权利?

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

By	what	right	am	I	forbidden	to	say	that	I	shall	remember	you	always	,
经过	什么	正确的	是	我	禁止	到	说	那	我	将	记住	你	总是	,

我凭什么被禁止说我会永远记住你?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ][laɪf] — — "

and	that	I	shall	carry	away	with	me	into	my	life	—	—	"
和	那	我	将	携带	离开	和	我	进入	我的	生活	—	—	"

而我将把这些带入我的生活中——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['greɪtər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	Will	you	force	me	to	turn	back	?	"	she	asked	in	greater	agitation	;
"	将要	你	力量	我	到	转动	后退	?	"	她	问	在	更大的	搅动	;

“你会逼我回去吗?”她更加激动地问道;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [terz] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	though	he	could	not	see	her	face	,	he	saw	her	tears	fall	upon	her
和	尽管	他	可以	不是	看	她	脸	,	他	锯	她	眼泪	落下	之上	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

虽然他看不见她的脸，但他看到她的眼泪落在了她的手上。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sædli] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

"	No	,	"	he	answered	sadly	;	"	I	shall	not	force	you	to	turn	back	.
"	不	,	"	他	回答	令人遗憾的是	;	"	我	将	不是	力量	你	到	转动	后退	.

“不,”他悲伤地回答道，“我不会强迫你回头。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][in'truːdid] .

I	know	that	I	have	intruded	.
我	知道	那	我	有	入侵	.

我知道我打扰到他们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

But	it	seemed	that	I	could	not	go	away	without	seeing	you	again	,
但	它	似乎	那	我	可以	不是	去	离开	没有	看到	你	再次	,

但我似乎无法在不再次见到你的情况下离开。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] .

to	be	quite	sure	that	you	were	well	.
到	是	相当	当然	那	你	是	出色地	.

要非常确定你身体健康。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	when	I	saw	you	,	it	seemed	impossible	not	to	speak	of	other	things	.
和	什么时候	我	锯	你	,	它	似乎	不可能的	不是	到	说话	的	其他	事物	.

当我见到你时，似乎很难不去谈论其他事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['streɪndʒər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ] [meɪ]

Of	course	this	must	seem	strange	to	you	—	stranger	,	perhaps	,	than	I	may
的	课程	这	必须	似乎	奇怪的	到	你	—	陌生人	,	也许	,	比	我	可能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

当然，这在你看来一定很奇怪——或许比我想象的还要奇怪。

[sɪns] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [soʊ] ['dɪfrəntli] .

since	we	look	at	human	relationships	so	differently	.
自从	我们	看	在	人类	关系	所以	不同	.

因为我们看待人际关系的方式截然不同。

[maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	life	in	this	world	can	be	of	no	interest	to	you	.
我的	生活	在	这	世界	能	是	的	不	兴趣	到	你	.

我在这世上的生活与你无关。

[juː; jʊ]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	cannot	,	therefore	,	understand	why	yours	should	have	any	interest	for	me	.
你	不能	,	所以	,	理解	为什么	你的	应该	有	任何	兴趣	为了	我	.

因此，你无法理解为什么你的事情与我有关。

[stɪl] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] ,

Still	,	I	hope	you	can	forgive	me	,	"	he	added	abruptly	,
仍然	,	我	希望	你	能	原谅	我	,	"	他	额外	突然	,

“不过，我希望你能原谅我，”他突然补充道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

turning	his	face	away	as	it	flushed	and	his	voice	faltered	.
转弯	他的	脸	离开	作为	它	酡	和	他的	嗓音	犹豫不决	.

他脸颊泛红，别过脸去，声音也变得颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪm] .

She	lifted	her	eyes	quickly	,	although	they	were	dim	.
她	抬起	她	眼睛	迅速地	,	虽然	他们	是	暗淡	.

她迅速抬起头，虽然视线有些模糊。

" [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] .

"	Do	not	ask	me	to	forgive	anything	.
"	做	不是	问	我	到	原谅	任何事物	.

“不要要求我原谅任何事。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

There	is	nothing	to	be	forgiven	.
那里	是	没有什么	到	是	已原谅	.

没有什么需要原谅的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst][æsk] — ['oʊnli] [liːv] [ˌem 'iː] ! "

It	is	I	who	must	ask	—	only	leave	me	!	"
它	是	我	WHO	必须	问	—	仅有的	离开	我	!	"

应该是我请求——请你离开我!

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	say	good	-	bye	to	me	?
"	将要	你	说	好的	-	再见	到	我	?

你会跟我说再见吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	he	held	out	his	hand	.
"	和	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [bʌt; bət] , [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['dʒentli]

She	drew	back	,	but	,	overborne	by	emotion	he	stepped	forward	,	gently
她	画	后退	,	但	,	压倒	经过	情感	他	步	向前	,	轻轻地

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzəri] ,

took	her	hand	from	the	rosary	,
采取	她	手	从	这	念珠	,

她向后退了一步，但他激动不已，走上前去，轻轻地从她手中接过念珠。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	held	it	in	both	his	own	.
和	握住	它	在	两个都	他的	自己的	.

并把它放在自己手中。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

“再见!

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kruːəl] ['bæriərz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]
But , despite the cruel barriers that they have raised between us , I shall always
但 , 尽管 这 残忍的 障碍 那 他们 有 提高 之间 我们 , 我 将 总是

但是，尽管他们在我们之间筑起了残酷的壁垒，我永远——

" [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" She foresaw what was coming .
" 她 预见 什么 曾是 未来 .

她预见了即将发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .
His manner told her that .
他的 方式 讲述 她 那 .

他的举止告诉了她这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hænd] .
She had not withdrawn her hand .
她 有 不是 撤回 她 手 .

她没有收回手。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,
But at this point she dropped the flowers that were in her other hand ,
但 在 这 观点 她 掉落 这 花朵 那 是 在 她 其他 手 ,

但就在这时，她另一只手里的花也掉在了地上。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
laid it on her breast so that the longest finger pointed towards the symbol of
铺设 它 在 她 胸部 所以 那 这 最长 手指 尖 向 这 象征 的
[ðə; ði] [træns'fɪkst] [hɑːrt] ,
the transfixed heart ,
这 呆若木鸡 心 ,

她将它放在胸前，使最长的手指指向那颗被钉住的心的符号。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
and looked quickly at him with indescribable warning and distress .
和 看起来 迅速地 在 他 和 无法形容 警告 和 痛苦 .

她迅速地看向他，眼神中充满了难以言喻的警告和不安。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
Then he released her , and she turned back towards the convent .
然后 他 发布 她 , 和 她 转向 后退 向 这 修道院 .

然后他放开了她，她转身朝修道院走去。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Mother , " she said , with a frightened face , when she reached it ,
" 母亲 , " 她 说 , 和 一个 害怕 脸 , 什么时候 她 达到 它 ,

“妈妈，”她拿到手时，脸上带着惊恐的神色说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][oʊld] ['mɑːrθəz] .
" I did not go to old Martha's .
" 我 做过 不是 去 到 老的 玛莎的 .

“我没有去老玛莎家。”

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] .

Some	one	was	hunting	in	the	fields	,	and	I	came	back	.
一些	一	曾是	打猎	在	这	字段	,	和	我	来了	后退	.

有人在田里打猎，我回来的时候看到了。

[duː][nɑːt][send][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['mʌðər] , [ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Do	not	send	me	again	,	Mother	,	unless	one	of	the	Sisters	goes	with	me	.
做	不是	发送	我	再次	,	母亲	,	除非	一	的	这	姐妹	去	和	我	.

母亲，除非有一位修女陪我一起去，否则不要再派我去了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf] - [truːθ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [fʊl] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

"	And	with	this	half	-	truth	on	her	lips	and	full	remorse	for	it	in	her
"	和	和	这	一半	-	真相	在	她	嘴唇	和	满的	悔恨	为了	它	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“她嘴上说着这半真半假的话，心里却充满了悔恨，

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] ['diːpənɪŋ] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

she	passed	into	that	deepening	imperfection	of	nature	which	for	the	most	of
她	通过了	进入	那	加深	缺陷	的	自然	哪个	为了	这	最多	的

[ˌjuː 'es] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld][ʌv; əv] [ri'ælәti] .

us	makes	up	the	inner	world	of	reality	.
我们	制作	向上	这	内	世界	的	现实	.

她融入了人性中日益加深的缺陷之中，而这种缺陷对我们大多数人来说，构成了现实的内在世界。

['gɔːrdn] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

Gordon	wrote	to	her	that	night	.
戈登	写道	到	她	那	夜晚	.

当晚，戈登给她写了信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

He	had	not	foreseen	his	confession	.
他	有	不是	预见	他的	忏悔	.

他没有预料到自己会坦白。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bʌt; bət]

It	had	been	drawn	from	him	under	the	influences	of	the	moment	;	but
它	有	到过	绘制	从	他	在下面	这	影响	的	这	片刻	;	但

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

since	it	was	made	,
自从	它	曾是	制成	,

那是他一时冲动之下写下的；但既然已经写成，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ,

a	sense	of	honour	would	not	have	allowed	him	to	stop	there	,
一个	感觉	的	荣誉	会	不是	有	允许	他	到	停止	那里	,

荣誉感不允许他止步于此。

['iːv(ə)n][hæd; həd] ['fiːlɪŋ] ['kærid] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] .

even	had	feeling	carried	him	no	further	.
甚至	有	感觉	携带	他	不	更远	.

就连感情也无法让他走得更远。

[mɔːr'oʊvər] , [sʌm; səm][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Moreover	,	some	hope	had	been	born	in	him	at	the	moment	of	separation	,
而且	,	一些	希望	有	到过	出生	在	他	在	这	片刻	的	分离	,

此外，在分离的那一刻，他心中也燃起了一丝希望。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vaʊz] .

since	she	had	not	rebuked	him	,	but	only	reminded	him	of	her	vows	.
自从	她	有	不是	责备	他	,	但	仅有的	提醒	他	的	她	誓言	.

因为她没有责备他，只是提醒他她的誓言。

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] ,

His	letter	was	full	of	the	confidence	and	enthusiasm	of	youth	,
他的	信	曾是	满的	的	这	信心	和	热情	的	青年	,

他的信充满了年轻人的自信和热情。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [meɪ] [biː; bi] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	its	contents	may	be	understood	by	their	likeness	to	others	.
和	它是	内容	可能	是	理解	经过	他们的	相似	到	其他的	.

其内容可以通过与其他内容的相似性来理解。

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

He	unfolded	the	plan	of	his	life	—	the	life	which	he	was	asking	her	to
他	展开	这	计划	的	他的	生活	—	这	生活	哪个	他	曾是	问	她	到

[ʃer] .

share	.
分享	.

他向她娓娓道来自己的人生规划——他希望与她分享的人生。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ɪts] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

He	dwelt	upon	its	possibilities	,	he	pointed	out	the	field	of	its	aspirations	.
他	居住	之上	它是	可能性	,	他	尖	出去	这	场地	的	它是	抱负	.

他着重探讨了它的各种可能性，指出了它所追求的目标领域。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['letər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

But	he	kept	his	letter	for	some	days	,
但	他	保留	他的	信	为了	一些	天	,

但他把信保存了几天。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

unable	to	conceive	a	way	by	which	it	might	be	sent	to	its	destination	.
无法	到	构想	一个	方式	经过	哪个	它	可能	是	发送	到	它是	目的地	.

无法想象如何才能将它送到目的地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] .

At	length	the	chance	came	in	the	simplest	of	disguises	.
在	长度	这	机会	来了	在	这	最简单的	的	伪装	.

最终，机会以最简单的形式出现了。

['ezrə][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Ezra	was	starting	one	morning	to	the	convent	.
以斯拉	曾是	开始	一	早晨	到	这	修道院	.

一天早晨，以斯拉动身前往修道院。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [oʊld] ['mɑːrθə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	he	was	leaving	the	room	,	old	Martha	called	to	him	.
作为	他	曾是	离开	这	房间	,	老的	玛莎	称为	到	他	.

他正要离开房间时，老玛莎叫住了他。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [red] ['flænl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	sat	by	the	hearthstone	,	with	her	head	tied	up	in	red	flannel	,	and	her
她	卫星	经过	这	炉石传说	,	和	她	头	系	向上	在	红色的	绒布	,	和	她

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

她坐在壁炉旁，头上裹着红色法兰绒布，她那宽大的.....

['wɔːtəri] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['æplz] [ɑːn][ðə; ði]

watery	face	flushed	with	pain	,	and	pointed	towards	a	basket	of	apples	on	the
水状的	脸	酡	和	疼痛	,	和	尖	向	一个	篮子	的	苹果	在	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] .

window	-	sill	.
窗户	-	窗台	.

她面色潮红，痛苦地望着窗台上的一篮苹果。

" [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] , ['ezrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Take	them	to	Sister	Dolorosa	,	Ezra	,	"	she	said	.
"	拿	他们	到	姐姐	痛苦	,	以斯拉	,	"	她	说	.

“把他们带去见多洛罗萨修女，埃兹拉，”她说。

" [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz]

"	Mind	that	you	see	her	,	and	give	them	to	her	with	your	own	hands
"	头脑	那	你	看	她	,	和	给	他们	到	她	和	你的	自己的	双手

.

:
.

“务必亲自见到她，并将这些东西亲手交给她。”

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	ask	her	why	she	hasn't	been	to	see	me	,	and	when	she	is	coming	.
和	问	她	为什么	她	还没有	到过	到	看	我	,	和	什么时候	她	是	未来	.

问问她为什么还没来看我，什么时候来看我。

" [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trʌbld] .

"	On	this	point	her	mind	seemed	more	and	more	troubled	.
"	在	这	观点	她	头脑	似乎	更多的	和	更多的	麻烦	.

“在这一点上，她的心思似乎越来越不安。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	But	what's	the	use	of	asking	you	to	find	out	for	me	?	"	she	added	,
"	但	是什么	这	使用	的	问	你	到	寻找	出去	为了	我	?	"	她	额外	,

“可是让你帮我打听又有什么用呢？”她补充道。

['flæʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hə'roʊɪk] ['æŋgər] .

flashing	out	at	him	with	heroic	anger	.
闪烁	出去	在	他	和	英勇	愤怒	.

带着英雄般的愤怒，他怒目而视。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [draɪ] [ænd; ənd] [nɑːrld] ,

The	old	man	stood	in	the	middle	of	the	room	,	dry	and	gnarled	,
这	老的	男人	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	干燥	和	盘根错节的	,

老人站在房间中央，皮肤干裂，面容憔悴。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌl] [reɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɔːnt] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

his	small	eyes	kindling	into	a	dull	rage	at	a	taunt	made	in	the	presence	of
他的	小的	眼睛	引火物	进入	一个	乏味的	愤怒	在	一个	嘲讽	制成	在	这	在场	的

[ə; eɪ] [gest] [huːz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

a	guest	whose	good	opinion	he	desired	.
一个	客人	谁	好的	观点	他	想要的	.

他那双小眼睛里燃起了暗淡的怒火，因为有人当着他想要讨好的人的面嘲讽他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['æplz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

But	he	took	the	apples	in	silence	and	left	the	room	.
但	他	采取	这	苹果	在	沉默	和	左边	这	房间	.

但他默默地接过苹果，离开了房间。

[æz; əz] ['gɔːrdn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [noʊtɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd]

As	Gordon	followed	him	beyond	the	garden	,	noting	how	his	mind	was	absorbed
作为	戈登	随后	他	超过	这	花园	,	注意到	如何	他的	头脑	曾是	吸收

[ɪn] ['peti] ['æŋgər] ,

in	petty	anger	,
在	小气	愤怒	,

戈登跟着他走出了花园，注意到他满脑子都是些鸡毛蒜皮的怒气。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

a	simple	resolution	came	to	him	.
一个	简单的	解决	来了	到	他	.

他突然想到一个简单的解决办法。

" ['ezrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] , " [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æplz]

"	Ezra	,	"	he	said	,	handing	him	the	letter	,	"	when	you	give	the	Sister	the	apples
"	以斯拉	,	"	他	说	,	处理	他	这	信	,	"	什么时候	你	给	这	姐姐	这	苹果

, [dɪ'lɪvər] [ðɪs] .

,	deliver	this	.
,	递送	这	.

“以斯拉，”他一边说着，一边把信递给以斯拉，“当你把苹果送给妹妹的时候，把这个也带过去。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ezrə] .

And	we	do	not	talk	about	business	,	you	know	,	Ezra	.
和	我们	做	不是	讲话	关于	商业	,	你	知道	,	以斯拉	.

你知道，埃兹拉，我们不谈生意。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	The	old	man	took	the	letter	and	put	it	furtively	into	his	pocket	,
"	这	老的	男人	采取	这	信	和	放	它	偷偷摸摸	进入	他的	口袋	,

老人接过信，偷偷地放进口袋里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bækwərd] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

with	a	backward	shake	of	his	head	towards	the	house	.
和	一个	落后	摇	的	他的	头	向	这	房子	.

他朝房子方向摇了摇头。

" [wət'evər] [rɪsks] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [tel]

"	Whatever	risks	I	may	have	to	run	from	other	quarters	,	he	will	never	tell
"	任何	风险	我	可能	有	到	跑步	从	其他	四分之一	,	他	将要	绝不	告诉

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“无论我可能面临怎样的风险，他都绝不会告诉她。”

" ['gɔːrdn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Gordon	said	to	himself	.
"	戈登	说	到	他自己	.

戈登自言自语道。

[wen] ['ezrə] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] ,

When	Ezra	returned	in	the	evening	he	was	absorbed	,
什么时候	以斯拉	返回	在	这	晚上	他	曾是	吸收	,

晚上以斯拉回来时，他正全神贯注地想着什么。

[ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .

and	Gordon	noted	with	relief	that	he	was	also	unsuspicious	.
和	戈登	著名的	和	宽慰	那	他	曾是	还	不带怀疑的	.

戈登松了口气，注意到自己也没有起疑心。

[hiː; hi] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ,

He	walked	some	distance	to	meet	the	old	man	the	next	two	days	,
他	步行	一些	距离	到	见面	这	老的	男人	这	下一个	二	天	,

接下来的两天，他走了很远的路去见那位老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spens] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

and	his	suspense	became	almost	unendurable	,	but	he	asked	no	questions	.
和	他的	悬念	成为	几乎	难以忍受	,	但	他	问	不	问题	.

他的焦虑几乎难以忍受，但他没有问任何问题。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['ezrə] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] , ['mɪrli]

The	third	day	Ezra	drew	from	his	pocket	a	letter	,	which	he	delivered	,	merely
这	第三	天	以斯拉	画	从	他的	口袋	一个	信	,	哪个	他	发表	,	仅仅

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

第三天，以斯拉从口袋里掏出一封信，递了出去，信上只写着——

" [ðə; ði] ['sɪstər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

"	The	Sister	told	me	to	give	you	this	.
"	这	姐姐	讲述	我	到	给	你	这	.

“修女让我把这个给你。”

" ['gɔːrdn] [suːn] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [skriːnd]

"	Gordon	soon	turned	aside	across	the	fields	,	and	having	reached	a	point	screened
"	戈登	很快	转向	旁边	穿过	这	字段	,	和	拥有	达到	一个	观点	筛选

[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

from	observation	,
从	观察	,

戈登很快转向穿过田野，到达一个不易被人发现的地方后，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

he	opened	the	letter	and	read	as	follows	:	—
他	打开	这	信	和	读	作为	跟随	:	—

他打开信，读道：——

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] .

"	I	have	received	your	letter	.
"	我	有	已收到	你的	信	.

我已收到您的来信。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	read	it	.
我	有	读	它	.

我读过了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [vaʊz] ?

But	how	could	I	listen	to	your	proposal	without	becoming	false	to	my	vows	?
但	如何	可以	我	听	到	你的	提议	没有	成为	错误的	到	我的	誓言	?

但我怎能接受你的提议而不违背我的誓言呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [held] [moʊst] [dɪr] [ænd; ənd]

And	if	you	knew	that	I	had	proved	false	to	what	I	held	most	dear	and
和	如果	你	知道	那	我	有	已证实	错误的	到	什么	我	握住	最多	亲爱的	和

['baɪndɪŋ] ,

binding	,
结合	,

如果你知道我背弃了自己最珍视和最坚定的信念，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ?

how	could	you	ever	believe	that	I	would	be	true	to	anything	else	?
如何	可以	你	曾经	相信	那	我	会	是	真的	到	任何事物	别的	?

你怎么会相信我会忠于其他任何事呢?

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ju'naɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][wʌn] [huː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθləs] [tuː; tə]

Should	you	unite	yourself	to	one	who	for	your	sake	had	been	faithless	to
应该	你	团结	你自己	到	一	WHO	为了	你的	清酒	有	到过	不忠	到

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [su'priːm] ,

the	ideal	of	womanhood	which	she	regarded	as	supreme	,
这	理想的	的	女性	哪个	她	认为	作为	最高	,

如果你与一个为了你而背叛了她视为至高无上的女性理想的人结合，

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] ['iːv(ə)n]

you	would	soon	withdraw	from	her	the	very	love	that	she	had	sacrificed	even
你	会	很快	提取	从	她	这	非常	爱	那	她	有	牺牲	甚至

[hɜːr; hər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

her	hopes	of	Heaven	to	enjoy	.
她	希望	的	天堂	到	享受	.

你很快就会从她身边夺走她为了享受这份爱而牺牲了她甚至对天堂的希望。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [vaʊz] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	But	it	seems	possible	that	in	writing	to	me	you	believe	my	vows	no	longer
"	但	它	似乎	可能的	那	在	写作	到	我	你	相信	我的	誓言	不	更长

['preʃəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

precious	to	my	heart	and	sacred	to	my	conscience	.
宝贵的	到	我的	心	和	神圣	到	我的	良心	.

“但你写信给我，似乎表明你认为我的誓言在我心中不再珍贵，在我良心上不再神圣。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

You	are	wrong	.
你	是	错误的	.

您错了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət]

They	are	more	dear	to	me	at	this	moment	than	ever	before	,	because	at
他们	是	更多的	亲爱的	到	我	在	这	片刻	比	曾经	前	,	因为	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

此时此刻，他们对我来说比以往任何时候都更加珍贵，因为此时此刻，

[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

as	never	before	,
作为	绝不	前	,

前所未有地，

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

they	give	me	a	mournful	admonition	of	my	failure	to	exhibit	to	the	world	in
他们	给	我	一个	悲哀	警告	的	我的	失败	到	展览	到	这	世界	在

[maɪ] [oʊn] [laɪf][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'efəb(ə)l] ['hoʊlinəs] .

my	own	life	the	beauty	of	their	ineffable	holiness	.
我的	自己的	生活	这	美丽	的	他们的	难以言喻的	圣洁	.

他们悲伤地告诫我，我没能在自己的生活中向世人展现他们那难以言喻的神圣之美。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn] — [hæd; həd][aɪ]

For	had	there	not	been	something	within	me	to	lead	you	on	—	had	I
为了	有	那里	不是	到过	某物	之内	我	到	带领	你	在	—	有	我

[ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kri'eɪt] — [juː; jʊ] [wʊd]

shown	to	you	the	sinless	nature	which	it	is	their	office	to	create	—	you	would
所示	到	你	这	无罪	自然	哪个	它	是	他们的	办公室	到	创造	—	你	会

['nevər] [hæv; həv] [felt] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

never	have	felt	towards	me	as	you	do	.
绝不	有	毛毡	向	我	作为	你	做	.

如果我没有某种东西引导你——如果我向你展示了他们被赋予的使命——创造无罪的本性——你就不会对我产生现在这样的感觉。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl]

You	would	no	more	have	thought	of	loving	me	than	of	loving	an	angel
你	会	不	更多的	有	想法	的	爱	我	比	的	爱	一个	天使

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

你根本不会想到会爱上我，就像你根本不会想到会爱上上帝的天使一样。

" [ðə; ði] [liːst] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'fens] [ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ]

"	The	least	reparation	I	can	make	for	my	offence	is	to	tell	you	that	in	offering
"	这	至少	赔偿	我	能	制作	为了	我的	罪行	是	到	告诉	你	那	在	提供

[ˌem ˈiː][jʊr; jər] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

me	your	love	you	offer	me	the	cup	of	sacred	humiliation	,
我	你的	爱	你	提供	我	这	杯子	的	神圣	屈辱	,

“我能为我的过错做的最起码的补偿，就是告诉你，你向我表达的爱，实际上是递给我一杯神圣的羞辱之杯。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ]['duːti] ,

and	that	I	thank	you	for	reminding	me	of	my	duty	,
和	那	我	感谢	你	为了	提醒	我	的	我的	责任	,

感谢你提醒我我的职责。

[waɪl] [aɪ] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

while	I	drain	it	to	the	dregs	.
尽管	我	流走	它	到	这	渣	.

当我把它沥干到最后一丝时。

" ['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

"	After	long	deliberation	I	have	written	to	tell	you	this	;
"	后	长的	审议	我	有	书面	到	告诉	你	这	;

“经过长时间的考虑，我写信告诉你这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rɪ'kwest] ,

and	if	it	be	allowed	me	to	make	one	request	,
和	如果	它	是	允许	我	到	制作	一	要求	,

如果允许我提一个请求，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'triːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [leɪ] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

I	would	entreat	that	you	will	never	lay	this	sin	of	mine	to	the	charge	of	my
我	会	恳求	那	你	将要	绝不	躺	这	罪	的	矿	到	这	收费	的	我的

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][maɪ]['ɔːrdər] .

religion	and	my	order	.
宗教	和	我的	命令	.

我恳求您永远不要将我的这种罪过归咎于我的宗教和我的教团。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

"	We	shall	never	meet	again	.
"	我们	将	绝不	见面	再次	.

我们将永远不会再见面了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ,

Although	I	may	not	listen	to	your	proposal	,
虽然	我	可能	不是	听	到	你的	提议	,

虽然我可能不会采纳你的提议，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] .

it	is	allowed	me	to	love	you	as	one	of	the	works	of	God	.
它	是	允许	我	到	爱	你	作为	一	的	这	作品	的	上帝	.

能够爱你，如同爱上帝的杰作之一，是我的荣幸。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪg'zɔːltɪd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [duː][nɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðəm'selvz]

And	since	there	are	exalted	women	in	the	world	who	do	not	consecrate	themselves
和	自从	那里	是	崇高	女性	在	这	世界	WHO	做	不是	供奉	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	the	church	,
到	这	教会	,

既然世上有一些德高望重的女性并没有将自己奉献给教会，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] [θruː] [laɪf] .

I	shall	pray	that	you	may	find	one	of	these	to	walk	by	your	side	through	life	.
我	将	祈祷	那	你	可能	寻找	一	的	这些	到	走	经过	你的	边	通过	生活	.

我会祈祷你能找到这样的人陪伴你走过人生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

I	shall	pray	that	she	may	be	worthy	of	you	;
我	将	祈祷	那	她	可能	是	值得	的	你	;

我将祈祷她能配得上你；

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

and	perhaps	you	will	teach	her	sometimes	to	pray	for	one	who	will	always
和	也许	你	将要	教	她	有时	到	祈祷	为了	一	WHO	将要	总是

[niːd] [hɜːr; hər] [prerz] .

need	her	prayers	.
需要	她	祈祷	.

或许你还能教她为那些永远需要她祈祷的人祈祷。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [gɑːd]['ɔːrdərz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

"	I	only	know	that	God	orders	our	lives	according	to	His	goodness	.
"	我	仅有的	知道	那	上帝	订单	我们的	生活	根据	到	他的	善良	.

我只知道上帝按照祂的良善安排我们的生活。

[maɪ] [fiːt] [hiː; hi] [set] [ɪn] [wʌn] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] , [jɔːrz] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

My	feet	He	set	in	one	path	of	duty	,	yours	in	another	,
我的	脚	他	放	在	一	小路	的	责任	,	你的	在	其他	,

祂指引我的双脚走上一条责任之路，指引你的双脚走上另一条。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['evər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [miːt]

and	He	had	separated	us	for	ever	long	before	He	allowed	us	to	meet
和	他	有	分开	我们	为了	曾经	长的	前	他	允许	我们	到	见面

.

:

.

在祂允许我们相遇之前很久，祂就已经永远地将我们分开了。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

If	,	therefore	,	having	thus	separated	us	,
如果	,	所以	,	拥有	因此	分开	我们	,

因此，如果就这样将我们分开，

[hiː; hi] [jet] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen]

He	yet	brought	us	together	only	that	we	should	thus	know	each	other	and	then
他	然而	带来	我们	一起	仅有的	那	我们	应该	因此	知道	每个	其他	和	然后

[biː; bi] ['pɑːrtɪd] ,

be	parted	,
是	分手了	,

他让我们相聚，只是为了让我们彼此认识，然后让我们分离。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['niːdɪd] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

I	cannot	believe	that	there	was	not	in	it	some	needed	lesson	for	us	both	.
我	不能	相信	那	那里	曾是	不是	在	它	一些	需要	课	为了	我们	两个都	.

我无法相信这件事对我们俩来说没有带来任何必要的教训。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['siːsləs] , ['fɜːrvənt] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['ɜːrɪŋ] ,

At	least	,	if	He	will	deign	to	hear	the	ceaseless	,	fervent	petition	of	one	so	erring	,
在	至少	,	如果	他	将要	设计	到	听到	这	不停歇	,	热切	请愿	的	一	所以	犯错	,

至少，如果祂肯垂听一个如此犯错之人不断恳切的祈求，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

He	will	not	leave	you	unhappy	on	account	of	that	love	for	me	,
他	将要	不是	离开	你	不开心	在	帐户	的	那	爱	为了	我	,

他不会因为你爱我而让你不开心。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

which	in	this	world	it	will	never	be	allowed	me	to	return	.
哪个	在	这	世界	它	将要	绝不	是	允许	我	到	返回	.

在这个世界上，我永远也无法回到过去。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['gɔːrdn] [kiːn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

"	The	first	part	of	this	letter	awakened	in	Gordon	keen	remorse	and	a	faltering	of	purpose	,
"	这	第一的	部分	的	这	信	觉醒	在	戈登	敏锐的	悔恨	和	一个	摇摇欲坠	的	目的	,

“这封信的第一部分唤起了戈登强烈的悔恨之情，并使他的目标开始动摇。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['evri] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] .

but	the	latter	filled	him	with	a	joy	that	excluded	every	other	feeling	.
但	这	后者	已填	他	和	一个	喜悦	那	排除	每一个	其他	感觉	.

但后者带给他的是一种超越一切其他感觉的喜悦。

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] !

"	She	loves	me	!
"	她	爱	我	!

她爱我！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['redʒistəriŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,

"	he	exclaimed	;	and	,	as	though	registering	a	vow	,	he	added	aloud	,
"	他	惊呼	;	和	,	作为	尽管	注册	一个	发誓	,	他	额外	大声	,

“他惊呼道；仿佛在宣誓一般，他又大声补充道，

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] — [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] ! — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] .

"	And	nothing	—	God	help	me	!	—	nothing	shall	keep	us	apart	.
"	和	没有什么	—	上帝	帮助	我	!	—	没有什么	将	保持	我们	除	.

“没有什么——上帝保佑！——没有什么能将我们分开。”

" ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Walking	to	a	point	of	the	landscape	that	commanded	a	view	of	the
"	步行	到	一个	观点	的	这	景观	那	命令	一个	看法	的	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

convent	,
修道院	,

“走到一个可以俯瞰修道院的观景点，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

he	remained	there	while	the	twilight	fell	,
他	剩余	那里	尽管	这	暮	跌倒	,

他一直待在那里，直到暮色降临。

[rɪ'vɑ:lvɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bæriərz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

revolving	how	he	was	to	surmount	the	remaining	barriers	between	them	,
旋转	如何	他	曾是	到	超越	这	其余的	障碍	之间	他们	,

围绕着他将如何克服他们之间剩余的障碍，

[fɔ:r; fər] [ði:z] [naʊ] [si:md] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔbˌwebz] [tu:; tə][bi:; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

for	these	now	seemed	hardly	more	than	cobwebs	to	be	brushed	aside	by	his
为了	这些	现在	似乎	几乎	更多的	比	蜘蛛网	到	是	刷过	旁边	经过	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

现在看来，这些似乎只不过是蛛网，只需他轻轻拂去即可；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , ['mi:nwaɪl] , [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]

and	often	,	meanwhile	,	he	looked	towards	the	convent	,	as	one	might
和	经常	,	同时	,	他	看起来	向	这	修道院	,	作为	一	可能

[lʊk] ['lɔ:ŋɪŋli] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [fər'bɪdn] [ʃraɪn] ,

look	longingly	towards	some	forbidden	shrine	,
看	渴望地	向	一些	禁止	神社	,

与此同时，他常常望向修道院，就像人们渴望地望向某个禁忌的圣地一样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

which	the	coming	night	would	enable	him	to	approach	.
哪个	这	未来	夜晚	会	使能够	他	到	方法	.

即将到来的夜晚将使他能够接近。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

A	night	for	love	it	was	.
一个	夜晚	为了	爱	它	曾是	.

这是一个充满爱的夜晚。

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [æt; ət] [ˈsetɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈstedfæst] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt]

The	great	sun	at	setting	had	looked	with	steadfast	eye	at	the	convent
这	伟大的	太阳	在	环境	有	看起来	和	坚定不移	眼睛	在	这	修道院

[ˈstændɪŋ] [ˈloʊnli] [ɑːn][ɪts] [waɪd] [ˈlændskeɪp] ,

standing	lonely	on	its	wide	landscape	,
常设	孤独	在	它是	宽的	景观	,

落日余晖坚定地注视着矗立在广袤田野上的那座孤零零的修道院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [glæns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ;

and	had	then	thrown	his	final	glance	across	the	world	towards	the	east	;
和	有	然后	抛掷	他的	最终的	瞥一眼	穿过	这	世界	向	这	东方	;

然后，他最后向东方望去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪlvəri] [ˈtwaɪlaɪt]

and	the	moon	had	quickly	risen	and	hung	about	it	the	long	silvery	twilight
和	这	月亮	有	迅速地	升起	和	悬挂	关于	它	这	长的	银色	暮

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhevn(ə)nli] [ˈwɑːtʃflnəs] .

of	her	heavenly	watchfulness	.
的	她	天上	警惕	.

月亮很快升起，在它周围投下长长的银色暮光，仿佛在注视着它神圣的目光。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] , [tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaʊθwərd] , [naʊ] [keɪm] [ˈsloʊli] [bæk] ,

The	summer	,	too	,	which	had	been	moving	southward	,	now	came	slowly	back	,
这	夏天	,	也	,	哪个	有	到过	移动	向南	,	现在	来了	缓慢地	后退	,

夏天也开始南移，现在又慢慢地回来了。

[bɔːrn] [ɑːn][wɔːrm] [ˈɛrz] [ðæt] [fænd] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [said] [tuː; tə][ɪts] [tʃeɪst]

borne	on	warm	airs	that	fanned	the	convent	walls	and	sighed	to	its	chaste
出生	在	温暖的	播出	那	扇形	这	修道院	墙壁	和	叹了口气	到	它是	贞洁

[ˈlætɪsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv] [ded] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈsɔːŋstərz] .

lattices	with	the	poetry	of	dead	flowers	and	vanished	songsters	.
晶格	和	这	诗	的	死的	花朵	和	消失了	歌手	.

温暖的微风吹拂着修道院的墙壁，对着它纯洁的格子窗叹息，吟唱着枯萎花朵和逝去歌者的诗篇。

[bʌt; bət] [said] [ɪn] [veɪn] .

But	sighed	in	vain	.
但	叹了口气	在	徒劳	.

但叹息也无济于事。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [prer] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn] [pjʊr] [braʊ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd]

With	many	a	prayer	,	with	many	a	cross	on	pure	brow	and	shoulder	and
和	许多	一个	祷告	,	和	许多	一个	叉	在	纯的	眉头	和	肩膀	和

[brest] ,

breast	,
胸部	,

伴随着无数次的祈祷，伴随着无数次在纯洁的额头、肩膀和胸膛上画着的十字架，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [kɪs] [ʌv; əv][ˈkruːsəfɪks] , [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [slept] .

with	many	a	pious	kiss	of	crucifix	,	the	convent	slept	.
和	许多	一个	虔诚的	吻	的	十字架	,	这	修道院	睡着了	.

修道院里，修女们虔诚地亲吻着十字架，然后安然入睡。

['oʊnli][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] , ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [snoʊ]

Only **some** **little** **novice** **,** **lying** **like** **a** **flushed** **figure** **of** **Sleep** **on** **a** **couch** **of** **snow**

仅有的 一些 小的 新手 , 说谎 喜欢 一个 酡 数字 的 睡觉 在 一个 长椅 的 雪

,

,

,

只有某个懵懂的新手，像个脸红的睡神一样躺在雪地沙发上，

[meɪ] [hæv; həv] [stɜːrd] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn] [saɪ] , [æz; əz] [ðoʊz] ['zefər] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm]

may **have** **stirred** **to** **draw** **one** **sigh** **,** **as** **those** **zephyrs** **,** **toying** **with** **her** **warm**

可能 有 搅拌 到 画 一 叹 , 作为 那些 微风 , 玩具 和 她 温暖的

[her] ,

hair **,**

头发 ,

或许是微风拂过，轻柔地吹拂着她温暖的秀发，引得她发出一声叹息。

[broʊk] [sʌm; səm] ['ɜːrθli] [driːm] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['tendərnəs] .

broke **some** **earthly** **dream** **of** **too** **much** **tenderness** **.**

打破 一些 尘世的 梦 的 也 很多 压痛 .

打破了某些过于温柔的尘世幻想。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] ['mɪrli] [hæv; həv] [kuːld] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] [nʌn] ,

Or **they** **may** **merely** **have** **cooled** **the** **feverish** **feet** **of** **a** **withered** **nun** **,**

或者 他们 可能 仅仅 有 冷却 这 发烧 脚 的 一个 干枯 尼姑 ,

或者，他们可能只是为一位憔悴的修女退了热气。

[huː] [klɑːspt] [hɜːr; hər][draɪ][hændz][ɪn] ['ekstəsi] ,

who **clasped** **her** **dry** **hands** **in** **ecstasy** **,**

WHO 紧握 她 干燥 双手 在 狂喜 ,

她欣喜若狂地紧紧握住自己干燥的双手，

[æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər] ['kævərnəs] [aɪz] [ðer; ðər] [dɔːnd] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd]

as **on** **her** **cavernous** **eyes** **there** **dawned** **a** **vision** **of** **the** **glories** **and**

作为 在 她 洞穴状的 眼睛 那里 黎明 一个 想象 的 这 荣耀 和

[rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

rewards **of** **Paradise** **.**

奖励 的 天堂 .

她那深邃的眼眸中仿佛浮现出天堂的荣光与奖赏。

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][ɔːl] [slept] .

But **no** **,** **not** **all** **slept** **.**

但 不 , 不是 全部 睡着了 .

但并非所有人都睡着了。

[æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [stʊd] [ðə; ði]

At **an** **open** **window** **on** **the** **eastern** **side** **of** **the** **convent** **stood** **the**

在 一个 打开 窗户 在 这 东 边 的 这 修道院 站立 这

['sliːpləs] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

sleepless **one** **looking** **out** **into** **the** **largeness** **of** **the** **night** **like** **one** **who** **is** **lost** **in** **the**

失眠 一 寻找 出去 进入 这 大 的 这 夜晚 喜欢 一 WHO 是 丢失的 在 这

['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

largeness **of** **her** **sorrow** **.**

大 的 她 悲哀 .

修道院东侧一扇敞开的窗户前，站着一位失眠的女子，她凝望着浩瀚的夜空，仿佛沉浸在无尽的悲伤之中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Across **the** **lawn** **,** **a** **little** **distance** **off** **,** **stood** **the** **church** **of** **the** **convent** **.**

穿过 这 草地 , 一个 小的 距离 离开 , 站立 这 教会 的 这 修道院 .

穿过草坪，不远处，矗立着修道院的教堂。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] ['ɛlmz] ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	moonlight	rested	on	it	like	a	smile	of	peace	,	the	elms	blessed	it	with
这	月光	休息	在	它	喜欢	一个	微笑	的	和平	,	这	榆树	蒙福	它	和

['taɪərləs] [ɑːrmz] ,

tireless	arms	,
不知疲倦	武器	,

月光如和平的微笑般洒在它身上，榆树以不知疲倦的臂膀庇佑着它。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər] ['restɪd] [ɑːn]

and	from	the	zenith	of	the	sky	down	to	the	horizon	there	rested	on
和	从	这	天顶	的	这	天空	向下	到	这	地平线	那里	休息	在

[ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ,

outstretched	wings	,
伸展	翅膀	,

从天顶到地平线，展开双翼，翱翔天际。

[ræŋk] [ə'bʌv] [ræŋk][ænd; ənd] ['pɪnjən] ['brʌʃɪŋ] ['pɪnjən] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [waɪt] , [æn'dʒelɪk] [klaʊd] -

rank	above	rank	and	pinion	brushing	pinion	,	a	host	of	white	,	angelic	cloud	-
秩	多于	秩	和	小齿轮	刷牙	小齿轮	,	一个	主持人	的	白色的	,	天使般的	云	-

[ʃeɪps] ,

shapes	,
形状	,

等级高于等级，小齿轮刷着小齿轮，一群洁白如天使般的云朵形状，

[æz; əz] [ðoʊ] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɔːrtl] .

as	though	guarding	the	sacred	portal	.
作为	尽管	守护	这	神圣	门户网站	.

仿佛在守护着神圣的门户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] ['jɜːrnɪŋ] .

But	she	looked	at	it	with	timid	yearning	.
但	她	看起来	在	它	和	胆小	渴望	.

但她却带着羞怯的渴望望着它。

['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪr] [ə; eɪ]

Greater	and	greater	had	become	the	need	to	pour	into	some	ear	a
更大的	和	更大的	有	变得	这	需要	到	倒	进入	一些	耳朵	一个

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

confession	and	a	prayer	for	pardon	.
忏悔	和	一个	祷告	为了	赦免	.

人们越来越迫切地想要向某人倾诉忏悔和祈求宽恕。

[hɜːr; hər] [piːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Her	peace	was	gone	.
她	和平	曾是	已消失	.

她的平静消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

She	had	been	concealing	her	heart	from	the	Mother	Superior	.
她	有	到过	隐藏	她	心	从	这	母亲	优越的	.

她一直对修女院长隐瞒着自己的心事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sind] [ə'genst] [hɜːr; hər] [vaʊz] .

She	had	sinned	against	her	vows	.
她	有	罪过	反对	她	誓言	.

她违背了自己的誓言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['impiəsli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] .

She	had	impiously	offended	the	Divine	Mother	.
她	有	肆无忌惮地	被冒犯了	这	神圣的	母亲	.

她亵渎神灵，触怒了圣母玛利亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'fend] [hɜːr; hər]

And	to	-	day	,	after	answering	his	letter	in	order	that	she	might	defend	her
和	到	-	天	,	后	回答	他的	信	在	命令	那	她	可能	保卫	她

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

今天，在回复了他的信，以便捍卫自己的宗教信仰之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

she	had	acknowledged	to	her	heart	that	she	loved	him	.
她	有	已确认	到	她	心	那	她	喜爱	他	.

她内心深处已经承认，她爱他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

But	they	would	never	meet	again	.
但	他们	会	绝不	见面	再次	.

但他们再也没有相遇过。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

To	-	morrow	she	would	make	a	full	confession	of	what	had	taken	place	.
到	-	明天	她	会	制作	一个	满的	忏悔	的	什么	有	已采取	地方	.

明天她将对所发生的事情做出全面坦白。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

Beyond	that	miserable	ordeal	she	dared	not	gaze	into	her	own	future	.
超过	那	悲惨的	考验	她	敢于	不是	目光	进入	她	自己的	未来	.

除了那段悲惨的经历，她不敢再看自己的未来。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

Lost	in	the	fears	and	sorrows	of	such	thoughts	,	long	she	stood	looking	out	into
丢失的	在	这	恐惧	和	悲伤	的	这样的	想法	,	长的	她	站立	寻找	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

她沉浸在恐惧和悲伤之中，久久地望着夜空。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

stricken	with	a	sense	of	alienation	from	human	sympathy	.
受打击的	和	一个	感觉	的	异化	从	人类	同情	.

感到与人类的同情心格格不入。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] — ['mʌðər]

She	felt	that	she	stood	henceforth	estranged	from	the	entire	convent	—	Mother
她	毛毡	那	她	站立	今后	疏远的	从	这	全部的	修道院	—	母亲

[suː'pɪriər] , ['nɑːvɪs] ,

Superior	,	novice	,
优越的	,	新手	,

她感到自己从此与整个修道院——院长修女、见习修女——都疏远了。

[ænd; ənd] [nʌn] — [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ]

and	nun	—	as	an	object	of	reproach	,	and	of	suffering	into	which	no
和	尼姑	—	作为	一个	目的	的	责备	,	和	的	痛苦	进入	哪个	不

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['entər] .

one	of	them	could	enter	.
一	的	他们	可以	进入	.

而修女——则成为被责备的对象，遭受着她们中任何人都无法体会的痛苦。

['sɔːrər] [jet] [gruː] [hɜːr; hər] [niːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Sorer	yet	grew	her	need	,	and	a	little	way	across	the	lawn	stood	the	church	,
更痛	然而	生长	她	需要	,	和	一个	小的	方式	穿过	这	草地	站立	这	教会	,

她的渴望与日俱增，而教堂就坐落在草坪的另一边。

['piːsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
peaceful in the moonlight .
和平 在 这 月光 .

月光下一片宁静。

[ɑː] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pɪti] !
Ah , the divine pity !
啊 , 这 神圣的 遗憾 !

啊，真是可怜！

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [stiːl] [fɜːrst] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [moʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
If only she might steal first alone to the shrine of her whom most she had
如果 仅有的 她 可能 偷 第一的 独自的 到 这 神社 的 她 谁 最多 她 有
[ə'fendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,

如果她能先独自一人偷偷溜到她得罪最深的那个人的神龛前该多好，

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ɪr] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['freɪlti] .
and to an ear gracious to sorrow make confession of her frailty .
和 到 一个 耳朵 亲切 到 悲哀 制作 忏悔 的 她 虚弱 .

她向一位能体恤悲伤的人倾诉自己的脆弱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
At length , overcome with this desire and gliding noiselessly out of the room
在 长度 , 克服 和 这 欲望 和 滑翔 无声 出去 的 这 房间
,
,
,

最终，他被这种欲望所驱使，无声地滑出了房间。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [hɔːl] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nʌnz]
she passed down the moonlit hall , on each side of which the nuns
她 通过了 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 大厅 , 在 每个 边 的 哪个 这 修女
[wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .
were sleeping .
是 睡眠 .

她沿着月光洒满的走廊走过，走廊两旁的修女们正在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
She descended the stairway , took from the wall the key of the church ,
她 下降 这 楼梯 , 采取 从 这 墙 这 钥匙 的 这 教会 ,

她走下楼梯，从墙上取下教堂的钥匙，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and then softly opening the door , stepped out into the night .
和 然后 轻轻 开幕 这 门 , 步 出去 进入 这 夜晚 .

然后轻轻推开门，走进了夜色中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['aɪsi] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] ; [ðen] ,
For a moment she paused , icy and faint with physical fear ; then ,
为了 一个 片刻 她 暂停 , 冰冷的 和 头晕的 和 身体的 害怕 ; 然后 ,

她愣住了，浑身冰冷，恐惧让她几乎晕厥；然后，

['pæsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['silvəd] [lɔːn] ,
passing like a swift shadow across the silvered lawn ,
通过 喜欢 一个 迅速 阴影 穿过 这 银色 草地 ,

像一道迅疾的影子掠过银色的草坪，

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

she	went	round	to	the	side	entrance	of	the	church	,	unlocked	the	door	,	and	,
她	去	圆形的	到	这	边	入口	的	这	教会	,	已解锁	这	门	,	和	,

['entərɪŋ] ['kwɪkli] ,

entering	quickly	,
进入	迅速地	,

她绕到教堂的侧门，打开门，迅速走了进去。

[lɔkt] [hɜːr'self] [ˌɪn'saɪd] .

locked	herself	inside	.
已锁定	她自己	里面	.

她把自己锁在了里面。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hændz] [prest] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ]

There	she	stood	for	some	time	with	hands	pressed	tightly	to	her	fluttering
那里	她	站立	为了	一些	时间	和	双手	按下	紧紧	到	她	飘动

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她站在那里，双手紧紧按在怦怦直跳的胸口，一动不动。

[ʌn'tɪl] ['bɑːdɪli][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ;

until	bodily	agitation	died	away	before	the	recollection	of	her	mission	;
直到	身体上的	搅动	死亡	离开	前	这	回忆	的	她	使命	;

直到身体的躁动消退，她才想起自己的使命；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [i'nækts] [greɪt]

and	there	came	upon	her	that	calmness	with	which	the	soul	enacts	great
和	那里	来了	之上	她	那	平静	和	哪个	这	灵魂	颁布	伟大的

['trædʒədi] .

tragedies	.
悲剧	.

于是，她身上浮现出一种平静，一种灵魂在演绎伟大悲剧时所展现的平静。

[ðen] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , ['hɪd(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['entərd]

Then	slowly	,	very	slowly	,	hidden	now	,	and	now	visible	where	the	moonlight	entered
然后	缓慢地	,	非常	缓慢地	,	隐	现在	,	和	现在	可见的	在哪里	这	月光	进入

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] ,

the	long	,	Gothic	windows	,
这	长的	,	哥特	视窗	,

然后，慢慢地，非常缓慢地，月光透过长长的哥特式窗户照射进来，从隐蔽处逐渐显现出来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænsl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [æn'sestrəl] [feɪθ] [hæd; həd]

she	passed	across	the	chancel	towards	the	shrine	of	one	whom	ancestral	faith	had
她	通过了	穿过	这	圣坛	向	这	神社	的	一	谁	祖先的	信仰	有

[tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [dɪ'vaɪn] ;

taught	her	to	believe	divine	;
教授	她	到	相信	神圣的	;

她穿过圣坛，走向神龛，根据祖先的信仰，她相信神明就在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['wʊmən] — [huː] [hɜːr'self][ɪn] [fʊl] [hjuː'mænəti] [lʌvd]

and	before	the	image	of	a	Jewish	woman	—	who	herself	in	full	humanity	loved
和	前	这	图像	的	一个	犹太人	女士	—	WHO	她自己	在	满的	人类	喜爱

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	married	a	carpenter	nearly	two	thousand	years	ago	,
和	已婚	一个	木匠	几乎	二	千	年	前	,

在一幅犹太女性的画像前——这位女性本人在近两千年前，以完整的人性爱上了一位木匠并嫁给了他——

['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bleɪmləs] [waɪf][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bleɪmləs] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

living	beside	him	as	blameless	wife	and	becoming	blameless	mother	to	his
活的	旁	他	作为	无责	妻子	和	成为	无责	母亲	到	他的

['tʃɪldrən] — [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] ,

children	—	this	poor	child	,
孩子们	—	这	贫穷的	孩子	,

生活在他身边，做一个无辜的妻子，成为他孩子无辜的母亲——这个可怜的孩子，

[huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌn'steɪnd] [æz; əz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

whose	nature	was	unstained	as	snow	on	the	mountain	peaks	,
谁	自然	曾是	未染色	作为	雪	在	这	山	高峰	,

其本性纯洁无瑕，如同山巅的积雪。

[pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

poured	out	her	prayer	to	be	forgiven	the	sin	of	her	love	.
倾倒	出去	她	祷告	到	是	已原谅	这	罪	的	她	爱	.

她倾诉衷肠，祈求上帝宽恕她因爱而犯下的罪过。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

To	the	woman	of	the	world	,
到	这	女士	的	这	世界	,

致全世界的女性，

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['wɪlflnəs]

the	approaches	of	whose	nature	are	defended	by	the	intricacies	of	wilfulness
这	方法	的	谁	自然	是	辩护	经过	这	错综复杂	的	任性

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'zɜːrv] ;

and	the	barriers	of	deliberate	reserve	;
和	这	障碍	的	商榷	预订	;

其本质方法受到意志的复杂性和刻意保留的障碍的保护；

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

to	the	woman	of	the	world	,
到	这	女士	的	这	世界	,

致全世界的女性，

[huː] [kəːbz] [ænd; ənd] [kən'siːlz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði]

who	curbs	and	conceals	that	feeling	to	which	she	intends	to	yield	herself	in	the
WHO	路缘	和	隐藏	那	感觉	到	哪个	她	意图	到	屈服	她自己	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

她克制并隐藏着最终打算屈服于的那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ruːtɪd] [ɪt'self] [soʊ] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [brest]

it	may	seem	incredible	that	there	should	have	rooted	itself	so	easily	in	the	breast
它	可能	似乎	极好的	那	那里	应该	有	根	本身	所以	容易地	在	这	胸部

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [ðɪs] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

of	one	of	her	sex	this	flower	of	a	fatal	passion	.
的	一	的	她	性别	这	花	的	一个	致命的	热情	.

令人难以置信的是，这朵致命激情的花朵竟然如此轻易地在她女性的胸膛里扎根。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌʌnbi'frendid] [ðæt] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['eni]

But	it	should	be	remembered	how	unbefriended	that	bosom	had	been	by	any
但	它	应该	是	记得	如何	不被关注	那	怀	有	到过	经过	任何

['aʊtpoʊst][ʌv; əv] ['femənɪn] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ;

outpost	of	feminine	self	-	consciousness	;
前哨	的	女性	自己	-	意识	;

但应该记住，女性的自我意识从未在她们的胸膛中扎根；

[haʊ] [ɪk'spoʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] ['veri] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɪts] [ʌn'ɜːrθli] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ; [haʊ] ,

how	exposed	it	was	through	very	belief	in	its	unearthly	consecration	;	how	,
如何	裸露	它	曾是	通过	非常	信仰	在	它是	超凡脱俗的	祝圣	;	如何	,

它如何因为对自身超凡脱俗的神圣信仰而暴露无遗；如何，

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌn'wɑːtʃt] [veɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['duːz] [ænd; ənd]

like	some	unwatched	vase	that	had	long	been	collecting	the	sweet	dews	and
喜欢	一些	无人关注	花瓶	那	有	长的	到过	收集	这	甜的	露水	和

[reɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

rains	of	heaven	,
雨	的	天堂	,

就像一个无人照看的花瓶，长久以来一直在收集着天上的甘露和雨露。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌn'bɪd(ə)n] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʃed]

it	had	been	silently	filling	with	those	unbidden	intimations	that	are	shed
它	有	到过	默默	填充	和	那些	未邀请的	暗示	那	是	棚

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [gɪfts] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

from	above	as	the	best	gifts	of	womanhood	.
从	多于	作为	这	最好的	礼物	的	女性	.

它一直默默地充满了那些不请自来的暗示，这些暗示如同来自上天的馈赠，是女性最美好的礼物。

[mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['aɪsəleɪt] .

Moreover	,	her	life	was	unspeakably	isolate	.
而且	,	她	生活	曾是	难以言喻的	隔离	.

此外，她的生活极其孤独。

[ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪts] [ruː'tiːn] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['epək] ;

In	the	monotony	of	its	routine	a	trifling	event	became	an	epoch	;
在	这	单调	的	它是	常规	一个	琐事	事件	成为	一个	时代	;

在单调的日常生活中，一件微不足道的小事却变成了一件划时代的大事；

[ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	fresh	impression	stirred	within	the	mind	material	for	a	chapter	of	history	.
一个	新鲜的	印象	搅拌	之内	这	头脑	材料	为了	一个	章	的	历史	.

心中涌起一股新鲜感，这将成为历史篇章的素材。

['lɪftɪd] [fɑːr] [ə'bʌv] ['kɑːmənpleɪs] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [haʊ'evər] ,

Lifted	far	above	commonplace	psychology	of	the	passions	,	however	,
抬起	远的	多于	平凡	心理学	的	这	激情	,	然而	,

然而，它远远超越了对情感的普通心理学理解。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [hɜːrz] .

was	the	planting	and	the	growth	of	an	emotion	in	a	heart	like	hers	.
曾是	这	种植	和	这	生长	的	一个	情感	在	一个	心	喜欢	她的	.

这是在她这样的心中播下并孕育情感的过程。

[hɜːr; hər] [prer] [bɪ'gæn] .

Her	prayer	began	.
她	祷告	开始	.

她的祈祷开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

It	began	with	the	scene	of	her	first	meeting	with	him	in	the	fields	,
它	开始	和	这	场景	的	她	第一的	会议	和	他	在	这	字段	,

故事始于她与他在田野里初次相遇的场景。

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪθflnəs] .

for	from	that	moment	she	fixed	the	origin	of	her	unfaithfulness	.
为了	从	那	片刻	她	固定的	这	起源	的	她	不忠	.

从那一刻起，她便找到了自己不忠的根源。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪd(ə)n][laɪf][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['revəri][ænd; ənd][ʌn'sætɪsfaɪd][dɪ'zaɪɝz][wɪtʃ][ʃi:; ʃi]

Of	the	entire	hidden	life	of	poetic	reverie	and	unsatisfied	desires	which	she
的	这	全部的	隐	生活	的	诗意的	遐想	和	不满意	欲望	哪个	她

[hæd; həd][bɪn]['lɪvɪŋ][bɪ'fɔ:r],

had	been	living	before	,
有	到过	活的	前	,

她之前一直过着的那种隐秘的、充满诗意遐想和未满足欲望的生活，

[hɜ:r; hər]['ɪnəs(ə)nt][soʊl][tʊk][noʊ][ə'kaʊnt].

her	innocent	soul	took	no	account	.
她	清白的	灵魂	采取	不	帐户	.

她纯洁的灵魂毫不在意。

['ðerfɔ:r], [bɪ'gɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt][ˌæftər'nu:n], [ʃi:; ʃi][pæst][ɪn][rɪ'vju:][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Therefore	,	beginning	with	that	afternoon	,	she	passed	in	review	the	history	of
所以	,	开始	和	那	下午	,	她	通过了	在	审查	这	历史	的

[hɜ:r; hər][θɔ:ts][ænd; ənd]['fi:lɪŋz].

her	thoughts	and	feelings	.
她	想法	和	情怀	.

因此，从那天下午开始，她回顾了自己过去的想法和感受。

[ðə; ði][mu:n][ˌaʊt'saɪd], ['flʌdɪŋ][ðə; ði]['hevəns][wɪð; wɪθ][ɪts][bi:mz], [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ɪn'tens][ə; eɪ]

The	moon	outside	,	flooding	the	heavens	with	its	beams	,	was	not	so	intense	a
这	月亮	外部	,	洪水	这	天	和	它是	光束	,	曾是	不是	所以	激烈的	一个

[læmp][æz; əz]['meməri],

lamp	as	memory	,
灯	作为	记忆	,

窗外皎洁的月光洒满天际，却远不及记忆那般明亮。

[naʊ][tɜ:rnd][ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪ'sesɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd].

now	turned	upon	the	recesses	of	her	mind	.
现在	转向	之上	这	凹陷处	的	她	头脑	.

现在，她转向了自己内心深处。

['nʌθɪŋ][ɪ'skeɪpt][dɪ'tekʃ(ə)n].

Nothing	escaped	detection	.
没有什么	逃脱	检测	.

没有什么东西能逃过检测。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz], [ðə; ði][si:nz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn], [ɪn][ðə; ði][fi:ld] — [hɪz; ɪz][vɔɪs], [lʊks]

His	words	,	the	scenes	with	him	in	the	garden	,	in	the	field	—	his	voice	,	looks
他的	字	,	这	场景	和	他	在	这	花园	,	在	这	场地	—	他的	嗓音	,	看起来

,

,

他的话语，他在花园里、田野里的身影——他的声音，他的眼神，

['dʒestʃərz] — [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['sɪmpəθi] — [hɪz; ɪz]['pæʃənət]['letər] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][naʊ]

gestures	—	his	anxiety	and	sympathy	—	his	passionate	letter	—	all	were	now
手势	—	他的	焦虑	和	同情	—	他的	热情的	信	—	全部	是	现在

['vɪvɪdli][rɪ'kɔ:ld], [ðæt][ðeɪ][maɪt][bi:; bi][fər'gɑ:tn];

vividly	recalled	,	that	they	might	be	forgotten	;
生动地	召回	,	那	他们	可能	是	被遗忘的	;

他的姿态——他的焦虑和同情——他充满激情的信——所有这些都被生动地回忆起来，以至于人们可能会忘记它们；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪnfluəns][kən'fest], [ðæt][ˌaɪ 'ti:][maɪt][fɔ:r; fər]['evər][bi:; bi][rɪ'naunst].

and	their	influence	confessed	,	that	it	might	for	ever	be	renounced	.
和	他们的	影响	坦白	,	那	它	可能	为了	曾经	是	放弃	.

他们承认，他们的影响力可能会永远被放弃。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] [greɪt] [fæst] -

Her	conscience	stood	beside	her	love	as	though	it	were	some	great	fast	-
她	良心	站立	旁	她	爱	作为	尽管	它	是	一些	伟大的	快速地	-

['groʊɪŋ] ['dedli] [plænt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

growing	deadly	plant	in	her	heart	,
生长	致命	植物	在	她	心	,

她的良心与她的爱情并肩而立，仿佛爱情是她心中一株生长迅速、致命的植物。

[wɪð; wɪθ] [diːp] - ['twɪstɪd] [ruːts] [ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] ['tendrəlz] ,

with	deep	-	twisted	roots	and	strangling	tendrils	,
和	深的	-	扭曲	根	和	勒死	卷须	,

根系深扎地下，卷须缠绕缠绕，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['faɪbər][mʌst; məst][biː; bi] [ʌp'tɔːn] [soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɜːrm]

each	of	which	to	the	smallest	fibre	must	be	uptorn	so	that	not	a	germ
每个	的	哪个	到	这	最小	纤维	必须	是	撕裂	所以	那	不是	一个	细菌

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] .

should	be	left	.
应该	是	左边	.

必须将每一根纤维都彻底撕碎，不留一个胚芽。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] ?

But	who	can	describe	the	prayer	of	such	a	soul	?
但	WHO	能	描述	这	祷告	的	这样的	一个	灵魂	?

但谁又能描述这样一位灵魂的祈祷呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] ['pæʃnz] .

It	is	easy	to	ask	to	be	rid	of	ignoble	passions	.
它	是	简单的	到	问	到	是	摆脱	的	卑鄙的	激情	.

要求摆脱卑劣的欲望很容易。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] ['moʊmənteri] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

They	come	upon	us	as	momentary	temptations	and	are	abhorrent	to	our
他们	来	之上	我们	作为	瞬间	诱惑	和	是	令人憎恶的	到	我们的

['betər] [selvz] ;

better	selves	;
更好的	自我	;

它们如同转瞬即逝的诱惑，令我们内心深处的良知感到厌恶；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['trædʒədi] [i'næktid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wʌt] [wʌn][ɪz]

but	of	all	tragedies	enacted	within	the	theatre	of	the	human	mind	what	one	is
但	的	全部	悲剧	已颁布	之内	这	剧院	的	这	人类	头脑	什么	一	是

[soʊ] ['pɪtiəbl] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] ['biːɪŋ] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ]

so	pitiable	as	that	in	which	a	pure	being	prays	to	be	forgiven	the	one	feeling
所以	可怜的	作为	那	在	哪个	一个	纯的	存在	祈祷	到	是	已原谅	这	一	感觉

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	nature	that	is	the	revelation	of	beauty	,
的	自然	那	是	这	启示	的	美丽	,

但是，在人类心灵剧场上演的所有悲剧中，还有什么比一个纯洁的生命祈求被原谅更令人怜悯的呢？而这种被原谅的，正是自然界唯一一种能够揭示美的情感。

[ðə; ði] ['siːkrət][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	secret	of	perfection	,	the	solace	of	the	world	,	and	the	condition	of
这	秘密	的	完美	,	这	慰藉	的	这	世界	,	和	这	状况	的

[ˌɪmɔːr'tæləti] ?

immortality	?
不朽	?

完美的秘密、世间的慰藉和永生的条件是什么?

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi]['skɑːrz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

The	passing	of	such	a	tragedy	scars	the	nature	of	the	penitent	like	the	passing
这	通过	的	这样的	一个	悲剧	疤痕	这	自然	的	这	忏悔者	喜欢	这	通过

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [rɑːk] .

of	an	age	across	a	mountain	rock	.
的	一个	年龄	穿过	一个	山	岩石	.

这样的悲剧发生后，会在忏悔者的内心留下如同岁月在山岩上留下痕迹般的伤痕。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ['liŋgə] [ðʌs] [lɔːŋ] [ɑːn] ['sɪstər] - ['neɪtʃər] ['eni] ['ʌplənd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

If	there	had	lingered	thus	long	on	Sister	Dolorosa's	nature	any	upland	of	childhood
如果	那里	有	徘徊不去	因此	长的	在	姐姐	-	自然	任何	高地	的	童年

[snəuz] ,

snows	,
雪	,

如果多洛罗萨修女的天性中还残留着童年雪原的痕迹，

[ðiːz] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] ; [ɪf] ['eni] ['vɜːrn(ə)l] [belt] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] ,

these	vanished	in	that	hour	;	if	any	vernal	belt	of	maidenhood	,
这些	消失了	在	那	小时	; 如果		任何	春季	腰带	的	少女时代	,

这些都在那一刻消失了；如果说少女的青春气息，

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

it	felt	the	hot	breath	of	that	experience	of	the	world	and	of	the	human
它	毛毡	这	热的	气息	的	那	经验	的	这	世界	和	的	这	人类

['destəni] [wɪtʃ] ['kwɪkli] ['eɪdʒɪz] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] .

destiny	which	quickly	ages	whatever	it	does	not	destroy	.
命运	哪个	迅速地	年龄	任何	它	做	不是	破坏	.

它感受到了那种体验世界的灼热气息，以及人类命运的残酷现实——它所无法摧毁的事物都会迅速衰老。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk]

So	that	while	she	prayed	there	seemed	to	rise	from	within	her	and	take
所以	那	尽管	她	祈祷	那里	似乎	到	上升	从	之内	她	和	拿

[flaɪt] [fɔːr; fər]['evər] [ðæt] ['spɑːtləs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

flight	for	ever	that	spotless	image	of	herself	as	she	once	had	been	,
航班	为了	曾经	那	一尘不染	图像	的	她自己	作为	她	一次	有	到过	,

所以，当她祈祷时，似乎从她内心升起，永远地飞走了她曾经那无瑕无疵的形象。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['oʊldər] , ['ɔːltərd] ,

and	in	its	place	to	stand	the	form	of	a	woman	,	older	,	altered	,
和	在	它是	地方	到	站立	这	形式	的	一个	女士	,	老	,	已修改	,

取而代之的是一位年长、面目全非的女性形象，

[ænd; ənd][set][ə'pɑːrt][baɪ] ['sɑːroʊ] .

and	set	apart	by	sorrow	.
和	放	除	经过	悲哀	.

因悲伤而与众不同。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [prer] ['endɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] .

At	length	her	prayer	ended	and	she	rose	.
在	长度	她	祷告	结束	和	她	玫瑰	.

祷告终于结束，她起身离开。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [prer] [brɪŋz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ;

It	had	not	brought	her	the	peace	that	prayer	brings	to	women	;
它	有	不是	带来	她	这	和平	那	祷告	带来	到	女性	;

它并没有给她带来祈祷带给女性的平静；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] — [ðə; ði] [mɪr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]

for	the	confession	of	her	love	before	the	very	altar	—	the	mere	coming	into
为了	这	忏悔	的	她	爱	前	这	非常	坛	—	这	仅仅	未来	进入

['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][set][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]

audience	with	the	Eternal	to	renounce	it	—	had	set	upon	it	the	seal	of
观众	和	这	永恒	到	放弃	它	—	有	放	之上	它	这	海豹	的

[ɪ'revəkəb(ə)l] [truːθ] .

irrevocable	truth	.
不可撤销的	真相	.

因为她在圣坛前坦白了她的爱——仅仅是来到永恒面前放弃它——就为它盖上了不可撤销的真理的印记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪz][led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [ɪts] ['pɪtiəs]

It	is	when	the	victim	is	led	to	the	altar	of	sacrifice	that	it	turns	its	piteous
它	是	什么时候	这	受害者	是	引领	到	这	坛	的	牺牲	那	它	转弯	它是	可怜的

[aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sækrifaisɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['ʌtəz] [ɪts] [pʊr] [dʌm] [kraɪ][fɔːr; fər][laɪf] ;

eyes	upon	the	sacrificing	hand	and	utters	its	poor	dumb	cry	for	life	;
眼睛	之上	这	牺牲	手	和	说话	它是	贫穷的	哑的	哭	为了	生活	;

当祭品被带到祭坛前时，它可怜兮兮地望着献祭的手，发出无声的求生呼喊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['sɪstər][doʊlə'oʊsə] ['bɛrd] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuː'mænəti] [ðæt]

and	it	was	when	Sister	Dolorosa	bared	the	breast	of	her	humanity	that
和	它	曾是	什么时候	姐姐	痛苦	裸露	这	胸部	的	她	人类	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [stæbd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] ,

it	might	be	stabbed	by	the	hand	of	her	religion	,
它	可能	是	刺伤	经过	这	手	的	她	宗教	,

正是当多洛罗萨修女袒露她的人性之胸时，她的胸膛才有可能被她的宗教之手刺穿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ðoʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [stroʊk] , [felt] [ðə; ði] [læst] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

that	she	,	too	,	though	attempting	to	bless	the	stroke	,	felt	the	last	pangs	of	that
那	她	,	也	,	尽管	尝试	到	保佑	这	中风	,	毛毡	这	最后的	疼痛	的	那

[diːp] [θrʌst] .

deep	thrust	.
深的	推力	.

她虽然试图祝福这次冲刺，但还是感受到了那次深插的最后疼痛。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ,

With	such	a	wound	she	turned	from	the	altar	,
和	这样的	一个	伤口	她	转向	从	这	坛	,

她带着这样的伤口，转身离开了祭坛。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [wʌns] [mɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [stept]

walked	with	bowed	head	once	more	across	the	church	,	unlocked	the	door	,	stepped
步行	和	鞠躬	头	一次	更多的	穿过	这	教会	,	已解锁	这	门	,	步

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

forth	and	locked	it	.
前进	和	已锁定	它	.

他再次低着头穿过教堂，打开门，走上前去，然后把门锁上了。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['tendər] .

The	night	had	grown	more	tender	.
这	夜晚	有	生长	更多的	投标	.

夜色愈发温柔。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [sə'ræfɪk] [klaʊd] - [fɔːrmz][hæd; həd][fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ;

The	host	of	seraphic	cloud	-	forms	had	fled	across	the	sky	;
这	主持人	的	天使般的	云	-	表格	有	逃亡	穿过	这	天空	;

无数天使般的云朵飘荡在天空中；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ,

and	as	she	turned	her	eyes	upward	to	the	heavens	,
和	作为	她	转向	她	眼睛	向上	到	这	天	,

当她抬头仰望天空时，

[ðer; ðər] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [səˈriːn] , [ʌnˈtrʌbld] [haɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði]

there	looked	down	upon	her	from	their	serene	,	untroubled	heights	only	the
那里	看起来	向下	之上	她	从	他们的	安详	,	平静无波	高度	仅有的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

只有星星从宁静无忧的高处俯瞰着她。

[ðæt] [ˈnevər] [ˈfɔːltər] [ɔːr] [daɪˈgres] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɔːr] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈkɔːrsɪz] .

that	never	falter	or	digress	from	their	fore	-	written	courses	.
那	绝不	犹豫不决或者		离题	从	他们的	前	-	书面	课程	.

从未动摇或偏离预先制定的路线。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈnevər] [ˌhensˈfɔːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	thought	came	to	her	that	never	henceforth	should	she	look	up	to	them
这	想法	来了	到	她	那	绝不	今后	应该	她	看	向上	到	他们

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːrbɪt] .

without	being	reminded	of	how	her	own	will	had	wandered	from	its	orbit	.
没有	存在	提醒	的	如何	她	自己的	将要	有	漫步	从	它是	轨道	.

她突然想到，从今以后，她再也不能仰望他们，而不时刻提醒自己，自己的意志已经偏离了他们的轨道。

[ðə; ði] [muːn] [reɪnd] [ɪts] [ˈstedi] [biːmz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	moon	rained	its	steady	beams	upon	the	symbol	of	the	sacred	heart	on	her
这	月亮	下雨了	它是	稳定的	光束	之上	这	象征	的	这	神圣	心	在	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

月光如雨般洒落在她胸前圣心的图案上。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] .

until	it	seemed	to	throb	again	with	the	agony	of	the	crucifixion	.
直到	它	似乎	到	搏动	再次	和	这	痛苦	的	这	十字架刑	.

直到它似乎再次因钉十字架的痛苦而悸动。

['nevər] [əˈgen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [hɜːr; hər][sɪn]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]

Never	again	should	she	see	it	without	the	remembrance	that	her	sin	also	had
绝不	再次	应该	她	看	它	没有	这	纪念	那	她	罪	还	有

[pɪrst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfreʃ] .

pierced	it	afresh	.
穿孔	它	重新	.

她以后再也不应该看到它而不想起，她的罪孽也曾再次刺穿了它。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['loʊnlinəs] [ðæt] [sɪn][hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] !

With	what	loneliness	that	sin	had	surrounded	her	!
和	什么	孤独	那	罪	有	包围	她	!

那罪恶给她带来了多么巨大的孤独感啊！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] , [tʃɪl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

As	she	had	issued	from	the	damp	,	chill	atmosphere	of	the	church	,
作为	她	有	发布	从	这	潮湿	,	寒意	气氛	的	这	教会	,

她从教堂潮湿阴冷的空气中走了出来，

[ðə; ði][wɔːrm] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kwɪkənd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['sliːpɪŋ] ['meməriz] ;

the	warm	airs	of	the	south	quickened	within	her	long	-	sleeping	memories	;
这	温暖的	播出	的	这	南	加速	之内	她	长的	-	睡眠	回忆	;

南方的暖风在她沉睡已久的记忆中重新涌现；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['strɪkən] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	with	the	yearning	of	stricken	childhood	she	thought	of	her	mother	,
和	和	这	渴望	的	受打击的	童年	她	想法	的	她	母亲	,

她怀着童年时期饱受创伤的渴望，想起了她的母亲。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [jɔːr] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ;

to	whom	she	had	turned	of	yore	for	sympathy	;
到	谁	她	有	转向	的	昔时	为了	同情	;

她过去曾向谁寻求同情；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [dʌst] .

but	that	mother's	bosom	was	now	a	mound	of	dust	.
但	那	母亲的	怀	曾是	现在	一个	冢	的	灰尘	.

但那位母亲的胸膛如今已化作一堆尘土。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [suːˈpɪriər]

She	looked	across	the	lawn	towards	the	convent	where	the	Mother	Superior
她	看起来	穿过	这	草地	向	这	修道院	在哪里	这	母亲	优越的

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

and	the	nuns	were	sleeping	.
和	这	修女	是	睡眠	.

她望向草坪对面的修道院，院长修女和修女们正在那里睡觉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['eɪliən][ðæn; ðən] ['eni] ['streɪndʒər] .

To	-	morrow	she	would	stand	among	them	a	greater	alien	than	any	stranger	.
到	-	明天	她	会	站立	之中	他们	一个	更大的	外星人	比	任何	陌生人	.

明天，她将站在他们中间，比任何陌生人都更像个异乡人。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ;

No	;	she	was	alone	;
不	;	她	曾是	独自的	;

不，她当时是一个人；

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][gɑːd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]

among	the	millions	of	human	beings	on	the	earth	of	God	there	was	not	one
之中	这	百万	的	人类	生物	在	这	地球	的	上帝	那里	曾是	不是	一

[ɑːn] [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['restɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

on	whose	heart	she	could	have	rested	her	own	.
在	谁	心	她	可以	有	休息	她	自己的	.

在上帝创造的地球上数百万人类中，没有一个人能让她将自己的心寄托于他/她。

[nɑːt][wʌn] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] — [huːz] [lʌv] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɔːl] ['bæriərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Not	one	save	him	—	him	—	whose	love	had	broken	down	all	barriers	that	it
不是	一	节省	他	—	他	—	谁	爱	有	破碎的	向下	全部	障碍	那	它

[maɪt] [riːtʃ] [ænd; ənd][ɪn'foʊld][hɜːr; hər] .

might	reach	and	infold	her	.
可能	抵达	和	抱	她	.

除了他——他——之外，没有一个人能够打破一切障碍，将她拥入怀中。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .

And	him	she	had	repelled	.
和	他	她	有	排斥	.

而她却对他避之不及。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] , [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

A	joy	,	new	and	indescribable	,	leaped	within	her	that	for	him	,
一个	喜悦	,	新的	和	无法形容	,	跳跃	之内	她	那	为了	他	,

一种崭新而难以言喻的喜悦在她心中涌起，因为她爱他。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	not	for	another	she	suffered	and	was	bound	in	this	tragedy	of	her
和	不是	为了	其他	她	遭受	和	曾是	边界	在	这	悲剧	的	她

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

她遭受苦难，并深陷于这场坠落的悲剧之中，并非因为其他人。

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,

Slowly	**she**	**took**	**her**	**way**	**along**	**the**	**side**	**of**	**the**	**church**	**towards**	**the**	**front**	**entrance**	**,**
缓慢地	她	采取	她	方式	沿着	这	边	的	这	教会	向	这	正面	入口	,

她缓缓地沿着教堂侧面向正门走去，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peɪvd] [wɔ:k] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] ['bɪldɪŋ] .

from	**which**	**a**	**paved**	**walk**	**led**	**to**	**the**	**convent**	**building**	**.**
从	哪个	一个	铺砌路面	走	引领	到	这	修道院	建筑	.

从那里有一条铺好的小路通往修道院大楼。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ,

She	**reached**	**the**	**corner**	**,**	**she**	**turned**	**,**
她	达到	这	角落	,	她	转向	,

她走到拐角处，转过身，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [pɔ:z] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

and	**then**	**she**	**paused**	**as**	**one**	**might**	**pause**	**who**	**had**	**come**	**upon**	**the**	**beloved**
和	然后	她	暂停	作为	一	可能	暂停	WHO	有	来	之上	这	心爱

[ded] ,

dead	**,**
死的	,

然后她停顿了一下，就像一个遇见逝去亲人的人会停顿的那样。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [laɪf] .

returned	**to**	**life**	**.**
返回	到	生活	.

复活了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	**he**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**church**	**,**	**leaning**	**against**	**one**	**of**	**the**
为了	他	曾是	坐着	在	这	步骤	的	这	教会	,	倾斜	反对	一	的	这

[piləs] ,

pillars	**,**
柱子	,

因为他当时正坐在教堂的台阶上，靠着其中一根柱子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fel] [ə'pɑ:n] [¸aɪ 'ti:] .

his	**face**	**lifted**	**upward**	**so**	**that**	**the**	**moonlight**	**fell**	**upon**	**it**	**.**
他的	脸	抬起	向上	所以	那	这	月光	跌倒	之上	它	.

他抬起头，月光洒在他的脸上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

She	**had**	**no**	**time**	**to**	**turn**	**back**	**before**	**he**	**saw**	**her**	**.**
她	有	不	时间	到	转动	后退	前	他	锯	她	.

她还没来得及转身，就被他看到了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

With	**a**	**low**	**cry**	**of**	**surprise**	**and**	**joy**	**he**	**sprang**	**up**	**and**	**followed**	**along**	**the**
和	一个	低的	哭	的	惊喜	和	喜悦	他	弹簧	向上	和	随后	沿着	这

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

side	**of**	**the**	**church**	**;**
边	的	这	教会	;

他低声惊呼一声，既惊讶又高兴，跳了起来，沿着教堂的一侧跟了上去；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [hɜ:r; hər] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [lɑ:k] [hɜ:r'self]

for	**she**	**had**	**begun**	**to**	**retrace**	**her**	**steps**	**to**	**the**	**door**	**,**	**to**	**lock**	**herself**
为了	她	有	开始	到	回溯	她	步骤	到	这	门	,	到	锁	她自己

[¸ɪn'saɪd] .

inside	**.**
里面	.

因为她已经开始往回走，准备回到门口，把自己锁在里面。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

When	he	came	up	beside	her	,	she	paused	.
什么时候	他	来了	向上	旁	她	,	她	暂停	.

当他走到她身边时，她停住了脚步。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Both	were	trembling	;	but	when	he	saw	the	look	of	suffering	on	her	face	,
两个都	是	发抖	;	但	什么时候	他	锯	这	看	的	痛苦	在	她	脸	,

两人都在颤抖；但当他看到她脸上痛苦的表情时，

['æktɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]

acting	upon	the	impulse	which	had	always	impelled	him	to	stand	between	her
表演	之上	这	冲动	哪个	有	总是	被迫	他	到	站立	之间	她

[ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] ,

and	unhappiness	,
和	不快乐	,

他终于付诸行动，这种冲动一直驱使他去保护她，让她免受不幸的折磨。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

he	now	took	both	of	her	hands	.
他	现在	采取	两个都	的	她	双手	.

他握住了她的双手。

" ['pɔːlin] !

"	Pauline	!
"	宝琳	!

“宝琳！”

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [lʌv] , [ɔːl][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

"	He	spoke	with	all	the	pleading	love	,	all	the	depth	of	nature	,	that	was	in
"	他	辐	和	全部	这	恳求	爱	,	全部	这	深度	的	自然	,	那	曾是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他说话时充满了恳求的爱，充满了他内心深处的深沉情感。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hændz] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt]

She	had	attempted	to	withdraw	her	hands	;	but	at	the	sound	of	that
她	有	尝试过	到	提取	她	双手	;	但	在	这	声音	的	那

[wʌns] [fəˈmɪliər] [neɪm] ,

once	familiar	name	,
一次	熟悉的	姓名	,

她曾试图抽回双手；但一听到那个曾经熟悉的名字，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [iˈməuʃənz] [pæst]

she	suddenly	bowed	her	head	as	the	wave	of	memories	and	emotions	passed
她	突然	鞠躬	她	头	作为	这	海浪	的	回忆	和	情绪	通过了

['oʊvər][hɜːr; hər] ;

over	her	;
超过	她	;

回忆和情感如潮水般涌来，她突然低下了头；

[ðen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

then	he	quickly	put	his	arms	around	her	,	drew	her	to	him	,
然后	他	迅速地	放	他的	武器	大约	她	,	画	她	到	他	,

然后他迅速地搂住她，把她拉到自己身边。

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	bent	down	and	kissed	her	.
和	弯曲	向下	和	亲吻	她	.

然后弯下腰吻了她。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðer; ðər] [ˈlæstɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv]

For	hours	there	lasted	an	interview	,	during	which	he	,	with	the	delirium	of
为了	小时	那里	持续	一个	面试	,	期间	哪个	他	,	和	这	谵妄	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

面试持续了数小时，期间他满怀希望，激动不已。

[ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

she	with	the	delirium	of	despair	,
她	和	这	谵妄	的	绝望	,

她陷入了绝望的谵妄之中，

[dreɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [jʌŋ] [lɪps] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [kənˈfeʃ(ə)n]

drained	at	their	young	lips	that	cup	of	life	which	is	full	of	the	first	confession
排水	在	他们的	年轻的	嘴唇	那	杯子	的	生活	哪个	是	满的	的	这	第一的	忏悔

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

他们稚嫩的嘴唇间流淌着生命的甘霖，那是初恋的告白。

[ɪn] [ˌrekəˈlekʃənz] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [dɪd] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [liːv] [ˈgɔːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

In	recollections	so	overwhelming	did	this	meeting	leave	Gordon	on	the	next	morning	,
在	回忆	所以	压倒	做过	这	会议	离开	戈登	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上，戈登仍然沉浸在这次会面带来的种种回忆中。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈsaɪd] ;

that	he	was	unmindful	of	everything	beside	;
那	他	曾是	漫不经心	的	一切	旁	;

除此之外，他对其他一切都漠不关心；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈæbsənt'maindidnis] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [hiː; hi]

and	among	the	consequences	of	absentmindedness	was	the	wound	that	he
和	之中	这	结果	的	心不在焉	曾是	这	伤口	那	他

[geɪv] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

gave	himself	by	the	careless	handling	of	his	gun	.
给予	他自己	经过	这	粗心	处理	的	他的	枪	.

而心不在焉的后果之一，就是他因粗心大意操作枪支而给自己造成的伤口。

[wen] [ˈezrə] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent ˈkɑːnvənt] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt]

When	Ezra	had	set	out	for	the	convent	that	morning	he	had	walked
什么时候	以斯拉	有	放	出去	为了	这	修道院	那	早晨	他	有	步行

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

那天早上以斯拉动身前往修道院时，他曾与他同行。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] ,

saying	that	he	would	go	to	the	station	for	a	daily	paper	,
说	那	他	会	去	到	这	车站	为了	一个	日常的	纸	,

他说他会去车站买一份日报。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [biː; bi] [əˈloʊn] .

but	chiefly	wishing	to	escape	the	house	and	be	alone	.
但	主要	祝	到	逃脱	这	房子	和	是	独自的	.

但他最主要的愿望是逃离这所房子，独自一人待着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ] [ˈrɔtiŋ] [fens] ,

They	had	reached	in	the	fields	a	rotting	fence	,
他们	有	达到	在	这	字段	一个	腐烂	栅栏	,

他们走到田野里，看到了一道腐朽的栅栏。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ˈbraɪər] [ænd; ənd] [ˈʌndərˌwʊd] .

on	each	side	of	which	grew	briers	and	underwood	.
在	每个	边	的	哪个	生长	荆棘	和	安德伍德	.

两侧长满了荆棘和灌木。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðɪs] [fens] ,

He	had	expected	to	climb	this	fence	,
他	有	预期的	到	爬	这	栅栏	,

他原本打算翻越这道栅栏，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˈezrə] [hiː; hi]

and	as	he	stood	beside	it	speaking	a	few	parting	words	to	Ezra	he
和	作为	他	站立	旁	它	请讲	一个	很少	离别	字	到	以斯拉	他

[ˈæbsəntli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [reɪlz] ,

absently	thrust	his	gun	between	two	of	the	lower	rails	,
心不在焉地	推力	他的	枪	之间	二	的	这	降低	铁轨	,

他站在旁边，一边和埃兹拉说着临别赠言，一边漫不经心地把枪插进了两根下部铁轨之间。

[nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] .

not	noticing	that	the	lock	was	sprung	.
不是	注意到	那	这	锁	曾是	弹簧	.

没有注意到锁已经弹开了。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] ,

Caught	in	the	brush	on	the	other	side	,	it	was	discharged	,
捕捉	在	这	刷子	在	这	其他	边	,	它	曾是	出院	,

它被卡在另一边的灌木丛里，然后被射了出来。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [leg] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [θaɪ] .

making	a	wound	in	his	left	leg	a	little	below	the	thigh	.
制作	一个	伤口	在	他的	左边	腿	一个	小的	以下	这	大腿	.

在他左腿大腿下方一点的位置划开一道口子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈezrə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌnd] ,

He	turned	to	a	deadly	paleness	,	looked	at	Ezra	with	that	stunned	,
他	转向	到	一个	致命	苍白	,	看起来	在	以斯拉	和	那	目瞪口呆	,

他脸色变得惨白，惊愕地看着以斯拉。

[bɪˈwɪldərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [fel] .

bewildered	expression	seen	in	the	faces	of	those	who	receive	a	wound	,	and	fell	.
困惑	表达	已见	在	这	面孔	的	那些	WHO	收到	一个	伤口	,	和	跌倒	.

那些受伤倒地的人脸上都露出茫然的表情。

[baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

By	main	strength	the	old	man	lifted	and	bore	him	to	the	house	and
经过	主要的	力量	这	老的	男人	抬起	和	钻孔	他	到	这	房子	和

[ˈhɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

hurried	off	to	the	station	,
慌忙	离开	到	这	车站	,

老人用尽全力把他抱起来，带回了家，然后匆匆赶往车站。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒən] [lɪvd] .

near	which	the	neighbourhood	physician	and	surgeon	lived	.
靠近	哪个	这	邻里	医生	和	外科医生	居住地	.

附近住着社区医生和外科医生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; ['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ;

But	the	latter	was	away	from	home	;	several	hours	passed	before	he	came	;
但	这	后者	曾是	离开	从	家	;	一些	小时	通过了	前	他	来了	;

但后者不在家，过了几个小时才回来。

[ðə; ði] [miːnz] ['teɪkən][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

the	means	taken	to	stop	the	hæmorrhage	had	been	ineffectual	;
这	方法	已采取	到	停止	这	出血	有	到过	无效	;

为止血而采取的措施均无效；

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [greɪt] ; ['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrən] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid]

the	loss	of	blood	had	been	very	great	;	certain	foreign	matter	had	been	carried
这	损失	的	血	有	到过	非常	伟大的	;	肯定	外国的	事情	有	到过	携带

['ɪntuː][ðə; ði] [wuːnd] ;

into	the	wound	;
进入	这	伤口	;

失血量很大；一些异物被带入了伤口；

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'skilfjl] ; [ænd; ənd]['septɪk] ['fiːvər] ['fɑːloʊd] ,

the	professional	treatment	was	unskilful	;	and	septic	fever	followed	,
这	专业的	治疗	曾是	不熟练的	;	和	化粪池	发烧	随后	,

专业治疗不熟练，随后引发了败血症。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] .

so	that	for	many	days	his	life	hung	upon	a	little	chance	.
所以	那	为了	许多	天	他的	生活	悬挂	之上	一个	小的	机会	.

因此，他的生命在多天里都系于一个渺茫的希望之上。

[bʌt; bət] [ˌkɑːnvə'lesns] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [deɪz] [ʌv; əv] [klɪr] , [kɑːm] ['θɪŋkɪŋ]

But	convalescence	came	at	last	,	and	with	it	days	of	clear	,	calm	thinking
但	恢复期	来了	在	最后的	,	和	和	它	天	的	清除	,	冷静的	思维

.

:

.

但最终还是康复了，随之而来的是几天的清晰、平静的思考。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][tuː; tə][biː; bi][sent] [hoʊm][ɔːr][tuː; tə]

For	he	had	not	allowed	news	of	his	accident	to	be	sent	home	or	to
为了	他	有	不是	允许	消息	的	他的	事故	到	是	发送	家	或者	到

[hɪz; ɪz] [frendz] ;

his	friends	;
他的	朋友们	;

因为他没有允许将他遭遇意外的消息传回家人或朋友听。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [huːm] [ðə; ði] ['lætər]

and	except	the	old	couple	,	the	doctor	,	and	the	nurse	whom	the	latter
和	除了	这	老的	夫妻	,	这	医生	,	和	这	护士	谁	这	后者

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ,

had	secured	,
有	安全	,

除了那对老夫妇、医生和护士（护士是他们找来的）之外，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

he	had	no	company	but	his	thoughts	.
他	有	不	公司	但	他的	想法	.

他孤身一人，只有自己的思绪陪伴着他。

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sɪstər] [doʊlə'oʊsə] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ;

No	tidings	had	come	to	him	of	Sister	Dolorosa	since	his	accident	;
不	消息	有	来	到	他	的	姐姐	痛苦	自从	他的	事故	;

自从他遭遇意外以来，就再也没有收到过多洛罗萨修女的消息；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] [sæd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ]

and	nothing	had	intervened	to	remove	that	sad	image	of	her	which
和	没有什么	有	介入	到	消除	那	伤心	图像	的	她	哪个

[hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['fiːvər] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [driːm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

had	haunted	him	through	fever	and	phantasy	and	dream	since	the	night
有	闹鬼的	他	通过	发烧	和	幻想	和	梦	自从	这	夜晚

[ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

of	their	final	interview	.
的	他们的	最终的	面试	.

自从他们最后一次面谈的那晚起，她那令人悲伤的形象就一直萦绕在他的心头，无论是发烧、幻想还是梦境，都无法抹去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['riəlaizd][ɪn] [haʊ] ['pɪtiləs] [ə; eɪ]['trædʒədi][hɜːr; hər]

For	it	was	then	that	he	had	first	realised	in	how	pitiless	a	tragedy	her
为了	它	曾是	然后	那	他	有	第一的	意识到	在	如何	无情	一个	悲剧	她

[laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] ,

life	had	become	entangled	,
生活	有	变得	纠缠	,

正是在那时，他才第一次意识到她的人生是如何被无情的悲剧所纠缠。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɑːnʃəns] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	how	conscience	may	fail	to	govern	a	woman's	heart	in	denying	her	the
和	如何	良心	可能	失败	到	治理	一个	女性的	心	在	否认	她	这

[raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ,

right	to	love	,
正确的	到	爱	,

以及良心如何无法约束女性的内心，从而剥夺她爱的权利。

[bʌt; bət] [meɪ] [stɪl] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] .

but	may	still	govern	her	actions	in	forbidding	her	to	marry	.
但	可能	仍然	治理	她	行动	在	禁止	她	到	结婚	.

但仍然可能通过禁止她结婚来约束她的行为。

[tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wuːnd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [ə; eɪ] ['neɪtʃər]

To	plead	with	her	had	been	to	wound	only	the	more	deeply	a	nature
到	恳求	和	她	有	到过	到	伤口	仅有的	这	更多的	深	一个	自然

[ðæt] [ək'septɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pliːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪs'lɔɪəlti] ,

that	accepted	even	this	pleading	as	a	further	proof	of	its	own	disloyalty	,
那	公认	甚至	这	恳求	作为	一个	更远	证明	的	它是	自己的	不忠	,

恳求她只会让她更加痛苦，因为她甚至把这种恳求都视为自己不忠的又一证据。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ˌhjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	was	forced	by	it	into	a	state	of	more	poignant	humiliation	.
和	曾是	强制	经过	它	进入	一个	状态	的	更多的	令人心酸的	屈辱	.

并因此陷入了更加痛苦的羞辱之中。

[wʌt] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] ,

What	wonder	,	therefore	,
什么	想知道	,	所以	,

因此，这又有什么奇怪的呢?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wuːnd] [wɪtʃ]

if	there	had	been	opened	in	his	mind	from	that	hour	a	certain	wound	which
如果	那里	有	到过	打开	在	他的	头脑	从	那	小时	一个	肯定	伤口	哪个

[gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

grew	deeper	and	deeper	,
生长	更深	和	更深	,

如果从那时起，他的心中就出现了一道伤口，而且这道伤口越来越深，

[ʌn'tɪl] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] , [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [wu:nd] [si:md] ['peɪnləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

until	,	by	comparison	,	his	real	wound	seemed	painless	and	insignificant	.
直到	,	经过	比较	,	他的	真实的	伤口	似乎	无痛	和	微不足道	.

相比之下，他真正的伤口似乎既不痛也不重要了。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:r; hər]

it	is	true	that	during	this	interview	he	had	not	been	able	to	accept	her
它	是	真的	那	期间	这	面试	他	有	不是	到过	有能力的	到	接受	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ˌɪrɪ'vɜ:rsəb(ə)l] .

decision	as	irreversible	.
决定	作为	不可逆转	.

确实，在这次采访中，他一直无法接受她已做出不可逆转的决定。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] [kəm'pli:t] ;

The	spell	of	her	presence	over	him	was	too	complete	;
这	拼写	的	她	在场	超过	他	曾是	也	完全的	;

她对他的影响力太大了；

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:t] , [ˌhens'fɔ:rθ] [ʌn'hæpi:ə] [stɪl] , [tu:]

even	his	wish	to	rescue	her	from	a	lot	,	henceforth	unhappier	still	,	too
甚至	他的	希望	到	救援	她	从	一个	很多	,	今后	更不快乐	仍然	,	也

['ɜ:rdʒənt] ;

urgent	;
紧迫的	;

甚至他想要把她从很多事情中解救出来，从此以后，她会更加不幸，这种愿望也太迫切了；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [hoʊp] [ðæt] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi]

so	that	in	parting	he	had	clung	to	the	secret	hope	that	little	by	little	he
所以	那	在	离别	他	有	紧紧抓住	到	这	秘密	希望	那	小的	经过	小的	他

[maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] ,

might	change	her	conscience	,
可能	改变	她	良心	,

因此，临别之际，他仍怀着一丝秘密的希望，希望能够一点一点地改变她的良知。

[wɪtʃ] [naʊ] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bstək(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

which	now	interposed	the	only	obstacle	between	them	.
哪个	现在	插入	这	仅有的	障碍	之间	他们	.

现在，这成了他们之间唯一的障碍。

['i:v(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['floʊɪŋ]

Even	the	next	day	,	when	he	had	been	wounded	and	life	was	rapidly	flowing
甚至	这	下一个	天	,	什么时候	他	有	到过	受伤	和	生活	曾是	快速	流动

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

即使是第二天，当他身负重伤，生命垂危之时，

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [taɪz] [si:md] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [snæpt] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs]

and	earthly	ties	seemed	soon	to	be	snapped	,	he	had	thought	only	of	this
和	尘世的	领带	似乎	很快	到	是	啪啪	,	他	有	想法	仅有的	的	这

[taɪ] ,

tie	,
领带	,

当尘世的羁绊似乎即将断裂时，他心中只有这一份羁绊。

[nuː] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

new	and	sacred	,	and	had	written	to	her	.
新的	和	神圣	,	和	有	书面	到	她	.

崭新而神圣，我曾给她写信。

[pʊr] [bɔɪ] ! — [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [briːf] ,

Poor	boy	!	—	he	had	written	,	as	with	his	heart's	blood	,	his	brief	,
贫穷的	男生	!	—	他	有	书面	,	作为	和	他的	心脏的	血	,	他的	简短的	,

可怜的孩子！——他用心血写下了他的简介，

[pə'θetɪk] [ə'piːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

pathetic	appeal	that	she	would	come	and	be	united	to	him	before	he	died	.
可怜的	上诉	那	她	会	来	和	是	团结的	到	他	前	他	死亡	.

她悲痛地恳求他让她在他临终前来与他团聚。

[ɪn] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['pɝːsənz] ,

In	all	ages	of	the	world	there	have	been	persons	,
在	全部	年龄	的	这	世界	那里	有	到过	人	,

在世界各个时代，都曾出现过这样的人：

['sɪmp(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

simple	in	nature	and	simple	in	their	faith	in	another	life	,
简单的	在	自然	和	简单的	在	他们的	信仰	在	其他	生活	,

他们生性单纯，对来世的信仰也十分单纯。

[huː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['aʊər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [su'priːm] [wɪʃ] [tuː; tə]

who	have	forgotten	everything	else	in	the	last	hour	but	the	supreme	wish	to
WHO	有	被遗忘的	一切	别的	在	这	最后的	小时	但	这	最高	希望	到

['græpl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] ,

grapple	to	them	those	they	love	,
抓钩	到	他们	那些	他们	爱	,

在过去的一个小时里，他们忘记了一切，心中只有一个念头：紧紧拥抱自己所爱的人。

[fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] .

for	eternity	,	and	at	whatever	cost	.
为了	永恒	,	和	在	任何	成本	.

直到永远，不惜一切代价。

[sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [feɪθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Such	simplicity	of	nature	and	faith	belonged	to	him	;
这样的	简单	的	自然	和	信仰	属于	到	他	;

他天性纯朴，信仰虔诚；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [kən'tʌki] [ðə; ðɪ] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ['tʌtʃɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	although	in	Kentucky	the	unrest	of	the	century	touching	belief	in	the
为了	虽然	在	肯塔基州	这	动荡	的	这	世纪	接触	信仰	在	这

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

尽管在肯塔基州，本世纪的动荡触及了人们对超自然力量的信仰，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] ['feɪzɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [iks'presiz] [ɪt'self] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] , [ðeɪ]

and	the	many	phases	by	which	this	expresses	itself	,	are	not	unknown	,	they
和	这	许多	阶段	经过	哪个	这	表达	本身	,	是	不是	未知	,	他们

[hæd; həd] ['nevər] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

had	never	affected	him	.
有	绝不	做作的	他	.

而这种现象的许多表现形式并非不为人知，但它们从未对他产生过影响。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bi'liːvd] ,

He	believed	as	his	fathers	had	believed	,
他	相信	作为	他的	父亲们	有	相信	,

他的信仰与他的父辈相同。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] ,

that	to	be	united	in	this	world	in	any	relation	is	to	be	united	in	that	relation	,
那	到	是	团结的	在	这	世界	在	任何	关系	是	到	是	团结的	在	那	关系	,

在这个世界上，任何关系中的结合都意味着在该关系中结合。

[mɪˈstɪriəsli] [tʃeɪndʒd] [jet] [mɪˈstɪriəsli] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn] [əˈnʌðər] .

mysteriously	changed	yet	mysteriously	the	same	,	in	another	.
神秘地	已更改	然而	神秘地	这	相同的	,	在	其他	.

在另一个世界里，它既神秘地改变了，又神秘地保持不变。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sent] .

But	this	letter	had	never	been	sent	.
但	这	信	有	绝不	到过	发送	.

但这封信从未寄出过。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

There	had	been	no	one	to	take	it	at	the	time	;
那里	有	到过	不	一	到	拿	它	在	这	时间	;

当时没有人愿意接收它；

[ænd; ənd] [wen] ['ezrə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [lɔːs]

and	when	Ezra	returned	with	the	physician	he	had	fainted	away	from	loss
和	什么时候	以斯拉	返回	和	这	医生	他	有	昏厥	离开	从	损失

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

当以斯拉带着医生回来时，他已经因失血过多而昏倒了。

[ðen] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [deɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ænd; ənd]

Then	had	followed	the	dressing	of	the	wound	,	days	of	fever	and
然后	有	随后	这	敷料	的	这	伤口	,	天	的	发烧	和

[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

随后是伤口包扎，以及数日的高烧和昏迷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] .

and	then	the	assurance	that	he	would	get	well	.
和	然后	这	保证	那	他	会	得到	出色地	.

然后，有人向他保证他会康复。

[ðʌs] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] ,

Thus	,	nearly	a	month	had	passed	,
因此	,	几乎	一个	月	有	通过了	,

就这样，将近一个月过去了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

and	for	him	a	great	change	had	come	over	the	face	of	nature	and
和	为了	他	一个	伟大的	改变	有	来	超过	这	脸	的	自然	和

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	light	of	the	world	.
这	光	的	这	世界	.

对他来说，自然界的面貌和世界的光明都发生了巨大的变化。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpretər'nætʃrəl] [kɑːm][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ɔːr][ə; eɪ] ['pæʃnləs]

With	that	preternatural	calm	of	mind	which	only	an	invalid	or	a	passionless
和	那	超自然	冷静的	的	头脑	哪个	仅有的	一个	无效的	或者	一个	无情

[fəˈlɑːsəfər] ['evər] [əb'teinz] ,

philosopher	ever	obtains	,
哲学家	曾经	获得	,

只有病人或冷酷无情的哲学家才能达到那种超乎寻常的平静心境。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][æn; ən] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [fɪk'tɪʃəs] [rɪ'moʊtnəs] .

he	now	looked	back	upon	an	episode	which	thus	acquired	fictitious	remoteness	.
他	现在	看起来	后退	之上	一个	插曲	哪个	因此	获得	虚拟	偏远	.

他现在回想起那段往事，觉得它仿佛变得遥远了。

[soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skɜrsli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

So	weak	that	he	could	scarcely	lift	his	head	from	his	pillow	,
所以	虚弱的	那	他	可以	几乎	举起	他的	头	从	他的	枕头	,

他虚弱得几乎无法将头从枕头上抬起来。

[ðer; ðər] [left] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [kiːn] , ['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [taɪz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] .

there	left	his	heart	the	keen	,	joyous	sense	of	human	ties	and	pursuits	.
那里	左边	他的	心	这	敏锐的	,	欢乐	感觉	的	人类	领带	和	追求	.

他的心中仍然保留着对人际关系和追求的敏锐、快乐的感受。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] .

He	lost	the	key	to	the	motives	and	forces	of	his	own	character	.
他	丢失的	这	钥匙	到	这	动机	和	力量	的	他的	自己的	特点	.

他失去了了解自己性格动机和力量的关键。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪlnəs] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

But	it	is	often	the	natural	result	of	such	illness	that	while	the	springs	of
但	它	是	经常	这	自然的	结果	的	这样的	疾病	那	尽管	这	弹簧	的

['fiːlɪŋ] [siːm] [tuː; tə][draɪ][ʌp] ,

feeling	seem	to	dry	up	,
感觉	似乎	到	干燥	向上	,

但这种疾病常常会导致一种自然结果，那就是感觉的源泉似乎枯竭了，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [rɪ'meɪnz] ['sensətɪv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bɜːrn] [mɔːr] ['braɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [θruː]

the	conscience	remains	sensitive	,	or	even	burns	more	brightly	,	as	a	star	through
这	良心	遗迹	敏感的	,	或者	甚至	烧伤	更多的	明亮地	,	作为	一个	星星	通过

[ə; eɪ] ['rɛrɜ] ['ætməsfɪr] .

a	rarer	atmosphere	.
一个	稀有	气氛	.

良知依然敏感，甚至像一颗穿过稀薄大气层的星星一样燃烧得更加明亮。

[soʊ] [ðæt] , ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [fɑːrm] - [haʊs] ['dʊrɪŋ] ['drɪri] [deɪz] ,

So	that	,	lying	thus	in	the	poor	farm	-	house	during	dreary	days	,
所以	那	,	说谎	因此	在	这	贫穷的	农场	-	房子	期间	凄凉	天	,

于是，在阴沉沉的日子里，他就这样躺在简陋的农舍里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [hæf] - [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

with	his	life	half	-	gone	out	of	him	,
和	他的	生活	一半	-	已消失	出去	的	他	,

他的生命已逝去一半，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][sæd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	with	only	the	sad	image	of	her	always	before	his	eyes	,
和	和	仅有的	这	伤心	图像	的	她	总是	前	他的	眼睛	,

他眼前始终只有她悲伤的身影。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['fɑːli] [ɪn] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

he	could	think	of	nothing	but	his	cruel	folly	in	having	broken	in	upon	her
他	可以	思考	的	没有什么	但	他的	残忍的	蠢事	在	拥有	破碎的	在	之上	她

[piːs] ;

peace	;
和平	;

他满脑子想的都是自己闯入她宁静生活是多么残忍愚蠢；

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

for	perfect	peace	of	some	sort	she	must	have	had	in	comparison	with
为了	完美的	和平	的	一些	种类	她	必须	有	有	在	比较	和

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [hɜːr; hər] .

what	was	now	left	her	.
什么	曾是	现在	左边	她	.

与她现在所剩无几的境况相比，她曾经一定拥有过某种完美的平静。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] ['letər] ,

Beneath	his	pillow	he	kept	her	letter	,
下面	他的	枕头	他	保留	她	信	,

他把她的信放在枕头底下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]

and	as	he	often	read	it	over	he	asked	himself	how	he	could	ever	have
和	作为	他	经常	读	它	超过	他	问	他自己	如何	他	可以	曾经	有

[hoʊpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] .

hoped	to	change	the	conscience	which	had	inspired	such	a	letter	as	that	.
希望	到	改变	这	良心	哪个	有	灵感	这样的	一个	信	作为	那	.

他反复阅读这封信时，不禁自问，自己怎么可能改变促使他写出这样一封信的良心呢?

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt][hɜːr; hər][soʊl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'lɪdʒən] ;

If	her	heart	belonged	to	him	,	did	not	her	soul	belong	to	her	religion	;
如果	她	心	属于	到	他	,	做过	不是	她	灵魂	属于	到	她	宗教	;

如果她的心属于他，那么她的灵魂难道不属于她的宗教吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

and	if	one	or	the	other	must	give	way	,	could	it	be	doubtful	with	such	,
和	如果	一	或者	这	其他	必须	给	方式	,	可以	它	是	疑	和	这样的	,

如果其中一方必须让步，这难道还不足以令人怀疑吗?

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːrz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs] ?

a	nature	as	hers	which	would	come	out	victorious	?
一个	自然	作为	她的	哪个	会	来	出去	胜利者	?

像她这样天性的人，最终会取得胜利吗?

[ðʌs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'zʌlt]

Thus	he	said	to	himself	that	any	further	attempt	to	see	her	could	but	result
因此	他	说	到	他自己	那	任何	更远	试图	到	看	她	可以	但	结果

[ɪn] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

in	greater	suffering	to	them	both	,
在	更大的	痛苦	到	他们	两个都	,

因此他心想，再去见她只会给他们两人带来更大的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['ɝːdʒd] — [tuː; tə][goʊ]

and	that	nothing	was	left	him	but	what	she	herself	had	urged	—	to	go
和	那	没有什么	曾是	左边	他	但	什么	她	她自己	有	敦促	—	到	去

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [leɪt] [faʊnd] [aʊt]

away	and	resign	her	to	a	life	from	which	he	had	too	late	found	out
离开	和	辞职	她	到	一个	生活	从	哪个	他	有	也	晚的	成立	出去

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'vɔːrst] .

that	she	could	never	be	divorced	.
那	她	可以	绝不	是	离婚	.

他别无选择，只能接受她自己所恳求的——离开，让她过上他早已明白自己永远无法与她离婚的生活。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

As	soon	as	he	had	come	to	this	decision	,
作为	很快	作为	他	有	来	到	这	决定	,

他一旦做出这个决定，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz][pæst] .

he	began	to	think	of	her	as	belonging	only	to	his	past	.
他	开始	到	思考	的	她	作为	属于	仅有的	到	他的	过去的	.

他开始觉得她只属于他的过去。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['epɪsoʊd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ;

The	entire	episode	became	a	thing	of	memory	and	irreparable	incompleteness	;
这	全部的	插曲	成为	一个	事物	的	记忆	和	无法弥补的	不完整	;

整个事件变成了一段记忆，也成了无法弥补的遗憾；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [pæst] ['ɪntuː]

and	with	the	conviction	that	she	was	lost	to	him	her	image	passed	into
和	和	这	定罪	那	她	曾是	丢失的	到	他	她	图像	通过了	进入

[ðæt] [sə'riːn] ,

that	serene	,
那	安详	,

她确信自己已经永远失去了他，她的身影融入了那片宁静之中。

[ˌrevə'renʃ(ə)l] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] , [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ðæt] [wiː; wi]

reverential	sanctuary	of	our	common	nature	,	where	all	the	highest	that	we
敬畏的	避难所	的	我们的	常见的	自然	,	在哪里	全部	这	最高	那	我们

[hæv; həv] [grɑːspt] [æt; ət][ænd; ənd] [mɪst] ,

have	grasped	at	and	missed	,
有	抓住	在	和	错过	,

那是我们共同本性的神圣庇护所，是我们曾经追求却未能企及的所有最高境界的归宿。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

and	all	the	beauty	that	we	have	loved	and	lost	,
和	全部	这	美丽	那	我们	有	喜爱	和	丢失的	,

以及我们曾经拥有和失去的所有美好事物，

[teɪk] [ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv]['stætʃuːz] [ə'raʊnd] [dɪm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ,

take	the	forms	of	statues	around	dim	walls	and	look	down	upon	us	in	mournful	,
拿	这	表格	的	雕像	大约	暗淡	墙壁	和	看	向下	之上	我们	在	悲哀	,

['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] .

never	-	changing	perfection	.
绝不	-	变化	完美	.

它们化作雕像，环绕在昏暗的墙壁周围，以哀伤而永恒不变的完美姿态俯视着我们。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['pɜːrpəs] ,

As	he	lay	one	morning	revolving	his	altered	purpose	,
作为	他	躺	一	早晨	旋转	他的	已修改	目的	,

一天早晨，他躺在床上，反复思考着自己改变后的目标。

['ezrə] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

Ezra	came	quietly	into	the	room	and	took	from	a	table	near	the	foot	of
以斯拉	来了	悄悄	进入	这	房间	和	采取	从	一个	桌子	靠近	这	脚	的

[ðə; ðɪ][bed][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒeli] - [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] .

the	bed	a	waiter	on	which	were	a	jelly	-	glass	and	a	napkin	.
这	床	一个	服务员	在	哪个	是	一个	果冻	-	玻璃	和	一个	餐巾	.

埃兹拉静静地走进房间，从床脚附近的桌子上拿起一个侍者，上面放着一个果冻杯和一张餐巾。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ðɪz] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	She	said	I'd	better	take	these	back	this	morning	,	"	he	observed	,
"	她	说	ID	更好的	拿	这些	后退	这	早晨	,	"	他	观察到	,

“她说我最好今天早上把这些东西拿回去，”他说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɔːrdn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] ,

looking	at	Gordon	for	his	approval	,
寻找	在	戈登	为了	他的	赞同	,

看向戈登，寻求他的认可。

[ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɑːrθə]

and	motioning	with	his	head	towards	that	quarter	of	the	house	where	Martha
和	示意	和	他的	头	向	那	四分之一	的	这	房子	在哪里	玛莎

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

was	supposed	to	be	.
曾是	据称	到	是	.

他朝房子里玛莎应该在的那一侧示意了一下。

" [weɪt] [ə'waɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ezrə] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Wait	awhile	,	will	you	,	Ezra	?	"	he	replied	,	looking	at	the	old	man	with	the
"	等待	一会儿	,	将要	你	,	以斯拉	?	"	他	回复	,	寻找	在	这	老的	男人	和	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

“你稍等片刻好吗，以斯拉？”他回答道，目光落在那个眼神阴沉的老人身上。

['kwaɪət] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

quiet	eye	of	an	invalid	.
安静的	眼睛	的	一个	无效的	.

病人平静的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	I	think	I	ought	to	write	a	few	lines	this	morning	to	thank	them	for	their
"	我	思考	我	应该	到	写	一个	很少	线条	这	早晨	到	感谢	他们	为了	他们的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

“我想我今天早上应该写几行字来感谢他们的好意。”

[kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	back	in	an	hour	,	will	you	?
来	后退	在	一个	小时	,	将要	你	?

一个小时后再来好吗?

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [fɔːr; fər] ,

"	The	things	had	been	sent	from	the	convent	;	for	,
"	这	事物	有	到过	发送	从	这	修道院	;	为了	,

“这些东西是从修道院寄来的；因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]

from	the	time	that	news	had	reached	the	Mother	Superior	of	the	accident
从	这	时间	那	消息	有	达到	这	母亲	优越的	的	这	事故

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

of	the	young	stranger	who	had	visited	the	convent	some	days	before	,
的	这	年轻的	陌生人	WHO	有	到访	这	修道院	一些	天	前	,

从修道院院长得知几天前来拜访修道院的年轻陌生人发生意外的消息后，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['regjələrli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

there	had	regularly	come	to	him	delicate	attentions	which	could	not	have
那里	有	经常	来	到	他	精美的	注意	哪个	可以	不是	有

[bɪn] [sə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

been	supplied	at	the	farmhouse	.
到过	供应	在	这	农家	.

他经常受到在农舍里无法得到的体贴关怀。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɜːr; hər] ;

He	often	asked	himself	whether	they	were	not	inspired	by	her	;
他	经常	问	他自己	无论	他们	是	不是	灵感	经过	她	;

他常常问自己，他们是不是受到了她的启发；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

and	he	thought	that	when	the	time	came	for	him	to	write	his	thanks	,
和	他	想法	那	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	写	他的	谢谢	,

他心想，等到该写感谢信的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

he	would	put	into	the	expression	of	them	something	that	would	be	understood
他	会	放	进入	这	表达	的	他们	某物	那	会	是	理解

[baɪ][hɜːr; hər][ə'loʊn] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

by	her	alone	—	something	that	would	stand	for	gratitude	and	a	farewell	.
经过	她	独自的	—	某物	那	会	站立	为了	感激	和	一个	告别	.

他会在他们的表达中融入只有她才能理解的东西——代表着感激和告别。

[wen] ['ezrə] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	Ezra	left	the	room	,
什么时候	以斯拉	左边	这	房间	,

当以斯拉离开房间时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ə'nʌðər] [θɔːt] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

with	the	thought	of	now	doing	this	another	thought	came	unexpectedly	to	him	.
和	这	想法	的	现在	正在做	这	其他	想法	来了	不料	到	他	.

想到现在要做这件事，另一个念头却突然涌上心头。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ]

By	the	side	of	the	bed	there	stood	a	small	table	on	which	were	writing
经过	这	边	的	这	床	那里	站立	一个	小的	桌子	在	哪个	是	写作

[mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [və'liːs] .

materials	and	a	few	books	that	had	been	taken	from	his	valise	.
材料	和	一个	很少	图书	那	有	到过	已采取	从	他的	手提箱	.

床边放着一张小桌子，上面有书写工具和几本从他的行李箱里拿出来的书。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	stretched	out	his	hand	,
他	拉伸	出去	他的	手	,

他伸出手，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'dres] ,

and	opening	one	of	them	took	from	it	a	letter	which	bore	the	address	,
和	开幕	一	的	他们	采取	从	它	一个	信	哪个	钻孔	这	地址	,

" ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] .

"	Sister	Dolorosa	.
"	姐姐	痛苦	.

打开其中一个，取出一封信，信上写着："多洛罗萨修女"。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðoʊz] [ə'piːlɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

"	It	contained	those	appealing	lines	that	he	had	written	her	on	the	day	of
"	它	包含	那些	上诉	线条	那	他	有	书面	她	在	这	天	的

[hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ;

his	accident	;
他的	事故	;

"信中包含了他出事当天写给她的那些动人的话语；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑːm] , ['kjʊriəs] ['sædnəs] [hiː; hi] [naʊ] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	with	calm	,	curious	sadness	he	now	read	them	over	and	over	,
和	和	冷静的	,	好奇的	悲伤	他	现在	读	他们	超过	和	超过	,

他带着平静而又好奇的悲伤，一遍又一遍地读着这些文字。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	though	they	had	never	come	from	him	.
作为	尽管	他们	有	绝不	来	从	他	.

仿佛它们从未出自他之手。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksərsaɪz] [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

From	the	mere	monotony	of	this	exercise	sleep	overtook	him	,
从	这	仅仅	单调	的	这	锻炼	睡觉	超越	他	,

仅仅是这种锻炼的单调乏味就让他睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

and	he	had	scarcely	restored	the	letter	to	the	envelope	and	laid	it
和	他	有	几乎	恢复	这	信	到	这	信封	和	铺设	它

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] .

back	on	the	table	before	his	eyelids	closed	.
后退	在	这	桌子	前	他的	眼睑	关闭	.

他刚把信放回信封，又把它放回桌子上，眼皮就合上了。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ə'sliːp] , ['ezrə] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

While	he	still	lay	asleep	,	Ezra	came	quietly	into	the	room	again	,
尽管	他	仍然	躺	睡着了	,	以斯拉	来了	悄悄	进入	这	房间	再次	,

趁他还在熟睡时，以斯拉又悄悄地走进了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeli] - [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['næpkɪn] .

and	took	up	the	waiter	with	the	jelly	-	glass	and	the	napkin	.
和	采取	向上	这	服务员	和	这	果冻	-	玻璃	和	这	餐巾	.

然后他把服务员和果冻杯以及餐巾拿了过来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] .

Then	he	looked	around	for	the	letter	that	he	was	to	take	.
然后	他	看起来	大约	为了	这	信	那	他	曾是	到	拿	.

然后他四处寻找他要带走的那封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] ['gɔrdənz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	was	accustomed	to	carry	Gordon's	letters	to	the	station	,
他	曾是	习惯	到	携带	戈登的	信件	到	这	车站	,

他习惯于把戈登的信件送到车站。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	his	eye	now	rested	on	the	table	where	they	were	always	to	be	found	.
和	他的	眼睛	现在	休息	在	这	桌子	在哪里	他们	是	总是	到	是	成立	.

他的目光落在了他们总是待的那张桌子上。

['siːɪŋ] [wʌn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] , "

Seeing	one	on	it	,	he	walked	across	,	took	it	up	and	read	the	address	,	"
看到	一	在	它	,	他	步行	穿过	,	采取	它	向上	和	读	这	地址	,	"

['sɪstər] [doʊlə'ˈoʊsə] ,

Sister	Dolorosa	,
姐姐	痛苦	,

他看到上面有一张纸，便走过去拿起来，读了上面的地址：“多洛罗萨修女，

" ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət] ['gɔrdənz] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	hesitated	,	glanced	at	Gordon's	closed	eyes	,	and	then	,
"	犹豫了一下	,	瞥了一眼	在	戈登的	关闭	眼睛	,	和	然后	,

他犹豫了一下，瞥了一眼戈登紧闭的双眼，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [nɑːd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

with	an	intelligent	nod	to	signify	that	he	could	understand	without	further
和	一个	聪明的	点头	到	表示	那	他	可以	理解	没有	更远

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

他意味深长地点了点头，表示无需进一步指示即可理解。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [set] [aʊt] ['brɪskli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

he	left	the	room	and	set	out	briskly	for	the	convent	.
他	左边	这	房间	和	放	出去	轻快地	为了	这	修道院	.

他离开房间，快步走向修道院。

['sɪstər] [doʊlə'oʊsə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɪstərn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Sister	**Dolorosa**	**was**	**at**	**the**	**cistern**	**filling**	**a**	**bucket**	**with**	**water**	**when**	**he**	**came**
姐姐	痛苦	曾是	在	这	水箱	填充	一个	桶	和	水	什么时候	他	来了

[ʌp] [ænd; ənd] ,

up	**and**	**,**
向上	和	,

多洛罗萨修女正在水池边用水桶打水，这时他走了过来，

['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] , [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['kɪtʃɪn] .

handing	**her**	**the**	**letter**	**,**	**passed**	**on**	**to**	**the**	**convent**	**kitchen**	**.**
处理	她	这	信	,	通过了	在	到	这	修道院	厨房	.

把信递给她，然后送到修道院厨房。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	**looked**	**at**	**it**	**with**	**indifference**	**;**	**then**	**she**	**opened**	**and**	**read**	**it**	**;**
她	看起来	在	它	和	漠不关心	;	然后	她	打开	和	读	它	;

她漠然地看了一眼；然后她打开读了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [wɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	**then**	**in**	**an**	**instant**	**everything**	**whirled**	**before**	**her**	**eyes**	**,**
和	然后	在	一个	立即的	一切	旋转	前	她	眼睛	,

然后，刹那间，眼前的一切都旋转起来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði]['wɔːtər] ['saʊndɪd] [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn]

and	**in**	**her**	**ears**	**the**	**water**	**sounded**	**loud**	**as**	**it**	**dropped**	**from**	**the**	**chain**
和	在	她	耳朵	这	水	听起来	大声	作为	它	掉落	从	这	链

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərn] .

back	**into**	**the**	**cistern**	**.**
后退	进入	这	水箱	.

在她耳中，水从链条上落回水箱时发出很大的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['ræpɪd] [step] , [daʊn] , [ðə; ði] ['ævənuː]

And	**then**	**she**	**was**	**gone**	**—**	**gone**	**with**	**a**	**light**	**,**	**rapid**	**step**	**,**	**down**	**,**	**the**	**avenue**
和	然后	她	曾是	已消失	—	已消失	和	一个	光	,	迅速的	步	,	向下	,	这	大街

[ʌv; əv] ['ɛlmz] ,

of	**elms**	**,**
的	榆树	,

然后她就走了——迈着轻快的步伐，沿着榆树大道走了。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] — ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['sɪstərn] ,

through	**the**	**gate**	**,**	**across**	**the**	**meadows**	**,**	**out**	**into**	**the**	**fields**	**—**	**bucket**	**and**	**cistern**	**,**
通过	这	门	,	穿过	这	草地	,	出去	进入	这	字段	—	桶	和	水箱	,

['mʌðər] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['sɪstərhʊd] ,

Mother	**Superior**	**and**	**sisterhood**	**,**
母亲	优越的	和	姐妹情谊	,

穿过大门，越过草地，来到田野里——水桶和水箱，修女院长和修女们，

[vaʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , [ziːl] [ʌv; əv] ['kɑːrmə,laɪt] , ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

vows	**and**	**martyrs**	**,**	**zeal**	**of**	**Carmelite**	**,**	**passion**	**of**	**Christ**	**,**	**all**	**forgotten**	**.**
誓言	和	殉道者	,	热情	的	加尔默罗会	,	热情	的	基督	,	全部	被遗忘的	.

誓言与殉道者，加尔默罗会的虔诚，基督的苦难，全都被遗忘了。

[wen] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	**,**	**nearly**	**a**	**month**	**before**	**,**	**news**	**had**	**reached**	**the**	**Mother**	**Superior**	**of**	**the**
什么时候	,	几乎	一个	月	前	,	消息	有	达到	这	母亲	优越的	的	这

[jʌŋ] ['streɪndʒɝz] ['æksɪdənt] ,

young	**stranger's**	**accident**	**,**
年轻的	陌生人的	事故	,

大约一个月前，当修道院院长得知这位年轻陌生人遭遇意外的消息时，

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [ɪksˈkluːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [ˈwɜːrldli] [əˈferz]

in	accordance	with	the	rule	which	excludes	from	the	convent	worldly	affairs
在	根据	和	这	规则	哪个	不包括	从	这	修道院	世俗	事务

,

,

,

根据修道院禁止世俗事务的规定，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][eɪd][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt]

she	had	not	made	it	known	except	to	those	who	were	to	aid	in	carrying	out
她	有	不是	制成	它	已知	除了	到	那些	WHO	是	到	援助	在	携带	出去

[hɜːr; hər][ˈkaɪndli][plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

her	kindly	plans	for	him	.
她	亲切地	计划	为了	他	.

除了那些将要帮助她实现为他制定的美好计划的人之外，她没有将此事告诉任何人。

[tuː; tə] [ˈsɪstər] [doʊləˈoʊsə] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] ,

To	Sister	Dolorosa	,	therefore	,	the	accident	had	just	occurred	,
到	姐姐	痛苦	,	所以	,	这	事故	有	只是	发生	,

因此，对多洛罗萨修女来说，事故刚刚发生。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .

and	now	—	now	as	she	hastened	to	him	—	he	was	dying	.
和	现在	—	现在	作为	她	加快	到	他	—	他	曾是	垂死	.

而现在——就在她急忙奔向他的时候——他快要死了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [baɪ][ɪnˈsensəb(ə)l] [dɪˈgriːz] [ə; eɪ]

During	the	intervening	weeks	she	had	undergone	by	insensible	degrees	a
期间	这	介入	周	她	有	经历	经过	麻木不仁	学位	一个

[dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

deterioration	of	nature	.
恶化	的	自然	.

在接下来的几周里，她的身体状况在不知不觉中逐渐恶化。

[prer] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

Prayer	had	not	passed	her	lips	.
祷告	有	不是	通过了	她	嘴唇	.

她没有开口祷告。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [preɪ] .

She	believed	that	she	had	no	right	to	pray	.
她	相信	那	她	有	不	正确的	到	祈祷	.

她认为自己没有权利祈祷。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .

Nor	had	she	confessed	.
也不	有	她	坦白	.

她也没有认罪。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] ,

From	such	,	a	confession	as	she	had	now	to	make	,
从	这样的	,	一个	忏悔	作为	她	有	现在	到	制作	,

因此，她现在不得不做出坦白。

[ˈsɜːrt(ə)n] [nuː] - [bɔːrn][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː]

certain	new	-	born	instincts	of	womanhood	bade	her	shrink	more	deeply	into
肯定	新的	-	出生	本能	的	女性	巴德	她	收缩	更多的	深	进入

[ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] .

the	privacy	of	her	own	being	.
这	隐私	的	她	自己的	存在	.

女性与生俱来的某些本能驱使她更加深陷于自己私密的内心世界。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['skru:pjələs] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['du:tiz]

And	therefore	she	had	become	more	scrupulous	,	if	possible	,	of	outward	duties
和	所以	她	有	变得	更多的	一丝不苟的	,	如果	可能的	,	的	向外	职责

,

,

,

因此，她尽可能地更加一丝不苟地履行外在职责。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [maɪt] [bi:; bi][led][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

that	no	one	might	be	led	to	discover	the	paralysis	of	her	spiritual	life	.
那	不	一	可能	是	引领	到	发现	这	麻痹	的	她	精神	生活	.

以免有人发现她精神生活的瘫痪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [su:n] [dru:] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

But	there	was	that	change	in	her	which	soon	drew	attention	;	and
但	那里	曾是	那	改变	在	她	哪个	很快	画	注意力	;	和

[ˌðens'fɔ:rθ] ,

thenceforth	,
此后	,

但她身上发生的那种变化很快引起了人们的注意；从此以后，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

in	order	to	hide	her	heart	,
在	命令	到	隐藏	她	心	,

为了隐藏她的心意，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv][self] - [kən'si:lmənt]

she	began	to	practise	with	the	Mother	Superior	little	acts	of	self	-	concealment
她	开始	到	实践	和	这	母亲	优越的	小的	行为	的	自己	-	隐蔽

[ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

and	evasion	,
和	逃避	,

她开始和修女院长练习一些自我隐瞒和回避的小技巧。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['pri:tens] [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] , [ʌn'tɪl] — [gɑ:d]

and	by	-	and	-	by	other	little	acts	of	pretence	and	feigning	,	until	—	God
和	经过	-	和	-	经过	其他	小的	行为	的	虚伪	和	假装	,	直到	—	上帝

['pɪti] [hɜ:r; hər] !

pity	her	!
遗憾	她	!

渐渐地，她又开始做出其他一些装腔作势的小举动，直到——上帝可怜她！

— ['bi:ɪŋ] [moʊst] ['sɔ:rli] [prest] [baɪ] ['kwestʃənz] ,

—	being	most	sorely	pressed	by	questions	,
—	存在	最多	非常	按下	经过	问题	,

—被各种问题追问得焦头烂额，

[wen] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [terz] [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] ['lɪstləs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn]

when	sometimes	she	would	be	found	in	tears	or	sitting	listless	with	her	hands	in
什么时候	有时	她	会	是	成立	在	眼泪	或者	坐着	蔫	和	她	双手	在

[hɜ:r; hər][læp][laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['mɔ:rnf(ə)l] ['fæntəsi] ,

her	lap	like	one	who	is	under	the	spell	of	mournful	phantasies	,
她	膝	喜欢	一	WHO	是	在下面	这	拼写	的	悲哀	幻想	,

有时人们会发现她泪流满面，或者无精打采地坐在那里，双手放在膝盖上，仿佛陷入了悲伤的幻想之中。

[ði:z] [bɪ'keɪm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['pɑ:zətɪv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

these	became	other	little	acts	of	positive	deception	.
这些	成为	其他	小的	行为	的	积极的	欺骗	.

这些变成了其他一些小小的、积极的欺骗行为。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'mɔːrs] [preid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['ruːθləsli] ,

But	for	each	of	them	remorse	preyed	upon	her	the	more	ruthlessly	,
但	为了	每个	的	他们	悔恨	被捕食	之上	她	这	更多的	无情地	,

但对于每一个人来说，悔恨都更加无情地折磨着她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɔːlweɪz]

so	that	she	grew	thin	and	faded	,	with	a	shadow	of	fear	darkening	always
所以	那	她	生长	薄的	和	褪色	,	和	一个	阴影	的	害怕	变暗	总是

[hɜːr; hər] [ɪ'veɪsɪv] [aɪz] .

her	evasive	eyes	.
她	回避	眼睛	.

于是她日渐消瘦憔悴，目光呆滞，恐惧的阴影始终笼罩着她那双闪烁不定的眼睛。

[wʌt] [moʊst][held][hɜːr; hər][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][moʊst][ʃiː; ʃi] [diːmd] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['æŋgri]

What	most	held	her	apart	,	and	most	she	deemed	put	upon	her	the	angry
什么	最多	握住	她	除	,	和	最多	她	被认为	放	之上	她	这	生气的

[bæn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

ban	of	Heaven	,
禁止	的	天堂	,

最让她感到与众不同的，也是她认为最让她遭受上天惩罚的，是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

was	the	consciousness	that	she	still	loved	him	,
曾是	这	意识	那	她	仍然	喜爱	他	,

她心中始终萦绕着一个念头：她依然爱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'seprəbli] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

and	that	she	was	even	bound	to	him	the	more	inseparably	since	the	night
和	那	她	曾是	甚至	边界	到	他	这	更多的	密不可分	自从	这	夜晚

[ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] .

of	their	last	meeting	.
的	他们的	最后的	会议	.

自从上次见面的那晚起，她与他的关系就更加密不可分了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [i'məuʃənz][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

For	it	was	then	that	emotions	had	been	awakened	which	drew	her	to
为了	它	曾是	然后	那	情绪	有	到过	觉醒	哪个	画	她	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [weɪz] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .

him	in	ways	that	love	alone	could	not	have	done	.
他	在	方式	那	爱	独自的	可以	不是	有	完毕	.

正是那时，她心中燃起了强烈的情感，这种情感将她深深地吸引到他身边，而这仅仅是爱情所无法做到的。

[ðiːz] [i'məuʃənz][hæd; həd][ðer; ðər] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

These	emotions	had	their	source	in	the	belief	that	she	owed	him	reparation	for
这些	情绪	有	他们的	来源	在	这	信仰	那	她	欠款	他	赔偿	为了

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	disappointment	which	she	had	brought	upon	his	life	.
这	失望	哪个	她	有	带来	之上	他的	生活	.

这些情绪源于她认为自己应该弥补给她的生活带来的失望。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊp] [roʊz] [ɪn] ['kɑːnstənt]

The	recollection	of	his	face	when	she	had	denied	him	hope	rose	in	constant
这	回忆	的	他的	脸	什么时候	她	有	否认	他	希望	玫瑰	在	持续的

[rɪ'proʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

reproach	before	her	;
责备	前	她	;

她想起当初她不给他希望时他脸上的表情，那表情在她面前不断浮现，成为一种责备。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] ['bleɪməbəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	since	she	held	herself	blamable	that	he	had	loved	her	,
和	自从	她	握住	她自己	应受责备的	那	他	有	喜爱	她	,

因为她认为自己有错，才导致他爱上了她，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpinəs] .

she	took	the	whole	responsibility	of	his	unhappiness	.
她	采取	这	所有的	责任	的	他的	不快乐	.

她承担了他所有不快乐的责任。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kleft] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːnʃəns] [ɪn] [hɜːr; hər]

It	was	this	sense	of	having	wronged	him	that	cleft	even	conscience	in	her
它	曾是	这	感觉	的	拥有	冤枉	他	那	裂	甚至	良心	在	她

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈstrʌglɪŋ] .

and	left	her	struggling	.
和	左边	她	挣扎	.

正是这种亏待他的感觉，让她良心都受到了创伤，让她备受煎熬。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ʌnˈduː] [ðə; ði] [rɔːŋ] — [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈveɪnli] [ˈpɒndəd] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

But	how	to	undo	the	wrong	—	this	she	vainly	pondered	;	for	he	was	gone	,
但	如何	到	撤销	这	错误的	—	这	她	徒劳地	沉思	;	为了	他	曾是	已消失	,

但如何才能弥补这个错误呢？她徒劳地思索着这个问题；因为他已经走了。

[ˈberɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [enˈtaɪst] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [hoʊp] .

bearing	away	into	his	life	the	burden	of	enticed	and	baffled	hope	.
轴承	离开	进入	他的	生活	这	负担	的	诱人的	和	困惑	希望	.

他的人生中背负着既充满诱惑又困惑不已的希望的重担。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪstərn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	the	morning	when	she	was	at	the	cistern	—	for	the	Sisters	of	the
在	这	早晨	什么时候	她	曾是	在	这	水箱	—	为了	这	姐妹	的	这

[ˈɔːrdər] [hæv; həv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænjuəl] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [ɪf] ,

Order	have	among	them	such	interchange	of	manual	offices	—	if	,
命令	有	之中	他们	这样的	交汇处	的	手动的	办公室	—	如果	,

那天早晨，当她在蓄水池边时——因为修女会成员之间会轮流做这些体力活——如果，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [ˈezrə] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

as	she	read	the	letter	that	Ezra	gave	her	,
作为	她	读	这	信	那	以斯拉	给予	她	,

她读着以斯拉给她的信，

[ˈeni] [wʌn] [ˈmoʊtɪv] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ɪn] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈmoʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

any	one	motive	stood	out	clear	in	the	stress	of	that	terrible	moment	,	it	was	,
任何	一	动机	站立	出去	清除	在	这	压力	的	那	糟糕的	片刻	,	它	曾是	,

在那可怕的时刻，没有任何一个动机能够清晰地凸显出来，那就是：

[ðæt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðɪs] .

that	having	been	false	to	other	duties	she	might	at	least	be	true	to	this	.
那	拥有	到过	错误的	到	其他	职责	她	可能	在	至少	是	真的	到	这	.

既然她对其他职责不忠，至少在这件事上她应该忠于职守。

[ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪˈzaɪər] — [tuː; tə] [əˈtoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ðæt]

She	felt	but	one	desire	—	to	atone	to	him	by	any	sacrifice	of	herself	that
她	毛毡	但	一	欲望	—	到	赎罪	到	他	经过	任何	牺牲	的	她自己	那

[wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] .

would	make	his	death	more	peaceful	.
会	制作	他的	死亡	更多的	和平	.

她心中只有一个愿望——用自己的任何牺牲来赎罪，让他死得更安详。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ænd; ənd] [dɑːrk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] ,

Beyond	this	everything	was	void	and	dark	within	her	as	she	hurried	on	,
超过	这	一切	曾是	空白	和	黑暗的	之内	她	作为	她	慌忙	在	,

除此之外，她内心一片空虚黑暗，她匆匆向前走着。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ækt][ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːrdər]

except	the	consciousness	that	by	this	act	she	separated	herself	from	her	Order
除了	这	意识	那	经过	这	行为	她	分开	她自己	从	她	命令

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɪn] ['ʌtər] ['feɪljər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	terminated	her	religious	life	in	utter	failure	and	disgrace	.
和	终止	她	宗教	生活	在	说出	失败	和	耻辱	.

但她却意识到，通过这一行为，她与自己的修会决裂，并以彻底的失败和耻辱结束了自己的宗教生活。

[ðə; ði] [laɪt] , ['ræpɪd][step][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	light	,	rapid	step	with	which	she	had	started	soon	brought	her	across	the
这	光	,	迅速的	步	和	哪个	她	有	开始	很快	带来	她	穿过	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

她迈着轻快的步伐，很快就穿过了田野。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɑːrθə] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər]

As	she	drew	near	the	house	,	Martha	,	who	had	caught	sight	of	her	figure
作为	她	画	靠近	这	房子	,	玛莎	,	WHO	有	捕捉	视线	的	她	数字

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

当她走近房子时，玛莎透过窗户看到了她的身影，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

made	haste	to	the	door	and	stood	awaiting	her	.
制成	匆忙	到	这	门	和	站立	等待中	她	.

他赶紧走到门口，站在那里等她。

['sɪstər] [doʊlɝ'oʊsə] ['mɪrli] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [sed] —

Sister	Dolorosa	merely	approached	and	said	—
姐姐	痛苦	仅仅	接近	和	说	—

多洛罗萨修女只是走上前去，说道——

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	For	a	moment	the	old	woman	did	not	answer	.
"	为了	一个	片刻	这	老的	女士	做过	不是	回答	.

“老妇人沉默了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Then	she	pointed	to	a	door	at	the	opposite	end	of	the	porch	,
然后	她	尖	到	一个	门	在	这	对面的	结尾	的	这	门廊	,

然后她指着门廊另一端的一扇门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sɪstər][doʊlɝ'oʊsə]

and	with	a	sparkle	of	peculiar	pleasure	in	her	eyes	she	saw	Sister	Dolorosa
和	和	一个	火花	的	奇特	乐趣	在	她	眼睛	她	锯	姐姐	痛苦

[krɔːs] [ænd; ənd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

cross	and	enter	it	.
叉	和	进入	它	.

她眼中闪过一丝奇异的喜悦，看到多洛罗萨修女穿过马路走了进去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['fɜːrtɪvli] , [bʌt; bət] [ðen] [went] [bæk]

A	little	while	longer	she	stood	,	watching	the	keyhole	furtively	,	but	then	went	back
一个	小的	尽管	更长	她	站立	,	观看	这	锁孔	偷偷摸摸	,	但	然后	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

to	the	fireside	,
到	这	炉边	,

她又站了一会儿，偷偷地盯着钥匙孔，然后又回到了壁炉旁。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['flænl] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm]

where	she	sat	upright	and	motionless	with	the	red	flannel	pushed	back	from
在哪里	她	卫星	直立	和	静止不动	和	这	红色的	绒布	推动	后退	从

[hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] .

her	listening	ears	.
她	聆听	耳朵	.

她笔直地坐着，一动不动，红色的法兰绒耳罩从耳朵上推开。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

The	room	was	dimly	lighted	through	half	-	closed	shutters	.
这	房间	曾是	依稀	照明	通过	一半	-	关闭	百叶窗	.

房间里光线昏暗，透过半掩的百叶窗照射进来。

['gɔːrdn] [leɪ] [ə'sliːp] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Gordon	lay	asleep	near	the	edge	of	the	bed	,	with	his	face	turned	towards	the
戈登	躺	睡着了	靠近	这	边缘	的	这	床	,	和	他的	脸	转向	向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

戈登睡在床边，脸朝向门口。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['daɪɪŋ] .

It	might	well	have	been	thought	the	face	of	one	dying	.
它	可能	出色地	有	到过	想法	这	脸	的	一	垂死	.

人们很可能会认为那是一张垂死之人的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Her	eyes	rested	on	it	a	moment	,
她	眼睛	休息	在	它	一个	片刻	,

她的目光在上面停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [moʊn] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

and	then	with	a	stifled	sob	and	moan	she	glided	across	the	room
和	然后	和	一个	窒息	哭泣	和	呻吟	她	滑翔	穿过	这	房间

[ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	sank	on	her	knees	at	the	bedside	.
和	沉没	在	她	膝盖	在	这	床头	.

然后，她压抑着抽泣和呻吟，滑过房间，跪倒在床边。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [self] - [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn]

In	the	utter	self	-	forgetfulness	of	her	remorse	,	pity	,	and	love	,	she	put	one
在	这	说出	自己	-	健忘	的	她	悔恨	,	遗憾	,	和	爱	,	她	放	一

[ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

arm	around	his	neck	,
手臂	大约	他的	脖子	,

在悔恨、怜悯和爱意的彻底淹没下，她忘却了自我，用一只手臂环住了他的脖子。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] .

she	buried	her	face	close	beside	his	.
她	埋葬	她	脸	关闭	旁	他的	.

她将脸埋在他脸颊旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈweikt] , [bɪˈwɪldərd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	had	awaked	,	bewildered	,	as	he	saw	her	coming	towards	him	.
他	有	醒来	,	困惑	,	作为	他	锯	她	未来	向	他	.

他惊醒过来，茫然地看着她朝他走来。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	now	took	her	arm	from	around	his	neck	,
他	现在	采取	她	手臂	从	大约	他的	脖子	,

他这才把她搂在自己脖子上的胳膊拿开。

[prest] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

pressed	her	hand	again	and	again	to	his	lips	,
按下	她	手	再次	和	再次	到	他的	嘴唇	,

她一次又一次地把手按在他的嘴唇上，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	then	laying	it	on	his	heart	crossed	his	arms	over	it	,
和	然后	躺下	它	在	他的	心	交叉	他的	武器	超过	它	,

然后他把它放在胸口，双臂交叉抱在胸前。

[ˈletɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

letting	one	of	his	hands	rest	on	her	head	.
出租	一	的	他的	双手	休息	在	她	头	.

他将一只手放在她的头上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] ;

For	a	little	while	he	could	not	trust	himself	to	speak	;
为了	一个	小的	尽管	他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	;

有一段时间，他不敢开口说话；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈθretnd] [tuː; tə][ˌoʊvərˈmæstər][hɪz; ɪz][self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] .

his	love	threatened	to	overmaster	his	self	-	renunciation	.
他的	爱	威胁	到	控制	他的	自己	-	放弃	.

他的爱几乎战胜了他的自我牺牲。

[bʌt; bət] [ðen] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ənˈles] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [ˈsɪmpəθi]

But	then	,	not	knowing	why	she	had	come	unless	from	some	great	sympathy
但	然后	,	不是	会心	为什么	她	有	来	除非	从	一些	伟大的	同情

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] ,

for	his	sufferings	,
为了	他的	苦难	,

但是，她不知道自己为什么会来，除非是出于对他的苦难深表同情。

[ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

or	perhaps	to	see	him	once	more	since	he	was	now	soon	to	go	away	,
或者	也许	到	看	他	一次	更多的	自从	他	曾是	现在	很快	到	去	离开	,

或许是想再见他一面，因为他很快就要离开了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ]

and	not	understanding	any	cause	for	her	distress	but	the	tragedy	in	which
和	不是	理解	任何	原因	为了	她	痛苦	但	这	悲剧	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [inˈtæŋgld] [hɜːr; hər][laɪf] — ['fiːlɪŋ] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

he	had	entangled	her	life	—	feeling	only	sorrow	for	her	sorrow	and
他	有	纠缠	她	生活	—	感觉	仅有的	悲哀	为了	她	悲哀	和

['wɪʃɪŋ] ['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [piːs]

wishing	only	by	means	of	his	last	words	to	help	her	back	to	such	peace
祝	仅有的	经过	方法	的	他的	最后的	字	到	帮助	她	后退	到	这样的	和平

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [maɪt] [wɪn] ,

as	she	still	might	win	,
作为	她	仍然	可能	赢	,

他不明白她痛苦的原因，只知道是他把她的人生卷入了一场悲剧——他只为她的悲伤感到悲伤，并希望通过最后的遗言，帮助她重获她或许还能赢得的平静。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪˈmeʒərəbl] [ˈdʒent(ə)lnəs] —

he	said	to	her	with	immeasurable	gentleness	—
他	说	到	她	和	无法估量的	温柔	—

他用无比温柔的语气对她说——

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] !

"	I	thought	you	would	never	come	!
"	我	想法	你	会	绝不	来	!

“我还以为你永远不会来了呢！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] !

I	thought	I	should	have	to	go	away	without	seeing	you	again	!
我	想法	我	应该	有	到	去	离开	没有	看到	你	再次	!

我以为我得离开，再也见不到你了！

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,

They	tell	me	it	is	not	yet	a	month	since	the	accident	,
他们	告诉	我	它	是	不是	然而	一个	月	自从	这	事故	,

他们告诉我，事故发生至今还不到一个月。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] — [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !

but	it	seems	to	me	so	long	—	a	lifetime	!
但	它	似乎	到	我	所以	长的	—	一个	寿命	!

但对我来说，这感觉好漫长——简直像一辈子！

[aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [naʊ]

I	have	lain	here	day	after	day	thinking	it	over	,	and	I	see	things	differently	now
我	有	莱恩	这里	天	后	天	思维	它	超过	,	和	我	看	事物	不同	现在

— [soʊ] ['dɪfrəntli] !

—	so	differently	!
—	所以	不同	!

我日复一日地躺在这里思考，现在我的看法完全不同了！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .

That	is	why	I	wanted	to	see	you	once	more	.
那	是	为什么	我	通缉	到	看	你	一次	更多的	.

这就是我为什么想再见你一面的原因。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [felt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] — [ɪn]

I	wanted	you	to	understand	that	I	felt	you	had	done	right	in	refusing	—	in
我	通缉	你	到	理解	那	我	毛毡	你	有	完毕	正确的	在	拒绝	—	在

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] .

refusing	to	marry	me	.
拒绝	到	结婚	我	.

我希望你能明白，我觉得你拒绝——拒绝嫁给我——是对的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — ['nevər]

I	wanted	to	ask	you	never	to	blame	yourself	for	what	has	happened	—	never
我	通缉	到	问	你	绝不	到	责备	你自己	为了	什么	有	发生	—	绝不

[tuː; tə][let] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʌn'hæpi] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

to	let	any	thought	of	having	made	me	unhappy	add	to	the	sorrow	of	your
到	让	任何	想法	的	拥有	制成	我	不开心	添加	到	这	悲哀	的	你的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我想请你永远不要为发生的事情自责——永远不要让任何让我不快乐的想法，加重你生活中的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [nɑːt] [jɔːrz] .

It	is	my	fault	,	not	yours	.
它	是	我的	过错	,	不是	你的	.

这是我的错，不是你的错。

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ! — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][juː 'es]

But	I	meant	it	—	God	knows	,	I	meant	it	!	—	for	the	happiness	of	us
但	我	意思是	它	—	上帝	知道	,	我	意思是	它	!	—	为了	这	幸福	的	我们

[bəuθ] ?

both	?
两个都	?

但我说的是真心话——上帝作证，我是认真的！——为了我们俩的幸福?

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	believed	that	your	life	was	not	suited	to	you	.
我	相信	那	你的	生活	曾是	不是	适合	到	你	.

我认为你的生活方式并不适合你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] !

I	meant	to	make	you	happy	!
我	意思是	到	制作	你	快乐的	!

我本想让你开心!

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [laɪf] , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] .

But	since	you	cannot	give	up	your	life	,	I	have	only	been	unkind	.
但	自从	你	不能	给	向上	你的	生活	,	我	有	仅有的	到过	不友善	.

但既然你不能放弃生命，那我只能对你不仁慈了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

And	since	you	think	it	wrong	to	give	it	up	,
和	自从	你	思考	它	错误的	到	给	它	向上	,

既然你认为放弃它是错误的，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [truː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

I	am	glad	that	you	are	so	true	to	it	!
我	是	高兴的	那	你	是	所以	真的	到	它	!

我很高兴你如此忠于它!

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	must	live	it	,
如果	你	必须	居住	它	,

如果你非要活下去，

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hə'roʊɪkli] .

Heaven	only	knows	how	glad	I	am	that	you	will	live	it	heroically	.
天堂	仅有的	知道	如何	高兴的	我	是	那	你	将要	居住	它	英勇地	.

只有老天知道我有多么高兴你能英勇地活下去。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kiːp] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːti] [ɪn] [maɪn] ,

And	Heaven	keep	me	equally	true	to	the	duty	in	mine	,
和	天堂	保持	我	同样地	真的	到	这	责任	在	矿	,

愿上天保佑我同样忠于我的职责。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [feɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

that	I	also	shall	not	fail	in	it	!
那	我	还	将	不是	失败	在	它	!

我也绝不会在这方面失败!

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,

If	we	never	meet	again	,
如果	我们	绝不	见面	再次	,

如果我们再也见不到彼此，

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [truː] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]

we	can	always	think	of	each	other	as	living	true	to	ourselves	and	to
我们	能	总是	思考	的	每个	其他	作为	活的	真的	到	我们自己	和	到

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

我们可以始终认为彼此都活得真实，忠于自我。

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] !

Don't	deny	me	this	!
不	否定	我	这	!

别拒绝我！

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Let	me	believe	that	your	thoughts	and	prayers	will	always	follow	me	.
让	我	相信	那	你的	想法	和	祈祷	将要	总是	跟随	我	.

请让我相信，你们的思念和祈祷将永远伴随着我。

['iːv(ə)n][jʊr; jər] [vaʊz] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] !

Even	your	vows	will	not	deny	me	this	!
甚至	你的	誓言	将要	不是	否定	我	这	!

即使你的誓言也无法阻止我！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌjuː 'es] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

It	will	always	keep	us	near	each	other	,
它	将要	总是	保持	我们	靠近	每个	其他	,

它将永远让我们彼此靠近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wer] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

and	it	will	bring	us	together	where	they	cannot	separate	us	.
和	它	将要	带来	我们	一起	在哪里	他们	不能	分离	我们	.

它将把我们团结在一起，让他们无法将我们分开。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	He	had	spoken	with	entire	repression	of	himself	,	in	the	slow	voice	of
"	他	有	说	和	全部的	抑制	的	他自己	,	在	这	慢的	嗓音	的

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

“他说话时完全压抑着自己，声音缓慢得像个病人，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [iːtʃ] [wɜːrd][hæd; həd]['fɔːlən][wɪð; wɪθ][hɑːrd]

and	on	the	stillness	of	the	room	each	word	had	fallen	with	hard
和	在	这	寂静	的	这	房间	每个	单词	有	倒下	和	难的

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

在寂静的房间里，每个字都清晰地落下。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

But	now	,	with	the	thought	of	losing	her	,
但	现在	,	和	这	想法	的	输	她	,

但现在，一想到可能会失去她，

[baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

by	a	painful	effort	he	moved	closer	to	the	edge	of	the	bed	,
经过	一个	痛苦	努力	他	已搬	更近	到	这	边缘	的	这	床	,

他费力地挪动身体，靠近床边。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

put	his	arms	around	her	neck	,	drew	her	face	against	his	own	,	and
放	他的	武器	大约	她	脖子	,	画	她	脸	反对	他的	自己的	,	和

[kənˈtɪnjuːd] —

continued	—
持续	—

他搂住她的脖子，把她的脸贴在自己的脸上，继续说道——

" [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] !

"	But	do	not	think	it	is	easy	to	tell	you	this	!
"	但	做	不是	思考	它	是	简单的	到	告诉	你	这	!

但是，别以为告诉你这些很容易！

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] !

Do	not	think	it	is	easy	to	give	you	up	!
做	不是	思考	它	是	简单的	到	给	你	向上	!

不要以为放弃你很容易！

[duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !

Do	not	think	that	I	do	not	love	you	!
做	不是	思考	那	我	做	不是	爱	你	!

不要以为我不爱你！

[oʊ]

O
哦

哦

[ˈpɔːlin] — [nɑːt] [ɪn] [əˈnʌðər] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [ðɪs] !

Pauline	—	not	in	another	life	,	but	in	this	—	in	this	!
宝琳	—	不是	在	其他	生活	,	但	在	这	—	在	这	!

宝琳——不是在另一个世界，而是在今生——就在今生！

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;

"	He	could	say	no	more	;
"	他	可以	说	不	更多的	;

他再也说不出话来了；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [drɑːp] [baɪ]

and	out	of	his	physical	weakness	tears	rose	to	his	eyes	and	fell	drop	by
和	出去	的	他的	身体的	弱点	眼泪	玫瑰	到	他的	眼睛	和	跌倒	降低	经过

[drɑːp] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [veɪl] .

drop	upon	her	veil	.
降低	之上	她	面纱	.

他身体虚弱，泪水涌上眼眶，一滴一滴地落在她的面纱上。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ˈsɪstər] [doʊləˈoʊsə] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt] .

Sister	Dolorosa	had	been	missed	from	the	convent	.
姐姐	痛苦	有	到过	错过	从	这	修道院	.

修道院里的人都很想念多洛罗萨修女。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈgroʊɪŋ] [ˈevər] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ˈgroʊɪŋ]

There	had	been	inquiry	growing	ever	more	anxious	,	and	search	growing
那里	有	到过	询问	生长	曾经	更多的	焦虑的	,	和	搜索	生长

[ˈevər] [mɔːr] [ˈhɜːrid] .

ever	more	hurried	.
曾经	更多的	慌忙	.

询问变得越来越急迫，搜寻也越来越匆忙。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bʌkɪt] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstərn] ,

They	found	her	bucket	overturned	at	the	cistern	,
他们	成立	她	桶	翻覆	在	这	水箱	,

他们在水箱旁发现了她翻倒的水桶。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] .

and	near	it	the	print	of	her	feet	in	the	moist	earth	.
和	靠近	它	这	打印	的	她	脚	在	这	潮湿	地球	.

附近还有她在潮湿泥土中留下的脚印。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	she	was	gone	.
但	她	曾是	已消失	.

但她已经走了。

[ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] ['hɪd(ə)n] ['klɑːzɪt] , [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ænd; ənd]

They	sought	her	in	every	hidden	closet	,	they	climbed	to	the	observatory	and
他们	寻求	她	在	每一个	隐	壁橱	,	他们	攀登	到	这	天文台	和

[skænd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fiːldz] .

scanned	the	surrounding	fields	.
扫描	这	周围	字段	.

他们搜遍了每一个隐蔽的壁橱，爬上天文台，扫视了周围的田野。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [prer] [ˌʌn'ɛndɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði][væst]

Work	was	left	unfinished	,	prayer	unended	,	as	the	news	spread	through	the	vast
工作	曾是	左边	未完成	,	祷告	无尽的	,	作为	这	消息	传播	通过	这	广阔的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

工作被迫中断，祈祷也未停止，消息迅速传遍了整栋大楼；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌn'iːzinis]

and	as	time	went	by	and	nothing	was	heard	of	her	,	uneasiness
和	作为	时间	去	经过	和	没有什么	曾是	听到	的	她	,	不安

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːrm] ,

became	alarm	,
成为	警报	,

随着时间流逝，始终没有她的消息，不安变成了惊恐。

[ænd; ənd][ə'lɑːrm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] , [ɪ'meʒərəbl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] .

and	alarm	became	a	vague	,	immeasurable	foreboding	of	ill	.
和	警报	成为	一个	模糊的	,	无法估量的	不祥的预感	的	患病的	.

恐慌变成了一种模糊的、难以估量的不祥预感。

[iːtʃ] [naʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪstər] - [laɪf][ænd; ənd]

Each	now	remembered	how	strange	of	late	had	been	Sister	Dolorosa's	life	and
每个	现在	记得	如何	奇怪的	的	晚的	有	到过	姐姐	-	生活	和

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

现在，每个人都想起了多洛罗萨修女近来生活和行为的怪异之处。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [fɪrz] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər]

and	no	one	had	the	heart	to	name	her	own	particular	fears	to	any	other
和	不	一	有	这	心	到	姓名	她	自己的	特别的	恐惧	到	任何	其他

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðɚz] [aɪz] .

or	to	read	them	in	any	other's	eyes	.
或者	到	读	他们	在	任何	其他的	眼睛	.

没有人忍心向别人说出她自己的恐惧，也没有人忍心从别人的眼神中读出这些恐惧。

[taɪm] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Time	**passed**	**on**	**and**	**discipline**	**in**	**the**	**convent**	**was**	**forgotten**	**.**
时间	通过了	在	和	纪律	在	这	修道院	曾是	被遗忘的	.

时光流逝，修道院的纪律被遗忘了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] [gruːps] [pæst] [ðɪs] ,

They	**began**	**to**	**pour**	**out**	**into**	**the**	**long**	**corridors**	**,**	**and**	**in**	**tumultuous**	**groups**	**passed**	**this**	**,**
他们	开始	到	倒	出去	进入	这	长的	走廊	,	和	在	动荡的	团体	通过了	这	,

他们开始涌入长长的走廊，三三两两地涌过这里。

[weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .

way	**and**	**that**	**,**	**seeking**	**the**	**Mother**	**Superior**	**.**
方式	和	那	,	寻求	这	母亲	优越的	.

就这样，去寻找修女院长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðæt]
But 但 **the** 这 **Mother** 母亲 **Superior** 优越的 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **the** 这 **church** 教会 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **impulse** 冲动 **that** 那
[ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][gɑ:d] [wen] ['strɪkən] [baɪ]
in 在 **all** 全部 **ages** 年龄 **has** 有 **brought** 带来 **the** 这 **human** 人类 **heart** 心 **to** 到 **the** 这 **altar** 坛 **of** 的 **God** 上帝 **when** 什么时候 **stricken** 受打击的 **by** 经过
['perəl][ɔ:r][dɪ'zæstər] ;
peril 危险 **or** 或者 **disaster** 灾难 **;** ;

但这位修女院长前往教堂的初衷，与历代人类在遭遇危险或灾难时，将人心带到上帝祭坛前的初衷如出一辙；

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] ['gæðərd] .
and 和 **into** 进入 **the** 这 **church** 教会 **they** 他们 **also** 还 **gathered** 聚集 **.** .

他们也聚集到教堂里。

['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['laɪkwaɪz] [keɪm] [ðə; ði] [waɪt] [flɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔvɪsiz] ,
Into 进入 **the** 这 **church** 教会 **likewise** 同样地 **came** 来了 **the** 这 **white** 白色的 **flock** 群 **of** 的 **the** 这 **novices** 新手 **,** ,

同样，一群白衣新教徒也进入了教堂。

[hu:] [hæd; həd][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who WHO **had** 有 **burst** 爆裂 **from** 从 **their** 他们的 **isolated** 孤立 **quarter** 四分之一 **of** 的 **the** 这 **convent** 修道院 **with** 和 **a** 一个
['sʌd(ə)n] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [fɪr] .
sudden 突然 **contagion** 传染 **of** 的 **fear** 害怕 **.** .

他们突然从修道院与世隔绝的房间里涌了出来，恐惧像瘟疫一样蔓延开来。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [roʊz][frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] ,
When 什么时候 **,** , **therefore** 所以 **,** , **the** 这 **Mother** 母亲 **Superior** 优越的 **rose** 玫瑰 **from** 从 **where** 在哪里 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **kneeling** 跪着 **,** ,
[tɜ:rnd] ,
turned 转向 **,** ,

因此，当修女院长从跪着的地方站起身来，转身时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [tʃɜ:rtʃ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'sembld] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['pælɪd] , ['æŋkʃəs] ,
and 和 **in** 在 **the** 这 **dark** 黑暗的 **church** 教会 **saw** 锯 **them** 他们 **assembled** 组装 **close** 关闭 **around** 大约 **her** 她 **,** **pallid** 苍白 **,** **anxious** 焦虑的 **,**
[dɪs'ɔ:rdərd] ,
disordered 混乱 **,** ,

在昏暗的教堂里，她看到他们聚集在她周围，脸色苍白，焦虑不安，神情混乱。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [dɪ'pendəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
and 和 **looking** 寻找 **with** 和 **helpless** 无助 **dependence** 依赖性 **to** 到 **her** 她 **for** 为了 **that** 那 **assurance** 保证 **for** 为了 **which** 哪个
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self][ɪn] ['helpləs] [dɪ'pendəns] [lʊkt] [tu:; tə][gɑ:d] ,
she 她 **had** 有 **herself** 她自己 **in** 在 **helpless** 无助 **dependence** 依赖性 **looked** 看起来 **to** 到 **God** 上帝 **,** ,

她无助地依赖着她，渴望得到她自己也无助地依赖着上帝所寻求的那种保证。

[soʊ] ['ʌn'nə:vd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [streŋθ] [feɪld] [hɜ:r; hər]
so 所以 **unnerved** 不安 **was** 曾是 **she** 她 **by** 经过 **the** 这 **spectacle** 奇观 **that** 那 **strength** 力量 **failed** 失败的 **her** 她

眼前的景象令她惊恐万分，以至于她精疲力竭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	she	sank	upon	the	steps	of	the	altar	,
和	她	沉没	之上	这	步骤	的	这	坛	,

她瘫倒在祭坛的台阶上，

[ˈstretʃiŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['vɔɪsləs] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

stretching	out	her	arms	once	more	in	voiceless	supplication	towards	the	altar	of
伸展	出去	她	武器	一次	更多的	在	无声	恳求	向	这	坛	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['helpflnəs] .

the	Infinite	helpfulness	.
这	无限	乐于助人	.

她再次伸出双臂，无声地向无限的帮助者祈祷。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] ,

But	at	that	moment	a	little	novice	,
但	在	那	片刻	一个	小的	新手	,

但当时，一个略显稚嫩的新手，

[huːm] ['sɪstər][doʊlɜˈoʊsə] [lʌvd] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp]

whom	Sister	Dolorosa	loved	and	whom	she	had	taught	the	music	of	the	harp
谁	姐姐	痛苦	喜爱	和	谁	她	有	教授	这	音乐	的	这	竖琴

,

,

,

多洛罗萨修女深爱着他，并教他弹奏竖琴。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

came	running	into	the	church	,	wringing	her	hands	and	crying	.
来了	跑步	进入	这	教会	,	拧干	她	双手	和	哭泣	.

她跑进教堂，双手紧紧地绞在一起，哭了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

When	she	was	half	-	way	down	the	aisle	,
什么时候	她	曾是	一半	-	方式	向下	这	走道	,

当她走到过道一半的时候，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] —

in	a	voice	that	rang	through	the	building	she	called	out	—
在	一个	嗓音	那	响铃	通过	这	建筑	她	称为	出去	—

她用响彻整栋大楼的声音喊道——

" [oʊ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	O	Mother	,	she	is	coming	!
"	哦	母亲	,	她	是	未来	!

“哦，母亲，她来了！”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Something	has	happened	to	her	!
某物	有	发生	到	她	!

她出事了！

[hɜːr; hər][veɪl][ɪz] [gɔːn] !

Her	veil	is	gone	!
她	面纱	是	已消失	!

她的面纱不见了！

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	and	,	turning	again	,	she	ran	out	of	the	church	.
"	和	,	转弯	再次	,	她	跑	出去	的	这	教会	.

“然后，她转身跑出了教堂。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [bʌt; bət]

They	were	hurrying	after	her	when	a	note	of	command	,	inarticulate	but
他们	是	匆忙	后	她	什么时候	一个	笔记	的	命令	,	不善言辞	但

[ɪm'pɪriəs] ,

imperious	,
专横	,

他们正匆匆追赶她，这时传来一声命令，含糊不清但语气强硬。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ə'restɪd] ['evri] [fʊt] [ænd; ənd] [druː] ['evri] [aɪ] [ɪn] [ðæt]

from	the	Mother	Superior	arrested	every	foot	and	drew	every	eye	in	that
从	这	母亲	优越的	被捕	每一个	脚	和	画	每一个	眼睛	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

修女院长吸引了所有人的目光，所有人的脚步都朝着那个方向移动。

[vɔɪs] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ]

Voice	had	failed	her	,	but	with	a	gesture	full	of	dignity	and	reproach
嗓音	有	失败的	她	,	但	和	一个	手势	满的	的	尊严	和	责备

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] ,

she	waved	them	back	,
她	挥手	他们	后退	,

她嗓子哑了，但她仍然带着尊严和责备的神情挥手示意他们退下。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [fɔːrm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] ,

and	supporting	her	great	form	between	two	of	the	nuns	,
和	支持	她	伟大的	形式	之间	二	的	这	修女	,

她高大的身躯被两位修女托着，

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [frʌnt]

she	advanced	slowly	down	the	aisle	of	the	church	and	passed	out	by	the	front
她	先进的	缓慢地	向下	这	走道	的	这	教会	和	通过了	出去	经过	这	正面

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

她缓缓地沿着教堂的过道走下去，最后晕倒在教堂正门附近。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ;

But	they	forgot	to	obey	her	and	followed	;
但	他们	忘了	到	服从	她	和	随后	;

但他们忘记了服从她，反而跟着她走了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	when	she	descended	the	steps	to	the	bottom	and	made	a	sign	that	she
和	什么时候	她	下降	这	步骤	到	这	底部	和	制成	一个	符号	那	她

[wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] ,

would	wait	there	,
会	等待	那里	,

当她走下台阶来到最底层，并示意她会在那里等候时，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [bɪ'haɪnd] [ðeɪ] [stʊd] [gruːpt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [dɔːz] .

on	the	steps	behind	they	stood	grouped	and	crowded	back	to	the	sacred	doors	.
在	这	步骤	在后面	他们	站立	分组	和	挤	后退	到	这	神圣	门	.

他们聚集在后面的台阶上，拥挤地退到神圣的大门前。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] — ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz]

Yes	,	she	was	coming	—	coming	up	the	avenue	of	elms	—	coming	slowly	,	as
是的	,	她	曾是	未来	—	未来	向上	这	大街	的	榆树	—	未来	缓慢地	,	作为

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

though	her	strength	were	almost	gone	.
尽管	她	力量	是	几乎	已消失	.

是的，她来了——沿着榆树大道走来——走得很慢，好像她几乎耗尽了所有力气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðer; ðər]

As	she	passed	under	the	trees	on	one	side	of	the	avenue	she	touched	their
作为	她	通过了	在下面	这	树木	在	一	边	的	这	大街	她	感动	他们的

[trʌŋks] [wʌn][baɪ][wʌn][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

trunks	one	by	one	for	support	.
树干	一	经过	一	为了	支持	.

她沿着大道走过一旁的树下时，一棵接一棵地摸了摸树干以保持平衡。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][wʌn]

She	walked	with	her	eyes	on	the	ground	and	with	the	abstraction	of	one
她	步行	和	她	眼睛	在	这	地面	和	和	这	抽象	的	一

[huː] [hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

who	has	lost	the	purpose	of	walking	.
WHO	有	丢失的	这	目的	的	步行	.

她走路时目光低垂，眼神空洞，仿佛失去了行走的目的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] ,

When	she	was	perhaps	half	-	way	up	the	avenue	,
什么时候	她	曾是	也许	一半	-	方式	向上	这	大街	,

当她走到大道一半的时候，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	paused	by	one	of	the	trees	and	supported	herself	against	it	,
作为	她	暂停	经过	一	的	这	树木	和	有	她自己	反对	它	,

她停在一棵树旁，靠着树干支撑着自己。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steps]

she	raised	her	eyes	and	saw	them	all	waiting	to	receive	her	on	the	steps
她	提高	她	眼睛	和	锯	他们	全部	等待	到	收到	她	在	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

她抬起头，看到他们都在教堂的台阶上等着迎接她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər]

For	a	little	while	she	stood	and	surveyed	the	scene	;	the	Mother	Superior
为了	一个	小的	尽管	她	站立	和	调查	这	场景	;	这	母亲	优越的

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

standing	in	front	,
常设	在	正面	,

她站了一会儿，环顾四周；修女院长站在前面，

[hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['sɪstər] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]

her	sinking	form	supported	between	two	Sisters	,	her	hands	clasping	the
她	下沉	形式	有	之间	二	姐妹	,	她	双手	紧握	这

['kruːsəfɪks][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

crucifix	to	her	bosom	;
十字架	到	她	怀	;

她缓缓下沉的身躯被两位修女托着，双手紧紧地将十字架抱在胸前；

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] , [step] [ə'bʌv] [step] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ;

behind	her	the	others	,	step	above	step	,	back	to	the	doors	;
在后面	她	这	其他的	,	步	多于	步	,	后退	到	这	门	;

在她身后，其他人一步一步地走着，回到了门口；

[sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ; ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['berid]

some	looking	at	her	with	frightened	faces	;	others	with	their	heads	buried
一些	寻找	在	她	和	害怕	面孔	;	其他的	和	他们的	头部	埋葬

[ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] ;

on	each	other's	shoulders	;
在	每个	其他的	肩膀	;

有些人面露惊恐地看着她；有些人则把头埋在彼此的肩膀上；

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɑːvɪs] ,

and	hiding	somewhere	in	the	throng	,	the	little	novice	,
和	隐藏	某处	在	这	人群	,	这	小的	新手	,

而藏身于人群中的，是那个小小的新手，

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːz] ['sɔbiŋ] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

only	the	sound	of	whose	sobbing	revealed	her	presence	.
仅有的	这	声音	的	谁	啜泣	揭晓	她	在场	.

只有她的啜泣声才暴露了她的存在。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

Then	she	took	her	hand	from	the	tree	,
然后	她	采取	她	手	从	这	树	,

然后她把手从树上拿开了。

[wɔːkt] [ɑːn] [kwaɪt] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .

walked	on	quite	steadily	until	she	was	several	yards	away	,	and	paused	again	.
步行	在	相当	稳步	直到	她	曾是	一些	码	离开	,	和	暂停	再次	.

她稳步向前走，直到走到几码远的地方，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

She	had	torn	off	her	veil	and	her	head	was	bare	and	shining	.
她	有	撕裂	离开	她	面纱	和	她	头	曾是	裸	和	灼灼	.

她扯掉了面纱，露出光秃秃的、闪闪发光的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪmb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

She	had	torn	the	sacred	symbol	from	her	bosom	,
她	有	撕裂	这	神圣	象征	从	她	怀	,

她从胸前撕下了那神圣的标志。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [rent] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	through	the	black	rent	they	could	see	the	glistening	whiteness	of	her
和	通过	这	黑色的	租	他们	可以	看	这	闪闪发光	白人	的	她

['neɪkɪd] [brest] .

naked	breast	.
裸	胸部	.

透过黑色的缝隙，他们可以看到她裸露的乳房闪闪发光的白色。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [glæns] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Comprehending	them	in	one	glance	,	as	though	she	wished	them	all	to	listen	,
理解	他们	在	一	瞥一眼	,	作为	尽管	她	希望	他们	全部	到	听	,

她一眼就看穿了他们，仿佛希望他们所有人都能倾听。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] ,

she	looked	into	the	face	of	the	Mother	Superior	,
她	看起来	进入	这	脸	的	这	母亲	优越的	,

她凝视着修女院长的脸，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʌtərli] [fər'lɔːrn] ,

and	began	to	speak	in	a	voice	utterly	forlorn	,
和	开始	到	说话	在	一个	嗓音	完全地	绝望	,

然后他开始用一种极其悲伤的声音说话，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

as	of	one	who	has	passed	the	limits	of	suffering	.
作为	的	一	WHO	有	通过了	这	限制	的	痛苦	.

仿佛已经超越了苦难的极限。

" ['mʌðər] ! — - - "

"	Mother	!	—	-	-	"
"	母亲	!	—	-	-	"

“母亲！ - -”

" ['mʌðər] ! — - -
" **Mother ! — - -**
" 母亲 ! — - -

“母亲！ - -

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [wʌn][hænd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [klaʊd]
" **She passed one hand slowly across her forehead , to brush away some cloud**
" 她 通过了 一 手 缓慢地 穿过 她 前额 , 到 刷子 离开 一些 云
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] ,
from her brain ,
从 她 脑 ,

她缓缓地用一只手拂过额头，想要拂去脑海中的阴霾。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] —
and for the third time she began to speak —
和 为了 这 第三 时间 她 开始 到 说话 —

于是她第三次开口说话了——

" ['mʌðər] ! — - -
" **Mother ! — - -**
" 母亲 ! — - -

“母亲！ - -

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [prest] [bəuθ] [paːmz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
" **Then she paused , pressed both palms quickly to her temples ,**
" 然后 她 暂停 , 按下 两个都 棕榈树 迅速地 到 她 寺庙 ,

然后她停顿了一下，迅速用双手按住太阳穴。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [ə'piːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] .
and turned her eyes in bewildered appeal towards the Mother Superior .
和 转向 她 眼睛 在 困惑 上诉 向 这 母亲 优越的 .

她茫然地望着修女院长，眼神中充满了恳求。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl] .
But she did not fall .
但 她 做过 不是 落下 .

但她没有摔倒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] ['pɪti] [ðə; ði]
With a cry that might have come from the heart of the boundless pity the
和 一个 哭 那 可能 有 来 从 这 心 的 这 无边无际 遗憾 这
['mʌðər] [suː'pɪriər] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd] [rʌʃt]
Mother Superior broke away from the restraining arms of the nuns and rushed
母亲 优越的 打破 离开 从 这 限制 武器 的 这 修女 和 匆忙
['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
forward and caught her to her bosom .
向前 和 捕捉 她 到 她 怀 .

带着或许源自内心深处无限怜悯的呼喊，修女院长挣脱了修女们的束缚，冲上前去，将她紧紧抱在怀里。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
The day had come when Gordon was well enough to go home .
这 天 有 来 什么时候 戈登 曾是 出色地 足够的 到 去 家 .

戈登的身体状况终于好转，可以回家了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]['ezrə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərdli] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'liːs] ,
As he sat giving directions to Ezra , who was awkwardly packing his valise ,
作为 他 卫星 给予 方向 到 以斯拉 , WHO 曾是 尴尬地 包装 他的 手提箱 ,

他坐在那里指导埃兹拉，埃兹拉正笨拙地收拾着行李箱。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] , ['pepərz] , [ænd; ənd] ['letərz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]

he	looked	over	the	books	,	papers	,	and	letters	that	lay	on	the	table	near	the
他	看起来	超过	这	图书	,	文件	,	和	信件	那	躺	在	这	桌子	靠近	这

[bed] .

bed	.
床	.

他环顾床边桌子上的书籍、文件和信件。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['letər] ['mɪsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]

"	There	is	one	letter	missing	,	"	he	said	,	with	a	troubled	expression	,	as	he
"	那里	是	一	信	丢失的	,	"	他	说	,	和	一个	麻烦	表达	,	作为	他

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

finished	his	search	.
完成的	他的	搜索	.

“还差一封信，”他结束查找后，神情忧虑地说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['helpləs] [ɪn'triːti] —

Then	he	added	quickly	,	in	a	tone	of	helpless	entreaty	—
然后	他	额外	迅速地	,	在	一个	语气	的	无助	恳求	—

然后他迅速补充道，语气中带着无助的恳求——

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	You	couldn't	have	taken	it	to	the	station	and	mailed	it	with	the
"	你	不能	有	已采取	它	到	这	车站	和	邮寄	它	和	这

['ʌðər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['ezrə] ?

others	,	could	you	,	Ezra	?
其他的	,	可以	你	,	以斯拉	?

“你不可能把它带到车站，然后和其他邮件一起寄出去吧，埃兹拉？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

It	was	not	to	go	to	the	station	.
它	曾是	不是	到	去	到	这	车站	.

不是去车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

It	was	to	have	gone	to	the	convent	.
它	曾是	到	有	已消失	到	这	修道院	.

原本应该去修道院的。

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr]

"	The	last	sentence	he	uttered	rather	to	his	own	thought	than	for	the	ear
"	这	最后的	句子	他	说出	相当	到	他的	自己的	想法	比	为了	这	耳朵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

of	his	listener	.
的	他的	听众	.

“他最后那句话与其说是说给听者听的，不如说是说给自己听的。”

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , " [sed] ['ezrə] ,

"	I	took	it	to	the	convent	,	"	said	Ezra	,
"	我	采取	它	到	这	修道院	,	"	说	以斯拉	,

“我把它带到了修道院，”埃兹拉说。

['staʊtli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [və'liːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

stoutly	raising	himself	from	over	the	valise	in	the	middle	of	the	floor	.
坚定地	提高	他自己	从	超过	这	手提箱	在	这	中间	的	这	地面	.

他挺直身子，从地板中央的行李箱上方站了起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !

"	I	didn't	take	it	to	the	station	!
"	我	没有	拿	它	到	这	车站	!

“我没有把它带到车站！”

" ['gɔːrdn] [wiːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	**Gordon**	**wheeled**	**on**	**him**	**,**
"	戈登	带轮子的	在	他	,

戈登猛地转身扑向他，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [groʊn] [ðæt] [bɜːrst]

giving	**a**	**wrench**	**to**	**his**	**wound**	**which**	**may**	**have**	**caused**	**the**	**groan**	**that**	**burst**
给予	一个	扳手	到	他的	伤口	哪个	可能	有	导致	这	呻吟	那	爆裂

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	**him**	**,**
从	他	,

他伤口处传来一阵剧痛，这或许就是他发出呻吟的原因。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

and	**left**	**him**	**white**	**and**	**trembling**	**.**
和	左边	他	白色的	和	发抖	.

他脸色苍白，浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

"	**You**	**took**	**it**	**to**	**the**	**convent**	**!**
"	你	采取	它	到	这	修道院	!

你把它带到修道院去了！

[greɪt] [gɑːd] , ['ezrə] !

Great	**God**	**,**	**Ezra**	**!**
伟大的	上帝	,	以斯拉	!

伟大的上帝，以斯拉！

[wen] ? "

When	**?**	**"**
什么时候	?	"

什么时候？ ”

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ezrə] ['sɪmpli] .

"	**The**	**day**	**you**	**told**	**me**	**to**	**take**	**it**	**,**	**"**	**replied**	**Ezra**	**simply**	**.**
"	这	天	你	讲述	我	到	拿	它	,	"	回复	以斯拉	简单地	.

“就是你让我拿的那天，”以斯拉简单地回答道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	**The**	**day**	**the**	**Sister**	**came**	**to**	**see**	**you**	**.**	**"**
"	这	天	这	姐姐	来了	到	看	你	.	"

“修女来看你的那天。”

" [oʊ]['ezrə] !

"	**O**	**Ezra**	**!**
"	哦	以斯拉	!

“哦，以斯拉！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌgɪd] , ['feɪθf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

"	**he**	**cried**	**piteously**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**rugged**	**,**	**faithful**	**countenance**	**of**	**the**	**old**	**man**
"	他	哭	可怜地	,	寻找	进入	这	崎岖	,	忠实	面容	的	这	老的	男人

,

,
,

他悲恸地哭着，望着老人那饱经风霜却又忠诚的面容。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['senʃər] [hɪm; ɪm] .

and	**feeling**	**that**	**he**	**had**	**not**	**the**	**right**	**to**	**censure**	**him**	**.**
和	感觉	那	他	有	不是	这	正确的	到	谴责	他	.

他觉得自己没有权利谴责他。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

Now	for	the	first	time	he	comprehended	the	whole	significance	of	what	had
现在	为了	这	第一的	时间	他	理解	这	所有的	意义	的	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

现在他第一次真正理解了所发生的一切的意义。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] [wʌt] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

He	had	never	certainly	known	what	motive	had	brought	her	to	him	that
他	有	绝不	当然	已知	什么	动机	有	带来	她	到	他	那

[deɪ] .

day	.
天	.

他始终无法确定那天是什么动机让她来到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] , ['hævɪŋ] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

He	had	never	been	able	to	understand	why	,	having	come	,	she	had	gone
他	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	为什么	,	拥有	来	,	她	有	已消失

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈbrʌptnəs] .

away	with	such	abruptness	.
离开	和	这样的	突兀	.

他始终无法理解，她为什么来了又走得如此突然。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ʃrʌŋk]

Scarcely	had	he	begun	to	speak	to	her	when	she	had	strangely	shrunk
几乎	有	他	开始	到	说话	到	她	什么时候	她	有	奇怪的	缩小

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

他刚开始和她说话，她却出奇地躲开了他；

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt]

and	scarcely	had	he	ceased	speaking	when	she	had	left	the	room	without
和	几乎	有	他	停止	请讲	什么时候	她	有	左边	这	房间	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他话音未落，她就一言不发地离开了房间。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	without	his	having	so	much	as	seen	her	face	.
和	没有	他的	拥有	所以	很多	作为	已见	她	脸	.

他甚至都没见过她的脸。

['sloʊli] [naʊ] [ðə; ði][sæd] [truːθ] [fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ænsər]

Slowly	now	the	sad	truth	forced	itself	upon	his	mind	that	she	had	come	in	answer
缓慢地	现在	这	伤心	真相	强制	本身	之上	他的	头脑	那	她	有	来	在	回答

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːti] .

to	his	entreaty	.
到	他的	恳求	.

渐渐地，一个令人悲伤的事实涌上心头：她是应他的恳求而来的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['letər] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] , [hɪmˈself] [dʒʌst] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]

She	must	have	thought	his	letter	just	written	,	himself	just	wounded	and
她	必须	有	想法	他的	信	只是	书面	,	他自己	只是	受伤	和

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

她一定以为他刚写完这封信，自己也身负重伤，奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	as	if	he	had	betrayed	her	into	the	utmost	expression	of
它	曾是	作为	如果	他	有	背叛	她	进入	这	极致	表达	的

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd]['koʊldli] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

her	love	for	him	and	in	that	moment	had	coldly	admonished	her	of
她	爱	为了	他	和	在	那	片刻	有	冷冷地	告诫	她	的

[hɜːr; hər]['duːti] .

her	duty	.
她	责任	.

仿佛他辜负了她对他最深沉的爱意，在那一刻冷酷地告诫她要尽到自己的责任。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

For	him	she	had	broken	what	was	the	most	sacred	obligation	of	her
为了	他	她	有	破碎的	什么	曾是	这	最多	神圣	义务	的	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

为了他，她违背了自己一生中最神圣的义务。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

and	in	return	he	had	given	her	an	exhortation	to	be	faithful	to
和	在	返回	他	有	给定	她	一个	讲道	到	是	忠实	到

[hɜːr; hər] [vaʊz] .

her	vows	.
她	誓言	.

作为回报，他劝勉她要信守誓言。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [sɪ'kluːdɪd] ['kʌntri] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [græs]

He	went	home	to	one	of	the	older	secluded	country	-	places	of	the	Blue	-	grass
他	去	家	到	一	的	这	老	僻	国家	-	地方	的	这	蓝色的	-	草

['riːdʒən] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['leksɪŋtən] .

Region	not	far	from	Lexington	.
地区	不是	远的	从	列克星敦	.

他回到了位于蓝草地区、离列克星敦不远的一处较为偏僻的乡村老宅。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['grævəti][ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]

His	illness	served	to	account	for	a	strange	gravity	and	sadness	of	nature	in
他的	疾病	服务	到	帐户	为了	一个	奇怪的	重力	和	悲伤	的	自然	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的疾病解释了他身上那种奇特的严肃和悲伤的气质。

[wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [helθ]

When	the	winter	had	passed	and	spring	had	come	,	bringing	perfect	health
什么时候	这	冬天	有	通过了	和	春天	有	来	,	带来	完美的	健康

[ə'gen] , [ðɪs] ['sædnəs] ['oʊnli] ['diːpənd] .

again	,	this	sadness	only	deepened	.
再次	,	这	悲伤	仅有的	加深	.

当冬天过去，春天到来，人们恢复了健康，这种悲伤却反而加深了。

[fɔːr; fər] [helθ] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][laɪf] .

For	health	had	brought	back	the	ardour	of	life	.
为了	健康	有	带来	后退	这	热情	的	生活	.

因为健康使他重新燃起了对生活的热情。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðer; ðər] [floʊd] [bæk]

The	glowing	colours	of	the	world	returned	;	and	with	these	there	flowed	back
这	发光	颜色	的	这	世界	返回	;	和	和	这些	那里	流动	后退

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

into	his	heart	,
进入	他的	心	,

世界的绚丽色彩重现；随之而来的是，这些色彩也重新流入了他的心中。

[æz; əz]['wɔːtərz] [floʊ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [draɪ] ,

as	waters	flow	back	into	a	well	that	has	gone	dry	,
作为	水	流动	后退	进入	一个	出色地	那	有	已消失	干燥	,

水重新流入干涸的井中，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]

the	perfect	love	of	youth	and	strength	with	which	he	had	loved	her
这	完美的	爱	的	青年	和	力量	和	哪个	他	有	喜爱	她

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .

and	tried	to	win	her	at	first	.
和	尝试	到	赢	她	在	第一的	.

他最初用青春和力量的完美爱情去爱她，并试图赢得她的芳心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːt] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [hiː; hi]

And	with	this	love	of	her	came	back	the	first	complete	realisation	that	he
和	和	这	爱	的	她	来了	后退	这	第一的	完全的	实现	那	他

[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ;

had	lost	her	;
有	丢失的	她	;

而随着对她的爱，他才第一次彻底意识到自己已经失去了她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [peɪn] ,

and	with	this	pain	,
和	和	这	疼痛	,

伴随着这种痛苦，

[ðæt] ['kiːnəst] [peɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [moʊst][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn]

that	keenest	pain	of	having	been	most	unkind	to	her	when	he	had	striven
那	最热衷	疼痛	的	拥有	到过	最多	不友善	到	她	什么时候	他	有	努力

[tuː; tə][biː; bi]['kaɪndɪst] .

to	be	kindest	.
到	是	最善良的	.

当他努力想对她最友善时，却反而对她最刻薄，这种痛苦是难以言喻的。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

He	now	looked	back	upon	his	illness	,
他	现在	看起来	后退	之上	他的	疾病	,

他现在回想起自己的那场疾病。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [sʌm; səm] [klɪr] ['hedlənd¸'hedlænd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['væli] [soʊ]

as	one	who	has	gained	some	clear	headland	looks	down	upon	a	valley	so
作为	一	WHO	有	获得	一些	清除	海岬	看起来	向下	之上	一个	谷	所以

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [treɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

dark	and	overhung	with	mist	that	he	cannot	trace	his	own	course	across	it	.
黑暗的	和	悬垂	和	薄雾	那	他	不能	痕迹	他的	自己的	课程	穿过	它	.

就像一个人占据了清晰的岬角，俯瞰着一片黑暗、被浓雾笼罩的山谷，以至于他无法辨认自己前进的路线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðæt] [muːd] [ʌv; əv][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

He	was	no	longer	in	sympathy	with	that	mood	of	self	-	renunciation	which
他	曾是	不	更长	在	同情	和	那	情绪	的	自己	-	放弃	哪个

[hæd; həd] ['influənst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] .

had	influenced	him	in	their	last	interview	.
有	影响	他	在	他们的	最后的	面试	.

他不再认同上次采访中影响他的那种自我牺牲的情绪。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː] ['iːzəli] ; [fɔːr; fər] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

He	charged	himself	with	having	given	up	too	easily	;	for	might	he	not	,	after	all	,
他	带电	他自己	和	拥有	给定	向上	也	容易地	;	为了	可能	他	不是	,	后	全部	,

他责怪自己放弃得太容易了；毕竟，他难道不应该.....

[hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] ?

have	won	her	?
有	韩元	她	?

你赢得她了吗?

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

Might	he	not	,	little	by	little	,	have	changed	her	conscience	,
可能	他	不是	,	小的	经过	小的	,	有	已更改	她	良心	,

或许他能一点一点地改变她的良知?

[æz; əz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [lʌv] ?

as	little	by	little	he	had	gained	her	love	?
作为	小的	经过	小的	他	有	获得	她	爱	?

他是如何一点一点赢得她的芳心的?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Would	it	have	been	possible	,	he	asked	himself	again	and	again	,
会	它	有	到过	可能的	,	他	问	他自己	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地问自己，这有可能吗?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] ,

for	her	ever	to	have	come	to	him	as	she	had	done	that	day	,
为了	她	曾经	到	有	来	到	他	作为	她	有	完毕	那	天	,

她竟然会像那天那样来到他身边，

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'pruːvd] ?

had	not	her	conscience	approved	?
有	不是	她	良心	得到正式认可的	?

难道她的良心没有认可吗?

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəriŋ] [θɔːts] ,

Of	all	his	torturing	thoughts	,
的	全部	他的	酷刑	想法	,

在他所有痛苦的念头中，

[nʌn] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] [mʌst; məst]

none	cost	him	greater	suffering	than	living	over	in	imagination	what	must
没有任何	成本	他	更大的	痛苦	比	活的	超过	在	想像力	什么	必须

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] — [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

have	happened	to	her	since	then	—	the	humiliation	,
有	发生	到	她	自从	然后	—	这	屈辱	,

没有什么比反复想象她此后遭遇的种种不幸——那种屈辱——更让他痛苦的了。

[pər'hæps] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] ; ['fɑːloʊd] [baɪ] ['penəltiz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt]

perhaps	public	exposure	;	followed	by	penalties	and	sorrows	of	which	he	durst	not
也许	民众	接触	;	随后	经过	处罚	和	悲伤	的	哪个	他	杜斯特	不是

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

或许会遭到公开曝光；随之而来的惩罚和痛苦，是他不敢想象的。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'liːvd] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	certainly	a	life	more	unrelieved	in	gloom	and	desolation	.
和	当然	一个	生活	更多的	未缓解	在	愁云	和	荒凉	.

当然，生活也会更加充满阴郁和荒凉。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hiː; hi][daɪd] .

In	the	summer	his	father's	health	began	to	fail	and	in	the	autumn	he	died	.
在	这	夏天	他的	父亲的	健康	开始	到	失败	和	在	这	秋天	他	死亡	.

夏天的时候，他父亲的健康状况开始恶化，秋天的时候就去世了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

The	winter	was	passed	in	settling	the	business	of	the	estate	,
这	冬天	曾是	通过了	在	安顿	这	商业	的	这	财产	,

整个冬天都在处理庄园的各项事务。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] [ə'gen] ['gɔːrdn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'ferz]

and	before	the	spring	passed	again	Gordon	found	himself	at	the	head	of	affairs
和	前	这	春天	通过了	再次	戈登	成立	他自己	在	这	头	的	事务

,

,

,

春天还没过去，戈登就再次掌管了事务。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'pendəns]

and	stretching	out	before	him	,	calm	and	clear	,	the	complete	independence
和	伸展	出去	前	他	,	冷静的	和	清除	,	这	完全的	独立

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['mænhʊd] .

of	his	new	-	found	manhood	.
的	他的	新的	-	成立	男子气概	.

在他面前，平静而清晰地展现着他新获得的男子气概的完全独立。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] .

His	life	was	his	own	to	make	it	what	he	would	.
他的	生活	曾是	他的	自己的	到	制作	它	什么	他	会	.

他的生命由他自己掌控，他可以随心所欲地创造。

[æz; əz] ['fɔːtʃənz] [goʊ][ɪn] [kən'tʌki] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] ,

As	fortunes	go	in	Kentucky	he	was	wealthy	,
作为	财富	去	在	肯塔基州	他	曾是	富裕	,

在肯塔基州，就财富而言，他算是富有的。

[hɪz; ɪz][fɑːrm] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðæt]

his	farm	being	among	the	most	beautiful	of	the	beautiful	ones	which	make	up	that
他的	农场	存在	之中	这	最多	美丽的	的	这	美丽的	一个	哪个	制作	向上	那

[lænd] ,

land	,
土地	,

他的农场是那片土地上最美丽的农场之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] ['biːɪŋ] [dɪr] [θruː] ['fæməli] [taɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv]

and	his	homestead	being	dear	through	family	ties	and	those	intimations	of
和	他的	家园	存在	亲爱的	通过	家庭	领带	和	那些	暗示	的

['faɪərsaɪd] [piːs] [wɪtʃ] [leɪ] ['kloʊsɪst][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][laɪf] .

fireside	peace	which	lay	closest	the	heart	of	his	ideal	life	.
炉边	和平	哪个	躺	最接近	这	心	的	他的	理想的	生活	.

他的家园因家庭纽带而显得格外珍贵，那些炉火旁宁静的景象也最能体现他理想生活的核心。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

But	amid	all	his	happiness	,
但	之中	全部	他的	幸福	,

但在他所有的幸福之中，

[ðæt] [wʌn] [læk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ə'pɪr] ['lækɪŋ] — [ðæt] ['veɪkənsi] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

that	one	lack	which	made	the	rest	appear	lacking	—	that	vacancy	within	which	nothing
那	一	缺少	哪个	制成	这	休息	出现	缺乏	—	那	空缺	之内	哪个	没有什么

[wʊd] [fɪl] !

would	fill	!
会	充满	!

正是那一个缺失，使得其他一切都显得不足——那一个空洞，任何东西都无法填补！

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [lænd] [ˌhens'fɔːrθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

The	beauty	of	the	rich	land	henceforth	brought	him	the	dream	-	like	recollection
这	美丽	的	这	富有的	土地	今后	带来	他	这	梦	-	喜欢	回忆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ,

of	a	rough	,
的	一个	粗糙的	,

从此，这片富饶土地的美丽让他梦呓般地回忆起一段粗犷的往事。

[pʊr] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

poor	country	a	hundred	miles	away	.
贫穷的	国家	一个	百	英里	离开	.

一百英里外的贫穷国家。

[ɪts] ['kwaɪət] ['həʊmˌstedz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [kri'eɪt] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

Its	quiet	homesteads	,	with	the	impression	they	create	of	sweet	and	simple
它是	安静的	家园	,	和	这	印象	他们	创造	的	甜的	和	简单的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

这里宁静的农舍，给人一种甜蜜而简单的生活印象。

[ri'maindid] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['stændɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɑːn][ɪts]

reminded	him	only	of	a	convent	standing	lonely	and	forbidding	on	its
提醒	他	仅有的	的	一个	修道院	常设	孤独	和	禁止	在	它是

[waɪd] ['lændskeɪp] .

wide	landscape	.
宽的	景观	.

他只觉得眼前的景象像一座孤零零、令人望而生畏的修道院，矗立在广袤的田野上。

[ðə; ði][kɑːm] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['lɪbərti] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	calm	liberty	of	woods	and	fields	,	the	bounding	liberty	of	life	,
这	冷静的	自由	的	树林	和	字段	,	这	边界	自由	的	生活	,

森林和田野的宁静自由，生命的无限自由，

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

the	enlightened	liberty	of	conscience	and	religion	,	which	were	to	him	the
这	开明	自由	的	良心	和	宗教	,	哪个	是	到	他	这

[best] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] ,

best	gifts	of	his	State	,
最好的	礼物	的	他的	状态	,

开明的良心和宗教自由，对他而言是国家给予他最好的礼物。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

his	country	,	and	his	time	,
他的	国家	,	和	他的	时间	,

他的国家，以及他所处的时代

[fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [pər'petʃuəl] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

forced	on	him	perpetual	contrast	with	the	ancient	confinement	in	which	she
强制	在	他	永久	对比	和	这	古老的	监禁	在	哪个	她

['læŋgwɪʃt] .

languished	.
萎靡不振	.

这使他与她所遭受的古老囚禁形成永恒的对比。

[stɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['rezəluːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

Still	**he**	**threw**	**himself**	**resolutely**	**into**	**his**	**duties**	**.**
仍然	他	扔	他自己	坚决地	进入	他的	职责	.

但他仍然坚定地投身于自己的职责之中。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ɔːr] [plænd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪkrɪd] ,

In	**all**	**that**	**he**	**did**	**or**	**planned**	**he**	**felt**	**a**	**certain**	**sacred**	**,**
在	全部	那	他	做过	或者	计划	他	毛毡	一个	肯定	神圣	,

在他所做的一切或计划的一切事情中，他都感到某种神圣感。

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [fɔːrs] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ðæt] [haɪ] [bɑːnd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt]

uplifting	**force**	**added**	**to**	**his**	**life**	**by**	**that**	**high**	**bond**	**through**	**which**	**he**	**had**	**sought**
令人振奋	力量	额外	到	他的	生活	经过	那	高的	纽带	通过	哪个	他	有	寻求

[tuː; tə] [lɪŋk] [ðer; ðər] ['sʌndərd] ['pɑːθweiz] .

to	**link**	**their**	**sundered**	**pathways**	**.**
到	关联	他们的	分离	路径	.

他努力维系彼此破碎的人生道路，而这种高度的纽带为他的人生增添了振奋人心的力量。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] [sɪns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kə'roʊsɪv]

the	**haunting**	**thought**	**of**	**what**	**might**	**have**	**befallen**	**her**	**since**	**became**	**a**	**corrosive**
这	令人难忘	想法	的	什么	可能	有	发生	她	自从	成为	一个	腐蚀性

[ker] ,

care	**,**
关心	,

她此后可能遭遇的种种不幸，一直萦绕在心头，成为一种难以磨灭的忧虑。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	**began**	**to**	**eat**	**out**	**the**	**heart**	**of**	**his**	**resolute**	**purposes**	**.**
和	开始	到	吃	出去	这	心	的	他的	坚决	目的	.

于是，他开始蚕食自己坚定不移的目标的核心。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [kɑːm] ['sʌmər] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] ,

So	**that**	**when**	**the**	**long**	**,**	**calm**	**summer**	**had**	**passed**	**and**	**autumn**	**had**	**come**	**,**
所以	那	什么时候	这	长的	,	冷静的	夏天	有	通过了	和	秋天	有	来	,

所以，当漫长而平静的夏季过去，秋季来临的时候，

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['loʊnliər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [fiːldz] , ['loʊnliər] [raɪdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [θruː] [ðə; ði]

bringing	**him**	**lonelier**	**days**	**in**	**the**	**brown**	**fields**	**,**	**lonelier**	**rides**	**on**	**horseback**	**through**	**the**
带来	他	更孤独	天	在	这	棕色的	字段	,	更孤独	骑行	在	马背	通过	这

['gɔːrdʒəs] [wʊdz] ,

gorgeous	**woods**	**,**
华丽的	树林	,

这让他更加孤独地待在棕色的田野里，更加孤独地骑马穿过美丽的森林。

[ænd; ənd] ['loʊnliər] ['iːvnɪŋz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [riː'kɪndld] [hɑːrθ] - [stoʊnz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði]

and	**lonelier**	**evenings**	**beside**	**his**	**rekindled**	**hearth**	**-**	**stones**	**,**	**he**	**could**	**bear**	**the**
和	更孤独	晚上	旁	他的	重燃	炉	-	石头	,	他	可以	熊	这

[sə'spens] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

suspense	**no**	**longer**	**,**
悬念	不	更长	,

而每当夜幕降临，他独自一人坐在重新燃起的炉火旁，再也无法忍受这种煎熬。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd][tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

and	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**go**	**back**	**,**
和	制成	向上	他的	头脑	到	去	后退	,

他下定决心要回去。

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] ['taɪdɪŋz] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [jet] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

if	but	to	hear	tidings	whether	she	yet	were	living	in	the	convent	.
如果	但	到	听到	消息	无论	她	然而	是	活的	在	这	修道院	.

只想知道她是否还住在修道院里。

[hiː; hi] ['riəlaizd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	realised	,	of	course	,
他	意识到	,	的	课程	,

他当然意识到了这一点。

[ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['evər] [ə'gen] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

that	under	no	circumstances	could	he	ever	again	speak	to	her	of	his	love	.
那	在下面	不	情况	可以	他	曾经	再次	说话	到	她	的	他的	爱	.

他绝不能再向她表达他的爱意。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] ;

He	had	put	himself	on	the	side	of	her	conscience	against	his	own	cause	;
他	有	放	他自己	在	这	边	的	她	良心	反对	他的	自己的	原因	;

他为了维护她的良心，违背了自己的意愿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

but	he	felt	that	he	owed	it	to	himself	to	dissipate	uncertainty	regarding
但	他	毛毡	那	他	欠款	它	到	他自己	到	消散	不确定	关于

[hɜːr; hər] [feɪt] .

her	fate	.
她	命运	.

但他觉得他有责任消除她命运上的不确定性。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] ['sædli] ,

This	done	,	he	could	return	,	however	sadly	,
这	完毕	,	他	可以	返回	,	然而	令人遗憾的是	,

这样一来，他就可以回来了，然而令人遗憾的是.....

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] ['betər] [hɑːrt] .

and	take	up	the	duties	of	his	life	with	better	heart	.
和	拿	向上	这	职责	的	他的	生活	和	更好的	心	.

并以更饱满的热情承担起他人生中的责任。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][gɑːt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

One	Sunday	afternoon	he	got	off	at	the	little	station	.
一	星期日	下午	他	得到	离开	在	这	小的	车站	.

一个星期天的下午，他在那个小车站下了车。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['laʊndʒərz][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [oʊld]['ezrə]

From	one	of	the	rustic	loungers	on	the	platform	he	learned	that	old	Ezra
从	一	的	这	乡村	躺椅	在	这	平台	他	学习	那	老的	以斯拉

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	Martha	had	gone	the	year	before	to	live	with	a	son	in	a	distant
和	玛莎	有	已消失	这	年	前	到	居住	和	一个	儿子	在	一个	遥远

[steɪt] ,

State	,
状态	,

他从站台上一张简陋的躺椅上得知，老埃兹拉和玛莎去年就去和远方州的一个儿子一起生活了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][skænt]['eikəs][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][doʊ'meɪn] .

and	that	their	scant	acres	had	been	absorbed	in	the	convent	domain	.
和	那	他们的	稀少	英亩	有	到过	吸收	在	这	修道院	领域	.

他们仅有的几英亩土地也被并入了修道院的领地。

['sloʊli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɑːmbər] [fiːldz] .

Slowly	he	took	his	way	across	the	sombre	fields	.
缓慢地	他	采取	他的	方式	穿过	这	阴沉	字段	.

他缓缓地穿过阴沉的田野。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ['fʊtpæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] [kɔːrn]

Once	more	he	reached	the	brown	footpath	and	the	edge	of	the	pale	,	thin	corn
一次	更多的	他	达到	这	棕色的	人行道	和	这	边缘	的	这	苍白	,	薄的	玉米

.

:

.

他再次来到了棕色的小路和苍白稀疏的玉米地边缘。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪl] [keɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm]

Once	more	the	summoning	whistle	of	the	quail	came	sweet	and	clear	from
一次	更多的	这	召唤	哨	的	这	鹌鹑	来了	甜的	和	清除	从

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] .

the	depths	of	a	neighbouring	thicket	.
这	深度	的	一个	邻接	灌木丛	.

鹌鹑的召唤哨声再次从附近灌木丛深处传来，清脆悦耳。

['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['rednɪŋ] [west] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kə'θiːdrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Silently	in	the	reddening	west	were	rising	the	white	cathedrals	of	the	sky	.
默默	在	这	发红	西方	是	上升	这	白色的	大教堂	的	这	天空	.

在逐渐泛红的西方，白色的天空大教堂静静地升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['jɑːndər] [hɪl] - [tɑːp][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

It	was	on	yonder	hill	-	top	he	had	first	seen	her	,
它	曾是	在	远处	爬坡道	-	顶部	他	有	第一的	已见	她	,

他就在那座山顶上第一次见到她。

['stændɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [træns'fɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

standing	as	though	transfigured	in	the	evening	light	.
常设	作为	尽管	变形	在	这	晚上	光	.

仿佛在夕阳的映照下焕发出别样的光彩。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [i'vəukt] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Overwhelmed	by	the	memories	which	the	place	evoked	,	he	passed	on	towards	the
不堪重负	经过	这	回忆	哪个	这	地方	唤起	,	他	通过了	在	向	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

这个地方唤起了他许多回忆，他被这些回忆所淹没，继续向修道院走去。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt]

The	first	sight	of	it	in	the	distance	smote	him	with	a	pain	so	sharp	that
这	第一的	视线	的	它	在	这	距离	猛击	他	和	一个	疼痛	所以	锋利的	那

[ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riː'əʊpənd] [wuːnd] .

a	groan	escaped	his	lips	as	from	a	reopened	wound	.
一个	呻吟	逃脱	他的	嘴唇	作为	从	一个	重新开放	伤口	.

远处那东西的第一眼就让他感到一阵剧痛，痛得他忍不住呻吟出声，仿佛伤口再次裂开一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vespər] ['sɜːrvɪs] .

It	was	the	hour	of	the	vesper	service	.
它	曾是	这	小时	的	这	黄昏	服务	.

当时正值晚祷时间。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][sæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔːr] .

Entering	the	church	he	sat	where	he	had	sat	before	.
进入	这	教会	他	卫星	在哪里	他	有	卫星	前	.

走进教堂，他坐在了之前坐过的位置上。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [feɪnt] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnlaɪt] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['seɪntɪd]

How	**still**	**it**	**was**	**,**	**how**	**faint**	**the**	**autumnal**	**sunlight**	**stealing**	**in**	**through**	**the**	**sainted**
如何	仍然	它	曾是	,	如何	头晕的	这	秋季	阳光	偷窃	在	通过	这	圣徒

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

多么静谧啊，秋日的阳光透过圣洁的窗户洒进来，多么柔和啊。

[haʊ] ['moʊʃnləs] [ðə; ði][dɑːrk] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nʌnz] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

how	**motionless**	**the**	**dark**	**company**	**of**	**nuns**	**seated**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**nave**	**,**
如何	静止不动	这	黑暗的	公司	的	修女	坐着	在	一	边	的	这	中殿	,

静静地坐在教堂中殿一侧的修女们，她们的肤色黝黑。

[haʊ] ['rɪdʒɪd][ðə; ði] [waɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['nɔvɪsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] !

how	**rigid**	**the**	**white**	**rows**	**of**	**novices**	**on**	**the**	**other**	**!**
如何	死板的	这	白色的	行	的	新手	在	这	其他	!

另一边，一排排白衣新手站得多么笔直啊！

[wɪð; wɪθ][sæd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] - ['ʃraʊdɪd] [ˌdevə'tiːz]

With	**sad**	**fascination**	**of**	**search**	**his**	**eyes**	**roved**	**among**	**the**	**black**	**-**	**shrouded**	**devotees**
和	伤心	魅力	的	搜索	他的	眼睛	漫游	之中	这	黑色的	-	被遮蔽的	信徒

.

:
.

他的目光带着悲伤的迷恋，在身披黑袍的信徒们之间游移。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

She	**was**	**not**	**there**	**.**
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [pʊr] [ænd; ənd] [θɪn] ,

In	**the**	**organ**	**-**	**loft**	**above**	**,**	**a**	**voice**	**,**	**poor**	**and**	**thin**	**,**
在	这	器官	-	阁楼	多于	,	一个	嗓音	,	贫穷的	和	薄的	,

从楼上的管风琴台上，传来一个微弱而贫乏的声音：

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

began	**to**	**pour**	**out**	**its**	**wavering**	**little**	**tide**	**of**	**song**	**.**
开始	到	倒	出去	它是	摇摆不定	小的	潮	的	歌曲	.

开始倾泻出它那微弱而颤抖的歌声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ðen] .

She	**was**	**not**	**there**	**,**	**then**	**.**
她	曾是	不是	那里	,	然后	.

当时她不在那里。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [soʊl] [ɔːl'redi] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

Was	**her**	**soul**	**already**	**gone**	**home**	**to**	**Heaven**	**?**
曾是	她	灵魂	已经	已消失	家	到	天堂	?

她的灵魂是否已经升入天堂?

['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn]

Noiselessly	**from**	**behind**	**the**	**altar**	**the**	**sacristine**	**had**	**come**	**forth**	**and**	**begun**
无声	从	在后面	这	坛	这	-	有	来	前进	和	开始

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] .

to	**light**	**the**	**candles**	**.**
到	光	这	蜡烛	.

祭司悄无声息地从祭坛后走出来，开始点燃蜡烛。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [streɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

With	eyes	strained	and	the	heart	gone	out	of	him	he	hung	upon	the
和	眼睛	紧张	和	这	心	已消失	出去	的	他	他	悬挂	之上	这

[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] .

movements	of	her	figure	.
移动	的	她	数字	.

他双眼紧闭，心跳加速，目不转睛地盯着她的身影。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈjuːθfl] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈslaɪtər] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] ;

A	slight	,	youthful	figure	it	was	—	slighter	,	as	though	worn	and	wasted	;
一个	轻微	,	青春	数字	它	曾是	—	略微	,	作为	尽管	磨损	和	浪费	;

那是一个瘦弱、年轻的身影——更瘦弱了，仿佛饱经风霜、憔悴不堪；

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [soʊ][ˈfɜːrmli] [bɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪpər] [lʊkt] [tuː] [waɪt] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l]

and	the	hands	which	so	firmly	bore	the	long	taper	looked	too	white	and	fragile
和	这	双手	哪个	所以	牢牢	钻孔	这	长的	锥形	看起来	也	白色的	和	脆弱的

[tuː; tə][hæv; həv] [ʌpˈheld] [ɔːt] [ˈhevɪərðənˈer][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪli] .

to	have	upheld	aught	heavier	than	the	stalk	of	a	lily	.
到	有	维持	零	较重	比	这	茎	的	一个	百合	.

那双紧紧握着长锥的手看起来太过苍白纤弱，仿佛从未举起过比百合花茎更重的东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

With	infinite	meekness	and	reverence	she	moved	hither	and	thither	about	the
和	无限	谦逊	和	尊敬	她	已搬	这里	和	那里	关于	这

[ʃraɪn] ,

shrine	,
神社	,

她怀着无比的谦卑和敬畏，在神龛周围走来走去。

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [ˈfʊtfɔːl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈprez(ə)ns] , [iːtʃ] [breθ] [ə; eɪ]

as	though	each	footfall	were	a	step	nearer	the	glorious	Presence	,	each	breath	a
作为	尽管	每个	人流量	是	一个	步	更近	这	辉煌	在场	,	每个	气息	一个

[prer] .

prayer	.
祷告	.

仿佛每一步都离荣耀的临在更近一步，每一次呼吸都是一次祈祷。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðer; ðər] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

One	by	one	there	sprang	into	being	,	beneath	her	touch	of	love	,
一	经过	一	那里	弹簧	进入	存在	,	下面	她	触碰	的	爱	,

在她爱的抚触下，万物一个接一个地涌现出来。

[ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [spaɪəz][ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [fleɪm] .

the	silvery	spires	of	sacred	flame	.
这	银色	尖塔	的	神圣	火焰	.

神圣火焰的银色尖塔。

[noʊ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈevər] [mɔːr] [ˈsɔːftli] [lɪt] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

No	angel	of	the	night	ever	more	softly	lit	the	stars	of	heaven	.
不	天使	的	这	夜晚	曾经	更多的	轻轻	点燃	这	明星	的	天堂	.

没有哪个夜之天使能比他更温柔地照亮天上的星辰。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — ['foʊldɪd] [bæk] [tuː; tə]

And	it	was	thus	that	he	saw	her	for	the	last	time	—	folded	back	to
和	它	曾是	因此	那	他	锯	她	为了	这	最后的	时间	—	折叠	后退	到

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

the	bosom	of	that	faith	from	which	it	was	left	him	to	believe	that	he
这	怀	的	那	信仰	从	哪个	它	曾是	左边	他	到	相信	那	他

[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

had	all	but	rescued	her	to	love	and	happiness	,
有	全部	但	获救	她	到	爱	和	幸福	,

就这样，他最后一次见到了她——她重新依偎在信仰的怀抱中，他从中只剩下相信自己已经将她从爱与幸福中拯救出来。

[ænd; ənd] [set] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [tend] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][fairz][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]

and	set	,	as	a	chastening	admonition	,	to	tend	the	mortal	fires	on	the	altar
和	放	,	作为	一个	惩戒	警告	,	到	趋向	这	凡人	火灾	在	这	坛

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

of	eternal	service	.
的	永恒	服务	.

并以此作为惩戒的训诫，告诫人们要在永恒服务的祭坛上照料尘世的火焰。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst] [ɪ'streɪndʒɪŋ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['destəni] , [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

Looking	at	her	across	the	vast	estranging	gulf	of	destiny	,	heart	-	broken	,
寻找	在	她	穿过	这	广阔的	疏远	海湾	的	命运	,	心	-	破碎的	,

隔着命运那道巨大而疏离的鸿沟，望着她，心碎不已。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['jɜːrnɪŋ] [weɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋgər] [hæd; həd] ['eni] [θɔːt]

he	asked	himself	in	his	poor	yearning	way	whether	she	longer	had	any	thought
他	问	他自己	在	他的	贫穷的	渴望	方式	无论	她	更长	有	任何	想法

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr] [lɔːŋgər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

of	him	or	longer	loved	him	.
的	他	或者	更长	喜爱	他	.

他用自己可怜的渴望之心问自己，她是否还想起他，是否还爱他。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

For	answer	he	had	only	the	assurance	given	in	her	words	,
为了	回答	他	有	仅有的	这	保证	给定	在	她	字	,

他得到的答案，只有她话语中的保证。

[wɪtʃ] [naʊ] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] —

which	now	rose	as	a	benediction	in	his	memory	—
哪个	现在	玫瑰	作为	一个	祝福	在	他的	记忆	—

如今，这如同对他的一种缅怀和祝福——

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['siːsləs] , ['fɜːrvənt] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['ɜːrɪŋ] ,

"	If	He	will	deign	to	hear	the	ceaseless	,	fervent	petition	of	one	so	erring	,
"	如果	他	将要	设计	到	听到	这	不停歇	,	热切	请愿	的	一	所以	犯错	,

“如果祂肯垂听一个如此迷途之人不断恳切的祈求，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]

He	will	not	leave	you	unhappy	on	account	of	that	love	for	me	which	in	this
他	将要	不是	离开	你	不开心	在	帐户	的	那	爱	为了	我	哪个	在	这

[wɜːrld][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

world	it	will	never	be	allowed	me	to	return	.
世界	它	将要	绝不	是	允许	我	到	返回	.

他不会因为你对我的爱而让你不快乐，因为在这个世界上，我永远无法回报你这份爱。

" [wʌn] [haɪɪst; 'haɪəst][stɑːr][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kɪndld] [læst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	One	highest	star	of	adoration	she	kindled	last	,	and	then	turned	and
"	一	最高	星星	的	崇拜	她	点燃	最后的	,	和	然后	转向	和

[əd'vænst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

advanced	down	the	aisle	.
先进的	向下	这	走道	.

“她点燃了最崇高的爱慕之星，然后转身沿着过道走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

He	was	sitting	close	to	it	,	and	as	she	came	towards	him	,
他	曾是	坐着	关闭	到	它	,	和	作为	她	来了	向	他	,

他当时就坐在那附近，当她朝他走来时，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd][æz; əz]

with	irresistible	impulse	he	bent	forward	to	meet	her	,	his	lips	parted	as
和	无法抗拒	冲动	他	弯曲	向前	到	见面	她	,	他的	嘴唇	分手了	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

though	to	speak	,
尽管	到	说话	,

他情不自禁地俯身迎向她，嘴唇微张，似乎想要开口说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [tuː; tə]

his	eyes	implored	her	for	recognition	,	his	hands	were	instinctively	moved	to
他的	眼睛	恳求	她	为了	认出	,	他的	双手	是	本能地	已搬	到

[ə'trækt] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

attract	her	notice	.
吸引	她	注意	.

他的眼神恳求她的认可，他的双手本能地移动着以吸引她的注意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] .

But	she	passed	him	with	unuplifted	eyes	.
但	她	通过了	他	和	未提升的	眼睛	.

但她目光呆滞地从他身边走过。

[ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	hem	of	her	dress	swept	across	his	foot	.
这	她们	的	她	裙子	扫荡	穿过	他的	脚	.

她的裙摆拂过他的脚。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tens] ['moʊmənt] ,

In	that	intense	moment	,
在	那	激烈的	片刻	,

在那紧张的时刻，

[wɪtʃ] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

which	compressed	within	itself	the	joy	of	another	meeting	and	the	despair	of
哪个	压缩	之内	本身	这	喜悦	的	其他	会议	和	这	绝望	的

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] — [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [hɜːr; hər]

an	eternal	farewell	—	in	that	moment	he	may	have	tried	to	read	through	her
一个	永恒	告别	—	在	那	片刻	他	可能	有	尝试	到	读	通过	她

[feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

face	and	beyond	it	in	her	very	soul	the	story	of	what	she	must	have
脸	和	超过	它	在	她	非常	灵魂	这	故事	的	什么	她	必须	有

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

那一刻，他或许试图透过她的脸庞，甚至透过她的灵魂，去了解她所遭受的苦难。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['restɪd] ['oʊnli] [ðæt] ['bjuːti] , [træn'sendɪŋ] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ,

To	any	one	else	,	on	her	face	rested	only	that	beauty	,	transcending	all	description	,
到	任何	一	别的	,	在	她	脸	休息	仅有的	那	美丽	,	超越	全部	描述	,

在其他人眼中，她脸上只有一种美，一种超越一切语言描述的美。

[wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] .

which	is	born	of	the	sorrow	of	earth	and	the	peace	of	God	.
哪个	是	出生	的	这	悲哀	的	地球	和	这	和平	的	上帝	.

它源于尘世的悲伤和上帝的平安。

['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,

Mournful	as	was	this	last	sight	of	her	,	and	touched	with	remorse	,
悲哀	作为	曾是	这	最后的	视线	的	她	,	和	感动	和	悔恨	,

她最后的身影令人悲痛，也饱含悔恨。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [rɪ'membrəns] [nɑːt] [ʌn'tempərd]

he	could	yet	bear	it	away	in	his	heart	for	long	remembrance	not	untempered
他	可以	然而	熊	它	离开	在	他的	心	为了	长的	纪念	不是	未淬火的

[baɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

by	consolation	.
经过	安慰	.

但他仍能将这份记忆长久地珍藏在心底，其中也夹杂着些许慰藉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wel] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ;

He	saw	her	well	;	he	saw	her	faithful	;
他	锯	她	出色地	;	他	锯	她	忠实	;

他看清了她；他看清了她的忠诚；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] .

he	saw	her	bearing	the	sorrows	of	her	lot	with	angelic	sweetness	.
他	锯	她	轴承	这	悲伤	的	她	很多	和	天使般的	甜味	.

他看到她以天使般的温柔承受着命运的苦难。

[θruː] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [maɪt] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Through	years	to	come	the	beauty	of	this	scene	might	abide	with	him	,
通过	年	到	来	这	美丽	的	这	场景	可能	遵守	和	他	,

多年以后，这幅美景或许会一直伴随着他。

['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'muːvəbl]

lifted	above	the	realm	of	mortal	changes	by	the	serenitude	of	her	immovable
抬起	多于	这	领域	的	凡人	变化	经过	这	宁静	的	她	不可移动的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

她那坚定不移的奉献精神使她超脱于凡人世间的变迁之外。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðʌs] [sperd] [hɪm; ɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

There	was	thus	spared	him	knowledge	of	the	great	change	that	had	taken
那里	曾是	因此	幸存	他	知识	的	这	伟大的	改变	那	有	已采取

[pleɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ;

place	regarding	her	within	the	counsels	of	the	Order	;
地方	关于	她	之内	这	律师	的	这	命令	;

因此，他并不知道在圣殿教团内部，关于她的事情已经发生了巨大的变化；

[nɔːr] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [mɔːr] [ɪ'ventf(ə)l] [stɪl] ,

nor	,	perhaps	,	was	he	ever	to	learn	of	the	other	changes	,	more	eventful	still	,
也不	,	也许	,	曾是	他	曾经	到	学习	的	这	其他	变化	,	更多的	多事	仍然	,

或许，他也永远不会知道其他更为重大的变化。

[ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [fæst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['destəni] .

that	were	now	fast	closing	in	upon	her	destiny	.
那	是	现在	快速地	结束	在	之上	她	命运	.

那些如今正迅速逼近她命运的事件。

[wen] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

When	the	Creator	wishes	to	create	a	woman	,
什么时候	这	创作者	愿望	到	创造	一个	女士	,

当造物主想要创造一个女人时，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə] [ˌpriː'fɪgjər] [ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrld] ,

the	beauty	of	whose	nature	is	to	prefigure	the	types	of	an	immortal	world	,
这	美丽	的	谁	自然	是	到	预示	这	类型	的	一个	不朽	世界	,

其本质之美在于预示着永恒世界的各种类型，

[hiː; hi] [in'dauz] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['plɛntiəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] .

He	endows	her	more	plenteously	with	the	faculty	of	innocent	love	.
他	赋予	她	更多的	大量	和	这	学院	的	清白的	爱	.

他赋予她更加丰富的纯真爱情的能力。

[ðə; ði] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][hæz; həz] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

The	contravention	of	this	faculty	has	time	after	time	resulted	in	the	most
这	违规	的	这	学院	有	时间	后	时间	结果	在	这	最多

['meməreb(ə)l] ['trædʒədi] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] ['sædnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

memorable	tragedies	that	have	ever	saddened	the	history	of	the	race	.
难忘	悲剧	那	有	曾经	悲伤	这	历史	的	这	种族	.

违背这一原则，一次又一次地导致了人类历史上最令人难忘的悲剧。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['pɔːlin] ['kæmbrən] [tuː] [strɔːŋ] , [ʌn'wɪriɪŋ] [wɪŋz]

He	had	given	to	the	nature	of	Pauline	Cambron	two	strong	,	unwearying	wings
他	有	给定	到	这	自然	的	宝琳	卡姆布伦	二	强的	,	不知疲倦	翅膀

:
:
:

他赋予了宝琳·卡姆布隆的性格两只强壮而不知疲倦的翅膀：

[ðə; ði] ['pɪnjən] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnjən] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	pinion	of	faith	and	the	pinion	of	love	.
这	小齿轮	的	信仰	和	这	小齿轮	的	爱	.

信仰的支柱和爱的支柱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɔːr] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəuθ] .

It	was	His	will	that	she	should	soar	by	the	use	of	both	.
它	曾是	他的	将要	那	她	应该	翱翔	经过	这	使用	的	两个都	.

这是祂的旨意，让她通过运用这两者而飞黄腾达。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wʌn] ;

But	they	had	denied	her	the	use	of	one	;
但	他们	有	否认	她	这	使用	的	一	;

但他们拒绝让她使用其中一台；

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['strʌglz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][laɪf] [ˌðens'fɔːrθ]

and	the	vain	and	bewildered	struggles	which	marked	her	life	thenceforth
和	这	徒劳	和	困惑	斗争	哪个	标记	她	生活	此后

[wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

were	as	those	of	a	bird	that	should	try	to	rise	into	the	air	with	one	of
是	作为	那些	的	一个	鸟	那	应该	尝试	到	上升	进入	这	空气	和	一	的

[ɪts] [wɪŋz] [baʊnd] [taɪt] [ə'genst] [ɪts] ['bʊzəm] .

its	wings	bound	tight	against	its	bosom	.
它是	翅膀	边界	紧的	反对	它是	怀	.

从此以后，她一生中充满了徒劳和迷茫的挣扎，就像一只鸟试图用一只紧紧绑在胸前的翅膀飞向天空一样。

['æftər][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

After	the	illness	which	followed	upon	the	events	of	that	terrible	day	,
后	这	疾病	哪个	随后	之上	这	活动	的	那	糟糕的	天	,

在那可怕的一天之后，我患上了疾病。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃl] [ˈætɪtuːd] [enˈdʒɔɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən]

she	took	towards	her	own	conduct	the	penitential	attitude	enjoined	by	her	religion
她	采取	向	她	自己的	执行	这	忏悔	态度	禁止	经过	她	宗教

.

:

.

她以宗教所要求的忏悔态度对待自己的行为。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .

There	is	little	need	to	lay	bare	all	that	followed	.
那里	是	小的	需要	到	躺	裸	全部	那	随后	.

无需赘述之后发生的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːft] [wɜːrld] [ʌv; əv][həˈroʊɪk] [driːmz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrld]

She	had	passed	out	of	her	soft	world	of	heroic	dreams	into	the	hard	world
她	有	通过了	出去	的	她	柔软的	世界	的	英勇	梦境	进入	这	难的	世界

[ʌv; əv][ˌʌnhɪˈroʊɪk] [riˈæləti] .

of	unheroic	reality	.
的	不英雄的	现实	.

她从充满英雄梦想的美好世界，跌入了残酷的现实世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv]

She	had	chosen	a	name	to	express	her	sympathy	with	the	sorrows	of
她	有	选定	一个	姓名	到	表达	她	同情	和	这	悲伤	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她选择这个名字是为了表达她对世间苦难的同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	sorrows	of	the	world	had	broken	in	upon	her	.
和	这	悲伤	的	这	世界	有	破碎的	在	之上	她	.

世间的苦难都向她袭来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hiːt]

Out	of	the	white	dawn	of	the	imagination	she	had	stepped	into	the	heat
出去	的	这	白色的	黎明	的	这	想像力	她	有	步	进入	这	热

[ænd; ənd][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	burden	of	the	day	.
和	负担	的	这	天	.

她从想象的洁白黎明中走出来，步入了白昼的酷热和重负之中。

[lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Long	after	penances	and	prayers	were	over	,	and	by	others	she	might	have
长的	后	忏悔	和	祈祷	是	超过	,	和	经过	其他的	她	可能	有

[felt] [hɜːrˈself] [fəˈgivn] ,

felt	herself	forgiven	,
毛毡	她自己	已原谅	,

即使忏悔和祈祷早已结束，即便在别人眼中她可能已经感到被原谅，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈevər][frʌm; frəm] [ðæt] [fərˈgɪvnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

she	was	as	far	as	ever	from	that	forgiveness	which	comes	from	within	.
她	曾是	作为	远的	作为	曾经	从	那	饶恕	哪个	来	从	之内	.

她离那种发自内心的宽恕还差得很远。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz][tuː; tə][wɪn][ˈpɑːrd(ə)n][soʊ] [ˈiːzəli]

It	is	not	characteristic	of	a	nature	such	as	hers	to	win	pardon	so	easily
它	是	不是	特征	的	一个	自然	这样的	作为	她的	到	赢	赦免	所以	容易地

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfens] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːrz] .

for	such	an	offence	as	she	considered	hers	.
为了	这样的	一个	罪行	作为	她	经过考虑的	她的	.

以她的性格，不太可能轻易获得赦免，尤其对于她认为自己犯下的罪行而言。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,
Indeed , as time passed on ,
的确 , 作为 时间 通过了 在 ,

事实上，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [wʌn]
the powers of her being seemed concentrated more and more in one
这 权力 的 她 存在 似乎 集中 更多的 和 更多的 在 一
[ɪm'pæʃnd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɜːr; hər] [sɪn] ;
impassioned desire to expiate her sin ;
热情洋溢 欲望 到 赎罪 她 罪 ;

她身上所有的力量似乎越来越集中于一个强烈的愿望，那就是赎清自己的罪孽；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [dɪ'spaɪt] ['penəns] [ænd; ənd] [prerz] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for , as time passed on , despite penances and prayers , she realised that she
为了 , 作为 时间 通过了 在 , 尽管 忏悔 和 祈祷 , 她 意识到 那 她
[stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
still loved him .
仍然 喜爱 他 .

因为随着时间的流逝，尽管她忏悔祈祷，但她意识到自己仍然爱着他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [piːs] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ən'les] [ʃiː; ʃi]
As she pondered this she said to herself that peace would never come unless she
作为 她 沉思 这 她 说 到 她自己 那 和平 会 绝不 来 除非 她
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['elsˌwer] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] ['oʊvər] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm]
should go elsewhere and begin life over in some place that was free from
应该 去 别处 和 开始 生活 超过 在 一些 地方 那 曾是 自由的 从
[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːl] ,
the memories of her fall ,
这 回忆 的 她 落下 ,

她思索着，心想除非她去别的地方，在一个没有坠落记忆的地方重新开始生活，否则她永远不会获得平静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
there was so much to remind her of him .
那里 曾是 所以 很多 到 提醒 她 的 他 .

这里有很多东西让她想起他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt]
She could not go into the garden without recalling the day when they had walked
她 可以 不是 去 进入 这 花园 没有 回忆 这 天 什么时候 他们 有 步行
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
through it side by side .
通过 它 边 经过 边 .

她一走进花园，就会想起他们并肩漫步在花园里的那一天。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
She could not cross the threshold of the church without being reminded that it
她 可以 不是 叉 这 临界点 的 这 教会 没有 存在 提醒 那 它
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spoʊʒər] .
was the scene of her unfaithfulness and of her exposure .
曾是 这 场景 的 她 不忠 和 的 她 接触 .

她一踏进教堂的门槛，就会想起这里是她背叛和被揭穿的地方。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [fʊl]
The graveyard , the footpath , across the fields , the observatory — all were full
这 墓地 , 这 人行道 , 穿过 这 字段 , 这 天文台 — 全部 是 满的
[ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .
of disturbing images .
的 令人不安 图片 .

墓地、小路、穿过田野的路、天文台——到处都充满了令人不安的景象。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm]

And	therefore	she	besought	the	Mother	Superior	to	send	her	away	to	some
和	所以	她	恳求	这	母亲	优越的	到	发送	她	离开	到	一些

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] ,

one	of	the	missions	of	the	Order	,
一	的	这	任务	的	这	命令	,

因此，她恳求院长修女将她派往修会的某个传教站。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

thinking	that	thus	she	would	win	forgetfulness	of	him	and	singleness	of	heart	.
思维	那	因此	她	会	赢	健忘	的	他	和	单身	的	心	.

她认为这样就能让他忘记她，并让她保持纯洁的心。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [jet] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðər]

But	while	the	plan	of	doing	this	was	yet	being	considered	by	the	Mother
但	尽管	这	计划	的	正在做	这	曾是	然而	存在	经过考虑的	经过	这	母亲

[su:'pɪriər] ,

Superior	,
优越的	,

但就在修女院长还在考虑这个计划的时候，

[ðer; ðər] ['hæpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [fɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kraɪsiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

there	happened	one	of	those	events	which	seem	to	fit	into	the	crises	of	our
那里	发生	一	的	那些	活动	哪个	似乎	到	合身	进入	这	危机	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [lɔ:z] [ʌv; əv] [feɪt] .

lives	as	though	determined	by	the	very	laws	of	fate	.
生活	作为	尽管	决定	经过	这	非常	法律	的	命运	.

发生了一件似乎与我们生活中的危机完美契合的事件，仿佛是命运的法则所决定的。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sivilaizd] [wɜ:rld] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hə'roʊɪk]

The	attention	of	the	civilised	world	had	not	yet	been	fixed	upon	the	heroic
这	注意力	的	这	文明	世界	有	不是	然而	到过	固定的	之上	这	英勇

['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beldʒən] [pri:st] ,

labours	of	the	Belgian	priest	,
劳动	的	这	比利时人	牧师	,

文明世界的目光尚未聚焦于这位比利时牧师的英勇事迹。

['fɑ:ðər] ['deɪmi:ən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lepər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [,məuləu'kɑ:i] .

Father	Damien	,	among	the	lepers	of	the	island	of	Molokai	.
父亲	达米安	,	之中	这	麻风病人	的	这	岛	的	莫洛凯岛	.

达米安神父，在莫洛凯岛的麻风病人中间。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑ:nvent¦kɑ:nvənt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [lɑ:]

But	it	has	been	stated	that	near	the	convent	are	the	monks	of	La
但	它	有	到过	声明	那	靠近	这	修道院	是	这	僧侣	的	拉

['træp] .

Trappe	.
特拉普	.

但据称，拉特拉普修道院的僧侣就住在修道院附近。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [mʌŋks] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pri:st] , ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Among	these	monks	were	friends	of	the	American	priest	,	Brother	Joseph	,
之中	这些	僧侣	是	朋友们	的	这	美国人	牧师	,	兄弟	约瑟夫	,

这些僧侣中有美国神父约瑟夫修士的朋友，

[hu:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['deɪmi:ənz] [ə'sɪstənts] ;

who	for	years	was	one	of	Father	Damien's	assistants	;
WHO	为了	年	曾是	一	的	父亲	达米安的	助理	;

他多年来一直是达米安神父的助手之一；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [frendz] [ðɪs] [priːst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [roʊt] ['letərz] ,

and	to	these	friends	this	priest	from	time	to	time	wrote	letters	,
和	到	这些	朋友们	这	牧师	从	时间	到	时间	写道	信件	,

这位神父不时会给这些朋友写信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lepər] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd]

in	which	he	described	at	great	length	the	life	of	the	leper	settlement	and
在	哪个	他	描述	在	伟大的	长度	这	生活	的	这	麻风病人	沉降	和

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bænd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['leɪbər]

the	work	of	the	small	band	of	men	and	women	who	had	gone	to	labour
这	工作	的	这	小的	乐队	的	男人	和	女性	WHO	有	已消失	到	劳动

[ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['vɪnjərd] .

in	that	remote	and	awful	vineyard	.
在	那	偏僻的	和	可怕	葡萄园	.

在书中，他详细描述了麻风病人定居点的生活，以及前往那个偏远可怕的葡萄园劳动的一小群男女的工作。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [suː'pɪriər] [ʌv; əv]

The	contents	of	these	letters	were	made	known	to	the	ecclesiastical	superior	of
这	内容	的	这些	信件	是	制成	已知	到	这	教会的	优越的	的

[ðə; ði] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] ;

the	convent	;
这	修道院	;

这些信件的内容已告知修道院的教长；

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	one	evening	he	made	them	the	subject	of	a	lecture	to	the
和	一	晚上	他	制成	他们	这	主题	的	一个	演讲	到	这

[ə'sembld] [nʌnz] [ænd; ənd] ['nɔvɪsiz] ,

assembled	nuns	and	novices	,
组装	修女	和	新手	,

一天晚上，他向聚集在一起的修女和见习修女们讲述了他们的故事。

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['eləkwəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [fræn'sɪskən] ['sɪstər]

dwelling	with	peculiar	eloquence	upon	the	devotion	of	the	three	Franciscan	Sisters
住宅	和	奇特	口才	之上	这	虔诚	的	这	三	方济会	姐妹

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['aʊt¸kæsts] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tiːtʃ]

who	had	become	outcasts	from	human	society	that	they	might	nurse	and	teach
WHO	有	变得	被排斥者	从	人类	社会	那	他们	可能	护士	和	教

['leprəs] ['gɝːlz] ,

leprous	girls	,
麻风病	女孩们	,

以独特的雄辩之笔，着重描写了三位方济各会修女的奉献精神，她们为了照顾和教导麻风病女孩，而被人类社会所排斥。

[ʌn'tɪl] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] .

until	inevitable	death	should	overtake	them	also	.
直到	不可避免的	死亡	应该	超过	他们	还	.

直到不可避免的死亡也降临到他们身上。

[ə'mʌŋ] [ðæt] ['breθləs] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [soʊl] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

Among	that	breathless	audience	of	women	there	was	one	soul	on	whom	his	words
之中	那	喘不过气	观众	的	女性	那里	曾是	一	灵魂	在	谁	他的	字

[fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

fell	with	the	force	of	a	message	from	the	Eternal	.
跌倒	和	这	力量	的	一个	信息	从	这	永恒	.

在场屏息凝神的女性听众中，有一位灵魂仿佛受到了来自永恒的信息的震撼。

[hɪr] , [ðen] , [æt; ət] [læst] ,

Here	,	then	,	at	last	,
这里	,	然后	,	在	最后的	,

那么，终于，就在这里了。

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['miːkli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

was	offered	her	a	pathway	by	following	meekly	to	the	end	of	which	she
曾是	提供	她	一个	路径	经过	下列的	温顺地	到	这	结尾	的	哪个	她

[maɪt] [pər'hæps][faɪnd] ['blesɪdnəs] .

might	perhaps	find	blessedness	.
可能	也许	寻找	幸福	.

有人给她提供了一条道路，只要她温顺地跟随走到尽头，或许就能找到幸福。

[ðə; ði]['riːəl][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bekən] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]

The	real	Man	of	Sorrows	appeared	to	stand	in	it	and	beckon	her	on	to
这	真实的	男人	的	悲伤	出现	到	站立	在	它	和	招手	她	在	到

[ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bændənd] ['kriːtʃərz] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər]

the	abodes	of	those	abandoned	creatures	whose	sufferings	He	had	with	peculiar
这	住所	的	那些	弃	生物	谁	苦难	他	有	和	奇特

['pɪti] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [hiːl] .

pity	so	often	stretched	forth	His	hand	to	heal	.
遗憾	所以	经常	拉伸	前进	他的	手	到	愈合	.

真正的悲伤之子仿佛就站在其中，召唤她前往那些被遗弃的生灵的居所，祂曾多次以特殊的怜悯之心伸出援手，治愈他们的苦难。

[wen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ,

When	she	laid	before	the	Mother	Superior	her	petition	to	be	allowed	to	go	,
什么时候	她	铺设	前	这	母亲	优越的	她	请愿	到	是	允许	到	去	,

当她向修女院长递交请求允许她离开的请愿书时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] ; [bʌt; bət]

it	was	at	first	refused	,	being	regarded	as	a	momentary	impulse	;	but
它	曾是	在	第一的	拒绝	,	存在	认为	作为	一个	瞬间	冲动	;	但

[mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

months	passed	,	and	at	intervals	,
几个月	通过了	,	和	在	间隔	,

起初遭到拒绝，被认为是一时冲动；但几个月过去了，并且时不时地，

['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

always	more	earnestly	,	she	renewed	her	request	.
总是	更多的	切实	,	她	更新	她	要求	.

她语气更加恳切地再次提出请求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [gɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lepər]

It	was	pointed	out	to	her	that	when	one	has	gone	among	the	lepers
它	曾是	尖	出去	到	她	那	什么时候	一	有	已消失	之中	这	麻风病人

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] ;

there	is	no	return	;
那里	是	不	返回	;

有人指出，一旦去了麻风病人中间，就没有回头路了；

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['laɪflɔːŋ] ['bænɪʃmənt] , [ɔːr] [deθ] [frʌm; frəm] ['leprəsi] ,

the	alternatives	are	either	lifelong	banishment	,	or	death	from	leprosy	,
这	替代方案	是	任何一个	终身	流放	,	或者	死亡	从	麻风	,

除此之外，要么终身流放，要么死于麻风病。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

usually	at	the	end	of	a	few	years	.
通常	在	这	结尾	的	一个	很少	年	.

通常在几年后。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] —

But	always	her	reply	was	—
但	总是	她	回复	曾是	—

但她的回答总是——

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !

"	In	the	name	of	Christ	,	Mother	,	let	me	go	!
"	在	这	姓名	的	基督	,	母亲	,	让	我	去	!

“奉基督之名，母亲，放我走吧！”

" ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ]

"	Meantime	it	had	become	clear	to	the	Mother	Superior	that	some	change
"	与此同时	它	有	变得	清除	到	这	母亲	优越的	那	一些	改变

[ʌv; əv] [siːn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

of	scene	must	be	made	.
的	场景	必须	是	制成	.

“与此同时，院长修女也清楚地意识到，必须做出一些改变。”

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɪstər] - ['juːsflnəs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɜːr; wər] [tuː] ['pleɪnli] ['oʊvər]

The	days	of	Sister	Dolorosa's	usefulness	in	the	convent	were	too	plainly	over
这	天	的	姐姐	-	用处	在	这	修道院	是	也	显然	超过

.

:

.

多洛罗萨修女在修道院里发挥作用的日子显然已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt]

It	had	not	been	possible	in	that	large	household	of	women	to	conceal	the	fact
它	有	不是	到过	可能的	在	那	大的	家庭	的	女性	到	隐藏	这	事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vaʊz] .

of	her	unfaithfulness	to	her	vows	.
的	她	不忠	到	她	誓言	.

在这样一个女性众多的家庭里，她不可能隐瞒自己违背誓言的事实。

[æz; əz][wʌn] [blæk] [veɪl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [æz; əz][wʌn] [waɪt] [veɪl] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

As	one	black	veil	whispered	to	another	—	as	one	white	veil	communed	with	its
作为	一	黑色的	面纱	低声说道	到	其他	—	作为	一	白色的	面纱	公有的	和	它是

[ə'tentɪv] ['neɪbər] — ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ænd; ənd] [piːst] [tə'geðər] ,

attentive	neighbour	—	little	by	little	events	were	gathered	and	pieced	together	,
细心	邻居	—	小的	经过	小的	活动	是	聚集	和	拼接	一起	,

当一层面纱低语给另一层面纱，当一层面纱与它专注的邻居交流，事件一点一点地被收集起来，拼凑在一起。

[ʌn'tɪl] , [ɪn] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] ['ruːmər] , [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .

until	,	in	different	forms	of	error	and	rumour	,	the	story	became	known	to	all	.
直到	,	在	不同的	表格	的	错误	和	谣言	,	这	故事	成为	已知	到	全部	.

直到后来，通过各种错误和谣言，这个故事才为世人所知。

[sʌm; səm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['wɪndoʊ] ['lætɪsiz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]

Some	from	behind	window	lattices	had	watched	her	in	the	garden	with
一些	从	在后面	窗户	晶格	有	观看	她	在	这	花园	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

the	young	stranger	on	the	day	of	his	visiting	the	convent	.
这	年轻的	陌生人	在	这	天	的	他的	访问	这	修道院	.

那天，年轻的陌生人来修道院参观，有些人从窗棂后面偷窥她和他在花园里玩耍。

['ʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .

Others	had	heard	of	his	lying	wounded	at	the	farm	-	house	.
其他的	有	听到	的	他的	说谎	受伤	在	这	农场	-	房子	.

其他人听说他受伤倒在农舍里。

[stɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌndər] ['pri:tekst][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [oʊld] ['mɑːrθə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [met]

Still	others	were	sure	that	under	pretext	of	visiting	old	Martha	she	had	often	met
仍然	其他的	是	当然	那	在下面	借口	的	访问	老的	玛莎	她	有	经常	遇见

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

him	in	the	fields	.
他	在	这	字段	.

还有一些人确信，她经常以探望老玛莎为借口，在田野里与他相遇。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	then	the	scene	on	the	steps	of	the	church	,
和	然后	这	场景	在	这	步骤	的	这	教会	,

然后是教堂台阶上的那一幕，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [sɔɪld] [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] .

when	she	had	returned	soiled	and	torn	and	fainting	.
什么时候	她	有	返回	脏的	和	撕裂	和	昏厥	.

她回来的时候，浑身脏兮兮的，衣衫褴褛，昏了过去。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

So	that	from	the	day	on	which	she	arose	from	her	illness	and	began	to
所以	那	从	这	天	在	哪个	她	出现	从	她	疾病	和	开始	到

[goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

go	about	the	convent	,
去	关于	这	修道院	,

所以，从她康复出院，开始在修道院里走动的那天起，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiŋgld] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [smɔːl] [ˈærəus] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [aɪ]

she	was	singled	out	as	a	target	for	those	small	arrows	which	the	feminine	eye
她	曾是	单身	出去	作为	一个	目标	为了	那些	小的	箭头	哪个	这	女性	眼睛

[diˈrekts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɔːltləs] [skɪl] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [seks] .

directs	with	such	faultless	skill	at	one	of	its	own	sex	.
导演	和	这样的	完美无瑕	技能	在	一	的	它是	自己的	性别	.

她被选中成为那些女性用她们那双巧手射向同性的小箭的目标。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənts] [ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [əˈsaɪd] [wen] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

With	scarcely	perceptible	movements	they	would	draw	aside	when	passing	her	,	as
和	几乎	可感知的	移动	他们	会	画	旁边	什么时候	通过	她	,	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [kəˈrʌptɪŋ] [ˈkɑːntækt] .

though	to	escape	corrupting	contact	.
尽管	到	逃脱	腐败	接触	.

他们经过她身边时，会用几乎难以察觉的动作躲到一边，仿佛要避免与她发生不正当的接触。

[ˈsɜːrt(ə)n] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

Certain	ones	of	the	younger	Sisters	,	who	were	jealous	of	her	beauty	,
肯定	一个	的	这	年轻	姐妹	,	WHO	是	嫉妒的	的	她	美丽	,

有些年纪较小的修女嫉妒她的美貌，

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][drɑːp] [ɪnuːɛndoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] .

did	not	fail	to	drop	inuendoes	for	her	to	overhear	.
做过	不是	失败	到	降低	暗示	为了	她	到	无意中听到	.

他不时会抛出一些暗示性的话语，让她无意中听到。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔvɪsiz] , [huːz] [maɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

And	upon	some	of	the	novices	,	whose	minds	were	still	wavering	between	the
和	之上	一些	的	这	新手	,	谁	思想	是	仍然	摇摆不定	之间	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

church	and	the	world	,
教会	和	这	世界	,

而对于那些心思仍在教会与世俗之间摇摆不定的新信徒来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪnfluəns] .

it	was	thought	that	her	example	might	have	a	dangerous	influence	.
它	曾是	想法	那	她	例子	可能	有	一个	危险的	影响	.

人们认为她的例子可能会产生危险的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈməutivz] ;

It	is	always	wrong	to	judge	motives	;
它	是	总是	错误的	到	法官	动机	;

评判动机总是错误的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt]

but	it	is	possible	that	the	head	of	the	Order	may	have	thought	it	best	that
但	它	是	可能的	那	这	头	的	这	命令	可能	有	想法	它	最好的	那

[ðɪs] ['ruːɪnd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ,

this	ruined	life	should	take	on	the	halo	of	martyrdom	,
这	毁坏	生活	应该	拿	在	这	光环	的	殉道	,

但教团首领或许认为，让这个命运多舛的人披上殉道者的光环才是最好的选择。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [freʃ] ['lʌstər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

from	which	fresh	lustre	would	be	reflected	upon	the	annals	of	the	church	.
从	哪个	新鲜的	光泽	会	是	反映	之上	这	志	的	这	教会	.

这将为教会史册增添新的光彩。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , ['æftər] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

However	this	may	be	,	after	about	eighteen	months	of	waiting	,
然而	这	可能	是	,	后	关于	十八	几个月	的	等待	,

然而，即便如此，在等待了大约十八个月之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,

during	which	correspondence	was	held	with	the	Sandwich	Islands	,
期间	哪个	一致	曾是	握住	和	这	三明治	岛屿	,

在此期间，英国与夏威夷群岛保持了通信联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['sɪstər] [doʊlɚ'oʊsə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [ænd; ənd]

it	was	determined	that	Sister	Dolorosa	should	be	allowed	to	go	thither	and
它	曾是	决定	那	姐姐	痛苦	应该	是	允许	到	去	那里	和

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['sɪstər] .

join	the	labours	of	the	Franciscan	Sisters	.
加入	这	劳动	的	这	方济会	姐妹	.

经决定，应允许多洛罗萨修女前往那里，加入方济各会修女们的行列。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [kən'sent] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [piːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

From	the	day	when	consent	was	given	she	passed	into	that	peace	with	which
从	这	天	什么时候	同意	曾是	给定	她	通过了	进入	那	和平	和	哪个

[wʌn] [ə'sendz] [ðə; ði]['skæfoʊld][ɔːr] [ə'weits] [ðə; ði] [steɪk] .

one	ascends	the	scaffold	or	awaits	the	stake	.
一	上升	这	脚手架	或者	等待	这	赌注	.

从她同意的那一天起，她就进入了那种平静的状态，就像走上断头台或等待火刑柱时一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

It	was	this	look	of	peace	that	Gordon	had	seen	on	her	face	as	she
它	曾是	这	看	的	和平	那	戈登	有	已见	在	她	脸	作为	她

[muːvd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

moved	hither	and	thither	about	the	shrine	.
已搬	这里	和	那里	关于	这	神社	.

戈登在她绕着神龛走动时，一直看到她脸上带着这种平静的神情。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Only	a	few	weeks	after	he	had	thus	seen	her	the	day	came	for	her
仅有的	一个	很少	周	后	他	有	因此	已见	她	这	天	来了	为了	她

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

他见到她仅仅几周后，她就该离开了。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'muːvd] .

Of	those	who	took	part	in	the	scene	of	farewell	she	was	the	most	unmoved	.
的	那些	WHO	采取	部分	在	这	场景	的	告别	她	曾是	这	最多	不动	.

在那些参与告别的人中，她是最无动于衷的。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [seɪld] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔ:r; fər][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ;

A	month	later	she	sailed	from	San	Francisco	for	Honolulu	;
一个	月	之后	她	航行	从	圣	弗朗西斯科	为了	檀香山	;

一个月后，她从旧金山乘船前往檀香山；

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər]

and	in	due	time	there	came	from	Honolulu	to	the	Mother	Superior
和	在	到期的	时间	那里	来了	从	檀香山	到	这	母亲	优越的

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] .

the	following	letter	.
这	下列的	信	.

不久之后，檀香山向修女院长寄来了以下这封信。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɔ:lin] ['kæmbrən] —

It	contains	all	that	remains	of	the	earthly	history	of	Pauline	Cambron	—
它	包含	全部	那	遗迹	的	这	尘世的	历史	的	宝琳	卡姆布伦	—

它包含了宝琳·坎布隆尘世历史的所有遗存——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [kæləwaʊ] , [ˌməuləu'kɑ:i] , [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['aɪləndz] ,

"	Kalawao	,	Molokai	,	Hawaiian	Islands	,
"	卡拉瓦奥	,	莫洛凯岛	,	夏威夷	岛屿	,

“卡拉瓦岛、摩洛凯岛、夏威夷群岛、

" ['dʒænjueri][wʌn] , - — .

"	January	1	,	188	—	.
"	一月	1	,	-	—	.

“188—年1月1日。

" [dɪr] ['mʌðər] , — [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	Dear	Mother	,	—	I	entreat	you	not	to	let	the	sight	of	this	strange	handwriting	,
"	亲爱的	母亲	,	—	我	恳求	你	不是	到	让	这	视线	的	这	奇怪的	手写	,

“亲爱的母亲，——我恳求您不要让这陌生的笔迹影响到您，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [fə'mɪliər] , [fɪl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rm] .

instead	of	one	that	must	be	so	familiar	,	fill	you	with	too	much	alarm	.
反而	的	一	那	必须	是	所以	熟悉的	,	充满	你	和	也	很多	警报	.

而不是那种你一定非常熟悉的东西，反而会让你感到过于恐慌。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['letər] [kləuziz][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['sɪstər]

I	hasten	to	assure	you	that	before	my	letter	closes	you	will	understand	why	Sister
我	赶	到	保证	你	那	前	我的	信	关闭	你	将要	理解	为什么	姐姐

[doʊlɚ'oʊsə][hæz; həz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r'self] .

Dolorosa	has	not	written	herself	.
痛苦	有	不是	书面	她自己	.

我赶紧向您保证，在信的结尾，您就会明白为什么多洛罗萨修女没有亲自写信。

" [sɪns] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɔ:rt] ,

"	Since	the	hour	when	the	vessel	sailed	from	the	American	port	,
"	自从	这	小时	什么时候	这	血管	航行	从	这	美国人	港口	,

“自从这艘船离开美国港口的那一刻起，

['berɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['kənsəˌkreitid] ['helpər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] [ə'mʌŋ]

bearing	to	us	that	young	life	as	a	consecrated	helper	in	our	work	among
轴承	到	我们	那	年轻的	生活	作为	一个	已祝圣的	帮手	在	我们的	工作	之中

[ði:z] ['sʌfərɪŋ] ['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,

these	suffering	outcasts	of	the	human	race	,
这些	痛苦	被排斥者	的	这	人类	种族	,

祂将那份年轻的生命奉献给我们，使我们得以在这些受苦受难的人类弃儿中，成为一名虔诚的助手。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ]

I know that your thoughts and prayers have followed her with unceasing

我 知道 那 你的 想法 和 祈祷 有 随后 她 和 不断

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety ;

焦虑 ;

我知道你们一直牵挂着她，为她祈祷，心中充满焦虑；

[soʊ] [ðæt] [fɜːrst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [riːtʃt] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [ɪn]

so that first I should give you tidings that the vessel reached Honolulu in

所以 那 第一的 我 应该 给 你 消息 那 这 血管 达到 檀香山 在

['seɪfti] .

safety .

安全 .

所以，我首先要告诉你们的是，这艘船已经安全抵达檀香山。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

I should tell you also that she had a prosperous voyage ,

我 应该 告诉 你 还 那 她 有 一个 繁荣 航程 ,

我还应该告诉你，她的航行非常顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [naʊ] ['hæpi] — [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː; jʊ] .

and that she is now happy — far happier than when she left you .

和 那 她 是 现在 快乐的 — 远的 更快乐 比 什么时候 她 左边 你 .

她现在很幸福——比离开你的时候幸福得多。

[aɪ] [noʊ] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['kɑːnstəntli] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

I know , likewise , that your imagination has constantly hovered about this island ,

我 知道 , 同样地 , 那 你的 想像力 有 不断地 悬停 关于 这 岛 ,

同样，我也知道你的想象力一直萦绕在这座岛屿上。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['gluːmiɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [spɑːts]

and that you have pictured it to yourself as the gloomiest of all spots

和 那 你 有 如图所示 它 到 你自己 作为 这 最阴郁的 的 全部 地点

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

in the universe of God ;

在 这 宇宙 的 上帝 ;

并且你把它想象成上帝创造的宇宙中最阴暗的地方；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

so that in the next place I should try to remove this impression by giving you

所以 那 在 这 下一个 地方 我 应该 尝试 到 消除 这 印象 经过 给予 你

[sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ɪt'self] ,

some description of the island itself ,

一些 描述 的 这 岛 本身 ,

所以接下来我应该尝试消除这种印象，向你描述一下岛屿本身。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [hoʊm] .

which has now become her unchanging home .

哪个 有 现在 变得 她 不变 家 .

这里现在成了她一成不变的家。

" [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ˌməuləu'kɑːi] , [ðen] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lepər] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd]

" The island of Molokai , then , on which the leper settlement has been located

" 这 岛 的 莫洛凯岛 , 然后 , 在 哪个 这 麻风病人 沉降 有 到过 位于

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

by the Government ,

经过 这 政府 ,

“因此，政府将麻风病人安置点设在了莫洛凯岛上，

[ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] .

is	long	,	and	shaped	much	like	the	leaf	of	the	willow	-	tree	.
是	长的	,	和	形状	很多	喜欢	这	叶子	的	这	柳	-	树	.

它很长，形状很像柳树叶。

[ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,

The	Sandwich	Islands	,	as	you	well	know	,
这	三明治	岛屿	,	作为	你	出色地	知道	,

如你所知，三明治群岛

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [vɔl'keɪnəuz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fairz] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt]

are	a	group	of	volcanoes	out	of	which	the	fires	have	for	the	most	part
是	一个	团体	的	火山	出去	的	哪个	这	火灾	有	为了	这	最多	部分

[lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] .

long	since	died	.
长的	自从	死亡	.

是一组火山，其中大部分火山的火势早已熄灭。

[ˌməuləu'kɑːi] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] ['riːəli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [kuːld] ['lɑːvə] ,

Molokai	,	therefore	,	is	really	but	a	mountain	of	cooled	lava	,
莫洛凯岛	,	所以	,	是	真的	但	一个	山	的	冷却	岩浆	,

因此，莫洛凯岛实际上只是一座冷却的熔岩山。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

half	of	which	perhaps	is	beneath	the	level	of	the	sea	.
一半	的	哪个	也许	是	下面	这	等级	的	这	海	.

其中可能有一半位于海平面以下。

[ðə; ði] [tuː] ['lepər] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kreɪtər] .

The	two	leper	villages	are	actually	situated	in	the	cup	of	an	ancient	crater	.
这	二	麻风病人	村庄	是	实际上	位于	在	这	杯子	的	一个	古老的	火山口	.

这两个麻风病村实际上位于一个古老火山口的凹陷处。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz] ['veri] [loʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] ,

The	island	is	very	low	along	the	southern	coast	,
这	岛	是	非常	低的	沿着	这	南部	海岸	,

该岛南部沿海地势非常低洼，

[ænd; ənd] [sloʊps] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ɪts] ['gretɪst] ['æltɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [rɪdʒ] ,

and	slopes	gradually	to	its	greatest	altitude	on	the	northern	ridge	,
和	连续下坡	逐步地	到	它是	最	高度	在	这	北方	岭	,

并逐渐向北倾斜至北脊最高点。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

from	which	the	descent	to	the	sea	is	in	places	all	but	perpendicular	.
从	哪个	这	下降	到	这	海	是	在	地方	全部	但	垂直	.

从那里到海边的下坡路在某些地方几乎是垂直的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɔːrðərn] [klɪfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz]

It	is	between	the	bases	of	these	northern	cliffs	and	the	sea	that	the	villages
它	是	之间	这	基地	的	这些	北方	悬崖	和	这	海	那	这	村庄

[ɑːr; ər] [bɪlt] .

are	built	.
是	建造	.

村庄就建在这些北部悬崖的底部和大海之间。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [waɪld]

In	the	rear	of	them	is	a	long	succession	of	towering	precipices	and	wild
在	这	后部	的	他们	是	一个	长的	演替	的	参天	悬崖	和	荒野

[rə'viːnz] ,

ravines	,
峡谷	,

它们身后是一连串高耸的悬崖和幽深的峡谷。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] ;

that	are	solemn	and	terrible	to	behold	;
那	是	庄严	和	糟糕的	到	看哪	;

那些景象庄严肃穆，令人不寒而栗；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][koʊst] - [laɪn][soʊ] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['rɑːks]

and	in	front	of	them	there	is	a	coast	-	line	so	rough	with	pointed	rocks
和	在	正面	的	他们	那里	是	一个	海岸	-	线	所以	粗糙的	和	尖	岩石

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [rʌʃ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [spreɪ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

that	as	the	waves	rush	in	upon	them	spray	is	often	thrown	to	the	height	of
那	作为	这	波浪	匆忙	在	之上	他们	喷	是	经常	抛掷	到	这	高度	的

['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

fifty	or	a	hundred	feet	.
五十	或者	一个	百	脚	.

在他们面前，海岸线崎岖不平，遍布尖锐的岩石，当海浪拍打在他们身上时，浪花常常被溅到五十英尺甚至一百英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

It	is	this	that	makes	the	landing	at	times	so	dangerous	;	and	at	other	times	,
它	是	这	那	制作	这	降落	在	时代	所以	危险的	;	和	在	其他	时代	,

正是这一点使得着陆有时如此危险；而有时，

[wen] [ə; eɪ][stɔːrm][hæz; həz][bɜːrst] , [soʊ]['feɪt(ə)l] .

when	a	storm	has	burst	,	so	fatal	.
什么时候	一个	风暴	有	爆裂	,	所以	致命的	.

暴风雨来袭时，后果不堪设想。

[soʊ] [ðæt] ['ʃɪpˌreks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] , [dɪr] ['mʌðər] ,

So	that	shipwrecks	are	not	unknown	,	dear	Mother	,
所以	那	沉船	是	不是	未知	,	亲爱的	母亲	,

亲爱的母亲，这样我们就不会对沉船事故一无所知了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	sometimes	add	to	the	sadness	of	life	in	this	place	.
和	有时	添加	到	这	悲伤	的	生活	在	这	地方	.

有时还会加剧这个地方的生活悲伤。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [juː; jʊ] [wʊd] [get] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt]

"	But	from	this	description	you	would	get	only	a	mistaken	idea	of	the	aspect
"	但	从	这	描述	你	会	得到	仅有的	一个	错误	主意	的	这	方面

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

“但从这样的描述中，你只会对这座岛屿的面貌产生错误的印象。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌni] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['lʌvlinəs] .

It	is	sunny	and	full	of	tropical	loveliness	.
它	是	阳光明媚	和	满的	的	热带	可爱	.

阳光明媚，充满热带风情。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæz; həz][ɪn]['pleɪsɪz] ['kʌvərd] [ðə; ði]['lɑːvə][wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɜːrdʒər] .

The	lapse	of	centuries	has	in	places	covered	the	lava	with	exquisite	verdure	.
这	失效	的	几个世纪	有	在	地方	涵盖	这	岩浆	和	精美的	绿意盎然	.

几个世纪的流逝，使得熔岩在某些地方被美丽的绿色植物覆盖。

[sɔːft] ['briːzɪz] [bloʊ] [hɪr] , [ə'baʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [klɪfs] [hæŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['ætməsfɪəz] ,

Soft	breezes	blow	here	,	about	the	dark	cliffs	hang	purple	atmospheres	,
柔软的	微风	吹	这里	,	关于	这	黑暗的	悬崖	悬挂	紫色的	氛围	,

这里微风轻拂，紫色的光芒笼罩着幽暗的悬崖。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [drɪft] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] .

and	above	them	drift	pink	and	white	clouds	.
和	多于	他们	漂移	粉色的	和	白色的	云	.

它们上方飘着粉红色和白色的云朵。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] [ɪz] [veɪld] [ɪn] ['goʊldən] [mɪst] .

Sometimes	the	whole	island	is	veiled	in	golden	mist	.
有时	这	所有的	岛	是	含蓄	在	金的	薄雾	.

有时整个岛屿都会笼罩在金色的薄雾之中。

['bjuːtɪf(ə)l] [striːmz] [fɔːl] [daʊn] [ɪts] [griːn] ['presəpɪsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

Beautiful	streams	fall	down	its	green	precipices	into	the	sea	,
美丽的	溪流	落下	向下	它是	绿色的	悬崖	进入	这	海	,

美丽的溪流从翠绿的悬崖上倾泻而下，汇入大海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [bluː] .

and	the	sea	itself	is	of	the	most	brilliant	blue	.
和	这	海	本身	是	的	这	最多	杰出的	蓝色的	.

大海本身呈现出最湛蓝的颜色。

[ɪn] [ɪts] [depθs] [ɑːr; ər] [groʊθ] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['kɔrəlz] ,

In	its	depths	are	growths	of	pure	white	corals	,
在	它是	深度	是	增长	的	纯的	白色的	珊瑚	,

其深处生长着纯白色的珊瑚。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərz] .

which	are	the	homes	of	fishes	of	gorgeous	colours	.
哪个	是	这	房屋	的	鱼	的	华丽的	颜色	.

这里是色彩斑斓的鱼类的家园。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

"	If	I	should	speak	no	longer	of	the	island	,	but	of	the	people	,
"	如果	我	应该	说话	不	更长	的	这	岛	,	但	的	这	人们	,

“如果我不再谈论这座岛屿，而是谈论岛上的人民，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pər'hæps] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [stɪl] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dred] [wɪð; wɪθ] [waɪtʃ] [juː; jʊ]

I	could	perhaps	do	something	further	still	to	dissipate	the	dread	with	which	you
我	可以	也许	做	某物	更远	仍然	到	消散	这	恐惧	和	哪个	你

[ænd; ənd] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz] [mʌst; məst] [rɪ'gɑːrd] [juː 'es] .

and	other	strangers	must	regard	us	.
和	其他	陌生人	必须	看待	我们	.

我或许还可以做些更进一步的事情，以消除你和其他陌生人看待我们的恐惧。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['dʒenərəs] , ['hæpi] [reɪs] ;

The	inhabitants	are	a	simple	,	generous	,	happy	race	;
这	居民	是	一个	简单的	,	慷慨的	,	快乐的	种族	;

这里的居民是一个淳朴、慷慨、快乐的民族；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [spɑːts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — ['meni] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

and	there	are	many	spots	in	this	world	—	many	in	Europe	and	Asia	,
和	那里	是	许多	地点	在	这	世界	—	许多	在	欧洲	和	亚洲	,

世界上有很多这样的地方——欧洲和亚洲有很多，

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [lænd] — [wer] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər]

perhaps	some	in	your	own	land	—	where	the	scenes	of	suffering	and	death	are
也许	一些	在	你的	自己的	土地	—	在哪里	这	场景	的	痛苦	和	死亡	是

[mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .

more	poignant	and	appalling	.
更多的	令人心酸的	和	令人震惊	.

或许在你自己的国家里也有一些——那里的苦难和死亡景象更加令人痛心和震惊。

[ðə; ði] ['lepər] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] ['diːsnt] [waɪt] ['kɔtidʒz] .

The	lepers	live	for	the	most	part	in	decent	white	cottages	.
这	麻风病人	居住	为了	这	最多	部分	在	体面的	白色的	小屋	.

麻风病人大多居住在体面的白色小屋里。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [ðæt] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Many	are	the	happy	faces	that	are	seen	among	them	;	so	that	,	strange	as	it
许多	是	这	快乐的	面孔	那	是	已见	之中	他们	;	所以	那	,	奇怪的	作为	它

[meɪ] [siːm] ,

may	seem	,
可能	似乎	,

他们当中有很多快乐的笑脸；因此，尽管这看起来可能很奇怪，

['helθi] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [dɪd][nɑːt][fər'bɪd] .

healthy	people	would	sometimes	come	here	to	live	if	the	laws	did	not	forbid	.
健康	人们	会	有时	来	这里	到	居住	如果	这	法律	做过	不是	禁止	.

如果法律不禁止，一些健康的人有时会来这里居住。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌn] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['berid] [ɪn]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] .

So	much	has	Christianity	done	that	one	may	now	be	buried	in	consecrated	ground	.
所以	很多	有	基督教	完毕	那	一	可能	现在	是	埋葬	在	已祝圣的	地面	.

基督教的贡献如此之大，以至于现在人们可以葬在圣地里。

" [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪrz] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [dɪr] ['mʌðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	If	all	this	appears	worldly	and	frivolous	,	dear	Mother	,	forgive	me	!
"	如果	全部	这	出现	世俗	和	轻浮	,	亲爱的	母亲	,	原谅	我	!

“如果这一切看起来世俗而轻浮，亲爱的母亲，请原谅我！”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [huːm] [ə'loʊn]

If	I	have	chosen	to	withhold	from	you	news	of	her	,	of	whom	alone
如果	我	有	选定	到	扣压	从	你	消息	的	她	,	的	谁	独自的

如果我选择对你隐瞒她的消息，而她仅仅是……

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	know	you	are	thinking	,
我	知道	你	是	思维	,

我知道你在想什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

it	is	because	I	have	wished	to	give	you	as	bright	a	picture	as	possible
它	是	因为	我	有	希望	到	给	你	作为	明亮的	一个	图片	作为	可能的

.

:

.

这是因为我希望尽可能地向你展现一幅美好的画面。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Perhaps	you	will	thus	become	the	better	prepared	for	what	is	to	follow	.
也许	你	将要	因此	变得	这	更好的	准备	为了	什么	是	到	跟随	.

或许这样一来，你就能更好地为接下来的事情做好准备。

" [soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] ,

"	So	that	before	I	go	further	,
"	所以	那	前	我	去	更远	,

“所以，在我继续之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn][spɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɑːn][ðə; ði]

I	shall	pause	again	to	describe	to	you	one	spot	which	is	the	loveliest	on	the
我	将	暂停	再次	到	描述	到	你	一	点	哪个	是	这	最可爱的	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

我还要再停下来，向你们描述一下岛上最美丽的一个地方。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kæləwaʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːki]

About	a	mile	and	a	half	from	the	village	of	Kalawao	there	is	a	rocky
关于	一个	英里	和	一个	一半	从	这	村庄	的	卡拉瓦奥	那里	是	一个	岩石

[pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wen] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] [waɪld] .

point	which	is	used	as	an	irregular	landing	-	place	when	the	sea	is	wild	.
观点	哪个	是	用过的	作为	一个	不规律的	降落	-	地方	什么时候	这	海	是	荒野	.

距离卡拉瓦奥村大约一英里半的地方有一个岩石岬角，当海况恶劣时，这里会被用作临时登陆点。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [koʊst] ,

Just	beyond	this	point	there	is	an	inward	curve	of	the	coast	,
只是	超过	这	观点	那里	是	一个	向内	曲线	的	这	海岸	,

过了这一点之后，海岸线向内弯曲。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnlet] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ;

making	an	inlet	of	the	sea	;
制作	一个	进口	的	这	海	;

形成海湾；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] [ðer; ðər] [sloʊps] ['bækwərd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	from	the	water's	edge	there	slopes	backward	into	the	bosom	of	the
和	从	这	水的	边缘	那里	连续下坡	落后	进入	这	怀	的	这

['aɪlənd] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] .

island	a	deep	ravine	.
岛	一个	深的	峡谷	.

从水边向后倾斜，进入岛屿深处，形成一道深邃的峡谷。

[daʊn] [ðɪs] [rə'viːn] [ðer; ðər] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['kætərækt] ,

Down	this	ravine	there	falls	and	winds	a	gleaming	white	cataract	,
向下	这	峡谷	那里	瀑布	和	风	一个	闪闪发光	白色的	白内障	,

从这条峡谷向下，奔流而下，形成一道闪闪发光的白色瀑布。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] [grəuz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	here	the	tropical	vegetation	grows	most	beautiful	.
和	这里	这	热带	植被	生长	最多	美丽的	.

这里的热带植被生长得最为美丽。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ɑːr; ər] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [k'riːpəz] ;

The	trees	are	wreathed	with	moist	creepers	;
这	树木	是	花环	和	潮湿	爬行者	;

树上缠绕着湿润的藤蔓；

[ðə; ðɪ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɑːvə] [blɑːks] [ɑːr; ər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːnz] [ænd; ənd]

the	edges	and	crevices	of	the	lava	blocks	are	fringed	with	ferns	and
这	边缘	和	缝隙	的	这	岩浆	积木	是	流苏	和	蕨类植物	和

[mɔːs] .

moss	.
苔藓	.

熔岩块的边缘和缝隙里长满了蕨类植物和苔藓。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['dʒɪndʒər] [bluːmz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['krɪmz(ə)n] [leɪ'huːɑː] .

Here	the	wild	ginger	blooms	and	the	crimson	lehua	.
这里	这	荒野	姜	花朵	和	这	赤红	乐花	.

这里有野姜花和深红色的勒胡阿花。

[hɪr] [groʊ] [triːz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [pɑːm] [ænd; ənd] - [groʊvz] .

Here	grow	trees	of	orange	and	palm	and	punhala	groves	.
这里	生长	树木	的	橙子	和	棕榈	和	-	小树林	.

这里生长着橘子树、棕榈树和蒲桃树。

[hɪr] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [rer] ['hʌni] - [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['velvɪt] , [ðə; ði]['goʊldən]

Here	one	sees	the	rare	honey	-	bird	with	its	plumage	of	scarlet	velvet	,	the	golden
这里	一	看到	这	稀有的	蜂蜜	-	鸟	和	它是	羽毛	的	猩红	天鹅绒	,	这	金的

['plʌvər¦ploʊvər] ,

plover	,
鸻	,

在这里可以看到罕见的蜜鸟，它有着猩红色的天鹅绒般的羽毛；还有金斑鸻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] - - [bɜːrd] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [klɪf] [haɪts] .

and	the	beautiful	white	bos'un	-	bird	,	wheeling	about	the	black	cliff	heights	.
和	这	美丽的	白色的	-	-	鸟	,	惠灵	关于	这	黑色的	悬崖	高度	.

还有美丽的白色水鸟，在黑色的悬崖高处盘旋。

[ðə; ði][spɑːt][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] ['feri] [teɪl] .

The	spot	is	as	beautiful	as	a	scene	in	some	fairy	tale	.
这	点	是	作为	美丽的	作为	一个	场景	在	一些	仙女	故事	.

这里美得就像童话故事里的场景。

[wen] ['stɔrmz] [roʊl][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][sɜːrf] [floʊz] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] [rə'viːn] ,

When	storms	roll	in	from	the	sea	the	surf	flows	far	back	into	this	ravine	,
什么时候	暴风雨	卷	在	从	这	海	这	冲浪	流量	远的	后退	进入	这	峡谷	,

当风暴从海上袭来时，海浪会涌入这条峡谷深处。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — ['æftər][ðə; ði]['wɔːtərz][hæv; həv][səb'saidid] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ]

and	sometimes	—	after	the	waters	have	subsided	—	a	piece	of	wreckage
和	有时	—	后	这	水	有	平静下来	—	一个	片	的	残骸

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] [left] [bɪ'haɪnd] .

from	the	ocean	is	left	behind	.
从	这	海洋	是	左边	在后面	.

有时，海水退去后，会留下一些来自海洋的残骸。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] , [oʊ] [dɪr] ['mʌðər] !

"	Forgive	me	once	more	,	O	dear	Mother	!
"	原谅	我	一次	更多的	,	哦	亲爱的	母亲	!

“亲爱的母亲，请再次原谅我！”

[ɪf] [ə'gen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] .

if	again	I	seem	to	you	so	idle	and	unmeaning	in	my	words	.
如果	再次	我	似乎	到	你	所以	闲置的	和	无意义的	在	我的	字	.

如果我的言语再次让你觉得如此空洞无物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

But	I	have	found	it	almost	impossible	to	go	on	;	and	,	besides	,
但	我	有	成立	它	几乎	不可能的	到	去	在	;	和	,	除了	,

但我发现几乎无法继续下去；而且，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['letər] [θruː] ,

I	think	you	will	thank	me	,	after	you	have	read	my	letter	through	,
我	思考	你	将要	感谢	我	,	后	你	有	读	我的	信	通过	,

我想你读完我的信后会感谢我的。

[fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

for	telling	you	first	of	this	place	.
为了	讲述	你	第一的	的	这	地方	.

感谢你第一个告诉我这个地方。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ]

"	From	the	day	of	our	first	learning	that	there	was	a	young	spirit	among
"	从	这	天	的	我们的	第一的	学习	那	那里	曾是	一个	年轻的	精神	之中

[juː; jʊ] [huː] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] ,

you	who	had	elected	,
你	WHO	有	当选	,

“自从我们第一次得知你们当中有一位年轻的领袖人物推选了……”

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

for	Christ's	sake	,	to	come	here	and	labour	with	us	,
为了	基督的	清酒	,	到	来	这里	和	劳动	和	我们	,

看在基督的份上，来这里和我们一起劳作吧！

[wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

we	had	counted	the	days	till	she	should	arrive	.
我们	有	计数	这	天	直到	她	应该	到达	.

我们数着日子盼着她到来。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['lepər] ['set(ə)lmənt] .

The	news	had	spread	throughout	the	leper	settlement	.
这	消息	有	传播	自始至终	这	麻风病人	沉降	.

消息迅速传遍了整个麻风病疗养院。

['fɑːðər] ['deɪmiːən][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepər] [ɪn] [kæləwaʊ] ,

Father	Damien	had	made	it	known	to	the	lepers	in	Kalawao	,
父亲	达米安	有	制成	它	已知	到	这	麻风病人	在	卡拉瓦奥	,

达米安神父已经将此事告知了卡拉瓦奥的麻风病人。

['fɑːðər] - [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lepər] [ɪn] - ,

Father	Wendolen	had	likewise	told	it	among	the	lepers	in	Kalapaupa	,
父亲	-	有	同样地	讲述	它	之中	这	麻风病人	在	-	,

温多伦神父也曾在卡拉帕帕的麻风病人中讲述过这个故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['ministəz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['flɑːks] .

and	the	Protestant	ministers	spoke	of	it	to	their	flocks	.
和	这	新教	部长们	辐	的	它	到	他们的	羊群	.

新教牧师们也向他们的信众讲述了这件事。

[ðʌs] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Thus	her	name	had	already	become	familiar	to	hundreds	of	them	,
因此	她	姓名	有	已经	变得	熟悉的	到	数百	的	他们	,

因此，她的名字已经为数百人所熟知。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

and	many	a	prayer	had	been	offered	up	for	her	safety	.
和	许多	一个	祷告	有	到过	提供	向上	为了	她	安全	.

许多人都为她的安全祈祷。

" [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi][frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Once	a	week	there	comes	to	Molokai	from	Honolulu	a	little
"	一次	一个	星期	那里	来	到	莫洛凯岛	从	檀香山	一个	小的

['stiːmər] [kɔːld] - .

steamer	called	Mokolii	.
汽船	称为	-	.

“每周都有一艘名为 Mokolii 的小蒸汽船从檀香山驶往莫洛凯岛。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪr] [læst] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

When	it	reached	here	last	Saturday	morning	it	brought	the	news	that	just	before
什么时候	它	达到	这里	最后的	周六	早晨	它	带来	这	消息	那	只是	前

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['berɪŋ] ['sɪstər][doʊlə'oʊsə][hæd; həd] [kʌm]

it	sailed	from	Honolulu	the	vessel	bearing	Sister	Dolorosa	had	come
它	航行	从	檀香山	这	血管	轴承	姐姐	痛苦	有	来

['ɪntuː][pɔːrt] .

into	port	.
进入	港口	.

上周六早上它抵达这里时带来了消息，就在它从檀香山启航之前，载着“多洛罗萨修女号”的船只已经进港了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

She	had	been	taken	in	charge	by	the	Sisters	until	the	Mokolii	should	return	and
她	有	到过	已采取	在	收费	经过	这	姐妹	直到	这	-	应该	返回	和

[meɪk] [ðə; ði][nekst][trɪp] .

make	the	next	trip	.
制作	这	下一个	旅行	.

在莫科利人返回并进行下一次旅行之前，她一直由姐妹们照看。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] [liːvz] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

I	should	add	that	the	steamer	leaves	at	about	five	o'clock	in	the	afternoon	,
我	应该	添加	那	这	汽船	树叶	在	关于	五	点钟	在	这	下午	,

我还要补充一点，轮船大约下午五点出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['riːtʃɪz] [hɪr] [æt; ət] [ə'baʊt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

and	that	it	usually	reaches	here	at	about	dawn	of	the	following	morning
和	那	它	通常	到达	这里	在	关于	黎明	的	这	下列的	早晨

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['weðər] .

in	ordinary	weather	.
在	普通的	天气	.

通常情况下，在正常天气下，它会在第二天清晨到达这里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['letər] [ə'saɪd] !

"	And	now	,	dear	Mother	,	I	beseech	you	to	lay	my	letter	aside	!
"	和	现在	,	亲爱的	母亲	,	我	恳求	你	到	躺	我的	信	旁边	!

“现在，亲爱的母亲，我恳求您把我的信放在一边！”

[duː][nɑːt] [riːd] ['fɜːrðər] [naʊ] .

Do	not	read	further	now	.
做	不是	读	更远	现在	.

现在不要再往下读了。

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

Lay	it	aside	,
莱	它	旁边	,

把它放在一边，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [prer] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

and	do	not	take	it	up	again	until	you	have	sought	in	prayer	the	consolation
和	做	不是	拿	它	向上	再次	直到	你	有	寻求	在	祷告	这	安慰

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪn] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

of	our	divine	religion	for	the	sorrows	of	our	lives	.
的	我们的	神圣的	宗教	为了	这	悲伤	的	我们的	生活	.

在你们通过祈祷寻求我们神圣宗教对你们生活中的悲伤的慰藉之前，不要再拿起它。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	I	shall	believe	that	you	have	done	this	,	and	that	,
"	我	将	相信	那	你	有	完毕	这	,	和	那	,

“我会相信你做了这件事，以及那件事，

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] ,

as	you	now	go	on	with	the	reading	of	my	letter	,
作为	你	现在	去	在	和	这	阅读	的	我的	信	,

现在，请继续阅读我的信，

[juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

you	have	gained	the	fortitude	to	hear	what	I	have	scarcely	the	power	to
你	有	获得	这	坚韧	到	听到	什么	我	有	几乎	这	力量	到

[raɪt] .

write	.
写	.

你已经鼓起勇气去听我几乎无力写出的话。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [pʊr] [wei] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'per] [ju:; jʊ] !

Heaven	**knows**	**that**	**in**	**my**	**poor**	**way**	**I**	**have**	**sought**	**to**	**prepare**	**you**	**!**
天堂	知道	那	在	我的	贫穷的	方式	我	有	寻求	到	准备	你	!

天知道，我以我微薄之力，竭尽所能地为你们预备好！

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sti:mər] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] [ə'baʊt] [dɑ:n] [ɑ:n]

"	**As**	**it**	**was**	**expected**	**that**	**the**	**steamer**	**would**	**reach**	**the**	**island**	**about**	**dawn**	**on**
"	作为	它	曾是	预期的	那	这	汽船	会	抵达	这	岛	关于	黎明	在

['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Saturday	**morning**	**,**
周六	早晨	,

“预计轮船将于周六清晨抵达岛上，

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	**usual**	**,**
作为	通常	,

照常，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs]

it	**had**	**been**	**arranged**	**that**	**many**	**of**	**us**	**should**	**be**	**at**	**the**	**landing**	**-**	**place**
它	有	到过	安排	那	许多	的	我们	应该	是	在	这	降落	-	地方

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['welkəm] .

to	**give**	**her**	**welcome**	**.**
到	给	她	欢迎	.

事先已安排好，我们许多人都要在登陆点迎接她。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['stɔrmz] [wɪtʃ] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['ri:dʒən] ['sʌd(ə)nli]

But	**about**	**midnight**	**one**	**of**	**the**	**terrific**	**storms**	**which**	**visit**	**this**	**region**	**suddenly**
但	关于	午夜	一	的	这	了不起	暴风雨	哪个	访问	这	地区	突然

[dɪ'sendɪd] , [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] ,

descended	**,**	**enveloping**	**the**	**heavens**	**,**
下降	,	包围	这	天	,

但大约在午夜时分，一场经常袭击这一地区的猛烈风暴突然袭来，遮天蔽日。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

that	**had**	**been**	**full**	**of**	**the**	**light**	**of**	**the**	**stars**	**,**	**in**	**impenetrable**	**darkness**	**.**
那	有	到过	满的	的	这	光	的	这	明星	,	在	坚不可摧	黑暗	.

曾经充满星光的地方，如今却一片漆黑。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sli:pləs] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] ['drɪvn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

We	**were**	**sleepless**	**with**	**apprehension**	**that**	**the**	**vessel**	**would**	**be**	**driven**	**upon**	**the**
我们	是	失眠	和	忧虑	那	这	血管	会	是	驱动	之上	这

['rɑ:ks] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] — [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kʌm]

rocks	**—**	**such**	**was**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**storm**	**—**	**long**	**before**	**it**	**could**	**come**
岩石	—	这样的	曾是	这	方向	的	这	风暴	—	长的	前	它	可以	来

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] :

opposite	**the**	**villages**	**:**
对面的	这	村庄	:

我们彻夜难眠，担心船只会在到达村庄对面之前就被风暴吹到礁石上：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [deɪ] ['fɑ:ðər] ['deɪmi:ən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fɑ:ðər] [kɑ:n'rɑ:di] ,

and	**a**	**few**	**hours**	**before**	**day**	**Father**	**Damien**	**,**	**accompanied**	**by**	**Father**	**Conradi**	**,**
和	一个	很少	小时	前	天	父亲	达米安	,	伴随	经过	父亲	康拉迪	,

['brʌðər] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Brother	**James**	**,**	**and**	**Brother**	**Joseph**	**,**
兄弟	詹姆斯	,	和	兄弟	约瑟夫	,

当天早些时候，达米安神父在康拉迪神父、詹姆斯修士和约瑟夫修士的陪同下，

[went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] .

went	**down**	**to**	**the**	**coast**	**.**
去	向下	到	这	海岸	.

去了海边。

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [naʊ] [æt; ət]

Through	the	remaining	hours	of	the	night	they	watched	and	waited	,	now	at
通过	这	其余的	小时	的	这	夜晚	他们	观看	和	等待	,	现在	在

[wʌn] [pɔɪnt] ,

one	point	,
一	观点	,

在剩下的夜里，他们守望等待，此刻，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kʊd; kəd] ['nevər] [lænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm]

and	now	at	another	,	knowing	that	the	vessel	could	never	land	in	such	a	storm
和	现在	在	其他	,	会心	那	这	血管	可以	绝不	土地	在	这样的	一个	风暴

.

:
.

而现在，我们又意识到，在这种风暴中，这艘船根本不可能靠岸。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] ['rɑːki]

As	the	dawn	broke	they	followed	up	the	coast	until	they	came	opposite	that	rocky
作为	这	黎明	打破	他们	随后	向上	这	海岸	直到	他们	来了	对面的	那	岩石

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

point	of	which	I	have	already	spoken	as	being	an	irregular	landing	-	place	.
观点	的	哪个	我	有	已经	说	作为	存在	一个	不规律的	降落	-	地方	.

黎明破晓时，他们沿着海岸线一路北上，直到来到我之前提到的那个不寻常的登陆点——岩石岬角的对面。

" [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] ,

"	Here	they	were	met	by	two	or	three	men	who	were	drenched	with	the	sea	,
"	这里	他们	是	遇见	经过	二	或者	三	男人	WHO	是	湿透了	和	这	海	,

“他们在这里遇到了两三个浑身湿透的海水人，

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['staːtiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

and	just	starting	towards	the	villages	,	and	from	them	they	learned	that	,
和	只是	开始	向	这	村庄	,	和	从	他们	他们	学习	那	,

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

an	hour	or	two	before	,
一个	小时	或者	二	前	,

他们刚开始向村庄进发，就从村民口中得知，就在一两个小时前，

[ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	steamer	had	been	driven	upon	the	hidden	rocks	of	the	point	.
这	汽船	有	到过	驱动	之上	这	隐	岩石	的	这	观点	.

汽船被冲到了岬角隐蔽的礁石上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [sʌŋk] [ɔːr] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

It	had	been	feared	that	it	would	soon	be	sunk	or	dashed	to	pieces	,
它	有	到过	害怕	那	它	会	很快	是	沉没	或者	虚线	到	件	,

人们曾担心它很快就会沉没或撞得粉碎。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] ,

and	as	quickly	as	possible	a	boat	had	been	put	off	,
和	作为	迅速地	作为	可能的	一个	船	有	到过	放	离开	,

于是，船只以最快的速度被送了出去。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lepər] ['gɝːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

in	which	were	the	leper	girls	that	were	being	brought	from	Honolulu	.
在	哪个	是	这	麻风病人	女孩们	那	是	存在	带来	从	檀香山	.

里面关押着从檀香山运来的麻风病女孩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

There	was	little	hope	that	it	would	ever	reach	the	shore	,
那里	曾是	小的	希望	那	它	会	曾经	抵达	这	支撑	,

人们几乎不抱希望它能到达岸边。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tʃæns] [ʌv; əv][laɪf] .

but	it	was	the	last	chance	of	life	.
但	它	曾是	这	最后的	机会	的	生活	.

但这是他最后的机会。

[ɪn] [ðɪs] [boʊt] , [dɪr] [ˈmʌðər] , [ˈsɪstər][doʊlə˞ˈoʊsə][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [pleɪst] .

In	this	boat	,	dear	Mother	,	Sister	Dolorosa	also	was	placed	.
在	这	船	,	亲爱的	母亲	,	姐姐	痛苦	还	曾是	放置	.

亲爱的母亲，多洛罗萨修女也被放在这艘船上。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt]

Immediately	afterwards	a	second	boat	was	put	off	,	containing	the	others	that
立即地	然后	一个	第二	船	曾是	放	离开	,	包含	这	其他的	那

[wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .

were	on	board	.
是	在	木板	.

随后，第二艘船也立即下水，船上其他人员都在那里。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Of	the	fate	of	the	first	boat	they	had	learned	nothing	.
"	的	这	命运	的	这	第一的	船	他们	有	学习	没有什么	.

“他们对第一艘船的命运一无所知。”

[ðer; ðər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈkæpsaɪzd] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [nuː]

Their	own	had	been	almost	immediately	capsized	,	and	,	so	far	as	they	knew
他们的	自己的	有	到过	几乎	立即地	倾覆	,	和	,	所以	远的	作为	他们	知道

,

,

,

他们自己的船几乎立刻就倾覆了，而且，据他们所知，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊl] [səˈvaɪvəz] .

they	were	the	sole	survivors	.
他们	是	这	唯一	幸存者	.

他们是唯一的幸存者。

[ðə; ði] [həˈwaɪənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt][ʌv; əv] ['swɪmər] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Hawaiians	are	the	most	expert	of	swimmers	,	being	almost	native	to	the
这	夏威夷人	是	这	最多	专家	的	游泳运动员	,	存在	几乎	本国的	到	这

[siː] ;

sea	;
海	;

夏威夷人是游泳高手，他们几乎是海洋的原住民；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðiːz] [səˈvaivd] ,

and	since	the	distance	was	short	,	and	only	these	survived	,
和	自从	这	距离	曾是	短的	,	和	仅有的	这些	幸存下来	,

由于距离很短，而且只有这些人幸存下来，

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] .

you	will	realise	how	little	chance	there	was	for	any	other	.
你	将要	意识到	如何	小的	机会	那里	曾是	为了	任何	其他	.

你会意识到其他人的机会有多么渺茫。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [broʊk] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd]

"	During	the	early	hours	of	the	morning	,	which	broke	dark	and	inexpressibly	sad
"	期间	这	早期的	小时	的	这	早晨	,	哪个	打破	黑暗的	和	难以言喻地	伤心

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

“在清晨时分，天色已黑，对我们来说，那是一种难以言喻的悲伤，”

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tuː] ['lepər] ['gɝːlz]

a	few	bodies	were	found	washed	ashore	,	among	them	those	of	two	leper	girls
一个	很少	身体	是	成立	洗过	岸上	,	之中	他们	那些	的	二	麻风病人	女孩们

[ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

of	Honolulu	.
的	檀香山	.

一些尸体被冲上岸，其中包括两名来自檀香山的麻风病女孩。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

But	our	search	for	her	long	proved	unavailing	.
但	我们的	搜索	为了	她	长的	已证实	徒劳无功	.

但我们长期以来寻找她的努力都无功而返。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɑːðər] ['deɪmiːən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [rə'viːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

At	length	Father	Damien	suggested	that	we	follow	up	the	ravine	which	I	have
在	长度	父亲	达米安	建议	那	我们	跟随	向上	这	峡谷	哪个	我	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

最后，达米安神父建议我们沿着我描述的那条峡谷继续往前走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðɪðər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli]

and	it	was	thither	that	he	and	Brother	Joseph	and	I	accordingly
和	它	曾是	那里	那	他	和	兄弟	约瑟夫	和	我	因此

[went] .

went	.
去	.

于是，他和约瑟弟兄还有我便去了那里。

['fɑːðər] ['deɪmiːən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Father	Damien	thought	it	well	that	I	should	go	with	them	.
父亲	达米安	想法	它	出色地	那	我	应该	去	和	他们	.

达米安神父认为我跟他们一起去是件好事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['ɪnlənd] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

"	It	was	far	inland	,	dear	Mother	,	that	at	last	we	found	her	.
"	它	曾是	远的	内陆	,	亲爱的	母亲	,	那	在	最后的	我们	成立	她	.

“亲爱的母亲，我们最终在内陆很远的地方找到了她。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] , [blæk] [rɑːk] [ʌv; əv]['lɑːvə] , [wɪtʃ] [sloʊpt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm]

She	lay	outstretched	on	a	bare	,	black	rock	of	lava	,	which	sloped	upward	from
她	躺	伸展	在	一个	裸	,	黑色的	岩石	的	岩浆	,	哪个	倾斜的	向上	从

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

她四肢摊开地躺在一块光秃秃的黑色熔岩上，这块熔岩从海边向上倾斜。

[hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [waɪt] [fiːt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [mɔːs] [ðæt] [frɪndʒd] [ɪts] ['loʊər] [edʒ] ,

Her	naked	white	feet	rested	on	the	green	moss	that	fringed	its	lower	edge	,
她	裸	白色的	脚	休息	在	这	绿色的	苔藓	那	流苏	它是	降低	边缘	,

她赤裸的白皙双脚搁在草坪下缘的绿色苔藓上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [baɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['fɝːnz] .

and	her	head	was	sheltered	from	the	burning	sun	by	branches	of	ferns	.
和	她	头	曾是	避难所	从	这	燃烧	太阳	经过	分支	的	蕨类植物	.

她的头被蕨类植物的枝条遮挡，免受烈日炙烤。

['ɔːlmoʊst]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	**over**	**her**	**eyes**	**—**	**the**	**lids**	**of**	**which**	**were**	**stiff**	**with**	**the**	**salt**	**of**	**the**
几乎	超过	她	眼睛	—	这	盖子	的	哪个	是	僵硬的	和	这	盐	的	这

['oʊʃ(ə)n] — [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['pɔpiːz] .

ocean	**—**	**there**	**hung**	**a**	**spray**	**of**	**white**	**poppies**	**.**
海洋	—	那里	悬挂	一个	喷	的	白色的	罂粟花	.

在她因海水的咸味而僵硬的眼睑上，几乎正上方垂挂着一簇白色的罂粟花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [deθ] .

It	**was**	**as**	**though**	**nature**	**would**	**be**	**kind**	**to**	**her**	**in**	**death**	**.**
它	曾是	作为	尽管	自然	会	是	种类	到	她	在	死亡	.

仿佛大自然会在她死后善待她。

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] [jʌŋ] ,

"	**At**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**face**	**,**	**so**	**young**	**,**
"	在	这	视线	的	她	脸	,	所以	年轻的	,

看到她那张如此年轻的脸庞，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	**having**	**in**	**it**	**the**	**purity**	**and**	**the**	**peace**	**of**	**Heaven**	**,**
和	拥有	在	它	这	纯度	和	这	和平	的	天堂	,

其中蕴含着天堂般的纯洁与宁静，

[wiː; wi] [nelt] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

we	**knelt**	**down**	**around**	**her**	**without**	**a**	**word**	**,**
我们	跪下	向下	大约	她	没有	一个	单词	,

我们一言不发地跪在她身边，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] .

and	**for**	**a**	**while**	**we**	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**weep**	**.**
和	为了	一个	尽管	我们	可以	做	没有什么	但	哭泣	.

那段时间，我们除了哭泣什么也做不了。

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['spɑːtləs] [wʌz; wəz]['evər] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [pə'luːtɪd] ['aɪlənd] !

Surely	**nothing**	**so**	**spotless**	**was**	**ever**	**washed**	**ashore**	**on**	**this**	**polluted**	**island**	**!**
一定	没有什么	所以	一尘不染	曾是	曾经	洗过	岸上	在	这	受污染的	岛	!

在这座污染严重的岛屿上，肯定从未有过如此洁净的物品被冲上岸！

[ɪf] [aɪ] [sind] , [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ;

If	**I**	**sinned**	**,**	**I**	**pray**	**to**	**be**	**forgiven**	**;**
如果	我	罪过	,	我	祈祷	到	是	已原谅	;

如果我犯了罪，我祈求得到宽恕；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz]

but	**I**	**found**	**a**	**strange**	**joy**	**in**	**thinking**	**that**	**the**	**corruption**	**of**	**this**	**terrible**	**disease**
但	我	成立	一个	奇怪的	喜悦	在	思维	那	这	腐败	的	这	糟糕的	疾病

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

had	**never**	**been**	**laid**	**upon**	**her**	**.**
有	绝不	到过	铺设	之上	她	.

但想到这种可怕疾病的侵蚀从未降临到她身上，我感到一种莫名的欣慰。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ɪn] [æd'væns] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

Heaven	**had**	**accepted**	**in**	**advance**	**her**	**faithful**	**spirit**	**,**
天堂	有	公认	在	进步	她	忠实	精神	,

天界早已接纳了她忠诚的灵魂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sperd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] .

and	**had**	**spared**	**her**	**the**	**long**	**years**	**of**	**bodily**	**suffering**	**.**
和	有	幸存	她	这	长的	年	的	身体上的	痛苦	.

并使她免受多年的肉体痛苦。

" [æt; ət] ['fɑːðər] ['deɪmiːənz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['brʌðər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

"	At	Father	Damien's	direction	Brother	Joseph	returned	to	the	village
"	在	父亲	达米安的	方向	兄弟	约瑟夫	返回	到	这	村庄

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['lepər] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

for	a	bier	and	for	four	lepers	who	should	be	strong	enough	to	bear	it	.
为了	一个	柩	和	为了	四	麻风病人	WHO	应该	是	强的	足够的	到	熊	它	.

“按照达米安神父的指示，约瑟夫修士回到村里取来一副灵柩和四名身体强壮到足以抬得动灵柩的麻风病人。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

When	they	came	we	laid	her	on	it	,	and	bore	her	back	to	the	village	,
什么时候	他们	来了	我们	铺设	她	在	它	,	和	钻孔	她	后退	到	这	村庄	,

他们来的时候，我们把她放在上面，然后把她抬回了村子。

[wer] ['mʌðər] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['beriəl]

where	Mother	Marianne	took	the	body	in	charge	and	prepared	it	for	burial
在哪里	母亲	玛丽安娜	采取	这	身体	在	收费	和	准备	它	为了	葬礼

.

:
.

玛丽安修女接过遗体，并负责安排葬礼事宜。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] ?

"	How	shall	I	describe	her	funeral	?
"	如何	将	我	描述	她	葬礼	?

我该如何描述她的葬礼呢?

[ðə; ði] ['lepər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][pɔːl] - ['berərz] .

The	lepers	were	her	pall	-	bearers	.
这	麻风病人	是	她	灵柩	-	持有者	.

为她抬棺的是麻风病人。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [hæd; həd] ['kwɪkli] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

The	news	of	the	shipwreck	had	quickly	spread	throughout	the	settlement	,
这	消息	的	这	海难	有	迅速地	传播	自始至终	这	沉降	,

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ,

and	these	simple	,
和	这些	简单的	,

沉船的消息迅速传遍了整个定居点，这些简单的.....

['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [jiːld] [ðəm'selvz] [soʊ] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

generous	people	yield	themselves	so	readily	to	the	emotion	of	the	hour	.
慷慨的	人们	屈服	他们自己	所以	容易	到	这	情感	的	这	小时	.

慷慨的人很容易被一时冲动的情绪所左右。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] ,

When	the	time	arrived	,
什么时候	这	时间	到达的	,

时机成熟时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

it	seemed	that	all	who	could	walk	had	come	to	follow	her	to	the
它	似乎	那	全部	WHO	可以	走	有	来	到	跟随	她	到	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

似乎所有能走路的人都跟着她来到了教堂墓地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [saɪt] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈweɪvərɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] - [ˈstrɪkən]

It	was	a	moving	sight	—	the	long	,	wavering	train	of	that	death	-	stricken
它	曾是	一个	移动	视线	—	这	长的	,	摇摆不定	火车	的	那	死亡	-	受打击的

[θrɔːŋ] ,

throng	,
人群	,

那景象令人动容——长长的、摇摇晃晃的、死寂般的人群队伍，

[huːz] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd][soʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

whose	sufferings	had	so	touched	the	pity	of	our	Lord	when	He	was	on
谁	苦难	有	所以	感动	这	遗憾	的	我们的	主	什么时候	他	曾是	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

当主在世时，他的苦难深深触动了主的怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [huːz] [feɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['les(ə)n] .

and	the	desolation	of	whose	fate	she	had	come	to	lessen	.
和	这	荒凉	的	谁	命运	她	有	来	到	减少	.

她前来是为了减轻那些不幸者的悲惨命运。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][əˈlaɪk] , ['prɔtistənts] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] [wɪˈðaʊt]

There	were	the	young	and	the	old	alike	,	Protestants	and	Catholics	without
那里	是	这	年轻的	和	这	老的	同样	,	新教徒	和	天主教徒	没有

[dɪˈstɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

那里既有年轻人也有老年人，既有新教徒也有天主教徒，没有区别。

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][soʊ] ['streɪndʒli] [eɪdʒd][wɪð; wɪθ]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leprəsi] ,

children	with	their	faces	so	strangely	aged	with	ravages	of	the	leprosy	,
孩子们	和	他们的	面孔	所以	奇怪的	老年人	和	蹂躏	的	这	麻风	,

孩子们面容因麻风病的摧残而显得异常衰老，

[ðoʊz] [ədˈvænst] [ɪn] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [soʊ][mˈjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['mɑːrd] .

those	advanced	in	years	with	theirs	so	mutilated	and	marred	.
那些	先进的	在	年	和	他们的	所以	残缺	和	受损	.

那些年纪较大的人，他们的身体都残缺不全。

['ʌðər] , [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['leprəsi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ədˈvænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk]

Others	,	upon	whom	the	leprosy	had	made	such	advances	that	they	were	too	weak
其他的	,	之上	谁	这	麻风	有	制成	这样的	进展	那	他们	是	也	虚弱的

[tuː; tə] [wɔːk] ,

to	walk	,
到	走	,

还有一些人，麻风病对他们的病情发展如此迅速，以至于他们虚弱得无法行走。

[sæt][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hʌski] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] ['weɪlɪŋ] ['neɪtɪv]

sat	in	their	cottage	doors	and	lifted	their	husky	voices	in	singing	that	wailing	native
卫星	在	他们的	小屋	门	和	抬起	他们的	沙哑	声音	在	歌唱	那	哀嚎	本国的

[hɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈmoʊn] [ðer; ðər] ['hoʊpləs] [feɪt] .

hymn	in	which	they	bemoan	their	hopeless	fate	.
圣歌	在	哪个	他们	哀叹	他们的	绝望	命运	.

他们坐在小屋门口，用沙哑的嗓音唱着那首哀婉的本土赞歌，歌中他们哀叹着自己绝望的命运。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

Some	of	the	women	,	after	a	fashion	of	their	own	,
一些	的	这	女性	,	后	一个	时尚	的	他们的	自己的	,

有些女性，按照她们自己的方式，

[wɔːr] [lɑːrdʒ] [riθs] [ʌv; əv] [bluː] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['wɪðərd] ['feɪsɪz] .

wore	**large**	**wreaths**	**of**	**blue**	**blossoms**	**and**	**green**	**leaves**	**about**	**their**	**withered**	**faces**	**.**
穿着	大的	花圈	的	蓝色的	花朵	和	绿色的	树叶	关于	他们的	干枯	面孔	.

他们枯槁的脸上戴着由蓝色花朵和绿色叶子组成的大花环。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] ['lepər] — [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['lepər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]

"	**And**	**it**	**was**	**thus**	**that**	**we**	**lepers**	**—**	**I**	**say**	**we**	**lepers**	**because**	**I**	**am**	**one**
"	和	它	曾是	因此	那	我们	麻风病人	—	我	说	我们	麻风病人	因为	我	是	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

“就这样，我们这些麻风病人——我说我们这些麻风病人，因为我也是其中一员——

[sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] ['lepər]

since	**I**	**cannot**	**expect**	**long**	**to**	**escape**	**the**	**disease**	**—**	**it**	**was**	**thus**	**that**	**we**	**lepers**
自从	我	不能	预计	长的	到	逃脱	这	疾病	—	它	曾是	因此	那	我们	麻风病人

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [siː] ,

followed	**her**	**to**	**the**	**graveyard**	**in**	**the**	**rock**	**by**	**the**	**blue**	**sea**	**,**
随后	她	到	这	墓地	在	这	岩石	经过	这	蓝色的	海	,

因为我不可能长久摆脱这种疾病——所以我们这些麻风病人就跟着她去了蓝色大海边岩石上的墓地。

[wer] ['fɑːðər] ['deɪmiːən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][dɪg][hɜːr; hər] [greɪv] .

where	**Father**	**Damien**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**had**	**helped**	**to**	**dig**	**her**	**grave**	**.**
在哪里	父亲	达米安	和	他的	自己的	双手	有	帮助	到	挖	她	严重	.

达米安神父曾亲手帮助挖了她的坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪr] ['mʌðər] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [rests] .

And	**there**	**,**	**dear**	**Mother**	**,**	**all**	**that**	**is**	**mortal**	**of**	**her**	**now**	**rests**	**.**
和	那里	,	亲爱的	母亲	,	全部	那	是	凡人	的	她	现在	休息	.

亲爱的母亲，她所有凡人的部分都安息在那里了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

But	**we**	**know**	**that**
但	我们	知道	那

但我们知道

[er] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] : - [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] . -

ere	**this**	**she**	**has**	**heard**	**the**	**words**	**:**	**'**	**I**	**was**	**sick**	**,**	**and**	**ye**	**visited**	**me**	**.**	**'**
埃雷	这	她	有	听到	这	字	:	-	我	曾是	生病的	,	和	是的	到访	我	.	-

在此之前，她曾听过这样的话：“我生病了，你们来看望我。”

" ['mʌðər] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [wʊd] [hɜːr'self][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ]

"	**Mother**	**Marianne**	**would**	**herself**	**have**	**written**	**,**	**but**	**she**	**was**	**called**	**away**
"	母亲	玛丽安娜	会	她自己	有	书面	,	但	她	曾是	称为	离开

[tuː; tə][ðə; ði] .

to	**the**	**Leproserie**	**.**
到	这	麻风病	.

“玛丽安修女本想亲自写信，但她被召去了麻风病院。”

" ['sɪstər] ['ægəθə] .

"	**Sister**	**Agatha**	**.**
"	姐姐	阿加莎	.

“阿加莎修女。”

" ['pɑːstʃəməs] [feɪm] ; [ɔːr] , [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	**Posthumous**	**Fame**	**;**	**or**	**,**	**A**	**Legend**	**of**	**the**	**Beautiful**
"	死后	名声	;	或者	,	一个	传奇	的	这	美丽的

《死后名声；或，美丽传奇》

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ðer; ðər] [wʌns] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [wer] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

There	once	lived	in	a	great	city	,	where	the	dead	were	all	but	innumerable	,
那里	一次	居住地	在	一个	伟大的	城市	,	在哪里	这	死的	是	全部	但	无数	,

从前有一座伟大的城市，那里死人数不胜数。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [veɪn] ,

a	young	man	by	the	name	of	Nicholas	Vane	,
一个	年轻的	男人	经过	这	姓名	的	尼古拉斯	叶片	,

一位名叫尼古拉斯·范恩的年轻人，

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] .

who	possessed	a	singular	genius	for	the	making	of	tombstones	.
WHO	拥有	一个	单数	天才	为了	这	制作	的	墓碑	.

他拥有制作墓碑的独特天赋。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

So	beautiful	they	were	,
所以	美丽的	他们	是	,

她们真是太美了。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪtli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [peɪn] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['meməri] [ɔːr][ðə; ði]

and	so	fitly	designed	to	express	the	shadowy	pain	of	mortal	memory	or	the
和	所以	合适地	设计	到	表达	这	阴暗的	疼痛	的	凡人	记忆	或者	这

[braɪt] ['fɔːkaːstiŋ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hoʊp] ,

bright	forecasting	of	eternal	hope	,
明亮的	预测	的	永恒	希望	,

因此，它既可以恰如其分地表达凡人记忆中那挥之不去的痛苦，也可以表达对永恒希望的美好期许。

[ðæt] [ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər] [held] ['fɔːrtʃənət] [huː] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːm] ['restɪŋ]

that	all	persons	were	held	fortunate	who	could	secure	them	for	the	calm	resting
那	全部	人	是	握住	幸运	WHO	可以	安全的	他们	为了	这	冷静的	休息

- ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['sliːpɜ˞z] .

-	places	of	their	beloved	sleepers	.
-	地方	的	他们的	心爱	卧铺	.

凡是能为他们心爱的长者找到平静安息之所的人，都被认为是幸运的。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [teɪl] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'reft] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli]

Indeed	,	the	curious	tale	was	whispered	round	that	the	bereft	were	not	his	only
的确	,	这	好奇的	故事	曾是	低声说道	圆形的	那	这	失去	是	不是	他的	仅有的

['peitrənz] ,

patrons	,
顾客	,

事实上，坊间流传着一个奇特的故事：那些失去亲人的人并不是他唯一的赞助人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [feɪm] —

but	that	certain	personages	who	were	peculiarly	ambitious	of	posthumous	fame	—
但	那	肯定	人物	WHO	是	奇特地	雄心勃勃	的	死后	名声	—

['siːɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

seeing	they	had	not	long	to	live	,
看到	他们	有	不是	长的	到	居住	,

但某些人，由于预见到自己寿命不长，却格外渴望死后成名。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

and	unwilling	to	intrust	others	with	the	grave	responsibility	of	having	them
和	不情愿	到	托付	其他的	和	这	严重	责任	的	拥有	他们

[kə'meməreitid] — [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [əd'vaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

commemorated	—	had	gone	to	his	shop	and	secretly	advised	with	him
纪念	—	有	已消失	到	他的	店铺	和	偷偷	建议	和	他

[rɪ'spektɪŋ] [sʌtʃ] ['mɔnjumənts] [æz; əz] [maɪt] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['meməriz] [frʌm; frəm] [tuː] [swɪft]

respecting	such	monuments	as	might	preserve	their	memories	from	too	swift
尊重	这样的	纪念碑	作为	可能	保存	他们的	回忆	从	也	迅速

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

并且不愿将纪念他们的重任托付给其他人——于是去了他的店里，偷偷地向他提出建议，希望建立一些纪念碑，使他们的记忆不至于过快地被遗忘。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hæd; həd][ɪts] ['siːkrɪts] ;

However	this	may	fall	out	,	certain	it	is	that	his	calling	had	its	secrets	;
然而	这	可能	落下	出去	,	肯定	它	是	那	他的	呼叫	有	它是	秘密	;

无论结果如何，可以肯定的是，他的使命蕴藏着秘密；

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

and	once	he	was	known	to	observe	that	no	man	could	ever	understand	the
和	一次	他	曾是	已知	到	观察	那	不	男人	可以	曾经	理解	这

['hjuːmən] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] .

human	heart	until	he	had	become	a	maker	of	tombstones	.
人类	心	直到	他	有	变得	一个	制造商	的	墓碑	.

他曾说过，除非一个人成为墓碑制作者，否则没有人能够真正了解人心。

['weðər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðʌs] [dɪ'raɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ]

Whether	the	knowledge	thus	derived	should	make	of	one	a	laughing	or	a	weeping
无论	这	知识	因此	衍生的	应该	制作	的	一	一个	笑	或者	一个	哭泣

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

由此获得的知识究竟会使人成为欢笑的哲学家还是哭泣的哲学家，

['nɪkələs] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [taɪp] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['mænhʊd] — [soʊ] ['dʒɔɪəs] , [ɪn][fækt] ,

Nicholas	himself	remained	a	joyous	type	of	youthful	manhood	—	so	joyous	,	in	fact	,
尼古拉斯	他自己	剩余	一个	欢乐	类型	的	青春	男子气概	—	所以	欢乐	,	在	事实	,

尼古拉斯本人始终保持着一种快乐的青年风范——事实上，他是如此快乐。

[ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [rɔːt] [ɪn] ['kʌlər] ,

that	a	friend	of	his	who	wrought	in	colour	,
那	一个	朋友	的	他的	WHO	锻	在	颜色	,

他的一位朋友，擅长色彩绘画，

['strəʊliŋ] [wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wer] ['nɪkələs] [stʊd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

strolling	one	day	into	the	workshop	where	Nicholas	stood	surrounded	by	the	exquisite
漫步	一	天	进入	这	车间	在哪里	尼古拉斯	站立	包围	经过	这	精美的

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] ['mɑːrblz] ,

shapes	of	memorial	marbles	,
形状	的	纪念馆	弹珠	,

有一天，他漫步走进工作室，看到尼古拉斯站在那里，周围环绕着造型精美的纪念大理石。

[hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ['tʃɪzəliŋ] [tuː; tə][ɪts]

had	asked	to	paint	the	scene	as	a	representation	of	Life	chiselling	to	its
有	问	到	画	这	场景	作为	一个	表示	的	生活	凿削	到	它是

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [deθ] ,

beautiful	purposes	the	rugged	symbols	of	Death	,
美丽的	目的	这	崎岖	符号	的	死亡	,

他要求将这幅场景描绘成生命雕琢出其美好目的，将死亡的粗犷象征物雕琢成艺术品。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [woʊv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['stoʊni]

and	smiling	as	it	wove	the	words	of	love	and	faith	across	the	stony
和	微笑	作为	它	编织	这	字	的	爱	和	信仰	穿过	这	石质的

[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['trædʒədi] .

proofs	of	the	universal	tragedy	.
证明	的	这	普遍的	悲剧	.

它面带微笑，将爱与信仰的文字编织在见证普遍悲剧的坚硬石碑上。

['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪzən] .

Afterwards	,	it	is	true	,	a	great	change	was	wrought	in	the	young	artisan	.
然后	,	它	是	真的	,	一个	伟大的	改变	曾是	锻	在	这	年轻的	工匠	.

后来，这位年轻的工匠确实发生了巨大的变化。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	just	come	in	one	morning	and	paused	to	look	around	at	the
他	有	只是	来	在	一	早晨	和	暂停	到	看	大约	在	这

['veriəs] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mɔːrtʃueri] [dɪ'zaɪnz] .

various	finished	and	unfinished	mortuary	designs	.
各种各样的	完成的	和	未完成	殡仪馆	设计	.

一天早上，他刚走进这里，就停下来环顾四周，欣赏各种已完成和未完成的殡仪馆设计。

" ['truːli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

"	Truly	,	"	he	said	to	himself	all	at	once	,	"	if	I	were	a	wise	man	,
"	真的	,	"	他	说	到	他自己	全部	在	一次	,	"	如果	我	是	一个	明智的	男人	,

“真的，”他突然对自己说，“如果我是一个智者，

[aɪ'd] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['deɪz] ['bɪznəs] [baɪ] ['tʃɪzəlɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hed] - [stoʊn] .

I'd	begin	this	day's	business	by	chiselling	my	own	head	-	stone	.
ID	开始	这	天	商业	经过	凿削	我的	自己的	头	-	石头	.

我今天工作的第一步，就是凿刻我自己的墓碑。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['greɪvdɪgər] [meɪ] [biː; bi][toʊld]

For	who	knows	but	that	before	sunset	my	brother	the	gravedigger	may	be	told
为了	WHO	知道	但	那	前	日落	我的	兄弟	这	掘墓人	可能	是	讲述

[tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [læst] [tɪl] ['duːmzdeɪ] !

to	build	me	one	of	the	houses	that	last	till	doomsday	!
到	建造	我	一	的	这	房屋	那	最后的	直到	末日	!

谁知道呢，说不定在日落之前，我的掘墓人兄弟会告诉我，要为我建造一座能屹立到世界末日的房子！

[ænd; ənd] [wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [ðen] [meɪk] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs]

And	what	man	could	then	make	the	monument	to	stop	the	door	of	my	house
和	什么	男人	可以	然后	制作	这	纪念碑	到	停止	这	门	的	我的	房子

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

那么，究竟是什么样的人才能建造出这样一座纪念碑，来堵住我家的大门呢?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ?

But	why	should	I	have	a	monument	?
但	为什么	应该	我	有	一个	纪念碑	?

但我为什么要拥有一座纪念碑?

[ɪf] [aɪ][laɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [aɪ][laɪ][ðer; ðər] .

If	I	lie	beneath	it	,	I	shall	not	know	I	lie	there	.
如果	我	说谎	下面	它	,	我	将	不是	知道	我	说谎	那里	.

如果我躺在它下面，我将不会知道自己躺在那里。

[ɪf] [aɪ][laɪ][nɑːt][ðer; ðər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][stænd]['oʊvər][ˌem 'iː] .

If	I	lie	not	there	,	then	it	will	not	stand	over	me	.
如果	我	说谎	不是	那里	,	然后	它	将要	不是	站立	超过	我	.

如果我不躺在那里，它就不会凌驾于我之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

[soʊ] , ['weðər] [aɪ][laɪ][ðer; ðər] , [ɔːr][laɪ][nɑːt][ðer; ðər] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ?

So	,	whether	I	lie	there	,	or	lie	not	there	,	what	will	it	matter	to	me	then	?
所以	,	无论	我	说谎	那里	,	或者	说谎	不是	那里	,	什么	将要	它	事情	到	我	然后	?

所以，我躺在那里还是不躺在那里，对我来说又有什么关系呢?

[eɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , ['biːɪŋ] [ded] ['oʊnli][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

Ay	;	but	what	if	,	being	dead	only	to	this	world	and	living	in	another	,
哎	;	但	什么	如果	,	存在	死的	仅有的	到	这	世界	和	活的	在	其他	,

是啊；但如果，只是对这个世界死去，而生活在另一个世界，那会怎样呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [jet] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [i'rektid] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biː; bi]

I	should	yet	look	on	the	monument	erected	to	my	memory	and	therefore	be
我	应该	然而	看	在	这	纪念碑	竖立	到	我的	记忆	和	所以	是

[ðə; ði] ['hæpiːɚ] ?

the	happier	?
这	更快乐	?

我是否应该看着为纪念我而建的纪念碑，因而感到更快乐呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

I	know	not	;
我	知道	不是	;

我不知道；

[nɔːr][tuː; tə] [wʌt] [end][wiː; wi][ɑːr; ər] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ['æftər] [deθ]

nor	to	what	end	we	are	vexed	with	this	desire	to	be	remembered	after	death
也不	到	什么	结尾	我们	是	烦恼	和	这	欲望	到	是	记得	后	死亡

.

:

.

我们为何如此渴望死后被人铭记，又是为了什么呢?

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] , ['tɔɪlsəm] [laɪf] [fɪlz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

The	prospect	of	vanishing	from	a	poor	,	toilsome	life	fills	us	with	such
这	前景	的	消失	从	一个	贫穷的	,	辛苦	生活	填充	我们	和	这样的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][peɪn] !

consternation	and	pain	!
惊愕	和	疼痛	!

想到自己可能会从贫困、辛劳的生活中消失，我们就感到无比的惊恐和痛苦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːr'selvz] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [ɑːn][ðə; ði] [reɪs] , [soʊ] [ðæt] ,

It	is	therefore	we	strive	to	impress	ourselves	ineffaceably	on	the	race	,	so	that	,
它	是	所以	我们	努力	到	令人印象深刻	我们自己	不可抹去地	在	这	种族	,	所以	那	,

因此，我们力求在赛场上留下不可磨灭的印记，以便:

['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [hens] , [ɔːr] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

after	we	have	gone	hence	,	or	ceased	to	be	,
后	我们	有	已消失	因此	,	或者	停止	到	是	,

我们离开之后，或者不再存在之后，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

we	may	still	have	incorporeal	habitation	among	all	coming	generations	.
我们	可能	仍然	有	无形的	居住地	之中	全部	未来	几代人	.

在未来的所有世代中，我们或许仍然会拥有非物质的居所。

" [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Here he was interrupted by a low knock at the door .
" 这里 他 曾是 中断 经过 一个 低的 敲 在 这 门 .

这时，一阵低低的敲门声打断了他。

['bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,
Bidden to come in , there entered a man of delicate physiognomy ,
拜登 到 来 在 , 那里 进入 一个 男人 的 精美的 面相学 ,

应邀而入，一位面容清秀的男子走了进来。

[huː] [θruː] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] —
who threw a hurried glance around and inquired in an anxious tone —
WHO 扔 一个 慌忙 瞥一眼 大约 和 询问 在 一个 焦虑的 语气 —

他匆匆环顾四周，焦急地问道——

" [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? "
" Sir , are you alone ? "
" 先生 , 是 你 独自的 ? "

先生，您是一个人吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ;
" I am never alone , " replied Nicholas in a ringing voice ;
" 我 是 绝不 独自的 , " 回复 尼古拉斯 在 一个 铃声 嗓音 ;

“我永远不会孤单，”尼古拉斯用洪亮的声音回答道；

" [fɔːr; fər][aɪ] [dwel] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] - [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
" for I dwell hard by the gate - way of life and death ,
" 为了 我 住 难的 经过 这 门 - 方式 的 生活 和 死亡 ,

因为我住在生死门口，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] . "
through which a multitude is always passing . "
通过 哪个 一个 民众 是 总是 通过 . "

人来人往络绎不绝。

" [nɑːt][soʊ] [laʊd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
" Not so loud , I beseech you , " said the visitor , stretching forth his thin ,
" 不是 所以 大声 , 我 恳求 你 , " 说 这 游客 , 伸展 前进 他的 薄的 ,

“请不要那么大声，”来访者说着，伸出他那纤细的手，

[waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
white hands with eager deprecation .
白色的 双手 和 渴望的 弃用 .

白皙的双手带着急切的贬低。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
" I would not , for the world , have any one discover that I have been here . "
" 我 会 不是 , 为了 这 世界 , 有 任何 一 发现 那 我 有 到过 这里 . "

“我绝不会让任何人发现我来过这里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ? " [sed]
" Are you , then , a personage of such importance to the world ? " said
" 是 你 , 然后 , 一个 人士 的 这样的 重要性 到 这 世界 ? " 说
['nɪkələs] , ['smaɪlɪŋ] ,
Nicholas , smiling ,
尼古拉斯 , 微笑 ,

“那么，你真的是世界上如此重要的人物吗？”尼古拉斯笑着问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ə'pɪrəns] ['ɑːrgjuːd][noʊ] ['wɜːrldli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
for the stranger's appearance argued no worldly consideration whatsoever .
为了 这 陌生人的 外貌 争论 不 世俗 考虑 任何 .

陌生人的外表丝毫没有引起任何世俗的注意。

[ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [blæk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɪð; wɪθ]

The	suit	of	black	,	which	his	frail	figure	seemed	to	shrink	away	from	with
这	套装	的	黑色的	,	哪个	他的	脆弱	数字	似乎	到	收缩	离开	从	和

['veri] ['sensətɪvnəs] ,

very	sensitiveness	,
非常	敏感性	,

那身黑色西装，似乎让他那瘦弱的身躯显得格外敏感，不自在地躲避着。

[wʌz; wəz] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kʌvərt] [pætʃ] .

was	glossy	and	pathetic	with	more	than	one	covert	patch	.
曾是	光滑	和	可怜的	和	更多的	比	一	隐蔽	修补	.

表面光鲜亮丽，但看起来很可怜，而且不止一处隐蔽的补丁。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [dʌst] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

His	shoes	were	dust	-	covered	and	worn	.
他的	鞋	是	灰尘	-	涵盖	和	磨损	.

他的鞋子沾满了灰尘，而且已经磨损严重。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [swɜːrl] ,

His	long	hair	went	round	his	head	in	a	swirl	,
他的	长的	头发	去	圆形的	他的	头	在	一个	漩涡	,

他长长的头发在他脑后盘旋，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] , [ˌəpɑːlə'dʒetɪk] , [self] - [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

and	he	bore	himself	with	an	air	of	damaged	,	apologetic	,	self	-	appreciation
和	他	钻孔	他自己	和	一个	空气	的	损坏的	,	道歉的	,	自己	-	欣赏

.

:
.

他一副受伤的、歉意的、自恋的样子。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['poʊət] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [peɪn] ,

"	I	am	a	poet	,	"	he	murmured	with	a	flush	of	pain	,
"	我	是	一个	诗人	,	"	他	低声说道	和	一个	冲洗	的	疼痛	,

“我是一名诗人，”他痛苦地低语道。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən]

dropping	his	large	mournful	eyes	beneath	the	scrutiny	of	one	who	might	be	an
下降	他的	大的	悲哀	眼睛	下面	这	审查	的	一	WHO	可能	是	一个

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .

unsympathetic	listener	.
冷漠无情	听众	.

在一位可能缺乏同情心的倾听者的审视下，他垂下了那双充满悲伤的大眼睛。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['poʊət] ,

"	I	am	a	poet	,
"	我	是	一个	诗人	,

我是一名诗人，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['praɪvətli] [ʌv; əv] [maɪ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] — [ʌv; əv]

and	I	have	come	to	speak	with	you	privately	of	my	—	of	the	—	of
和	我	有	来	到	说话	和	你	私下	的	我的	—	的	这	—	的

[ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] .

a	monument	.
一个	纪念碑	.

我今天来私下和你谈谈我的——关于——关于一座纪念碑的事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

I	am	afraid	I	shall	be	forgotten	.
我	是	害怕的	我	将	是	被遗忘的	.

我恐怕会被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] . "

It	is	a	terrible	thought	.	"
它	是	一个	糟糕的	想法	.	"

这是一个可怕的想法。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər]['poʊəmz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " [æskt] ['nɪkələs] ,

"	Can	you	not	trust	your	poems	to	keep	you	remembered	?	"	asked	Nicholas	,
"	能	你	不是	相信	你的	诗歌	到	保持	你	记得	?	"	问	尼古拉斯	,

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndlinəs] .

with	more	kindliness	.
和	更多的	善良	.

“难道你不相信你的诗歌能让你被人铭记吗？”尼古拉斯语气温和地问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['waɪdli] [riːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	I	could	if	they	were	as	widely	read	as	they	should	be	.
"	我	可以	如果	他们	是	作为	广泛	读	作为	他们	应该	是	.

“如果它们能像应有的那样广为流传，我就能做到。”

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [em'bəʊldənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [-] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	He	appeared	emboldened	by	his	hearer's	gentleness	.
"	他	出现	加粗	经过	他的	听众的	温柔	.

“他似乎因听者的温柔而胆子更大了。”

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][maɪ][eɪdʒ] .

"	But	,	to	confess	the	truth	,	I	have	not	been	accepted	by	my	age	.
"	但	,	到	承认	这	真相	,	我	有	不是	到过	公认	经过	我的	年龄	.

“但说实话，我并没有被我的同龄人所接受。”

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][peɪn] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

That	,	indeed	,	should	give	me	no	pain	,	since	I	have	not	written	for	it	,
那	,	的确	,	应该	给	我	不	疼痛	,	自从	我	有	不是	书面	为了	它	,

这确实不应该给我带来任何痛苦，因为我并没有为此而写作。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪm] . "

but	for	the	great	future	to	which	alone	I	look	for	my	fame	.	"
但	为了	这	伟大的	未来	到	哪个	独自的	我	看	为了	我的	名声	.	"

但我所期盼的，唯有美好的未来才能让我名扬天下。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɑːnjumənt]['ɔːlsoʊ] ? "

"	Then	why	not	look	to	it	for	your	monument	also	?	"
"	然后	为什么	不是	看	到	它	为了	你的	纪念碑	还	?	"

“那么为什么不也把它作为你的纪念碑呢？”

" [ɑː] , [sɜːr] !

"	Ah	,	sir	!
"	啊	,	先生	!

“啊，先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他哭了，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['poʊəts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]

"	there	are	so	many	poets	in	the	world	that	I	might	be	entirely	overlooked	by
"	那里	是	所以	许多	诗人	在	这	世界	那	我	可能	是	完全	被忽视的	经过

[pɑː'sterəti] ,

posterity	,
后人	,

“世界上有那么多诗人，我很有可能会被后世完全忽略。”

[dɪd][ðer; ðər][nɑːt] [dɪˈsend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][saɪn] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][held][ɪn] ['ɑːnər] [baɪ][maɪ][oʊn]

did	there	not	descend	to	it	some	sign	that	I	was	held	in	honour	by	my	own
做过	那里	不是	下降	到	它	一些	符号	那	我	曾是	握住	在	荣誉	经过	我的	自己的

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] . "

generation	.	"
一代	.	"

难道这其中就没有一丝迹象表明我受到同代人的尊敬吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] ['noʊtɪst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɜːrnɪstnəs] ,

"	Have	you	never	noticed	,	"	he	continued	,	with	more	earnestness	,
"	有	你	绝不	注意到	,	"	他	持续	,	和	更多的	认真	,

“你难道从来没注意到吗?”他继续说道，语气更加认真了。

" [ðæt] [wen] [stˈreɪndʒəz]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['semәteri] [ðeɪ] [peɪ][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

"	that	when	strangers	visit	a	cemetery	they	pay	no	attention	to	the	thousands
"	那	什么时候	陌生人	访问	一个	公墓	他们	支付	不	注意力	到	这	数千

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hed] - [stoʊnz] [ðæt] [laɪ] ['skætərd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

of	little	head	-	stones	that	lie	scattered	close	to	the	ground	,
的	小的	头	-	石头	那	说谎	疏散	关闭	到	这	地面	,

“当陌生人参观墓地时，他们不会注意到散落在地面附近的成千上万个小墓碑。”

[bʌt; bət] [hʌnt] [aʊt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['mɔnjumənts] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	hunt	out	the	highest	monuments	,	to	learn	in	whose	honour	they	were
但	打猎	出去	这	最高	纪念碑	,	到	学习	在	谁	荣誉	他们	是

[iˈrektid] ?

erected	?
竖立	?

但要探寻最高的纪念碑，看看它们是为了纪念谁而建造的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪkˈskleɪm] : - ['jɑːndər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnjumənt] !

Have	you	never	heard	them	exclaim	:	'	Yonder	is	a	great	monument	!
有	你	绝不	听到	他们	惊叹	:	-	远处	是	一个	伟大的	纪念碑	!

你难道没听过他们惊叹：“那边有一座伟大的纪念碑！”

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] [ðer; ðər] .

A	great	man	must	be	buried	there	.
一个	伟大的	男人	必须	是	埋葬	那里	.

一位伟人必将长眠于此。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

Let	us	go	and	find	out	who	he	was	and	what	he	did	to	be	so
让	我们	去	和	寻找	出去	WHO	他	曾是	和	什么	他	做过	到	是	所以

['selɪbreɪtɪd] . -

celebrated	.	'
著名	.	-

让我们去探寻他究竟是谁，他做了什么才如此受人敬仰。

[oʊ][sɜːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

O	sir	,	you	and	I	know	that	this	is	a	poor	way	of	reasoning	,
哦	先生	,	你	和	我	知道	那	这	是	一个	贫穷的	方式	的	推理	,

先生，你我都清楚，这种推理方式很糟糕。

[sɪns] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɔnjumənts] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [set]['oʊvər][ðə; ði] ['gretɪst] [men] .

since	the	greatest	monuments	are	not	always	set	over	the	greatest	men	.
自从	这	最	纪念碑	是	不是	总是	放	超过	这	最	男人	.

因为最伟大的纪念碑并不总是建在最伟大的人身上。

[stɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] [rɔːt] [ɪts] [gʊd] [ɪ'fekts] ,

Still	the	custom	has	wrought	its	good	effects	,
仍然	这	风俗	有	锻	它是	好的	效果	,

不过，这种习俗也确实产生了积极的影响。

[ænd; ənd] ['splendɪd] [mə'mɔriːəlz] [duː] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðoʊz] [huːm]

and	splendid	memorials	do	serve	to	make	known	in	years	to	come	those	whom
和	灿烂	纪念碑	做	服务	到	制作	已知	在	年	到	来	那些	谁

[ðeɪ] [kə'meməreɪt] ,

they	commemorate	,
他们	纪念	,

宏伟的纪念碑确实能够使后人了解它们所纪念的人。

[baɪ][ɪn'saɪtɪŋ] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɔːr] [rɪ'vaɪv] [ðer; ðər] [θɔːts] .

by	inciting	posterity	to	search	for	their	actions	or	revive	their	thoughts	.
经过	煽动	后人	到	搜索	为了	他们的	行动	或者	复活	他们的	想法	.

通过激发后人去探寻他们的行为或重拾他们的思想。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɪr] [bʌst] [ʌv; əv]['hoʊmər] — — "

I	warrant	you	the	mere	bust	of	Homer	—	—	"
我	保证	你	这	仅仅	摔碎	的	荷马	—	—	"

我向你保证，仅仅是荷马的半身像——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃənɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ]['hoʊmər] , [aɪ][hoʊp] , " [sed]

"	You	are	not	mentioning	yourself	in	the	same	breath	with	Homer	,	I	hope	,	"	said
"	你	是	不是	提及	你自己	在	这	相同的	气息	和	荷马	,	我	希望	,	"	说

['nɪkələs] ,

Nicholas	,
尼古拉斯	,

“我希望你不是在把自己和荷马相提并论吧？”尼古拉斯说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] .

with	great	good	-	humour	.
和	伟大的	好的	-	幽默	.

带着极大的幽默感。

" [maɪ]['poʊəmz][ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hoʊmɝz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd]

"	My	poems	are	as	dear	to	me	as	Homer's	were	to	him	,	"	replied
"	我的	诗歌	是	作为	亲爱的	到	我	作为	荷马	是	到	他	,	"	回复

[ðə; ði]['poʊət] ,

the	poet	,
这	诗人	,

“我的诗歌对我来说就像荷马的诗歌对他一样珍贵，”诗人回答说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] .

his	eyes	filling	.
他的	眼睛	填充	.

他眼眶湿润了。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ?

"	What	if	you	are	forgotten	?
"	什么	如果	你	是	被遗忘的	?

如果你被遗忘了怎么办?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ? "

Is	it	not	enough	for	the	poet	to	have	lived	for	the	sake	of	beauty	?	"
是	它	不是	足够的	为了	这	诗人	到	有	居住地	为了	这	清酒	的	美丽	?	"

诗人为美而活难道还不够吗?

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

"	he	cried	passionately	.
"	他	哭	热情地	.

他激动地哭了起来。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['erər] .

"	What	you	say	is	a	miserable	error	.
"	什么	你	说	是	一个	悲惨的	错误	.

你说的完全是错误。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

For	the	very	proof	of	the	poet's	vocation	is	in	creating	the	beautiful	.
为了	这	非常	证明	的	这	诗人的	职业	是	在	创建	这	美丽的	.

诗人的使命恰恰在于创造美。

[bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	know	he	has	created	it	?
但	如何	知道	他	有	创建	它	?

但谁又能确定是他创作的呢?

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ?

By	his	own	mind	?
经过	他的	自己的	头脑	?

凭他自己的意愿?

[ə'læs] , [ðə; ði]['poʊəts][maɪnd] [telz] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Alas	,	the	poet's	mind	tells	him	only	what	is	beautiful	to	him	!
唉	,	这	诗人的	头脑	讲述	他	仅有的	什么	是	美丽的	到	他	!

唉，诗人的思想只会告诉他他认为美的东西!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [feɪm] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [feɪm] ,

It	is	by	fame	that	he	knows	it	—	fame	,
它	是	经过	名声	那	他	知道	它	—	名声	,

他正是通过名声才认识到这一点——名声，

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

the	gratitude	of	men	for	the	beauty	he	has	revealed	to	them	!
这	感激	的	男人	为了	这	美丽	他	有	揭晓	到	他们	!

男人们对他所展现的美丽充满感激!

[wʌt] [ɪz][soʊ] [swiːt] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [feɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

What	is	so	sweet	,	then	,	as	the	knowledge	that	fame	has	come	to	him
什么	是	所以	甜的	,	然后	,	作为	这	知识	那	名声	有	来	到	他

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

那么，还有什么比知道自己已经成名更令人欣喜的呢?

[ɔːr] ['ʃʊrli] [ə'weits] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][ɪz] [ded] ? "

or	surely	awaits	him	after	he	is	dead	?	"
或者	一定	等待	他	后	他	是	死的	?	"

或者，这是否会在他死后等待着他?

" [wiː; wi] ['leɪbər] ['ʌndər] [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['nɪkələs] , " [ænd; ənd] ,

"	We	labour	under	some	confusion	of	ideas	,	I	fear	,	"	said	Nicholas	,	"	and	,
"	我们	劳动	在下面	一些	困惑	的	想法	,	我	害怕	,	"	说	尼古拉斯	,	"	和	,

[bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

besides	,	are	losing	time	.
除了	,	是	输	时间	.

“恐怕我们陷入了一些思想混乱之中，”尼古拉斯说，“而且，我们还在浪费时间。”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mɒn] — — "

What	kind	of	mon	—	—	"
什么	种类	的	星期一	—	—	"

什么样的人——”

" [ðæt] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['poʊət] .

"	That	I	leave	to	you	,	"	interrupted	the	poet	.
"	那	我	离开	到	你	,	"	中断	这	诗人	.

“这留给你们了，”诗人打断道。

" ['oʊnli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ]['mɑːnjumənt] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Only	,	I	should	like	my	monument	to	be	beautiful	.
"	仅有的	,	我	应该	喜欢	我的	纪念碑	到	是	美丽的	.

“只是，我希望我的纪念碑是美丽的。”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [haʊ] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [pʊr] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði]

if	you	but	knew	how	all	through	this	poor	life	of	mine	I	have	loved	the
如果	你	但	知道	如何	全部	通过	这	贫穷的	生活	的	矿	我	有	喜爱	这

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	!
美丽的	!

如果你知道在我这悲惨的一生中，我有多么热爱美好的事物！

['nevər] ,

Never	,
绝不	,

绝不，

['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [drɔːn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ]

never	have	I	drawn	near	it	in	any	visible	form	without	almost	holding	my	breath
绝不	有	我	绘制	靠近	它	在	任何	可见的	形式	没有	几乎	保持	我的	气息

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [diːp] ,

as	though	I	were	looking	deep	,
作为	尽管	我	是	寻找	深的	,

我从未以任何可见的形式接近过它，每次靠近时都会几乎屏住呼吸，仿佛在凝视深处。

[diːp] ['ɪntuː]['gɑːdz] ['oʊpənd] [aɪz] .

deep	into	God's	opened	eyes	.
深的	进入	神的	打开	眼睛	.

深入上帝睁开的双眼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

But	it	was	of	the	epitaph	I	wished	to	speak	.
但	它	曾是	的	这	墓志铭	我	希望	到	说话	.

但我真正想说的是墓志铭。

" [ˌhɪrə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [flʌʃ] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌɪn'saɪd] [brest] - ['pɑːkɪt]

"	Hereupon	,	with	a	deeper	flush	,	he	drew	from	a	large	inside	breast	-	pocket
"	于是	,	和	一个	更深	冲洗	,	他	画	从	一个	大的	里面	胸部	-	口袋

,

,
,

于是，他脸色更加绯红，从胸前内侧的大口袋里掏出一把枪。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ][wɔːrn][ˌdjuːə'desəmoʊ] ['vɑːljəm] ,

that	seemed	to	have	been	made	for	the	purpose	,	a	worn	duodecimo	volume	,
那	似乎	到	有	到过	制成	为了	这	目的	,	一个	磨损	十二	体积	,

似乎是专门为此目的而制作的，一本破旧的十二开本图书。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['fɪŋgərd] ['peɪdʒɪz] .

and	fell	to	turning	the	much	-	fingered	pages	.
和	跌倒	到	转弯	这	很多	-	用手指	页面	.

然后，他开始翻阅那些被手指摩挲过的书页。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['fɑːndli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" This , " he murmured fondly , without looking up , " is the complete collection of

" 这 , " 他 低声说道 深情地 , 没有 寻找 向上 , " 是 这 完全的 收藏 的

[maɪ]['poʊəmz] . "

my poems . "

我的 诗歌 . "

“这，”他头也不抬地低声说道，语气中带着宠溺，“是我的全部诗集。”

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] .

" Indeed ! " exclaimed Nicholas , with deep compassion .

" 的确 ! " 惊呼 尼古拉斯 , 和 深的 同情 .

“的确如此！”尼古拉斯深感同情地惊呼道。

" [jes] , [maɪ] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] .

" Yes , my complete collection .

" 是的 , 我的 完全的 收藏 .

“是的，我的全部收藏。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,

I have written a great deal more ,

我 有 书面 一个 伟大的 交易 更多的 ,

我写了很多，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

and should have liked to publish all that I have written .

和 应该 有 喜欢 到 发布 全部 那 我 有 书面 .

我本想把我写的所有东西都发表出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,

But it was necessary to select ,

但 它 曾是 必要的 到 选择 ,

但必须做出选择，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] [hɪr] ['oʊnli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['weɪstɪd] .

and I have included here only what it was intolerable to see wasted .

和 我 有 包括 这里 仅有的 什么 它 曾是 无法容忍 到 看 浪费 .

我在这里只收录了那些令人无法容忍被浪费的东西。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]['væljuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˌelɪ'dʒaɪək]['poʊəmz] ,

There is nothing I value more than a group of elegiac poems ,

那里 是 没有什么 我 价值 更多的 比 一个 团体 的 挽歌 诗歌 ,

没有什么比一组挽歌更让我珍视的了。

[wɪtʃ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] — [huː] [ɑːr; ər] [faɪn] ['krɪtɪks] — [ænd; ənd][ɔːl]

which every single member of my large family — who are fine critics — and all

哪个 每一个 单身的 成员 的 我的 大的 家庭 — WHO 是 美好的 评论家 — 和 全部

[maɪ] [frendz] , [prə'naʊns] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

my friends , pronounce very beautiful .

我的 朋友们 , 发音 非常 美丽的 .

我的每一个家庭成员——他们都是优秀的评论家——以及我的所有朋友都认为它非常漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ɑːn][maɪ]

I think it would be a good idea to inscribe a selection from one on my

我 思考 它 会 是 一个 好的 主意 到 题 一个 选择 从 一 在 我的

['mɑːnjumənt] ,

monument ,

纪念碑 ,

我认为把其中一首诗选刻在我的纪念碑上是个好主意。

[sɪns] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['poʊəm] ,

since those who read the selection would wish to read the entire poem ,

自从 那些 WHO 读 这 选择 会 希望 到 读 这 全部的 诗 ,

因为读过节选的人会希望读到整首诗，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['poʊəm] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	those	who	read	the	entire	poem	would	wish	to	read	the	entire	collection	.
和	那些	WHO	读	这	全部的	诗	会	希望	到	读	这	全部的	收藏	.

读过这首诗的人会想要读完整本诗集。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['feɪvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['elədʒiːz] . "

I	shall	now	favour	you	with	these	elegies	.	"
我	将	现在	偏爱	你	和	这些	挽歌	.	"

现在我将以这些挽歌来款待你们。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][maɪ][taɪm] ! " [sed] ['nɪkələs] ['kɜːrtiəsli] .

"	I	should	be	happy	to	hear	them	;	but	my	time	!	"	said	Nicholas	courteously	.
"	我	应该	是	快乐的	到	听到	他们	;	但	我的	时间	!	"	说	尼古拉斯	礼貌地	.

“我很乐意听听他们的想法；但是我现在没时间！”尼古拉斯礼貌地说。

" [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ðə; ðɪ] [ded] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

"	The	living	are	too	impatient	to	wait	on	me	;	the	dead	too	patient	to	be
"	这	活的	是	也	不耐烦	到	等待	在	我	;	这	死的	也	病人	到	是

[dɪ'frɔːdid] . "

defrauded	.	"
受骗	.	"

“活着的人太没耐心等我；死去的人太有耐心，不会被欺骗。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['poʊət] , [hɪz; ɪz]

"	Surely	you	would	not	refuse	to	hear	one	of	them	,	"	exclaimed	the	poet	,	his
"	一定	你	会	不是	拒绝	到	听到	一	的	他们	,	"	惊呼	这	诗人	,	他的

[aɪz] ['flæʃɪŋ] .

eyes	flashing	.
眼睛	闪烁	.

“你肯定不会拒绝听听他们的故事吧？”诗人惊呼道，眼中闪烁着光芒。

" [riːd] [wʌn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

"	Read	one	,	by	all	means	.
"	读	一	,	经过	全部	方法	.

务必读一本。

" ['nɪkələs] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [læm] .

"	Nicholas	seated	himself	on	a	monumental	lamb	.
"	尼古拉斯	坐着	他自己	在	一个	宏伟的	羊肉	.

尼古拉斯坐在一只巨大的羔羊上。

[ðə; ðɪ]['poʊət] [pæst] [wʌn][hænd]['dʒentli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	poet	passed	one	hand	gently	across	his	forehead	,
这	诗人	通过了	一	手	轻轻地	穿过	他的	前额	,

诗人轻轻地用一只手抚过额头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] ; [ðen] ,

as	though	to	brush	away	the	stroke	of	rudeness	;	then	,
作为	尽管	到	刷子	离开	这	中风	的	粗鲁	;	然后	,

仿佛要拂去那份粗鲁；然后，

['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn] ['nɪkələs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'moʊtnəs] , [hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

fixing	upon	Nicholas	a	look	of	infinite	remoteness	,	he	read	as	follows	:	—
定影	之上	尼古拉斯	一个	看	的	无限	偏远	,	他	读	作为	跟随	:	—

他目光空洞地盯着尼古拉斯，念道：

" [hiː; hi] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [nɑːt] ;

"	He	suffered	,	but	he	murmured	not	;
"	他	遭受	,	但	他	低声说道	不是	;

他受苦，却不抱怨；

[tuː; tə] ['evri] [stɔːrm] [hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [brest] ;

To	every	storm	he	bared	his	breast	;
到	每一个	风暴	他	裸露	他的	胸部	;

他向每一次风暴都袒露胸膛；

[hiː; hi] [æskt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] —

He	asked	but	for	the	common	lot	—
他	问	但	为了	这	常见的	很多	—

他只求能过上平凡的生活——

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

To	be	a	man	among	the	rest	.
到	是	一个	男人	之中	这	休息	.

做一个与众不同的人。

" [hɪr] [laɪz] [hiː; hi] [naʊ] — — "

"	Here	lies	he	now	—	—	"
"	这里	谎言	他	现在	—	—	"

“他现在长眠于此——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nɪkələs] ,

"	If	you	ask	but	for	the	common	lot	,	"	interrupted	Nicholas	,
"	如果	你	问	但	为了	这	常见的	很多	,	"	中断	尼古拉斯	,

“如果你问的只是普通百姓的境遇，”尼古拉斯打断道，

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

"	you	should	rest	content	to	be	forgotten	.
"	你	应该	休息	内容	到	是	被遗忘的	.

你应该安心地被人遗忘。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['poʊət] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,

"	But	before	the	poet	could	reply	,
"	但	前	这	诗人	可以	回复	,

但诗人还没来得及回答，

[ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flæp] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] "

a	loud	knock	caused	him	to	flap	the	leaves	of	the	"	Complete	Collection	"
一个	大声	敲	导致	他	到	瓣膜	这	树叶	的	这	"	完全的	收藏	"

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

together	with	one	hand	,
一起	和	一	手	,

一声巨响让他下意识地用一只手拍打着《全集》的书页。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

while	with	the	other	he	gathered	the	tails	of	his	long	coat	about	him	,
尽管	和	这	其他	他	聚集	这	尾巴	的	他的	长的	外套	关于	他	,

他用另一只手拢起长外套的下摆，

[æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['æpərtʃʊr] .

as	though	preparing	to	pass	through	some	difficult	aperture	.
作为	尽管	准备	到	经过	通过	一些	难的	光圈	.

仿佛准备穿过某个难以逾越的缝隙。

[ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] , [haʊ'evər] ,

The	exaltation	of	his	mood	,	however	,
这	提高	的	他的	情绪	,	然而	,

然而，他情绪高涨。

[stɪl] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv] [praʊd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

still	**showed**	**itself**	**in**	**the**	**look**	**and**	**tone**	**of**	**proud**	**condescension**	**with**	**which**	**he**
仍然	显示	本身	在	这	看	和	语气	的	自豪的	居高临下	和	哪个	他

[sed] [tuː; tə] ['nɪkələs] —

said	**to**	**Nicholas**	**—**
说	到	尼古拉斯	—

他说话时脸上那种骄傲而居高临下的神情和语气，仍然显露无疑——

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər][æt; ət][wʌns][baɪ][sʌm; səm] ['praɪvət] ['pæsˌweɪ] .

"	**Permit**	**me**	**to**	**retire**	**at**	**once**	**by**	**some**	**private**	**passway**	**.**
"	允许	我	到	退休	在	一次	经过	一些	私人的	通道	.

请允许我立即通过私人通道离开。

" ['nɪkələs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

"	**Nicholas**	**led**	**him**	**to**	**a**	**door**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**there**	**,**
"	尼古拉斯	引领	他	到	一个	门	在	这	后部	的	这	店铺	,	和	那里	,

尼古拉斯领着他来到商店后面的一扇门前，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

with	**a**	**smile**	**and**	**a**	**tear**	**,**
和	一个	微笑	和	一个	撕	,

带着微笑和泪水，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bɑːrd] ,

stood	**for**	**a**	**moment**	**watching**	**the**	**precipitate**	**figure**	**of**	**the**	**retreating**	**bard**	**,**
站立	为了	一个	片刻	观看	这	沉淀	数字	的	这	撤退	诗人	,

站了一会儿，看着吟游诗人匆匆离去的背影。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [wen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]

who	**suddenly**	**paused**	**when**	**disappearing**	**and**	**tore**	**open**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**coat**
WHO	突然	暂停	什么时候	消失	和	撕裂	打开	这	胸部	的	他的	外套

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['elədʒiːz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [seɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	**assure**	**himself**	**that**	**his**	**beloved**	**elegies**	**were**	**resting**	**safe**	**across**	**his**	**heart**	**.**
到	保证	他自己	那	他的	心爱	挽歌	是	休息	安全的	穿过	他的	心	.

消失时，他突然停了下来，撕开外套的胸口，确认他心爱的挽歌安然地躺在他的心上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

The	**second**	**visitor**	**was**	**of**	**another**	**sort**	**.**
这	第二	游客	曾是	的	其他	种类	.

第二位访客则截然不同。

[hiː; hi] ['hɔbəld] [ɑːn][ə; eɪ][kɔːrk][leg] , [bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] ['dɪsəplɪnd] [ðə; ði] ['fleʃli] [wʌn]['ɪntuː][oʊld] -

He	**hobbled**	**on**	**a**	**cork**	**leg**	**,**	**but**	**inexorably**	**disciplined**	**the**	**fleshly**	**one**	**into**	**old**	**-**
他	跛行	在	一个	软木	腿	,	但	无情地	纪律严明的	这	肉体的	一	进入	老的	-

[taɪm] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

time	**firmness**	**and**	**precision**	**.**
时间	硬度	和	精确	.

他拄着假肢蹒跚而行，但毫不留情地将自己的肉体肢体训练得像以前那样坚定而精准。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['mɪlətəri] [kloʊk] [dreɪpt] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] .

A	**faded**	**military**	**cloak**	**draped**	**his**	**stalwart**	**figure**	**.**
一个	褪色	军队	披风	垂坠的	他的	坚定的	数字	.

一件褪色的军用斗篷披在他魁梧的身躯上。

[pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪbraʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪpt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrd] - [kʌt]

Part	**of**	**one**	**bushy**	**grey**	**eyebrow**	**had**	**been**	**chipped**	**away**	**by**	**the**	**same**	**sword**	**-**	**cut**
部分	的	一	茂密的	灰色的	眉	有	到过	缺口	离开	经过	这	相同的	剑	-	切

[ðæt] [left] [ɪts][skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - ['biːtn] [feɪs] .

that	**left**	**its**	**scar**	**across**	**his**	**battle**	**-**	**beaten**	**face**	**.**
那	左边	它是	瘢痕	穿过	他的	战斗	-	被打败	脸	.

他浓密的灰色眉毛的一部分被同一道剑伤削掉了，那道剑伤也留在了他饱经战火的脸上。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['mɑːnjumənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	come	to	speak	with	you	about	my	monument	,	"	he	said	,
"	我	有	来	到	说话	和	你	关于	我的	纪念碑	,	"	他	说	,

“我来和你们谈谈我的纪念碑的事，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] ['kænən] .

in	a	gruff	voice	that	seemed	to	issue	from	the	mouth	of	a	rusty	cannon	.
在	一个	粗暴	嗓音	那	似乎	到	问题	从	这	嘴	的	一个	生锈的	大炮	.

声音粗哑，仿佛是从生锈的大炮口中发出的。

" [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][fɔːl][æt; ət][maɪ][saɪd][ɑːr; ər] [ded] .

"	Those	of	my	old	comrades	that	did	not	fall	at	my	side	are	dead	.
"	那些	的	我的	老的	同志们	那	做过	不是	落下	在	我的	边	是	死的	.

“那些没有和我并肩作战的老战友都已经牺牲了。”

[maɪ] [waɪf] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

My	wife	died	long	ago	,	and	my	little	children	.
我的	妻子	死亡	长的	前	,	和	我的	小的	孩子们	.

我的妻子和年幼的孩子们都去世很久了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

I	am	old	and	forgotten	.
我	是	老的	和	被遗忘的	.

我老了，被人遗忘了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] .

It	is	a	time	of	peace	.
它	是	一个	时间	的	和平	.

这是一个和平的时代。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɪl] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [kæm'peinz] .

There's	not	a	boy	who	will	now	listen	to	me	while	I	tell	of	my	campaigns	.
有	不是	一个	男生	WHO	将要	现在	听	到	我	尽管	我	告诉	的	我的	竞选活动	.

现在没有哪个男孩会愿意听我讲述我的竞选经历。

[aɪ][lɪv; laɪv][ə'loʊn] .

I	live	alone	.
我	居住	独自的	.

我一个人住。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ] [greɪv] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] - [stoʊn] .

Were	I	to	die	to	-	morrow	my	grave	might	not	have	so	much	as	a	head	-	stone	.
是	我	到	死	到	-	明天	我的	严重	可能	不是	有	所以	很多	作为	一个	头	-	石头	.

如果我明天就死去，我的坟墓上可能连块墓碑都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

It	might	be	taken	for	that	of	a	coward	.
它	可能	是	已采取	为了	那	的	一个	懦夫	.

这可能会被误解为懦夫的行为。

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] . "

Make	me	a	monument	for	a	true	soldier	.	"
制作	我	一个	纪念碑	为了	一个	真的	士兵	.	"

请为我树立一座真正战士的纪念碑。

" [jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [wɪl] [duː] [ðæt] , " [sed] ['nɪkələs] .

"	Your	grateful	country	will	do	that	,	"	said	Nicholas	.
"	你的	感激的	国家	将要	做	那	,	"	说	尼古拉斯	.

“你们感恩的国家会这么做的，”尼古拉斯说。

" [hɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈvetərən] , [huːm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [def] [lɔːŋ]
" Ha ! " exclaimed the veteran , whom the shock of battle had made deaf long
" 哈 ! " 惊呼 这 老将 , 谁 这 震惊 的 战斗 有 制成 聋 长的
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

“哈！”这位老兵惊呼道，他早已因战争的冲击而耳聋。

" [jʊr; jər] [ˈkʌntri] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈnɪkələs] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [jʊr; jər] [ˈkʌntri] — [wɪl] [ɪˈrekt]
" Your country , " shouted Nicholas , close to his ear , " your country — will erect
" 你的 国家 , " 喊叫 尼古拉斯 , 关闭 到 他的 耳朵 , " 你的 国家 — 将要 直立
[ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] — [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeməri] . "
a monument — to your memory . "
一个 纪念碑 — 到 你的 记忆 . "

“你的国家，”尼古拉斯在他耳边大声喊道，“你的国家——将会为你竖立一座纪念碑。”

" [maɪ] [ˈkʌntri] !
" My country !
" 我的 国家 !

“我的祖国！”

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʃɑːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riˈvəːbəreitiŋ] , [ˈmelənkɑːli] [buːm] .
" The words were shot out with a reverberating , melancholy boom .
" 这 字 是 射击 出去 和 一个 回响 , 忧郁 繁荣 .

“这些话语如同一声回荡的、忧郁的巨响，掷地而出。”

" [maɪ] [ˈkʌntri] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" My country will do no such a thing .
" 我的 国家 将要 做 不 这样的 一个 事物 .

“我的国家绝不会做这种事。”

[haʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbæt(ə)l] - [fiːldz] !
How many millions of soldiers have fallen on her battle - fields !
如何 许多 百万 的 士兵 有 倒下 在 她 战斗 - 字段 !

有多少百万士兵倒在她的战场上！

[wer] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈmɔnjumənts] ?
Where are their monuments ?
在哪里 是 他们的 纪念碑 ?

他们的纪念碑在哪里？

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][wʌn][væst] [ˈseməteri] . "
They would make her one vast cemetery . "
他们 会 制作 她 一 广阔的 公墓 . "

他们会把她变成一座巨大的墓地。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [ˈsoʊldʒər] ?
" But is it not enough for you to have been a true soldier ?
" 但 是 它 不是 足够的 为了 你 到 有 到过 一个 真的 士兵 ?

“但是，仅仅做过一名真正的士兵还不够吗？”

[waɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Why wish to be known and remembered for it ? "
为什么 希望 到 是 已知 和 记得 为了 它 ? "

为什么希望人们记住你，记住你?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈgɑːtn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .
" I know I do not wish to be forgotten , " he replied simply .
" 我 知道 我 做 不是 希望 到 是 被遗忘的 , " 他 回复 简单地 .

“我知道我不想被人遗忘，”他简单地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] [wɪl]
" I know I take pleasure in the thought that long after I am forgotten there will
" 我 知道 我 拿 乐趣 在 这 想法 那 长的 后 我 是 被遗忘的 那里 将要
[bi:; bi][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][maɪ]['mɑ:njumənt][tu:; tə][kraɪ][aʊt][tu:; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] ,
be a tongue in my monument to cry out to every passing stranger ,
是 一个 舌头 在 我的 纪念碑 到 哭 出去 到 每一个 通过 陌生人 ,

我知道，想到在我被遗忘很久之后，我的纪念碑上会有一只舌头，向每一个路过的陌生人呼喊，我会感到很开心。

- [hɪr] [laɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['soʊldʒər] . -
' Here lies the body of a true soldier . '
- 这里 谎言 这 身体 的 一个 真的 士兵 . -

“这里长眠着一位真正的战士。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] ! "
It is a great thing to be brave ! "
它 是 一个 伟大的 事物 到 是 勇敢的 ! "

勇敢是一件很棒的事!

" [ɪz] , [ðen] , [ðɪs] ['mɑ:njumənt][tu:; tə][bi:; bi] [i'rektid] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['breɪvəri] , [ɔ:r][ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
" Is , then , this monument to be erected in honour of bravery , or of yourself ?
" 是 , 然后 , 这 纪念碑 到 是 竖立 在 荣誉 的 勇敢 , 或者 的 你自己 ?
"
"
"

那么，这座纪念碑是为了纪念勇敢而建，还是为了纪念你自己而建呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] ['blʌntli] .
" There is no difference , " said the veteran bluntly .
" 那里 是 不 不同之处 , " 说 这 老将 直截了当地 .

“没有区别，”这位老兵直言不讳地说。

" ['breɪvəri] [ɪz][maɪ'self] . "
" Bravery is myself . "
" 勇敢 是 我 . "

“勇敢就是我自己。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['breɪvəri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] ['hʌski] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,
" It is bravery , " he continued , in husky tones , and with ,
" 它 是 勇敢 , " 他 持续 , 在 沙哑 音调 , 和 和 ,

“这是勇敢，”他继续用沙哑的声音说道，然后.....

[ə; eɪ] [mɪst] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ]
a mist gathering in his eyes that made him wink as though he were trying
一个 薄雾 采集 在 他的 眼睛 那 制成 他 眨眼 作为 尽管 他 是 尝试
[tu:; tə] [si:] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['breɪvəri] [ðæt] [aɪ] [si:] [moʊst] ['klɪrli] [ɪn]
to see through the smoke of battle — " it is bravery that I see most clearly in
到 看 通过 这 抽烟 的 战斗 — " 它 是 勇敢 那 我 看 最多 清楚地 在
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑ:d] .
the character of God .
这 特点 的 上帝 .

他眼中仿佛弥漫着一层雾气，眨了眨眼，仿佛要透过战场的硝烟去看清什么——“我在上帝的品格中最清楚地看到的就是勇敢。”

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
What would become of us if He were a coward ?
什么 会 变得 的 我们 如果 他 是 一个 懦夫 ?

如果祂是个懦夫，我们会变成什么样?

[aɪ] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [breɪv] [kə'mændər] ;
I serve Him as my brave Commander ;
我 服务 他 作为 我的 勇敢的 指挥官 ;

我效忠于他，视他为我勇敢的指挥官;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪʃənd] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [feɪnt] [ænd; ənd]

and	though	I	am	stationed	far	from	Him	and	may	be	faint	and
和	尽管	我	是	驻	远的	从	他	和	可能	是	头晕的	和

['sɔːrli] ['wuːndɪd] ,

sorely	wounded	,
非常	受伤	,

即便我身处远离祂的地方，或许虚弱不堪，身负重伤，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm]

I	know	that	He	is	somewhere	on	the	battle	-	field	,	and	that	I	shall	see	Him
我	知道	那	他	是	某处	在	这	战斗	-	场地	,	和	那	我	将	看	他

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

我知道祂就在战场上的某个地方，而且我最终一定会见到祂。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋks] . "

approaching	me	as	He	moves	up	and	down	among	the	ranks	.	"
接近	我	作为	他	移动	向上	和	向下	之中	这	排名	.	"

祂在队伍中上下移动时，向我走来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz]

"	But	you	say	that	your	country	does	not	notice	you	—	that	you	have	no	friends
"	但	你	说	那	你的	国家	做	不是	注意	你	—	那	你	有	不	朋友们

; [duː][juː; jʊ] ,

;	do	you	,
;	做	你	,

“但你说你的国家不关注你——你没有朋友；是这样吗，

[ðen] , [fiːl] [noʊ] [rɪˈzentmənt] ? "

then	,	feel	no	resentment	?	"
然后	,	感觉	不	怨恨	?	"

那么，你一点也不觉得怨恨吗?

" [nʌn] , [nʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

"	None	,	none	,	"	he	answered	quickly	,	though	his	head	dropped	on	his	bosom	.
"	没有任何	,	没有任何	,	"	他	回答	迅速地	,	尽管	他的	头	掉落	在	他的	怀	.

“没有，没有，”他迅速回答道，但头却垂在了胸前。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [juː; jʊ]

"	And	you	wish	to	be	remembered	by	a	world	that	is	willing	to	forget	you
"	和	你	希望	到	是	记得	经过	一个	世界	那	是	愿意的	到	忘记	你

?

?
?

“你希望被一个随时准备遗忘你的世界记住吗？”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .

"	He	lifted	his	head	proudly	.
"	他	抬起	他的	头	自豪地	.

他骄傲地抬起头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [truː] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	are	many	true	men	in	the	world	,	"	he	said	,
"	那里	是	许多	真的	男人	在	这	世界	,	"	他	说	,

他说：“世界上有很多真正的男子汉。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	and	it	has	much	to	think	of	.
"	和	它	有	很多	到	思考	的	.

“而且它有很多值得思考的地方。”

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [gɪv] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [bɪˈkwiːð] ;

I	owe	it	all	I	can	give	,	all	I	can	bequeath	;
我	欠	它	全部	我	能	给	, 全部	我	能	遗赠	;	

我将我所能给予的一切，我所能遗赠的一切，都献给它；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [bɪˈkwiːð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [mæn] .

and	I	can	bequeath	it	nothing	but	the	memory	of	a	true	man	.
和	我	能	遗赠	它	没有什么	但	这	记忆	的	一个	真的	男人	.

我所能留给它的，唯有对一个真正男子汉的记忆。

" [wʌn] [deɪ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] ,

"	One	day	,	not	long	after	this	,
"	一	天	,	不是	长的	后	这	,

“不久之后的一天，

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs] [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəst] ,

there	came	into	the	workshop	of	Nicholas	a	venerable	man	of	the	gravest	,
那里	来了	进入	这	车间	的	尼古拉斯	一个	可敬	男人	的	这	最严重的	,

[swiːtəst] ,

sweetest	,
最甜美的	,

尼古拉斯的工作室里走进来一位德高望重、神情庄重和蔼的长者。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈskɑːlərli] [ˈæspekt] ,

and	most	scholarly	aspect	,
和	最多	学术性的	方面	,

以及最具学术性方面，

[huː] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][led] [ˈnɪkələs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd]

who	spoke	not	a	word	until	he	had	led	Nicholas	to	the	front	window	and
WHO	辐	不是	一个	单词	直到	他	有	引领	尼古拉斯	到	这	正面	窗户	和

[ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] .

pointed	a	trembling	finger	at	a	distant	church	spire	.
尖	一个	发抖	手指	在	一个	遥远	教会	尖塔	.

他一言不发，直到领着尼古拉斯走到前窗，颤抖着手指指向远处教堂的尖顶。

" [juː; jʊ] [siː] [jɑːn][ˈspaɪər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	see	yon	spire	?	"	he	said	.
"	你	看	远	尖塔	?	"	他	说	.

“你看到那座尖塔了吗？”他说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɪəsɪz] [ðə; ði] [klaʊdz] .

"	It	almost	pierces	the	clouds	.
"	它	几乎	穿孔	这	云	.

它几乎穿透了云层。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈniːθ] [aɪ][hæv; həv] [priːtʃt] [tuː; tə][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti]

In	the	church	beneath	I	have	preached	to	men	and	women	for	nearly	fifty
在	这	教会	下面	我	有	布道	到	男人	和	女性	为了	几乎	五十

[ˈjɪrz] .

years	.
年	.

在楼下的教堂里，我向男男女女布道了近五十年。

[ˈmeni] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkrɪsənd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːnt][aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ;

Many	that	I	have	christened	at	the	font	I	have	married	at	the	altar	;
许多	那	我	有	受洗	在	这	字体	我	有	已婚	在	这	坛	;

许多我在洗礼池施洗的人，我都曾在圣坛为他们主持婚礼；

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

many	of	these	I	have	sprinkled	with	dust	.
许多	的	这些	我	有	撒上	和	灰尘	.

其中许多我都撒上了灰尘。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wɑːnt] !

What	have	I	not	done	for	them	in	sorrow	and	want	!
什么	有	我	不是	完毕	为了	他们	在	悲哀	和	想	!

在他们悲伤和贫困的时候，我为他们做了多少事啊！

[haʊ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['tɔɪld] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pjʊrɚ] ['pleʒərz] [ænd; ənd][tuː; tə]

How	have	I	not	toiled	to	set	them	in	the	way	of	purer	pleasures	and	to
如何	有	我	不是	辛勤劳作	到	放	他们	在	这	方式	的	更纯净	快乐	和	到

['æŋkər] [ðer; ðər] ['tempɪst] - [tɔːst] [hoʊps] !

anchor	their	tempest	-	tossed	hopes	!
锚	他们的	暴风雨	-	抛掷	希望	!

我怎能不竭尽全力引导他们走向更纯粹的快乐，并稳固他们饱经风霜的希望呢！

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [ˌem 'iː] !

And	yet	how	soon	they	will	forget	me	!
和	然而	如何	很快	他们	将要	忘记	我	!

然而，他们很快就会忘记我！

[ɔːl'redi] ['meni] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [priːtʃ] .

Already	many	say	I	am	too	old	to	preach	.
已经	许多	说	我	是	也	老的	到	布道	.

很多人说我年纪太大，不适合讲道了。

[tuː] [oʊld] !

Too	old	!
也	老的	!

太老了！

[aɪ] [priːtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	preach	better	than	I	ever	did	in	my	life	.
我	布道	更好的	比	我	曾经	做过	在	我的	生活	.

我今天讲道的水平比我一生中任何时候都要好。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ][lɑːt][tuː; tə]['wɑːndər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['væli] ,

Yet	it	may	be	my	lot	to	wander	down	into	the	deep	valley	,
然而	它	可能	是	我的	很多	到	漫步	向下	进入	这	深的	谷	,

然而，或许我的命运注定要跌入深谷之中。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪd(ə)l] [krʊk] .

an	idle	shepherd	with	an	idle	crook	.
一个	闲置的	牧羊人	和	一个	闲置的	骗子	.

一个游手好闲的牧羊人，手里拿着一根闲散的牧羊杖。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][nekst]['sɜːrmən] ,

I	have	just	come	from	the	writing	of	my	next	sermon	,
我	有	只是	来	从	这	写作	的	我的	下一个	讲道	,

我刚写完下一篇讲道稿，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪg'zɔːrt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [streɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [biː; bi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['ɜːrθli]

in	which	I	exhort	my	people	to	strive	that	their	names	be	not	written	on	earthly
在	哪个	我	劝勉	我的	人们	到	努力	那	他们的	姓名	是	不是	书面	在	尘世的

['mɔnjuməntz] [ɔːr]['hjuːmən] ['hɑːrts] ,

monuments	or	human	hearts	,
纪念碑	或者	人类	心	,

我在此劝勉我的人民，要努力使他们的名字不被铭刻在世俗的纪念碑上或人心中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .

but	in	the	Book	of	Life	.
但	在	这	书	的	生活	.

但记录在生命册上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [səˈblaɪmɪst] [θiːm] .

It	is	my	sublimest	theme	.
它	是	我的	至高无上的	主题	.

这是我最崇高的主题。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['evər] ['eləkwənt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['evər] [pərˈsweɪsɪv] ,

If	I	am	ever	eloquent	,	if	I	am	ever	persuasive	,
如果	我	是	曾经	雄辩	,	如果	我	是	曾经	有说服力的	,

如果我口才出众，如果我能言善辩，

[ɪf] [aɪ]['evər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [drɔː] [əˈsaɪd][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [disˈkləuziz][ðə; ði]

if	I	ever	for	one	moment	draw	aside	to	spiritual	eyes	the	veil	that	discloses	the
如果	我	曾经	为了	一	片刻	画	旁边	到	精神	眼睛	这	面纱	那	披露	这

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

如果我哪怕有一刻用心灵之眼揭开那层遮蔽平静的面纱，

[ɪnˈræptʃərɪŋ] ['vɪstəz][ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [aɪ] ['meʒər] [maɪ]['faɪnaɪt] [streŋθ] [əˈgenst] [ðɪs]

enrapturing	vistas	of	eternity	,	it	is	when	I	measure	my	finite	strength	against	this
令人陶醉的	景色	的	永恒	,	它	是	什么时候	我	措施	我的	有限	力量	反对	这

['maɪti] [tæsk] .

mighty	task	.
强大的	任务	.

看到令人陶醉的永恒景象，我才意识到自己有限的力量与这项艰巨任务之间的差距。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .

Because	they	are	the	sermons	of	my	own	aspiration	.
因为	他们	是	这	布道	的	我的	自己的	抱负	.

因为这些话语表达了我内心的渴望。

[aɪ] [priːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

I	preach	them	to	my	own	soul	.
我	布道	他们	到	我的	自己的	灵魂	.

我将它们传授给自己的灵魂。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪkɪd] [soʊl] [aɪ][pen] [ðoʊz] ['səːmənz] — [pen][ðem; ðəm] [wen] [ɔːl][ɑːr; ər]

Face	to	face	with	that	naked	soul	I	pen	those	sermons	—	pen	them	when	all	are
脸	到	脸	和	那	裸	灵魂	我	笔	那些	布道	—	笔	他们	什么时候	全部	是

[əˈsliːp] [seɪv] [ðə; ði] ['sliːpləs] [aɪ] [ðæt] [ɪz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

asleep	save	the	sleepless	Eye	that	is	upon	me	.
睡着了	节省	这	失眠	眼睛	那	是	之上	我	.

面对着那赤裸的灵魂，我写下那些布道词——当所有人都睡着了，只有那双不眠的眼睛注视着我时，我写下它们。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [duː][aɪ] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fərˈgɑːtn] .

Even	in	the	light	of	that	Eye	do	I	recoil	from	the	thought	of	being	forgotten	.
甚至	在	这	光	的	那	眼睛	做	我	畏缩	从	这	想法	的	存在	被遗忘的	.

即使在那双眼睛的注视下，我仍然害怕被遗忘。

[haʊ] ['klɪrli] [aɪ] [fɔːrˈsiː] [ˌaɪ ˈtiː] !

How	clearly	I	foresee	it	!
如何	清楚地	我	预见	它	!

我多么清楚地预见到了!

['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] !

Ashes	to	ashes	,	dust	to	dust	!
灰烬	到	灰烬	,	灰尘	到	灰尘	!

尘归尘，土归土!

[wer] [ðen] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dɒktrɪnz] , [maɪ] [prerz] , [maɪ] ['səːmənz] ? "

Where	then	will	be	my	doctrines	,	my	prayers	,	my	sermons	?	"
在哪里	然后	将要	是	我的	教义	，	我的	祈祷	，	我的	布道	？	"

那么，我的教义、我的祈祷、我的讲道又将何在呢?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['skætərd] [jʊr; jər]['hændfʊl][ʌv; əv] [gʊd] ['brɔːdkæst]

"	Is	it	not	enough	for	you	to	have	scattered	your	handful	of	good	broadcast
"	是	它	不是	足够的	为了	你	到	有	疏散	你的	少数	的	好的	播送

,

,

,

“难道你散播的那几条不错的广播路线还不够吗？”

[tuː; tə]['raɪpən][æz; əz] ['endləsli] [æz; əz][ðə; ði] [græs] ?

to	ripen	as	endlessly	as	the	grass	?
到	熟	作为	不休	作为	这	草	?

像青草一样永无止境地成熟吗?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ðæt] ['gæðər] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['saʊd, 'soʊd] ? "

What	if	they	that	gather	know	naught	of	him	that	sowed	?	"
什么	如果	他们	那	收集	知道	零	的	他	那	播种	?	"

如果那些聚集的人对播种者一无所知呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	It	is	not	enough	.
"	它	是	不是	足够的	.

这还不够。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	should	like	the	memory	of	me	to	live	on	and	on	in	the	world	,
我	应该	喜欢	这	记忆	的	我	到	居住	在	和	在	在	这	世界	,

我希望我的记忆能够永远留在世人心中。

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

inseparable	from	the	good	I	may	have	done	.
形影不离	从	这	好的	我	可能	有	完毕	.

这与我所做的善事密不可分。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ?

What	am	I	but	the	good	that	is	in	me	?
什么	是	我	但	这	好的	那	是	在	我	?

我难道不就是我内在的善吗?

- [tɪz] [ðɪs] [ðæt] [lɪŋks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] .

'	Tis	this	that	links	me	to	the	infinite	and	the	perfect	.
-	的	这	那	链接	我	到	这	无限	和	这	完美的	.

正是这一点将我与无限和完美联系起来。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Does	not	the	Perfect	One	wish	His	goodness	to	be	associated	with	His	name	?
做	不是	这	完美的	一	希望	他的	善良	到	是	联系	和	他的	姓名	?

难道完美无瑕的神不希望祂的美善与祂的名联系在一起吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ！ "
I do not wish to be forgotten ! "
我 做 不是 希望 到 是 被遗忘的 ！ "

我不想被人遗忘！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['vænəti] . "
" It is mere vanity . "
" 它 是 仅仅 虚荣 . "

“这纯粹是虚荣。”

" [nɑːt]['vænəti] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd]['sɜːrvɪtər] ['miːkli] .
" Not vanity , " said the aged servitor meekly .
" 不是 虚荣 , " 说 这 老年人 仆人 温顺地 .

“不是虚荣心作祟，”年迈的仆人温顺地说。

" [weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['helpləs] [fiːt] :
" Wait until you are old , till the grave is at your helpless feet :
" 等待 直到 你 是 老的 , 直到 这 严重 是 在 你的 无助 脚 :

“等到你老了，等到坟墓在你无助的脚下：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] .
it is the love of life .
它 是 这 爱 的 生活 .

这是对生活的热爱。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][ðer; ðər] [bɪ'fel] ['nɪkələs] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [træn'sendid] [ɔːl][pæst]
" But some years later there befell Nicholas an event that transcended all past
" 但 一些 年 之后 那里 发生 尼古拉斯 一个 事件 那 超越 全部过去的
[iks'piəriənsiz] ,
experiences ,
经历 ,

但几年后，尼古拉斯经历了一件超越他过去所有经历的事情。

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .
and left its impress on his whole subsequent life .
和 左边 它是令人印象深刻 在 他的 所有的 随后的 生活 .

并对他此后的整个人生都产生了深远的影响。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [wen] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
The hour had passed when any one was likely to enter his shop .
这 小时 有 通过了 什么时候 任何 一 曾是 可能 到 进入 他的 店铺 .

已经过了任何人都可能进店的时间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['reɪz] [ʌv; əv] [peɪl] ['sʌnlaɪt] , ['stræglɪŋ] [ɪn] [θruː] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
A few rays of pale sunlight , straggling in through crevices of the door ,
一个 很少 射线 的 苍白 阳光 , 零散的 在 通过 缝隙 的 这 门 ,

几缕苍白的阳光，从门缝里斜斜地照进来。

['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['heɪloʊ][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['fɪgjərz] [gruːpt] [ə'raʊnd] .
rested like a dying halo on the heads of the monumental figures grouped around .
休息 喜欢 一个 垂死 光环 在 这 头部 的 这 宏伟的 数据 分组 大约 .

如同垂死的光环般笼罩在周围群像般的人物头上。

['ʃæˌdoʊz] , ['kriːpɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʃraʊdɪd] [ɔːl] [els] [ɪn] [θɪn] , ['penətrəbl] [hæf]
Shadows , creeping upward from the ground , shrouded all else in thin , penetrable half
阴影 , 爬行 向上 从 这 地面 , 被遮蔽的 全部 别的 在 薄的 , 可穿透的 一半
- [gluːm] ,
- gloom ,
- 愁云 ,

阴影从地面向上蔓延，将周围的一切都笼罩在一层薄薄的、可穿透的半明半暗之中。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrk] [greɪ] ['embləmz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [sent] [fɔːrθ] [mɔːr] ['sɑːləm] [sə'dʒestʃənz]
through which the stark grey emblems of mortality sent forth more solemn suggestions
通过 哪个 这 斯塔克 灰色的 徽章 的 死亡 发送 前进 更多的 庄严 建议
.
:
.

透过这些象征死亡的冷峻灰色图案，传递出更加庄严的寓意。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['trædʒədi] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
A sudden sense of the earthly tragedy overwhelmed him .
一个 突然 感觉 的 这 尘世的 悲剧 不堪重负 他 .

他突然感到人间悲剧的沉重。

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ,
The chisel and the hammer dropped from his hands , and ,
这 凿 和 这 锤 掉落 从 他的 双手 , 和 ,

凿子和锤子从他手中滑落，然后，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrvɪŋ] ,
resting his head on the block he had been carving ,
休息 他的 头 在 这 堵塞 他 有 到过 雕刻 ,

他将头靠在自己正在雕刻的木块上，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [muːd] [ʌv; əv][dɪm] ,
he gave himself up to that mood of dim ,
他 给予 他自己 向上 到 那 情绪 的 暗淡 ,

他让自己沉浸在那种昏沉的情绪中，

['dɪstənt] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [siːmz] [tuː; tə] [sɔːr] [ænd; ənd] [floʊt] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɑːk]
distant reverie in which the soul seems to soar and float far above the shock
遥远 遐想 在 哪个 这 灵魂 似乎 到 翱翔 和 漂浮 远的 多于 这 震惊
[ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['nɪrnəs] .
and din of the world's disturbing nearness .
和 din 的 这 世界的 令人不安 接近 .

遥远的遐想中，灵魂仿佛翱翔漂浮，远远超越了尘世令人不安的喧嚣和冲击。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'blɪviəs] [ɪr] , [laɪk][ðə; ði][feɪnt] ['wɑːʃɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [siː] ,
On his all but oblivious ear , like the faint washings of some remote sea ,
在 他的 全部 但 浑然不觉 耳朵 , 喜欢 这 头晕的 洗涤 的 一些 偏僻的 海 ,

在他几乎浑然不觉的耳边，如同遥远海域微弱的波涛声，

[biːt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [taɪd] - ['drɪvn] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] .
beat the waves of the city's tide - driven life in the streets outside .
打 这 波浪 的 这 城市的 潮 - 驱动 生活 在 这 街道 外部 .

在街上，感受着城市潮汐般汹涌的生活。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [siːmd] [hʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['eriəl] ['speɪsɪz] .
The room itself seemed hushed to the awful stillness of the high aerial spaces .
这 房间 本身 似乎 静静地 到 这 可怕 寂静 的 这 高的 天线 空间 .

房间本身似乎静得出奇，与高空可怕的寂静形成鲜明对比。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðɪs] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] , [klɪr] , [ænd; ənd]

Then	all	at	once	this	stillness	was	broken	by	a	voice	,	low	,	clear	,	and
然后	全部	在	一次	这	寂静	曾是	破碎的	经过	一个	嗓音	,	低的	,	清除	,	和

['tremjələs] ,

tremulous	,
颤抖的	,

突然间，这片寂静被一个低沉、清晰、颤抖的声音打破了。

['seɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] —

saying	close	to	his	ear	—
说	关闭	到	他的	耳朵	—

凑近他的耳朵说——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] ['greɪvˌstəʊnz] ? "

"	Are	you	the	maker	of	gravestones	?	"
"	是	你	这	制造商	的	墓碑	?	"

“你是做墓碑的吗？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ][sæd] ['kɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtərli] , ['staːtiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

"	That	is	my	sad	calling	,	"	he	cried	bitterly	,	starting	up	with	instinctive	forebodings	.
"	那	是	我的	伤心	呼叫	,	"	他	哭	苦涩地	,	开始	向上	和	本能	不祥的预感	.

“那是我悲哀的使命，”他痛苦地喊道，本能的不祥预感涌上心头。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪld] ['fɪgjər] .

He	saw	before	him	a	veiled	figure	.
他	锯	前	他	一个	含蓄	数字	.

他看到眼前有一个蒙着面纱的身影。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːrvɪŋ] ,

To	support	herself	,	she	rested	one	hand	on	the	block	he	had	been	carving	,
到	支持	她自己	,	她	休息	一	手	在	这	堵塞	他	有	到过	雕刻	,

为了支撑身体，她把一只手放在他正在雕刻的木块上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][peɪn] .

while	she	pressed	the	other	against	her	heart	,	as	though	to	stifle	pain	.
尽管	她	按下	这	其他	反对	她	心	,	作为	尽管	到	窒息	疼痛	.

她将另一只手紧紧按在胸口，仿佛要压抑住疼痛。

" [huːz] ['mɑːnjumənt][ɪz] [ðɪs] ? "

"	Whose	monument	is	this	?	"
"	谁	纪念碑	是	这	?	"

这是谁的纪念碑?

" [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['poʊəts] [huː] [daɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	A	neglected	poet's	who	died	not	long	ago	.
"	一个	被忽视的	诗人的	WHO	死亡	不是	长的	前	.

一位不久前去世的被遗忘的诗人。

[suːn] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər]

Soon	,	perhaps	,	I	shall	be	making	one	for	an	old	soldier	,	and	one	for
很快	,	也许	,	我	将	是	制作	一	为了	一个	老的	士兵	,	和	一	为了

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ,

a	holy	man	,
一个	圣	男人	,

或许不久之后，我会为一位老兵做一个，再为一位圣人做一个。

[huːz] [soʊl] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] . "

whose	soul	,	I	hear	,	is	about	to	be	dismissed	.	"
谁	灵魂	,	我	听到	,	是	关于	到	是	解雇	.	"

我听说，他的灵魂即将被释放。

" [ɑːr; ər][nɑːt][sʌm; səm] ['mɔnjumənts] ['sædɚ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ? "

"	Are	not	some	monuments	sadder	to	make	than	others	?	"
"	是	不是	一些	纪念碑	更悲伤	到	制作	比	其他的	?	"

“难道有些纪念碑的建造不比其他纪念碑更令人悲伤吗？”

" [eɪ] , ['truːli] . "

"	Ay	,	truly	.	"
"	哎	,	真的	.	"

“是啊，确实如此。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [juː; jʊ]['evər] [meɪd] ? "

"	What	is	the	saddest	you	ever	made	?	"
"	什么	是	这	最悲伤的	你	曾经	制成	?	"

你拍过最悲伤的电影是什么?

" [ðə; ði] [sædist] ['mɑːnjumənt][aɪ]['evər] [meɪd] [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]

"	The	saddest	monument	I	ever	made	was	one	for	a	poor	mother	who	had
"	这	最悲伤的	纪念碑	我	曾经	制成	曾是	一	为了	一个	贫穷的	母亲	WHO	有

[lɔːst] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

lost	her	only	son	.
丢失的	她	仅有的	儿子	.

“我做过的最悲伤的纪念碑，是为一位失去独子的可怜母亲做的。”

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

One	day	a	woman	came	in	who	had	no	sooner	entered	than	she	sat	down
一	天	一个	女士	来了	在	WHO	有	不	很快	进入	比	她	卫星	向下

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] .

and	gave	way	to	a	passionate	outburst	of	grief	.
和	给予	方式	到	一个	热情的	爆发	的	悲伤	.

有一天，一位妇女走了进来，她刚一进门就坐了下来，随即爆发出一阵强烈的悲痛。

" - [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [aɪ] [sed] , - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] [soʊ] ['bɪtərli] ? -

"	'	My	good	woman	,	'	I	said	,	'	why	do	you	weep	so	bitterly	?	'
"	-	我的	好的	女士	,	-	我	说	,	-	为什么	做	你	哭泣	所以	苦涩地	?	-

“我的好女人，”我说，“你为什么哭得这么伤心？”

" - [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	'	Do	not	call	me	good	,	'	she	moaned	,	and	hid	her	face	.
"	-	做	不是	称呼	我	好的	,	-	她	呻吟	,	和	隐藏	她	脸	.

“‘不要叫我好人，’”她呻吟着，捂住了脸。

" [aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['fɔːlən] ['kærəktər] .

"	I	then	perceived	her	fallen	character	.
"	我	然后	感知	她	倒下	特点	.

“那时我才意识到她品格的堕落。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [self] - [kən'troʊl][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪnfl] ['bʊzəm] [æn; ən][oʊld] [pɜːrs]

When	she	recovered	self	-	control	she	drew	from	her	sinful	bosom	an	old	purse
什么时候	她	恢复	自己	-	控制	她	画	从	她	罪恶的	怀	一个	老的	钱包

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['væljuːz] .

filled	with	coins	of	different	values	.
已填	和	硬币	的	不同的	值	.

当她恢复了自制力后，她从自己罪恶的胸膛里掏出一个装满各种面值硬币的旧钱包。

" - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? -

"	'	Why	do	you	give	me	this	?	'
"	-	为什么	做	你	给	我	这	?	-

“你为什么要给我这个？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	It	is	to	pay	for	a	monument	for	my	son	,	'	she	said	,
"	-	它	是	到	支付	为了	一个	纪念碑	为了	我的	儿子	,	-	她	说	,

“这笔钱是用来为我儿子建一座纪念碑的，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	the	storm	of	her	grief	swept	over	her	again	.
和	这	风暴	的	她	悲伤	扫荡	超过	她	再次	.

悲痛的风暴再次席卷了她。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [hɔːrd] [ʌp][ə; eɪ]

"	I	learned	that	for	years	she	had	toiled	and	starved	to	hoard	up	a
"	我	学习	那	为了	年	她	有	辛勤劳作	和	饥饿	到	囤	向上	一个

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

sum	with	which	to	build	a	monument	to	his	memory	,
和	和	哪个	到	建造	一个	纪念碑	到	他的	记忆	,

“我了解到，她多年来辛勤劳作，忍饥挨饿，才攒够了钱，为他建造了一座纪念碑。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] ['ʌðər] [hæd; həd][kæst]

for	he	had	never	failed	of	his	duty	to	her	after	all	others	had	cast
为了	他	有	绝不	失败的	的	他的	责任	到	她	后	全部	其他的	有	投掷

[hɜːr; hər][aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

因为即使所有人都抛弃了她，他也没有辜负她。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,

Certainly	he	had	his	reward	,	not	in	the	monument	,
当然	他	有	他的	报酬	,	不是	在	这	纪念碑	,

他当然得到了应有的回报，但不是在这座纪念碑上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

but	in	the	repentance	which	came	to	her	after	his	death	.
但	在	这	悔改	哪个	来了	到	她	后	他的	死亡	.

但在她丈夫死后，她却悔改了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [rɔːt]

I	have	never	seen	such	sorrow	for	evil	as	the	memory	of	his	love	wrought
我	有	绝不	已见	这样的	悲哀	为了	邪恶的	作为	这	记忆	的	他的	爱	锻

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

我从未见过像她因回忆起他的爱而产生的那种对罪恶的悲痛。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [maɪt] [biː; bi]

For	herself	she	desired	only	that	the	spot	where	she	should	be	buried	might	be
为了	她自己	她	想要的	仅有的	那	这	点	在哪里	她	应该	是	埋葬	可能	是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

她只希望自己葬身的地方无人知晓。

[ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [nʌn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

This	longing	to	be	forgotten	has	led	me	to	believe	that	none	desire	to	be
这	渴望	到	是	被遗忘的	有	引领	我	到	相信	那	没有任何	欲望	到	是

[rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,

remembered	for	the	evil	that	is	in	them	,
记得	为了	这	邪恶的	那	是	在	他们	,

这种渴望被遗忘的心理让我相信，没有人希望人们记住他们身上存在的邪恶。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm][truːθ] , [ɔːr] ['bjuːti] ,

but	only	for	some	truth	,	or	beauty	,
但	仅有的	为了	一些	真相	,	或者	美丽	,

但仅仅是为了某种真理或美。

[ɔːr] ['gʊdnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪŋkt] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪf]

or	goodness	by	which	they	have	linked	their	individual	lives	to	the	general	life
或者	善良	经过	哪个	他们	有	链接	他们的	个人	生活	到	这	一般的	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

of	the	race	.
的	这	种族	.

或者说，他们通过善行将个人生活与种族的整体生活联系起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪɪŋ] ['epɪtɑːfs] [ɪn] ['semitriz] [pruːv] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [ded]

Even	the	lying	epitaphs	in	cemeteries	prove	how	we	would	fain	have	the	dead
甚至	这	说谎	墓志铭	在	墓地	证明	如何	我们	会	欣然	有	这	死的

[ə'reɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'vaɪvəz] .

arrayed	on	the	side	of	right	in	the	thoughts	of	their	survivors	.
排列	在	这	边	的	正确的	在	这	想法	的	他们的	幸存者	.

即使是墓地里那些谎言连篇的墓志铭也证明了我们多么希望死者在生者的心中站在正义的一方。

[ðɪs] ['retʃɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['hjuːmən]['aʊtkæst] ,

This	wretched	mother	and	human	outcast	,
这	可怜	母亲	和	人类	被排斥者	,

这个可怜的母亲，这个被社会遗弃的人，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]

believing	herself	to	have	lost	everything	that	makes	it	well	to	be	remembered
相信	她自己	到	有	丢失的	一切	那	制作	它	出色地	到	是	记得

,

,

,

她觉得自己失去了所有值得被铭记的品质，

[kreɪvd] ['oʊnli][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [fər'getflnəs] . "

craved	only	the	mercy	of	forgetfulness	.	"
渴望	仅有的	这	怜悯	的	健忘	.	"

只求被遗忘的怜悯。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [soʊl] . "

"	And	yet	I	think	she	died	a	Christian	soul	.	"
"	和	然而	我	思考	她	死亡	一个	基督教	灵魂	.	"

“但我认为她死时仍保留着基督徒的灵魂。”

" [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ðen] ? "

"	You	knew	her	,	then	?	"
"	你	知道	她	,	然后	?	"

“那你认识她？”

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst] ['aʊərz] .

"	I	was	with	her	in	the	last	hours	.
"	我	曾是	和	她	在	这	最后的	小时	.

“在她生命的最后几个小时里，我一直陪伴在她身边。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] .

She	told	me	her	story	.
她	讲述	我	她	故事	.

她给我讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

She	told	me	also	of	you	,
她	讲述	我	还	的	你	,

她还跟我提起过你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnjumənt][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [sʌtʃ]

and	that	you	would	accept	nothing	for	the	monument	you	were	at	such
和	那	你	会	接受	没有什么	为了	这	纪念碑	你	是	在	这样的

[ker] [tuː; tə] [meɪk] .

care	to	make	.
关心	到	制作	.

而且，你绝不会接受任何对你精心制作的纪念碑的捐赠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][felt] [sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

It	is	perhaps	for	this	reason	that	I	have	felt	some	desire	to	see	you	,
它	是	也许	为了	这	原因	那	我	有	毛毡	一些	欲望	到	看	你	,

或许正因如此，我才一直很想见你。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌv; əv] — —

and	that	I	am	here	now	to	speak	with	you	of	—	—
和	那	我	是	这里	现在	到	说话	和	你	的	—	—

而我现在来这里就是要和你们谈谈——

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	A	shudder	passed	over	her	.
"	一个	不寒而栗	通过了	超过	她	.

她浑身一颤。

" ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sæd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]

"	After	all	,	that	was	not	a	sad	,	but	a	joyous	monument	to	fashion	,	"	she
"	后	全部	,	那	曾是	不是	一个	伤心	,	但	一个	欢乐	纪念碑	到	时尚	,	"	她

['ædɪd] [ə'brʌptli] .

added	abruptly	.
额外	突然	.

“毕竟，那不是一座悲伤的时尚丰碑，而是一座充满欢乐的时尚丰碑，”她突然补充道。

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] .

"	Ay	,	it	was	joyous	.
"	哎	,	它	曾是	欢乐	.

“是啊，真是太高兴了。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ælaɪd][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	to	me	the	joyous	and	the	sad	are	much	allied	in	the	things	of	this
但	到	我	这	欢乐	和	这	伤心	是	很多	盟军	在	这	事物	的	这

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

但在我看来，人生中的快乐和悲伤其实有很多共同之处。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][wʌn]['mɑːnjumənt] ['hoʊlli] [sæd] , [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt] ? "

"	And	yet	there	might	be	one	monument	wholly	sad	,	might	there	not	?	"
"	和	然而	那里	可能	是	一	纪念碑	完全	伤心	,	可能	那里	不是	?	"

“然而，或许会有一座纪念碑完全令人悲伤，不是吗？”

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "

"	There	might	be	,	but	I	know	not	whose	it	would	be	.	"
"	那里	可能	是	,	但	我	知道	不是	谁	它	会	是	.	"

“或许有，但我不知道是谁的。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][juː; jʊ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [wʊd] [nɑːt][hɜːrz][biː; bi][soʊ] ? "

"	If	she	you	love	should	die	,	would	not	hers	be	so	?	"
"	如果	她	你	爱	应该	死	,	会	不是	她的	是	所以	?	"

“如果你爱的人死了，她的命运难道不也是如此吗？”

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][aɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] , [aɪ]['kænɑːt] [noʊ] , " [sed] ['nɪkələs] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Until	I	love	,	and	she	I	love	is	dead	,	I	cannot	know	,	"	said	Nicholas	,	smiling	.
"	直到	我	爱	,	和	她	我	爱	是	死的	,	我	不能	知道	,	"	说	尼古拉斯	,	微笑	.

“直到我爱上一个人，而我爱的人已经死去，我才能知道，”尼古拉斯笑着说。

" [wʌt] [bɪldz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['mɔnjumənts] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'triːt]

"	What	builds	the	most	monuments	?	"	she	asked	quickly	,	as	though	to	retreat
"	什么	建造	这	最多	纪念碑	?	"	她	问	迅速地	,	作为	尽管	到	撤退

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['levəti] .

from	her	levity	.
从	她	轻浮	.

“什么国家建造的纪念碑最多？”她连忙问道，仿佛要从刚才的轻松语气中抽身出来。

" [praɪd] [bɪldz] ['meni] — ['splendɪd] [wʌnz] .

"	Pride	builds	many	—	splendid	ones	.
"	自豪	建造	许多	—	灿烂	一个	.

“骄傲造就了许多——辉煌的。”

['grætɪtuːd] [bɪldz] [sʌm; səm] , [fər'gɪvnəs] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['pɪti] [sʌm; səm] .

Gratitude	builds	some	,	forgiveness	some	,	and	pity	some	.
感激	建造	一些	,	饶恕	一些	,	和	遗憾	一些	.

有些人因感恩而变得坚强，有些人因宽恕而变得坚强，有些人因怜悯而变得坚强。

[bʌt; bət] [feɪθ] [bɪldz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [pʊr] , ['hʌmb(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [lʌv] !

But	faith	builds	more	than	these	,	though	often	poor	,	humble	ones	;	and	love	!
但	信仰	建造	更多的	比	这些	,	尽管	经常	贫穷的	,	谦逊的	一个	;	和	爱	!

但信仰所创造的远不止这些，尽管它们往往是贫穷、卑微的；还有爱！

— [lʌv] [bɪldz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [els] [tə'geðər] . "

—	love	builds	more	than	all	things	else	together	.	"
—	爱	建造	更多的	比	全部	事物	别的	一起	.	"

爱能创造万物，胜过其他一切。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['mɔnjumənts] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ,

"	And	what	,	of	all	things	that	monuments	are	built	in	memory	of	,
"	和	什么	,	的	全部	事物	那	纪念碑	是	建造	在	记忆	的	,

“而纪念碑所纪念的，偏偏是纪念什么呢？”

[ɪz][moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [suːnɪst] [fər'gɑːtn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] .

is	most	loved	and	soonest	forgotten	?	"	she	asked	,	with	intensity	.
是	最多	喜爱	和	最快	被遗忘的	?	"	她	问	,	和	强度	.

“最受喜爱却也最容易被遗忘的是什么？”她激动地问道。

" [neɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðæt] . "

"	Nay	,	I	cannot	tell	that	.	"
"	不	,	我	不能	告诉	那	.	"

“不，我无法判断。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ?

"	Is	it	not	a	beautiful	woman	?
"	是	它	不是	一个	美丽的	女士	?

她难道不是一位美丽的女子吗?

[ðɪs] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ðɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

This	,	you	say	,	is	the	monument	of	a	poet	.
这	,	你	说	,	是	这	纪念碑	的	一个	诗人	.

你说，这是诗人的纪念碑。

['æftər][ðə; ðɪ]['poʊət] [greuz] [oʊld] , [men] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [hiː; hɪ] [sæŋ] ;

After	the	poet	grows	old	,	men	love	him	for	the	songs	he	sang	;
后	这	诗人	生长	老的	,	男人	爱	他	为了	这	歌曲	他	唱	;

诗人年老之后，人们依然喜爱他，因为他曾唱过歌；

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi] [fɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [fɔːr; fər]

they	love	the	old	soldier	for	the	battles	he	fought	,	and	the	preacher	for
他们	爱	这	老的	士兵	为了	这	战斗	他	战斗	,	和	这	牧师	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'membər] [prerz] .

his	remembered	prayers	.
他的	记得	祈祷	.

他们敬爱这位老兵，因为他曾参加过战斗；他们敬爱这位牧师，因为他的祈祷被人们铭记。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] !

But	a	woman	!
但	一个	女士	!

但是，她是个女人！

[huː] [lʌvz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wʌns] [pə'zest] ,

Who	loves	her	for	the	beauty	she	once	possessed	,
WHO	爱	她	为了	这	美丽	她	一次	拥有	,

谁爱她，是因为她曾经拥有的美貌?

[ɔːr] ['ræðər] [rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'teɪst] ?

or	rather	regards	her	not	with	the	more	distaste	?
或者	相当	问候	她	不是	和	这	更多的	厌恶	?

或者说，他对她并没有表现出更多的厌恶?

[ɪz][ðer; ðər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

Is	there	in	history	a	figure	so	lonely	and	despised	as	that	of	the	woman
是	那里	在	历史	一个	数字	所以	孤独	和	被鄙视的	作为	那	的	这	女士

,

,

,

历史上是否有像这位女性一样孤独和受人鄙视的人物?

[huː] , [wʌns][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [krept] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd][ə; eɪ]

who	,	once	the	most	beautiful	in	the	world	,	crept	back	into	her	native	land	a
WHO	,	一次	这	最多	美丽的	在	这	世界	,	悄悄地爬	后退	进入	她	本国的	土地	一个

['wɪðərd] [hæg] ?

withered	hag	?
干枯	魔女	?

她曾是世界上最美丽的女人，如今却变成了一个枯槁的老巫婆，悄悄地回到了故土?

[ɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [daɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ?

Or	,	if	a	woman	die	while	she	is	yet	beautiful	,	how	long	is	she	remembered	?
或者	,	如果	一个	女士	死	尽管	她	是	然而	美丽的	,	如何	长的	是	她	记得	?

或者，如果一个女人在容貌美丽时去世，人们会记住她多久?

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][laɪk] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] — ['paʊərf(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fiːl] [ænd; ənd] [siː]

Her	beauty	is	like	heat	and	light	—	powerful	only	for	those	who	feel	and	see
她	美丽	是	喜欢	热	和	光	—	强大的	仅有的	为了	那些	WHO	感觉	和	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她的美如同热力和光芒——只有那些能够感受到和看到它的人才能感受到它的强大力量。

" [bʌt; bət] ['nɪkələs] [hæd; həd] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

"	But	Nicholas	had	scarcely	heard	her	.
"	但	尼古拉斯	有	几乎	听到	她	.

但尼古拉斯几乎没听到她的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ,

His	eyes	had	become	riveted	upon	her	hand	,	which	rested	on	the	marble	,
他的	眼睛	有	变得	铆接	之上	她	手	,	哪个	休息	在	这	大理石	,

他的目光紧紧地盯着她放在大理石台面上的手。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .

as	white	as	though	grown	out	of	it	under	the	labours	of	his	chisel	.
作为	白色的	作为	尽管	生长	出去	的	它	在下面	这	劳动	的	他的	凿	.

洁白如雪，仿佛是在他的凿子雕琢下自然生长出来的。

" [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] ,

"	My	lady	,	"	he	said	,	with	the	deepest	respect	,
"	我的	女士	,	"	他	说	,	和	这	最深处	尊重	,

“夫人，”他带着最崇敬的语气说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] ?

"	will	you	permit	me	to	look	at	your	hand	?
"	将要	你	允许	我	到	看	在	你的	手	?

请允许我看一下您的手好吗?

[aɪ][hæv; həv] [kaːvd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][laɪf] ;

I	have	carved	many	a	one	in	marble	,	and	studied	many	a	one	in	life	;
我	有	雕刻	许多	一个	一	在	大理石	,	和	研究	许多	一个	一	在	生活	;

我曾在大理石上雕刻过许多人物，也曾在生活中研究过许多人物；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [jɔːrz] .

but	never	have	I	seen	anything	so	beautiful	as	yours	.
但	绝不	有	我	已见	任何事物	所以	美丽的	作为	你的	.

但我从未见过像你这样美丽的东西。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	took	it	with	an	artist's	impetuosity	and	bent	over	it	,
"	他	采取	它	和	一个	艺术家的	冲动	和	弯曲	超过	它	,

他以艺术家的热情拿起它，俯身在上面，

['leɪɪŋ] [ɪts] [pɑːm] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

laying	its	palm	against	one	of	his	own	and	stroking	it	softly	with	the	other	.
躺下	它是	棕榈	反对	一	的	他的	自己的	和	抚摸	它	轻轻	和	这	其他	.

将它的手掌贴在自己的一只手上，用另一只手轻轻抚摸它。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	blood	leaped	through	his	heart	,	and	he	suddenly	lifted	it	to	his	lips	.
这	血	跳跃	通过	他的	心	,	和	他	突然	抬起	它	到	他的	嘴唇	.

一股热流涌遍他的全身，他猛地将嘴唇举到嘴边。

" [gɑːd]['oʊnli][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][hænd] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	only	can	make	the	hand	beautiful	,	"	he	said	.
"	上帝	仅有的	能	制作	这	手	美丽的	,	"	他	说	.

“只有上帝才能使手变得美丽，”他说。

[dɪs'pleɪst] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌp'reɪzd] ,

Displaced	by	her	arm	which	he	had	upraised	,
流离失所	经过	她	手臂	哪个	他	有	抬起	,

被他举起的手臂推开了，

[ðə; ði] [laɪt] ['fæbrɪk] [ðæt] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['pɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

the	light	fabric	that	had	concealed	her	figure	parted	on	her	bosom	and
这	光	织物	那	有	暗	她	数字	分手了	在	她	怀	和

[slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

slipped	to	the	ground	.
滑倒了	到	这	地面	.

遮盖她身材的轻薄布料在她胸前裂开，滑落到地上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [ðæt] [stʊd] [rɪ'viːld] .

His	eyes	swept	over	the	perfect	shape	that	stood	revealed	.
他的	眼睛	扫荡	超过	这	完美的	形状	那	站立	揭晓	.

他的目光扫过眼前展现出的完美轮廓。

[ðə; ði] [veɪl] [stɪl] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	veil	still	concealed	her	face	.
这	面纱	仍然	暗	她	脸	.

面纱依然遮住了她的脸。

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]

The	strangely	mingled	emotions	that	had	been	deepening	within	him	all	this	time
这	奇怪的	混合	情绪	那	有	到过	加深	之内	他	全部	这	时间

[naʊ] ['blendɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [wɪʃ] .

now	blended	themselves	in	one	irrepressible	wish	.
现在	混合	他们自己	在	一	不可抑制的	希望	.

他内心深处一直不断涌现的复杂情绪，此刻融合为一个无法抑制的愿望。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] ?

"	Will	you	permit	me	to	see	your	face	?
"	将要	你	允许	我	到	看	你的	脸	?

你允许我看看你的脸吗?

" [ʃi:; ʃi] [dru:] ['kwɪkli] [bæk] .

"	She	drew	quickly	back	.
"	她	画	迅速地	后退	.

她迅速后退。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [kraɪd] —

A	subtle	pain	was	in	his	voice	as	he	cried	—
一个	微妙的	疼痛	曾是	在	他的	嗓音	作为	他	哭	—

他哭泣时，声音里带着一丝不易察觉的痛苦——

" [oʊ] [maɪ] ['leɪdi] !

"	O	my	lady	!
"	哦	我的	女士	!

“哦，我的女士!

[aɪ] [æsk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [pjʊr] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] . "

I	ask	it	as	one	who	has	pure	eyes	for	the	beautiful	.	"
我	问	它	作为	一	WHO	有	纯的	眼睛	为了	这	美丽的	.	"

我以一个拥有纯洁审美眼光的人的身份提出这个问题。

" [maɪ] [feɪs] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [maɪ] [pæst] .

"	My	face	belongs	to	my	past	.
"	我的	脸	属于	到	我的	过去的	.

我的脸属于我的过去。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['sɑ:roʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] . "

It	has	been	my	sorrow	;	it	is	nothing	now	.	"
它	有	到过	我的	悲哀	;	它	是	没有什么	现在	.	"

这曾是我的悲伤，但现在已无关紧要了。

" ['oʊnli] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	Only	permit	me	to	see	it	!	"
"	仅有的	允许	我	到	看	它	!	"

“只允许我看看！”

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['ʌðər] [feɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [si:] ?

"	Is	there	no	other	face	you	would	rather	see	?
"	是	那里	不	其他	脸	你	会	相当	看	?

难道你没有其他更想见到的面孔吗?

" [hu:] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwestʃənz] ?

"	Who	can	fathom	the	motive	of	a	woman's	questions	?
"	WHO	能	捉摸	这	动机	的	一个	女性的	问题	?

谁能揣测女人提问的动机呢?

" [nʌn] , [nʌn] !
" None , none !
" 没有任何，没有任何！

“一个也没有！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] ['kwaɪətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
" She drew aside her veil , and her eyes rested quietly on his like a
" 她 画 旁边 她 面纱 , 和 她 眼睛 休息 悄悄 在 他的 喜欢 一个
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

她拉开面纱，目光静静地落在他身上，仿佛看到了启示。

[soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hɑːrdli] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
So young she was as hardly yet to be a woman ,
所以 年轻的 她 曾是 作为 几乎 然而 到 是 一个 女士 ,

她年纪轻轻，几乎还未成年。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sə'ræfɪk] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['peɪθɑːs]
and her beauty had in it that seraphic purity and mysterious pathos
和 她 美丽 有 在 它 那 天使般的 纯度 和 神秘 感伤
[wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [hæz; həz]
which is never seen in a woman's face until the touch of another world has
哪个 是 绝不 已见 在 一个 女性的 脸 直到 这 触碰 的 其他 世界 有
['tʃeɪsnd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .
chastened her spirit into the resignation of a saint .
受了教训 她 精神 进入 这 辞职 的 一个 圣 .

她的美貌中蕴含着天使般的纯洁和神秘的悲悯，这种美只有在另一个世界的触碰使她的灵魂变得像圣人一样顺从之后，才会出现在女人的脸上。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens]
The heart of Nicholas was wrung by the sight of it with a sudden sense
这 心 的 尼古拉斯 曾是 拧干 经过 这 视线 的 它 和 一个 突然 感觉
[ʌv; əv] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [lɔːs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .
of inconsolable loss and longing .
的 无法安慰 损失 和 渴望 .

看到这一幕，尼古拉斯的心猛地一痛，顿时涌起一股无法排解的失落和思念之情。

" [oʊ] [maɪ] ['leɪdi] !
" O my lady !
" 哦 我的 女士 !

“哦，我的女士！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ]
" he cried , sinking on one knee and touching his lips to her hand with
" 他 哭 , 下沉 在 一 膝盖 和 接触 他的 嘴唇 到 她 手 和
['greɪtər] ['dʒent(ə)lnəs] .
greater gentleness .
更大的 温柔 .

他哭着单膝跪地，更加温柔地用嘴唇轻触她的手背。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] ?
" Do you indeed think the beauty of a woman so soon forgotten ?
" 做 你 的确 思考 这 美丽 的 一个 女士 所以 很快 被遗忘的 ?

你真的认为女人的美貌会很快被遗忘吗?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
As long as I live ,
作为 长的 作为 我 居住 ,

只要我活着，

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][aɪ][fɜːrst]

yours	will	be	as	fresh	in	my	memory	as	it	was	the	moment	after	I	first
你的	将要	是	作为	新鲜的	在	我的	记忆	作为	它	曾是	这	片刻	后	我	第一的

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['paʊər] . "

saw	it	in	its	perfection	and	felt	its	power	.	"
锯	它	在	它是	完美	和	毛毡	它是	力量	.	"

你的那幅画将永远清晰地留在我的记忆中，就像我第一次看到它完美无瑕、感受到它强大力量的那一刻一样。

" [duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] .

"	Do	not	recall	to	me	the	sorrow	of	such	thoughts	.
"	做	不是	记起	到	我	这	悲哀	的	这样的	想法	.

“不要让我想起这些想法带来的悲伤。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	She	touched	her	heart	.
"	她	感动	她	心	.

她触动了她的心。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪərd]['aʊər] - [glæs] .

"	My	heart	is	a	tired	hour	-	glass	.
"	我的	心	是	一个	疲劳的	小时	-	玻璃	.

我的心像一个疲惫的沙漏。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][sændz][ɑːr; ər] ['welnai] [rʌn] [θruː] .

Already	the	sands	are	wellnigh	run	through	.
已经	这	沙子	是	几乎	跑步	通过	.

沙滩几乎已经被踩空了。

['eni] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] — [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] !

Any	hour	it	may	stop	,	and	then	—	out	like	a	light	!
任何	小时	它	可能	停止	,	和	然后	—	出去	喜欢	一个	光	!

它随时都可能停止，然后——就像灯灭了一样！

['ʃeɪpləs] ['æʃɪz] !

Shapeless	ashes	!
无形	灰烬	!

无定形的灰烬！

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [laɪf] [wel] ,

I	have	loved	life	well	,
我	有	喜爱	生活	出色地	,

我热爱生活，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	so	well	that	I	have	not	been	able	to	prepare	to	leave	it	.
但	不是	所以	出色地	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	准备	到	离开	它	.

但情况并没有好到让我无法做好离开的准备。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] ,

"	She	spoke	with	the	utmost	simplicity	and	calmness	,
"	她	辐	和	这	极致	简单	和	平静	,

她说话极其简洁平静。

[jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sædnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'sesɪz]

yet	her	eyes	were	turned	with	unspeakable	sadness	towards	the	shadowy	recesses
然而	她	眼睛	是	转向	和	无法形容	悲伤	向	这	阴暗的	凹陷处

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

然而，她的目光却带着难以言喻的悲伤，投向房间阴暗的角落。

[wer] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] [ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['fɪgjərz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]
where **from** **their** **pedestals** **the** **monumental** **figures** **looked** **down** **upon** **her** **as**
在哪里 从 他们的 基座 这 宏伟的 数据 看起来 向下 之上 她 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['oʊpənd][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l][lɪps][ænd; ənd] [sed] ,
though **they** **would** **have** **opened** **their** **marble** **lips** **and** **said** **,**
尽管 他们 会 有 打开 他们的 大理石 嘴唇 和 说 ,

那些巍峨的雕像从基座上俯视着她，仿佛要张开大理石的嘴唇说：

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pʊr] [tʃaɪld] ! "
Poor child ! "
贫穷的 孩子 ! "

可怜的孩子！

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] .
" I have had my wish to see you and to see this place .
" 我 有 有 我的 希望 到 看 你 和 到 看 这 地方 .

“我一直都想见你，也想看看这个地方。”

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɑːrv] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði]
Before long some one will come here to have you carve a monument to the
前 长的 一些 一 将要 来 这里 到 有 你 雕刻 一个 纪念碑 到 这
[moʊst] ['perɪʃəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
most perishable of all things .
最多 易腐烂的 的 全部 事物 .

不久之后，就会有人来到这里，请你为世间最易逝的事物雕刻一座纪念碑。

[laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] — —
Like the poor mother who had no wish to be remembered — —
喜欢 这 贫穷的 母亲 WHO 有 不 希望 到 是 记得 — —

就像那位不愿被人记住的可怜母亲一样——

" ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] .
" Nicholas was moved to the deepest .
" 尼古拉斯 曾是 已搬 到 这 最深处 .

尼古拉斯深受感动。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have but little skill , " he said .
" 我 有 但 小的 技能 , " 他 说 .

“我没什么本事，”他说。

" [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][dɪd][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
" The great God did not bestow on me the genius of His favourite children of
" 这 伟大的 上帝 做过 不是 赐给 在 我 这 天才 的 他的 最喜欢的 孩子们 的
['skʌlptʃər] .
sculpture .
雕塑 .

“伟大的上帝并没有赐予我他最喜爱的雕塑家子女那样的天赋。”

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][sæd][ænd; ənd]['seɪkrɪd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [maɪn] ,
But if so sad and sacred a charge should ever become mine ,
但 如果 所以 伤心 和 神圣 一个 收费 应该 曾经 变得 矿 ,

但如果如此悲痛而神圣的使命真的落到我头上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help][aɪ][wɪl] [rɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] [ðæt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

with	His	help	I	will	rear	such	a	monument	to	your	memory	that	as	long	as
和	他的	帮助	我	将要	后部	这样的	一个	纪念碑	到	你的	记忆	那	作为	长的	作为

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [nʌn] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] .

it	stands	none	who	see	it	will	ever	be	able	to	forget	you	.
它	站立	没有任何	WHO	看	它	将要	曾经	是	有能力的	到	忘记	你	.

在他的帮助下，我将为你建造一座纪念碑，只要它屹立不倒，任何看到它的人都将永远不会忘记你。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [jʊr; jər] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Year	after	year	your	memory	shall	grow	as	a	legend	of	the	beautiful	.
年	后	年	你的	记忆	将	生长	作为	一个	传奇	的	这	美丽的	.

年复一年，你的记忆将化作一段美丽的传奇。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi][sæt][self] - [fər'getfl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

"	When	she	was	gone	he	sat	self	-	forgetful	until	the	darkness	grew	impenetrable	.
"	什么时候	她	曾是	已消失	他	卫星	自己	-	健忘	直到	这	黑暗	生长	坚不可摧	.

她走后，他便忘却自我，静静地坐着，直到夜幕完全降临。

[æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][æt; ət][læst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪk] [gaɪd] - [poʊsts][ʌv; əv] [deθ] ,

As	he	groped	his	way	out	at	last	along	the	thick	guide	-	posts	of	death	,
作为	他	摸索	他的	方式	出去	在	最后的	沿着	这	厚的	指导	-	帖子	的	死亡	,

当他最终摸索着沿着死亡的重重路标走出困境时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [hed] - [stoʊn] ,

her	voice	seemed	to	float	towards	him	from	every	head	-	stone	,
她	嗓音	似乎	到	漂浮	向	他	从	每一个	头	-	石头	,

她的声音仿佛从每一块墓碑后飘向他。

[hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['epɪtæf] .

her	name	to	be	written	in	every	epitaph	.
她	姓名	到	是	书面	在	每一个	墓志铭	.

她的名字将被刻在每一篇墓志铭上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

The	next	day	a	shadow	brooded	over	the	place	.
这	下一个	天	一个	阴影	沉思	超过	这	地方	.

第二天，这里笼罩着一层阴影。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] .

Day	by	day	it	deepened	.
天	经过	天	它	加深	.

日渐加深。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	went	out	to	seek	intelligence	of	her	.
他	去	出去	到	寻找	智力	的	她	.

他出去打探她的情报。

[ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd]

In	the	quarter	of	the	city	where	she	lived	he	discovered	that	her	name	had
在	这	四分之一	的	这	城市	在哪里	她	居住地	他	发现	那	她	姓名	有

[ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nuːkliəs] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['klʌstər] ['meni] ['lɪt(ə)l]

already	become	a	nucleus	around	which	were	beginning	to	cluster	many	little
已经	变得	一个	核	大约	哪个	是	开始	到	簇	许多	小的

['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

legends	of	the	beautiful	.
传说	的	这	美丽的	.

在她居住的城区，他发现她的名字已经成为一个核心，围绕着这个核心，开始聚集起许多关于美女的小传说。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

He	had	but	to	hear	recitals	of	her	deeds	of	kindness	and	mercy	.
他	有	但	到	听到	独奏会	的	她	契约	的	仁慈	和	怜悯	.

他只需听人讲述她行善积德的事迹即可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

For	the	chance	of	seeing	her	again	he	began	to	haunt	the	neighbourhood	;
为了	这	机会	的	看到	她	再次	他	开始	到	出没	这	邻里	;

[ðen] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ,

then	,	having	seen	her	,
然后	,	拥有	已见	她	,

为了能再次见到她，他开始在附近徘徊；然后，在见到她之后，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [dɪ'zaɪər] .

he	would	return	to	his	shop	the	victim	of	more	unavailing	desire	.
他	会	返回	到	他的	店铺	这	受害者	的	更多的	徒劳无功	欲望	.

他会回到自己的店里，再次成为徒劳欲望的受害者。

[ɔːl] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [huːz] [ruːts] [ɑːr; ər]

All	things	combined	to	awake	in	him	that	passion	of	love	whose	roots	are
全部	事物	合并	到	醒	在	他	那	热情	的	爱	谁	根	是

['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] ['faɪnɪst] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] .

nourished	in	the	soul's	finest	soil	of	pity	and	hopelessness	.
营养	在	这	灵魂的	最好的	土壤	的	遗憾	和	绝望	.

一切因素共同唤醒了他心中那份爱的激情，而这份激情的根基则生长在灵魂深处最肥沃的土壤——怜悯和绝望之中。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['ʌndər] [sʌm; səm]['priːtekst] , [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wʌns]

Once	or	twice	,	under	some	pretext	,	he	made	bold	to	accost	her	;	and	once
一次	或者	两次	,	在下面	一些	借口	,	他	制成	大胆的	到	招呼	她	;	和	一次

,

,

,

他曾一两次以某种借口大胆地接近她；还有一次，

['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['mjuːtli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

under	the	stress	of	his	passion	,	he	mutely	lifted	his	eyes	,	confessing	his	love	;
在下面	这	压力	的	他的	热情	,	他	默默地	抬起	他的	眼睛	,	坦白	他的	爱	;

在激情的驱使下，他默默地抬起头，倾诉着自己的爱意；

[bʌt; bət][hɜːrz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

but	hers	were	turned	aside	.
但	她的	是	转向	旁边	.

但她的申请被驳回了。

['miːntaɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʃiː; ʃi]

Meantime	he	began	to	dream	of	the	monument	he	chose	to	consider	she
与此同时	他	开始	到	梦	的	这	纪念碑	他	选择	到	考虑	她

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .

had	committed	to	his	making	.
有	坚定的	到	他的	制作	.

与此同时，他开始梦见他选择视为她为他建造的丰碑。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [bʌt; bət] [mɔːr] ,

It	should	be	the	triumph	of	his	art	;	but	more	,
它	应该	是	这	胜利	的	他的	艺术	;	但	更多的	,

这本应是他艺术上的胜利；但不仅如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [stoʊn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] ['juːniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

it	would	represent	in	stone	the	indissoluble	union	of	his	love	with	her
它	会	代表	在	石头	这	不解	联盟	的	他的	爱	和	她

['meməri] .

memory	.
记忆	.

它将以石头的形式象征他对她的爱与对她的记忆之间牢不可破的联系。

[θruː] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['entər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æftər] - [laɪf] [ʌv; əv] [seɪnt] - [laɪk]

Through	him	alone	would	she	enter	upon	her	long	after	-	life	of	saint	-	like
通过	他	独自的	会	她	进入	之上	她	长的	后	-	生活	的	圣	-	喜欢

[ˌremɪˈnɪsns] .

reminiscence	.
怀旧	.

只有通过他，她才能进入漫长的、圣洁的来世，沉浸在回忆之中。

[wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [keɪm] ,

When	the	tidings	of	her	death	came	,
什么时候	这	消息	的	她	死亡	来了	,

当她去世的消息传来时，

[hiː; hi] [suːn] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪˈzaɪər]

he	soon	sprang	up	from	the	prostration	of	his	grief	with	a	burning	desire
他	很快	弹簧	向上	从	这	俯伏	的	他的	悲伤	和	一个	燃烧	欲望

[tuː; tə] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wɜːrk] .

to	consummate	his	beloved	work	.
到	完善	他的	心爱	工作	.

他很快从悲痛中振作起来，心中燃起完成他心爱之作的强烈愿望。

" [jɪr] ['æftər] [jɪr] [jʊr; jər] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Year	after	year	your	memory	shall	grow	as	a	legend	of	the	beautiful	.
"	年	后	年	你的	记忆	将	生长	作为	一个	传奇	的	这	美丽的	.

“你的记忆将随着岁月的流逝而愈发美丽，成为一段传奇。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

"	These	words	now	became	the	inspiration	of	his	masterpiece	.
"	这些	字	现在	成为	这	灵感	的	他的	杰作	.

“这些话后来成为了他创作杰作的灵感来源。”

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

Day	and	night	it	took	shape	in	the	rolling	chaos	of	his	sorrow	.
天	和	夜晚	它	采取	形状	在	这	滚动	混乱	的	他的	悲哀	.

日日夜夜，它在他悲伤的翻滚混乱中逐渐成形。

[wʌt] ['skʌlptər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] ['lʊrd]

What	sculptor	in	the	world	ever	espoused	the	execution	of	a	work	that	lured
什么	雕塑家	在	这	世界	曾经	拥护	这	执行	的	一个	工作	那	诱饵

[mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tendər] ['ministəz] [ʌv; əv]

more	irresistibly	from	their	hiding	-	places	the	shy	and	tender	ministers	of
更多的	无法抗拒地	从	他们的	隐藏	-	地方	这	害羞的	和	投标	部长们	的

[hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ?

his	genius	?
他的	天才	?

世界上有哪位雕塑家曾如此热衷于创作一件作品，能如此无可抗拒地将他天才中那些羞涩而温柔的仆人们从藏身之处引出来?

[wʌt] [wʌn] ['evər] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['boʊldnəs] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['limits] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

What	one	ever	explored	with	greater	boldness	the	utmost	limits	of	artistic	expression
什么	一	曾经	探索	和	更大的	大胆	这	极致	限制	的	艺术	表达

,

,

,

还有谁能比他更大胆地探索艺术表达的极限呢?

[ɔːr] [rɔːt] [ɪn] [stɜːn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [fər'getflnəs] ?

or	wrought	in	sterner	defiance	of	the	laws	of	our	common	forgetfulness	?
或者	锻	在	更严厉	蔑视	的	这	法律	的	我们的	常见的	健忘	?

还是说，它是在更加严厉地挑战我们普遍遗忘的规律下形成的?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [θrɔŋd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsemәteri] [ʌv; әv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

One **afternoon** **,** **when** **people** **thronged** **the** **great** **cemetery** **of** **the** **city** **,**

一 下午 , 什么时候 人们 熙熙攘攘 这 伟大的 公墓 的 这 城市 ,

一天下午，当人们涌入这座城市的大公墓时，

[ə; eɪ] [ˈstrəulɪŋ] [gruːp] [wɜːr; wər] [held] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [juˈniːk] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; әv][ə; eɪ] [ˈnuːli]

a **strolling** **group** **were** **held** **fascinated** **by** **the** **unique** **loveliness** **of** **a** **newly**

一个 漫步 团体 是 握住 着迷 经过 这 独特的 可爱 的 一个 新

[kriˈeɪtɪd] [ˈmɑːnjumәnt] .

created **monument** **.**

创建 纪念碑 .

一群散步的游客被一座新建纪念碑的独特魅力深深吸引。

" [ˈnevәr] , " [ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈmæstәrpiːs] .

" **Never** **,** **"** **they** **exclaimed** **,** **"** **have** **we** **seen** **so** **exquisite** **a** **masterpiece** **.**

" 绝不 , " 他们 惊呼 , " 有 我们 已见 所以 精美的 一个 杰作 .

“我们从未见过如此精美的杰作，”他们惊叹道。

[ɪn] [huːz] [ˈɑːnәr] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [iˈrektid] ?

In **whose** **honour** **is** **it** **erected** **?**

在 谁 荣誉 是 它 竖立 ?

这座建筑是为了纪念谁而建的?

" [bʌt; bәt] [wen] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrәr] , [ðeɪ] [faʊnd] [kaːvd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈwʊmәnz] [neɪm] .

" **But** **when** **they** **drew** **nearer** **,** **they** **found** **carved** **on** **it** **simply** **a** **woman's** **name** **.**

" 但 什么时候 他们 画 更近 , 他们 成立 雕刻 在 它 简单地 一个 女性的 姓名 .

“但当他们走近时，却发现上面只刻着一个女人的名字。”

" [huː] [wʌz; wәz][ʃiː; ʃi] ?

" **Who** **was** **she** **?**

" WHO 曾是 她 ?

她是谁?

" [ðeɪ] [æskt] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌdɪsәˈpɔɪntɪd] .

" **they** **asked** **,** **puzzled** **and** **disappointed** **.**

" 他们 问 , 困惑 和 失望的 .

他们困惑又失望地问道。

" [ɪz][ðer; ðәr][noʊ] [ˈepɪtæf] ? "

" **Is** **there** **no** **epitaph** **?** **"**

" 是 那里 不 墓志铭 ? "

难道没有墓志铭吗?

" [eɪ] , " [spoʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈiːgәrli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

" **Ay** **,** **"** **spoke** **up** **a** **young** **man** **lying** **on** **the** **grass** **and** **eagerly** **watching** **the**

" 哎 , " 辐 向上 一个 年轻的 男人 说谎 在 这 草 和 急切地 观看 这

[spekˈteitәs] .

spectators **.**

观众 .

“哎，”一个躺在草地上、热切地看着观众的年轻人说道。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪtɪŋ] [ˈepɪtæf] . "

" **Ay** **,** **a** **very** **fitting** **epitaph** **.** **"**

" 哎 , 一个 非常 配件 墓志铭 . "

“哎，真是贴切的墓志铭。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**Where**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？”

" [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] !

"	**Carved**	**on**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**monument**	**!**
"	雕刻	在	这	心	的	这	纪念碑	!

“镌刻在纪念碑的中心！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	**he**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**triumph**	**.**
"	他	哭	,	在	一个	语气	的	胜利	.

他用胜利的语气喊道。

" [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ?

"	**On**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**monument**	**?**
"	在	这	心	的	这	纪念碑	?

“在纪念碑的中心？”

[ðen] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Then	**we**	**cannot**	**see**	**it**	**.**	**"**
然后	我们	不能	看	它	.	"

那样我们就看不到它了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

"	**It**	**is**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**seen**	**.**	**"**
"	它	是	不是	意思是	到	是	已见	.	"

“它不应该被看到。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**of**	**it**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	的	它	?	"

你是怎么知道的?

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] . "

"	**I**	**made**	**the**	**monument**	**.**	**"**
"	我	制成	这	纪念碑	.	"

“纪念碑是我建造的。”

" [ðen] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

"	**Then**	**tell**	**us**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	然后	告诉	我们	什么	它	是	.	"

“那就告诉我们那是什么。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld] .

"	**It**	**cannot**	**be**	**told**	**.**
"	它	不能	是	讲述	.

“无法告知。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] . "

It	**is**	**there**	**only**	**because**	**it**	**is**	**unknown**	**.**	**"**
它	是	那里	仅有的	因为	它	是	未知	.	"

它之所以存在，仅仅是因为它不为人知。

" [aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] !

"	**Out**	**on**	**you**	**!**
"	出去	在	你	!

“滚出你的视线！”

[juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər] [præŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] . "

You	**play**	**your**	**pranks**	**with**	**the**	**living**	**and**	**the**	**dead**	**.**	**"**
你	玩	你的	恶作剧	和	这	活的	和	这	死的	.	"

你捉弄活人和死人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ] , " [sed] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['baɪstændər] .

"	You	will	live	to	regret	this	day	,	"	said	a	thoughtful	bystander	.
"	你	将要	居住	到	后悔	这	天	,	"	说	一个	周到	旁观者	.

一位深思熟虑的旁观者说："你会后悔今天的。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . "

"	You	have	tampered	with	the	memory	of	the	dead	.	"
"	你	有	篡改	和	这	记忆	的	这	死的	.	"

"你篡改了死者的记忆。"

" [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [kraɪd] ['nɪkələs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	look	you	,	good	people	,	"	cried	Nicholas	,	springing	up	and	approaching	his
"	为什么	,	看	你	,	好的	人们	,	"	哭	尼古拉斯	,	弹簧	向上	和	接近	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['mæstər] - [wɜːrk] .

beautiful	master	-	work	.
美丽的	掌握	-	工作	.

"瞧瞧你们，好人啊！"尼古拉斯喊道，跳起来走向他美丽的杰作。

[hiː; hi] ['restɪd] [wʌn][hænd] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [peɪl] [wɪð; wɪθ]

He	rested	one	hand	lovingly	against	it	and	glanced	around	him	pale	with
他	休息	一	手	深情地	反对	它	和	瞥了一眼	大约	他	苍白	和

[rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

repressed	excitement	,
压抑	激动	,

他爱怜地将一只手放在上面，脸色苍白地环顾四周，压抑着激动之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər]['moʊmənt][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

as	though	a	long	-	looked	-	for	moment	had	at	length	arrived	.
作为	尽管	一个	长的	-	看起来	-	为了	片刻	有	在	长度	到达的	.

仿佛期盼已久的时刻终于到来了。

" [aɪ] [pleɪ] [noʊ] [præŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ded] .

"	I	play	no	pranks	with	the	living	or	the	dead	.
"	我	玩	不	恶作剧	和	这	活的	或者	这	死的	.

"我不会对活人或死人开玩笑。"

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] ['fæʃnd] ['meni] ['mɔnjuməntz] , [æz; əz] [ðɪs] ['seməteri] [wɪl]

Young	as	I	am	,	I	have	fashioned	many	monuments	,	as	this	cemetery	will
年轻的	作为	我	是	,	我	有	造型	许多	纪念碑	,	作为	这	公墓	将要

['testɪfaɪ] .

testify	.
作证	.

虽然我年纪尚轻，但我已经建造了许多丰碑，这座墓园就是最好的证明。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] .

But	I	make	no	more	.
但	我	制作	不	更多的	.

但我没有再赚更多了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [læst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [læst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] .

This	is	my	last	;	and	as	it	is	the	last	,	so	it	is	the	greatest	.
这	是	我的	最后的	;	和	作为	它	是	这	最后的	,	所以	它	是	这	最	.

这是我的最后一部作品；正因为它是最后一部，所以它也是最伟大的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [laɪz] [bɪ'niːθ]

For	I	have	fashioned	it	in	such	love	and	sorrow	for	her	who	lies	beneath
为了	我	有	造型	它	在	这样的	爱	和	悲哀	为了	她	WHO	谎言	下面

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] .

it	as	you	can	never	know	.
它	作为	你	能	绝不	知道	.

因为我怀着对长眠于此的她的无比的爱与悲伤，精心打造了它，而你永远无法体会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
If it is beautiful ,
如果 它 是 美丽的 ,

如果它很漂亮，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['embləm] [ʌv; əv] [ðæt] [briːf] [ænd; ənd] ['trænspɔːtiŋ] ['bjuːti] [wɪtʃ]
it is yet an unworthy emblem of that brief and transporting beauty which
它 是 然而 一个 不配 徽 的 那 简短的 和 运输 美丽 哪个
[wʌz; wəz][hɜːrz] ;
was hers ;
曾是 她的 ;

但这仍然不足以象征她那短暂而迷人的美丽；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][plaːntid][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [greɪv] ,
and I have planted it here beside her grave ,
和 我 有 已种植 它 这里 旁 她 严重 ,

我把它种在了她坟旁。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] ['flaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [eks'heɪl][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri]
that as a delicate white flower it may exhale the perfume of her memory
那 作为 一个 精美的 白色的 花 它 可能 呼气 这 香水 的 她 记忆
[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .
for centuries to come .
为了 几个世纪 到 来 .

愿它像一朵娇嫩的白花，在未来的几个世纪里，继续散发着她记忆的芬芳。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] ,
" Tell me , " he went on , his lips trembling ,
" 告诉 我 , " 他 去 在 , 他的 嘴唇 发抖 ,

“告诉我，”他继续说道，嘴唇颤抖着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ə'presɪv] [hoʊp] — " [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː]
his voice faltering with the burden of oppressive hope — " tell me , you who
他的 嗓音 摇摇欲坠 和 这 负担 的 压迫性的 希望 — " 告诉 我 , 你 WHO
[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
behold it now ,
看哪 它 现在 ,

他的声音因压抑的希望而颤抖——“告诉我，你们这些此刻目睹这一切的人，

[duː][juː; jʊ][nɑːt][wed][hɜːr; hər] ['meməri] ['dɛθləsli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
do you not wed her memory deathlessly to it ?
做 你 不是 结婚 她 记忆 无死 到 它 ?

难道你不想将她的记忆与它永恒地结合在一起吗?

[tuː; tə][ɪts] [fer] [ʃeɪp] , [ɪts] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['pjʊrəti] ? "
To its fair shape , its native and unchanging purity ? "
到 它是公平的 形状 , 它是 本国的 和 不变 纯度 ? "

是它优美的外形，还是它与生俱来、永恒不变的纯洁?

" [eɪ] , " [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Ay , " they interrupted impatiently .
" 哎 , " 他们 中断 不耐烦地 .

“哎，”他们不耐烦地打断道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪtæf] ? "
" But the epitaph ? "
" 但 这 墓志铭 ? "

“但是墓志铭呢？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tendərər] ['fiːlɪŋ] , " ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

"	he	cried	,	with	tenderer	feeling	,	"	beautiful	as	the	monument	is	to	the	eye	,
"	他	哭	,	和	投标人	感觉	,	"	美丽的	作为	这	纪念碑	是	到	这	眼睛	,

他带着更柔和的语气喊道："这座纪念碑虽然看起来很美，但……"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [fɪt] ['embləm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] ['hɪd(ə)n]

it	would	be	no	fit	emblem	of	her	had	it	not	something	sacred	hidden
它	会	是	不	合身	徽	的	她	有	它	不是	某物	神圣	隐

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

如果其中没有隐藏着神圣的东西，它就不足以成为她的象征。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʌvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] .

For	she	was	not	lovely	to	the	sense	alone	,	but	had	a	perfect	heart	.
为了	她	曾是	不是	迷人的	到	这	感觉	独自的	,	但	有	一个	完美的	心	.

因为她不仅外表美丽，而且拥有一颗完美的心灵。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['tɪpəˌfaɪz] [hɜːrz] .

So	I	have	placed	within	the	monument	that	which	is	its	heart	,	and	typifies	hers	.
所以	我	有	放置	之内	这	纪念碑	那	哪个	是	它是	心	,	和	典型	她的	.

所以我把纪念碑的核心，也就是她的象征物，放在了纪念碑里面。

[ænd; ənd] , [mɑːrk] [juː; jʊ] !

And	,	mark	you	!
和	,	标记	你	!

记住你！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['stændɪŋ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm]

"	he	cried	,	in	a	voice	of	such	awful	warning	that	those	standing	nearest	him
"	他	哭	,	在	一个	嗓音	的	这样的	可怕	警告	那	那些	常设	最近的	他

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [bæk] ,

instinctively	shrank	back	,
本能地	缩小	后退	,

"他用一种极其可怕的警告语气喊道，以至于站在他附近的人都本能地向后缩去。"

" [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [æz; əz] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	the	one	is	as	inviolable	as	the	other	.
"	这	一	是	作为	不可侵犯的	作为	这	其他	.

两者同样不可侵犯。

[noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [rend] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bʊzəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['epɪtæf]

No	more	could	you	rend	the	heart	from	the	human	bosom	than	this	epitaph
不	更多的	可以	你	撕裂	这	心	从	这	人类	怀	比	这	墓志铭

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] .

from	the	monument	.
从	这	纪念碑	.

你不可能从人的胸膛里取出心脏，就像你不可能从纪念碑上取下这句墓志铭一样。

[maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [kɜːrs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [ə'tempts] [ˌaɪ 'tiː] !

My	deep	and	lasting	curse	on	him	who	attempts	it	!
我的	深的	和	持久	诅咒	在	他	WHO	尝试	它	!

胆敢这样做的人，我将永远诅咒他！

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [tə'geðər] ,

For	I	have	so	fitted	the	parts	of	the	work	together	,
为了	我	有	所以	适配	这	部分	的	这	工作	一起	,

因为我已将作品的各个部分完美地组合在一起。

[ðæt] [tuː; tə] [ˌdɪsju'naɪt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['piːsɪz] ;

that	to	disunite	would	be	to	break	them	in	pieces	;
那	到	分裂	会	是	到	休息	他们	在	件	;

分裂就等于把他们撕成碎片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkətli] [pɔɪzd] [wɪ'ðɪn] ,

and	the	inscription	is	so	fragile	and	delicately	poised	within	,
和	这	题词	是	所以	脆弱的	和	轻柔地	准备	之内	,

铭文如此脆弱，小心翼翼地镶嵌其中。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ruːdli] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ði]['mɑːnjumənt] [wʊd] ['ʃɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ætəmz] .

that	so	much	as	rudely	to	jar	the	monument	would	shiver	it	to	atoms	.
那	所以	很多	作为	粗鲁地	到	罐	这	纪念碑	会	颤抖	它	到	原子	.

哪怕只是粗暴地晃动一下这座纪念碑，都会让它震成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪələb(ə)l] .

It	is	put	there	to	be	inviolable	.
它	是	放	那里	到	是	不可侵犯的	.

它被放置在那里，不可侵犯。

[siːk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Seek	to	know	it	,	you	destroy	it	.
寻找	到	知道	它	,	你	破坏	它	.

试图了解它，就会毁灭它。

[ðɪs] [aɪ]

This	I
这	我

这我

[bʌt; bət] [kri'eɪt] ['æftər][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

but	create	after	the	plan	of	the	Great	Artist	,
但	创造	后	这	计划	的	这	伟大的	艺术家	,

但要按照伟大艺术家的计划进行创作，

[huː] [ʃoʊz] [juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] [fer] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːsɪz] .

who	shows	you	only	the	fair	outside	of	His	masterpieces	.
WHO	演出	你	仅有的	这	公平的	外部	的	他的	杰作	.

他只向你展示他杰作之外的美好事物。

[wʌt] ['hjuːmən] [aɪ] ['evər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [hɑːrt]

What	human	eye	ever	looked	into	the	mysterious	heart	of	His	beautiful	—	that	heart
什么	人类	眼睛	曾经	看起来	进入	这	神秘	心	的	他的	美丽的	—	那	心

[wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] ?

which	holds	the	secret	of	inexhaustible	freshness	and	eternal	power	?
哪个	持有	这	秘密	的	取之不尽的	新鲜	和	永恒	力量	?

世间哪双眼睛曾窥探过祂美丽心灵的神秘之处——那颗蕴藏着无穷新鲜和永恒力量秘密的心?

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['epɪtæf] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Could	this	epitaph	have	been	carved	on	the	outside	,
可以	这	墓志铭	有	到过	雕刻	在	这	外部	,

这段墓志铭会不会是刻在外面的?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][sə'taɪəti] .

you	would	have	read	it	and	forgotten	it	with	natural	satiety	.
你	会	有	读	它	和	被遗忘的	它	和	自然的	饱腹感	.

你读完之后，自然而然就会感到满足，然后把它忘得一干二净。

[bʌt; bət] ['ʌn,kɔmpri'hendid] , [wʌt] [ə; eɪ] [spel] [aɪ][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː]['eksərsaɪzɪz] !

But	uncomprehended	,	what	a	spell	I	mark	it	exercises	!
但	无法理解的	,	什么	一个	拼写	我	标记	它	练习	!

但是，我却不明白，这练习真是太神奇了!

[juː; jʊ] [wɪl] — [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] !

You	will	—	nay	,	you	must	—	remember	it	for	ever	!
你	将要	—	不	,	你	必须	—	记住	它	为了	曾经	!

你将会——不，你必须——永远记住它!

[juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] .

You	will	speak	of	it	to	others	.
你	将要	说话	的	它	到	其他的	.

你会把这件事告诉别人。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] .

They	will	come	.
他们	将要	来	.

他们会来的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [əˈfɑːr][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	thus	in	ever	-	widening	circle	will	be	borne	afar	the	memory	of	her
和	因此	在	曾经	-	扩大	圆圈	将要	是	出生	远方	这	记忆	的	她

[huːz] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

whose	name	is	on	it	,
谁	姓名	是	在	它	,

就这样，铭刻着她名字的她的记忆，将以越来越大的圆圈传播到远方。

[ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [wɪˈðɪn] .

the	emblem	of	whose	heart	is	hidden	within	.
这	徽	的	谁	心	是	隐	之内	.

其内心深处隐藏着他的象征。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [məˈmɔːriəl] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [rɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

And	what	more	fitting	memorial	could	a	man	rear	to	a	woman	,
和	什么	更多的	配件	纪念馆	可以	一个	男人	后部	到	一个	女士	,

还有什么比这更适合作为男人对女人的纪念呢?

[ðə; ði] [pjʊr] [ʃel] [ʌv; əv] [huːz] [ˈbjuːti] [ɔːl][kæn; kən] [siː] ,

the	pure	shell	of	whose	beauty	all	can	see	,
这	纯的	壳	的	谁	美丽	全部	能	看	,

那纯净的外壳，它的美丽人人都能看到，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [huːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˌkɔmpriˈhendz] ?

the	secret	of	whose	beautiful	being	no	one	ever	comprehends	?
这	秘密	的	谁	美丽的	存在	不	一	曾经	理解	?

谁的美丽秘密，无人能够理解?

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , [ðen] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔːf] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

"	He	walked	rapidly	away	,	then	,	some	distance	off	,	turned	and	looked	back	.
"	他	步行	快速	离开	,	然后	,	一些	距离	离开	,	转向	和	看起来	后退	.

他快步走开，然后走了一段距离后，转身回头看了一眼。

[mɔːr] [spekˈteitəs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

More	spectators	had	come	up	.
更多的	观众	有	来	向上	.

更多观众上前围观。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈɜːrnɪstli] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt] , [naʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

Some	were	earnestly	talking	,	pointing	now	to	the	monument	,	now	towards	him
一些	是	切实	说	,	指向	现在	到	这	纪念碑	,	现在	向	他

.

:
.

有些人认真地交谈着，一会儿指着纪念碑，一会儿又指着他。

[ˈʌðər] [stʊd] [ɪn] [ræpt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] - [wɜːrk] .

Others	stood	in	rapt	contemplation	of	his	master	-	work	.
其他的	站立	在	欣喜若狂	沉思	的	他的	掌握	-	工作	.

其他人则全神贯注地欣赏他的杰作。

[terz] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears **rose** **to** **his** **eyes** **.**
眼泪 玫瑰 到 他的 眼睛 .

他眼眶里噙满了泪水。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A **look** **of** **ineffable** **joy** **overspread** **his** **face** **.**
一个 看 的 难以言喻的 喜悦 蔓延 他的 脸 .

他脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

" [oʊ] [maɪ] [lʌv] !
" **O** **my** **love** **!**
" 哦 我的 爱 !

“哦，我的爱人！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['traɪʌmft] .
" **he** **murmured** **,** **"** **I** **have** **triumphed** **.**
" 他 低声说道 , " 我 有 胜利 .

他低声说道：“我胜利了。”

[deθ] [hæz; həz] [kleɪmd] [jʊr; jər] ['bɑːdi] , ['hev(ə)n] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kleɪmz] [ðə; ði]
Death **has** **claimed** **your** **body** **,** **heaven** **your** **spirit** **;** **but** **the** **earth** **claims** **the**
死亡 有 声称 你的 身体 , 天堂 你的 精神 ; 但 这 地球 索赔 这
['seɪntli] ['meməri] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
saintly **memory** **of** **each** **.**
圣洁的 记忆 的 每个 .

死亡带走了你的肉体，天堂带走了你的灵魂；但大地带走了你们每个人的圣洁记忆。

[ðɪs] [deɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
This **day** **about** **your** **name** **begins** **to** **grow** **the** **Legend** **of** **the** **Beautiful** **.**
这 天 关于 你的 姓名 开始 到 生长 这 传奇 的 这 美丽的 .

从今天起，关于你的名字的“美丽传说”开始流传开来。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] .
" **The** **sun** **had** **just** **set** **.**
" 这 太阳 有 只是 放 .

太阳刚刚落山。

[ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [waɪt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [stʊd] ['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] [sɔːft] ['bækgraʊnd]
The **ethereal** **white** **shape** **of** **the** **monument** **stood** **outlined** **against** **a** **soft** **background**
这 空灵的 白色的 形状 的 这 纪念碑 站立 概述 反对 一个 柔软的 背景
[ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [skaɪ] .
of **rose** **-** **coloured** **sky** **.**
的 玫瑰 - 有色 天空 .

纪念碑空灵的白色轮廓在柔和的玫瑰色天空背景下显得格外醒目。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [træns'fɪgjərɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪftɪd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] - [beɪst]
To **his** **transfiguring** **imagination** **it** **seemed** **lifted** **far** **into** **the** **cloud** **-** **based**
到 他的 变形 想像力 它 似乎 抬起 远的 进入 这 云 - 基于
['hevəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
heavens **,** **and** **the** **evening** **star** **,**
天 , 和 这 晚上 星星 ,

在他那变幻莫测的想象力中，它似乎升腾到了云雾缭绕的苍穹深处，成为了那颗启明星。

['restɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['eɪpeks] ,
resting **above** **its** **apex** **,**
休息 多于 它是 顶点 ,

位于其顶点之上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][læmp] ['loʊɝd] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

was	a	celestial	lamp	lowered	to	guide	the	eye	to	it	through	the	darkness
曾是	一个	天体	灯	降低	到	指导	这	眼睛	到	它	通过	这	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] .

of	the	descending	night	.
的	这	下降	夜晚	.

那是一盏天灯，在夜幕降临的黑暗中指引人们的目光。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[mɪ'stɪrɪəs] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]

Mysterious	complexity	of	our	mortal	nature	and	estate	that	we	should	so
神秘	复杂	的	我们的	凡人	自然	和	财产	那	我们	应该	所以

[dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] ['æftər] [deθ] ,

desire	to	be	remembered	after	death	,
欲望	到	是	记得	后	死亡	,

我们凡人本性和境况的神秘复杂性，使我们如此渴望死后被人铭记。

[ðoʊ] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] !

though	born	to	be	forgotten	!
尽管	出生	到	是	被遗忘的	!

生来注定被遗忘！

['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][ænd; ənd] [di:dz] , [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['saɪlənt] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] ,

Our	words	and	deeds	,	the	influences	of	our	silent	personalities	,
我们的	字	和	契约	,	这	影响	的	我们的	沉默的	个性	,

我们的言行，我们沉默个性的影响，

[du:] [ɪn'di:d] [pæs] [frʌm; frəm][ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ə'baɪd]

do	indeed	pass	from	us	into	the	long	history	of	the	race	and	abide
做	的确	经过	从	我们	进入	这	长的	历史	的	这	种族	和	遵守

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][taɪm] :

for	the	rest	of	time	:
为了	这	休息	的	时间	:

它们确实会从我们这里流传下去，成为人类漫长历史的一部分，并将永远流传下去：

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:rθli] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [neɪ] , [ðə; ði][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [nə'sesəti] , [ʌv; əv]

so	that	an	earthly	immortality	is	the	heritage	,	nay	,	the	inalienable	necessity	,	of
所以	那	一个	尘世的	不朽	是	这	遗产	,	不	,	这	不可剥夺的	必要性	,	的

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [laɪvz; lɪvz] ;

even	the	commonest	lives	;
甚至	这	最常见的	生活	;

因此，尘世的永生是即使是最普通的人的遗产，甚至是不可剥夺的必需品；

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [nɑ:t][ʌv; əv][self] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .

only	it	is	an	immortality	not	of	self	,	but	of	its	good	and	evil	.
仅有的	它	是	一个	不朽	不是	的	自己	,	但	的	它是	好的	和	邪恶的	.

只不过，这种永生并非源于自身，而是源于善与恶。

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [səuz] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ri:ps] [ˌju: 'es] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['gæðər] [ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] , [nɑ:t][ʌv; əv]

For	Nature	sows	us	and	reaps	us	,	that	she	may	gather	a	harvest	,	not	of
为了	自然	母猪	我们	和	收割	我们	,	那	她	可能	收集	一个	收成	,	不是	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

大自然播种我们，也收割我们，是为了收获她所收获的，而不是我们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

but	from	us	.
但	从	我们	.

但来自我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd][ə'loʊn] [ðæt] ['gæðərz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	is	God	alone	that	gathers	the	harvest	of	us	.
它	是	上帝	独自的	那	聚集	这	收成	的	我们	.

唯有上帝才能收割我们的果实。

[ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [fər'getflnəs] [wiː; wi]

And	well	for	us	that	our	destiny	should	be	that	general	forgetfulness	we
和	出色地	为了	我们	那	我们的	命运	应该	是	那	一般的	健忘	我们

[soʊ] ['streɪndʒli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] .

so	strangely	shrink	from	.
所以	奇怪的	收缩	从	.

而对我们来说，我们的命运或许就是被遗忘，尽管我们对此感到莫名其妙地避之不及。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [ɑːr; ər][wiː; wi] [gɔːn] [hens] [ðæn; ðən] ,

For	no	sooner	are	we	gone	hence	than	,
为了	不	很快	是	我们	已消失	因此	比	,

我们刚一离开，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [briːf] [taɪmz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [meɪ] [ɪn'dʊr] ,

even	for	such	brief	times	as	our	memories	may	endure	,
甚至	为了	这样的	简短的	时代	作为	我们的	回忆	可能	忍受	,

即使记忆只能存在如此短暂的时间，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [groʊ] [baɪ] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjələtɪv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wʌt] [wiː; wi]

we	are	apt	to	grow	by	processes	of	accumulative	transformation	into	what	we
我们	是	易于	到	生长	经过	流程	的	累计	转型	进入	什么	我们

['nevər] [wɜːr; wər] .

never	were	.
绝不	是	.

我们往往会通过不断积累和转变的过程，成长为我们从未成为过的样子。

[ðaʊ] [kaɪnd] , [kaɪnd] [feɪt] ,

Thou	kind	,	kind	fate	,
你	种类	,	种类	命运	,

你这仁慈的命运，

['ðerfɔːr] — ['nevər] [ɪ'nʌf] [neɪmd] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] — [ðæt] [bɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meməri]

therefore	—	never	enough	named	and	celebrated	—	that	biddest	the	sun	of	memory
所以	—	绝不	足够的	命名	和	著名	—	那	出价	这	太阳	的	记忆

[raɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɪnɪʃt] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪkt] [laɪvz; lɪvz] ,

rise	on	our	finished	but	imperfect	lives	,
上升	在	我们的	完成的	但	不完善	生活	,

因此——永远不该被充分提及和颂扬——愿记忆的太阳照耀我们已完成却并不完美的人生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多洛罗萨修女，以及身后名声(Sister Dolorosa, and Posthumous Fame)

[ænd; ənd] [ðen] ['leŋθ(ə)n; -ŋkθ-][ɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [ˌremɪ'nɪsns] ,

and	then	lengthenest	or	shortenest	the	little	day	of	posthumous	reminiscence	,
和	然后	最长	或者	最短	这	小的	天	的	死后	怀旧	,

然后延长或缩短追思逝者的短暂一天，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [ɔːr][ʌv; əv] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] !

according	as	thou	seest	there	is	need	of	early	twilight	or	of	deeper	shadows	!
根据	作为	你	西斯特	那里	是	需要	的	早期的	暮	或者	的	更深	阴影	!

根据你所看到的，需要早些的黄昏或更深的阴影！

['jɪrz] [pæst] .

Years	passed	.
年	通过了	.

岁月流逝。

['sɪti] [ænd; ənd] ['seməteri] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [groʊn] [vɑːstə] .

City	and	cemetery	were	each	grown	vaster	.
城市	和	公墓	是	每个	生长	更广阔	.

城市和墓地都变得越来越大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stroʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

It	was	again	an	afternoon	when	the	people	strolled	among	the	graves
它	曾是	再次	一个	下午	什么时候	这	人们	漫步	之中	这	坟墓

[ænd; ənd] ['mɔnjumənts] .

and	monuments	.
和	纪念碑	.

又是一个下午，人们在坟墓和纪念碑间漫步。

[æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd] ['kɜːrtiəsli] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

An	old	man	had	courteously	attached	himself	to	a	group	that	stood	around	a
一个	老的	男人	有	礼貌地	随附的	他自己	到	一个	团体	那	站立	大约	一个

['krʌmbliŋ] [mə'mɔːriəl] .

crumbling	memorial	.
摇摇欲坠	纪念馆	.

一位老人彬彬有礼地加入到一群围在一座摇摇欲坠的纪念碑旁的人中间。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ænɪmeɪtɪd]

He	had	reached	a	great	age	;	but	his	figure	was	erect	,	his	face	animated
他	有	达到	一个	伟大的	年龄	;	但	他的	数字	曾是	直立	,	他的	脸	动画

[baɪ] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] ,

by	strong	emotions	,
经过	强的	情绪	,

他年纪虽大，但身姿挺拔，脸上满是激动的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

and	his	eyes	burned	beneath	his	brows	.
和	他的	眼睛	烧伤	下面	他的	眉毛	.

他的眉下闪着红光。

" ['sɜːrz] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði]

"	Sirs	,	"	said	he	,	interposing	in	the	conversation	,	which	turned	wholly	on	the
"	先生们	,	"	说	他	,	插入	在	这	对话	,	哪个	转向	完全	在	这

['mɑːnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

“先生们，”他插话道，打断了完全围绕着这座纪念碑展开的谈话。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] . "

"	you	say	nothing	of	him	in	whose	honour	it	was	erected	.	"
"	你	说	没有什么	的	他	在	谁	荣誉	它	曾是	竖立	.	"

“你却只字未提这座纪念碑是为了纪念他而建的。”

" [wiː; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "

"	We	say	nothing	because	we	know	nothing	.	"
"	我们	说	没有什么	因为	我们	知道	没有什么	.	"

“我们什么也不说，因为我们一无所知。”

" [ɪz][hiː; hi] [ðen] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] ? "

"	Is	he	then	wholly	forgotten	?	"
"	是	他	然后	完全	被遗忘的	?	"

“那么他就被彻底遗忘了吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [rɪ'membər] . "

"	We	are	not	aware	that	he	is	at	all	remembered	.	"
"	我们	是	不是	意识到的	那	他	是	在	全部	记得	.	"

“我们并不知道是否有人记得他。”

" [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [riːdz] : - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] . -

"	The	inscription	reads	:	'	He	was	a	poet	.	'
"	这	题词	阅读	:	-	他	曾是	一个	诗人	.	-

碑文上写着：“他是一位诗人。”

[noʊ] [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ? "

Know	you	none	of	his	poems	?	"
知道	你	没有任何	的	他的	诗歌	?	"

你一首他的诗都没读过吗?

" [wiː; wi][hæv; həv]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] . "

"	We	have	never	so	much	as	heard	of	his	poems	.	"
"	我们	有	绝不	所以	很多	作为	听到	的	他的	诗歌	.	"

“我们甚至从未听说过他的诗。”

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ; [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [kaːvd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	My	eyes	are	dim	;	is	there	nothing	carved	beneath	his	name	?
"	我的	眼睛	是	暗淡	;	是	那里	没有什么	雕刻	下面	他的	姓名	?

“我的眼睛昏暗了；他的名字下面难道没有刻字吗？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] .

"	One	of	the	bystanders	went	up	and	knelt	down	close	to	the	base	.
"	一	的	这	旁观者	去	向上	和	跪下	向下	关闭	到	这	根据	.

“其中一名旁观者走上前去，跪在了靠近基座的地方。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'feɪst] [baɪ] [taɪm] — [weɪt] ! " [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ]

"	There	was	something	here	,	but	it	is	effaced	by	time	—	Wait	!	"	And	tracing
"	那里	曾是	某物	这里	,	但	它	是	抹去	经过	时间	—	等待	!	"	和	追踪

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

his	finger	slowly	along	,
他的	手指	缓慢地	沿着	,

“这里曾经有什么东西，但已被时间抹去——等等！”说着，他缓缓地用手指沿着痕迹描摹着，

[hiː; hi] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] —

he	read	like	a	child	—
他	读	喜欢	一个	孩子	—

他读书读得像个孩子——

" [hiː; hi] — [æskt] — [bʌt; bət] — [fɔːr; fər] — [ðə; ði] — ['kɑːmən] — [lɑːt] .

"	He	—	asked	—	but	—	for	—	the	—	common	—	lot	.
"	他	—	问	—	但	—	为了	—	这	—	常见的	—	很多	.

“他——要求——但是——为了——普通的——命运。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] .
" That is all , " he cried , springing lightly up .
" 那 是 全部 , " 他 哭 , 弹簧 轻轻 向上 .

“就这些了，”他喊道，轻盈地跳了起来。

" [oʊ] , [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn] [maɪ] [niːz] !
" Oh , the dust on my knees !
" 哦 , 这 灰尘 在 我的 膝盖 !

“哦，我膝盖上的灰尘！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
" he added with vexation .
" 他 额外 和 烦恼 .

他恼怒地补充道。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] ['veri] ['swiːtli] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" He may have sung very sweetly , " pursued the old man .
" 他 可能 有 唱 非常 甜蜜地 , " 追击 这 老的 男人 .

“他唱歌可能很动听，”老人接着说。

" [hiː; hi] [meɪ] , [ɪn'diːd] !
" He may , indeed !
" 他 可能 , 的确 !

“他或许真的会！”

" [ðeɪ] ['ænsər] ['kerləsli] .
" they answered carelessly .
" 他们 回答 粗心大意 .

他们漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət] , ['sɜːrz] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ,
" But , sirs , " continued he , with a sad smile ,
" 但 , 先生们 , " 持续 他 , 和 一个 伤心 微笑 ,

“但是，先生们，”他带着一丝苦笑继续说道，

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ]
" perhaps you are the very generation that he looked to for the fame which
" 也许 你 是 这 非常 一代 那 他 看起来 到 为了 这 名声 哪个
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;
his own denied him ;
他的 自己的 否认 他 ;

“或许你们正是他寄予厚望，希望从中获得他那一代人无法给予他的名声的那一代人；

[pər'hæps] [hiː; hi] [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] . "
perhaps he died believing that you would fully appreciate his poems . "
也许 他 死亡 相信 那 你 会 完全 欣赏 他的 诗歌 . "

或许他临终前相信你会充分欣赏他的诗歌。

" [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [feɪθ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] , " [ðeɪ] [sed] , ['læfɪŋ] , [ɪn]
" If so , it was a comfortable faith to die in , " they said , laughing , in
" 如果 所以 , 它 曾是 一个 舒服的 信仰 到 死 在 , " 他们 说 , 笑 , 在
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

“如果真是这样，那死的时候也算是信仰得安心了，”他们笑着回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] .
" He will never know that we did not .
" 他 将要 绝不 知道 那 我们 做过 不是 .

“他永远不会知道我们没有这样做。”

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['poʊəts][hæv; həv] ['pɑːstʃəməs] [feɪm] : [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] .

A	few	great	poets	have	posthumous	fame	:	we	know	them	well	enough	.
一个	很少	伟大的	诗人	有	死后	名声	:	我们	知道	他们	出色地	足够的	.

一些伟大的诗人死后声名远播：我们对他们都非常熟悉。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .

"	And	they	passed	on	.
"	和	他们	通过了	在	.

他们就这样去世了。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] ['elsˌwer] ,

"	This	,	"	said	the	old	man	,	as	they	paused	elsewhere	,
"	这	,	"	说	这	老的	男人	,	作为	他们	暂停	别处	,

“这个，”老人说着，他们停在了别处。

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] ;

"	seems	to	be	the	monument	of	a	true	soldier	;
"	似乎	到	是	这	纪念碑	的	一个	真的	士兵	;

“这似乎是一座真正士兵的纪念碑；

[noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə][wɪn] ? "

know	you	aught	of	the	victories	he	helped	to	win	?	"
知道	你	零	的	这	胜利	他	帮助	到	赢	?	"

你知道他曾帮助赢得过哪些胜利吗?

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [wɪn] ['eni] ['viktəriz] .

"	He	may	not	have	helped	to	win	any	victories	.
"	他	可能	不是	有	帮助	到	赢	任何	胜利	.

他或许没有帮助球队取得任何胜利。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	may	have	been	a	coward	.
他	可能	有	到过	一个	懦夫	.

他或许是个懦夫。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [noʊ] ?

How	should	we	know	?
如何	应该	我们	知道	?

我们怎么会知道?

['epɪtɑːfs] ['ɔːf(ə)n] [laɪ] .

Epitaphs	often	lie	.
墓志铭	经常	说谎	.

墓志铭常常撒谎。

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] .

The	dust	is	peopled	with	soldiers	.
这	灰尘	是	人	和	士兵	.

尘土中遍布士兵。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] .

"	And	again	they	moved	on	.
"	和	再次	他们	已搬	在	.

他们又继续前进了。

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [riːd] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [naʊ] , [noʊ] [juː; jʊ] ?

"	Does	any	one	read	his	sermons	now	,	know	you	?
"	做	任何	一	读	他的	布道	现在	,	知道	你	?

“现在还有人读他的布道词吗，认识你的人？”

" [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd]['mɑːnjumənt] .

"	asked	the	old	man	as	they	paused	before	a	third	monument	.
"	问	这	老的	男人	作为	他们	暂停	前	一个	第三	纪念碑	.

“老人问道，他们停在了第三座纪念碑前。”

" [riːd] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] !
" Read his sermons !
" 读 他的 布道 !

去读读他的布道词吧!

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] .
" they exclaimed , laughing more heartily .
" 他们 惊呼 , 笑 更多的 衷心地 .

他们大声喊道，笑得更加开怀。

" [ɑːr; ər] ['səːmənz] [soʊ] [mʌtʃ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Are sermons so much read in the country you come from ?
" 是 布道 所以 很多 读 在 这 国家 你 来 从 ?

“在你所在的国家，布道文很流行吗？”

[siː] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] !
See how long he has been dead !
看 如何 长的 他 有 到过 死的 !

看看他已经死了多久了!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌsti] ['səːmənz] ? "
What should the world be thinking of , to be reading his musty sermons ? "
什么 应该 这 世界 是 思维 的 , 到 是 阅读 他的 发霉的 布道 ? "

世人究竟在想些什么，才会去阅读他那些陈旧的布道词呢?

" [æt; ət] [liːst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - ?
" At least does it give you no pleasure to read ' He was a good man ' ?
" 在 至少 做 它 给 你 不 乐趣 到 读 - 他 曾是 一个 好的 男人 - ?

读到“他是个好人”这句话，难道不会让你感到快乐吗?

" [inˈkwaiəd] [hiː; hi] ['pleɪntɪvli] .
" inquired he plaintively .
" 询问 他 哀怨地 .

“他哀怨地问道。”

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ? "
" Ay ; but if he was good , was not his goodness its own reward ? "
" 哎 ; 但 如果 他 曾是 好的 , 曾是 不是 他的 善良 它是自己的 报酬 ? "

“是啊；但如果他为人善良，那么他的善良本身不就是最好的奖赏吗？”

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" He may have also wished long to be remembered for it . "
" 他 可能 有 还 希望 长的 到 是 记得 为了 它 . "

“他或许也一直希望人们能因这件事而记住他。”

" ['nætʃ(ə)rəli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] . "
" Naturally ; but we have not heard that his wish was gratified . "
" 自然 ; 但 我们 有 不是 听到 那 他的 希望 曾是 满意 . "

“当然如此；但我们还没有听说他的愿望实现了。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sæd] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]
" Is it not sad that the memory of so much beauty and truth and goodness
" 是 它 不是 伤心 那 这 记忆 的 所以 很多 美丽 和 真相 和 善良
[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['hjuːmən][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] ?
in our common human life should perish ?
在 我们的 常见的 人类 生活 应该 沦 ?

“我们共同的人类生活中那么多美好、真理和善良的记忆都消逝了，这难道不令人悲伤吗？”

[bʌt; bət] , ['sɜ˞ːrz] ,
But , sirs ,
但 , 先生们 ,

但是，先生们，

" — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] — " [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" — and here the old man spoke with sudden energy — " if there should be
" — 和 这里 这 老的 男人 辐 和 突然 活力 — " 如果 那里 应该 是
[wʌn] [huː] [kəm'baɪnd] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪn] [wʌn] [fɔːrm] [ænd; ənd]
one who combined perfect beauty and truth and goodness in one form and
一 WHO 合并 完美的 美丽 和 真相 和 善良 在 一 形式 和
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

——这时老人突然精神抖擞地说道——“如果真有一个人，将完美的美、真、善集于一身，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] ['biːɪŋ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [lɔːŋ]
do you not think such a rare being would escape the common fate and be long
做 你 不是 思考 这样的 一个 稀有的 存在 会 逃脱 这 常见的 命运 和 是 长的
[ænd; ənd] ['waɪdli] [rɪ'membər] ? "
and widely remembered ? "
和 广泛 记得 ? "

难道你不认为这样一位罕见的人物会逃脱普通人的命运，并被后世长久铭记吗?

" ['daʊtləs] . "
" Doubtless . "
" 毫无疑问 . "

“毫无疑问。”

" ['sɜːrz] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwɪkli] ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
" Sirs , " said he , quickly stepping in front of them with flashing eyes ,
" 先生们 , " 说 他 , 迅速地 步进 在 正面 的 他们 和 闪烁 眼睛 ,

“先生们，”他边说边迅速走到他们面前，目光炯炯。

" [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [væst] ['seməteri] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːnjumənt] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [griːn] [ðə; ði]
" is there in all this vast cemetery not a single monument that has kept green the
" 是 那里 在 全部 这 广阔的 公墓 不是 一个 单身的 纪念碑 那 有 保留 绿色的 这
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] ? "
memory of the being in whose honour it was erected ? "
记忆 的 这 存在 在 谁 荣誉 它 曾是 竖立 ? "

“在这片广袤的墓园里，难道没有一座纪念碑能够长久地铭记它所纪念的逝者吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , " [ðeɪ] ['ænsər] ['redɪli] .
" Ay , ay , " they answered readily .
" 哎 , 哎 , " 他们 回答 容易 .

“是的，是的，”他们爽快地回答。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have you not heard of it ? "
" 有 你 不是 听到 的 它 ? "

你没听说过吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['kʌntriz] .
" I am but come from distant countries .
" 我 是 但 来 从 遥远 国家 .

我只是来自遥远的国度。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
Many years ago I was here ,
许多 年 前 我 曾是 这里 ,

很多年前我来过这里。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['dʒɜːniːd] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] .
and have journeyed hither with much desire to see the place once more .
和 有 旅程 这里 和 很多 欲望 到 看 这 地方 一次 更多的 .

我们怀着再次游览此地的强烈愿望来到这里。

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] ? "

Would	**you**	**kindly**	**show**	**me**	**this**	**monument**	**?**	**"**
会	你	亲切地	展示	我	这	纪念碑	?	"

您能带我参观一下这座纪念碑吗?

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来!

" [ðeɪ] ['ænsər] ['iːgərli] , ['staːtiŋ] [ɔːf] .

"	**they**	**answered**	**eagerly**	**,**	**starting**	**off**	**.**
"	他们	回答	急切地	,	开始	离开	.

“他们急切地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] .

"	**It**	**is**	**the**	**best**	**known**	**of**	**all**	**the**	**thousands**	**in**	**the**	**cemetery**	**.**
"	它	是	这	最好的	已知	的	全部	这	数千	在	这	公墓	.

“它是墓园里数千座墓碑中最著名的一座。”

[nʌn] [huː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

None	**who**	**see**	**it**	**can**	**ever**	**forget**	**it**	**.**	**"**
没有任何	WHO	看	它	能	曾经	忘记	它	.	"

凡是见过它的人，都永远不会忘记它。

" [jes] , [jes] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**murmured**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	是的	,	是的	!	"	低声说道	这	老的	男人	.

“是啊，是啊！”老人低声说道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [fɔː'sɔː] — — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːnjumənt] ?

"	**That**	**is**	**why**	**I**	**have**	**—**	**I**	**foresaw**	**—**	**—**	**Is**	**it**	**not**	**a**	**beautiful**	**monument**	**?**
"	那	是	为什么	我	有	—	我	预见	—	—	是	它	不是	一个	美丽的	纪念碑	?

“这就是我预见到的原因——难道这不是一座美丽的纪念碑吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][laɪ] — [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ?

Does	**it**	**not**	**lie**	**—**	**in**	**what**	**direction**	**does**	**it**	**lie**	**?**
做	它	不是	说谎	—	在	什么	方向	做	它	说谎	?

它难道不倾斜吗？——它倾斜的方向是什么?

" [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['iːgərnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

"	**A**	**feverish**	**eagerness**	**seized**	**him**	**.**
"	一个	发烧	渴望	查获	他	.

他心中涌起一股强烈的渴望。

[hiː; hi] [wɔːkt] [naʊ] [bɪ'saɪd] , [naʊ] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	**walked**	**now**	**beside**	**,**	**now**	**before**	**,**	**his**	**companions**	**.**
他	步行	现在	旁	,	现在	前	,	他的	同伴	.

他时而走在同伴身边，时而走在他们前面。

[wʌns] [hiː; hi] [wiːld] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Once	**he**	**wheeled**	**on**	**them**	**.**
一次	他	带轮子的	在	他们	.

他猛地转向他们。

" ['sɜːrz] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'petʃuːˌeɪts] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] —

"	**Sirs**	**,**	**did**	**you**	**not**	**say**	**it**	**perpetuates**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**—**	**of**	**the**	**one**	**—**
"	先生们	,	做过	你	不是	说	它	延续	这	记忆	的	她	—	的	这	一	—

[huː] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

who	**lies**	**beneath**	**it**	**?**	**"**
WHO	谎言	下面	它	?	"

“先生们，你们不是说过，它是为了纪念她——纪念长眠于此的那位女士吗？”

" [bəuθ][ɑːr; ər] ['feɪməs] .

"	**Both**	**are**	**famous**	**.**
"	两个都	是	著名的	.

两人都很有名。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mɑːnjumənt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

The	**story**	**of**	**this**	**woman**	**and**	**her**	**monument**	**will**	**never**	**be**	**forgotten**	**.**
这	故事	的	这	女士	和	她	纪念碑	将要	绝不	是	被遗忘的	.

这位女性和她的纪念碑的故事将永远不会被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	**is**	**impossible**	**to**	**forget**	**it**	**.**	**"**
它	是	不可能的	到	忘记	它	.	"

“不可能忘记它。”

" [jɪr] ['æftər] [jɪr] — — " ['mʌtəd] [hiː; hi] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Year**	**after**	**year**	**—**	**—**	**"**	**muttered**	**he**	**,**	**brushing**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**.**
"	年	后	年	—	—	"	低声说道	他	,	刷牙	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

“年复一年——”他喃喃自语，用手抹了抹眼睛。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði][eɪdʒd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] ['evəgriːnz]

They	**soon**	**came**	**to**	**a**	**spot**	**where**	**the**	**aged**	**branches**	**of**	**memorial**	**evergreens**
他们	很快	来了	到	一个	点	在哪里	这	老年人	分支	的	纪念馆	常绿植物

[ˌɪntər'woʊv] [ə; eɪ] ['sʌnləs] ['kænəpi] ,

interwove	**a**	**sunless**	**canopy**	**,**
交织	一个	无日光	树冠	,

他们很快来到一处地方，那里古老的纪念性常绿树的枝干交织成一片不见天日的树冠。

[ænd; ənd] [spred] [fɑːr] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [gluːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [pæst] [wɪð; wɪθ]

and	**spread**	**far**	**around**	**a**	**drapery**	**of**	**gloom**	**through**	**which**	**the**	**wind**	**passed**	**with**
和	传播	远的	大约	一个	布料	的	愁云	通过	哪个	这	风	通过了	和

[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [saɪ] .

an	**unending**	**sigh**	**.**
一个	无尽的	叹	.

阴霾笼罩四周，风吹过，发出无尽的叹息。

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['loʊɪst] [baʊz] , [ðeɪ] [stept] [ɪn] ['ɔːstrɪkən] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dæŋk] ,

Brushing	**aside**	**the**	**lowest**	**boughs**	**,**	**they**	**stepped**	**in**	**awestricken**	**silence**	**within**	**the**	**dank**	**,**
刷牙	旁边	这	最低	树枝	,	他们	步	在	敬畏	沉默	之内	这	dank	,

[tʃɪl] [koʊn][ʌv; əv] [ʃeɪd] .

chill	**cone**	**of**	**shade**	**.**
寒意	锥体	的	阴影	.

他们拂开最低的树枝，带着敬畏的沉默走进了阴冷潮湿的树荫下。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][roʊz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['mɑːnjumənt] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Before	**them**	**rose**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**grey**	**monument**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**which**	**the**
前	他们	玫瑰	这	形状	的	一个	灰色的	纪念碑	,	在	视线	的	哪个	这

[eɪdʒd] ['trævələr] ,

aged	**traveller**	**,**
老年人	游客	,

在他们面前耸立着一座灰色的纪念碑，年迈的旅人看到它，

[huː] [hæd; həd]['fɔːlən][bɪ'haɪnd] ,

who	**had**	**fallen**	**behind**	**,**
WHO	有	倒下	在后面	,

那些落后的人，

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst]

dropped	his	staff	and	held	out	his	arms	as	though	he	would	have	embraced
掉落	他的	职员	和	握住	出去	他的	武器	作为	尽管	他	会	有	拥抱

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他扔下法杖，张开双臂，仿佛要拥抱它。

[bʌt; bət] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ]

But	,	controlling	himself	,	he	stepped	forward	,	and	said	,	in	tones	of	thrilling
但	,	控制	他自己	,	他	步	向前	,	和	说	,	在	音调	的	惊险

['swiːtnəs] —

sweetness	—
甜味	—

但他克制住自己，走上前去，用一种令人心醉的温柔语气说道——

" ['sɜːrz] ,

"	Sirs	,
"	先生们	,

先生们，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] ['stɔːri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

you	have	not	told	me	what	story	is	connected	with	this	monument	that	it	should
你	有	不是	讲述	我	什么	故事	是	连接	和	这	纪念碑	那	它	应该

[biː; bi] [soʊ] ['feɪməs] .

be	so	famous	.
是	所以	著名的	.

你还没有告诉我这座纪念碑背后有什么故事，让它如此闻名。

[aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːz] [neɪm] [aɪ] [riːd]

I	conceive	it	must	be	some	very	touching	one	of	her	whose	name	I	read
我	构想	它	必须	是	一些	非常	接触	一	的	她	谁	姓名	我	读

— [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd] — — "

—	some	beautiful	legend	—	—	"
—	一些	美丽的	传奇	—	—	"

我想，我读到的名字一定是关于她的某个非常感人的故事——某个美丽的传说——”

" [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

"	Judge	you	of	that	!	"	interrupted	one	of	the	group	,
"	法官	你	的	那	!	"	中断	一	的	这	团体	,

“就凭这个评判你！”其中一人打断道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [stɜːrn] ['sædnəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs]

with	a	voice	of	stern	sadness	and	not	without	a	certain	look	of	mysterious
和	一个	嗓音	的	船尾	悲伤	和	不是	没有	一个	肯定	看	的	神秘

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

语气中带着严厉的悲伤，眼神中也流露出某种神秘的恐惧。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] [wʌz; wəz] [riəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌns] [lʌvd]

"	They	say	this	monument	was	reared	to	a	woman	by	the	man	who	once	loved
"	他们	说	这	纪念碑	曾是	饲养	到	一个	女士	经过	这	男人	WHO	一次	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“据说这座纪念碑是为一位曾经深爱着她的男子而建的。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːnjumənt] .

She	was	very	beautiful	,	and	so	he	made	her	a	very	beautiful	monument	.
她	曾是	非常	美丽的	,	和	所以	他	制成	她	一个	非常	美丽的	纪念碑	.

她非常漂亮，所以他为她建造了一座非常漂亮的纪念碑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ] ['hɪdiəs] [ɪn][ɪts]['fɔ:lsəti] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:vd] [ɪn] [stoʊn] [æn; ən]

But	she	had	a	heart	so	hideous	in	its	falsity	that	he	carved	in	stone	an
但	她	有	一个	心	所以	可怕	在	它是	虚假	那	他	雕刻	在	石头	一个

[ɪn'dʊrɪŋ] [kɜ:rs] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['i:v(ə)l] ['meməri] ,

enduring	curse	on	her	evil	memory	,
持久	诅咒	在	她	邪恶的	记忆	,

但她虚伪至极，心肠歹毒，以至于他将诅咒刻在石头上，永世不得翻身，铭记她的邪恶记忆。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l]

and	hung	it	in	the	heart	of	the	monument	because	it	was	too	awful
和	悬挂	它	在	这	心	的	这	纪念碑	因为	它	曾是	也	可怕

[fɔ:r; fər] ['eni] [aɪ] [tu:; tə] [si:] .

for	any	eye	to	see	.
为了	任何	眼睛	到	看	.

因为画面太过骇人，任何人都无法直视，所以把它挂在了纪念碑的中心位置。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['dɪfrəntli] .

But	others	tell	the	story	differently	.
但	其他的	告诉	这	故事	不同	.

但也有人讲述了不同的版本。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:ls] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

They	say	the	woman	not	only	had	a	heart	false	beyond	description	,
他们	说	这	女士	不是	仅有的	有	一个	心	错误的	超过	描述	,

他们说这名女子不仅心肠歹毒，简直令人发指。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði]['ʌgli:əst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .

but	was	in	person	the	ugliest	of	her	sex	.
但	曾是	在	人	这	最丑陋的	的	她	性别	.

但本人却是她所在性别中最丑的。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kɜ:rs] [ɪz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌeksi'kreiʃən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,

So	that	while	the	hidden	curse	is	a	lasting	execration	of	her	nature	,
所以	那	尽管	这	隐	诅咒	是	一个	持久	念咒	的	她	自然	,

因此，虽然这隐藏的诅咒是对她本性的永久诅咒，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'stɪriər] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑ:t]

the	beautiful	exterior	is	a	masterpiece	of	mockery	which	her	nature	,	and	not
这	美丽的	外部的	是	一个	杰作	的	嘲讽	哪个	她	自然	,	和	不是

[hɜ:r; hər] ['ʌglinəs] ,

her	ugliness	,
她	丑陋	,

她美丽的外表是对她本性的嘲讽，而非她的丑陋。

['mædənd] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['dʒi:niəs][tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] .

maddened	his	sensitive	genius	to	perpetrate	.
疯狂的	他的	敏感的	天才	到	犯	.

他敏感的天赋被疯狂驱使去犯下罪行。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] , [æz; əz] ['hʌndrədz] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

There	can	be	no	doubt	that	this	is	the	true	story	,	as	hundreds	tell	it	now	,
那里	能	是	不	怀疑	那	这	是	这	真的	故事	,	作为	数百	告诉	它	现在	,

毫无疑问，这就是真实的故事，因为现在有数百人都在讲述这个故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:njumənt] [stændz] —

and	that	the	woman	will	be	remembered	so	long	as	the	monument	stands	—
和	那	这	女士	将要	是	记得	所以	长的	作为	这	纪念碑	站立	—

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

只要纪念碑屹立不倒，人们就会记住这位女性——是的。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] — [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['loʊðsəm] — — [help] [ðə; ði][oʊld][mæn] !

and	longer	—	not	only	for	her	loathsome	—	—	Help	the	old	man	!
和	更长	—	不是	仅有的	为了	她	令人厌恶的	—	—	帮助	这	老的	男人	!

而且时间更长——不仅仅是因为她令人厌恶——帮助老人!

" [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	had	fallen	backward	to	the	ground	.
"	他	有	倒下	落后	到	这	地面	.

他向后倒在了地上。

[ðeɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

They	tried	in	vain	to	set	him	on	his	feet	.
他们	尝试	在	徒劳	到	放	他	在	他的	脚	.

他们竭尽全力想把他扶起来，但徒劳无功。

[stʌnd] , ['spiːtʃləs] ,

Stunned	,	speechless	,
目瞪口呆	,	无言	,

震惊，说不出话来

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

he	could	only	raise	himself	on	one	elbow	and	turn	his	eyes	towards	the
他	可以	仅有的	增加	他自己	在	一	弯头	和	转动	他的	眼睛	向	这

['mɑːnjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['hɔːrər] ,

monument	with	a	look	of	preternatural	horror	,
纪念碑	和	一个	看	的	超自然	恐怖	,

他只能用一只胳膊肘撑起身子，目光转向纪念碑，脸上带着一种超乎寻常的恐惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][laɪ][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['tretʃərəs] [ʃeɪp] .

as	though	the	lie	had	issued	from	its	treacherous	shape	.
作为	尽管	这	说谎	有	发布	从	它是	奸诈	形状	.

仿佛谎言是从它那阴险的外形中诞生的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['kaɪndli]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

At	length	he	looked	up	to	them	,	as	they	bent	kindly	over	him	,
在	长度	他	看起来	向上	到	他们	,	作为	他们	弯曲	亲切地	超过	他	,

最后，他抬头看向他们，他们正和蔼地俯身看着他。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] —

and	spoke	with	much	difficulty	—
和	辐	和	很多	困难	—

说话非常吃力——

" ['sɜːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] .

"	Sirs	,	I	am	an	old	man	—	a	very	old	man	,	and	very	feeble	.
"	先生们	,	我	是	一个	老的	男人	—	一个	非常	老的	男人	,	和	非常	微弱	.

先生们，我是一个老人——一个非常年老、非常虚弱的老人。

[fər'gɪv] [ðɪs] ['wiːknəs] .

Forgive	this	weakness	.
原谅	这	弱点	.

请原谅我的这个弱点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][feɪnt] .

And	I	have	come	a	long	way	,	and	must	be	faint	.
和	我	有	来	一个	长的	方式	,	和	必须	是	头晕的	.

我走了很远的路，一定很疲惫了。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

While	you	were	speaking	my	strength	failed	me	.
尽管	你	是	请讲	我的	力量	失败的	我	.

你说话的时候，我突然没力气了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? — [ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði]['ledʒənd]

You	were	telling	me	a	story	—	were	you	not	?	—	the	story	—	the	legend
你	是	讲述	我	一个	故事	—	是	你	不是	?	—	这	故事	—	这	传奇

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

of	a	most	beautiful	woman	,
的	一个	最多	美丽的	女士	,

你刚才是在给我讲故事——对吗？——那个关于一位绝世美女的传说。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][maɪ] ['sensɪz] [gruː] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['raɪtli] .

when	all	at	once	my	senses	grew	confused	and	I	failed	to	hear	you	rightly	.
什么时候	全部	在	一次	我的	感官	生长	使困惑	和	我	失败的	到	听到	你	没错	.

突然间，我的感官变得混乱，我没能听清你的话。

[ðen] [maɪ] [ɪrz] [pleɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] !

Then	my	ears	played	me	such	a	trick	!
然后	我的	耳朵	玩	我	这样的	一个	诡计	!

原来我的耳朵骗了我！

[oʊ]['sɝːrz] !

O	sirs	!
哦	先生们	!

先生们！

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [trɪk] [maɪ] [ɪrz] [pleɪd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː]

if	you	but	knew	what	a	damnable	trick	my	ears	played	me	,	you	would	pity	me
如果	你	但	知道	什么	一个	该死的	诡计	我的	耳朵	玩	我	,	你	会	遗憾	我

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

如果你知道我的耳朵骗了我多少次，你一定会非常同情我的。

['veri] , ['veri] ['greɪtli] .

very	,	very	greatly	.
非常	,	非常	非常	.

非常，非常大。

[ðɪs] ['stɔːri] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .

This	story	touches	me	.
这	故事	触摸	我	.

这个故事很感人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

It	is	much	like	one	I	seemed	to	have	heard	for	many	years	,
它	是	很多	喜欢	一	我	似乎	到	有	听到	为了	许多	年	,

这和我多年前似乎听过的一首歌很像。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	I	have	been	repeating	over	and	over	to	myself	until	I	love	it
和	那	我	有	到过	重复	超过	和	超过	到	我	直到	我	爱	它

['betər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

better	than	my	life	.
更好的	比	我的	生活	.

我一遍又一遍地告诉自己这句话，直到我爱它胜过我的生命。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['kerfəli] — ['veri] ['kerfəli] . "

If	you	would	but	go	over	it	again	—	carefully	—	very	carefully	.	"
如果	你	会	但	去	超过	它	再次	—	小心	—	非常	小心	.	"

如果你能再仔细地、非常仔细地检查一遍就好了。

" [maɪ][gɑːd] , ['sɝːrz] !

"	My	God	,	sirs	!
"	我的	上帝	,	先生们	!

我的天哪，先生们！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [juːθ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ə; eɪ]
springing up with the energy of youth when he had heard the recital a
弹簧 向上 和 这 活力 的 青年 什么时候 他 有 听到 这 独奏会 一个
['sekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

第二次听完演奏后，他像年轻人一样精神抖擞。

" [tel] [ˌem 'iː] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['stɔːri] !
" tell me who started this story !
" 告诉 我 WHO 开始 这 故事 !

告诉我，是谁先编造了这个故事！

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ! "
Tell me how and where it began ! "
告诉 我 如何 和 在哪里 它 开始 ! "

告诉我它是如何开始的，又是从哪里开始的！

" [wiː; wi] ['kænɑːt] .
" We cannot .
" 我们 不能 .

我们不能。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [ə'laɪk] . "
We have heard many tell it , and not all alike . "
我们 有 听到 许多 告诉 它 , 和 不是 全部 同样 . "

我们听过很多人讲述这个故事，但并非所有版本都一样。

" [ænd; ənd] [duː] [ðeɪ] — [duː] [juː; jʊ] — [bɪ'liːv] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [truː] ?
" And do they — do you — believe — it is — true ?
" 和 做 他们 — 做 你 — 相信 — 它 是 — 真的 ?

“他们——你们——相信——这是——真的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['helpləsli] .
" he asked helplessly .
" 他 问 无助地 .

他无奈地问道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ; [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" We all know it is true ; do not you believe it ? "
" 我们 全部 知道 它 是 真的 ; 做 不是 你 相信 它 ? "

“我们都知道这是真的；难道你不相信吗？”

" [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can never forget it !
" 我 能 绝不 忘记 它 !

我永远不会忘记它！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] ['kwɪkli] [groʊn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['hʌski] .
" he said , in tones quickly grown harsh and husky .
" 他 说 , 在 音调 迅速地 生长 残酷的 和 沙哑 .

“他说，语气很快变得粗暴沙哑。”

" [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" Let us go away from so pitiful a place .
" 让 我们 去 离开 从 所以 可怜 一个 地方 .

让我们离开这个可怜的地方吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['naɪtfɔːl] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,

"	It	was	near	nightfall	when	he	returned	,	unobserved	,
"	它	曾是	靠近	黄昏	什么时候	他	返回	,	未被观察到的	,

“他返回时已近黄昏，无人察觉。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

and	sat	down	beside	the	monument	as	one	who	had	ended	a	pilgrimage	.
和	卫星	向下	旁	这	纪念碑	作为	一	WHO	有	结束	一个	朝圣	.

他像朝圣之旅的结束者一样，坐在纪念碑旁。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['wɪrəli] .

"	They	all	tell	me	the	same	story	,	"	he	murmured	wearily	.
"	他们	全部	告诉	我	这	相同的	故事	,	"	他	低声说道	疲劳	.

“他们都跟我说了同样的话，”他疲惫地低声说道。

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['epɪtæf] [ðæt] [rɔːt] [ðə; ði] ['erər] !

"	Ah	,	it	was	the	hidden	epitaph	that	wrought	the	error	!
"	啊	,	它	曾是	这	隐	墓志铭	那	锻	这	错误	!

“啊，原来是隐藏的墓志铭造成了这个错误！”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [briːf] ,

But	for	it	,	the	sun	of	her	memory	would	have	had	its	brief	,
但	为了	它	,	这	太阳	的	她	记忆	会	有	有	它是	简短的	,

若非如此，她记忆中的阳光或许只会短暂地停留。

[bɪˈfɪtɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] ['tendər] ['setɪŋ] .

befitting	day	and	tender	setting	.
合适	天	和	投标	环境	.

与当日氛围和温馨环境相得益彰。

[prɪˈzʌmptʃuəs] ['fɑːli] , [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] ['mæstərpiːs] ,

Presumptuous	folly	,	to	suppose	they	would	understand	my	masterpiece	,
放肆	蠢事	,	到	认为	他们	会	理解	我的	杰作	,

妄自尊大，以为他们会理解我的杰作。

[wen] [ðeɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] ,

when	they	so	often	misconceive	the	hidden	heart	of	His	beautiful	works	,
什么时候	他们	所以	经常	误解	这	隐	心	的	他的	美丽的	作品	,

当他们常常误解祂美好作品的内在含义时，

[ænd; ənd] [kənˈvɜːrt] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] !

and	convert	uncomprehended	good	and	true	into	a	curse	of	evil	!
和	转变	无法理解的	好的	和	真的	进入	一个	诅咒	的	邪恶的	!

将未被理解的善与真转化为邪恶的诅咒！

" [ðə; ði] [naɪt] [fel] .

"	The	night	fell	.
"	这	夜晚	跌倒	.

夜幕降临。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	awaiting	it	.
他	曾是	等待中	它	.

他一直在等待这一刻。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [roʊld] [ðə; ði][dɑːrk] , ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] ; ['nɪrər] [tɔːrdz]

Nearer	and	nearer	rolled	the	dark	,	suffering	heart	of	a	storm	;	nearer	towards
更近	和	更近	滚动	这	黑暗的	,	痛苦	心	的	一个	风暴	;	更近	向

[ðə; ði][kɑːm] ,

the	calm	,
这	冷静的	,

风暴黑暗而痛苦的中心越来越近；越来越接近平静，

[waɪt] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
white breasts of the dead .
白色的 乳房 的 这 死的 .

死者的白色乳房。

['oʊvər][ðə; ði] ['bɪloʊi] [greɪvz; grɑːvz][ðə; ði] ['meni] - ['fʊtɪd] ['waɪndz] ['sʌd(ə)nli] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ,
Over the billowy graves the many - footed winds suddenly fled away in a wild ,
超过 这 波涛汹涌 坟墓 这 许多 - 有脚的 风 突然 逃亡 离开 在 一个 荒野 ,
[tuː'mʌltʃuəs] ['koʊhɔːrt] .
tumultuous cohort .
动荡的 队列 .

在波涛汹涌的坟墓之上，无数的狂风突然成群结队地狂奔而去。

[ˌoʊvər'hed] , [greɪt] [blæk] [bʌlks] [swʌŋ] ['hevɪli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tremjələs] [stɑːrz] .
Overhead , great black bulks swung heavily at one another across the tremulous stars .
开销 , 伟大的 黑色的 散装 摇摆 重度 在 一 其他 穿过 这 颤抖的 明星 .

头顶上，巨大的黑色物体在颤抖的星空中相互猛烈地摆动。

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [spɑːts] ,
Of all earthly spots ,
的 全部 尘世的 地点 ,

地球上所有的地方，

[wer] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dɪskɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [siːm] [soʊ]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [θi'ætrɪk]
where does the awful discord of the elements seem so futile and theatric
在哪里 做 这 可怕 Discord 的 这 元素 似乎 所以 徒劳 和 戏剧性的
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][væst] ['semәteri] ?
as in a vast cemetery ?
作为 在 一个 广阔的 公墓 ?

在哪座广袤的墓地里，各种自然元素之间可怕的冲突才会显得如此徒劳和戏剧化?

[bloʊ] , [ðen] , ['waɪndz] , [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌp'ruːt] [ðə; ði] [triːz] !
Blow , then , winds , till you uproot the trees !
吹 , 然后 , 风 , 直到 你 铲除 这 树木 !

那就吹吧，风啊，直到把树连根拔起!

[pɔːr] , [flʌdz] , [pɔːr] , [tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] ['triklz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['sliːpər]
Pour , floods , pour , till the water trickles down into the face of the pale sleeper
倒 , 洪水 , 倒 , 直到 这 水 涓涓细流 向下 进入 这 脸 的 这 苍白 轨枕
[bɪ'loʊ] !
below !
以下 !

倾泻而下，洪水滔滔，直到水流淌到下方苍白沉睡者的脸上!

['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [flæʃ] , [jiː; ji] [klaʊdz] , [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['tremblz] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
Rumble and flash , ye clouds , till the earth trembles and seems to be
隆隆 和 闪光 , 是的 云 , 直到 这 地球 颤抖 和 似乎 到 是
[ə'fleɪm] !
aflame !
燃烧 !

云朵啊，轰鸣闪光吧，直到大地颤抖，仿佛燃烧起来!

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , [soʊ] ['kerfəli] [pʊt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊz] , [ɪz] [tɔːst] [ɔːr]
But not a lock of hair , so carefully put back over the brows , is tossed or
但 不是 一个 锁 的 头发 , 所以 小心 放 后退 超过 这 眉毛 , 是 抛掷 或者
[dɪs'ɔːrdərd] .
disordered .
混乱 .

但是，每一缕精心拢到眉毛上的头发，都没有被甩来甩去或弄乱。

[ðə; ði] ['sliːpər] [hæz; həz][nɑːt] [stretʃt] [fɔːrθ] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃraʊd] ['kloʊzər]

The	sleeper	has	not	stretched	forth	an	arm	and	drawn	the	shroud	closer
这	轨枕	有	不是	拉伸	前进	一个	手臂	和	绘制	这	裹尸布	更近

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

about	his	face	,
关于	他的	脸	,

睡着的人没有伸出手臂，也没有把裹尸布拉近脸部。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wet] .

to	keep	out	the	wet	.
到	保持	出去	这	湿的	.

防止雨水进入。

[nɑːt][æn; ən] [ɪr] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['raɪvɪŋ] ['θʌndərboʊlt] ,

Not	an	ear	has	heard	the	riving	thunderbolt	,
不是	一个	耳朵	有	听到	这	驾驶	霹雳	,

没有一个人听到那撕裂的雷霆，

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪlɪd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['fjʊri]

nor	so	much	as	an	eyelid	trembled	on	the	still	eyes	for	all	the	lightning's	fury
也不	所以	很多	作为	一个	眼皮	颤抖	在	这	仍然	眼睛	为了	全部	这	闪电	愤怒

.

:
.

即使闪电肆虐，那双平静的眼睛上也没有一丝眼睑颤动。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siːn] ,

But	had	there	been	another	human	presence	on	the	midnight	scene	,
但	有	那里	到过	其他	人类	在场	在	这	午夜	场景	,

但如果午夜时分现场还有其他人出现的话，

[sʌm; səm] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

some	lightning	flash	would	have	revealed	the	old	man	,	a	grand	,	a	terrible
一些	闪电	闪光	会	有	揭晓	这	老的	男人	,	一个	盛大	,	一个	糟糕的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

一道闪电就能照亮那个老人，一个高大而可怕的身影。

[ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] , [sæd] ['vaɪələns] .

in	sympathy	with	its	wild	,	sad	violence	.
在	同情	和	它是	荒野	,	伤心	暴力	.

对它狂野、悲惨的暴力表示同情。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,

He	stood	beside	his	masterpiece	,
他	站立	旁	他的	杰作	,

他站在自己的杰作旁，

['taʊərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [haɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ˌsuːpər'hjuːmən]['mædʒəsti]

towering	to	his	utmost	height	in	a	posture	of	all	but	superhuman	majesty
参天	到	他的	极致	高度	在	一个	姿势	的	全部	但	超人类	威严

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

他挺拔地站起身来，姿态威严无比，展现出超乎常人的强大力量。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [waɪt] [bɪrd] ['striːmd] ['aʊtwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['waɪndz]

His	long	white	hair	and	longer	white	beard	streamed	outward	on	the	roaring	winds
他的	长的	白色的	头发	和	更长	白色的	胡须	流媒体	向外	在	这	咆哮	风

.

:

.

他长长的白发和更长的白胡子在呼啸的风中飘扬。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [swʌŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['hæmər] .

His	arms	,	bared	to	the	shoulder	,	swung	aloft	a	ponderous	hammer	.
他的	武器	,	裸露	到	这	肩膀	,	摇摆	高空	一个	沉重的	锤	.

他赤裸着双臂，高高举起一把沉重的锤子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['æʃ(ə)n] - [greɪ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][æn; ən]

His	face	,	ashen	-	grey	as	the	marble	before	him	,	was	set	with	an
他的	脸	,	铁青	-	灰色的	作为	这	大理石	前	他	,	曾是	放	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɜːrn] [dɪ'sper] .

expression	of	stern	despair	.
表达	的	船尾	绝望	.

他脸色像眼前的白色大理石一样灰白，脸上带着一种严厉的绝望表情。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [kræʃt] , [hɪz; ɪz] ['hæmər] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

Then	,	as	the	thunder	crashed	,	his	hammer	fell	on	the	monument	.
然后	,	作为	这	雷	崩溃了	,	他的	锤	跌倒	在	这	纪念碑	.

随后，随着雷声轰鸣，他的锤子落在了纪念碑上。

[boʊlt]['æftər][boʊlt] , [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] .

Bolt	after	bolt	,	blow	after	blow	.
螺栓	后	螺栓	,	吹	后	吹	.

螺栓一个接一个，打击一波接一波。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ruːɪn] ,

Once	more	he	might	have	been	seen	kneeling	beside	the	ruin	,
一次	更多的	他	可能	有	到过	已见	跪着	旁	这	废墟	,

人们或许又一次看到他跪在废墟旁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] ,

his	eyes	strained	close	to	its	heart	,
他的	眼睛	紧张	关闭	到	它是	心	,

他的目光紧紧盯着心脏，

[ə'weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [flæʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['epɪtæf] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]

awaiting	another	flash	to	tell	him	that	the	inviolable	epitaph	had	shared	in	the
等待中	其他	闪光	到	告诉	他	那	这	不可侵犯的	墓志铭	有	共享	在	这

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

他等待着另一道闪光告诉他，那神圣不可侵犯的墓志铭也一同被摧毁了。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['meni] ['kjʊriəs] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	days	following	many	curious	eyes	came	to	peer	into	the	opened	heart	of	the
为了	天	下列的	许多	好奇的	眼睛	来了	到	同伴	进入	这	打开	心	的	这

['ʃætərd] ['strʌktʃər] ,

shattered	structure	,
破碎	结构	,

接下来的几天里，许多好奇的眼睛前来窥视这座破碎建筑敞开的中心部分。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ðʌs] [ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts][end] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ə'nʌðər] .

Thus	**the**	**masterpiece**	**of**	**Nicholas**	**failed**	**of**	**its**	**end**	**,**	**though**	**it**	**served**	**another**	**.**
因此	这	杰作	的	尼古拉斯	失败的	的	它是	结尾	,	尽管	它	服务	其他	.

因此，尼古拉斯的杰作虽然完成了它的使命，却未能达到预期的结局。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

For	**no**	**one**	**could**	**have**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**it**	**,**	**before**	**it**	**was**	**destroyed**	**,**
为了	不	一	可以	有	听到	这	故事	的	它	,	前	它	曾是	损毁	,

因为在它被摧毁之前，没有人能够听到它的故事。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt]

without	**being**	**made**	**to**	**realise**	**how**	**melancholy**	**that**	**a**	**man**	**should**	**rear**	**a**	**monument**
没有	存在	制成	到	意识到	如何	忧郁	那	一个	男人	应该	后部	一个	纪念碑

[ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [wʌns] [hæd; həd] [lʌvd] ;

of	**execration**	**to**	**the**	**false**	**heart**	**of**	**the**	**woman**	**he**	**once**	**had**	**loved**	**;**
的	念咒	到	这	错误的	心	的	这	女士	他	一次	有	喜爱	;

却不曾意识到，一个男人为自己曾经深爱的女人那颗虚伪的心竖起一座诅咒的纪念碑，是多么令人悲哀的事情；

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ded] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt]

and	**how**	**terrible**	**for**	**mankind**	**to**	**celebrate**	**the**	**dead**	**for**	**the**	**evil**	**that**
和	如何	糟糕的	为了	人类	到	庆祝	这	死的	为了	这	邪恶的	那

[wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] .

was	**in**	**them**	**instead**	**of**	**the**	**good**	**.**
曾是	在	他们	反而	的	这	好的	.

人类竟然因为死者生前的邪恶而非善行而歌颂他们，这是多么可怕的事情啊！

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神